

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语水平。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音方法。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握英语的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的核心是“听”与“说”。他通过“双语音标有声读物”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉英语的语音环境，培养语感。同时，他还通过线上平台提供一对一的口语辅导，帮助学习者在实践中运用所学知识。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为更多的学习者提供优质的教育资源。他相信，通过科学的发音方法和持之以恒的努力，每一个英语学习者都能实现自己的梦想。

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的阅读方法，帮助学习者提高英语阅读能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音方法。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握英语的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的核心是“听”与“说”。他通过“注音阅读”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉英语的语音环境，培养语感。同时，他还通过线上平台提供一对一的口语辅导，帮助学习者在实践中运用所学知识。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为更多的学习者提供优质的教育资源。他相信，通过科学的发音方法和持之以恒的努力，每一个英语学习者都能实现自己的梦想。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音方法。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握英语的发音规律，从而提高学习效率。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 9 个章节

1. 菲菲的命运(the Fortunes Of Fifi) 000001

2. 菲菲的命运(the Fortunes Of Fifi) 000002

3. 菲菲的命运(the Fortunes Of Fifi) 000003

4. 菲菲的命运(the Fortunes Of Fifi) 000004

5. 菲菲的命运(the Fortunes Of Fifi) 000005

6. 菲菲的命运(the Fortunes Of Fifi) 000006

7. 菲菲的命运(the Fortunes Of Fifi) 000007

8. 菲菲的命运(the Fortunes Of Fifi) 000008

9. 菲菲的命运(the Fortunes Of Fifi) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

菲菲的命运(The fortunes of Fifi)

第1/9页

[ðə; ði] [ˈfɔ:tʃənz] [ʌv; əv] [ˈfi:fi:]
THE FORTUNES OF FIFI
这 财富 的 菲菲

菲菲的命运

[ðə; ði]
THE
这

这

[ˈfɔ:tʃənz] [ʌv; əv] [ˈfi:fi:]
FORTUNES OF FIFI
财富 的 菲菲

菲菲的命运

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈmɑ:li] [ˈeliət] [ˈsi:,weɪ]
MOLLY ELLIOT SEAWELL
莫莉 艾略特 海威尔

莫莉·艾略特·西威尔

[ðə; ði] [ˈɔ:θər] [ʌv; əv] -
The author of Francezka
这 作者 的 -

《弗兰切斯卡》的作者

[ðə; ði] [ˈsprɑɪtli] [ˈroʊməns] [ʌv; əv] [mɑ:rˈsæk]
The Sprightly Romance of Marsac
这 轻快的 浪漫 的 马尔萨克

马尔萨克的轻快浪漫故事

[ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv] [ˈdestəni]
Children of Destiny
孩子们 的 命运

命运之子

[ðə; ði] [,ɪləˈstreɪʃəns] [baɪ]
THE ILLUSTRATIONS BY
这 插图 经过

插图作者

[ti:] . [di:] -
T . DE THULSTRUP
T . 德语 -

T. 德·图尔斯特鲁普

[ˌɪndiəˈnæpəlɪs]
INDIANAPOLIS
印第安纳波利斯

印第安纳波利斯

[ðə; ði] [bʌbz] - ['mɛrəl] ['kʌmpəni]
THE BOBBS - MERRILL COMPANY
这 鲍勃 - 梅里尔 公司

鲍勃斯-梅里尔公司

[ˈpʌblɪʃərz]
PUBLISHERS
出版商

出版商

['kɑːpɪraɪt] -
Copyright 1903
版权 -

版权所有 1903 年

['mɑːli] ['eliət] ['siːwəl]
Molly Elliot Seawell
莫莉 埃利奥特 西威尔

莫莉·艾略特·西威尔

['kɑːpɪraɪt] -
Copyright 1903
版权 -

版权所有 1903 年

[ðə; ði] [bʌbz] - ['mɛrəl] ['kʌmpəni]
The Bobbs - Merrill Company
这 鲍勃斯 - 梅里尔 公司

鲍勃斯-梅里尔公司

[ɑːkˈtoʊbər]
October
十月

十月

[ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːrvd]
All rights reserved
全部 权利 预订的

版权所有

[pres] [ʌv; əv]
PRESS OF
按 的

出版社

- & ['siːˈoʊ] .
BRAUNWORTH & CO .
- & 一氧化碳 :

布朗沃思公司

['bʊkbaɪndɜːz] [ænd; ənd] [ˈprɪntərz]
BOOKBINDERS AND PRINTERS
装订工 和 打印机

书籍装订商和印刷商

['brʊklɪn; 'brʊklən] , [en] . [waɪ] .
BROOKLYN , N . Y .
布鲁克林 , N . 是 :

纽约布鲁克林

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ][ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] [ˈθiːətər] [wʌn]
I The Imperial Theater 1
我 这 帝国 剧院 1

帝国剧院 1

[iː] [ˈnʌmbər] - -
II Number 1313 31
二 数字 - -

II 编号 1313 31

[,aɪˈaɪ]
III
三、

三

[ðə; ði][grænd] [praɪz] -
The Grand Prize 51
这 盛大 奖 -

大奖 51

[,aɪˈviː] [ˈkɔːrtʃɪp] [ænd; ənd] [ˈkrɪbɪdʒ] -
IV Courtship and Cribbage 73
第四 求爱 和 克里比奇牌 -

IV 求爱与克里比奇牌 73

[viː][ə; eɪ][ˈpɑːrs(ə)] [ʌv; əv][oʊld] Shoes90
V A Parcel of Old Shoes90
V 一个 包裹 的 老的 Shoes90

VA 旧鞋包裹90

[ˈvaɪ, ˈviː][ðə; ði] [bluː] [ˈsætn] [bed] -
VI The Blue Satin Bed 113
六年级 这 蓝色的 缎 床 -

VI 蓝色缎子床 113

[viː,aɪˈaɪ][ə; eɪ][moʊst][ɪmˈpruːd(ə)nt] [θɪŋ] -
VII A Most Imprudent Thing 140
七 一个 最多 轻率的 事物 -

第七章 一件极其不明智的事 140

[viː,aɪˈaɪˈaɪ][æn; ən][oʊld] [ˈleɪdi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɪmp] -
VIII An Old Lady and a Limp 161
八 一个 老的 女士 和 一个 跛行 -

第八章 一位老妇人和一位跛子 161

[aɪˈeks] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [blæk] [kæt] -
IX Back to the Black Cat 180
第九章 后退 到 这 黑色的 猫 -

IX 回到黑猫180

[eks]
X
X

X

[ðə; ði][ˈpəʊp] [wɪnz] -
The Pope Wins 200
这 教皇 胜利 -

教皇赢得200场胜利

[saɪ,zai,ksaɪ,gzai][bai][ðə; ði] ['ɛmpɜ:ɜ:z] ['ɔ:rdər] -
XI By the Emperor's Order 222
十一 经过 这 皇帝的 命令 -

十一、奉皇帝之命 222

[[pi: 'dʒi:][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði] ['fɔ:tʃənz] [ʌv; əv]['fi:fi:]
THE FORTUNES OF FIFI
这 财富 的 菲菲

菲菲的命运

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['θi:ətər]
THE IMPERIAL THEATER
这 帝国 剧院

帝国剧院

[ɔ: 'lðoʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [sɪks][ə'klɒk, əu-] ,
Although it was not yet six o'clock ,
虽然 它 曾是 不是 然而 六 点钟 ,

虽然当时还不到六点，

[ðə; ði][noʊ'vembər] [naɪt] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑ:n][pæris] — [ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðoʊz] [mi:n] ['kwɔ:rtərz]
the November night had descended upon Paris — especially in those meaner quarters
这 十一月 夜晚 有 下降 之上 巴黎 — 尤其 在 那些 更卑鄙 四分之一

[ɑ:n][ðə; ði] [left] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪn] ,
on the left bank of the Seine ,
在 这 左边 银行 的 这 罨 ,

十一月的夜幕降临巴黎——尤其是在塞纳河左岸那些较为破旧的街区。

[wer] , [ɪn] - , [laɪts] [wɜ:r; wər] [sti:l] [skers] .
where , in 1804 , lights were still scarce .
在哪里 , 在 - , 灯 是 仍然 稀少 .

1804 年，那里的灯光仍然很稀少。

[haʊ'evər] , [θri:] ['jeləʊ] ['flɪkərɪŋ] [læmps] [hʌŋ] [ə'pɑ:n][ə; ei][roʊp] [stret[t] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['næroʊ]
However , three yellow flickering lamps hung upon a rope stretched across the narrow

[ru:] [di:'ju] [tʃæt] [nwa:r] .
Rue du Chat Noir .
后悔 杜 聊天 黑色电影 .

然而，三盏闪烁的黄色灯挂在横跨狭窄的黑猫街的绳子上。

[ɪn] [ðɪs] [stri:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [kæt][ðə; ði][tɔ:l][oʊld] ['rɪkəti] ['haʊzɪz] [lu:md] ['dɑ:rkli] [ɪn][ðə; ði] [braʊn]
In this street of the Black Cat the tall old rickety houses loomed darkly in the brown

[mɪst] [ðæt] [ræpt] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [[ʌt] [aʊt][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][sta:rz] .
mist that wrapped the town and shut out the light of the stars .
薄雾 那 包装 这 镇 和 关闭 出去 这 光 的 这 明星 .

在这条黑猫街上，高耸的老旧摇摇欲坠的房屋在笼罩着小镇、遮蔽了星光的棕色薄雾中显得格外阴森。

[ʃɔ:rt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈnæroʊ] , [ðə; ði] [ru:] [di:ˈju] [tʃæt] [nwa:r] [wʌz; wəz] [jet] [ə; ei] [ˈθɜ:roʊfer]
Short as well as narrow , the Rue du Chat Noir was yet a thoroughfare
短的 作为 出色地 作为 狭窄的 , 这 后悔 杜 聊天 黑色电影 曾是 然而 一个 通道
[kəˈnektɪŋ] [tu:] [pʊr] ,
connecting two poor ,
连接 二 贫穷的 ,

黑猫街虽然又短又窄，却是连接两个贫困地区的交通要道。

[bʌt; bət] [ˈpɑ:pjələs] [ˈkwɔ:rtərz] .
but populous quarters .
但 人口众多 四分之一 .

但人口稠密的地区。

[ðə; ði] [graʊnd] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:f] [ˈbɪldɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [wʌz; wəz] [ˈɔ:nəmentɪd] [wɪð; wɪθ][ə; ei]
The ground floor of the chief building in the street was ornamented with a
这 地面 地面 的 这 首席 建筑 在 这 街道 曾是 装饰 和 一个
[roʊ] [ʌv; əv] [ˈɡɔ:di] [red] [læmps] ,
row of gaudy red lamps ,
排 的 艳丽的 红色的 灯 ,

街上主楼的一楼装饰着一排俗艳的红色路灯。

[nɑ:t] [jet] [ˈlaɪtɪd] , [ænd; ənd] [əˈbʌv]
not yet lighted , and above
不是 然而 照明 , 和 多于

尚未点亮，且高于

[[pi:ˈdʒi:][tu:ˈtu:]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[ðem; ðəm] , [ɪnˈskraɪbd] [əˈmʌŋ] [sʌm; səm] [dɪˈkeɪɪŋ] [ˈplæstər] [ˈɔrnəmənts] , [ræn][ðə; ði][ˈledʒənd] :
them , inscribed among some decaying plaster ornaments , ran the legend :
他们 , 铭文 之中 一些 腐烂的 石膏 装饰品 , 跑 这 传奇 :

它们被镌刻在一些破损的石膏饰品之间，上面写着：

[ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] [ˈθi:ətər] .
THE IMPERIAL THEATER .
这 帝国 剧院 .

帝国剧院。

- , [ˈmænɪdʒər] .
DUVERNET , MANAGER .
- , 经理 .

杜维内，经理。

[ɪmˈpɪriəl] [wʌz; wəz][ə; ei] [ɡreɪt] [wɜ:rd][ɪn][ˈpærɪs][ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][noʊˈvembər] , - .
Imperial was a great word in Paris in the month of November , 1804 .
帝国 曾是 一个 伟大的 单词 在 巴黎 在 这 月 的 十一月 , - .

1804 年 11 月，在巴黎，“帝国”一词非常流行。

[əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈθi:ətər] ,
Across the way from the theater ,
穿过 这 方式 从 这 剧院 ,

剧院对面，

[æt; ət][ðə; ði][ˈkɔ:rnər] [wer] [ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv][ˈtræv(ə)l] [tɜ:rnz] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [stri:t] , [stʊd]
at the corner where the tide of travel turns into the little street , stood
在 这 角落 在哪里 这 潮 的 旅行 转弯 进入 这 小的 街道 , 站立
[kɑ:rtu:ʃ] ,
Cartouche ,
饰框 ,

在交通要道拐角处，也就是小街的交汇处，站着卡尔图什。

[ˈdʒen(ə)rəl][ˌjuːˈtɪləti][ˈmæn][ɪn][ðə; ði][ˈlɑːrdʒɪst] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] [ˈθiːətər] , [ænd; ənd]
general utility man in the largest sense of the Imperial Theater , and
一般的 公用事业 男人 在 这 最大 感觉 的 这 帝国 剧院 , 和
[ˈmædəmwəˈzel] [ˈfiːfi:] ,
Mademoiselle Fifi ,
小姐 菲菲 ,

在帝国剧院最广泛的意义上,他是多面手,还有菲菲小姐。

[dʒʌst][prəˈmoʊstɪd][tuː; tə][biː; bi][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ˈleɪdi] .
just promoted to be leading lady .
只是 推广 到 是 领导 女士 .
刚刚晋升为女主角。

[ðə; ði] [θriː] [ˈɡlɛrɪŋ] ,
The three glaring ,
这 三 刺眼 ,
这三个刺眼的,

[ˈswɪŋɪŋ] [læmps] [ɪnɪrˈbld] [kɑːrˈtuːʃ] [tuː; tə] [siː] [ˈfiːfiːz] [ˈlæfɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd][sɔːft] [ˈʃaɪnɪŋ] [aɪz]
swinging lamps enabled Cartouche to see Fifi's laughing face and soft shining eyes
摇摆 灯 已启用 饰框 到 看 菲菲的 笑 脸 和 柔软的 灼灼 眼睛
[æz; əz][hiː; hi] [həˈræŋd] [hɜːr; hər] .
as he harangued her .
作为 他 训斥 她 .
摇曳的灯光让卡图什得以看到菲菲的笑脸和她温柔闪亮的眼睛,而他却在对她训斥。

" [naʊ] , [ˈfiːfi:] , " [kɑːrˈtuːʃ] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [ˈstɜːrnlɪ] , " [dəʊnt][get][aɪ ˈtiː][ɪntuː][jɔːr; jər] [hed] ,
" **Now , Fifi , " Cartouche was saying sternly , " don't get it into your head ,**
" 现在 , 菲菲 , " 饰框 曾是 说 严厉地 , " 不 得到 它 进入 你的 头 ,
"菲菲,"卡图什严厉地说,“别把这事想得太复杂了。”

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ][hæv; həv] [brɪˈkʌm] - [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ˈleɪdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsæləri][ʌv; əv] [ˈtwenti]
because you have become Duvernet's leading lady , with a salary of twenty
因为 你 有 变得 - 领导 女士 , 和 一个 薪水 的 二十
- [faɪv] [fræŋks][ðə; ði] [wiːk] ,
- **five francs the week ,**
- 五 法郎 这 星期 ,
因为你成了杜维内特的首席女主角,每周薪水二十五法郎。

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈmædəmwəˈzel] [mɑːrɜːz][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][moʊˈliːɛr] ,
that you are Mademoiselle Mars at the House of Molière ,
那 你 是 小姐 火星 在 这 房子 的 莫里哀 ,
你是莫里哀剧团的玛尔斯小姐,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈempərər] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n][ˈɡoʊz] [daʊn] . "
with the Emperor waiting to see you as soon as the curtain goes down . "
和 这 皇帝 等待 到 看 你 作为 很快 作为 这 窗帘 去 向下 . "
帷幕落下后,皇帝正等着接见你。

" [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] , " [ˈpraːmptli] [rɪˈplaɪd] [ˈfiːfi:] .
" **No , I won't , " promptly replied Fifi .**
" 不 , 我 惯于 , " 及时 回复 菲菲 .
“不,我不会,”菲菲立即回答道。

[ˌpiː ˈdʒiː][θriː:]]
[**Pg 3**]
[页 3]
[第3页]

" [ænd; ənd] [rɪˈmembər] — [noʊ] [flɜːrˈteɪʃn] . "
" **And remember — no flirtations . "**
" 和 记住 — 不 调情 . "
“记住——不许调情。”

“ [ɑ:] , [kɑ:rtu:] ！ ”
“ **Ah , Cartouche ！** ”
“ 啊 , 饰框 ！ ”

“啊，卡图什！ ”

“ [noʊ] [flɜ:r'teɪn] , [aɪ] [seɪ] .
“ **No flirtations , I say .**
“ 不 调情 , 我 说 .

“我说，不许调情。”

[du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [waɪ] - [meɪd] [ju:; jʊ] [hɪz; ɪz] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['leɪdɪ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['dʒu:li] -
Do you know why Duvernet made you his leading lady instead of Julie Championet
做 你 知道 为什么 - 制成 你 他的 领导 女士 反而 的 朱莉 -
？ “
？ “
？ ”

你知道杜维内为什么选择你而不是朱莉·坎皮奥内特作为他的女主角吗？

“ [br'kəz, br'kɔ:z] ['dʒu:li] - [kæn; kən] [noʊ] [mɔ:r] [ækt] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['bru:mstɪk] , [ænd; ənd] — “
“ **Because Julie Championet can no more act than a broomstick , and —** ”
“ 因为 朱莉 - 能 不 更多的 行为 比 一个 扫帚 , 和 — ”
“因为朱莉·坎皮奥内特演技拙劣得就像一根扫帚，而且——”

“ [ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] [mɪ'steɪkən] .
“ **You are mistaken .**
“ 你 是 错误 .

你错了。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [br'kəz, br'kɔ:z] - [sɔ:] [ðæt] ['dʒu:li] [wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [θri:] ['fɔ:rmə] -
It is because Duvernet saw that Julie was going the way of his three former
它 是 因为 - 锯 那 朱莉 曾是 去 这 方式 的 他的 三 以前的
['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['leɪdɪz] .
leading ladies .
领导 女士们 .

这是因为杜维内特意识到朱莉正在步他之前三位女主角的后尘。

[ðeɪ] [hæv; həv] [i:tʃ] , [ɪn] [tɜ:rn] , [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [ɪn] ['mæɪɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
They have each , in turn , succeeded in marrying him ,
他们 有 每个 , 在 转动 , 成功了 在 结婚 他 ,
她们先后都成功嫁给了他。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑ:r; ə] [θri:] [dɪ'vɔ:rs] ['keɪsɪz] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [ə'ɡenst] - ,
and there are three divorce cases at present against Duvernet ,
和 那里 是 三 离婚 案例 在 展示 反对 - ,
目前杜维内面临三起离婚诉讼。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [dʌz] [nɔ:t] [noʊ] [wɪtʃ] [wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [eks] - ['leɪdɪz] [hi:; hi] [ɪz] ['mæɪɪd]
and he does not know which one of these leading ex - ladies he is married
和 他 做 不是 知道 哪个 一 的 这些 领导 前任 - 女士们 他 是 已婚
[tu:; tə] ,
to ,
到 ,

他甚至不知道自己究竟和这些前女友中的哪一位结了婚。

[ɔ:r] [ɪf] [hi:; hi] [ɪz] ['mæɪɪd] [æt; ət] [ɔ:l] ;
or if he is married at all ;
或者如果 他 是 已婚 在 全部 ;
或者他是否已婚；

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz] ['dʒu:li] - [aʊt] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [net] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['læntərn] .
and here is Julie Championet out for him with a net and a lantern .
和 这里 是 朱莉 - 出去 为了 他 和 一个 网 和 一个 灯笼 .
朱莉·坎皮奥内特带着渔网和灯笼出来救他了。

[soʊ] - [toʊld][em ˈiː][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ˈleɪdi] [huː] ˈ[diɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə]
So Duvernet told me he must have a leading lady who didn't want to
所以 - 讲述 我 他 必须 有 一个 领导 女士 WHO 没有 想 到
[ˈmæri] [hɪm; ɪm] ,
marry him ,
结婚 他 ,

所以杜维内特告诉我，他肯定有个女主角不想嫁给他。

[ænd; ænd][aɪ] [sed] : - [prəˈmoʊt] [ˈfiːfi] .
and I said : ' Promote Fifi .
和 我 说 : - 推动 菲菲 .

我说：“推广菲菲。”

[ʃiː; ʃi] ˈ[ɹdʌznt] [noʊ] [mʌtʃ] [jet] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [lɜːrɪn] . - "
She doesn't know much yet , but she can learn . ' "
她 不 知道 很多 然而 , 但 她 能 学习 . - "

她懂得不多，但她可以学习。

" [ɪz][aɪ ˈtiː] [ðʌs] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][maɪ][ɑːrt] ? " [kraɪd] [ˈfiːfiː] , [huː] , [sɪns] [hɜːr; hər] [elɪˈveɪʃ(ə)n] ,
" Is it thus you speak of my art ? " cried Fifi , who , since her elevation ,
" 是 它 因此 你 说话 的 我的 艺术 ? " 哭 菲菲 , WHO , 自从 她 海拔 ,
"你竟如此评价我的艺术？"菲菲喊道，自从她晋升以来，

[ˈsʌmtaɪmz] [əˈsuːmd] [ə; eɪ] [ˈveri] [grænd][ˈdɪkʃ(ə)n] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][æn; ən] [er] [ʃiː; ʃi] [kənˈsɪdərd]
sometimes assumed a very grand diction , as well as an air she considered
有时 假定 一个 非常 盛大 措辞 , 作为 出色地 作为 一个 空气 她 经过考虑的
[ˈhaɪli] [ɪmˈpoʊzɪŋ] .
highly imposing .
高度 气势磅礴 .

她有时会使用非常庄重的措辞，以及她认为极具威严的气场。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ðʌs] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv][jʊr; jər][ɑːrt] , " [rɪˈplaɪd] [kɑːrˈtuːʃ] [ˈgrɪmli] — [wɪtʃ] [kɔːzd] [ˈfiːfiːz]
" It is thus I speak of your art , " replied Cartouche grimly — which caused Fifi's
" 它 是 因此 我 说话 的 你的 艺术 , " 回复 饰框 阴沉地 — 哪个 导致 菲菲的
[peɪl] , [ˈprɪti]
pale , pretty
苍白 , 漂亮的

“我就是这样评价你的艺术的，”卡图什冷冷地回答道——这让菲菲脸色苍白，十分动容。

[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]
[**Pg 4**]
[页 4]

[第4页]

[tʃiːks] [tuː; tə] [ˈkʌlər] , [ænd; ænd] [meɪd] [hɜːr; hər] [ʃɪft] [hɜːr; hər] [graʊnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈkrɔːsli] :
cheeks to color , and made her shift her ground as she said , crossly :
脸颊 到 颜色 , 和 制成 她 转移 她 地面 作为 她 说 , 生气 :

她双颊泛红，一边生气地说着，一边挪动着身子：

" [ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] [noʊz] [juː; jʊ] [liːd] - [əˈraʊnd] [baɪ][ðə; ði] [noʊz] . "
" Everybody knows you lead Duvernet around by the nose . "
" 大家 知道 你 带领 - 大约 经过 这 鼻子 . "

“大家都知道你牵着杜维内特的鼻子走。”

" [huː] [ɪz] - [ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] - ? "
" Who is ' everybody ' ? "
" WHO 是 - 大家 - ? "

“所有人指的是谁？”

" [waɪ] , [ðæt] [ˈheɪtfl] [ˈdʒuːli] - , [ænd; ænd][maɪˈself] , [ænd; ænd] — [ænd; ænd] — "
" Why , that hateful Julie Campionet , and myself , and — and — "
" 为什么 , 那 可恶 朱莉 - , 和 我 , 和 — 和 — "

“为什么，那个可恶的朱莉·坎皮奥内特，还有我，还有——还有——”

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ][ˈevər] [nuː] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˈdʒuːli] - [tuː; tə] [əˈgriː] [ɑːn] [jet] —
“ **It is the first thing I ever knew you and Julie Championet to agree on yet —**
“ 它 是 这 第一的 事物 我 曾经 知道 你 和 朱莉 - 到 同意 在 然而 —
[ðæt] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɑːr; ər] - ['evribaːdi; 'evribʌdi] - .
that the two of you are ' everybody ' .
那 这 二 的 你 是 - 大家 - .
“这是我认识你和朱莉·坎皮奥内特以来第一次达成共识——你们俩都是‘所有人’。”

[bʌt; bət][maɪnd] [wʌt] [aɪ][seɪ] — [noʊ] [flɜːrˈteɪŋ] .
But mind what I say — no flirtations .
但 头脑 什么 我 说 — 不 调情 .
但请记住我的话——不许调情。

- [biːts] [hɪz; ɪz] [waɪvz] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [kʌm] [ʌv; əv][ˈpiːp(ə)] [huː] [dəʊnt] [biːt]
Duvernnet beats his wives , you know ; and you come of people who don't beat
- 节拍 他的 妻子们 , 你 知道 ; 和 你 来 的 人们 WHO 不 打
[ðer; ðər] [waɪvz] ,
their wives ,
他们的 妻子们 ,
你知道, 杜维内会打老婆; 而你来自那些不打老婆的家庭。

[ɔːlˈðoʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [θɜːrd] - [reɪt] [ˈæktɹəs] [æt; ət][ə; eɪ] [fɜːrθ] - [reɪt] [ˈθiːətər] .
although you are only a little third - rate actress at a fourth - rate theater .
虽然 你 是 仅有的 一个 小的 第三 - 速度 演员 在 一个 第四 - 速度 剧院 .
虽然你只是个在四流剧院里演戏的三流小演员。

“ [ˈfiːfiːz] [aɪz] [bleɪzd] [ʌp] [ˈæŋɡrəli][æt; ət] [ðɪs] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt][dɪˈstɜːrb] [kɑːrˈtuːʃ] [ɪn][ðə; ði] [liːst]
“ **Fifi's eyes blazed up angrily at this , but it did not disturb Cartouche in the least**
“ 菲菲的 眼睛 燃烧的 向上 愤怒地 在 这 , 但 它 做过 不是 打扰 饰框 在 这 至少
.
.
.
菲菲对此怒火中烧, 但这丝毫没有影响到卡图什。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈkudnt] [stænd] [bloʊz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈhʌzbænd] , “ [kɑːrˈtuːʃ] [kənˈtɪnjuːd] ,
“ **And you couldn't stand blows from a husband , “ Cartouche continued ,**
“ 和 你 不能 站立 打击 从 一个 丈夫 , “ 饰框 持续 ,
“而你却无法忍受丈夫的拳打脚踢,”卡图什继续说道。

“ [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ɪn] - [klæs] [ɪkˈspekt] .
“ **and that's what the women in Duvernnet's class expect .**
“ 和 那就是 什么 这 女性 在 - 班级 预计 .
“而这正是杜维内特班上的女学生们所期望的。”

[lʊk] [juː; jʊ] .
Look you .
看 你 .
瞧瞧你。

[maɪ] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɑːnɪst] [mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈʃuːmeɪkər] , [ænd; ənd][kaɪnd][tuː; tə]
My father was an honest man , and a good shoemaker , and kind to
我的 父亲 曾是 一个 诚实的 男人 , 和 一个 好的 鞋匠 , 和 种类 到
[maɪ] [ˈmʌðər] ,
my mother ,
我的 母亲 ,
我父亲是个诚实的人, 也是个手艺好的鞋匠, 而且对我母亲很好。

[ɡɑːd] [bles] [hɜːr; həɹ] .
God bless her .
上帝 保佑 她 .
上帝保佑她。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][gɑ:t][ɪn] [drɪŋk] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [geɪv] [maɪ] ['mʌðər] [ə; eɪ] [wæk]
But sometimes he got in drink and then he gave my mother a whack
但 有时 他 得到 在 喝 和 然后 他 给予 我的 母亲 一个 猛击
[ə'keɪz(ə)nəli] .
occasionally .
偶尔 .

但有时候他会喝醉，然后偶尔会打我母亲。

[dɪd] [ʃiː; ʃi][maɪnd][,aɪ 'tiː] ?
Did she mind it ?
做过 她 头脑 它 ?

她介意吗？

[nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] , [bʌt; bət] [geɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hiː; hi] [sent] ;
Not a bit , but gave him back as good as he sent ;
不是 一个 少量 , 但 给予 他 后退 作为 好的 作为 他 发送 ;

一点也不，反而以牙还牙；

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] ['fɑ:ðər] [gɑ:t]['soʊbər] , [,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔ:l][ˈkʌmfətəbli,'kʌmfərtəbli] [meɪd]
and when my father got sober , it was all comfortably made
和 什么时候 我的 父亲 得到 清醒 , 它 曾是 全部 舒适地 制成

等我父亲戒酒后，一切都变得轻松多了。

[[piː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ʌp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
up between them .
向上 之间 他们 .

在他们中间。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ] ['pi:p(ə)] [ʌv; əv][jʊr; jər][sɔ:rt] — [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][juː; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t]
But that is not the way with people of your sort — because you are not
但 那 是 不是 这 方式 和 人们 的 你的 种类 — 因为 你 是 不是
[neɪmd] - [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] . “
named Chiaramonti for nothing . “
命名 - 为了 没有什么 . “

但像你这样的人可不是这样——因为你可不是白叫基亚拉蒙蒂的。”

“ [aɪ 'tiː] [si:mz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] [neɪmd] - [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] , [ɪf] [aɪ][eɪ 'em] , [æz; əz]
“ **It seems as if I were named Chiaramonti for nothing , if I am , as**
“ 它 似乎 作为 如果 我 是 命名 - 为了 没有什么 , 如果 我 是 , 作为
[juː; jʊ] [seɪ] ,
you say ,
你 说 ,

“如果真如你所说，我的名字叫基亚拉蒙蒂似乎毫无意义。”

[ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [θɜ:rd] - [reɪt] ['æktɹəs] [æt; ət][ə; eɪ] [fɔ:rθ] - [reɪt] ['θi:ətər] , “ [rɪ'plaɪd] ['fi:fi] , [ˈsʌlkɪli] .
only a little third - rate actress at a fourth - rate theater , ” replied Fifi , sulkily .
仅有的 一个 小的 第三 - 速度 演员 在 一个 第四 - 速度 剧院 , “ 回复 菲菲 , 闷闷不乐 .

“只不过是三流小演员，在一个四流剧院里演戏而已。”菲菲闷闷不乐地回答道。

[tuː; tə] [ðɪs] [kɑ:r'tu:ʃ] [ˈænsər] [ˈoʊnli] :
To this Cartouche answered only :
到 这 饰框 回答 仅有的 :

对此，铭文只回答道：

“ [æ̃t; ət][ɔːl] [rˈvɛnts] , [ð̃eəz; ðəz][noʊ] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv] [ˈmæ̃rɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˈfiːfiː] , [ənˈles] [juː; jʊ]

“ **At all events , there's no question of marrying for you , Fifi , unless you**

“ 在 全部 活动 , 有 不 问题 的 结婚 为了 你 , 菲菲 , 除非 你

[ˈmæ̃ri] [ə; eɪ][ˈdʒɛnt(ə)lmən] ,

marry a gentleman ,

结婚 一个 绅士 ,

“无论如何, 菲菲, 除非你嫁给一位绅士, 否则你根本不可能结婚。”

[ænd; ænd][ð̃er; ð̃ər][ɪz] [əˈbaʊt] [æz; əz] [mʌt] [tʃæns] [ʌv; əv] [ð̃æt] , [æz; əz] [ð̃æt] [pɪgz] [wɪl] [lɜːrn] [tuː; tə][flaɪ] .

and there is about as much chance of that , as that pigs will learn to fly .

和 那里 是 关于 作为 很多 机会 的 那 , 作为 那 猪 将要 学习 到 飞 .

”

”

”

这种可能性就像猪学会飞一样渺茫。”

“ [soʊ] , [aɪ][eɪˈem][tuː; tə][hæv; həv] [ˈniːð̃ər] [ˈlʌvər] [nɔːr] [ˈhʌzbænd] , [noʊ] [flɜːrteɪŋ] , [noʊ] [əˈtætʃmənts] —

“ **So , I am to have neither lover nor husband , no flirtations , no attachments** —

“ 所以 , 我 是 到 有 两者都不 情人 也不 丈夫 , 不 调情 , 不 附件 —

” [ˈfiːfiː] [tɜːrɪnd] [æn; ən][ˈæŋɡrɪ] ,

“ **Fifi turned an angry ,**

“ 菲菲 转向 一个 生气的 ,

“所以, 我既不能有情人也不能有丈夫, 不能有任何暧昧, 不能有任何感情——”菲菲愤怒地说道,

[ˈtʃɑːrmɪŋ] [feɪs] [ɑːn] [kɑːrˈtuːʃ] .

charming face on Cartouche .

迷人 脸 在 饰框 .

饰框上迷人的面孔。

“ [ɪɡˈzæktli] . ”

“ **Exactly .** ”

“ 确切地 . ”

“确切地。”

“ [kɑːrˈtuːʃ] , ” [sed] [ˈfiːfiː] , [æft̩ər][ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ænd] [ɪɡˈzæmɪnɪŋ] - [ˈbrɔːni] [ˈfɪɡjər] ,

“ **Cartouche ,** ” **said Fifi , after a pause , and examining Cartouche's brawny figure ,**

“ 饰框 , ” 说 菲菲 , 后 一个 暂停 , 和 检查 - 强壮的 数字 ,

“卡图什,”菲菲停顿了一下, 打量着卡图什健壮的身材, 说道。

“ [aɪ] [wɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][naːt][soʊ][bɪɡ] — [nɔːr][soʊ] [oʊvərˈberɪŋ] . ”

“ **I wish you were not so big — nor so overbearing .** ”

“ 我 希望 你 是 不是 所以 大的 — 也不 所以 霸道 . ”

“我希望你不要那么高大, 也不要那么专横跋扈。”

“ [aɪ] [dɛr] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][maɪ][ɑːrm] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][maɪ][leg] [ð̃æt] [ɪz] [stɪf] ,

“ **I dare say you wish it was my arm instead of my leg that is stiff ,**

“ 我 敢 说 你 希望 它 曾是 我的 手臂 反而 的 我的 腿 那 是 僵硬的 ,

“我敢说你一定希望僵硬的是我的胳膊而不是腿吧。”

“ [sed] [kɑːrˈtuːʃ] .

“ **said Cartouche .**

“ 说 饰框 .

卡图什说道。

[hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [leg][æz; əz][hiː; hi] [spʊk] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ʃoʊ] [ð̃ə; ð̃i] [ˈstɪfnəs] [ʌv; əv][ð̃ə; ð̃i]

He moved his right leg as he spoke , so as to show the stiffness of the

他 已搬 他的 正确的 腿 作为 他 辐 , 所以 作为 到 展示 这 刚性 的 这

[niː] - [dʒɔɪnt] .

knee - joint .

膝盖 - 联合的 .

他说话时动了动右腿, 以显示膝关节僵硬。

[ˈlðərwaɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [meɪd] [mæn] .
Otherwise he was a well - made man .
否则 他 曾是 一个 出色地 制成 男人 .

除此之外，他是个很优秀的人。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] :
He continued , with a grin :
他 持续 , 和 一个 咧嘴笑 :

他咧嘴一笑，继续说道：

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ˈveri] [wel] [aɪ] [wʊd] [wɔːrm][ðə; ði] [ˈdʒækɪts]
“ You know very well I would warm the jackets
” 你 知道 非常 出色地 我 会 温暖的 这 夹克

“你很清楚我会把外套暖和起来。”

[ˌpiː ˈdʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ʌv; əv] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈskaʊndrəlz] [huː] [hæŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] [ˈθiːətər] [ɪf] [ðeɪ] [dɛrd] [tuː; tə]
of any of these scoundrels who hang about the Imperial Theater if they dared to
的 任何 的 这些 无赖 WHO 悬挂 关于 这 帝国 剧院 如果 他们 敢于 到

[biː; bi] [ˈɪmpjədənt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
be impudent to you ,
是 厚颜无耻 到 你 ,

如果那些在帝国剧院附近游荡的恶棍胆敢对你无礼，你一定会让他们付出代价。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ][rɪˈɡɑːrd][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] — [æz; əz][ə; eɪ] [niːs] , [ˈfiːfiː] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [teɪk]
because I regard you as a — as a niece , Fifi , and I must take
因为 我 看待 你 作为 一个 — 作为 一个 侄女 , 菲菲 , 和 我 必须 拿

[ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
care of you .
关心 的 你 .

因为我把你当成——当成我的侄女，菲菲，我必须照顾你。

” [kɑːrˈtuːʃ] [hæd; həd][ə; eɪ][waɪd] [maʊθ] , [ə; eɪ][noʊz] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈɑːbstɪnəsi] [ɪtˈself] , [ænd; ənd][hiː; hi]
” Cartouche had a wide mouth , a nose that was obstinacy itself , and he
” 饰框 有 一个 宽的 嘴 , 一个 鼻子 那 曾是 固执 本身 , 和 他

[wʌz; wəz] , [ɔːltəˈgeðər] ,
was , altogether ,
曾是 , 共 ,

“卡图什长着一张大嘴，一个固执得像根木头一样的鼻子，总而言之，

[rɪˈmɑːrkəbli] [ˈʌgli] [ænd; ənd] [əˈtræktɪv] .
remarkably ugly and attractive .
非常 丑陋的 和 吸引人的 .

丑得惊人，却又极具吸引力。

[dɔːgz] , [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd][oʊld] [ˈwɪmɪn] [faʊnd] [kɑːrˈtuːʃ] [ə; eɪ] [ˈfæsnɪetɪŋ] [ˈfeləʊ] ,
Dogs , children and old women found Cartouche a fascinating fellow ,
狗 , 孩子们 和 老的 女性 成立 饰框 一个 迷人 同伴 ,

狗、孩子和老妇人都觉得卡尔图什是个很有趣的人。

[bʌt; bət] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈprɪti] [ˈwɪmɪn] [ˈdʒen(ə)rəli] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ber] .
but young and pretty women generally said he was a bear .
但 年轻的 和 漂亮的 女性 一般来说 说 他 曾是 一个 熊 .

但年轻漂亮的女性普遍认为他像头熊。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ˈwʊmən] ,
It was a very young and beautiful woman ,
它 曾是 一个 非常 年轻的 和 美丽的 女士 ,

她是一位非常年轻漂亮的女子。

[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] ['peɪntər] [æt; ət][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['θi:ətər] ,
the wife of the scene painter at the Imperial Theater ,
这 妻子 的 这 场景 画家 在 这 帝国 剧院 ,
帝国剧院布景画家的妻子

[hu:] [hæd; həd] [kɔ:ld] [ə'ten](ə)n [tu;; tə][ðə; ði] [ʌn'lʌki] [sɪmə'lærəti] [br'twi:n] - [groʊ'tesk]
who had called attention to the unlucky similarity between Cartouche's grotesque
WHO 有 称为 注意力 到 这 倒霉 相似 之间 - 怪诞
[neɪm] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['haɪweɪmən] .
name and that of the celebrated highwayman .
姓名 和 那 的 这 著名 强盗 .
有人指出，卡图什怪诞的名字与那位著名公路强盗的名字有着不幸的相似之处。

[kɑ:'tu:ʃ] [hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði] [si:n] ['peɪntɜ:z, 'peɪnɜ:z] [waɪf] [æt; ət][səm; səm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [trɪks]
Cartouche had caught the scene painter's wife at some of her tricks
饰框 有 捕捉 这 场景 画家的 妻子 在 一些 的 她 技巧
[ænd; ənd][hæd; həd] ['teɪkən][ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ɡʊd] ['bi:tɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn]
and had taken the liberty of giving a good beating to the gentleman in
和 有 已采取 这 自由 的 给予 一个 好的 殴打 到 这 绅士 在
[ðə; ði] [keɪs] ,
the case ,
这 案件 ;
卡图什识破了舞台布景师妻子的一些伎俩，并擅自狠狠地揍了那位先生一顿。

[waɪl] [ðə; ði] [si:n] ['peɪntər] [hæd; həd] [əd'mɪnɪstəd] [ə; eɪ][doʊs] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['bɑ:t(ə)][tu;; tə]
while the scene painter had administered a dose out of the same bottle to
尽管 这 场景 画家 有 管理 一个 剂量 出去 的 这 相同的 瓶子 到
[ðə; ði]['leɪdi] ;
the lady ;
这 女士 ;
而布景画家则用同一瓶药给那位女士服用了一剂；

[soʊ][ðə; ði] ['prɑ:mɪsɪŋ] ['lɪt(ə)] [ə'fer] [wʌz; wəz] [nɪpt] [ɪn][ðə; ði] [bʌd] ,
so the promising little affair was nipped in the bud ,
所以 这 有前途 小的 事务 曾是 轻咬 在 这 芽 ,
就这样，这段颇有前途的小插曲戛然而止了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [si:n] ['peɪntɜ:z, 'peɪnɜ:z] [waɪf] ['fraɪ(ə)nd] ['ɪntu:] [br'heɪvɪŋ] [hɜ:r'self] .
and the scene painter's wife frightened into behaving herself .
和 这 场景 画家的 妻子 害怕 进入 行为 她自己 .
布景画家的妻子被吓得乖乖听话了。

[bʌt; bət][ʃi; ʃi] ['nevər] ['wɪrɪd] [ʌv; əv]['dʒaɪbɪŋ][æt; ət] [kɑ:'tu:ʃ] — [hɪz; ɪz]['pɜ:rs(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['æktɪŋ] ,
But she never wearied of gibing at Cartouche — his person , his acting ,
但 她 绝不 疲惫 的 吉宾 在 饰框 — 他的 人 , 他的 表演 ,
[ˈevriθɪŋ] [hi; hi][dɪd] .
everything he did .
一切 他 做过 .
但她从不厌倦嘲讽卡图什——他这个人、他的演技、他所做的一切。

[ɪn] [tru:θ] , [kɑ:'tu:ʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌtʃ] [ʌv; əv][æn; ən]['æktər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fɜ:rðər]
In truth , Cartouche was not much of an actor , and was further
在 真相 , 饰框 曾是 不是 很多 的 一个 演员 , 和 曾是 更远
[dɪs'kwɑ:lɪfard][baɪ][hɪz; ɪz] [stɪf] [leg] .
disqualified by his stiff leg .
取消资格 经过 他的 僵硬的 腿 .
事实上，卡图什的演技并不出色，而且他的腿脚僵硬，这更让他失去了出演的机会。

[bʌt; bət]
But
但
但

[ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] [ˈθiːətər] [kʊd; kəd] [ˈskersli] [hæv; həv][gɑːt][ɑːn] [wɪˈðəʊt] [hɪm; ɪm] .
 the Imperial Theater could scarcely have got on without him .
这 帝国 剧院 可以 几乎 有 得到 在 没有 他 .

如果没有他，帝国剧院几乎无法运转。

[hiː; hi][kʊd; kəd][tɜːrn][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] , [frʌm; frəm] [ˈæktɪŋ] [tuː; tə] [ˈkɑːpəntə] .
 He could turn his hand to anything , from acting to carpentering .
他 可以 转动 他的 手 到 任何事物 , 从 表演 到 木工 .

他什么都能做，从演戏到木工。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈterər] [tuː; tə][ˈiːv(ə)] - [ˈduː(ɪ)əz] , [ænd; ənd] [stʊd] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pəˈliːs] .
 He was a terror to evil - doers , and stood well with the police .
他 曾是 一个 恐怖 到 邪恶的 - 实干家 , 和 站立 出色地 和 这 警察 .

他令作恶者闻风丧胆，与警方关系也很好。

- , [ðə; ði][ˈmænɪdʒər] , [wʊd] [ˈræðər] [hæv; həv][ˈpaːrtɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈkʌmpəni]
 Duvernet , the manager , would rather have parted with his whole company
- , 这 经理 , 会 相当 有 分手了 和 他的 所有的 公司

[ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] [kɑːrˈtuːʃ] ,
 than with Cartouche ,
比 和 饰框 ,

经理杜维内宁愿卖掉整个公司，也不愿卖掉卡图什。

[huː] [rɪˈsiːvd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪsɪz] [æz; əz][ˈæktər] , [steɪdʒ][ˈmænɪdʒər] ,
 who received for his services as actor , stage manager ,
WHO 已收到 为了 他的 服务 作为 演员 , 阶段 经理 ,

他因担任演员、舞台监督等职务而获得报酬

[ænd; ənd][dʒæk][ʌv; əv][ɔːl] [treɪdɪz] [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈtwenti] - [tuː] [fræŋks] [ˈwiːkli] ,
 and Jack of all trades the sum of twenty - two francs weekly ,
和 杰克 的 全部 交易 这 和 的 二十 - 二 法郎 每周 ,

而万事通每周的报酬是二十二法郎。

[fɔːr; fər] [wɪt] [hiː; hi] [wɜːrkt] [ˈeɪtiːn] [ˈaʊərz][ə; eɪ] [deɪ] .
 for which he worked eighteen hours a day .
为了 哪个 他 工作 十八 小时 一个 天 .

为此，他每天工作十八个小时。

[ðə; ði] [wɜːrst][ʌv; əv] [kɑːrˈtuːʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [ment] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd][ˈfiːfi] ,
 The worst of Cartouche was that he always meant what he said ; and Fifi ,
这 最差 的 饰框 曾是 那 他 总是 意思是 什么 他 说 ; 和 菲菲 ,

卡图什最糟糕的地方在于他总是言出必行；而菲菲，

[huː] [wʌz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəli] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [flɜːrˈteɪŋ] ,
 who was naturally inclined to flirtations ,
WHO 曾是 自然 倾斜 到 调情 ,

他天生就喜欢调情，

[felt] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [seɪf] [ˈpæstaɪm][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ɪf] [kɑːrˈtuːʃ] [sed] [nɑːt] .
 felt sure that it would not be a safe pastime for her , if Cartouche said not .
毛毡 当然 那 它 会 不是 是 一个 安全的 消遣 为了 她 , 如果 饰框 说 不是 .

如果卡图什说不行，她确信这对她来说不会是一个安全的消遣。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['mæriŋ] — [kɑːrtuːʃ] [hæd; həd][ˈspoukən][ðə; ði] [truːθ] — [wʌt] [tʃæns]
And as for marrying — Cartouche had spoken the truth — what chance
和 作为 为了 结婚 — 饰框 有 说 这 真相 — 什么 机会
[hæd; həd][ʃiː; ʃi][fɔːr; fər] ['mæriŋ] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ?
had she for marrying a gentleman ?
有 她 为了 结婚 一个 绅士 ?
至于结婚——卡图什说的是实话——她又有什么机会嫁给一位绅士呢？

[soʊ][ˈfiːfiːz] [ˈdænsɪŋ] [aɪz] [gruː] [ˈruːf(ə)l] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈstʌdɪd] - [ˈbɜːrli] [ˈfɪɡjər] [ænd; ənd]
So Fifi's dancing eyes grew rueful , as she studied Cartouche's burly figure and
所以 菲菲的 跳舞 眼睛 生长 懊悔的 , 作为 她 研究 - 魁梧的 数字 和
[ˈweðər] - [ˈbiːtn] [feɪs] .
weather - beaten face .
天气 - 被打败 脸 .
于是，菲菲那双闪烁着光芒的眼睛变得黯然失色，她仔细打量着卡图什魁梧的身材和饱经风霜的脸庞。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['penɪtreɪtɪŋli] [dæmp][ænd; ənd] [tʃɪl] , [ænd; ənd][ˈfiːfiː] [ˈfɪvəd] [ɪn][hɜːr; hər] [θɪn]
The night was penetratingly damp and chill , and Fifi shivered in her thin
这 夜晚 曾是 深入地 潮湿 和 寒意 , 和 菲菲 瑟瑟发抖 在 她 薄的
[ˈmænt(ə)l] .
mantle .
地幔 .
夜里潮湿阴冷，菲菲穿着单薄的斗篷瑟瑟发抖。

[ðə; ði] [ˈwɪntər] [hæd; həd] [kʌm] [ˈɜːrli] [ðæt] [jɪr] ,
The winter had come early that year ,
这 冬天 有 来 早期的 那 年 ,
那年的冬天来得早。

[ænd; ənd][ˈfiːfiː][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈmʌni] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɡɔːn] [ɪn][ə; eɪ][wɔːrm] [kloʊk]
and Fifi had taken the money which should have gone in a warm cloak
和 菲菲 有 已采取 这 钱 哪个 应该 有 已消失 在 一个 温暖的 披风
[ænd; ənd] [pʊt] [,aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [blæk] [ˈfeðəz] [wɪtʃ] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ɪn][hɜːr; hər][hæt] .
and put it into the black feathers which nodded in her hat .
和 放 它 进入 这 黑色的 羽毛 哪个 点头 在 她 帽子 .
菲菲把原本应该放在一件保暖斗篷里的钱，放进了她帽子上摇曳的黑色羽毛里。

[ˈpɪti] [ˈfiːfiː] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ˈtwenti] .
Pity Fifi ; she was not yet twenty .
遗憾 菲菲 ; 她 曾是 不是 然而 二十 .
可怜菲菲，她还不到二十岁。

[kɑːrtuːʃ] [ˈnoʊtɪd][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [ˈʃɪvər] .
Cartouche noted her little shiver .
饰框 著名的 她 小的 颤抖 .
卡图什注意到她微微颤抖了一下。

“ [ɑː] , [ˈfiːfiː] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Ah , Fifi , ” he said .**
“ 啊 , 菲菲 , ” 他 说 .
“啊，菲菲，”他说。

“ [ɪf] [ˈoʊnli][aɪ][hæd; həd] [ɪˈnʌf]
“ **If only I had enough**
“ 如果 仅有的 我 有 足够的
“如果我有足够的钱就好了

[ˈmʌni] [tu:; tə] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [kloʊk] !
money to give you a cloak !

给你钱买件斗篷！

[bʌt; bət][maɪ] [ˈæpɪtaɪt] [ɪz][soʊ][lɑ:rdʒ] !
But my appetite is so large !

但我胃口好大啊！

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈɔ:lweɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt][aɪ] [wɪl] [seɪv] [ʌp] [ˈsʌmθɪŋ] ,
I am always thinking that I will save up something ,

我总是想着要攒点钱，

[ænd; ənd] [ðen] [kʌmz] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] [bi:nz] [ænd; ənd] [ˈkæbɪdʒ] , [ɔ:r] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][aɪ ˈti:] ,
and then comes a dish of beans and cabbage , or something like it ,

然后端上来一道豆子和卷心菜，或者类似的菜肴。

[ænd; ənd][maɪ] [ˈmʌni] [ɪz][ɔ:l] [ˈi:tn] [ʌp] ! "
and my money is all eaten up ! "

我的钱全花光了！

" [ˈnevər] [maɪnd] , [kɑ:r'tu:ʃ] , " [kraɪd][ˈfi:fi:] , [ˈlæfɪŋ] , [waɪl] [hɜ:r; həɹ] [ti:θ] [ˈtjætəd] ;
"Never mind , Cartouche , "cried Fifi , laughing , while her teeth chattered ;

“没关系，卡图什，”菲菲笑着喊道，牙齿打颤；

" [aɪ][hæv; həv] [ˈtwenti] - [faɪv] [fræŋks][ðə; ði] [wi:k] [naʊ] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔ:rtnaɪt] [aɪ][kæn; kən] [baɪ]
"I have twenty - five francs the week now , and in a fortnight I can buy
" 我 有 二十 - 五 法郎 这 星期 现在 , 和 在 一个 两星期 我 能 买
[ə; eɪ] [kloʊk] .
a cloak .
一个 披风 .

“我现在每周有25法郎，两周后我可以买一件斗篷。”

[məˈsjɜ:r] - [æskt] [em ˈi:] [ˈjestərdeɪ] [waɪ] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [pɑ:n] [maɪ] [broʊtʃ] [ʌv; əv] [ˈbrɪljənts]
Monsieur Duvernet asked me yesterday why I did not pawn my brooch of brilliants

[ænd; ənd] [baɪ] [sʌm; səm][wɔ:rm] [kloʊðz] .
and buy some warm clothes .

杜维内先生昨天问我，为什么不把我的镶满宝石的胸针典当掉，去买些保暖的衣服。

[aɪ] [poʊzd] [fɔ:r; fər][ɪndɪɡˈneɪ(ə)n] — [æskt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [hi:; hi] [dɜrd] [tu:; tə] [səˈdʒest] [ðæt][aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
I posed for indignation — asked him how he dared to suggest that I should
我 摆拍 为了 愤慨 — 问 他 如何 他 敢于 到 建议 那 我 应该
[pɑ:n] [ðə; ði][læst] [ˈremnənt] [ʌv; əv] [ˈsplendər] [ɪn][maɪ][ˈfæməli] — [ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [ˈri:əli] [əˈbæft]
pawn the last remnant of splendor in my family — and he looked really abashed
典当 这 最后的 剩 的 辉煌 在 我的 家庭 — 和 他 看起来 真的 羞愧
.
:
.

我摆出一副义愤填膺的样子，问他怎么敢建议我把家族最后的辉煌遗迹典当掉，他看起来非常尴尬。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [ˈkudnt] [ædˈmɪt][tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [broʊtʃ] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [peɪst] ;
Of course I couldn't admit to him that the brooch was only paste ;

我当然不能告诉他那枚胸针只是假的；

[ðæt] [brʊtʃ] [ɪz][maɪ] [trʌmp] [kɑ:rd][wɪð; wɪθ] - .
that brooch is my trump card with Duvernet .

那 胸针 是 我的 王牌 卡片 和 - .

那枚胸针是我对抗杜维内特的王牌。

[aɪ 'ti:] [ˈɔ:lweɪz] [əʊvəˈɔ:z] [hɪm; ɪm] .
It always overawes him .

它 总是 令人敬畏 他 .

这总是让他感到敬畏。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hi:; hi][ˈevər][hæd; həd][æn; ən] [ˈæktrəs] [brɪˈɔ:r] [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] [brʊtʃ] ,
I don't think he ever had an actress before who had a diamond brooch ,

我 不 思考 他 曾经 有 一个 演员 前 WHO 有 一个 钻石 胸针 ,

我想他以前从未和佩戴钻石胸针的女演员合作过。

[ɔ:r] [wʌt] ['pɑ:sɪz] [fɔ:r; fər][wʌn] . "
or what passes for one . "

或者 什么 通过 为了 一 . "

或者说，某种可以称之为“人”的东西。

" [noʊ] , " [rɪˈplaɪd] [kɑ:r'tu:ʃ] , [hu:] [ˈri:əlaɪzd] [ðæt][ðə; ði] [əˈledʒd] [ˈdaɪmənd] [brʊtʃ] [geɪv] [mʌt]
" No , " replied Cartouche , who realized that the alleged diamond brooch gave much

" 不 , " 回复 饰框 , WHO 已实现 那 这 据称 钻石 胸针 给予 很多

[preˈsti:ʒ] [tu:; tə][ˈfi:fi:] ,
prestige to Fifi ,

声望 到 菲菲 ,

“不,”卡图什回答道，他意识到这枚所谓的钻石胸针给菲菲带来了极大的声望。

[wɪð; wɪθ][bəʊθ][ðə; ði][ˈmænɪdʒər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] .
with both the manager and the company .

和 两个都 这 经理 和 这 公司 .

与经理和公司双方沟通。

" [haʊˈevər] , [ˈbetər] [deɪz] [ɑ:r; əɪ] [ˈkʌmɪŋ] , [ˈfi:fi:] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət][lɪv; laɪv][ɑ:n][ə; eɪ]
" However , better days are coming , Fifi , and if I could but live on a

" 然而 , 更好的 天 是 未来 , 菲菲 , 和 如果 我 可以 但 居住 在 一个

[ˈlɪt(ə)l] [les] !
little less !

小的 较少的 !

“但是，菲菲，美好的日子终将到来，如果我能少花点钱就好了！ ”

" [ðə; ði] [stri:tɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɔ:lmoʊst] [dɪˈzɜ:rtɪd] [ʌp][tu:; tə] [ðæt]
" The streets had been almost deserted up to that

" 这 街道 有 到过 几乎 荒凉的 向上 到 那

此前，街上几乎空无一人。

[,pi: 'dʒi:][naɪn]]
[Pg 9]

[页 9]

[第9页]

[taɪm] , [bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd][ˈkwaiətli] , [θri:] [ˈfɪgjəɪz] [ʃʊd] [ˈdɑ:rkli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪst] .
time , but suddenly and quietly , three figures showed darkly out of the mist .

时间 , 但 突然 和 悄悄 , 三 数据 显示 黑暗 出去 的 这 薄雾 .

时间一分一秒地过去，突然间，三个身影悄无声息地从迷雾中显现出来。

[ðeɪ] [kept] [wel] [brɪˈɑ:nd] [ðə; ði][ˈsɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] [laɪt] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈswɪŋɪŋ] [læmp] , [wɪtʃ] [meɪd]
They kept well beyond the circle of light made by the swinging lamp , which made

他们 保留 出色地 超过 这 圆圈 的 光 制成 经过 这 摇摆 灯 , 哪个 制成

[ə; eɪ] [ɡreɪt] ,
a great ,

一个 伟大的 ,

他们远远地待在摇曳的油灯所形成的光圈之外，这造成了很大的.....

[ˈjeləʊ] [pætʃ] [ɑːn][ðə; ði] [mʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] .
yellow patch on the mud of the street .
黄色的 修补 在 这 泥 的 这 街道 .

街道泥地上有一块黄色的斑块。

[ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɔːr] [bɔːŋ] [ˈmɪləteri] [kloʊk] [wɪð; wɪθ] [haɪ] [ˈkɑːlərz] ,
All three of them wore long military cloaks with high collars ,
全部 三 的 他们 穿着 长的 军队 斗篷 和 高的 项圈 ,
他们三人均身穿高领长款军用斗篷。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər] [kɑːkt] [hæts][wɜːr; wər] [pleɪst] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kənˈsiːl] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]
and their cocked hats were placed so as to conceal as much as possible of their features .
可能的 的 他们的 特征 .

他们戴的三角帽尽可能地遮住了他们的面容。

[ˌnevərðəˈles] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈfɪgjərz] ,
Nevertheless, at the first sight of one of these figures ,
尽管如此 , 在 这 第一的 视线 的 一 的 这些 数据 ,
然而, 第一眼看到这些人物时,

[kɑːrˈtuːʃ] [ˈstɑːrtɪd] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪz] [ˈwɒndəd] [frʌm; frəm][ˈfiːfiːz] [feɪs] .
Cartouche started and his keen eyes wandered from Fifi's face .
饰框 开始 和 他的 敏锐的 眼睛 漫步 从 菲菲的 脸 .

卡图什开始说话, 他敏锐的目光从菲菲的脸上移开。

[bʌt; bət][ˈfiːfiː][hɜːrˈself][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [tʊːrd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] ,
But Fifi herself was looking toward the other end of the street ,
但 菲菲 她自己 曾是 寻找 朝向 这 其他 结尾 的 这 街道 ,
但菲菲自己却看向了街道的另一头。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈhɔːrsɪz] - [huːf] [ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈræt(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəʊtʃ] [ɪn]
from which came the sound of horses' hoofs and the rattle of a coach in the mud .
从 哪个 来了 这 声音 的 马匹 - 蹄子 和 这 嘎嘎作响 的 一个 教练 在 这 泥 .

随后传来马蹄声和马车在泥泞中颠簸的声音。

[aɪˈtiː] [keɪm] [ˈɪntuː] [saɪt] — [ə; eɪ][hjuːdʒ][dɑːrk] [ʌnˈwiːldi] [θɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [fɔːr] [ˈhɔːrsɪz] ,
It came into sight — a huge dark unwieldy thing, with four horses ,
它 来了 进入 视线 — 一个 巨大的 黑暗的 笨重 事物 , 和 四 马匹 ,
它出现在视线中——一个庞大、黑暗、笨重的东西, 带着四匹马,

[ˈfɑːləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈtrævlɪŋ] [ˈfeɪzɪz] .
followed by a couple of traveling chaises .
随后 经过 一个 夫妻 的 旅行 躺椅 .

后面跟着几辆旅行轿子。

[æz; əz][ðə; ði] [kəʊtʃ] [lɜːtʃ] [ˈsləʊli] [əˈbɔːŋ] ,
As the coach lurched slowly along ,
作为 这 教练 踉跄了一下 缓慢地 沿着 ,
马车缓缓向前行驶,

[aɪˈtiː] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði][hæf] - [ˈdɑːrkənəs] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)] [ʌv; əv] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈswɪŋɪŋ]
it passed from the half - darkness into the circle of light of the swinging lamps .
它 通过了 从 这 一半 - 黑暗 进入 这 圆圈 的 光 的 这 摇摆 灯 .
它从半明半暗的环境中进入了摇曳的灯光圈中。

[wɪðɪn] [aɪˈtiː][sæt][ə; eɪ] [freɪl] [oʊld][mæn] , [ræpt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] [ˈwʊlən] [kloʊk] .
Within it sat a frail old man , wrapped up in a great white woolen cloak .
之内 它 卫星 一个 脆弱 老的 男人 , 包装 向上 在 一个 伟大的 白色的 羊毛 披风 .

里面坐着一位体弱的老人，裹着一件白色的大羊毛斗篷。

[hiː; hi] [wɔːr] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈsɪlvəri] [her] [ə; eɪ] [waɪt] [bəˈretə] .
He wore on his silvery hair a white beretta .
他 穿着 在 他的 银色 头发 一个 白色的 贝雷塔 .

他银色的头发上戴着一顶白色贝雷塔帽。

[hɪz; ɪz] [skɪn] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈdelɪkət] [ˈpælər] [siːn] [ɪn][oʊld] [ˈpɜːsənz] [huː] [hæv; həv] [lɪvd] [kliːn]
His skin was of the delicate pallor seen in old persons who have lived clean
他的 皮肤 曾是 的 这 精美的 苍白 已见 在 老的 人 WHO 有 居住地 干净的
[ænd; ənd][ˈdʒent(ə)][laɪvz; lɪvz] ,
and gentle lives ,
和 温和的 生活 ,

他的皮肤呈现出老年人特有的那种清淡苍白，那是那些生活洁净温和的老人才会有肤色。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈpɪrsɪŋ] [aɪz] , [wɪt] [sɔː] [ˈevriθɪŋ] ,
and he had a pair of light and piercing eyes , which saw everything ,
和 他 有 一个 一对 的 光 和 冲孔 眼睛 , 哪个 锯 一切 ,
[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][maɪld] ,
and had a mild ,
和 有 一个 温和的 ,

他有一双明亮而锐利的眼睛，仿佛能看穿一切，而且性情温和。

[bʌt; bət] [kəmˈpeɪlɪŋ] [ˈpaʊər] [ɪn][ðəm; ðəm] .
but compelling power in them .
但 引人注目的 力量 在 他们 .

但它们都蕴含着强大的力量。

[[piːˈdʒiː -]
[**Pg 10**]
[- 页 -]

[第10页]

[ˈfiːfiː] , [kwaɪt] [brˈsaɪd] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][kɪjəriˈɑːsəti] , [liːnd] [ˈfɔːrwəd] , [ˈnɪrli] [ˈpʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn]
Fifi , quite beside herself with curiosity , leaned forward , nearly putting her head in
菲菲 , 相当 旁 她自己 和 好奇心 , 倾斜 向前 , 几乎 推杆 她 头 在
[ðə; ðɪ] [koʊtʃ] [ˈwɪndəʊ] .
the coach window .
这 教练 窗户 .

菲菲好奇心大发，向前倾身，几乎把头伸进了车厢窗户里。

[æt; ət] [ðæt] [ˈveri] [ˈmoʊmənt] , [ðə; ðɪ] [koʊtʃ] , [ˈɔːlmoʊst] [wedʒd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈnæroʊ] [striːt] ,
At that very moment , the coach , almost wedged in the narrow street ,
在 那 非常 片刻 , 这 教练 , 几乎 楔形 在 这 狭窄的 街道 ,
就在那一刻，马车几乎被卡在了狭窄的街道里。

[kɜrm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [ˈmɪnɪt] .
came to a halt for a whole minute .
来了 到 一个 停止 为了 一个 所有的 分钟 .
停顿了一整分钟。

[ðə; ðɪ] [braɪt] , [fænˈtæstɪk] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][læmps] [oʊvərˈhed] [ˈstriːmd] [fʊl] [əˈpɑːn][ˈfiːfiːz] [ˈspɑːrklɪŋ]
The bright , fantastic light of the lamps overhead streamed full upon Fifi's sparkling
这 明亮的 , 极好的 光 的 这 灯 开销 流媒体 满的 之上 菲菲的 闪闪发光
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

头顶上明亮而奇妙的灯光倾泻在菲菲闪闪发光的脸上，

[ˈvɪvɪd] [wɪð; wɪθ] [ju:θ] [ænd; ənd] [hoʊp] [ænd; ənd] [ˈkɑ:nfɪdəns] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kɪjəriˈɑ:səti] [æt; ət] [wʌns] [geɪ]
vivid with youth and hope and confidence , and a curiosity at once gay
生动 和 青年 和 希望 和 信心 , 和 一个 好奇心 在 一次 同性恋
[ænd; ənd] [ˈtendər] ,
and tender ,
和 投标 ,

充满活力、希望和自信，以及一种既欢快又温柔的好奇心。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [met] [ðə; ði] [də'rekt] [geɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)] [jet] [kə'mændɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld]
and she met the direct gaze of the gentle yet commanding eyes of the old
和 她 遇见 这 直接的 目光 的 这 温和的 然而 指挥 眼睛 的 这 老的
[mæn] .
man .
男人 .

她迎上了老人那双温柔却又威严的眼睛。

[ˈɪnstəntli] [æn; ən] [ɪ'lektɹɪk] [ˈkɜ:rənt] [si:md] [ɪ'stæblɪʃt] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [jʌŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði]
Instantly an electric current seemed established between the young eyes and the
即刻 一个 电的 当前的 似乎 已确立的 之间 这 年轻的 眼睛 和 这
[oʊld] .
old .
老的 .

仿佛瞬间，年轻人的眼睛和老年人的眼睛之间建立了一种电流。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] , [ræpt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [waɪt] [ˈmænt(ə)] , [reɪzd] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈkɔ:rnər] [ɪn]
The old man , wrapped in his white mantle , raised himself from his corner in
这 老的 男人 , 包装 在 他的 白色的 地幔 , 提高 他自己 从 他的 角落 在
[ðə; ði] [koʊtʃ] ,
the coach ,
这 教练 ,

老人裹着白色斗篷，从马车角落里站了起来。

[ænd; ənd] [li:nd] [ˈfɔ:rwəd] , [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə] [ˈfi:fi:] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [ə; eɪ] [fʊt] [ə'pɑ:rt] .
and leaned forward , so close to Fifi that they were not a foot apart .
和 倾斜 向前 , 所以 关闭 到 菲菲 那 他们 是 不是 一个 脚 除 .
他向前倾身，离菲菲非常近，两人之间不到一英尺的距离。

[wʌn] [ˈdelɪkət] , [ˈwɪðərd] [hænd] [ˈrestɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] [koʊtʃ] [ˈwɪndəʊ] , [waɪl] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n]
One delicate , withered hand rested on the coach window , while with an expression
一 精美的 , 干枯 手 休息 在 这 教练 窗户 , 尽管 和 一个 表达
[ˈi:gər] [ænd; ənd] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] ,
eager and disturbing ,
渴望的 和 令人不安 ,
一只纤细枯萎的手搭在马车车窗上，脸上带着既渴望又令人不安的表情。

[hiː; hi] [ˈstʌdɪd] [ˈfi:fi:z] [feɪs] .
he studied Fifi's face .
他 研究 菲菲的 脸 .
他仔细观察了菲菲的脸。

[ˈfi:fi:] , [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [pɑ:rt] , [wʌz; wəz] [brɪ'wɪtʃt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [maɪld] [ænd; ənd] [ˈfɑ:ðərli] [glæns] .
Fifi , for her part , was bewitched with that mild and fatherly glance .
菲菲 , 为了 她 部分 , 曾是 着迷 和 那 温和的 和 父爱 瞥一眼 .
菲菲则被那温柔慈祥的目光深深吸引。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] , [wʌŋ] [hænd] [ˈhoʊldɪŋ] [ʌp] [hɜ:r; hər] [skə:ts] ,
She stood , one hand holding up her skirts ,
她 站立 , 一 手 保持 向上 她 裙子 ,
她站着，一只手撩起裙摆，

[waɪ] [ɪnˌvɔːləntərəli] [ʃiː ʃi] [leɪd] [ðə; ði] [ˈlðər] [ɑːn][ðə; ði] [koʊtʃ] [ˈwɪndəʊ] , [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][oʊld][ˈmænz][hænd]
while involuntarily she laid the other on the coach window , beside the old man's hand
尽管 不由自主 她 铺设 这 其他 在 这 教练 窗户 , 旁 这 老的 男人的 手
.
:
.

她不由自主地将另一只手放在马车车窗上，就在老人的手旁边。

[waɪ] [ˈfiːfiː] [geɪzd] [ðʌs] , [əˈtræktɪd] [ænd; ənd] [səbˈduːd] , [ðə; ði] [θriː] [ˈfɪgjəz] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [ˈʃædɒʊ]
While Fifi gazed thus , attracted and subdued , the three figures in the black shadow
尽管 菲菲 凝视 因此 , 吸引 和 低沉的 , 这 三 数据 在 这 黑色的 阴影
[wɜːr; wər] [ˈlaɪkwaɪz]
were likewise
是 同样地

菲菲如此凝视着，既着迷又心神荡漾，而黑色阴影中的三个身影也同样如此。

[,piː ˈdʒiː -]
[**Pg 11**]
[页 -]

[第11页]

[ˈstɑːdɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] ,
studying the face of the old man ,
学习 这 脸 的 这 老的 男人 ,

仔细观察老人的脸，

[əˈraʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði][læmps] [meɪd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈheɪləʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] .
around which the lamps made a kind of halo in the darkness .
大约 哪个 这 灯 制成 一个 种类 的 光环 在 这 黑暗 .

灯光在黑暗中形成了一种光环。

[ɪˈspeʃəli] [wʌz; wəz] [ðɪs] [truː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːrtɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ,
Especially was this true of the shortest of the three ,
尤其 曾是 这 真的 的 这 最短 的 这 三 ,

这一点在三中最矮的那一个身上体现得尤为明显。

[huː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ədˈvænst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ˈfoʊldɪd] , [stʊd] , [fɪkst] [æz; əz][ə; eɪ][ˈstætʃuː]
who with his head advanced and his arms folded , stood , fixed as a statue
WHO 和 他的 头 先进的 和 他的 武器 折叠 , 站立 , 固定的 作为 一个 雕像
,
:
,

他昂首挺胸，双臂交叉抱于胸前，像雕像一样纹丝不动地站着。

[ˈaɪɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [ˈfɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [koʊtʃ] .
eying the white figure in the coach .
注视 这 白色的 数字 在 这 教练 .

他盯着马车里的白色身影。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [wiːlz] [riˈvɒlvd] , [ænd; ənd][ˈfiːfiː][felt] [hɜːrˈself] [siːzd] [ˌʌnˌserəˈmoʊniəsli] [baɪ]
Suddenly the wheels revolved , and Fifi felt herself seized unceremoniously by
突然 这 车轮 旋转 , 和 菲菲 毛毡 她自己 查获 不体面地 经过
[kɑːrˈtuːʃ] ,
Cartouche ,
饰框 ,

突然间，车轮转动起来，菲菲感到自己被卡图什粗暴地抓住了。

[tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ˈfɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
to keep her from falling to the ground .
到 保持 她 从 坠落 到 这 地面 .

防止她摔倒在地。

“ [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [hu:m] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['sterɪŋ] [æt; ət][soʊ] ['ru:dlɪ] ? ” [hi:; hi] [æskt] ,
“ **Do you know whom you were staring at so rudely ?** ” **he asked** ,
“ 做 你 知道 谁 你 是 凝视 在 所以 粗鲁地 ? ” 他 问 ,
“ 你知道你刚才那么粗鲁地盯着谁看吗? ”他问道。

[æz; əz][hi:; hi] [stəd] ['fi:fi:][ɑ:n][hɜ:r; hər] [fi:t] , [ænd; ənd][ðə; ði] [koʊtʃ] [mu:vd] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] ,
as he stood Fifi on her feet , and the coach moved down the street ,
作为 他 站立 菲菲 在 她 脚 , 和 这 教练 已搬 向下 这 街道 ,
他扶起菲菲, 让她站稳, 然后马车沿着街道继续行驶。

[ˈfɑ:lʊsd] [baɪ][ðə; ði] ['trævlɪŋ] [ˈfeɪzɪz] .
followed by the traveling chaises .
随后 经过 这 旅行 躺椅 .
随后是旅行马车。

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][poʊp] — [ˈpaɪəs][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] , [hu:] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə][ˈpæris][tu:; tə] [kraʊn]
“ **It was the Pope — Pius the Seventh , who has come to Paris to crown**
“ 它 曾是 这 教皇 — 庇护 这 第七 , WHO 有 来 到 巴黎 到 王冠
[ðə; ði] ['empərər] ;
the Emperor ;
这 皇帝 ;
“是教皇——庇护七世, 他来到巴黎为皇帝加冕;

[ænd; ənd] [praʊd] [ɪ'nʌf] [ðə; ði][poʊp] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][ðə; ði] [ˈempɜ:z] [ˈæskɪŋ] [hɪm; ɪm] .
and proud enough the Pope ought to be at the Emperor's asking him .
和 自豪的 足够的 这 教皇 应该 到 是 在 这 皇帝的 问 他 .
教皇如此骄傲, 理应听从皇帝的请求。

[bʌt; bət] [ðæts] [noʊ] ['ri:z(ə)n] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ster] [ðə; ði][oʊld][mæn] [aʊt] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] ,
But that's no reason you should stare the old man out of countenance ,
但 那就是 不 原因 你 应该 盯 这 老的 男人 出去 的 面容 ,
但这并不是你怒目而视老人的理由。

[ænd; ənd] [pɪr] [ɪ'ntu:][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][æn; ən] [ɪ'mpjədənt] [grɪ'zet] .
and peer into his carriage as if you were an impudent grisette .
和 同伴 进入 他的 运输 作为 如果 你 是 一个 厚颜无耻 格里塞特 .
像个厚颜无耻的女流氓一样, 窥视他的马车。

“ [kɑ:r'tu:ʃ] [hæd; həd][æn; ən] [ˈʌɡli] ['tempər] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [raʊzd] ,
“ **Cartouche had an ugly temper when he was roused** ,
“ 饰框 有 一个 丑陋的 脾气 什么时候 他 曾是 唤醒 ,
“卡图什被激怒时脾气很暴躁,

[ænd; ənd][hi:; hi] [si:md] [bent] [ɑ:n] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [ˌdɪsə'ɡri:əb(ə)] [ðæt] [naɪt] .
and he seemed bent on making himself disagreeable that night .
和 他 似乎 弯曲 在 制作 他自己 令人不快的 那 夜晚 .
那天晚上他似乎铁了心要惹人厌。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [kɑ:r'tu:ʃ] [hæd; həd] [nə:vs] [ɪn][hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] , [rʌf] ['bɑ:di] ,
The fact is , Cartouche had nerves in his strong , rough body ,
这 事实 是 , 饰框 有 神经 在 他的 强的 , 粗糙的 身体 ,
事实上, 卡图什强壮粗犷的身体里藏着一颗敏感的心。

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'di:ə][dʒʌst] [brəʊtʃt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
and the idea just broached to him ,
和 这 主意 只是 已提出 到 他 ,
这个想法刚刚有人跟他提起过。

[ðæt] ['fi:fi:] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][goʊ] [tu:] [wi:ks] [ɔ:r] [ˈpra:bəbli] [ə; eɪ] [mʌnθ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɔ:rm]
that Fifi would have to go two weeks or probably a month without a warm
那 菲菲 会 有 到 去 二 周 或者 大概 一个 月 没有 一个 温暖的
菲菲可能要两周甚至一个月都无法享受温暖的天气。

[kloʊk] , [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈɪrɪtəb(ə)] .
cloak , made him irritable .
披风 , 制成 他 易怒的 .

斗篷让他烦躁不安。

[ɪf] [aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˈeni] [ɡʊd] ,
If it would have done any good ,
如果 它 会 有 完毕 任何 好的 ;

如果它真的有用的话,

[hiː; hi] [wʊd] [ˈtʃɪrfəli] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [oʊn] [skɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ˈfiːfiː][ə; eɪ] [kloʊk] .
he would cheerfully have given his own skin to make Fifi a cloak .
他 会 愉快地 有 给定 他的 自己的 皮肤 到 制作 菲菲 一个 披风 .

他甚至愿意献出自己的皮来为菲菲做一件斗篷。

[ˈfiːfiː] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] - [ˈrʌfnəs] , [ænd; ənd] , [brɪˈsaɪdz] ,
Fifi , however , was used to Cartouche's roughness , and , besides ,
菲菲 , 然而 , 曾是 用过的 到 - 粗糙度 , 和 , 除了 ,

然而, 菲菲已经习惯了卡图什的粗鲁, 而且,

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvenərəb(ə)] [ænd; ənd] [brɪˈnɪɡnənt] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]
she was under the spell of the venerable and benignant presence of the
她 曾是 在下面 这 拼写 的 这 可敬 和 仁慈的 在场的 的 这

[oʊld][mæn] .
old man .
老的 男人 .

她被这位德高望重、和蔼可亲的老人深深吸引。

[soʊ][ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [kɑːrˈtuːʃ] [ə; eɪ][sɔːft] [ˈænsər] .
So she gave Cartouche a soft answer .
所以 她 给予 饰框 一个 柔软的 回答 .

所以她给了卡图什一个温和的答复。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [ruːd] , [bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [oʊld][ˈmænz] [feɪs] [tʌtʃt] [emˈiː] ,
“ I did not mean to be rude , but something in that old man's face touched me ,
“ 我 做过 不是 意思是 到 是 粗鲁的 , 但 某物 在 那 老的 男人的 脸 感动 我 ,

“我无意冒犯, 但那位老人的脸上的某些东西触动了我。”

[ænd; ənd][oʊvərˈkeɪm][emˈiː] ; [ænd; ənd] [kɑːrˈtuːʃ] , [hiː; hi] [felt] [aɪˈtiː] , [tuː] ;
and overcame me ; and Cartouche , he felt it , too ;
和 克服 我 ; 和 饰框 , 他 毛毡 它 , 也 ;

并战胜了我; 卡图什也感受到了;

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][emˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] — [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] — [sərˈpraɪzd] [əˈfek(ə)n] — “
he looked at me with a kind of — a kind of — surprised affection — “
他 看起来 在 我 和 一个 种类 的 — 一个 种类 的 — 惊讶 感情 — “

他看着我, 眼神里带着一种——一种——惊讶而又充满爱意的眼神——”

“ [wʊʃ; wuːʃ] ! ” [kraɪd] [kɑːrˈtuːʃ] , “ [ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈfaːðər] , [brɔːt] [tuː; tə][ˈpærɪs][baɪ][hɪz; ɪz] [ɪmˈpɪriəl]
“ Whoosh ! ” cried Cartouche , “ the Holy Father , brought to Paris by his Imperial
“ 嗖! ! ” 哭 饰框 , “ 这 圣 父亲 , 带来 到 巴黎 经过 他的 帝国

[ˈmædʒəsti][ðə; ði] [ˈempərər] [nəˈpʊʊliən] ,
Majesty the Emperor Napoleon ,
威严 这 皇帝 拿破仑 ,

“嗖!”卡图什喊道, “教皇, 被他的皇帝拿破仑陛下带到了巴黎,

[ɪz] [sərˈpraɪzd] [æɪt; əɪ][fɜːrst] [saɪt] [ˈɪntuː.ɪ][soʊ] [mʌt] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [mædəmwəˈzel] [ˈfiːfiː] ,
is surprised at first sight into so much affection for Mademoiselle Fifi ,
是 惊讶 在 第一的 视线 进入 所以 很多 感情 为了 小姐 菲菲 ,
第一眼见到菲菲小姐, 就惊讶于她竟如此喜爱她。

[ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ˈleɪdi][æɪt; əɪ][ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] [ˈθiːətər] , [ðæt] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə][əˈdɑːpt][hɜːr; hər] , [ɡɪv]
leading lady at the Imperial Theater , that he means to adopt her , give
领导 女士 在 这 帝国 剧院 , 那 他 方法 到 采纳 她 , 给
[hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈtaɪt(ə)] ,
her a title ,
她 一个 标题 ,
他是帝国剧院的当家花旦, 他打算收养她, 给她一个头衔。

[meɪk] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈkaʊntəsˈkaʊntes][ɔːr][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] , [ænd; ʌnd] [liːv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈmɪljən]
make her a countess or I don't know what , and leave her a million
制作 她 一个 伯爵夫人 或者 我 不 知道 什么 , 和 离开 她 一个 百万
[ʌv; əv][fræŋks] .
of francs .
的 法郎 .
封她为伯爵夫人, 或者随便什么都行, 再给她留下一百万法郎。

" [ˈfiːfiː] , [æɪt; əɪ] [ðɪs] , [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [ˈfeɪpli] , [ˈɡɜːrliʃ] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [prɪˈzʌmptʃuəs] [kɑːrˈtuːʃ] ,
" **Fifi , at this , turned her shapely , girlish back on the presumptuous Cartouche** ,
" 菲菲 , 在 这 , 转向 她 优美 , 少女 后退 在 这 放肆 饰框 ,
菲菲闻言, 转过她那曼妙的少女背, 不顾那狂妄的卡尔图什。

[waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][ˈsaɪlənt] [ˈlæftər] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː]
while there was a little movement of silent laughter on the part of the three
尽管 那里 曾是 一个 小的 移动 的 沉默的 笑声 在 这 部分 的 这 三
[pɜːsənz] [huː] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)][dɑːrk] [striːt] ,
persons who had remained in the little dark street ,
人 WHO 有 剩余 在 这 小的 黑暗的 街道 ,
留在昏暗小巷里的三个人发出了一阵无声的笑声。

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpoups] [ˈtrævlɪŋ] [ˈekwəpɪdʒ] .
after the passing of the Pope's traveling equipage .
后 这 通过 的 这 教皇的 旅行 装备 .
在教皇的出行队伍经过之后。

[kɑːrˈtuːʃ] [hæd; həd][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [fərˈɡɑːtn] [ðə; ði]
Cartouche had not for a moment forgotten the
饰框 有 不是 为了 一个 片刻 被遗忘的 这
卡图什片刻也没有忘记

[feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][hiː; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] [soʊ] [ˈɪnstəntli] , [bʌt; bət] [ˈsiːɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈkiːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
face of the one he recognized so instantly , but seeing them keeping in the
脸 的 这 一 他 认可 所以 即刻 , 但 看到 他们 保持 在 这
[ˈʃædʊz] ,
shadow ,
阴影 ,
他一眼就认出了那张脸, 但看到他们躲在阴影里,

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] , [hɪm'self] , [ðə; ði][soul][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [fɔ:r'boʊ:r] [tu:; tə] [lʊk] [tɔ:rd]
and having , himself , the soul of a gentleman , forbore to look toward
和 拥有 , 他自己 , 这 灵魂 的 一个 绅士 , 前钻孔 到 看 朝向
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他本人有一颗绅士的心，所以没有去看他们。

[ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə][get]['fi:fi:][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
and proceeded to get Fifi out of the way .
和 继续 到 得到 菲菲 出去 的 这 方式 .
然后他把菲菲弄到一边。

" [kʌm] [naʊ] , " [sed] [hi:; hi] .
" **Come now , said he** .
" 来 现在 , " 说 他 .
"过来吧,"他说。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [taɪm] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['θi:ətər] ,
" **It is time for me to go to the theater** ,
" 它 是 时间 为了 我 到 去 到 这 剧院 ,
"我该去剧院了。"

[ænd; ənd][ju:; jʊ] ['prə:mɪst] [em 'i:][ju:; jʊ] [wʊd] [soʊ] [ʌp][ðə; ði][hoʊlz] [ɪn] - ['toʊgə] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði]
and you promised me you would sew up the holes in Duvernet's toga before the
和 你 承诺 我 你 会 缝 向上 这 孔 在 - 长袍 前 这
[pər'fɔ:rməns] [brɪ'ɡɪnz] .
performance begins .
表现 开始 .
你答应过我，会在演出开始前把杜维内特长袍上的破洞缝好。

[aɪ 'ti:][splɪt] [læst] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [si:n] ,
It split last night in the middle of his death scene ,
它 分裂 最后的 夜晚 在 这 中间 的 他的 死亡 场景 ,
昨晚在他死亡场景播放到一半时，影片就中断了。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] [hoʊl] [ækt][wʌz; wəz] [gɔ:n] ,
and I thought the whole act was gone ,
和 我 想法 这 所有的 行为 曾是 已消失 ,
我当时以为整件事都结束了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɔ:t][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] - [deɪ] [tu:; tə][get][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [nu:] ['toʊgə] ; [soʊ] [rʌn]
and I have not had time to - day to get him a new toga ; so run
和 我 有 不是 有 时间 到 - 天 到 得到 他 一个 新的 长袍 ; 所以 跑步
[ə'lɔ:ŋ] .
along .
沿着 .
我今天还没时间给他买件新的托加长袍；所以，快走吧。

" ['fi:fi:] , [fɔ:r; fər][wʌns] ['æŋɡri][wɪð; wɪθ] [kɑ:r'tu:ʃ] ,
" **Fifi , for once angry with Cartouche** ,
" 菲菲 , 为了 一次 生气的 和 饰框 ,
"菲菲破天荒地对卡图什生气了，

[strʌk] [æn; ən] ['ætɪtu:d] [ɪi:; ji][hæd; həd] [si:n] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [mædəmwə'zel] [mɑ:rz][æz; əz] [mi'diə]
struck an attitude she had seen in a picture of Mademoiselle Mars as Medea
击 一个 态度 她 有 已见 在 一个 图片 的 小姐 火星 作为 美狄亚
.
:
.
她摆出了一副在玛尔小姐扮演美狄亚的画像中看到的姿态。

“ [aɪ][ɡoʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪn] [məˈdiːəz] [ˈtrædʒɪk] [toʊn] [ɑːn] [ˈliːvɪŋ] [ˈdʒeɪsn] ,
“ **I go** , ” **she cried** , **in Medea's tragic tone on leaving Jason** ,
“ 我 去 , ” 她 哭 , 在 美狄亚的 悲惨 语气 在 离开 杰森 ,
“我要走了,”她哭喊着, 语气如同美狄亚离开伊阿宋时那样悲怆。

“ [bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl] [tel] [məˈsjɜːr] - [haʊ] [juː; jʊ] [triːt] [hɪz; ɪz][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ˈleɪdi] .
“ **but I shall tell Monsieur Duvernet how you treat his leading lady** .
“ 但 我 将 告诉 先生 - 如何 你 对待 他的 领导 女士 .
“但我会告诉杜维内先生你是如何对待他的女主角的。”

“ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stɑːkt] [məˈdʒestɪkli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ɪn]
“ **And with that she stalked majestically across the street and disappeared in**
“ 和 和 那 她 跟踪 雄伟地 穿过 这 街道 和 消失 在
[ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] .
the darkness .
这 黑暗 .
“说完, 她威风凛凛地穿过街道, 消失在黑暗中。”

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡruːp] [ʌv; əv] [ˈpɜːsənz] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [kɑːrˈtuːʃ] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ɑːn]
One of the group of persons came up to Cartouche and touched him on
一 的 这 团体 的 人 来了 向上 到 饰框 和 感动 他 在
[ðə; ði] [ˈʃoʊldər] .
the shoulder .
这 肩膀 .
“一群人中有一人走到卡尔图什面前, 拍了拍他的肩膀。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] , [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [huːm] [kɑːrˈtuːʃ] [hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] .
It was the one , at sight of whom Cartouche had started .
它 曾是 这 一 , 在 视线 的 谁 饰框 有 开始 .
“就是他, 卡图什见到他时就开始行动了。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [enˈveləpɪŋ] [kloʊk] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hæt] [ðæt] [kənˈsiːld] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs]
In spite of his enveloping cloak , and a hat that concealed much of his face
在 尽管如此 的 他的 包围 披风 , 和 一个 帽子 那 暗 很多 的 他的 脸
,
!
,
“尽管他身披厚重的斗篷, 头戴遮住大半张脸的帽子,

[kɑːrˈtuːʃ] [nuː] [hɪm; ɪm] .
Cartouche knew him .
饰框 知道 他 .

卡图什认识他。

“ [huː] [ɪz] [ðæt] [ˈprɪti] [jʌŋ] [ˈleɪdi][wɪð; wɪθ] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈkwɑːrəlɪŋ, ˈkwɑːrlɪŋ] ?
“ **Who is that pretty young lady with whom you have been quarreling ?**
“ WHO 是 那 漂亮的 年轻的 女士 和 谁 你 有 到过 争吵 ?
“你跟那个漂亮年轻女士吵架是谁? ”

“ [hiː; hi] [æskt] .
“ **he asked** .
“ 他 问 .
“他问道。

“ [ðæt] , [jɔːr; jər][ˈmædʒəsti] , ” [rɪˈplaɪd] [kɑːrˈtuːʃ] , “ [ɪz] [mædəmˈwɜːzəl] [ˈfiːfiː] , [ə; eɪ] [ˈveri] [ɡʊd] ,
“ **That , your Majesty , ” replied Cartouche , “ is Mademoiselle Fifi , a very good** ,
“ 那 , 你的 威严 , ” 回复 饰框 , ” 是 小姐 菲菲 , 一个 非常 好的 ,
“陛下,”卡图什回答说, “那是菲菲小姐, 一位非常优秀的.....”

[rɪˈspektəbl̩] [ˈlɪt(ə)l̩][gɜːrɪ] [huː] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [meɪd] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ˈleɪdɪ][æt; ət] [məˈsɜːrɪ] -
respectable little girl who has just been made leading lady at Monsieur Duvernet's
可敬 小的 女孩 WHO 有 只是 到过 制成 领导 女士 在 先生 -
[ˈθiːətər] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [wei] .
theater across the way .
剧院 穿过 这 方式 .

一位举止得体的小女孩，刚刚在街对面的杜维内先生的剧院里担任女主角。

" [kɑːrˈtuːʃ] , [ɔːlˈðoʊ] [θɪɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈhæpɪnəs] ,
" **Cartouche , although thrilled with happiness ,**
" 饰框 , 虽然 激动不已 和 幸福 ,

“卡图什虽然欣喜若狂，

[dɪd][nɑːt] [fiːl] [ðə; ði] [liːst] [əˈprest] [ɔːr] [ɪmˈbærəst] [æt; ət] [ˈtɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈempərər] .
did not feel the least oppressed or embarrassed at talking with the Emperor .
做过 不是 感觉 这 至少 受压迫者 或者 尴尬的 在 说 和 这 皇帝 .

与皇帝交谈时，丝毫没有感到压迫或尴尬。

[noʊ] [ˈpraɪvət] [ˈsoʊldʒər][dɪd] — [fɔːr; fər][wɛz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ˈempərər] [ðərz] ?
No private soldier did — for was not the Emperor theirs ?
不 私人的 士兵 做过 — 为了 曾是 不是 这 皇帝 他们的 ?

没有哪个普通士兵会这样做——因为皇帝不是他们的吗？

[hæd; həd] [ðeɪ] [nɑːt] [noʊn] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wɛz; wəz][ə; eɪ][slɪm] , [ˈsæloʊ] [jʌŋ] [ˈdʒen(ə)rəl] ,
Had they not known him when he was a slim , sallow young general ,
有 他们 不是 已知 他 什么时候 他 曾是 一个 苗条的 , 黄褐色 年轻的 一般的 ,

如果他们不认识他，就不知道他曾经是一位身材瘦削、面色蜡黄的年轻将军，

[huː] [nuː] [ɪɡˈzæktli] [wɒt] [ˈevri] [mæn] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈnæpsæk] ,
who knew exactly what every man ought to have in his knapsack ,
WHO 知道 确切地 什么 每一个 男人 应该 到 有 在 他的 背包 ,

他清楚地知道每个男人的背包里应该装些什么。

[ænd; ənd] [ˈpraːmɪst] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [kʊks] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ɡɪv] [ðə; ði]
and promised to have the company cooks shot if they did not give the
和 承诺 到 有 这 公司 厨师 射击 如果 他们 做过 不是 给 这

[ˈsoʊldʒərz] [ɡʊd] [suːp] ?
soldiers good soup ?
士兵 好的 汤 ?

并扬言如果公司厨师不给士兵们提供好汤，就要枪毙他们？

[dɪd][hiː; hi][nɑːt] [wɔːk] [poʊst][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [ˈsentri] [ðæt] [ðə; ði][ˈmænz] [laɪf] [maɪt] [biː; bi] [seɪvd] ?
Did he not walk post for the sleeping sentry that the man's life might be saved ?
做过 他 不是 走 邮政 为了 这 睡眠 哨兵 那 这 男人的 生活 可能 是 已保存 ?

他难道没有为那个睡着的哨兵站岗，以保全他的性命吗？

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [boʊlts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ræθ] [maɪt] [fɔːl][əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈɑːfɪsər]
And although the lightning bolts of his wrath might fall upon a general officer
和 虽然 这 闪电 螺栓 的 他的 愤怒 可能 落下 之上 一个 一般的 官

,
:
,

即使他怒火中的闪电可能落在一名将军身上，

[wɛz; wəz][hiː; hi][nɑːt][æz; əz][sɔːft][ænd; ənd] [swiːt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrʌɡɪd]
was he not as soft and sweet as a woman to the rugged
曾是 他 不是 作为 柔软的 和 甜的 作为 一个 女士 到 这 崎岖

[ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] [huː] [ˈtrʌdʒd] [əˈbɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈmʌskɪt] [ɪn][ðər; ðər][hændz] ?
moustaches who trudged along with muskets in their hands ?
胡子 WHO 艰难跋涉 沿着 和 滑膛枪 在 他们的 双手 ?

难道他对那些手持火枪、步履蹒跚、蓄着粗犷胡须的战士们，不像女人那样温柔甜美吗？

[ænd; ənd] [kɑ:ˈtu:ʃ] [ˈænsər] [kwai] [ˈi:zəl] [ænd; ənd] [ˈpra:ɪmptli] — [ðə; ði] [ˈempərər] [ˈmi:nwaɪl]
And Cartouche answered quite easily and promptly — the Emperor meanwhile
和 饰框 回答 相当 容易地 和 及时 — 这 皇帝 同时
[ˈstɑdiŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈpenətreɪtɪŋ] [glæns] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [si:] [θru:] [ə; eɪ] [tu:] - [ɪntʃ]
studying him with that penetrating glance which could see through a two - inch
学习 他 和 那 渗透 瞥一眼 哪个 可以 看 通过 一个 二 - 英寸
[plæŋk] .
plank .
板 .

卡尔图什回答得十分轻松迅速——与此同时， 皇帝正用那双能看穿两英寸木板的锐利目光打量着他。
“ [soʊ][ju:; jʊ] [noʊ] [em ˈi:] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈempərər] .
“ **So you know me , ” said the Emperor .**
“ 所以 你 知道 我 , ” 说 这 皇帝 .
“所以你认识我,”皇帝说道。

“ [wel] , [aɪ]
“ **Well , I**
“ 出色地 , 我

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 15**]
[页 -]
[第15页]

[noʊ] [ju:; jʊ] , [tu:] .
know you , too .
知道 你 , 也 .
我也认识你。

[aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t] [ˈlaɪkli] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [fərˈget] [ðə; ði] [ˈaʊər][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔ:] [jʊr; jər] [ˈɑ:nɪst] ,
It is not likely that I can forget the hour in which I saw your honest ,
它 是 不是 可能 那 我 能 忘记 这 小时 在 哪个 我 锯 你的 诚实的 ,
我恐怕永远不会忘记见到你真诚的那一刻。

[ˈʌgli] [feɪs] .
ugly face .
丑陋的 脸 .
丑脸。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ðə; ði][fɜ:rst][mæn] [əˈkrɔ:s] [æt; ət][ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv][ˈloʊdaɪ]
You were the first man across at the terrible passage of the bridge of Lodi
你 是 这 第一的 男人 穿过 在 这 糟糕的 通道 的 这 桥 的 洛迪
.
“
.
“
- “
.

你是第一个走过洛迪桥那段可怕路段的人。
“ [jes] , [ˈsaɪər] .
“ **Yes , Sire** .
“ 是的 , 父系 .

“是的，陛下。”
[ænd; ənd][jʊr; jər][ˈmædʒəsti][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsekənd] [mæn] [əˈkrɔ:s] [æt; ət][ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv]
And your Majesty was the second man across at the terrible passage of
和 你的 威严 曾是 这 第二 男人 穿过 在 这 糟糕的 通道 的
[ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv][ˈloʊdaɪ] . “
the bridge of Lodi . “
这 桥 的 洛迪 . “
陛下是第二个走过洛迪桥的人，那段桥程十分可怕。

“ [ɑ:] , [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [nɑ:t] ['fraɪt(ə)] !
“ **Ah** , **was** **it** **not** **frightful** !
“ 啊 , 曾是 它 不是 可怕 !

“啊，真是太可怕了！ ”

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['ʃʊldə] [tu:; tə] ['ʃʊldə] [ɑ:n][ðə; ði] [brɪdʒ] [ðæt] [deɪ] ,
We **were** **shoulder** **to** **shoulder** **on** **the** **bridge** **that** **day** ,
我们 是 肩膀 到 肩膀 在 这 桥 那 天 ,
那天我们在桥上肩并肩站着。

[ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] . [jʊr; jər] [legz] [wɜ:r; wər] [lɔ:ŋgər] [ðæn; ðən] [maɪn] , [els] [aɪ] [ʊd; ʊəd] [hæv; həv] [bi:n]
you **and** **I** . **Your** **legs** **were** **longer** **than** **mine** , **else** **I** **should** **have** **been**
你 和 我 . 你的 腿 是 更长 比 矿 , 别的 我 应该 有 到过
[ə'krɔ:s] [fɜ:rst] ,
across **first** ,
穿过 第一的 ,

你和我。你的腿比我的长，否则我应该先到对面。

“ [ðə; ði] ['empərər] [kən'tɪnju:d] , ['smɑɪlɪŋ] .
“ **the** **Emperor** **continued** , **smiling** .
“ 这 皇帝 持续 , 微笑 .

皇帝笑着继续说道。

“ [bɜ:r'θi:ər] , [hɪr] , [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [brɪdʒ] , [tu:] .
“ **Berthier** , **here** , **was** **on** **the** **bridge** , **too** .
“ 贝尔蒂埃 , 这里 , 曾是 在 这 桥 , 也 .

“贝尔蒂埃当时也在桥上。”

[wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['dev(ə)][ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪm] , [eɪ] , [bɜ:r'θi:ər] ?
We **had** **a** **devil** **of** **a** **time** , **eh** , **Berthier** ?
我们 有 一个 魔鬼 的 一个 时间 , 嗯 , 贝尔蒂埃 ?

我们当时过得可真够艰难的，是吧，贝尔蒂埃？

“ ['mɑ:rʃ(ə)] [bɜ:r'θi:ər] , [ɔ:rt] [ʌv; əv] ['stætʃər] [ænd; ənd] [pleɪn] [ʌv; əv] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gretɪst] [tʃi:f]
“ **Marshal** **Berthier** , **short** **of** **stature** **and** **plain** **of** **face** , **and** **the** **greatest** **chief**
“ 元帅 贝尔蒂埃 , 短的 的 身材 和 清楚的 的 脸 , 和 这 最 首席
[ʌv; əv] [stɑ:f] [ɪn] ['jʊrəp] ,
of **staff** **in** **Europe** ,
的 职员 在 欧洲 ,

“贝尔蒂埃元帅，身材矮小，相貌平平，却是欧洲最伟大的参谋长，

[smɑɪld] ['grɪmli] [æt; ət][ðə; ði] [rekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [rʌʃ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [brɪdʒ] .
smiled **grimly** **at** **the** **recollection** **of** **that** **rush** **across** **the** **bridge** .
微笑 阴沉地 在 这 回忆 的 那 匆忙 穿过 这 桥 .

回想起那次匆匆过桥的情景，他苦笑了一下。

[ðə; ði] ['empərər] [ə'gen] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [kɑ:r'tu:ʃ] ; [hi:; hi] [lʌvd] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] ['ɑ:nɪst] , ['sɪmp(ə)]
The **Emperor** **again** **turned** **to** **Cartouche** ; **he** **loved** **to** **talk** **to** **honest** , **simple**
这 皇帝 再次 转向 到 饰框 ; 他 喜爱 到 讲话 到 诚实的 , 简单的
['feləʊz] [laɪk] [kɑ:r'tu:ʃ] ,
fellows **like** **Cartouche** ,
伙伴们 喜欢 饰框 ,

皇帝再次转向卡尔图什；他喜欢和像卡尔图什这样诚实、朴实的人交谈。

[ænd; ənd] [ɪn'kɜ:ɪdʒd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ; [soʊ] [kɑ:r'tu:ʃ] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and **encouraged** **them** **to** **talk** **to** **him** ; **so** **Cartouche** **replied** , **with** **a**
和 鼓励 他们 到 讲话 到 他 ; 所以 饰框 回复 , 和 一个
[brɔ:d] [grɪn] :
broad **grin** :
广阔 咧嘴笑 :

并鼓励他们和他交谈；于是卡图什咧嘴一笑，回答道：

“ [jɔːr; jər][ˈmædʒəsti][wʌz; wəz][ɑːn] [fɒt] , [ˈstrʌɡlɪŋ] [wið; wɪθ][juː ˈes][tɔːl] [ˈfeloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθɜːrti] -
“ **Your Majesty was on foot , struggling with us tall fellows of the Thirty -**
“ 你的 威严 曾是 在 脚 , 挣扎 和 我们 高的 伙伴们 的 这 三十 -
[ˈsekənd] [ˌɡrenəˈdɪr] .
second Grenadiers .
第二 掷弹兵 .

“陛下当时徒步前进，与我们这些第三十二掷弹兵团的高个子们并肩作战。

[æɪt; ət][fɜːrst][wiː; wi] [θɔːt] [jɔːr; jər][ˈmædʒəsti][wʌz; wəz][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)] [bɔɪ] - [ˈɑːfɪsər] [huː] [hæd; həd][ɡɔːt]
At first we thought your Majesty was some little boy - officer who had got
在 第一的 我们 想法 你的 威严 曾是 一些 小的 男生 - 官 WHO 有 得到
[lɔːst][ɪn][ðə; ði][ˈmeɪˌleɪ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kəˈmænd] ;
lost in the mêlée from his command ;
丢失的 在 这 混战 从 他的 命令 ;

起初我们还以为陛下是某个在混战中与指挥部走散的小军官；

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [sɔː] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑːr][ˈdʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd]
and then we saw that it was our general , and
和 然后 我们 锯 那 它 曾是 我们的 一般的 , 和

然后我们发现那是我们的将军，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 16**]
[页 -]

[第16页]

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈɔːstriənz] [kʊd; kəd][naɪt][hæv; həv][held] [juː ˈes] [bæk] [ðen] .
a hundred thousand Austrians could not have held us back then .
一个 百 千 奥地利人 可以 不是 有 握住 我们 后退 然后 .

当时即使有十万奥地利人也阻挡不了我们。

[wiː; wi] [eɪt] [ðə; ði] [ˈɔːstriənz] [ʌp] , [ˈsaɪər] . “
We ate the Austrians up , Sire .”
我们 吃 这 奥地利人 向上 , 父系 . ”

“我们把奥地利人全吃光了，陛下。”

“ [jes] , [juː; jʊ] [eɪt] [ðə; ði] [ˈɔːstriənz] [ʌp] .
“ **Yes , you ate the Austrians up .**
“ 是的 , 你 吃 这 奥地利人 向上 .

“是的，你们把奥地利人吃掉了。”

[ˈæftərwərd] ,
Afterward ,
之后 ,

之后，

[aɪ] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [rɪˈkɔːl] [wɪˈðəʊt] [ˈlæfɪŋ] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][ˈfeɪsɪz] [ʌv; əv][maɪ][ˌoʊld]
I never could recall without laughing the expression on the faces of my old
我 绝不 可以 记起 没有 笑 这 表达 在 这 面孔 的 我的 老的
[ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ˌem ˈiː][ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] . “
moustaches when they saw me on the bridge .”
胡子 什么时候 他们 锯 我 在 这 桥 . ”

我每次想起以前那些胡子在桥上看到我时的表情，都会忍不住笑出来。

“ [ɑː] , [ˈsaɪər] , [wen] [ðə; ði][ˌsoʊldʒərz] [keɪm] [tuː; tə] [ðəmˈselvz] [ænd; ənd][brɪˈɡæn][tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt]
“ **Ah , Sire , when the soldiers came to themselves and began to think about**
“ 啊 , 父系 , 什么时候 这 士兵 来了 到 他们自己 和 开始 到 思考 关于
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,

“啊，陛下，当士兵们回过神来，开始思考事情的时候，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][træn'spɔːrts, 'trænsɔːrts][ʌv; əv][reɪdʒ][æt; ət][jʊr; jər]['mædʒəsti][fɔːr; fər][ɪk'spoʊzɪŋ][jʊr; jər][laɪf]
they were in transports of rage at your Majesty for exposing your life
他们 是 在 运输 的 愤怒 在 你的 威严 为了 暴露 你的 生活
[soʊ] .
so .
所以 .

他们对您陛下如此泄露您的私生活感到无比愤怒。

" [ðə; ði] ['empərər] [smaɪld] — [ðæt] ['mædʒɪk][ænd; ənd] [sɪ'dʌktɪv] [smaɪl] [wɪtʃ] [bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
" **The Emperor smiled — that magic and seductive smile which began with his**
" 这 皇帝 微笑 — 那 魔法 和 诱人的 微笑 哪个 开始 和 他的
[aɪz] [ænd; ənd] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
eyes and ended with his mouth ,
眼睛 和 结束 和 他的 嘴 ,
皇帝笑了——那是一种充满魔力、极具诱惑力的微笑，从他的眼神开始，到他的嘴角结束。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [noʊ][mæn][ɔːr] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] .
and which no man or woman could resist .
和 哪个 不 男人 或者 女士 可以 抵抗 .

任何男人或女人都无法抗拒。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [pʊl] - [ɪr] ['medɪtətɪvli] .
He began to pull Cartouche's ear meditatively .
他 开始 到 拉 - 耳朵 冥想地 .

他开始若有所思地揪卡尔图什的耳朵。

" [juː; jʊ][oʊld]['ræskəlz][ʌv; əv]['mʌstæf; mə'stæʃ][hæv; həv][noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [θɪŋk] [æt; ət][ɔːl] .
" **You old rascals of moustaches have no business to think at all** .
" 你 老的 无赖 的 胡子 有 不 商业 到 思考 在 全部 .

“你们这些留着小胡子的老家伙根本不该动脑子。”

[bɪ'saɪdʒ] , [juː; jʊ] [meɪd] [em 'iː][ə; eɪ]['kɔːrpərəl][fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .
Besides , you made me a corporal for it .
除了 , 你 制成 我 一个 下士 为了 它 .

此外，你还因此提拔我为下士。

[wʌn][hæz; həz][tuː; tə] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [hɪm'self] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [prə'moʊʃ(ə)n] . "
One has to distinguish himself to receive promotion . "
一 有 到 区分 他自己 到 收到 晋升 . "

要想获得晋升，就必须脱颖而出。

" [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , " [rɪ'plaɪd] [kɑːr'tuːʃ] ['ɑːbstɪnətli] , " [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn'reɪdʒd] [ə'ɡenst] [jʊr; jər]
" **All the same , " replied Cartouche obstinately , " we were enraged against your**
" 全部 这 相同的 , " 回复 饰框 顽固地 , " 我们 是 愤怒 反对 你的
['mædʒəsti] ;
Majesty ;
威严 ;

“尽管如此，”卡图什固执地回答说，“我们还是憎恨陛下；

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər]['mædʒəsti] [kən'tɪnjuːz] [soʊ] ['rekləs] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] ,
and if your Majesty continues so reckless of your life ,
和 如果 你的 威严 继续 所以 鲁莽 的 你的 生活 ,

如果陛下继续如此肆意妄为，危及自身性命，

[aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['fɑːləʊd] [baɪ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [kə'tæstrəfi] .
it will be followed by a terrible catastrophe .
它 将要 是 随后 经过 一个 糟糕的 灾难 .

随后将发生一场可怕的灾难。

[ðə; ði]['soʊldʒərz] [wɪl] [luːz] [ðə; ði]['bæt(ə)l] ['ræðər] [ðæn; ðən] [luːz] [ðer; ðər] ['empərər] .
The soldiers will lose the battle rather than lose their Emperor .
这 士兵 将要 失去 这 战斗 相当 比 失去 他们的 皇帝 .

士兵们宁愿战败也不愿失去他们的皇帝。

[ðə; ði] [ˈempərər] [hæd; həd] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə] [pəl] - [ɪr] [ˈdɒrɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] .
The Emperor had continued to pull Cartouche's ear during all this .
这 皇帝 有 持续 到 拉 - 耳朵 期间 全部 这 .
在此期间，皇帝一直揪着卡尔图什的耳朵。

“ [ænd; ənd] [wer] [ɑ:r; ər][jʊr; jər][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] ? ” [hi:; hi] [æskt] .
” **And where are your moustaches ? ” he asked .**
” 和 在哪里 是 你的 胡子 ? ” 他 问 .
“你的胡子呢？”他问道。

[ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] [stɪl] [brɪˈb:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈθɜ:rti] - [ˈsekənd] [ˌɡrenəˈdɪr] ?
” **And do you still belong to the Thirty - second Grenadiers ?**
” 和 做 你 仍然 属于 到 这 三十 - 第二 掷弹兵 ?
“你现在还是第三十二掷弹兵团的成员吗？ ”

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˈfeləʊz] [hu:] [ɡɑ:t] [əˈkrɔ:s] [fɜ:rst] .
For they were the fellows who got across first .
为了 他们 是 这 伙伴们 WHO 得到 穿过 第一的 .
因为他们是第一批到达对岸的人。

” [kɑ:rˈtu:ʃ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” **Cartouche shook his head .**
” 饰框 摇晃 他的 头 .

卡图什摇了摇头。

“ [aɪ][dɪd][nɑ:t][get][ə; eɪ] [skrætʃ] [æt; ət][ˈləʊdaɪ] , [jʊr; jər][ˈmædʒəsti] ; [nɔ:r][æt; ət][ɑ:rˈkoʊlə] , [nɔ:r]
” **I did not get a scratch at Lodi , your Majesty ; nor at Arcola , nor**
” 我 做过 不是 得到 一个 划痕 在 洛迪 , 你的 威严 ; 也不 在 阿科拉 , 也不
[kɑ:stiˌɡli:ˈoʊni] ,
Castiglione ,
卡斯蒂廖内 ,
“陛下，我在洛迪毫发无损；在阿尔科拉和卡斯蒂廖内也毫发无损。”

[nɔ:r] [ˈrɪvəli] , [nɔ:r][æt; ət][ˈmæntjuə:] ; [bʌt; bət][wʌn] [deɪ] ,
nor Rivoli , nor at Mantua ; but one day ,
也不 里沃利 , 也不 在 曼图亚 ; 但 一 天 ,

既不在里沃利，也不在曼图亚；但有一天，

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔ:rdərd] [tu:; tə] [kætʃ] [ə; eɪ][ɡoʊt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈbraʊzɪŋ] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈkæptənz] [ˈkwɔ:rtərz]
I was ordered to catch a goat which was browsing about my captain's quarters
我 曾是 订购 到 抓住 一个 山羊 哪个 曾是 浏览 关于 我的 船长的 四分之一
; [ænd; ənd][aɪ] ,
; **and I ,**
; 和 我 ,

我奉命去捉一只在我船长室附近吃草的山羊；而我，

[kɑ:rˈtu:ʃ] , [fɜ:rst][ˈsɑ:rdʒənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈθɜ:rti] - [ˈsekənd] [ˌɡrenəˈdɪr] , [hu:] [hæd; həd] [sɜ:rvd] [fɔ:r; fər]
Cartouche , first sergeant in the Thirty - second Grenadiers , who had served for
饰框 , 第一的 军士 在 这 三十 - 第二 掷弹兵 , WHO 有 服务 为了
[naɪn] [ˈjɪrz] ,
nine years ,
九 年 ,

卡图什，第三十二掷弹兵团的一级军士长，服役九年。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ˈsev(ə)n] [pɪtʃt] [ˈbætlz] , [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈmaɪnər] [enˈgeɪdʒmənts] [ænd; ənd]
who had been in seven pitched battles , twenty - four minor engagements and
WHO 有 到过 在 七 投球 战斗 , 二十 - 四 次要的 订婚 和
[mɔːr] [ˈskɜːmɪʃɪz] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [kaʊnt] ,
more skirmishes than I can count ,
更多的 小规模冲突 比 我 能 数数 ,
他曾参与过七场大规模战役、二十四场小规模战斗以及数不清的零星冲突。

[wʌz; wəz] [nɑːkt] [daʊn] [baɪ] [ðæt] [ɡoʊt] ,
was knocked down by that goat ,
曾是 敲门 向下 经过 那 山羊 ,
被那只山羊撞倒了。

[ænd; ənd][maɪ][leg][ˈbroʊkən] — [ænd; ənd][ˈevər] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɡʊd] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə]
and my leg broken — and ever since I have been good for nothing to
和 我的 腿 破碎的 — 和 曾经 自从 我 有 到过 好的 为了 没有什么 到
[jʊr; jər][ˈmædʒəsti] .
your Majesty .
你的 威严 .
我的腿断了——从那以后，我就对陛下毫无用处了。

[siː] .
See .
看 .
看。

" [kɑːrˈtuːʃ] [ʃʊd] [hɪz; ɪz] [stɪf] [leg] .
" **Cartouche showed his stiff leg .**
" 饰框 显示 他的 僵硬的 腿 .
“卡图什露出了他僵硬的腿。”

" [ðæt] [ɪz][bæd] , " [sed] [ðə; ði] [ˈempərər] — [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz][æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðem; ðəm] [went]
" **That is bad , " said the Emperor — and the words as he said them went**
" 那 是 坏的 , " 说 这 皇帝 — 和 这 字 作为 他 说 他们 去
[tuː; tə] - [hɑːrt] .
to Cartouche's heart .
到 - 心 .
“那可不好，”皇帝说道——他这番话深深刺痛了卡尔图什的心。

" [ˈlʌkɪli] [aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [spɔɪl] [jʊr; jər] [ˈbjuːti] .
" **Luckily it did not spoil your beauty .**
" 幸运的是 它 做过 不是 剧透 你的 美丽 .
“幸好它没有破坏你的美貌。”

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈpɪti] .
That would have been a pity .
那 会 有 到过 一个 遗憾 .
那将是一件非常可惜的事。

" [bəʊθ][ðə; ði] [ˈempərər] [ænd; ənd] [kɑːrˈtuːʃ] [læft] [æt; ət][ðə; ði][ˈnoʊ(ə)n][ʌv; əv] [kɑːrˈtuːʃ] [ˈhævɪŋ]
" **Both the Emperor and Cartouche laughed at the notion of Cartouche having**
" 两个都 这 皇帝 和 饰框 笑了 在 这 概念 的 饰框 拥有
[ˈeni] [ˈbjuːti] [tuː; tə] [spɔɪl] .
any beauty to spoil .
任何 美丽 到 剧透 .
“皇帝和卡尔图什都嘲笑卡尔图什竟然有美貌可以糟蹋。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [nəʊ] ? ”

“ And what are you doing now ? ”

和 什么 是 你 正在做 现在 ? ”

“那你现在在做什么？”

“ [aɪ][eɪ 'em][æ n; ən]['æktər] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] , [æt; ət][ðə; ði] [ɪm'piəriəl] ['θi:ətər] ['jɑ:ndər][ɪn] [ðɪs] [stri:t] . ”

“ I am an actor , your Majesty , at the Imperial Theater yonder in this street . ”

我 是 一个 演员 , 你的 威严 , 在 这 帝国 剧院 远处 在 这 街道 . ”

“陛下，我是一名演员，就在这条街上的帝国剧院。”

“ [æ n; ən]['æktər] !

“ An actor !

一个 演员 ! ”

“一名演员！ ”

[ju:; jʊ] !

You !

你 ! ”

你!

[wʌn] [ʌv; əv][maɪ][oʊld]['məstæf; mə'stæf] !

One of my old moustaches !

一 的 我的 老的 胡子 ! ”

我以前的胡子!

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] ['æktiŋ] ? ”

What do you know about acting ? ”

什么 做 你 知道 关于 表演 ? ”

你对表演了解多少?

“ [wel] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] , [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['θi:ətər] ,

“ Well , your Majesty , if you could see the theater ,

出色地 , 你的 威严 , 如果 你 可以 看 这 剧院 ,

“陛下，如果您能看到剧院的话，

[ju:; jʊ] ['wʊdn't] [bi:; bi] [sə'rpraɪzd] [ðæt] [ðei] [let][em 'i:][ækt][ɪn][ai 'ti:] .

you wouldn't be surprised that they let me act in it .

你 不会 是 惊讶 那 他们 让 我 行为 在 它 :

他们让我参演这部电影，你肯定不会感到惊讶。

[ə; eɪ][fræŋk][ðə; ði][best] [si:t] — ['twenti] ['sen,taimz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rst] — ['i:tiŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkiŋ]

A franc the best seat — twenty centimes for the worst — eating and drinking

一个 法郎 这 最好的 座位 — 二十 厘米 为了 这 最差 — 吃 和 喝

[ænd; ənd] ['smʊkiŋ] — [ænd; ənd] ['kæbɪdʒ] - ['hedz] [θroun] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlən] ,

and smoking — and cabbage - heads thrown at the villain ,

和 吸烟 — 和 卷心菜 - 头部 抛掷 在 这 恶棍 ,

最好的座位—法郎，最差的座位二十分钱——可以吃喝抽烟——还可以把卷心菜头扔向恶棍。

[hu:] [ɪz]['dʒen(ə)rəli][æ n; ən] ['ɪŋɡlɪʃmən] . ”

who is generally an Englishman . ”

WHO 是 一般来说 一个 英国人 : ”

他通常是英国人。”

“ [bʌt; bət] [haʊ] [du:][ju:; jʊ] ['mænɪdʒ] [ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [stɪf] [leg] ? ”

“ But how do you manage on the stage with your stiff leg ? ”

但 如何 做 你 管理 在 这 阶段 和 你的 僵硬的 腿 ? ”

“但是，你的腿僵硬了，你如何在舞台上表演呢？”

“ ['veri] [wel] , ['saɪər] .

“ Very well , Sire :

非常 出色地 , 父系 : ”

“好的，陛下。”

[aɪ][eɪ 'em] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ˈwuːndɪd] [ˈsoʊldʒər] , [ɔːr][ə; eɪ] [ˈgrænfɑːðər] , [ɔːr] [ˈslʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .
I am always a wounded soldier , or a grandfather , or something of the sort .
我 是 总是 一个 受伤 士兵 , 或者 一个 祖父 , 或者 某物 的 这 种类 .
我总是扮演受伤的士兵、祖父之类的角色。

[ænd; ənd][aɪ][duː] [ˈʌðər] [wɜːrk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈθiːətər] — [ʌv; əv][soʊ] [ˈmeni] [kaɪndz][aɪ][kæn; kən][nɑːt] [naʊ]
And I do other work about the theater — of so many kinds I can not now
和 我 做 其他 工作 关于 这 剧院 — 的 所以 许多 种类 我 能 不是 现在
[tel] [jɔːr; jər][ˈmædʒəsti] . “
tell your Majesty .”
告诉 你的 威严 . “
我还从事其他与戏剧相关的工作——种类繁多，我现在无法一一赘述，陛下。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l][gɜːrl][ɪz][jɔːr; jər] [ˈswiːthɑːrt] ? ”
“ **And the pretty little girl is your sweetheart ?** ”
“ 和 这 漂亮的 小的 女孩 是 你的 亲爱的 ? ”
“那这位漂亮的小女孩就是你的心上人吗？”
“ [noʊ] , [jɔːr; jər][ˈmædʒəsti] ; [aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər] .
“ **No , your Majesty ; I wish she were .**
“ 不 , 你的 威严 ; 我 希望 她 是 .
“不，陛下；我希望她是。”

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][nɑːt] [jet] [ˈtwenti] , [ænd; ənd] [ˈriːəli] [hæz; hæz][ˈtælənt] ; [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [ˈθɜːrti] - [faɪv] [ænd; ənd]
She is not yet twenty , and really has talent ; and I am thirty - five and
她 是 不是 然而 二十 , 和 真的 有 天赋 ; 和 我 是 三十 - 五 和
[lʊk] [ˈfɔːrti] - [faɪv] ,
look forty - five ,
看 四十 - 五 ,
她还不到二十岁，但真的很有天赋；而我三十五岁，看起来像四十五岁。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [stɪf] [leg] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [ˈɔːrt] , [aɪ][eɪ 'em][noʊ] [mætʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
and have a stiff leg ; and , in short , I am no match for her .
和 有 一个 僵硬的 腿 ; 和 , 在 短的 , 我 是 不 匹配 为了 她 .
而且腿还僵硬；总之，我根本不是她的对手。
“ [kɑːrˈtuːʃ] [wʊd] [nɑːt] [ˈmenʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːvərti] ,
“ **Cartouche would not mention his poverty ,**
“ 饰框 会 不是 提到 他的 贫困 ,
卡图什从不提及自己的贫困，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ðæt] [ˈmʌni] [ʃʊd; ʃəd] [ˈsʌli] [ðæt] [ˈaʊər][ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] [wen] [ðə; ði]
for he would not that money should sully that hour of happiness when the
为了 他 会 不是 那 钱 应该 玷污 那 小时 的 幸福 什么时候 这
[ˈempərər] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Emperor talked with him .
皇帝 谈话 和 他 .
因为他不想让金钱玷污皇帝与他交谈时的那段幸福时光。

“ [wʌt] [dʌz] [mædəmweɪˈzel] [ˈfiːfiː] [θɪŋk] [ɑːn][ðə; ði][ˈslʌbdʒekt] ? ” [æskt] [ðə; ði] [ˈempərər] .
“ **What does Mademoiselle Fifi think on the subject ?** ” **asked the Emperor .**
“ 什么 做 小姐 菲菲 思考 在 这 主题 ? ” 问 这 皇帝 .
“菲菲小姐对此事有何看法？”皇帝问道。
“ [ʃiː; ʃɪ] [dʌz] [nɑːt] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː][æt; ət][ɔːl] [jet] , [jɔːr; jər][ˈmædʒəsti] .
“ **She does not think about it at all yet , your Majesty .**
“ 她 做 不是 思考 关于 它 在 全部 然而 , 你的 威严 .
“陛下，她现在还完全没有考虑过这个问题。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ten] [ˈjɪrz] [oʊld] [wen] [aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] .
She was but ten years old when I took her .
她 曾是 但 十 年 老的 什么时候 我 采取 她 .
我带她回家时，她才十岁。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət][ˈmæntjuəː] .
It was at Mantua .
它 曾是 在 曼图亚 .
那是在曼图亚。

[jʊr; jər][ˈmædʒəsti] [riˈmembəz] [haʊ] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][ˌtɒpsɪ ˈtɜː(r)vɪ][ɪn] [ˈɪtəli] [eɪt] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] .
Your Majesty remembers how everything was topsyturvy in Italy eight years ago .
你的 威严 记得 如何 一切 曾是 颠倒 在 意大利 八 年 前 .
陛下还记得八年前意大利的一切都乱成一团。

[wʌn] [deɪ] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][tʃaɪld] [ˈrʌnɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] - [pleɪs] , [ˈkɔːlɪŋ] [ˈgeɪli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
One day I saw a child running about the market - place , calling gaily for her
一 天 我 锯 一个 孩子 跑步 关于 这 市场 - 地方 , 呼叫 兴高采烈地 为了 她
[ˈmʌðər] .
mother .
母亲 .
有一天，我看到一个孩子在集市上跑来跑去，欢快地喊着妈妈的名字。

[ðə; ði] [ˈmʌðər] [dɪd][nɔːt] [kʌm] .
The mother did not come .
这 母亲 做过 不是 来 .
母亲没有来。
[ðen] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [kraɪ] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] , [tuː; tə] [ˈterər] [ænd; ənd][æt; ət][ləst][tuː; tə]
Then the child's cry changed to impatience , to terror and at last to
然后 这 孩子的 哭 已更改 到 不耐烦 , 到 恐怖 和 在 最后的 到
[dɪˈspər] .
despair .
绝望 .
然后孩子的哭声变成了不耐烦，变成了恐惧，最后变成了绝望。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈfiːfiː] .
It was Fifi .
它 曾是 菲菲 .
是菲菲。
[ðə; ði] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ded] , [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃaɪld] [dɪd][nɔːt] [noʊ] [aɪ ˈtiː] [ðen] .
The mother was dead , but the child did not know it then .
这 母亲 曾是 死的 , 但 这 孩子 做过 不是 知道 它 然后 .
母亲已经去世，但孩子当时并不知道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪˈskʌvər] ; [soʊ] ,
She had no one in the world that I could discover ; so ,
她 有 不 一 在 这 世界 那 我 可以 发现 ; 所以 ,
我能找到的，她在世上没有任何亲人；所以，

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈstɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [fræns] [ɪn][ə; eɪ][kɑːrt] — [fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [wɔːk] [æt; ət][ɔːl]
when I was started for France in a cart — for I could not walk at all
什么时候 我 曾是 开始 为了 法国 在 一个 大车 — 为了 我 可以 不是 走 在 全部
[ðen] — [aɪ] [brɔːt] [ˈfiːfiː][wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
then — I brought Fifi with me .
然后 — 我 带来 菲菲 和 我 .
当我坐着马车前往法国时——因为我当时根本走不动路——我把菲菲也带上了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [laɪt] , [hɜːr; hər] [weɪt] [meɪd] [noʊ] [ˈdɪfrəns] ,
She was so light , her weight made no difference ,
她 曾是 所以 光 , 她 重量 制成 不 不同之处 ,
她身形轻盈，体重几乎没有影响。

[ænd; ənd] [ert] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [ɔːf] [maɪ]['ræʃnz; 'reɪʃnz][ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [stɪl]
and ate so little that she could live off my rations and there would still
和 吃 所以 小的 那 她 可以 居住 离开 我的 口粮 和 那里 会 仍然
[biː; bi] [ˈɪnʌf] [left] [fɔːr; fər][,em 'iː] .
be enough left for me .
是 足够的 左边 为了 我 .
她吃得很少，靠我的口粮她就能活下去，而且还能剩下足够的给我。

[wen] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə]['pærɪs] , [aɪ] [haɪrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gærət] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
When we got to Paris , I hired a little garret for her ,
什么时候 我们 得到 到 巴黎 , 我 雇用 一个 小的 阁楼 为了 她 ,
我们到了巴黎后，我给她租了一间小阁楼。
[ɪn] [ˈjɑːndər] [tɔːl] [oʊld] [haʊs] [wer] [aɪ][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd]['fiːfiː][laɪvz; lɪvz][ðer; ðər] [stɪl] .
in yonder tall old house where I live , and Fifi lives there still .
在 远处 高的 老的 房子 在哪里 我 居住 , 和 菲菲 生活 那里 仍然 .
在那栋高高的老房子里，我住在那里，菲菲现在还住在那里。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃɪft] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [tɔːt] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['soʊɪŋ] ,
I made a shift to have her taught reading and writing and sewing ,
我 制成 一个 转移 到 有 她 教授 阅读 和 写作 和 缝纫 ,
我调整了计划，让她学习阅读、写作和缝纫。

[ænd; ənd] ['nevər] [ment] [hɜːr; hər][tuː; tə][gʊʊ][ɑːn][ðə; ðɪ][steɪdʒ] .
and never meant her to go on the stage .
和 绝不 意思是 她 到 去 在 这 阶段 .
从未想过让她上台。

[haʊ'evər] , [aɪ] [kɔːt] [hɜːr; hər][wʌn] [deɪ] [drest] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] ['kɑːstʊ:m] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ]
However , I caught her one day dressed up in a peasant costume , which she
然而 , 我 捕捉 她 一 天 穿着 向上 在 一个 农民 戏服 , 哪个 她
[hæd; həd] ['bɔːrouəd] ,
had borrowed ,
有 借来的 ,
然而，有一天我看到她穿着一套农妇的服装，那是她借来的。

['æktɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [striːts] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['strəʊləz] — [ə; eɪ] ['despərətli]
acting in the streets with some strollers — a desperately
表演 在 这 街道 和 一些 婴儿车 — 一个 绝望地
在街上推着婴儿车表演——一场绝望的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]
[第20页]

[bæd][lɑːt] .
bad lot .
坏的 很多 .
一群坏家伙。

[aɪ] ['kærid] ['fiːfiː][ɔːf] [baɪ][ðə; ðɪ] [her] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] — [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]
I carried Fifi off by the hair of her head — she had only been with them
我 携带 菲菲 离开 经过 这 头发 的 她 头 — 她 有 仅有的 到过 和 他们
[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [deɪ] — [ænd; ənd] ['frat(ə)nd] [hɜːr; hər][soʊ] [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] ['evər] [der] [tuː; tə]
a single day — and frightened her so that I don't think she will ever dare to
一个 单身的 天 — 和 害怕 她 所以 那 我 不 思考 她 将要 曾经 敢 到
['fɑːləʊ] [hɜːr; hər] [oʊn] [wɪl] [ə'ven] ;
follow her own will again ;
跟随 她 自己的 将要 再次 ;

我揪着菲菲的头发把她带走了——她才和他们待了一天——把她吓得魂飞魄散，我想她以后再也不敢按照自己的意愿行事了；

[bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] [ðæt] ['æktɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] [blʌd] , [soʊ][æt; ət][læst][aɪ][gɑ:t] - ,
but I saw that acting was in her blood , so at last I got Duvernet ,
但 我 锯 那 表演 曾是 在 她 血 , 所以 在 最后的 我 得到 - ,
但我发现她天生就有表演天赋，所以最终我得到了杜维内这个角色。

[ðə; ði]['mænɪdʒər] , [tu;; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [smɔ:l] [pleɪs] .
the manager , to give her a small place .
这 经理 , 到 给 她 一个 小的 地方 .
经理给她安排了一个小地方。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ə'gəʊ] , [ænd; ənd][tu;; tə] - [deɪ] [ʃi;; ʃi][ɪz][hɪz; ɪz]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]
That was a year and a half ago , and to - day she is his leading
那 曾是 一个 年 和 一个 一半 前 , 和 到 - 天 她 是 他的 领导
['leɪdɪ] . “
lady .”
女士 : “

那是一年半前的事了，如今她已是他的女主角。
“ [ænd; ənd][ju;; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ? ”
“ **And you are not in love with her ?** ”
“ 和 你 是 不是 在 爱 和 她 ? ”
“你难道不爱她吗？ ”

“ [aɪ][dɪd][nɑ:t] [seɪ] [ðæt] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] .
“ **I did not say that , your Majesty .**
“ 我 做过 不是 说 那 , 你的 威严 .
“我没说过那样的话，陛下。”

[aɪ] [sed] [ʃi;; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][maɪ] ['swi:θɑ:rt] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜ:r; wər] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər]
I said she was not my sweetheart ; but I wish I were good enough for
我 说 她 曾是 不是 我的 亲爱的 ; 但 我 希望 我 是 好的 足够的 为了
[hɜ:r; hər] .
her :
她 :

我说过她不是我的爱人；但我希望我能配得上她。
[haʊ'evər] , ['fi:fi:] [noʊz] ['hʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] .
However , Fifi knows nothing about that .
然而 , 菲菲 知道 没有什么 关于 那 .
然而，菲菲对此一无所知。

[ɔ:l] [ʃi;; ʃi] [noʊz] [ɪz] , [ðæt] [kɑ:r'tu:ʃ] [bɪ'lɒŋz] [tu;; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd][ɪz] ['redi] [tu;; tə] [θræʃ] ['eni]
All she knows is , that Cartouche belongs to her and is ready to thrash any
全部 她 知道 是 , 那 饰框 属于 到 她 和 是 准备好 到 鞭挞 任何
[roʊŋ] ,
rogue ,
流氓 ,
她只知道，卡图什是她的，而且随时准备痛击任何叛徒。

[bi;; bi][hi;; hi][dʒent(ə)lmən][ɔ:r] ['kɑ:mən] [mæn] , [hu:] [dɛəz] [tu;; tə] [spi:k] ['laɪtli] [tu;; tə][hɜ:r; hər] , [ɔ:r]
be he gentleman or common man , who dares to speak lightly to her , or
是 他 绅士 或者 常见的 男人 , WHO 敢于 到 说话 轻轻 到 她 , 或者
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,
of her ,
的 她 ,
无论是绅士还是平民，谁敢轻视她，或轻视她，

[fɔ:r; fər] , [ɔ:l'dʊʊ] [ðə; ði][goʊt] ['ru:ɪnd] [maɪ][leg] , [maɪ][ɑ:rmz][ɑ:r; ər][ɔ:l] [raɪt] ,
for , although the goat ruined my leg , my arms are all right ,
为了 , 虽然 这 山羊 毁坏 我的 腿 , 我的 武器 是 全部 正确的 ,
虽然山羊咬伤了我的腿，但我的胳膊却安然无恙。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ðəm; ðəm] . "

and I know how to use them . "

和 我 知道 如何 到 使用 他们 :

我知道该如何使用它们。

" [ˈfiːfiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt] [fuːl] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [dʌz] [nɑːt] [ˈmæri] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈempərər] .

" Fifi will be a great fool if she does not marry you , " said the Emperor .

" 菲菲 将要 是 一个 伟大的 傻子 如果 她 做 不是 结婚 你 , " 说 这 皇帝 .

“如果菲菲不嫁给你，她就太傻了，”皇帝说。

" [jʊr; jər][ˈmædʒəsti] [miːnz] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt] [fuːl] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈmæriŋ] [em ˈiː]

" Your Majesty means , she would be a great fool if she thought of marrying me

" 你的 威严 方法 , 她 会 是 一个 伟大的 傻子 如果 她 想法 的 结婚 我

— [em ˈiː] — [em ˈiː] !

— me — me !

— 我 — 我 !

“陛下，您的意思是，如果她想嫁给我——我——我，那她就真是个大傻瓜了！”

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - — [ðæt] [mʌtʃ] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] — [ænd; ənd][maɪ] [ˈfɑːðər]

Her father was a Chiaramonti — that much I found out — and my father

她 父亲 曾是 一个 - — 那 很多 我 成立 出去 — 和 我的 父亲

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈʃuːmeɪkər] .

was a shoemaker .

曾是 一个 鞋匠 .

我后来才知道，她的父亲姓基亚拉蒙蒂，而我的父亲是一名鞋匠。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]

" [Pg 21]

" [页 -]

“[第 21 页]

[æt; ət][ðə; ði] [ˈmen(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] - [ðə; ði] [ˈempərər] [let] [ɡoʊ][ʌv; əv] - [ɪr]

At the mention of the name Chiaramonti the Emperor let go of Cartouche's ear

在 这 提到 的 这 姓名 - 这 皇帝 让 去 的 - 耳朵

, [ænd; ənd] [kraɪd] :

, and cried :

, 和 哭 :

一提到基亚拉蒙蒂这个名字，皇帝就松开了卡图什的耳朵，喊道：

" [ə; eɪ] - !

" A Chiaramonti !

" 一个 - !

“A Chiaramonti!

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wʌt] [pɑːrt][ʌv; əv] [ˈɪtəli] , [preɪ] ? "

And from what part of Italy , pray ? "

和 从 什么 部分 的 意大利 , 祈祷 ? "

请问您是从意大利的哪个地方来的？

" [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] [tʃeˈsenə] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæpəˌnaɪnz] .

" From a place called Cesena , at the foot of the Apennines .

" 从 一个 地方 称为 切塞纳 , 在 这 脚 的 这 亚平宁山脉 .

“来自亚平宁山脉脚下的一个名叫切塞纳的地方。”

[ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] [ˈfæməli][ɑːr; ər][frʌm; frəm][ðer; ðər] ; [soʊ][aɪ] [dɪˈskʌvəd] [ɪn][ˈmæntʃuəː] . "

That is , the family are from there ; so I discovered in Mantua . "

那 是 , 这 家庭 是 从 那里 ; 所以 我 发现 在 曼图亚 . "

也就是说，我的家人来自那里；我在曼图亚发现了这一点。”

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðəːz] [ˈkrɪstʃən] [neɪm] ? "

" Do you know her father's Christian name ? "

" 做 你 知道 她 父亲的 基督教 姓名 ? "

你知道她父亲的教名吗？

“ [jes] , [jɔː; jəɹ][ˈmædʒəsti] — [ˈɡregəri] [ˈbɑːnəbəs] .
“ **Yes , your Majesty — Gregory Barnabas Chiaramonti .**
“ 是的 , 你的 威严 — 格雷戈里 巴拿巴 .
“ 是的, 陛下——格雷戈里·巴纳巴斯·基亚拉蒙蒂。”

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [ˈfi:fi:z] [bæpˈtɪzməl] [sərˈtɪfɪkət] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət][ˈmæntʃuə:] .
I have seen Fifi's baptismal certificate in the church at Mantua .
我 有 已见 菲菲的 洗礼 证书 在 这 教会 在 曼图亚 .
我在曼图亚的教堂里看到了菲菲的洗礼证书。

“ [ðə; ði] [ˈempərər] [ˈfoʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [lɒkt] [æt; ət] [kɑːrˈtuːʃ] .
“ **The Emperor folded his arms and looked at Cartouche .**
“ 这 皇帝 折叠 他的 武器 和 看起来 在 饰框 .
皇帝抱臂望向王名牌。

“ [maɪ][mæn] , “ [hiː; hi] [sed] ,
“ **My man , “ he said ,**
“ 我的 男人 , “ 他 说 ,
“我的兄弟,”他说。

“ [aɪ][æɪ; ʃəl] [ki:p] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn] [mædəmwəˈzel] [ˈfi:fi:][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] [ˈθiːətər] — [ˈlaɪkwaɪz] [ɑːn]
“ **I shall keep an eye on Mademoiselle Fifi of the Imperial Theater — likewise on**
“ 我 将 保持 一个 眼睛 在 小姐 菲菲 的 这 帝国 剧院 — 同样地 在
[jɔːrˈself] ;
yourself ;
你自己 ;
“我会密切关注帝国剧院的菲菲小姐——你也一样；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [hɪr] [frʌm; frəm][em ˈiː][sʌm; səm] [deɪ] .
and you may hear from me some day .
和 你 可能 听到 从 我 一些 天 .
或许有一天你会收到我的消息。

“ [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [θɔːt] [strʌk] [kɑːrˈtuːʃ] .
“ **A sudden thought struck Cartouche .**
“ 一个 突然 想法 击 饰框 .
卡图什突然想到了一件事。

“ [waɪ] [dʌz] [nɑːt][jɔː; jəɹ][ˈmædʒəsti][ɡoʊ][tuː; tə] [siː] [ˈfi:fi:][ækt][tuː; tə] - [naɪt] ?
“ **Why does not your Majesty go to see Fifi act to - night ?**
“ 为什么 做 不是 你的 威严 去 到 看 菲菲 行为 到 - 夜晚 ?
“陛下为何今晚不去观看菲菲的表演呢？ ”

[ðə; ði] [ˈθiːətər] [ɪz][ɪn] [ðɪs] [stri:t] — [ˈjɑːndər][aɪ ˈtiː][ɪz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] [red] [læmps] .
The theater is in this street — yonder it is , with the row of red lamps .
这 剧院 是 在 这 街道 — 远处 它 是 , 和 这 排 的 红色的 灯 .
剧院就在这条街上——就在那边，有一排红色路灯的地方。

[aɪ][pʊt] [ðoʊz] [læmps] [ʌp][maɪˈself] .
I put those lamps up myself .
我 放 那些 灯 向上 我 .
那些灯是我自己装的。

[aɪ][eɪ ˈem] [duː] [æt; ət][ðə; ði] [ˈθiːətər] [naʊ] ,
I am due at the theater now ,
我 是 到期的 在 这 剧院 现在 ,
我现在应该到剧院了。

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər][ˈmædʒəsti][hæz; həz][nɑ:t][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪkɪts] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][fɔ:r; fər]
and if your Majesty has not the price of the tickets with you for
和 如果 你的 威严 有 不是 这 价格 的 这 门票 和 你 为了
[jɔ:r'self] [ænd; ənd] [ˈmɑ:rʃ(ə)] [bɜ:r'θi:ər][ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl]
yourself and Marshal Berthier and General
你自己 和 元帅 贝尔蒂埃 和 一般的
如果您陛下没有您本人、贝尔蒂埃元帅和将军的票款，

[ˈdʒuərəʊk] " — [fɔ:r; fər] [kɑ:r'tu:ʃ] [nu:] [bəuθ][ʌv; əv] [ði:z] [wel] [baɪ] [saɪt] — " [waɪ] , [aɪ] , [kɑ:r'tu:ʃ] ,
Duroc " — for Cartouche knew both of these well by sight — " why , I , Cartouche ,
杜洛克 " — 为了 饰框 知道 两个都 的 这些 出色地 经过 视线 — " 为什么 , 我 , 饰框 ,
[æz; əz][stɛɪdʒ][ˈmæniɪdʒər] ,
as stage manager ,
作为 阶段 经理 ,
杜洛克"———因为卡图什对这两种狗都非常熟悉——“为什么，我，卡图什，作为舞台监督，

[kæn; kən] [pæs] [ju:; jʊ][ɪn] .
can pass you in .
能 经过 你 在 .

可以让你通过。

" [ðə; ði] [ˈempərəɹ] [θru:] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [læft] ,
" The Emperor threw back his head and laughed ,
" 这 皇帝 扔 后退 他的 头 和 笑了 ,
皇帝仰头大笑，

[ænd; ənd] [ˈmoʊʃənd] [tu:; tə][bɜ:r'θi:ər][ænd; ənd][ˈdʒuərəʊk] [ˈstændɪŋ] [br'haɪnd][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [ˈnɪrər]
and motioned to Berthier and Duroc standing behind him to come nearer
和 示意 到 贝尔蒂埃 和 杜洛克 常设 在后面 他 到 来 更近
[tu:; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .

他示意站在他身后的贝尔蒂埃和杜罗克靠近他。

" [ˈlɪs(ə)n] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ðem; ðəm] — [ænd; ənd][ˈtoʊld][ðem; ðəm][ʌv; əv] - [ɪnvi'teɪʃ(ə)n] ,
" Listen , " he said to them — and told them of Cartouche's invitation ,
" 听 , " 他 说 到 他们 — 和 讲述 他们的 的 - 邀请 ,
[ænd; ənd] [ək'septɪd] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [dɪ'laɪt] .
and accepted it with great delight .
和 公认 它 和 伟大的 喜 .
“听着，”他对他们说——然后告诉他们卡图什的邀请，并欣然接受了邀请。

[ˈmɑ:rʃ(ə)] - [ˈhoʊmli] [feɪs] [ˈlaɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [æɪt; ət][ðə; ði][ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv]
Marshal Berthier's homely face lighted up with a smile at the notion of
元帅 - 家常的 脸 照明 向上 和 一个 微笑 在 这 概念 的
[ə'tendɪŋ] [ə; eɪ] [pər'fɔ:rməns] [æɪt; ət][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [ˈθi:ətər] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [kæɪt] .
attending a performance at the Imperial Theater in the street of the Black Cat .
参加 一个 表现 在 这 帝国 剧院 在 这 街道 的 这 黑色的 猫 .
一想到要去黑猫街的帝国剧院看演出，贝尔蒂埃元帅那张朴实的脸上就绽放出笑容。

[ˈdʒen(ə)rəl][ˈdʒuərəʊk] , [ˈsaɪlənt][ænd; ənd][ˈstɑ:lɪd] , [ˈfɑ:lʊd] [ðə; ði] [ˈempərəɹ] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] ,
General Duroc , silent and stolid , followed the Emperor without a word ,
一般的 杜洛克 , 沉默的 和 沉稳 , 随后 这 皇帝 没有 一个 单词 ,
杜洛克将军沉默寡言，神情肃穆，一言不发地跟在皇帝身后。

[ɪɡˈzæktli][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈmɑ:tʃt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbɑ:təmləs] [pɪt][æt; ət][ðə; ði] [ˈempɜːz]
exactly as he would have marched into the bottomless pit at the Emperor's
确切地 作为 他 会 有 行军 进入 这 无底 坑 在 这 皇帝的
[kəˈmænd] .
command .
命令 .

就像他原本会奉皇帝之命走进无底深渊一样。

“ [bʌt; bət][nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][tuː; tə][ðə; ði][ˈmæniɔzər] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] , ” [sed] [ðə; ði]
“ **But not a word to the manager until we leave the house ,** ” **said the**
“ 但 不是 一个 单词 到 这 经理 直到 我们 离开 这 房子 , ” 说 这
[ˈempərər] .
Emperor .
皇帝 .

“但在我们离开房子之前，一个字都不要跟管家说，”皇帝说道。

[kɑ:ˈrtuːʃ] , [ˈwɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈempərər] ,
Cartouche , walking with the Emperor ,
饰框 , 步行 和 这 皇帝 ,
椭圆形饰框，与皇帝同行，

[led][ðə; ði][ˈpɑ:rti][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [ˈdɪstəns] [ʌp][ðə; ði] [stri:t] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [ˈɡɔ:di] [red] [læmps] [ʃəʊd]
led the party a short distance up the street to where the gaudy red lamps showed
引领 这 派对 一个 短的 距离 向上 这 街道 到 在哪里 这 艳丽的 红色的 灯 显示
[ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] [ˈθi:ətər] .
the entrance to the Imperial Theater .
这 入口 到 这 帝国 剧院 .

他带领一行人沿着街道走了一小段路，来到了红灯闪烁的帝国剧院入口处。

- , [ðə; ði][ˈmæniɔzər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] - [sli:vz] , [wʌz; wəz] [ɪnˈɡeɪɔdʒd] [ɪn] [ˈlaɪtɪŋ] [ði:z] [læmps]
Duvernét , the manager , in his shirt - sleeves , was engaged in lighting these lamps
- , 这 经理 , 在 他的 衬衫 - 袖子 , 曾是 已订婚的 在 灯光 这些 灯
.
:
.

经理杜维内特穿着衬衫，正在点亮这些灯。

[hiː; hi] [kɔ:ld] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [əˈprəʊtʃɪŋ] [kɑ:ˈrtuːʃ] .
He called out to the approaching Cartouche .
他 称为 出去 到 这 接近 饰框 .

他向走近的卡尔图什喊道。

[[pi:ˈdʒiː] -]
[**Pg 23**]
[页 -]

[第23页]

“ [lʊk] [hɪr] , [kɑ:ˈrtuːʃ] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈbɪznəs] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [fərˈɡɔ:tn] [maɪ] [nuː]
“ **Look here , Cartouche , this is a pretty business , if you have forgotten my new**
“ 看 这里 , 饰框 , 这 是 一个 漂亮的 商业 , 如果 你 有 被遗忘的 我的 新的
[ˈtoʊɡə] .
toga .
长袍 .

“听着，卡图什，这可是一件好事，如果你忘了我的新托加长袍的话。”

[juː; jʊ][wɜ:r; wər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] [ˈredi] [fɔ:r; fər][em ˈiː][tuː; tə] - [naɪt] — [aɪ][kɑ:nt] [fi:l] [laɪk]
You were to have a new one ready for me to - night — I can't feel like
你 是 到 有 一个 新的 一 准备好 为了 我 到 - 夜晚 — 我 不能 感觉 喜欢
[ə; eɪ][ˈroʊmən] [ˈsenətər] ,
a Roman senator ,
一个 罗马 参议员 ,

你本该今晚给我准备一个新的——我可不想感觉自己像个罗马元老。

[mʌtʃ] [les] [lʊk] [laɪk] [wʌn] [ɪn] [ðæt] [ʊəld][ræg][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtoʊgə][aɪ] [wɔːr] [læst] [naɪt] .
much less look like one in that old rag of a toga I wore last night .
很多 较少的 看 喜欢 一 在 那 老的 抹布 的 一个 长袍 我 穿着 最后的 夜晚 .

更别说穿着我昨晚穿的那件破旧托加长袍看起来像个托加人了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [ˈkɑːt(ə)n] [ˈpetɪkoʊt] [ʌv; əv][ˈfiːfiːz] ,
It was made out of a white cotton petticoat of Fifi's ,
它 曾是 制成 出去 的 一个 白色的 棉布 衬裙 的 菲菲的 ,
它是用菲菲的白色棉质衬裙做的。

[ænd; ənd][fɪː; fɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ɪmˈpɜːrtnəns] [tuː; tə][rɪˈmaɪnd][em ˈiː][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [brɪfɔːr] [ðə; ði] [hoʊl]
and she had the impertinence to remind me of it before the whole
和 她 有 这 无礼 到 提醒 我 的 它 前 这 所有的
[ˈkʌmpəni] . “
company . ”
公司 . ”

她竟然当着全公司的面提醒我这件事，真是厚颜无耻。

“ [hoʊld][jɔːr; jər] [tʌŋ] , ” [ˈwɪspəd] [kɑːrˈtuːʃ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmænɪdʒər] , [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [kloʊz] ;
“ Hold your tongue , ” whispered Cartouche to the manager , coming up close ;
“ 抓住 你的 舌头 , ” 低声说道 饰框 到 这 经理 , 未来 向上 关闭 ;

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ˈædɪd] ,
and then he added ,
和 然后 他 额外 ,

“闭嘴,”卡图什走近经理，低声说道；然后他又补充道，

[əˈlaʊd] : “ [ðɪːz] [ɑːr; ər][sʌm; səm] [frendz] [ʌv; əv][maɪn] ,
aloud : “ These are some friends of mine ,
大声 : “ 这些 是 一些 朋友们 的 矿 ,

大声说：“这些是我的一些朋友，

[huːm] [aɪ][hæv; həv][ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pleɪ] [æz; əz][maɪ] [gests] .
whom I have invited to see the play as my guests .
谁 我 有 受邀 到 看 这 玩 作为 我的 客人 .

我邀请他们作为我的客人来观看演出。

“ [ðə; ði] [ˈempərər] , [ə; eɪ][step][brɪˈhaɪnd] [kɑːrˈtuːʃ] , [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] - .
“ The Emperor , a step behind Cartouche , fixed his eyes on Duvernet .
“ 这 皇帝 , 一个 步 在后面 饰框 , 固定的 他的 眼睛 在 - .

“皇帝站在卡尔图什身后一步，目光紧紧盯着杜韦尔内。

[noʊ][juːz][wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [kɑːrˈtuːʃ] [tuː; tə] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm] [ˈmenʃənɪŋ] [huː] [hɪz; ɪz][fɜːrst]
No use was it for Cartouche to refrain from mentioning who his first
不 使用 曾是 它 为了 饰框 到 避免 从 提及 WHO 他的 第一的
[gest] [wʌz; wəz] .
guest was .
客人 曾是 .

卡图什无论如何也无济于事，他还是透露了他的第一位客人是谁。

- [tɜːrnd] [kwat] [ɡriːn] , [hɪz; ɪz][dʒɔː] [fel] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bækt] [ʌp] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] .
Duvernet turned quite green , his jaw fell , and he backed up against the wall .
- 转向 相当 绿色的 , 他的 颞 跌倒 , 和 他 支持的 向上 反对 这 墙 .

杜维内特脸色煞白，下巴都快掉下来了，他背靠着墙站着。

“ [maɪ][ɡɑːd] !
“ My God !
“ 我的 上帝 !

“我的上帝！

“ [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] .
“ he murmured .
“ 他 低声说道 .

他低声说道。

“ [ðə; ði][ˈtoʊgə][ɪz][ə; eɪ][ˈregjələɹ][ræg] ！ ” [ænd; ənd] [ˈmɑ:pt] [hɪz; ɪz] [brəʊ] [ˈfræntɪkli] .
“ **The toga is a regular rag ！** ” **and mopped his brow frantically .**
“ 这 长袍 是 一个 常规的 抹布 ！ ” 和 拖把 他的 眉头 疯狂地 .
“这件托加长袍简直就是一块破布！”他慌乱地擦了擦额头上的汗。

[ðə; ði][ˈempərər] [ˈeɪvɪdəntli] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði][pɔɹ] [ˈmænɪdʒɜ:z] [prɪˈdɪkəmənt] , [ænd; ənd] [ˈpʊʃɪŋ] [bæk]
The Emperor evidently enjoyed the poor manager's predicament , and pushing back
这 皇帝 显然 享受 这 贫穷的 经理的 困境 , 和 推动 后退
[hɪz; ɪz][hæt] ,
his hat ,
他的 帽子 ,
皇帝显然很享受这位可怜管家的窘境，他向后推了推帽子，
[rɪˈvi:lɪd] [hɪmˈself] [soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪˈsteɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] .
revealed himself so there was no mistaking him .
揭晓 他自己 所以 那里 曾是 不 误会 他 .
他现身示意，以免认错。

- [kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ˈmʌtər] , [ɪn][æn; ən][ˈægəni] :
Duvernet could only mutter , in an agony :
- 可以 仅有的 低声 , 在 一个 痛苦 :
杜维内只能痛苦地喃喃自语：

“ [maɪ][gɑ:d] ！
“ **My God ！**
“ 我的 上帝 ！
“我的上帝！

[ðə; ði][ˈempərər] ！
The Emperor ！
这 皇帝 ！
皇帝！

[maɪ][gɑ:d] ！
My God ！
我的 上帝 ！
我的上帝！

[ðə; ði][ˈtoʊgə] ！
The toga ！
这 长袍 ！
托加长袍！

“ [ˌpi: ˈdʒi:] -]
“ [**Pg 24**]
“ [页 -]
“[第 24 页]

“ - , “ [sed] [kɑ:rˈtu:ʃ] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] , “ [ju:; jʊ] [bɪˈheɪv] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [drʌŋk]
“ **Duvernet , said Cartouche , shaking him , “ you behave as if you were drunk**
“ - , “ 说 饰框 , 摇晃 他 , “ 你 表现 作为 如果 你 是 醉
.
“
:-
“
.
“杜维内,”卡图什摇晃着他说道,“你的行为就像喝醉了一样。”

“ [pərˈhæps][aɪ][eɪ ˈem] — [oʊ] , [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] , “ [rɪˈplɑɪd] - , [kənˈtɪnju:ɪŋ] [tu:; tə][mɑ:p][hɪz; ɪz]
“ **Perhaps I am — oh , I must be , “ replied Duvernet , continuing to mop his**
“ 也许 我 是 — 哦 , 我 必须 是 , “ 回复 - , 继续 到 拖把 他的
[brəʊ] .
brow .
眉头 .
“或许我是——哦，我一定是,”杜维内特一边擦着额头的汗一边回答道。

“ [kʌm] , - , ” [sed] [ðə; ði] ['empərə] , ['læfɪŋ] , “ ['nevər] [maɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tɒʊgə] .
“ **Come** , **Duvernet** , ” **said the Emperor** , **laughing** , “ **never mind about the toga** .
“ 来 , - , ” 说 这 皇帝 , 笑 , “ 绝不 头脑 关于 这 长袍 .
“ 来吧, 杜维内,”皇帝笑着说, “别在意托加长袍的事了。”

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['gɒʊŋ] [tu; tə] [i:t] [ju; jʊ] .
I am not going to eat you .
我 是 不是 去 到 吃 你 .
我不会吃掉你。

[aɪ] [keɪm] [tu; tə] [si:] [maɪ][oʊld] [ə'kweɪntəns] , [kɑ:'tu:ʃ] ,
I came to see my old acquaintance , **Cartouche** ,
我 来了 到 看 我的 老的 熟人 , 饰框 ,
我来拜访我的老相识卡图什,

[hu:m] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['evər] [sɪns] [wi; wi] [met] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [ɑ:n] [ðə; ði] [tenθ]
whom I have known ever since we met at the end of a bridge on the tenth
谁 我 有 已知 曾经 自从 我们 遇见 在 这 结尾 的 一个 桥 在 这 第十
[ʌv; əv] [meɪ] , - .
of May , 1796 .
的 可能 , - .
自从1796年5月10日我们在桥的尽头相遇以来, 我就一直认识他。

[ænd; ænd] , [ɔ:l'dʊʊ] [aɪ][hæv; həv] ['ɪnʌf] ['mʌni] [tu; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər] [maɪ'self] [ænd; ænd] [maɪ] [tu:]
And , although I have enough money to pay for myself and my two
和 , 虽然 我 有 足够的 钱 到 支付 为了 我 和 我的 二
[frendz] ,
friends ,
朋友们 ,
而且, 虽然我有足够的钱支付自己和两个朋友的费用,

[aɪ] [ək'sept] - [ɪnvɪteɪ(ə)n] [tu; tə] [si:] [ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [gests] .
I accept Cartouche's invitation to see the performance as his guests .
我 接受 - 邀请 到 看 这 表现 作为 他的 客人 .
我接受卡图什的邀请, 作为他的客人观看演出。

[hi; hi] [hæz; həz] ['prɑ:mɪst] [ju: 'es] [ðə; ði] [wʌn] - [fræŋk] [si:ts] — [dəʊnt] [fər'get] , [kɑ:'tu:ʃ] — ['nʌθɪŋ]
He has promised us the one - franc seats — don't forget , Cartouche — nothing
他 有 承诺 我们 这 一 - 法郎 座位 一 不 忘记 , 饰框 一 没有什么
[ʌndər] [ə; eɪ] [fræŋk] . “
under a franc . ”
在下面 一个 法郎 . “
他承诺给我们一法郎的座位——别忘了, 卡图什——低于一法郎的座位一概不提供。

“ ['sɜ:rt(ə)nli] , ['saɪər] , ” [rɪ'plaɪd] [kɑ:'tu:ʃ] .
“ **Certainly** , **Sire** , ” **replied Cartouche** .
“ 当然 , 父系 , ” 回复 饰框 .
“当然, 陛下,”卡图什回答道。

“ [bʌt; bət] [ɪf] - ['dʌznt] [kʌm] [tu; tə] [hɪm'self] ,
“ **But if Duvernet doesn't come to himself** ,
“ 但 如果 - 不 来 到 他自己 ,
“但如果杜维内特无法恢复意识,

[aɪ] [dəʊnt] [noʊ] ['weðər] [wi; wi] [kæn; kən] [hæv; həv] ['eni] [pər'fɔ:rməns] [ɔ:r] [nɑ:t] ;
I don't know whether we can have any performance or not ;
我 不 知道 无论 我们 能 有 任何 表现 或者 不是 ;
我不知道我们是否还能进行演出;

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː, hi][ɪz][ðə; ði][ˈroʊmən] [ˈsenətər] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [pleɪ] [tuː; tə] - [naɪt] — [ə; eɪ][ˈtrædʒədi]
because he is the Roman senator in our play to - night — a tragedy
因为 他 是 这 罗马 参议员 在 我们的 玩 到 - 夜晚 — 一个 悲剧
[kəmˈpəʊzd] [baɪ] [məˈsjɜːr] - [hɪmˈself] .
composed by Monsieur Duvernet himself .
由 经过 先生 - 他自己 .

因为他就是我们今晚要上演的戏剧中的罗马元老——这是一部由杜维内先生亲自创作的悲剧。
” - , [æ; ət] [ðɪs] , [brɔːt] [hɪz; ɪz][wɪts] [təˈgeðər] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈeskɔːtɪd]
” **Duvernet , at this , brought his wits together after a fashion , and escorted**
” - , 在 这 , 带来 他的 智慧 一起 后 一个 时尚 , 和 护送
[ðə; ði][ˈpɑːrtɪ] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈθiːətər] ,
the party within the theater ,
这 派对 之内 这 剧院 ,
“这时，杜维内特勉强镇定下来，护送一行人进了剧院。”

[ænd; ənd] [geɪv] [ðəm; ðəm][fræŋk] [siːts] [æz; əz] [ˈprɑːmɪst] .
and gave them franc seats as promised .
和 给予 他们 法郎 座位 作为 承诺 .
并按照承诺给予他们法郎席位。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [taɪm] [fɔːr; fər] [kɑːrˈtuːʃ] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [dres] , [bʌt; bət] - ,
It was then time for Cartouche to go and dress , but Duvernet ,
它 曾是 然后 时间 为了 饰框 到 去 和 裙子 , 但 - ,
这时，卡图什该去换衣服了，但杜维内特却.....

[nɑːt] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə] [əˈpɪr] [æz; əz][ðə; ði][ˈroʊmən]
not having to appear as the Roman
不是 拥有 到 出现 作为 这 罗马
不必以罗马人的身份出现

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 25**]
[页 -]
[第25页]

[ˈsenətər] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ækt] , [kʊd; kəd] [rɪˈmeɪn] [sʌm; səm] [taɪm] [stiːl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gests] .
senator until the second act , could remain some time still with his guests .
参议员 直到 这 第二 行为 , 可以 保持 一些 时间 仍然 和 他的 客人 .
参议员直到第二幕，可能还会和他的客人待上一段时间。

[ˈæftərwərd] - [sed] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][hæf] - [ˈaʊər] [wɪtʃ] [ˈfɑːloʊd] ,
Afterward Duvernet said that in the half - hour which followed ,
之后 - 说 那 在 这 一半 - 小时 哪个 随后 ,
杜维内特随后表示，在接下来的半小时里，

[ðə; ði] [ˈempərər] [faʊnd] [aʊt] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˈθiːətəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv] - , [rent] , [ˈlaɪtɪŋ] ,
the Emperor found out all about theaters of the class of Duvernet's , rent , lighting ,
这 皇帝 成立 出去 全部 关于 剧院 的 这 班级 的 - , 租 , 灯光 ,
[ˈweɪdʒɪz] ,
wages ,
工资 ,
皇帝查明了杜维内剧院这类场所的所有情况，包括租金、灯光、工资等等。

[ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðæn][hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [noʊn] [bɪˈfɔːr] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn]
and told him more than he had ever known before about his own
和 讲述 他 更多的 比 他 有 曾经 已知 前 关于 他的 自己的
[ˈbɪznəs] .
business .
商业 .
并告诉他许多关于他自己生意的事情，这些事情是他以前从未了解过的。

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [wei] [,ri:ə'juəd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [jet] [gri:n] ,
But Duvernet was in no way reassured , and his complexion was yet green ,
但 - 曾是 在 不 方式 放心 , 和 他的 肤色 曾是 然而 绿色的 ,
[wen] [kɑ:r'tu:ʃ] ,
when Cartouche ,
什么时候 饰框 ,

但杜维内丝毫没有安心，脸色依然青紫，这时卡图什说道：

[ˈpi:pɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] ['kɜ:rt(ə)n] ,
peeping through a hole in the curtain ,
偷窥 通过 一个 洞 在 这 窗帘 ,
透过窗帘上的小洞往外看，

[sɔ:] [hɪm; ɪm] [sti:l] ['tɔ:kiŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['empərər] — [ɔ:r] ['ræðər] ['ænsər] [ðə; ði] ['empɜ:z] ['kwestʃənz]
saw him still talking to the Emperor — or rather answering the Emperor's questions
锯 他 仍然 说 到 这 皇帝 — 或者 相当 回答 这 皇帝的 问题
.
:
.

看到他还在和皇帝交谈——或者更确切地说，是在回答皇帝的问题。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][fæst] ['fɪlɪŋ] .
The house was fast filling .
这 房子 曾是 快速地 填充 .
房子很快就住满了人。

[aɪ 'ti:] [held] ['oʊnli] [faɪv] ['hʌndrəd] ['pɜ:sənz] ,
It held only five hundred persons ,
它 握住 仅有的 五 百 人 ,
它只能容纳五百人，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər][bʌt; bət] [wʌn] ['hʌndrəd] [si:ts] [wer] [ðə; ði] [ɪ'li:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪtrənɪdʒ]
and there were but one hundred seats where the élite of the patronage
和 那里 是 但 一 百 座位 在哪里 这 精英 的 这 赞助
[peɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][fræŋk] ;
paid so much as a franc ;
有薪酬的 所以 很多 作为 一个 法郎 ;
只有一百个座位，是那些受人尊敬的精英人士愿意支付一法郎的。

[ænd; ənd][ɪ:v(ə)n] [ði:z] [si:ts] [wɜ:r; wər] [fɪld] .
and even these seats were filled .
和 甚至 这些 座位 是 已填 .
就连这些座位也坐满了人。

['fɔ:rtʃən] [smaɪld] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['θi:ətər] [ðæt] [naɪt] .
Fortune smiled on the Imperial Theater that night .
财富 微笑 在 这 帝国 剧院 那 夜晚 .
那晚，帝国剧院迎来了幸运女神的眷顾。

[bɪ'hɑɪnd][ðə; ði] ['kɜ:rt(ə)n] , [ðə; ði][ædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪk'stri:m] ;
Behind the curtain , the agitation was extreme ;
在后面 这 窗帘 , 这 搅动 曾是 极端 ;
幕后，骚动极其剧烈；

[ðə; ði] ['empərər] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'membər] [ænd; ənd][soʊ][hæd; həd] [bɜ:r'θi:ər] [ænd; ənd]['dʒuərɔk] .
the Emperor had been remembered and so had Berthier and Duroc .
这 皇帝 有 到过 记得 和 所以 有 贝尔蒂埃 和 杜洛克 .
人们记住了皇帝，也记住了贝尔蒂埃和杜罗克。

[ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbɒdi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈempəɾər] [hæd; həd] [ˈrekəɡnaɪzd] [kɑːrˈtuːʃ] , [hæd; həd] [wɔːkt]
Everybody knew that the Emperor had recognized Cartouche , had walked
大家 知道 那 这 皇帝 有 认可 饰框 , 有 步行
[ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
and talked with him ,
和 谈话 和 他 ,
所有人都知道皇帝认出了卡尔图什, 还和他一起走了走, 聊了聊天。

[hæd; həd] [pʊld] [hɪz; ɪz] [ɪr] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] [æz; əz][hɪz; ɪz]
had pulled his ear , and had come to see the performance as his
有 拉 他的 耳朵 , 和 有 来 到 看 这 表现 作为 他的
[ɡest] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
guest — that is to say ,
客人 — 那 是 到 说 ,
他揪过他的耳朵, 而且是以客人的身份来看演出的——也就是说,

[ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbɒdi] [ɪkˈsept] [ˈfiːfiː] .
everybody except Fifi .
大家 除了 菲菲 .
除了菲菲以外, 所有人都这样。

[ðæt] [ɡrænd][ˈleɪdi] , [sɪns] [əˈkwɑɪɪŋ, əˈkwɑɪɜːɪŋ][ðə; ði] [ˈdɪɡnəti] [ʌv; əv][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ˈleɪdi] ,
That grand lady , since acquiring the dignity of leading lady ,
那 盛大 女士 , 自从 收购 这 尊严 的 领导 女士 ,
那位高贵的女士, 自从获得女主角的地位以来,

[ˈɔːlweɪz] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][hæf][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [bɪˈhaɪnd][ˈdʒuːli]
always contrived to be just half a minute behind Julie
总是 人为的 到 是 只是 一半 一个 分钟 在后面 朱莉
总是想方设法比朱莉晚半分钟。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 26**]
[页 -]
[第26页]

- , [hɜːr; həɾ] [heɪtɪd] [ˈraɪv(ə)l] ; [bʌt; bət] , [ˈɔːlsoʊ] , [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ə; eɪ] [ˈwɪɡɪŋ]
Campionet , her hated rival ; but , also , just in time to escape a wiggling
- , 她 憎恨 竞争对手 ; 但 , 还 , 只是 在 时间 到 逃脱 一个 说
[frʌm; frəm] [kɑːrˈtuːʃ] .
from Cartouche .
从 饰框 .
坎皮奥内特是她憎恨的对手; 但同时, 她也及时逃脱了卡尔图什的毒手。

菲菲的命运(The fortunes of Fifi)

第2/9页

[kɑ:rtu:ʃ] [hɪm'self] , [drest] [æz; əz][ə; eɪ] [sen'tʃəriən] [ʌv; əv][ðə; ði] [pri:'tɔ:riən] [gɑ:rd] , [wʌz; wəz][ðə; ði]
Cartouche himself , dressed as a centurion of the Pretorian Guard , was the

饰框 他自己 , 穿着 作为 一个 百夫长 的 这 比勒陀利亚 警卫 , 曾是 这

[ku:lɪst] ['pɜ:rs(ə)n][bɪ'hɑ:ɪnd][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] ,
coolest person behind the curtain ,

最酷 人 在后面 这 窗帘 ,

卡图什本人身着禁卫军百夫长的服装，是幕后最酷的人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['vɪgərəsli] [ri:ə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['bærəlz] [wɪtʃ] [reprɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['kɑ:ləmz] [ʌv; əv]
and was vigorously rearranging the barrels which represented the columns of

和 曾是 大力 重新排列 这 桶 哪个 代表 这 列 的

[ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv] ['vestə] .

the Temple of Vesta .

这 寺庙 的 灶神星 .

他正卖力地重新摆放代表维斯塔神庙柱子的木桶。

['dʒu:li] - , [ə; eɪ] [tɔ:l] , [kə'mændɪŋ] - ['lɒkɪŋ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'gresɪv] [noʊz] ,
Julie Championet , a tall , commanding - looking woman with an aggressive nose ,

朱莉 - , 一个 高的 , 指挥 - 寻找 女士 和 一个 挑衅的 鼻子 ,

[seɪld] [ɪn] [ðen] ,

sailed in then ,

航行 在 然后 ,

朱莉·坎皮奥内特，一位身材高挑、气场强大的女子，鼻子颇具攻击性，这时乘船进来了。

[ə'reɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['roʊmən]['meɪtrən] .

arrayed as a Roman matron .

排列 作为 一个 罗马 护士长 .

装扮成罗马贵妇的样子。

['æftər][hɜ:r; hər] [keɪm] ['fi:fi] , ['trɪpɪŋ] , [ænd; ənd] [drest] [æz; əz][ə; eɪ]['roʊmən]['meɪd(ə)n] .

After her came Fifi , tripping , and dressed as a Roman maiden .

后 她 来了 菲菲 , 绊倒 , 和 穿着 作为 一个 罗马 少女 .

在她之后是菲菲，她跌跌撞撞地走来，打扮成罗马少女。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'lek'trɪsəti] ,

The air was charged with electricity ,

这 空气 曾是 带电 和 电 ,

空气中充满了电荷。

[ænd; ənd][bəʊθ][fi:fi:] [ænd; ənd][ðə; ði] [heɪtɪd] ['dʒu:li] [nu:] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] .

and both Fifi and the hated Julie knew that something was happening .

和 两个都 菲菲 和 这 憎恨 朱莉 知道 那 某物 曾是 发生 .

菲菲和她讨厌的朱莉都知道有什么事情要发生了。

['dʒu:li] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][mæn] , [wɪð; wɪθ] [hu:m] [fi:; ji][hæd; həd][æn; ən] ['eɪnfənt] [flɜ:r'teɪŋ] ,

Julie turned to the leading man , with whom she had an ancient flirtation ,

朱莉 转向 到 这 领导 男人 , 和 谁 她 有 一个 古老的 调情 ,

朱莉转向男主角，她和他之间曾有过一段由来已久的暧昧情愫。

[tu:; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] [kə'tæstrəfi] .

to find out what was the impending catastrophe .

到 寻找 出去 什么 曾是 这 即将到来的 灾难 .

查明即将发生的灾难是什么。

[ˈfi:fi:] , [haʊˈevər] ,
Fifi , **however** ,
菲菲 , 然而 ,

然而, 菲菲

[ræn] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] ['kɜ:rt(ə)n] — [ə; eɪ] [hoʊl]
ran straight to the place where there was a hole in the curtain — a hole
跑 直的 到 这 地方 在哪里 那里 曾是 一个 洞 在 这 窗帘 — 一个 洞
[θru:] [wɪtʃ] [kɑ:r'tu:ʃ] [hæd; həd] ['strɪktli] [fər'bɪdn] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [lʊk] ,
through which Cartouche had strictly forbidden her to look ,
通过 哪个 饰框 有 严格 禁止 她 到 看 ,

她径直跑到窗帘上的破洞处——卡图什曾严令禁止她透过这个破洞往里看。

[æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][bæd] [lʌk] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['kɜ:rt(ə)n] [went] [ʌp] .
as it was bad luck to look at the house before the curtain went up .
作为 它 曾是 坏的 运气 到 看 在 这 房子 前 这 窗帘 去 向上 .
因为在窗帘拉开之前去看房子是不吉利的。

[ˈfi:fi:][wʌz; wəz] ['terəbli] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [saɪnz] [ænd; ænd][ˈəʊmənɪz] , [bʌt; bət][kʃʊri'a:səti] [pru:vɪd] [strɔ:ŋɡər]
Fifi was terribly afraid of signs and omens , but curiosity proved stronger
菲菲 曾是 可怕 害怕的 的 标志 和 预兆 , 但 好奇心 已证实 更强
[ðæn; ðən] [fɪr] .
than fear .
比 害怕 .

菲菲非常害怕各种征兆和预兆, 但好奇心最终战胜了恐惧。

[ʃi:; ʃɪ] [swept] [wʌn] [kɑ:mpri'hensɪv] [glæns] [θru:] [ðə; ði] [hoʊl] , [ænd; ænd] [ðen] , ['waɪldli] ['si:zɪŋ]
She swept one comprehensive glance through the hole , and then , wildly seizing
她 扫荡 一 综合的 瞥一眼 通过 这 洞 , 和 然后 , 疯狂地 抓住
[kɑ:r'tu:ʃ] [baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] ,
Cartouche by the arm ,
饰框 经过 这 手臂 ,

她透过洞口扫了一眼, 然后猛地抓住卡图什的胳膊,

[skri:md] [æt; ət][hɪm; ɪm] :
screamed at him :
尖叫 在 他 :

对着他大喊:

[ˌpi: 'dʒi:] - [ˌpi: 'dʒi:]
[**Pg 27**]
[页 -]

[第27页]

“ [kɑ:r'tu:ʃ] ! [kɑ:r'tu:ʃ] !
” **Cartouche ! Cartouche !**
” 饰框 ! 饰框 !

“装饰框! 装饰框! ”

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['empərər] !
It is the Emperor !
它 是 这 皇帝 !

是皇帝!

[gɪv] [em 'i:][maɪ] [smelɪŋ] - [sɔ:lts] .
Give me my smelling - salts .
给 我 我的 闻起来 - 盐 .

给我嗅盐。

“ [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈrʌnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [smelɪŋ] - [sɔːlts] , [kɑːrtuːʃ] [ʃʊk] [ˈfiːfiːz] [ˈelboʊ] [ˈvɪgərəsli]
“ **Instead of running for the smelling - salts , Cartouche shook Fifi's elbow vigorously**
“ 反而 的 跑步 为了 这 闻起来 - 盐 , 饰框 摇晃 菲菲的 弯头 大力
.
:
.

“卡图什没有跑去拿醒神剂，而是用力地摇晃了菲菲的胳膊肘。

“ [dəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [guːs] , [ˈfiːfiː] !
“ **Don't be a goose , Fifi !**
“ 不 是 一个 鹅 , 菲菲 !

“别做傻瓜，菲菲！ ”

[ðə; ði] [ˈempərər] [hæz; həz] [kʌm] [hɪr] [æz; əz][maɪ] [gest] — [duː][juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] ?
The Emperor has come here as my guest — do you understand ?
这 皇帝 有 来 这里 作为 我的 客人 — 做 你 理解 ?
皇帝陛下是作为我的客人前来——你明白吗？

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] !
And it is the chance of your life !
和 它 是 这 机会 的 你的 生活 !
这是你一生中难得的机会！

“ [bʌt; bət][ˈfiːfiː] , [kwɑːt] [peɪl] [ʌndər] [hɜːr; hər] [peɪnt] , [kɒd; kəd][ˈoʊnli][gæsp] :
“ **But Fifi , quite pale under her paint , could only gasp :**
“ 但 菲菲 , 相当 苍白 在下面 她 画 , 可以 仅有的 喘气 :
“但是菲菲，脸上的妆容让她脸色苍白，只能倒吸一口凉气：

“ [kɑːrtuːʃ] , [aɪ][kæn; kən][ˈnevər] , [ˈnevər][ækt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈempərər] ! ”
“ **Cartouche , I can never , never act before the Emperor ! ”**
“ 饰框 , 我 能 绝不 , 绝不 行为 前 这 皇帝 ! ”
“卡图什，我永远、永远不能在皇帝面前行事！ ”

[aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ˈlaɪkli] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈevər][hæv; həv][bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] [ɑːpərˈtuːnəti] , ” [wʌz; wəz] -
“ **It isn't likely you will ever have but this one opportunity , ” was Cartouche's**
“ 它 不是 可能 你 将要 曾经 有 但 这 一 机会 , ” 曾是 -
[ʌnˈfiːlɪŋ] [rɪˈplaɪ] .
unfeeling reply .
冷漠无情 回复 .

“你可能只会有这一次机会，”卡图什冷酷地回答道。

“ [kɑːrtuːʃ] , [wɪˈðɪn] [ðɪs] [ˈaʊər][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈfɑːðər] — [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]
“ **Cartouche , within this hour I have seen the Holy Father — and now the**
“ 饰框 , 之内 这 小时 我 有 已见 这 圣 父亲 — 和 现在 这
[ˈempərər] — [oʊ] ,
Emperor — oh ,
皇帝 — 哦 ,

“卡图什，就在这一个小时里，我见到了教皇——现在又见到了皇帝——哦，

[wʌt] [ɪz][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][em ˈiː] ! ”
what is to become of me ! ”
什么 是 到 变得 的 我 ! ”

我将会变成什么呢！

“ [get] [jɔːrˈself] [ˌsjuːpəˈsiːdɪd] [baɪ][ˈdʒuːli] - ,
“ **Get yourself superseded by Julie Campionet ,**
“ 得到 你自己 被取代 经过 朱莉 - ,
“让自己被朱莉·坎皮奥内特取代吧。”

[hu:] [hæz; həz][ə; eɪ] [wɔ:k] [laɪk] [æn; ən] [ˈɑ:stri:t] [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpi:kɑ:k] , " ['ænsər]
who has a walk like an ostrich and a voice like a peacock , " answered
WHO 有 一个 走 喜欢 一个 鸵鸟 和 一个 嗓音 喜欢 一个 孔雀 , " 回答
[kɑ:rtu:ʃ] [ˈru:dlɪ] ,
Cartouche rudely ,
饰框 粗鲁地 ,

“他走路像鸵鸟，叫声像孔雀，”卡图什粗鲁地回答道。

" [bʌt; bət] [hu:] [dʌz] [nɑ:t][gʊʊ] [əˈbaʊt] ['skri:mɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][kæt][bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [si:n] [ðə; ðɪ]
" but who does not go about screaming like a cat because she has seen the
" 但 WHO 做 不是 去 关于 尖叫 喜欢 一个 猫 因为 她 有 已见 这
[pʊʊp] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈempərər] [bəʊθ][ɪn][wʌn] ['i:vniŋ] .
Pope and the Emperor both in one evening .
教皇 和 这 皇帝 两个都 在 一 晚上 .

“但是，谁不会因为在一个晚上同时见到教皇和皇帝而像猫一样尖叫呢？”

" [naʊ] , [ˈdʒu:li] - ['wɔ:rmlɪ] [rɪˈsɪprəˌkeɪtɪd] [ˈfi:fi:z] [dɪsˈlaɪk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ɑ:n][æt; ət]
" Now , Julie Championet warmly reciprocated Fifi's dislike , and was looking on at
" 现在 , 朱莉 - 热情地 互惠 菲菲的 不喜欢 , 和 曾是 寻找 在 在
[ˈfi:fi:z] [ˈdu:ɪŋz] [ænd; ənd]
Fifi's doings and
菲菲的 行为 和

“现在，朱莉·坎皮奥内特也热情地回应了菲菲的厌恶，她正看着菲菲的一举一动，

[,[pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 28**]
[页 -]

[第28页]

[ˈɡlʊʊtɪŋ] [ˈʊʊvər][ðə; ðɪ][ˈpra:spekt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈfeɪljər] .
gloating over the prospect of her failure .
幸灾乐祸 超过 这 前景 的 她 失败 .

她对即将失败的前景幸灾乐祸。

[ˈfi:fi:] [kɔ:t] [ˈdʒu:li:z] [aɪ] — [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [mʌt] [ˈræðər] [hæv; həv] [bɪn] [ˈfleɪd] [əˈlaɪv][ðæn; ðən]
Fifi caught Julie's eye — and she would much rather have been flayed alive than
菲菲 捕捉 朱莉的 眼睛 — 和 她 会 很多 相当 有 到过 剥皮 活 比
[əˈblaɪdʒ][ˈdʒu:li][baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][fiˈæskoʊ] ;
oblige Julie by making a fiasco ;
必须 朱莉 经过 制作 一个 惨败 ;

菲菲吸引了朱莉的目光——她宁愿被活活剥皮，也不愿为了迎合朱莉而搞砸一切；

[soʊ] , [ˈɪnstəntli] , [ˈfi:fi:] [rɪˈkʌvərd] [hɜ:r; hər] [kəmˈpoʊʒər] [ænd; ənd] [dɪˈkledr] [ʃi:; ʃɪ][ˈnevər] [felt] [mɔ:r] [æt; ət]
so , instantly , Fifi recovered her composure and declared she never felt more at
所以 , 即刻 , 菲菲 恢复 她 镇定 和 声明 她 绝不 毛毡 更多的 在
[i:z] [ɪn][hɜ:r; hər][laɪf] ,
ease in her life ,
舒适 在 她 生活 ,

于是，菲菲立刻恢复了镇定，并宣称她这辈子从未感到如此轻松自在。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ˈdʒu:li] - ['spɪrɪts] ['sensəbli] [fel] .
at which Julie Championet's spirits sensibly fell .
在 哪个 朱莉 - 烈酒 明智地 跌倒 .

朱莉·坎皮奥内特的情绪也随之明显低落下来。

[ˈmi:nwaɪl] , [ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi] , [frʌm; frəm] [ˈmɔ:ɪt] , [ðə; ðɪ][ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][mæn] , [daʊn] [tu:; tə][ðə; ðɪ][oʊld]
Meanwhile , everybody , from Moret , the leading man , down to the old
同时 , 大家 , 从 莫雷特 , 这 领导 男人 , 向下 到 这 老的
[ˈwʊmən] [hu:] [ˈæktɪd][æz; əz][ˈkænd(ə)l] - [ˈlaɪtər] ,
woman who acted as candle - lighter ,
女士 WHO 行动 作为 蜡烛 - 打火机 ,

与此同时，从男主角莫雷特到负责点蜡烛的老妇人，每个人都.....

['tri:tɪd] [kɑ:r'tu:ʃ] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['hɪrəʊ] .
treated Cartouche as if he had been a hero .

治疗 饰框 作为 如果 他 有 到过 一个 英雄 ；

他对待卡图什就像对待英雄一样。

['mɔ:ɪt] , [hu:] [hæd; həd]['grɪv(ə)n] [hɪm'self] [greɪt] ['ɛrz] [wɪð; wɪθ] [kɑ:r'tu:ʃ] ,
Moret , who had given himself great airs with Cartouche ,

莫雷特 , WHO 有 给定 他自己 伟大的 播出 和 饰框 ,

莫雷特曾因卡尔图什而自视甚高，

[ɪm'breɪst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm][hi:; hi] [wɒd] ['nevər][bi:; bi] [fər'gɑ:tn] [baɪ][ðə; ði] ['membər]
embraced him and told him he would never be forgotten by the members

拥抱 他 和 讲述 他 他 会 绝不 是 被遗忘的 经过 这 成员

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,
of the company ,

的 这 公司 ,

他们拥抱了他，并告诉他公司的成员永远不会忘记他。

[fɔ:r; fər] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][prəʊ'kjʊəd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɑ:nər] .
for whom he had procured such an honor .

为了 谁 他 有 采购 这样的 一个 荣誉 ；

他为谁赢得了这份荣誉？

['dʒu:li] - [wɒd] ['laɪkwaɪz] [hæv; həv] [ɪm'breɪst] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'kɜ:rɪdʒd]
Julie Campionet would likewise have embraced him , if he had encouraged

朱莉 - 会 同样地 有 拥抱 他 , 如果 他 有 鼓励

[hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][dɪd] , [ɪn][fækt] ,
her , and did , in fact ,

她 , 和 做过 , 在 事实 ,

如果他鼓励朱莉·坎皮奥内特，她也会拥抱他，事实上，她也确实拥抱了他。

[kʌm] ['deɪndʒərəsli] [nɪr] ['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði][slɑɪ] , [bʌt; bət] [kɑ:r'tu:ʃ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp]
come dangerously near kissing him on the sly , but Cartouche managed to escape

来 危险地 靠近 接吻 他 在 这 狡猾 , 但 饰框 管理 到 逃脱

[æt; ət][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)]['mʊmənt] .
at the critical moment .

在 这 批判的 片刻 ；

卡图什差点偷偷吻了他，但就在关键时刻，他设法逃脱了。

- ['ɔsə'leɪtɪd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] ['θi:ətər] ,
Duvernnet oscillated between the stage and the theater ,

- 振荡 之间 这 阶段 和 这 剧院 ,

杜维内特在舞台和剧院之间摇摆不定。

[ænd; ənd] [meɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [kən'fju:ʒ(ə)n] [ðæt] [kɑ:r'tu:ʃ] [ri'kwestɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ki:p] [ə'weɪ]
and made so much confusion that Cartouche requested him to keep away

和 制成 所以 很多 困惑 那 饰框 请求 他 到 保持 离开

[frʌm; frəm][ðə; ði][steɪdʒ] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz][kju:] [keɪm] .
from the stage until his cue came .

从 这 阶段 直到 他的 提示 来了 ；

结果造成了很大的混乱，以至于卡图什要求他远离舞台，直到他的出场时间到来。

[ɪn] [tru:θ] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər] - [self] - [pə'zeʃn] ,
In truth , but for Cartouche's self - possession ,

在 真相 , 但 为了 - 自己 - 拥有 ,

事实上，若非卡图什的沉着冷静，

[ðə; ði] [ˈɛmpɜːɜːz] [ˈprez(ə)ns] [wʊd] [hæv; həv] [ˈsɪmpli] [kɔːzd] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [kəˈtæstrəfi] [æt; ət][ðə; ði]
the Emperor's presence would have simply caused a terrible catastrophe at the
这 皇帝的 在场 会 有 简单地 导致 一个 糟糕的 灾难 在 这
[ɪmˈpɪriəl] [ˈθiːətər] , [ænd; ænd][ðə; ði]
Imperial Theater , and the
帝国 剧院 , 和 这
皇帝的到场只会给帝国剧院带来一场可怕的灾难，而且

[ˈmæniɔdʒɜːz] [ˈroʊmən][ˈtrædzədi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][gɑːt] [ɪtˈself] [ˈæktɪd][æt; ət][ɔːl] [ðæt] [naɪt] ; [bʌt; bət] ,
manager's Roman tragedy would not have got itself acted at all that night ; but ,
经理的 罗马 悲剧 会 不是 有 得到 本身 行动 在 全部 那 夜晚 ; 但 ,
经理的罗马悲剧当晚根本不可能上演；但是，

[baɪ] [ˈkuːlnəs] [ænd; ænd][ðə; ði] [əˈsʌmp(ə)n] [ʌv; əv] [əˈθɔːrəti] , [ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]
by coolness and the assumption of authority , the curtain came up to the
经过 凉爽 和 这 假设 的 权威 , 这 窗帘 来了 向上 到 这
[ˈmɪnɪt] , [ðə; ði] [pleɪ] [brɪˈgæn] ,
minute , the play began ,
分钟 , 这 玩 开始 ,
伴随着冷静和权威的姿态，幕布拉开，演出开始了。

[ænd; ænd] [went] [θruː] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [hɪtʃ] .
and went through without a hitch .
和 去 通过 没有 一个 拴住 .
一切进展顺利。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˈfiːfiː] , [ʃiː; ʃi][ˈæktɪd][æz; əz] [ɪf] [ɪnˈspaɪərd] ,
As for Fifi , she acted as if inspired ,
作为 为了 菲菲 , 她 行动 作为 如果 灵感 ,
至于菲菲，她表现得好像受到了启发。

[ænd; ænd][ˈdʒuːli] - [sɔː] [hɜːr; hər] [hoʊps] [ʌv; əv] [brɪˈkʌmɪŋ] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ˈleɪdi] [ˈvæniʃ] [ˈɪntuː] [θɪn]
and Julie Championet saw her hopes of becoming leading lady vanish into thin
和 朱莉 - 锯 她 希望 的 成为 领导 女士 消失 进入 薄的
[er] .
air .
空气 .
朱莉·坎皮奥内特成为女主角的希望也随之破灭。

- , [ɪn] [spɑːt] [ʌv; əv] [tuː] [lɑːrdʒ] [rents] [ɪn][ðə; ði][ˈtoʊgə] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ˈfiːfiːz] [ˈpetɪkoʊt] ,
Duvernét , in spite of two large rents in the toga made out of Fifi's petticoat ,
- , 在 尽管如此 的 二 大的 租金 在 这 长袍 制成 出去 的 菲菲的 衬裙 ,
尽管杜维内特用菲菲的衬裙做成了一件托加长袍，上面有两处很大的破损，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ɪmˈpoʊzɪŋ] [ˈsenətər] .
was a most imposing senator .
曾是 一个 最多 气势磅礴 参议员 .
他是一位令人敬畏的参议员。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdaɪɪŋ] [spiːtʃ] , [wɪtʃ] [bɔːr] [ə; eɪ] [səˈspɪʃəs] [ˈlʌkənəs] [tuː; tə][wʌn] [ʌv; əv] [kɔːrniːlz]
In his dying speech , which bore a suspicious likeness to one of Corneille's
在 他的 垂死 演讲 , 哪个 钻孔 一个 可疑的 相似 到 一 的 科内耶的
[ˈmaːstəpiːsɪz] ,
masterpieces ,
杰作 ,
在他临终前的演说中，他所作的演讲与科内耶的一部杰作有着惊人的相似之处。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [be'ləʊɪŋ] [æz; əz][faːr][æz; əz][ðə; ði] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [ʌv; əv]
his voice could be heard bellowing as far as the corner of the street of
他的 嗓音 可以 是 听到 咆哮 作为 远的 作为 这 角落 的 这 街道 的
[ðə; ði] [blæk] [kæt] .
the Black Cat .
这 黑色的 猫 .

他的吼声甚至传到了黑猫酒吧街角。

[ðə; ði] ['empərər] [sæt] [θruː] [tuː] [hoʊl] [æktz][ænd; ənd] [ə'plɔːd] ['vɪgərəsli] ,
The Emperor sat through two whole acts and applauded vigorously ,
这 皇帝 卫星 通过 二 所有的 行为 和 鼓掌 大力 ,
皇帝全程观看了两幕，并报以热烈的掌声。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [keɪm] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [ækt] , [sent] [fɔːr; fər] [kɑːr'tuːʃ] ,
and when the curtain came down on the second act , sent for Cartouche ,
和 什么时候 这 窗帘 来了 向下 在 这 第二 行为 , 发送 为了 饰框 ,
第二幕落幕时，派人去请卡图什。

[ænd; ənd] [peɪd] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] ['kɑːmpləments] .
and paid the performance the highest compliments .
和 有薪酬的 这 表现 这 最高 赞美 .
并给予了演出最高评价。

[ɪ'speʃəli] [dɪd][hiː; hi] [tʃɑːrdʒ] [kɑːr'tuːʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] - [deθ] [siːn]
Especially did he charge Cartouche to say that he thought Duvernet's death scene
尤其 做过 他 收费 饰框 到 说 那 他 想法 - 死亡 场景
[ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)][hiː; hi][hæd; həd] ['evər] ['wɪtnɪst] [ɑːn][ɔːr] [ɔːf] [ðə; ði] [steɪdʒ] .
the most remarkable he had ever witnessed on or off the stage .
这 最多 卓越 他 有 曾经 目击者 在 或者 离开 这 阶段 .

他特别嘱咐卡图什说，他认为杜维内特的死亡场景是他无论在舞台上还是舞台下都见过的最令人难忘的场景。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['hændɪd] [kɑːr'tuːʃ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['tɔːrtəs] - [ʃel] [snʌf] - [bɑːks] , ['seɪɪŋ] :
And then he handed Cartouche a little tortoise - shell snuff - box , saying :
和 然后 他 递交 饰框 一个 小的 龟 - 壳 鼻烟 - 盒子 , 说 :
然后他递给卡图什一个玳瑁鼻烟盒，说道：

" [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [aɪ][fæl; ʃəl] [fər'get] [juː; jʊ] , [kɑːr'tuːʃ] — [ðæt] [ɪz] ,
“ It is not likely I shall forget you , Cartouche — that is ,
” 它 是 不是 可能 我 将 忘记 你 , 饰框 — 那 是 ,
“我不太可能忘记你，卡图什——也就是说，

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [fər'get] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv] ['loʊdəɪ] ;
not until I forget the bridge of Lodi ;
不是 直到 我 忘记 这 桥 的 洛迪 ;
直到我忘记洛迪桥为止；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]
[第30页]

[ðəʊ] , [ˈriːəli] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [let] [em 'iː] ['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] [fɜːrst] .
though , really , you should have let me over the bridge first .
尽管 , 真的 , 你 应该 有 让 我 超过 这 桥 第一的 .
不过说真的，你应该先让我过桥的。

" [kɑːr'tuːʃ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [spʊʊk] [noʊ][wɜːrd] ,
“ Cartouche shook his head and spoke no word ,
” 饰框 摇晃 他的 头 和 辐 不 单词 ,
卡图什摇了摇头，一言不发。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][stɜːrn] [ˈkaʊntənəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈɑːbstɪnət] [noʊz] [sed] [æz; əz] [ˈpleɪnli] [æz; əz] [tʌŋ]
but **his** **stern** **countenance** **and** **his** **obstinate** **nose** **said** **as** **plainly** **as** **tongue**
但 他的 船尾 面容 和 他的 顽固 鼻子 说 作为 显然 作为 舌头
[kʊd; kəd] [spiːk] [aɪ ˈtiː] :
could **speak** **it** :
可以 说话 它 :

但他那严肃的表情和固执的鼻子，已经用言语清楚地表明了：

“ [jʊr; jər][ˈmædʒəsti][fʊd; fəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [æt; ət][ɔːl] .
“ **Your Majesty should not have been on the bridge at all** .
“ 你的 威严 应该 不是 有 到过 在 这 桥 在 全部 .

“陛下根本就不应该出现在桥上。”

“ [ðə; ði] [ˈempərər] [sɔː] [ðɪs] , [ænd; ənd] [lʊkt] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] , [huː] [læft]
“ **The Emperor saw this , and looked significantly at his companions , who laughed**
“ 这 皇帝 锯 这 , 和 看起来 显著地 在 他的 同伴 , who 笑了
.
:
.

皇帝看到了这一幕，意味深长地看了看他的同伴们，他们都笑了。

[ðen] [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] :
Then he continued :
然后 他 持续 :

然后他继续说道：

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [mædəmwəˈzel] - , [aɪ][[æɪ; əɪ][hæv; həv][sʌm; səm][ɪnˈkwaɪərɪz]
“ **And this young lady , Mademoiselle Chiaramonti , I shall have some inquiries**
“ 和 这 年轻的 女士 , 小姐 - , 我 将 有 一些 查询
[meɪd] [əˈbaʊt] ,
made about ,
制成 关于 ,

“至于这位年轻女士，基亚拉蒙蒂小姐，我会让人去调查一下，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [meɪ] [sərˈpraɪz] [juː; jʊ] .
and the result may surprise you :
和 这 结果 可能 惊喜 你 .

结果可能会让你感到惊讶。

[əˈduː] .
Adieu .
再见 .

再见。

[rɪˈmembər] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [ɪn][jʊr; jər] [ˈempərər] .
Remember , you have a friend in your Emperor .
记住 , 你 有 一个 朋友 在 你的 皇帝 .

记住，你的皇帝是你的朋友。

“ [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈspʊʊkən][æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [kæt] .
“ **This was spoken at the corner of the street of the Black Cat** .
“ 这 曾是 说 在 这 角落 的 这 街道 的 这 黑色的 猫 .

“这番话是在黑猫酒吧街角说的。”

[kɑːrˈtuːʃ] , [wɪð; wɪθ][ædəˈreɪ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈempərər]
Cartouche , with adoration in his eyes , watched the figure of the Emperor
饰框 , 和 崇拜 在 他的 眼睛 , 观看 这 数字 的 这 皇帝
[dɪsəˈpɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] .
disappear in the darkness .
消失 在 这 黑暗 .

卡图什眼中充满崇拜，注视着皇帝的身影消失在黑暗中。

[ðen] , [ˈbiːɪŋ] [ˈkerf(ə)] [tuː; tə] [noʊt] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [ˈɒnlʊkəz] , [hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði] [snʌf] -
Then , being careful to note that there were no onlookers , he kissed the snuff -
然后 , 存在 小心 到 笔记 那 那里 是 不 旁观者 , 他 亲吻 这 鼻烟 -
[baːks] ,
box ,
盒子 ,

然后, 他小心翼翼地确认周围没有人, 亲吻了鼻烟盒。

[ɪɡˈzæktli] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ˈfiːfiː] [kɪs] [hɜːr; hər] [peɪst] [brʊʊtʃ] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪˈnæmərd]
exactly as he had seen Fifi kiss her paste brooch when she was enamored
确切地 作为 他 有 已见 菲菲 吻 她 粘贴 胸针 什么时候 她 曾是 爱慕
[wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˈsplendərz] ,
with its splendors ,
和 它是 辉煌 ,

就像他亲眼看到菲菲被她的人造胸针的华丽所吸引时亲吻它一样,

[ænd; ənd] [hɪd] [hɪz; ɪz] [ˈtreʒər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breɪst] .
and hid his treasure in his breast .
和 隐藏 他的 宝藏 在 他的 胸部 .

并将他的财宝藏在胸前。

[bʌt; bət] [ˈfiːfiː] [sɔː] [aɪ ˈtiː] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [slept] .
But Fifi saw it before she slept .
但 菲菲 锯 它 前 她 睡着了 .

但菲菲在睡前看到了它。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ˈtʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ˈnʌmbər] -
NUMBER 1313
数字 -

第1313号

[aɪ ˈtiː] [tʊk] [ˈfiːfiː] [ə; eɪ] [hoʊl] [mʌnθ] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
It took Fifi a whole month to recover from the shock of delight which she
它 采取 菲菲 一个 所有的 月 到 恢复 从 这 震惊 的 喜 哪个 她
[hæd; həd] [ɪkˈspɪəriənst] [ɑːn] [ðə; ði] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈæktɪd] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈempərər] .
had experienced on the night she had acted before the Emperor .
有 经验丰富的 在 这 夜晚 她 有 行动 前 这 皇帝 .

菲菲花了整整一个月才从那天晚上在皇帝面前表演后所感受到的喜悦中恢复过来。

[ˈmiːnwaɪl] , [hɜːr; hər] [ˈlɪt(ə)] [hed] [bɪˈkeɪm] [ˈslɑːtli] [tɜːrnd] ,
Meanwhile , her little head became slightly turned ,
同时 , 她 小的 头 成为 轻微地 转向 ,

与此同时, 她的小脑袋微微侧了过来。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːrˈself] [ˈɛrz] [ʌv; əv] [greɪt] [ˈhɔːtɪnəs] [tuː; tə] [ˈdʒuːli] - , [ænd; ənd] [ˈmɔːrɪt]
and she gave herself airs of great haughtiness to Julie Campionet , and Moret
和 她 给予 她自己 播出 的 伟大的 傲气 到 朱莉 - , 和 莫雷特
, [ðə; ði] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [mæn] ,
, the leading man ,
, 这 领导 男人 ,

她对朱莉·坎皮奥内特和男主角莫雷都摆出一副傲慢的态度。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] - , [ðə; ði][ˈmænɪdʒər] .
and even to Duvernet , the manager .
和 甚至 到 - , 这 经理 .

甚至连经理杜维内特也参与其中。

- [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌnˈfɜːrtʃənət] [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði][ˈvɪktəms][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn]
Duvernet was one of those unfortunates who are the victims of their own
- 曾是 一 的 那些 不幸的 WHO 是 这 受害者 的 他们的 自己的
[tʃɑːrmz] .
charms .
魅力 .

杜维内特是那些不幸成为自身魅力受害者的人之一。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈrekənd] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [mæn] , [æz; əz] [ˈbjuːti] [goʊz][ɑːn][ðə; ði] [left] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]
He was reckoned a handsome man , as beauty goes on the left bank of the
他 曾是 估计 一个 英俊的 男人 , 作为 美丽 去 在 这 左边 银行 的 这
[seɪn] ,
Seine ,
罾 ,

在塞纳河左岸，人们都认为他长相英俊。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ɪnˈvɪnsəb(ə)l][wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæˈleɪ] , [ˈmɪlɪnər] - [ˈgɜːlz]
and was almost invincible with young ladies of the ballet , milliners ' girls
和 曾是 几乎 无敌 和 年轻的 女士们 的 这 芭蕾舞 , 女帽商 - 女孩们

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] .
and the like .
和 这 喜欢 .

对于芭蕾舞演员、女帽店女孩等年轻女性，他几乎所向披靡。

[wen] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪˈzɜːrvɪŋ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [ˈfɔːləŋ] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
When convinced that a deserving young woman had fallen in love with him ,
什么时候 确信 那 一个 值得 年轻的 女士 有 倒下 在 爱 和 他 ,

当他确信一位值得尊敬的年轻女子爱上了他时，

- [felt] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ˈɑːnɪstli] [traɪd] , [baɪ] [rɪˈsɪprəkeɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈpæʃ(ə)n]
Duvernet felt sorry for her , and honestly tried , by reciprocating her passion
- 毛毡 对不起 为了 她 , 和 诚实地 尝试 , 经过 往复式 她 热情
,
.
,

杜维内特很同情她，并且真心实意地尝试回应她的热情。

[tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ˈθroʊɪŋ] [hɜːrˈself][ɪn][ðə; ði][ˈrɪvər] .
to keep her from throwing herself in the river .
到 保持 她 从 投掷 她自己 在 这 河 .

阻止她跳河自尽。

[baɪ][ˈvɜːrtʃuː][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈeɪmiəb(ə)l] [ˈwiːknəs] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈmærid] [ɪn][tɜːrn] , [æz; əz] [kɑːrˈtuːʃ]
By virtue of this amiable weakness , he had married in turn , as Cartouche
经过 美德 的 这 可亲 弱点 , 他 有 已婚 在 转动 , 作为 饰框
[hæd; həd] [sed] ,
had said ,
有 说 ,

正如卡图什所说，凭借这种讨人喜欢的弱点，他先后结了婚。

[θriː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ˈleɪdɪz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [seɪf] [frʌm; frəm][ˈdʒuːli] -
three of his leading ladies , and was only safe from Julie Championet
三 的 他的 领导 女士们 , 和 曾是 仅有的 安全的 从 朱莉 -

他的三位女主角中，只有朱莉·坎皮奥内特对他不构成威胁。

[æz; əz] [bːŋ] [æz; əz] [kɑːrˈtuːʃ] [kept] [wɑːtʃ] , [laɪk] [ə; eɪ] [wʊlf] , [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈleɪdi] .
as long as Cartouche kept watch , like a wolf , over the lady .
作为 长的 作为 饰框 保留 手表 , 喜欢 一个 狼 , 超过 这 女士 .

只要卡图什像狼一样守护着这位女士。

[sepəˈreɪʃnz] [ˈbːlweɪz] [ˈfɑːloʊd] [fæst][ɑːn] - [ˈmæɪdʒz] ,
Separations always followed fast on Duvernet's marriages ,
分离 总是 随后 快速地 在 - 婚姻 ,

杜维内特的婚姻总是很快以分居告终。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θriː] [waɪvz] [wɜːr; wər][ɪn] [sʌtʃ] [ˈveriəs] [ˈsteɪdʒɪz][ʌv; əv] [dɪˈvɔːrs] , [ðæt] , [æz; əz]
and his three wives were in such various stages of divorce , that , as
和 他的 三 妻子们 是 在 这样的 各种各样的 阶段 的 离婚 , 那 , 作为
[kɑːrˈtuːʃ] [sed] ,
Cartouche said ,
饰框 说 ,

他的三位妻子都处于离婚的不同阶段, 正如卡图什所说,

- [hɪmˈself] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ɪgˈzæktli] [wɜr] [hiː; hi] [stʊd] [ˈmætrɪˈmoʊniəli] .
Duvernet himself did not know exactly where he stood matrimonially .
- 他自己 做过 不是 知道 确切地 在哪里 他 站立 婚姻 .

杜维内本人并不清楚自己在婚姻中究竟处于什么状态。

[ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [ˈoʊnli][wʌz; wəz][hiː; hi] [ʃʊr] : [ðæt] [ˈfiːfiː][dɪd][nɑːt][ˈhɑːrbər] [dɪˈzaɪnz] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
Of one thing only was he sure : that Fifi did not harbor designs upon him .
的 一 事物 仅有的 曾是 他 当然 : 那 菲菲 做过 不是 港口 设计 之上 他 .

他唯一确信的是: 菲菲对他没有别的企图。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] , [ænd; ənd][ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈklevərnəs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈniːd(ə)l] ,
And for this , and on account of her cleverness with her needle ,
和 为了 这 , 和 在 帐户 的 她 聪明才智 和 她 针 ,

正因如此, 也因为 她针线活儿灵巧,

[wɪtʃ] [ɪneɪblɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][kənˈvɜːrt][hɜːr; hər] [waɪt] [ˈkɑːt(ə)n] [ˈpetɪkoʊt] [ɪntuː][ə; eɪ][ˈtoʊɡə][fɔːr; fər]
which enabled her to convert her white cotton petticoat into a toga for
哪个 已启用 她 到 转变 她 白色的 棉布 衬裙 进入 一个 长袍 为了
[ðə; ði][ˈmænɪdʒər] ,
the manager ,
这 经理 ,

这使她能够将自己的白色棉质衬裙改制成经理穿的托加长袍。

[ɪn][æn; ən] [ɪˈmɜːrdʒənsɪ] , - [pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈɛrz] [ænd; ənd][ˈɡreɪsɪz] .
in an emergency , Duvernet put up with her airs and graces .
在 一个 紧急情况 , - 放 向上 和 她 播出 和 恩典 .

在紧急情况下, 杜维内特忍受了她的傲慢和矫揉造作。

[ˈfiːfiː] [traɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðiːz] [seɪm] [ˈɛrz] [ænd; ənd][ˈɡreɪsɪz][ɑːn] [kɑːrˈtuːʃ] ,
Fifi tried a few of these same airs and graces on Cartouche ,
菲菲 尝试 一个 很少 的 这些 相同的 播出 和 恩典 在 饰框 ,

菲菲也曾对卡图什故技重施,

[bʌt; bət] [kɑːrˈtuːʃ] [hæd; həd][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [kəˈmænd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
but Cartouche had the habit of command with her ,
但 饰框 有 这 习惯 的 命令 和 她 ,

但卡尔图什有很强的指挥能力。

[ænd; ənd][ˈfi:fi:][hæd; həd][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [əˈbi:diəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
and Fifi had the habit of obedience with him ;
和 菲菲 有 这 习惯 的 服从 和 他 ;
菲菲对他一直都很顺从；

[soʊ] [ði:z] [ˈlɪt(ə)] [ɪksperɪment(ə)] [ˈhɔ:tinəs] [ɑ:n][ˈfi:fi:z][pɑ:rt] [su:n] [kəˈlæpst] .
so these little experimental haughtinesses on Fifi's part soon collapsed .
所以 这些 小的 实验 傲慢 在 菲菲的 部分 很快 倒塌 .
所以菲菲这些小小的、实验性的傲慢很快就破灭了。

[ˈevri] [naɪt] , [wen] [ðə; ði] [pərˈfɔ:rməns] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [kɑ:rtu:ʃ] [wʊd] [brɪŋ] [ˈfi:fi:] [hoʊm] ,
Every night , when the performance was over , Cartouche would bring Fifi home ,
每一个 夜晚 , 什么时候 这 表现 曾是 超过 , 饰框 会 带来 菲菲 家 ,
每天晚上演出结束后，卡图什都会把菲菲带回家。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ˈlɪt(ə)] [ˈgærət] , [rɪˈtaɪərd][tu:; tə][hɪz; ɪz] ,
and after seeing that she was in her own little garret , retired to his ,
和 后 看到 那 她 曾是 在 她 自己的 小的 阁楼 , 退休 到 他的 ,
看到她待在自己的小阁楼里，他就回到了自己的房间。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ,
which was at the head of the stairs ,
哪个 曾是 在 这 头 的 这 楼梯 ,
它位于楼梯的尽头，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði] [mi:n] [ænd; ənd] [ˈpu:rɪst] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [mi:n] [ænd; ənd] [pʊr] [ru:mz; rʊmz]
and was the meanest and poorest of all the mean and poor rooms
和 曾是 这 最卑鄙的 和 最贫困 的 全部 这 意思是 和 贫穷的 房间
[ɪn][ðə; ði] [mi:n] [ænd; ənd] [pʊr] [ˈlɑ:dʒɪŋ] - [haʊs] .
in the mean and poor lodging - house .
在 这 意思是 和 贫穷的 住宿 - 房子 .

是所有简陋旅馆中最简陋、最差的房间。
[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [rɪˈspektəbl] ; [ænd; ənd][tu:; tə] [kɑ:rtu:ʃ] ,
But it was respectable ; and to Cartouche ,
但 它 曾是 可敬 ; 和 到 饰框 ,
但这还算体面；而对于卡图什来说，

[hu:] [hæd; həd] [tʃɑ:rdʒd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈspɑ:rkliŋ] [dɑ:rk] [aɪz]
who had charged himself with the care of such a pair of sparkling dark eyes
WHO 有 带电 他自己 和 这 关心 的 这样的 一个 一对 的 闪闪发光 黑暗的 眼睛
[æz; əz][ˈfi:fi:z] ,
as Fifi's ,
作为 菲菲的 ,
谁曾肩负起照顾菲菲那双闪亮黑眼睛的重任？

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]
[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈmju:zɪk(ə)] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ni:t] [fʊt] [ænd; ənd][ˈæŋk(ə)][æz; əz][hɜ:rz] ,
and such a musical voice , and such a neat foot and ankle as hers ,
和 这样的 一个 音乐 嗓音 , 和 这样的 一个 整洁的 脚 和 踝 作为 她的 ,
她拥有如此悦耳的嗓音，还有如此纤细的脚踝和脚掌。

[ðɪs] [rɪˈspektəˈbɪləti] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] .
this respectability was much .
这 体面 曾是 很多 .
这种体面程度相当高。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [wei] [ˈfiːfiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [lɒkt] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɑːnventˈkaːnvənt]
If he had had his way Fifi would have been locked up in a convent
如果 他 有 有 他的 方式 菲菲 会 有 到过 已锁定 向上 在 一个 修道院
[ænd; ənd][ˈoʊnli][let] [aʊt][tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst]
and only let out to be married to a person of the highest
和 仅有的 让 出去 到 是 已婚 到 一个 人 的 这 最高
[rɪspektəˈbɪləti] .
respectability .
体面 .

如果他能如愿，菲菲就会被关进修道院，只有嫁给一位地位显赫的人才能被放出来。

[bʌt; bət][ˈfiːfiː] , [ɪn][hɜːr; hær] [oʊn] [geɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈɑːbstɪnət] [hed] , [baɪ][noʊ] [miːnz] [ˈreliʃt] [skiːmz] [ʌv; əv]
But Fifi , in her own gay little obstinate head , by no means relished schemes of
但 菲菲 , 在 她 自己的同性恋 小的 顽固 头 , 经过 不 方法 津津有味 方案 的
[ðɪs] [sɔːrt] ,
this sort ,
这 种类 ,

但是，菲菲在她那固执又快乐的小脑袋瓜里，根本不喜欢这种计划。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈfʊli] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ɑːn] [ˈhævɪŋ] [bəuθ] [flɜːrˈteɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] , -
and was fully determined on having both flirtations and a husband , malgré
和 曾是 完全 决定 在 拥有 两个都 调情 和 一个 丈夫 , -
[ɔːl] [kɑːrˈtuːʃ] [kʊd; kəd] [seɪ] .
all Cartouche could say .
全部 饰框 可以 说 .

尽管卡尔图什只能说，但他仍然决心既要谈情说爱，又要找个丈夫。

[ðə; ði] [ˈkjʊəriəs] [pɑːrt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kənˈstrʌkt] [ˈeni] [plæn][ʌv; əv][laɪf] [ˈliːvɪŋ] [aʊt]
The curious part of it was she could not construct any plan of life leaving out
这 好奇的 部分 的 它 曾是 她 可以 不是 构造 任何 计划 的 生活 离开 出去
[kɑːrˈtuːʃ] .
Cartouche .
饰框 .

奇怪的是，她无法制定任何不把卡图什纳入其中的人生计划。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm][soʊ] [lɔːŋ] ; [hiː; hi][hæd; həd] [ˈkærid] [hɜːr; hær] [ˈmeni] [ˈwɪri] [maɪlz] ,
She had known him so long ; he had carried her many weary miles ,
她 有 已知 他 所以 长的 ; 他 有 携带 她 许多 厌倦 英里 ,
她认识他很久了；他曾背着她走过许多疲惫的路程。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bæd][leg] , [ɪn] [ðæt] [ˈdʒɜːrni] [soʊ] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] ,
in spite of his bad leg , in that journey so long ago ,
在 尽管如此 的 他的 坏的 腿 , 在 那 旅行 所以 长的 前 ,
尽管他腿有残疾，但在很久以前的那次旅程中，

[wen] [ˈfiːfiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [maɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] ;
when Fifi was but a mite of a child ;
什么时候 菲菲 曾是 但 一个 蠕虫 的 一个 孩子 ;
当菲菲还是个小不点儿的时候；

[hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [brɔːt] [hɜːr; hær][ə; eɪ] [ˈdɪnər] [wen] [ʃiː; ʃi] [səˈspektɪd] [hiː; hi][hæd; həd] [nʌn]
he had often brought her a dinner when she suspected he had none
他 有 经常 带来 她 一个 晚餐 什么时候 她 怀疑 他 有 没有任何
[fɔːr; fər] [hɪmˈself] ;
for himself ;
为了 他自己 ;
当她怀疑他自己没饭吃时，他常常会给她带晚餐；

[hiː; hi][hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hær][ɔːl][ʃiː; ʃi] [nuː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈtiːtʃɪŋ] [hɜːr; hær] .
he had taught her all she knew , and was always teaching her .
他 有 教授 她 全部 她 知道 , 和 曾是 总是 教学 她 .
他教会了她她所知道的一切，而且一直都在教导她。

[ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['ɔ:f(ə)n] [spoʊk] ['rʌfli] [tu;; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn][aɪ'ti:] , [ænd; ənd] ['ɒf(tə)n]
The men in the company often spoke roughly to the women in it , and oftener
这 男人 在 这 公司 经常 辐 大致 到 这 女性 在 它 , 和 更频繁
[stɪl] ,
still ,
仍然 ,

公司里的男人们经常对女员工说话粗鲁，而且这种情况更为常见。

[wɜ:r; wər][ʌn'du:li] [fə'mɪliər] , [bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm]['evər] [spoʊk] [soʊ][tu;; tə][hɜ:r; hər] ,
were unduly familiar , but none of them ever spoke so to her ,
是 过度 熟悉的 , 但 没有任何 的 他们 曾经 辐 所以 到 她 ,
[tʃi:fli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðər; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wið; wiθ] - ['brɔ:ni] [ɑ:rmz] ,
chiefly because there was nothing the matter with Cartouche's brawny arms ,
主要 因为 那里 曾是 没有什么 这 事情 和 - 强壮的 武器 ,
[æz; əz][hi;; hi][hæd; həd][tʊʊld][ðə; ði] ['empərər] .
as he had told the Emperor .
作为 他 有 讲述 这 皇帝 .

主要原因是卡尔图什的强壮手臂没有任何问题，正如他告诉皇帝的那样。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][mæn]['fi:fi:] ['mærid] [dɪd][nɑ:t] [tri:t] [hɜ:r; hər] [raɪt] , [kɑ:r'tu:ʃ] , [ʃi;; ʃi] [nu:] ,
And if the man Fifi married did not treat her right , Cartouche , she knew ,
和 如果 这 男人 菲菲 已婚 做过 不是 对待 她 正确的 , 饰框 , 她 知道 ,
[wʊd] [bi:t] [hɪm; ɪm][ɔ:l][tu;; tə][rægz] ; [ænd; ənd] [hʌʊ] [kʊd; kəd][ʃi;; ʃi] , [hʌzbænd] [ɔ:r][noʊ] ['hʌzbænd] ,
would beat him all to rags ; and how could she , husband or no husband ,
会 打 他 全部 到 破布 ; 和 如何 可以 她 , 丈夫 或者 不 丈夫 ,
[pɪ:'dʒi:] -
[Pg 34]
[页 -]

会把他打得遍体鳞伤；她怎么能这样呢，不管有没有丈夫。

[第34页]

['set(ə)l] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [nu:] [pɑ:rt][ɪn][ə; eɪ] [pleɪ] ,
settle anything in the world , from a new part in a play ,
定居 任何事物 在 这 世界 , 从 一个 新的 部分 在 一个 玩 ,
[tʊ;; tə][ðə; ði] [wei] [tu;; tə] [meɪk] [ʌnjən] [su:p] , [wɪ'ðʌʊt] [kən'sʌltɪŋ] [kɑ:r'tu:ʃ] ?
to the way to make onion soup , without consulting Cartouche ?
到 这 方式 到 制作 洋葱 汤 , 没有 咨询 饰框 ?
[soʊ][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbænd] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [,kəmpli'keɪʃəns] [fɔ:r; fər]['fi:fi:] .
So the question of a husband was full of complications for Fifi .
所以 这 问题 的 一个 丈夫 曾是 满的 的 并发症 为了 菲菲 .
[æt; ət][læst] , [hʌʊ'evər] , [ə; eɪ] ['brɪliənt] [sə'lu:ʃ(ə)n] [bɜ:rst][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][maɪnd] :
At last , however , a brilliant solution burst upon her mind :
在 最后的 , 然而 , 一个 杰出的 解决方案 爆裂 之上 她 头脑 :
[ʃi;; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [flɜ:r'teɪŋ] — [ænd; ənd] [ðen] [ʃi;; ʃi] [wʊd] ['mæri] [kɑ:r'tu:ʃ] !
she would have a great many flirtations — and then she would marry Cartouche !
她 会 有 一个 伟大的 许多 调情 — 和 然后 她 会 结婚 饰框 !
[pɪ:'dʒi:] -

不查阅《Cartouche》杂志，如何制作洋葱汤？

所以，对于菲菲来说，丈夫的问题充满了各种复杂情况。

然而，最终她脑海中闪过一个绝妙的解决办法：

她会经历很多风流韵事——然后她会嫁给卡图什！

[ˈfi:fi:] [wʌz; wəz] [tʃɑ:rmɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hə] [oʊn] [ˈkleɪvərnəs] [ɪn] [dɪˈvaɪzɪŋ] [ðɪs] [plæn] .
Fifi was charmed with her own cleverness in devising this plan .
菲菲 曾是 迷住了 和 她 自己的 聪明才智 在 设计 这 计划 .
菲菲对自己想出的这个计划感到非常得意。

[aɪ ˈti:] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə] [hɜ:r; hə] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈmoʊmənt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈpʊtɪŋ] [ɑ:n] [hɜ:r; hə] [hæt]
It occurred to her at the very moment that she was putting on her hat
它 发生 到 她 在 这 非常 片刻 那 她 曾是 推杆 在 她 帽子
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [blæk] [ˈfeðz-z] [tu:; tə] [ɡoʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [baɪ] [hɜ:rˈself] [ə; eɪ] [wɔ:rm] [kloʊk] .
with the black feathers to go out and buy herself a warm cloak .
和 这 黑色的 羽毛 到 去 出去 和 买 她自己 一个 温暖的 披风 .
就在她戴上那顶黑色羽毛帽子，准备出门给自己买一件暖和的斗篷的那一刻，她突然想到了这件事。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈkrɪsməs] [i:v] , [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɪntri] [ˌæftərˈnu:n] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [taɪm] ,
It was Christmas Eve , late in the wintry afternoon , and she had time ,
它 曾是 圣诞节 前夕 , 晚的 在 这 冬季 下午 , 和 她 有 时间 ,
那是圣诞前夜，冬日午后已近黄昏，她还有时间。

[bɪˈfɔ:r] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [du:] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈθi:ətər] ,
before she was due at the theater ,
前 她 曾是 到期的 在 这 剧院 ,
在她应该去剧院之前，

[tu:; tə] [rʌn] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈkɔ:rnər] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ɑ:p] [wer] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ] [ˈbju:tɪf(ə)l] [kloʊk]
to run around the corner to a shop where she had seen a beautiful cloak
到 跑步 大约 这 角落 到 一个 店铺 在哪里 她 有 已见 一个 美丽的 披风
[fɔ:r; fər] [ˈθɜ:rti] [fræŋks] .
for thirty francs .
为了 三十 法郎 .

她跑到街角的一家商店，在那里她看到一件漂亮的斗篷，售价三十法郎。
[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [seɪvd] [ʌp] [ɪɡˈzæktli] [ˈθɜ:rti] [fræŋks] [ɪn] [ðə; ði] [mʌnθ] [sɪns] [ðæt] [stu:ˈpendəs] [ˈi:vnɪŋ]
She had saved up exactly thirty francs in the month since that stupendous evening
她 有 已保存 向上 确切地 三十 法郎 在 这 月 自从 那 惊人的 晚上
[wen] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [si:n] [bəʊθ] [ðə; ði] [poʊp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈempərər] .
when she had seen both the Pope and the Emperor .
什么时候 她 有 已见 两个都 这 教皇 和 这 皇帝 .

自从那个非凡的夜晚——她同时见到了教皇和皇帝——之后，一个月内她正好攒下了三十法郎。
[ðə; ði] [ˈbɑ:rgən] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [kloʊk] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [kəmˈpli:tɪd] ; [bəʊθ] [ʃi:; ʃɪ] [ænd; ənd] [kɑ:rˈtu:]
The bargain for the cloak was quite completed ; both she and Cartouche
这 便宜货 为了 这 披风 曾是 相当 完全的 ; 两个都 她 和 饰框
[hæd; həd] [ɪɡˈzæmɪnd] [aɪ ˈti:] [ˈkrɪtɪkli] ,
had examined it critically ,
有 检查 它 关键 ,

那件斗篷的交易已经完全完成；她和卡图什都仔细检查过它。
[hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ˈfɑ:pmən] [teɪk] [ɔ:f] [ə; eɪ] [fræŋk] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈsɑ:lətəri] [ˈbʌt(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
had made the shopman take off a franc for a solitary button which was
有 制成 这 店员 拿 离开 一个 法郎 为了 一个 孤 按钮 哪个 曾是
[nɔ:t] [kwɔɪt] [raɪt] ,
not quite right ,
不是 相当 正确的 ,

他让店员因为一个不太对劲的纽扣扣上一个法郎。
[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [rɪˈmeɪnd] [bʌt; bət] [tu:; tə] [peɪ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈθɜ:rti] [fræŋks] .
and nothing remained but to pay over the thirty francs .
和 没有什么 剩余 但 到 支付 超过 这 三十 法郎 .
最后只剩下支付三十多法郎了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [kloʊk] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] , [dɑːrk] [red] , [laɪnd][wɪð; wɪθ] [ˈflænl] — [ðer; ðər]
It was a beautiful cloak , of a rich , dark red , lined with flannel — there
它 曾是 一个 美丽的 披风 , 的 一个 富有的 , 黑暗的 红色的 , 衬里 和 绒布 — 那里
[wʌz; wəz][wʌn] [laɪk] [aɪˈtiː] ,
was one like it ,
曾是 一 喜欢 它 ,

那是一件漂亮的斗篷，深红色，内衬法兰绒——世上只有一件这样的斗篷。

[laɪnd][wɪð; wɪθ][ˈkɑːt(ə)n] - [bækt]
lined with cotton - backed
衬里 和 棉布 - 支持的

内衬棉布

[,piːˈdʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ˈsætn] , [wɪtʃ] [ˈfiːfiː] [lɒŋd] [fɔːr; fər] — [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðə; ði] [ˈflænl] [ˈlaɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
satin , which Fifi longed for — but when she mentioned the flannel lining of the
缎 , 哪个 菲菲 渴望 为了 — 但 什么时候 她 提及 这 绒布 衬垫 的 这
[fɜːrst][wʌn][tuː; tə] [kɑːrˈtuːʃ] ,
first one to Cartouche ,
第一的 — 到 饰框 ,

菲菲一直渴望拥有缎子——但当她向卡图什提起第一件缎子衬里是法兰绒时，

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈpraːmptli] [ˈviːtəʊ] [ðə; ði][ˈkɑːt(ə)n] - [bækt] [ˈsætn] .
he had promptly vetoed the cotton - backed satin .
他 有 及时 否决 这 棉布 - 支持的 缎 .

他立即否决了棉质底缎的方案。

[ˈfiːfiː][set] [fɔːrθ] [ˈgeɪli] , [ˈfiːlɪŋ] [wɔːrm][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɪn] [blæk] [sɪlk][ˈmənt(ə)l] .
Fifi set forth gaily , feeling warm in spite of her thin black silk mantle .
菲菲 放 前进 兴高采烈地 , 感觉 温暖的 在 尽管如此 的 她 薄的 黑色的 丝绸 地幔 .

菲菲兴高采烈地出发了，尽管身上只披着一件薄薄的黑色丝绸斗篷，却感觉很暖和。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [nɪr] [dʌsk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [ˈsɪlvər] [muːn] [wʌz; wəz] [ˈsmɑɪlɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ˈfiːfiː]
It was near dusk and a great silver moon was smiling down at Fifi
它 曾是 靠近 黄昏 和 一个 伟大的 银 月亮 曾是 微笑 向下 在 菲菲
[frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk] [bluː] [ˈhevəns] .
from the dark blue heavens .
从 这 黑暗的 蓝色的 天 .

暮色渐浓，一轮巨大的银月从深蓝色的天空中俯视着菲菲，仿佛在微笑。

[ðə; ði] [ˈstriːts] [wɜːr; wər] [ˈkraʊdɪd] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈgeɪəti] [ɪn][ðem; ðəm][æz; əz][ɪn]
The streets were crowded and there was as much gaiety in them as in
这 街道 是 挤 和 那里 曾是 作为 很多 欢乐 在 他们 作为 在
[ðə; ði][ˈfaɪnər] [ˈfəubuæg] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈrɪvər] .
the finer faubourgs across the river .
这 更精细 郊区 穿过 这 河 .

街道上人山人海，热闹非凡，与河对岸那些高档郊区一样充满欢乐。

[ðə; ði] [ˈtʃesnʌt] [ˈvendər] [wɜːr; wər][aʊt] [ɪn] [fɔːrs] ,
The chestnut venders were out in force ,
这 板栗 供应商 是 出去 在 力量 ,

栗子小贩们倾巢而出，

[ænd; ənd][ɑːn] [ˈnɪrli] [ˈevri] [ˈkɔːrnər][wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][set] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈtempəreri] [ˈkɪtʃɪn] ,
and on nearly every corner one of them had set up his temporary kitchen ,
和 在 几乎 每一个 角落 一 的 他们 有 放 向上 他的 暂时的 厨房 ,

几乎每个街角都有人搭起了临时厨房。

[hu:z] [ˈrʌdi] [glɒʊ] [ˈlaɪtɪd] [ʌp][ðə; ði] [klɪr] - [əb'skjʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] .
whose ruddy glow lighted up the clear - obscure of the evening .
谁 红润 辉光 照明 向上 这 清除 - 朦胧 的 这 晚上 .

它那红润的光芒照亮了夜幕的明暗交错。

[əˈraʊnd] [ði:z] [ˈsentə-z, ˈsenə-z][ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [wɔ:rmθ] [ˈpi:p(ə)l][wɜ:r; wər] [ˈgæðərd] ,
Around these centers of light and warmth people were gathered ,
大约 这些 中心 的 光 和 温暖 人们 是 聚集 ,

人们聚集在这些光明和温暖的中心周围，

[ˈsnɪfɪŋ] [ðə; ði][ˈpʌndʒənt][ˈoʊdər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈroʊstɪŋ] [ˈtʃes,nʌt] , [ænd; ənd] [ˈspendɪŋ] [faɪv] - [ˈsɑ:ntɪm]
sniffing the pungent odor of the roasting chestnuts , and spending five - centime
嗅闻 这 泼辣 气味 的 这 烘焙 栗子 , 和 开支 五 - 分

[ˈpi:sɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [dʒenəˈrɑ:səti] .
pieces with a splendid generosity .
件 和 一个 灿烂 慷慨 .

闻着烤栗子的浓郁香味，慷慨地花掉五分钱的硬币。

[ðə; ði] [stri:t] [ˈhɔ:kər] [dɪd][ə; eɪ] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈbɪznəs] ; [wʌn][kʊd; kəd] [baɪ] [ˈbroʊkən] [ˈfɜ:rnɪtʃər] , [tʃi:z] ,
The street hawkers did a rushing business ; one could buy broken furniture , cheeses ,
这 街道 小贩 做过 一个 匆忙 商业 ; 一 可以 买 破碎的 家具 , 奶酪 ,

[tɔɪ] [bəˈlu:nz] ,
toy balloons ,
玩具 气球 ,

街头小贩生意兴隆；人们可以买到破旧的家具、奶酪、玩具气球等等。

[tʃi:p] [ˈbɒnbɒnz] [ænd; ənd] [keɪks] [taɪd][wɪð; wɪθ] [geɪ] [ˈrɪbənz] , [wɪˈðɪn] [ˈtwenti] [fi:t] [ʌv; əv] [ˈeniwer] .
cheap bonbons and cakes tied with gay ribbons , within twenty feet of anywhere .
便宜的 糖果 和 蛋糕 系 和 同性恋 丝带 , 之内 二十 脚 的 任何地方 .

廉价的糖果和蛋糕，用漂亮的丝带系着，在任何地方二十英尺的范围内都能找到。

[θri:] [ˈɔ:rgən] - [ˈgraɪndə-z][wɜ:r; wər][ˈgoʊɪŋ][æ; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbraɪtli]
Three organ - grinders were going at the same time in front of the brightly

[ˈlaɪtɪd] [ˈɑ:p] [wɜr] [ˈfi:fi:z] [kloʊk] [wʌz; wəz] — [fɔ:r; fər][fɪ; ʃi] [ɔ:ˈredi] [ˈrekənd] [aɪ ˈti:][hɜ:rz] .
lighted shop where Fifi's cloak was — for she already reckoned it hers .
照明 店铺 在哪里 菲菲的 披风 曾是 — 为了 她 已经 估计 它 她的 .

三个手摇风琴的艺人在灯火通明的店铺前同时演奏，菲菲的斗篷就挂在那里——因为她已经认定那件斗篷是她的了。

[bʌt; bət][əˈlæs][fɔ:r; fər][ˈfi:fi:] !
But alas for Fifi !
但 唉 为了 菲菲 !

但菲菲就这么倒霉了！

[dəˈrektli; daɪˈrektli]
Directly
直接地

直接地

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 36**]
[页 -]

[第36页]

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑ:p] [ə; eɪ] [kraʊd] [hæd; həd] [kəˈlektɪd] [əˈraʊnd] [æ; ən] [ɪˈtæliən] ,
in front of the shop a crowd had collected around an Italian ,
在 正面 的 这 店铺 一个 人群 有 集 大约 一个 意大利语 ,

商店门前，一群人围着一个意大利人。

[hu:] [wʌz; wəz] [ɪg'zɪbɪtɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [ɪn'taɪərli] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [blæk] [dɔːg] [ðæt] [ˈfiːfiː][hæd; həd][ˈevər]
who was exhibiting the most entirely fascinating little black dog that Fifi had ever
WHO 曾是 展出 这 最多 完全 迷人 小的 黑色的 狗 那 菲菲 有 曾经
[si:n] .
seen .
已见 .

谁展示了菲菲见过的最迷人的小黑狗。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] [ˈræbɪt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [trɪmd] [laɪk]
He was about as big as a good - sized rabbit , and was trimmed like
他 曾是 关于 作为 大的 作为 一个 好的 - 尺寸 兔子 , 和 曾是 修剪过的 喜欢
[ə; eɪ][ˈlaɪən] .
a lion .
一个 狮子 .

他个头跟一只体型较大的兔子差不多，毛发修剪得像狮子一样。

[əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [wʌz; wəz][taɪd][ə; eɪ][kɑːrd][ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] :
Around his neck was tied a card on which was written :
大约 他的 脖子 曾是 系 一个 卡片 在 哪个 曾是 书面 :

他脖子上系着一张卡片，上面写着：

[ˈtʊtʊtʊ] [ɪz][maɪ] [neɪm] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ][dɔːg][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [əˈrɪstəˈkrætɪk] [ˈlɪniɪdʒ] [ɪn] [fræns]
Toto is my name , and I am a dog of the most aristocratic lineage in France
托托 是 我的 姓名 , 和 我 是 一个 狗 的 这 最多 贵族 血统 在 法国
,
:
,

我的名字叫托托，我是法国最高贵族血统的狗。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][biː; bi] [bɔːt] [fɔːr; fər] [ˈtwenti] [fræŋks] .
and I can be bought for twenty francs .
和 我 能 是 买 为了 二十 法郎 .

我只要二十法郎就能买到。

[siː] [em ˈiː] [dæns] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [bɪˈliːv] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [tʃiːp] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [fræŋks]
See me dance and you will believe that I would be cheap at a hundred francs
看 我 舞蹈 和 你 将要 相信 那 我 会 是 便宜的 在 一个 百 法郎
,
:
.

看看我跳舞，你就会相信我一百法郎都算便宜的。

[ˈfiːfiː] [edʒd] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] [wer] [ðɪs] [ˈeɪndʒ][ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ʃoʊn] [baɪ][hɪz; ɪz]
Fifi edged her way to where this angel of a dog was being shown by his
菲菲 边缘 她 方式 到 在哪里 这 天使 的 一个 狗 曾是 存在 所示 经过 他的
[ˈoʊnər] ,
owner ,
所有者 ,

菲菲悄悄地挪到主人正在展示的那只天使般的狗狗身边。

[ðə; ði][ɪˈtæliən] , [ænd; ənd] [ˈoʊpənɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [waɪd] , [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [ɪˈtæliən] :
the Italian , and opening her arms wide , cried out in Italian :
这 意大利语 , 和 开幕 她 武器 宽的 , 哭 出去 在 意大利语 :

那位意大利女子张开双臂，用意大利语喊道：

“ [kʌm] [hɪr] , [maɪ] [ˈbjuːti] .
“ **Come here , my beauty** .
“ 来 这里 , 我的 美丽 .

“过来，我的美人。”

[kʌm] [hɪr] , [dɪr] ['tɒtɒʊ] .
Come here , dear Toto .
来 这里 , 亲爱的 托托 .

过来, 亲爱的托托。

" [ðə; ði][dɔːg][ræn][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɔːz] [ɑːn][hɜːr; hər] [gaʊn] ,
" **The dog ran to her , and placing his paws on her gown ,**
" 这 狗 跑 到 她 , 和 放置 他的 爪子 在 她 袍 ,
"那只狗跑到她身边, 把爪子搭在她的长袍上,

[geɪzd] [ʌp]['ɪntuː;][hɜːr; hər] ['faɪnɪŋ] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv] [kən'faɪdɪŋ] ['frendʃɪp] [wɪtʃ] ['oʊnli]
gazed up into her shining eyes with that look of confiding friendship which only
凝视 向上 进入 她 灼灼 眼睛 和 那 看 的 倾诉 友谊 哪个 仅有的
[ə; eɪ] ['dɔgz] [aɪz] [kæn; kən] [ɪk'spres] .
a dog's eyes can express .
一个 狗的 眼睛 能 表达 .

他抬头凝视着她闪亮的眼睛, 眼神中流露出只有狗的眼睛才能表达的那种信任和友谊。

['fi:fi:] [bent] [daʊn] , [ænd; ənd]['tɒtɒʊ] , ['pʊtɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['lɪt(ə)l] [red] [tʌŋ] , [lɪkt] [hɜːr; hər]
Fifi bent down , and Toto , putting out a sharp little red tongue , licked her
菲菲 弯曲 向下 , 和 托托 , 推杆 出去 一个 锋利的 小的 红色的 舌头 , 舔过 她
['delɪkət] , [kʊʊld] [tʃi:k] .
delicate , cold cheek .
精美的 , 寒冷的 脸颊 .

菲菲弯下腰, 托托伸出尖尖的小红舌头, 舔了舔她娇嫩冰冷的脸颊。

['fi:fi:] [wʌz; wəz] [ɪn'ræptʃəd] .
Fifi was enraptured .
菲菲 曾是 眉飞色舞 .

菲菲看得如痴如醉。

['tɒtɒʊ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['bjʊ:ti] , [haɪ] [dɪ'sent] [ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃməntz] , [wʌz; wəz][nɑːt] [pʌft]
Toto , with all his beauty , high descent and accomplishments , was not puffed
托托 , 和 全部 他的 美丽 , 高的 下降 和 成就 , 曾是 不是 膨胀的
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

托托虽然外形俊美、出身高贵、成就斐然, 却一点也不骄傲自满。

[bʌt; bət][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔgz] [truː] [hɑːrt] .
but had a dog's true heart .
但 有 一个 狗的 真的 心 .

但他却拥有一颗像狗一样真挚的心。

['fi:fi:] [ænd; ənd]['tɒtɒʊ] [bɪ'keɪm] ['ɪntɪmət] [æt; ət][wʌnz] , [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'ləɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,
Fifi and Toto became intimate at once , to the delight of the crowd ,
菲菲 和 托托 成为 亲密的 在 一次 , 到 这 喜 的 这 人群 ,

菲菲和托托立刻变得亲密起来, 这让在场的观众欣喜不已。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv]['tɒtɒʊz]['mæstər] .
as well as of Toto's master .
作为 出色地 作为 的 托托的 掌握 .

以及托托的主人。

[ˈfi:fi:][ˈɔ:lməʊst][wept][wɪð; wɪθ][dɪˈlaɪt][æz; əz][ˈtəʊtəʊ][ˌpɪruːˈetɪd][hɪz; ɪz][tu:l][skə:ts][ˈweɪvɪŋ][ænd; ənd]
Fifi almost wept with delight as Toto pirouetted , his tulle skirts waving and
菲菲 几乎 哭泣 和 喜 作为 托托 旋转 , 他的 薄纱 裙子 挥手 和
[hɪz; ɪz][ˈiəriŋz][ˈtɪŋklɪŋ][ˈmju:zɪkli].
his earrings tinkling musically .
他的 耳环 叮叮当当 音乐上 .
托托旋转着, 薄纱裙摆飘动, 耳环叮当作响, 菲菲高兴得几乎要哭了。

[ænd; ənd][wen][æt; ət][læst][hi:; hi][rɪˈtaɪərd][ænd; ənd][sæt][daʊn][ˈfænɪŋ][hɪmˈself][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
And when at last he retired and sat down , fanning himself with his
和 什么时候 在 最后的 他 退休 和 卫星 向下 , 扇形 他自己 和 他的
[skə:ts][ˈfi:fi:z][hɑ:rt],
skirts , Fifi's heart ,
裙子 , 菲菲的 心 ,
最后, 当他终于退下房间坐下, 用裙摆扇着风时, 菲菲的心.....

[æz; əz][wel][æz; əz][hɜ:r; hər][hɑ:rd]-[ɜ:rnd][ˈmʌni][wʌz; wəz][ˈtəʊtəʊz].
as well as her hard - earned money , was Toto's .
作为 出色地 作为 她 难的 - 获得 钱 , 曾是 托托的 .
除了她辛苦挣来的钱, 还有托托的钱。

[ðə; ði][staʊt][red]-[feɪst][ˈwʊmən][wʌz; wəz][ˈɑ:bviəsli][ɪmˈprest][wɪð; wɪθ][ˈtəʊtəʊz][ˈvælju:][fɔ:r; fər]
The stout , red - faced woman was obviously impressed with Toto's value , for
这 肥硕 , 红色的 - 面对 女士 曾是 明显地 印象深刻 和 托托的 价值 , 为了
[fi:; ji][ɪˈmi:diətli][sed][tu:; tə][ðə; ði][ɪˈtæliən]:
she immediately said to the Italian :
她 立即地 说 到 这 意大利语 :
这位身材矮胖、脸色通红的女人显然对托托的价值印象深刻, 她立刻对那位意大利人说:

"[naɪnˈti:n][fræŋks], [məˈsjɜ:r].
“ **Nineteen francs , Monsieur .**
” 十九 法郎 , 先生 .
“十九法郎, 先生。”

"[ðə; ði][ɪˈtæliən][ʃʊk][hɪz; ɪz][hed];[ænd; ənd][ðen][ˈskersli]
“ **The Italian shook his head ; and then , scarcely**
” 这 意大利语 摇晃 他的 头 ; 和 然后 , 几乎
意大利人摇了摇头; 然后, 几乎是

[ˌpi:ˈdʒi:-][**[Pg 38]**]
[页 -]
[第38页]

[ˈnoʊɪŋ][wʌt][fi:; ji][wʌz; wəz][ˈdu:ɪŋ][ˈfi:fi:][kraɪd][aʊt][ɪn][hɜ:r; hər][ˈmju:zɪk(ə)l][haɪ]-[pɪtʃt][ˈvɔɪs]:
knowing what she was doing , Fifi cried out in her musical , high - pitched voice :
会心 什么 她 曾是 正在做 , 菲菲 哭 出去 在 她 音乐 , 高的 - 投球 嗓音 :
菲菲知道自己在做什么, 于是用她那富有音乐性的高音喊了起来:

"[ˈtwenti][fræŋks]!
“ **Twenty francs !**
” 二十 法郎 !
“二十法郎! ”

[oʊ][ˈtəʊtəʊ][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪn]!
Oh , Toto , you are mine !
哦 , 托托 , 你 是 矿 !
哦, 托托, 你是我的!

” [ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ɑːrmz] [ˈoʊpən] , [ˈtoʊtoʊ] [dʒʌmpt] [ˈɪntuː] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈkʌdlɪd]
” And holding her arms open , Toto jumped into them and was cuddled
和 保持 她 武器 打开 , 托托 跳了起来 进入 他们 和 曾是 依偎
[tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [brɛst] .
to her breast .
到 她 胸部 .

“她张开双臂，托托跳进她的怀里，被她紧紧地抱在胸前。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ˈoʊvər] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
It was all over in a minute .
它 曾是 全部 超过 在 一个 分钟 .

一切都在一分钟之内结束了。

[ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [dɪˈspɜːrst] , [ænd; ənd] [ˈfiːfiː] , [wɪð; wɪθ] [ˈtoʊtoʊ] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [ɑːrmz] ,
The crowd had dispersed , and Fifi , with Toto in her arms ,
这 人群 有 分散的 , 和 菲菲 , 和 托托 在 她 武器 ,
人群散去后，菲菲抱着托托，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [bæˈleɪ] [dres] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [ˈpɑːkɪt] , [wer] [naʊ] [ˈoʊnli] [ten] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [ˈθɜːrti] [fræŋks]
and his ballet dress in her pocket , where now only ten of her thirty francs
和 他的 芭蕾舞 裙子 在 她 口袋 , 在哪里 现在 仅有的 十 的 她 三十 法郎
[rɪˈpəʊzd] ,
reposed ,
安息 ,

她口袋里装着他的芭蕾舞裙，而她三十法郎中现在只剩下十法郎了。

[wʌz; wəz] [ˈræðər] [dʌmˈfaʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] [səkˈses] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈventʃər] .
was rather dumfounded at the success of her sudden venture .
曾是 相当 目瞪口呆 在 这 成功 的 她 突然 风险投资 .

她对这次突如其来的创业成功感到十分惊讶。

[ðə; ði] [kloʊk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] — [ænd; ənd] [wʌt] [[ʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [seɪ]
The cloak , of course , was out of the question — and what should she say
这 披风 , 的 课程 , 曾是 出去 的 这 问题 — 和 什么 应该 她 说
[tuː; tə] [kɑːrˈtuːʃ] ?
to Cartouche ?
到 饰框 ?

当然，披风是不可能的——她该如何跟卡图什说话呢？

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈtoʊtoʊz] [ˈlɪt(ə)l] [blæk] [pɔːz] [ɡev] [hɜːr; həɹ] [ˈkɜːrɪdʒ] ,
But the touch of Toto's little black paws gave her courage ,
但 这 触碰 的 托托的 小的 黑色的 爪子 给予 她 勇气 ,

但托托的小黑爪子的触碰给了她勇气。

[ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [lʌv] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [fɜːrst] [saɪt] [wʌz; wəz]
and it was plain that her love for him at first sight was
和 它 曾是 清楚的 那 她 爱 为了 他 在 第一的 视线 曾是
[rɪˈsɪprəˌkeɪtɪd] .
reciprocated .
互惠 .

很明显，她对他一见钟情，而他也同样爱上了她。

[soʊ] [ˈfiːfiː] [ˈstɑːrtɪd] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [ˈɡærət] [wɪð; wɪθ] [ˈtoʊtoʊ] ,
So Fifi started back to her garret with Toto ,
所以 菲菲 开始 后退 到 她 阁楼 和 托托 ,

于是菲菲带着托托返回了她的阁楼。

[ɪn'ventɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [hɜ:r; həɹ][rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪɡɪŋ] [kɑ:r'tu:ʃ] [wʌz; wəz] [ʃɒr] [tu:; tə]
inventing on the way her replies to the wiggling Cartouche was sure to
发明 在 这 方式 她 回复 到 这 说 饰框 曾是 当然 到
[ɡɪv] [hɜ:r; həɹ] .
give her .
给 她 .

她以自己独特的方式回应了卡图什给她带来的假发。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['skersli] [ɡɑ:t][tʊʊtʊʊ][ɪntu:][hɜ:r; həɹ] [ru:m] , [wen] [ə; eɪ][ræp] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,
She had scarcely got Toto into her room , when a rap came at the door ,
她 有 几乎 得到 托托 进入 她 房间 , 什么时候 一个 说唱 来了 在 这 门 ,
她刚把托托带进房间, 就听到有人敲门。

[wɪtʃ] ['fi:fi:] ['rekəɡnaɪzd] , [ænd; ænd] ['klæpɪŋ] [tʊʊtʊʊ][ɪntu:][ðə; ði] ['kʌbəɹd] , [ʃi:; ʃɪ] [prɪ'perd] [tu:; tə] [feɪs]
which Fifi recognized , and clapping Toto into the cupboard , she prepared to face
哪个 菲菲 认可 , 和 鼓掌 托托 进入 这 橱柜 , 她 准备 到 脸
[kɑ:r'tu:ʃ] .
Cartouche .
饰框 .

菲菲认出了他, 于是拍着手把托托放进橱柜里, 准备面对卡图什。

“ [wel] , ” [sed] [kɑ:r'tu:ʃ] , ['wɔ:kiŋ] [ɪn] .
“ **Well , ” said Cartouche , walking in** .
“ 出色地 , ” 说 饰框 , 步行 在 .

“嗯,”卡图什边说边走了进来。

“ [wer] [ɪz][ðə; ði] [kloʊk] ?
“ **Where is the cloak ?**
“ 在哪里 是 这 披风 ?

“斗篷在哪里? ”

“ ['fi:fi:] ['bizɪd] [hɜ:r'self][fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪn] ['laɪtɪŋ] [hɜ:r; həɹ]
“ **Fifi busied herself for a minute in lighting her**
“ 菲菲 忙碌 她自己 为了 一个 分钟 在 灯光 她

菲菲忙着点亮她的灯, 足足花了一分钟时间。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 39**]
[页 -]

[第39页]

[wʌŋ][kænd(ə)] , [brɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] ['sʌmən] [ʌp] ['kɜ:ɹɪdʒ] [tu:; tə] ['ænsəɹ] , [ɪn][ə; eɪ] ['kweɪvərɪŋ] [vɔɪs] :
one candle , before she could summon up courage to answer , in a quavering voice :
一 蜡烛 , 前 她 可以 召唤 向上 勇气 到 回答 , 在 一个 颤抖 嗓音 :
还没等她鼓起勇气回答, 她就用颤抖的声音说道:

“ [aɪ][dɪd][nɑ:t][get][ðə; ði] [kloʊk] , [kɑ:r'tu:ʃ] .
“ **I did not get the cloak , Cartouche** .
“ 我 做过 不是 得到 这 披风 , 饰框 .

“我没有得到那件斗篷, 卡图什。”

[ðæt] [ɪz] , [nɑ:t][tu:; tə] - [deɪ] . “
That is , not to - day . ”
那 是 , 不是 到 - 天 . “

也就是说, 今天不行。

“ [waɪ] [nɑ:t] ? ” [di'mɑ:ndɪd] [kɑ:r'tu:ʃ] .
“ **Why not ? ” demanded Cartouche** .
“ 为什么 不是 ? ” 要求 饰框 .

“为什么不行? ”卡图什问道。

“ [bi:] - [bi:] - [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] [spɛnt] ['twɛntɪ] [fræŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [ə'pɑ:n] — [ə'pɑ:n] ['sʌmθɪŋ] [aɪ]
“ **B - b - because I spent twenty francs of the money upon — upon something I**
“ B - b - 因为 我 花费 二十 法郎 的 这 钱 之上 — 之上 某物 我
[ˈwa:ntɪd] [mɔ:ɹ] [ðæŋ; ðən][ðə; ði] [kloʊk] . “
wanted more than the cloak .”
通缉 更多的 比 这 披风 . “
“因为我把其中二十法郎花在了——花在了我比那件斗篷更想要的东西上。”

“ [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ? ” [æskt] [kɑ:r'tu:ʃ] [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ðæt] [meɪd] ['lɪt(ə)l] ['ʃɪvəz] [rʌn] [daʊn] ['fi:fi:z]
“ **What is it ?** ” **asked Cartouche in a tone that made little shivers run down Fifi's**
“ 什么 是 它 ? ” 问 饰框 在 一个 语气 那 制成 小的 颤抖 跑步 向下 菲菲的
[ˈbækboʊn] .
backbone .
骨干 .
“那是什么？”卡图什问道，语气让菲菲脊背发凉。

“ [mɔ:ɹ] ['feðə:z] ? ”
“ **More feathers ?** ”
“ 更多的 羽毛 ? ”
“更多羽毛？”

[ɔ:ɹ][wʌz; wəz][aɪ 'ti:][ə; eɪ][fæn][tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ] [ku:l] , [wen] [ðə; ði] [snoʊ] [ɪz][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,
Or was it a fan to keep you cool , when the snow is on the ground ,
或者 曾是 它 一个 扇子 到 保持 你 凉爽的, 什么时候 这 雪 是 在 这 地面 ,
或者, 它是用来在下雪天给你降温的风扇吗？

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kloʊk] [tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ][wɔ:ɹm] ? ”
instead of a cloak to keep you warm ? ”
反而 的 一个 披风 到 保持 你 温暖的 ? ”
为什么不穿斗篷来保暖呢？

“ [en] - [noʊ] . ”
“ **N - no .** ”
“ N - 不 . ”
“不。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][fæn] .
It was not a fan .
它 曾是 不是 一个 扇子 .
它不是粉丝。

[ænd; ænd][aɪ 'ti:][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [em 'i:][wɔ:ɹm] , [tu:;] , [aɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [stoʊv]
And it is something to keep me warm , too , it is as good as a stove
和 它 是 某物 到 保持 我 温暖的 , 也 , 它 是 作为 好的 作为 一个 火炉
, ['sʌmtaɪmz] . “
, **sometimes .**”
, 有时 . “
而且它还能让我暖和起来，有时候跟炉子一样好用。”

“ [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ? ”
“ **What is it ?** ”
“ 什么 是 它 ? ”
那是什么？

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] [noʊt] [ɪn] - [vɔɪs] . ”
“ **There was no mistaking the note in Cartouche's voice .** ”
“ 那里 曾是 不 误会 这 笔记 在 - 嗓音 . ”
“卡图什的声音里透着一股不容置疑的意味。”

[ˈfi:fi:] [brɪ'gæŋ] :
Fifi began :
菲菲 开始 :
菲菲开始说道：

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] — [dəʊnt] [biː; bi] ['æŋɡrɪ] , [daɪr] [ka:ɾ'tu:ʃ] — [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [blæk] — [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
“ It is — don't be angry , dear Cartouche — it is a little black — it is a little
“ 它 是 — 不 是 生气的 , 亲爱的 饰框 — 它 是 一个 小的 黑色的 — 它 是 一个 小的
[blæk] — [aɪ 'ti:] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'laɪv] ! ”
black — it is something alive ! ”
黑色的 — 它 是 某物 活 ! ”
“它——别生气，亲爱的卡图什——它有点黑——它有点黑——它是活物！ ”

“ [ɪz] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [blæk] [ˈɑːstrɪtʃ] ?
“ Is it a little black ostrich ?
“ 是 它 一个 小的 黑色的 鸵鸟 ?
“这是一只小黑鸵鸟吗？ ”

[ɔːr] [ɪz] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [blæk] [dʒə'ræf] ?
Or is it a little black giraffe ?
或者 是 它 一个 小的 黑色的 长颈鹿 ?
或者，它是一只黑色的小长颈鹿？

“ [ka:ɾ'tu:ʃ] [keɪm] [tə:rd] ['fi:fi:] [ðen] , ['lʊkɪŋ] [ɪɡ'zæktli]
“ Cartouche came toward Fifi then , looking exactly
“ 饰框 来了 朝向 菲菲 然后 , 寻找 确切地
“这时，卡图什朝菲菲走来，目光完全一样。”

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 40]
[页 -]
[第40页]

[æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [kɔ:t] [hɜːr; hər] ['æktɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['strəʊlɪŋ] ['pleɪɜːz] [ɑːn] [ðə; ði]
as he did the day he caught her acting with the strolling players on the
作为 他 做过 这 天 他 捕捉 她 表演 和 这 漫步 玩家 在 这
[stri:t] .
street .
街道 .
就像他那天撞见她 and 街头艺人一起表演一样。

“ [oʊ] , [noʊ] , [ka:ɾ'tu:ʃ] .
“ Oh , no , Cartouche .
“ 哦 , 不 , 饰框 .
“哦，不，卡图什。”

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] — [aɪ] [wʊd] [mʌtʃ] ['ræðər] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [kloʊk] .
It is a little — a little — I would much rather have him than a cloak .
它 是 一个 小的 — 一个 小的 — 我 会 很多 相当 有 他 比 一个 披风 .
有点——有点——我宁愿要他，也不要一件斗篷。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [daɪr] ['lɪt(ə)l] —
It is a dear little —
它 是 一个 亲爱的 小的 —
这是一个可爱的小东西——

“ [bʌt; bət] ['tɒʊtəʊ] [hɪm'self] [rɪ'viːld] [hɪz; ɪz] ['spiːʃiːz] [æt; ət] [ðæt] ['mʊʊmənt] , [baɪ] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] ['kʌbərd]
“ But Toto himself revealed his species at that moment , by pushing the cupboard
“ 但 托托 他自己 揭晓 他的 物种 在 那 片刻 , 经过 推动 这 橱柜
[dɔːr] ['oʊpən] ;
door open ;
门 打开 ;
“但托托在那一刻暴露了自己的物种，他推开了橱柜门；

[ænd; ænd] ['baʊnsɪŋ] [aʊt] , [hiː; hi] [ræn] [tuː; tə] ['fi:fiːz] [prə'tektɪŋ] [ɑːrmz] .
and bouncing out , he ran to Fifi's protecting arms .
和 弹跳 出去 , 他 跑 到 菲菲的 保护 武器 .
他蹦蹦跳跳地跑了出去，投入菲菲的怀抱。

[kɑ:r'tu:ʃ] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] ['stægərd] [tu;; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜ:rd] , [bʌt; bət] ['fi:fi:] , [ɪn][ðə; ði]['terəb(ə)]
Cartouche was too much staggered to say a word , but Fifi , in the terrible
饰框 曾是 也 很多 交错 到 说 一个 单词 , 但 菲菲 , 在 这 糟糕的
[ˈsaɪləns] , [sed] ['tɪmɪdli] :
silence , said timidly :
沉默 , 说 胆怯地 :

卡图什震惊得说不出话来, 而菲菲在可怕的寂静中怯生生地说:

“ [hi:; hi][kæn; kən] [dæns] , [kɑ:r'tu:ʃ] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd][stænd][ɑ:n][hɪz; ɪz][haɪnd][legz] [laɪk] [ə; eɪ]
“ He can dance , Cartouche — and — and stand on his hind legs like a
“ 他 能 舞蹈 , 饰框 — 和 — 和 站立 在 他的 后 腿 喜欢 一个
[ˈlɪt(ə)][ˈeɪndʒl] ! “
little angel ! “
小的 天使 ! “

“他会跳舞, 卡图什——而且——而且还能像个小天使一样用后腿站立! ”

“ [aɪ] [si:] , “ [kraɪd] [kɑ:r'tu:ʃ] , [rɪ'kʌvəriŋ] [hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [ænd; ənd] [ˈʌn'kɔ:kɪŋ] [hɪz; ɪz] [ræθ] .
“ I see , “ cried Cartouche , recovering his speech and uncorking his wrath .
“ 我 看 , “ 哭 饰框 , 恢复中 他的 演讲 和 开瓶 他的 愤怒 .

“我明白了,”卡图什喊道, 恢复了说话能力, 同时也释放出了他的怒火。

“ [aɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [blæk] ['eɪndʒl] [ðæt] [kæn; kən][stænd][ɑ:n][hɪz; ɪz][haɪnd][legz] [ðæt] [ju:; jʊ]
“ It is for a little black angel that can stand on his hind legs that you
“ 它 是 为了 一个 小的 黑色的 天使 那 能 站立 在 他的 后 腿 那 你
[hæv; həv] ['sækrifaɪst] [ðə; ði] [kloʊk] ! “
have sacrificed the cloak ! “
有 牺牲 这 披风 ! “

“你为了一个能用后腿站立的小黑天使而牺牲了这件斗篷! ”

“ [jes] , “ [kraɪd] ['fi:fi:] , [ˈlaɪkwaɪz] [rɪ'kʌvəriŋ] [hɜ:r; hər] [spi:tʃ] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɜ:rdər] [wʌz; wəz] [aʊt] .
“ Yes , “ cried Fifi , likewise recovering her speech , now that the murder was out .
“ 是的 , “ 哭 菲菲 , 同样地 恢复中 她 演讲 , 现在 那 这 谋杀 曾是 出去 .

“是的,”菲菲喊道, 谋杀案曝光后, 她也恢复了说话的能力。

“ ['tɒʊtəʊ][ɪz] [wɜ:rθ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [kloʊk] [tu;; tə][em 'i:] , [ænd; ənd][hi:; hi]['oʊnli][kɔ:st] ['twenti] [fræŋks] .
“ Toto is worth a dozen cloaks to me , and he only cost twenty francs .
“ 托托 是 值得 一个 打 斗篷 到 我 , 和 他 仅有的 成本 二十 法郎 .

“托托对我来说价值十二件斗篷, 而他只花了二十法郎。”

[aɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lmoʊst] [laɪk] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)] [tʃaɪld] [fɔ:r; fər] ['twenti] [fræŋks] .
It is almost like buying a dear little child for twenty francs .
它 是 几乎 喜欢 购买 一个 亲爱的 小的 孩子 为了 二十 法郎 .

这简直就像花二十法郎买了一个可爱的小孩。

[aɪ][æɪ; əɪ] [ʌv] ['tɒʊtəʊ][soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [ʌv] [em 'i:] [bæk] — [wi:; wi][æɪ; əɪ] [ʌv] [i:tʃ]
I shall love Toto so much and he will love me back — we shall love each
我 将 爱 托托 所以 很多 和 他 将要 爱 我 后退 — 我们 将 爱 每个
[ˈʌðər] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] !
other better than anything in the world !
其他 更好的 比 任何事物 在 这 世界 !

我会非常爱托托, 托托也会非常爱我——我们会比世界上任何事物都更爱彼此!

“ [kɑ:r'tu:ʃ] [dru:] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vɪ]
“ Cartouche drew back a little as if he had received
“ 饰框 画 后退 一个 小的 作为 如果 他 有 已收到

卡图什微微后退, 仿佛他已经收到了什么

[ə; eɪ] [bloʊ] .

a blow .
一个 吹 .

一击。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] — [soʊ]['saɪlənt] [ðæt] ['fiːfiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skerd] .

He remained silent — so silent that Fifi was a little scared .
他 剩余 沉默的 — 所以 沉默的 那 菲菲 曾是 一个 小的 害怕的 .

他一言不发——沉默得让菲菲有点害怕。

“ [juː; jʊ] [ʊd; ʃəd] [siː] [hɪm; ɪm] [dæns] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] ['tɒtəʊz] [bæ'leɪ] ['kɑːstuːm] [ɑːn]

“ You should see him dance , ” she said ; and slipping Toto's ballet costume on
“ 你 应该 看 他 舞蹈 , ” 她 说 ; 和 滑倒 托托的 芭蕾舞 戏服 在

[hɪm; ɪm] ,

him ,
他 ,

“你应该看看他跳舞的样子,”她说; 然后把托托的芭蕾舞服套在了他身上。

[ʃiː; ʃi] [brɪ'gæən][tuː; tə] [sɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['laɪvli] ['mæənər] :

she began to sing in a very lively manner :
她 开始 到 唱歌 在 一个 非常 热闹 方式 :

她开始欢快地唱歌:

[lə] ['peti] [muːs] [nwaːr] .

Le petit mousse noir .
乐 小 摩丝 黑色电影 .

小黑慕斯。

['tɒtəʊ] , ['eɪdɪəntli] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ment] [baɪ][ðə; ði] [blæk] ['kæbɪn] - [bɔɪ] [ʌv; əv] [huːm]

Toto , evidently thinking that he was meant by the black cabin - boy of whom
托托 , 显然 思维 那 他 曾是 意思是 经过 这 黑色的 舱 - 男生 的 谁

[ðə; ði] [sɔːŋ] [triːts] ,

the song treats ,
这 歌曲 款待 ,

托托显然认为歌中提到的黑人船舱男孩指的是他,

[meɪd] [hɪz; ɪz] [steɪdʒ] [baʊ; boʊ] , [ænd; ənd] [brɪ'gæən][hɪz; ɪz] [bæ'leɪ] ['dænsɪŋ] .

made his stage bow , and began his ballet dancing .
制成 他的 阶段 弓 , 和 开始 他的 芭蕾舞 跳舞 .

他鞠躬致谢, 然后开始跳芭蕾舞。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ 'tiː] [went] [ɑːn] , [kɑːr'tuːʃ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [brɪ'gæən][tuː; tə] [læf] .

And as it went on , Cartouche , in spite of himself , began to laugh .
和 作为 它 去 在 , 饰框 , 在 尽管如此 的 他自己 , 开始 到 笑 .

随着事情的进展, 卡图什不由自主地笑了起来。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['fiːfiːz] ['traɪʌmf] — [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [brɪ'gæən][tuː; tə] [dæns] [æz; əz]

That was Fifi's triumph — and springing up , she , too , began to dance as
那 曾是 菲菲的 胜利 — 和 弹簧 向上 , 她 , 也 , 开始 到 舞蹈 作为

[wel] [æz; əz] [sɪŋ] .

well as sing .
出色地 作为 唱歌 .

那是菲菲的胜利——她也跳了起来, 开始又唱又跳。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][hæf] - [stɑːrvd] ['lɪt(ə)l] ['æktɹəs] [ɑːn] ['twenti] - [faɪv] [fræŋks][ðə; ði] [wiːk] .

She was only a half - starved little actress on twenty - five francs the week .
她 曾是 仅有的 一个 一半 - 饥饿 小的 演员 在 二十 - 五 法郎 这 星期 .

她只是个收入微薄、每周只有二十五法郎的小演员, 日子过得十分拮据。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nʊʊ] [frend] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][bʌt; bət] [kɑːrˈtuːʃ] , [huː] [wʌz; wəz][æz; əz] [pʊr] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
She had no friend in the world but Cartouche , who was as poor as she
她 有 不 朋友 在 这 世界 但 饰框 , WHO 曾是 作为 贫穷的 作为 她
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

她在这个世界上没有朋友，只有卡尔图什，而卡尔图什和她一样贫穷。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [laɪt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [freʃ] [jʌŋ] [vɔɪs] [ˈkærəld] [ˈmerəli] [ɪn]
but her heart was light , and her fresh young voice caroled merrily in
但 她 心 曾是 光 , 和 她 新鲜的 年轻的 嗓音 颂歌 兴高采烈地 在
[ðə; ði][kəʊld] ,
the cold ,
这 寒冷的 ,

但她心情轻松，她那清新稚嫩的声音在寒冷中欢快地歌唱着。

[ber] [ˈlɪt(ə)l] [ruːm] .
bare little room .
裸 小的 房间 .

简陋的小房间。

[kɑːrˈtuːʃ] [sæt] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [fraʊn] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn]
Cartouche sat , looking at her , and trying to frown ; but it was in
饰框 卫星 , 寻找 在 她 , 和 尝试 到 皱眉 ; 但 它 曾是 在
[veɪn] .
vain .
徒劳 .

卡图什坐着，看着她，努力皱起眉头；但徒劳无功。

[hiː; hi] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈnuːli] - [fɔːrmd] [rɪˈzɔːlv] [ɪn][ˈfiːfiːz][maɪnd] ,
He knew nothing of that newly - formed resolve in Fifi's mind ,
他 知道 没有什么 的 那 新 - 形成 解决 在 菲菲的 头脑 ,

他对菲菲心中新形成的决心一无所知。

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [flɜːrˈteɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
to have a great many flirtations and then to marry him ; and then ,
到 有 一个 伟大的 许多 调情 和 然后 到 结婚 他 ; 和 然后 ,
[ə; eɪ][væst] ,
a vast ,
一个 广阔的 ,

先和很多人调情，然后嫁给他；然后，一大堆，

[ə; eɪ] [stuːˈpendəs] [ˈsækrɪfaɪs] [keɪm] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kəd; kəd] [stiɪl] [get][ˈfiːfiː][ə; eɪ]
a stupendous sacrifice came into his mind by which he could still get Fifi a
一个 惊人的 牺牲 来了 进入 他的 头脑 经过 哪个 他 可以 仍然 得到 菲菲 一个
[kloʊk] .
cloak .
披风 .

他想到了一个绝妙的牺牲办法，这样他仍然可以给菲菲弄到一件斗篷。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 42**]
[页 -]

[第42页]

[hiː; hi][hæd; həd][ten] [fræŋks][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
He had ten francs of his own ,
他 有 十 法郎 的 他的 自己的 ,

他自己只有十法郎。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tɔ:rtəs] - [ʃel] [snʌf] - [bɑ:ks][ðə; ði] ['empərər] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm]
and there was the tortoise - shell snuff - box the Emperor had given him
和 那里 曾是 这 龟 - 壳 鼻烟 - 盒子 这 皇帝 有 给定 他
.
:
.

还有皇帝送给他的玳瑁鼻烟盒。

[kɑ:r'tu:ʃ] [hɪm'self] [wʊd] [hæv; həv] [sta:rvd] [ænd; ənd][ˈfroʊz(ə)n] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [teɪk] [aɪ 'ti:][tu:; tə]
Cartouche himself would have starved and frozen rather than take it to
饰框 他自己 会 有 饥饿 和 冷冻 相当 比 拿 它 到
[ðə; ði] ['pɔ:ŋɑ:p] — [bʌt; bət][ˈfi:fi:z][kəʊld][ænd; ənd] ['hʌŋɡər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] .
the pawnshop — but Fifi's cold and hunger was something else .
这 当铺 — 但 菲菲的 寒冷的 和 饥饿 曾是 某物 别的 .
卡图什本人宁愿饿死冻死也不会把它拿到当铺去——但菲菲的寒冷和饥饿却是另一回事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['strʌɡ(ə)l] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zɑ:lv] , ['sækrɪfajs][fɔ:r; fər][ˈfi:fi:][wʌz; wəz][noʊ] ['sækrɪfajs]
There was no struggle in making the resolve , sacrifice for Fifi was no sacrifice
那里 曾是 不 斗争 在 制作 这 解决 , 牺牲 为了 菲菲 曾是 不 牺牲
[tu:; tə] [kɑ:r'tu:ʃ] ,
to Cartouche ,
到 饰框 ,

做出这个决定毫不费力，对菲菲来说的牺牲对卡图什来说就不是牺牲。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ʃɑ:rp] [rɪ'ɡret] — [ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt][ðə; ði][ˈoʊnli] ['treʒər]
but there was a moment of sharp regret — a feeling that the only treasure
但 那里 曾是 一个 片刻 的 锋利的 后悔 — 一个 感觉 那 这 仅有的 宝藏
[ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [pʊr] [pə'zeɪnz] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][bi:; bi][tɔ:rn][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
among his poor possessions was about to be torn from him .
之中 他的 贫穷的 财产 曾是 关于 到 是 撕裂 从 他 .
但那一刻，他感到一阵强烈的后悔——他觉得他那点可怜的财产中唯一的珍宝即将被夺走。

[ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi] [sed] ['dʒentli] :
Presently he said gently :
目前 他 说 轻轻地 :

他随即轻声说道：

“ [ˈfi:fi:] , [aɪ][hæv; həv] [tu:] ['bʌndlz] [ʌv; əv][ˈfægəts][ɪn][maɪ] [ru:m] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɔ:sɪdʒ] ,
“ **Fifi , I have two bundles of fagots in my room and a sausage ,**
“ 菲菲 , 我 有 二 捆绑 的 柴捆 在 我的 房间 和 一个 香肠 ,
“菲菲，我房间里有两捆柴火和一根香肠，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [get][ə; eɪ][ˈbɔ:t(ə)l][ʌv; əv] [waɪn] , [ænd; ənd][ˈæftər][ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] [tu:; tə] - [naɪt] ,
and I will get a bottle of wine , and after the performance to - night ,
和 我 将要 得到 一个 瓶子 的 葡萄酒 , 和 后 这 表现 到 - 夜晚 ,
我会买一瓶酒，今晚演出结束后，

[wi:; wi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['sʌpər] [hɪr] .
we will have a little supper here .
我们 将要 有 一个 小的 晚餐 这里 .

我们将在这里吃顿简单的晚餐。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [fər'ɡɪv] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['baɪɪŋ] ['tʊʊtʊʊ] . “
And I will forgive you for buying Toto . ”
和 我 将要 原谅 你 为了 购买 托托 . ”

我会原谅你买了托托。

“ [ðæt] [wɪl] [bi:; bi][best] [ʌv; əv][ɔ:l] , “ [kraɪd][ˈfi:fi:] ,
“ **That will be best of all , ” cried Fifi ,**
“ 那 将要 是 最好的 的 全部 , ” 哭 菲菲 ,

“那将是最好的结果，”菲菲喊道。

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][end][ʃi; ʃi] [ment] [tu;; tə] ['mæri] [kɑ:r'tu:ʃ] .
remembering that in the end she meant to marry Cartouche .
记住 那 在 这 结尾 她 意思是 到 结婚 饰框 .

她记得，最终她还是打算嫁给卡图什。

[kɑ:r'tu:ʃ] [went] [aʊt] , [ˈli:vɪŋ] [ˈfi:fi:] [ə'loʊn] , [fɔ:r; fər][hæf][æn; ən] [ˈaʊər] [ʌv; əv] ['ræptʃər] [wɪð; wɪθ] ['tʊʊtʊʊ] ,
Cartouche went out , leaving Fifi alone , for half an hour of rapture with Toto ,
饰框 去 出去 , 离开 菲菲 独自的 , 为了 一半 一个 小时 的 狂喜 和 托托 ,
卡图什出去了，留下菲菲独自一人，与托托享受了半个小时的狂喜。

[bɪfɔ:r] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [taɪm] [tu;; tə][gʊʊ][tu;; tə][ðə; ði] ['θi:ətər] .
before it was time to go to the theater .
前 它 曾是 时间 到 去 到 这 剧院 .

之后就到了去剧院的时间。

[hi;; hi] [klaɪmd] [ʌp][tu;; tə][hɪz; ɪz] ['gærət] ['ʌndər] [ðə; ði] [ru:f] ,
He climbed up to his garret under the roof ,
他 攀登 向上 到 他的 阁楼 在下面 这 屋顶 ,

他爬上了屋檐下的阁楼，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tʃerɪʃt] [snaɪf] - [bɑ:ks][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brɛst] [wer] [hi;; hi] ['ɔ:lweɪz] ['kærid]
and taking his cherished snuff - box from his breast where he always carried
和 采取 他的 珍爱 鼻烟 - 盒子 从 他的 胸部 在哪里 他 总是 携带

[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

然后他从胸前取出他一直随身携带的珍贵鼻烟盒，

[lʊkt] [æt; ət][aɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] [lʊks] [hɜ:r; hər][ləst][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ded] [tʃaɪld] ; [ænd; ənd] [ðen]
looked at it as a mother looks her last on her dead child ; and then
看起来 在 它 作为 一个 母亲 看起来 她 最后的 在 她 死的 孩子 ; 和 然后
,
,
,

她凝视着它，就像一位母亲最后一次凝视着自己死去的孩子；然后，

[ˈgʊʊɪŋ] ['kwɪkli] [ˌdaʊn'sterz] [ə'gen] ['ɪntu:][ðə; ði]
going quickly downstairs again into the
去 迅速地 楼下 再次 进入 这

再次迅速下楼进入

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 43**]
[页 -]

[第43页]

[stri:t] , [hi;; hi] [meɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['pɔ:nʃɑ:p] [kloʊz][baɪ] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi;; hi][wʌz; wəz] [wel]
street , he made for a pawnshop close by , with which he was well
街道 , 他 制成 为了 一个 当铺 关闭 经过 , 和 哪个 他 曾是 出色地
[ə'kweɪntɪd] .
acquainted .
熟人 .

他走到街上，去了附近一家他很熟悉的当铺。

[dʒʌst][æz; əz][hi;; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [kæt] ,
Just as he turned the corner of the street of the Black Cat ,
只是 作为 他 转向 这 角落 的 这 街道 的 这 黑色的 猫 ,

就在他转过黑猫酒吧街角的时候，

[hi;; hi][ˈɔ:lmoʊst][ræn][ˈɪntu:] - [ɑ:rmz] .
he almost ran into Duvernet's arms .
他 几乎 跑 进入 - 武器 .

他差点就扑进了杜维内特的怀里。

“ [heɪ] , [kɑːrˈtuːʃ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈveri] [mæn][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [ˈmæniɪdʒər] ,
“ **Hey , Cartouche , you are the very man I want to see ,** ” **cried the manager ,**
“ 嘿 , 饰框 , 你 是 这 非常 男人 我 想 到 看 , ” 哭 这 经理 ,
[ˈbɑtnhoʊlɪŋ] [hɪm; ɪm] .
buttonholing him :
扣眼 他 :

“嘿，卡图什，你正是我要见的人！”经理喊道，一把将他拉住。

[ænd; ænd] [ðen] , [noʊtɪŋ] [ðæt] [ˈsevrəl] [ˈpɜːsənz] [ɑːn][ðə; ði] [stri:t] [stɑːpt] [ænd; ænd] [lʊkt] [æt; ət]
And then , noting that several persons on the street stopped and looked at
和 然后 , 注意到 那 一些 人 在 这 街道 停止 和 看起来 在
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

然后，他注意到街上好几个人停下来看着他，

- [sweld] [aʊt][hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ænd] [əˈsuːmd] [æn; ən] [ˈætɪtuːd] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈveri] [mʌtʃ]
Duvernnet swelled out his chest and assumed an attitude in which he very much
- 肿胀 出去 他的 胸部 和 假定 一个 态度 在 哪个 他 非常 很多
[ədˈmaɪəd] [hɪmˈself] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈroʊmən] [ˈsenətər] .
admired himself in his favorite part of the Roman senator .
钦佩 他自己 在 他的 最喜欢的 部分 的 这 罗马 参议员 :

杜维内挺起胸膛，摆出一副非常欣赏自己作为罗马元老院议员的姿态。

- [kənˈtɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ɪmˈpresɪv] [ˈmænər] : “ [aɪ] [ˈkɑːntəmpleɪt] [bəʊθ] [ˈreɪzɪŋ] [jʊr; jər]
Duvernnet continued in a very impressive manner : “ I contemplate both raising your
- 持续 在 一个 非常 感人的 方式 : “ 我 沉思 两个都 提高 你的
[ˈsæləri] , [kɑːrˈtuːʃ] ,
salary , Cartouche ,
薪水 , 饰框 ,

杜维内特继续以一种令人印象深刻的方式说道：“我正在考虑给你涨工资，卡图什，

[ænd; ænd][ˈbːlsʊʊ] [ˈmeɪkɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɡɪft] .
and also making you a little gift .
和 还 制作 你 一个 小的 礼物 :

还准备了一份小礼物给你。

[juː; jʊ][hæv; həv] [wɜːrkt] [hɑːrd][fɔːr; fər][em ˈiː] ; [juː; jʊ][ɡɑːt][ðə; ði] [ˈempərər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈθiːətər] ,
You have worked hard for me ; you got the Emperor to the theater ,
你 有 工作 难的 为了 我 ; 你 得到 这 皇帝 到 这 剧院 ,
[juː; jʊ][hæv; həv] [wɜːrkt] [hɑːrd][fɔːr; fər][em ˈiː] ; [juː; jʊ][ɡɑːt][ðə; ði] [ˈempərər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈθiːətər] ,
你为我做了很多工作；你把皇帝请到了剧院。

[ænd; ænd] [ˈbɪznəs] [hæz; həz] [bɪn] [rɪˈmɑːrkəbli] [ɡʊd] [ˈevər] [sɪns] ,
and business has been remarkably good ever since ,
和 商业 有 到过 非常 好的 曾经 自从 ,

此后生意一直非常好。

[ænd; ænd][juː; jʊ][hæv; həv] [kept] [ˈdʒuːli] - [frʌm; frəm] [ˈmæriŋ] [em ˈiː] — [soʊ][fɑːr] , [ðæt] [ɪz] —
and you have kept Julie Campionet from marrying me — so far , that is —
- 从 结婚 我 — 所以 远的 , 那 是 —

[ænd; ænd][aɪ] [fiːl] [ðə; ði] [ɑːblɪˈgeɪʃn] ,
and I feel the obligation ,
和 我 感觉 这 义务 ,

你阻止了朱莉·坎皮奥内特嫁给我——至少目前是这样——我觉得我有义务这样做。

[aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] .
I assure you .
我 保证 你 :

我向你保证。

[səʊ][jʊr; jər][ˈsæləri][ˈæftər][ðɪs][wɪl][biː; bi][ˈtwenti] - [faɪv][fræŋks][ðə; ði][wiːk] ,
So your salary after this will be twenty - five francs the week ,
所以 你的 薪水 后 这 将要 是 二十 - 五 法郎 这 星期 ,
所以你之后的周薪是25法郎。

[ænd; ənd][hɪr][ɑːr; ər][θriː][ten] - [fræŋk][ˈpiːsɪz][wɪtʃ][aɪ][beg][juː; jʊ][wɪl][æksept] .
and here are three ten - franc pieces which I beg you will accept .
和 这里 是 三 十 - 法郎 件 哪个 我 求 你 将要 接受 .
这里还有三枚十法郎的硬币，请您收下。

” [wɪð; wɪθ][ðə; ði][er][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈroʊmən][ˈempərər][biˈstəʊɪŋ][ə; eɪ][ˈprɑːvɪns][əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈfeɪθf(ə)l]
” **With the air of a Roman emperor bestowing a province upon a faithful**
” 和 这 空气 的 一个 罗马 皇帝 授予 一个 省 之上 一个 忠实
[prɒʊˈkaːnsɪ] ,
proconsul ,
总督 ,
“他那副姿态，就像罗马皇帝将一个行省赐予一位忠诚的总督一样。”

- [θɹʌst][ðə; ði][ˈθɜːrti][fræŋks][ˈɪntuː] - [hænd] .
Duvernet thrust the thirty francs into Cartouche's hand .
- 推力 这 三十 法郎 进入 - 手 .
杜韦尔内把三十法郎塞进了卡图什的手里。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]
[第44页]

[kɑːˈtuːʃ] , [ˈθɜːrəli][deɪzd] , [ˈmʌmbld][ˈsʌmθɪŋ][ment][fɔːr; fər][θæŋks][æz; əz][hiː; hi]
Cartouche , thoroughly dazed , mumbled something meant for thanks as he
饰框 , 彻底 茫然 , 喃喃自语 某物 意思是 为了 谢谢 作为 他
[ækˈseptɪd][ðə; ði][θriː][ten] - [fræŋk][ˈpiːsɪz] .
accepted the three ten - franc pieces .
公认 这 三 十 - 法郎 件 .
卡图什完全懵了，接过三枚十法郎的硬币时，含糊不清地说了些感谢的话。

- , [ˈsʌd(ə)nli][ˈdraːpɪŋ][hɪz; ɪz][məˈdʒestɪk][ˈmænər] , [sed] , [ɪn] - [ɪr] :
Duvernet , suddenly dropping his majestic manner , said , in Cartouche's ear :
- , 突然 下降 他的 雄伟 方式 , 说 , 在 - 耳朵 :
杜维内突然收起了他那威严的姿态，凑到卡图什耳边说道：

” [ænd; ənd][rɪˈmembər] , [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə][kiːp][ˈdʒuːli] - [frʌm; frəm][ˈmæɪŋ] [ˌemˈiː]
” **And remember , you have got to keep Julie Campionet from marrying me**
” 和 记住 , 你 有 得到 到 保持 朱莉 - 从 结婚 我
.
:
.
“记住，你一定要阻止朱莉·坎皮奥内特嫁给我。”

[aɪ][dəʊnt][laɪk][ðə; ði][lʊk][ɪn][hɜːr; hər][aɪ] — [ʃiː; ʃi][ˈfoʊz][ʃiː; ʃi][ɪz][bent][ɑːn][aɪˈtiː] — [ænd; ənd][stɑːp][ˈfiːfiː]
I don't like the look in her eye — she shows she is bent on it — and stop Fifi
我 不 喜欢 这 看 在 她 眼睛 — 她 演出 她是 弯曲 在 它 — 和 停止 菲菲
[frʌm; frəm][rɪˈmaɪndɪŋ][ˌemˈiː][ʌv; əv][ðæt][ɪnˈfɜːr(ə)l][waɪt][ˈpetɪkoʊt][ʃiː; ʃi][geɪv][ˌemˈiː] .
from reminding me of that infernal white petticoat she gave me .
从 提醒 我 的 那 地狱 白色的 衬裙 她 给予 我 .
我不喜欢她眼中的神情——她表现出她铁了心要这么做——阻止菲菲再让我想起她送给我的那件该死的白色衬裙。

” [kɑ:ˈrʊ:ʃ] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] , [ænd; ənd] - , [riˈzju:mɪŋ] [hɪz; ɪz] [er] [ʌv; əv] [brɪˈhɪgnənt]
“ **Cartouche** **nodded** , **and** **Duvernnet** , **resuming** **his** **air** **of** **benignant** ”
饰框 点头 , 和 - , 恢复 他的 空气 的 仁慈的
[mægˈnɪfɪsɪs] , [stɔ:kt] [ɔ:f] , [ˈhæpi] .
magnificence , **stalked** **off** , **happy** .
壮丽 , 跟踪 离开 , 快乐的 .

卡图什点了点头, 杜维内恢复了他那和蔼可亲的威严姿态, 高高兴兴地走开了。

[æt; ət] [li:st] [sɪks] [ˈpɜ:sənz] [hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm] [meɪk] [ðɪs] [ˈprɪnsli] [ˈprez(ə)nt] .
At **least** **six** **persons** **had** **seen** **him** **make** **this** **princely** **present** .

在 至少 六 人 有 已见 他 制作 这 王子 展示 .

至少有六个人亲眼目睹他赠送了这份贵宾礼物。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [gʊd] , [ɔ:lˈdʊʊ] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [ɪnˈdɪfrənt] ,
His **heart** **was** **good** , **although** **his** **head** **was** **indifferent** ,

他的 心 曾是 好的 , 虽然 他的 头 曾是 冷漠 ,

他心地善良, 虽然头脑冷漠。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [sɪnˈsɪrli] [glæd][tu:; tə][bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪˈwɔ:rd] [kɑ:ˈrʊ:ʃ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
and **he** **was** **sincerely** **glad** **to** **be** **able** **to** **reward** **Cartouche** **for** **his**
和 他 曾是 真挚地 高兴的 到 是 有能力的 到 报酬 饰框 为了 他的
[ˈfeɪθflnəs] .
faithfulness .
忠诚 .

他由衷地高兴能够奖赏卡图什的忠诚。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] [kɑ:ˈrʊ:ʃ] [keɪm] [tu:; tə] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [tɔ:r] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [stri:t] ,
In **a** **minute** **or** **two** **Cartouche** **came** **to** **himself** , **and** **tore** **along** **the** **street** ,

在 一个 分钟 或者 二 饰框 来了 到 他自己 , 和 撕裂 沿着 这 街道 ,

过了一两分钟, 卡图什回过神来, 沿着街道飞奔而去。

[æz; əz][fæst][æz; əz][hɪz; ɪz] [stɪf] [leg] [wʊd] [əˈlaʊ] , [tu:; tə][ðə; ði] [kloʊk] [ʃɑ:p] , [wer] , [ɪn] [tu:]
as **fast** **as** **his** **stiff** **leg** **would** **allow** , **to** **the** **cloak** **shop** , **where** , **in** **two**
作为 快速地 作为 他的 僵硬的 腿 会 允许 , 到 这 披风 店铺 , 在哪里 , 在 二
[ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz] ,
seconds ,
秒 ,

他迈着僵硬的腿, 以最快的速度冲向服装店, 两秒钟后,

[hi:; hi][hæd; həd] [peɪd] [ðə; ði] [ˈmʌni] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈbju:tɪf(ə)l] [kloʊk] ,
he **had** **paid** **the** **money** **for** **the** **beautiful** **cloak** ,

他 有 有薪酬的 这 钱 为了 这 美丽的 披风 ,

他已经付了钱买下了那件漂亮的斗篷。

[ænd; ənd][hæd; həd][aɪ ˈti:] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
and **had** **it** **wrapped** **in** **a** **bundle** **under** **his** **arm** .

和 有 它 包装 在 一个 捆 在下面 他的 手臂 .

他把它包成一捆, 夹在胳膊下。

[haʊ] [ˈhæpi] [wʌz; wəz] [kɑ:ˈrʊ:ʃ] [ðen] !
How **happy** **was** **Cartouche** **then** !

如何 快乐的 曾是 饰框 然后 !

卡图什当时该有多高兴啊!

[hi:; hi] [sti:l] [hæd; həd][hɪz; ɪz][ten] [fræŋks] , [ænd; ənd][hi:; hi] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
He **still** **had** **his** **ten** **francs** , **and** **he** **determined** **to** **make** **a** **little**

他 仍然 有 他的 十 法郎 , 和 他 决定 到 制作 一个 小的

[ˈkrɪsməs] [fi:st] [fɔ:r; fər][ˈfi:fi:] .
Christmas **feast** **for** **Fifi** .

圣诞节 盛宴 为了 菲菲 .

他身上还剩下十法郎, 于是决定为菲菲做一顿简单的圣诞大餐。

[soʊ][hi:; hi] [bɔ:t] [ə; eɪ][dʒɑ:r][ʌv; əv] ['kæbrɪdʒ] - [su:p] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bæg][ʌv; əv]
So he bought a jar of cabbage - soup , and a little bag of
所以 他 买 一个 罐 的 卷心菜 - 汤 , 和 一个 小的 包 的
于是他买了一罐卷心菜汤, 还有一小袋.....

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 45**]
[页 -]
[第45页]

[ˈʌnjənz] , [ænd; ənd][səm; səm] ['tʃɔ:klət] .
onions , and some chocolate .
洋葱 , 和 一些 巧克力 .
洋葱和一些巧克力。

[ðən] [hi:; hi] [went] ['ɪntu:][ə; eɪ] [waɪn] [ʃɑ:p] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv] [waɪn] .
Then he went into a wine shop for a bottle of wine .
然后 他 去 进入 一个 葡萄酒 店铺 为了 一个 瓶子 的 葡萄酒 .
然后他走进一家葡萄酒商店, 买了一瓶葡萄酒。

[ðə; ði] [waɪn] [ʃɑ:p] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] , [ˈdɜ:rti] , [əˈgri:əb(ə)l] [pleɪs] [ðæt][hi:; hi] [nu:] [wel] .
The wine shop was a cheerful , dirty , agreeable place that he knew well .
这 葡萄酒 店铺 曾是 一个 快乐 , 肮脏的 , 同意 地方 那 他 知道 出色地 .
那家酒铺是个令人愉快、脏乱但又很舒适的地方, 他很熟悉。

[wen] [hi:; hi] ['entərd] [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ʃɑ:p] [fʊl] [ʌv; əv][men] ,
When he entered he found the shop full of men ,
什么时候 他 进入 他 成立 这 店铺 满的 的 男人 ;
他走进去发现店里挤满了人。

[ˈstændɪŋ] [əˈraʊnd] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ɑ:n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['blaɪndfɔ:ldɪd] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæt] [fʊl] [ʌv; əv]
standing around a table on which was a blindfolded boy with a hat full of
常设 大约 一个 桌子 在 哪个 曾是 一个 蒙眼 男生 和 一个 帽子 满的 的
[slɪps][ʌv; əv]['peɪpər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
slips of paper in his hand .
滑倒 的 纸 在 他的 手 .
他们围着一张桌子站着, 桌子上坐着一个蒙着眼睛的男孩, 手里拿着一顶装满纸条的帽子。

[ə; eɪ] [ʃaʊt] ['gri:tɪd] - [əˈraɪv(ə)] .
A shout greeted Cartouche's arrival .
一个 喊 问候 - 到达 .
卡图什到来时, 伴随着一声欢呼。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][dʒʌst][ɪn] [taɪm] , [məˈsjɜ:r] [kɑ:r'tu:ʃ] , ” [kraɪd][ðə; ði][prəˈpraɪətər] , [ə; eɪ]['dʒɑ:li] [red] -
“ **You are just in time , Monsieur Cartouche , ” cried the proprietor , a jolly red -**
“ 你 是 只是 在 时间 , 先生 饰框 , ” 哭 这 业主 , 一个 快乐的 红色的 -
[feɪst] [mæn] .
faced man .
面对 男人 .
“卡图什先生, 您来得正是时候!”店主喊道, 他是个面色通红、笑容满面的人。

“ [ju:; jʊ] [meɪk] [ðə; ði][læst][ænd; ənd] ['twenti] - [fɪfθ] [mæn] ['nesəserɪ] [tu:; tə][dʒɔɪn][ˈaʊər; ɑ:r] ['lɑ:təri] .
“ **You make the last and twenty - fifth man necessary to join our lottery .**
“ 你 制作 这 最后的 和 二十 - 第五 男人 必要的 到 加入 我们的 彩票 .
“您是加入我们抽签所需的最后一位, 也是第二十五位男士。”

[aɪ][hæv; həv] [bɔ:t] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [ɪn][ðə; ði][grænd] [ɪmˈpɪriəl] ['lɑ:təri] ,
I have bought a ticket in the Grand Imperial Lottery ,
我 有 买 一个 票 在 这 盛大 帝国 彩票 ,
我买了一张皇家彩票。

[wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈevri] [ˈbɔːt(ə)l][ʌv; əv] [waɪn] [aɪ] [sel] ,
which is to be drawn in a fortnight , and for every bottle of wine I sell ,
哪个 是 到 是 绘制 在 一个 两星期 , 和 为了 每一个 瓶子 的 葡萄酒 我 卖 ,
两周后将进行抽奖, 每售出一瓶葡萄酒,

[ænd; ənd][ə; eɪ][fræŋk][ˈekstrə] , [aɪ] [ɡɪv] [maɪ] [ˈkʌstəmərz] [ə; eɪ] [tʃæns] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɔːtəri] [ˈtɪkɪt] ,
and a franc extra , I give my customers a chance in the lottery ticket ,
和 一个 法郎 额外的 , 我 给 我的 顾客 一个 机会 在 这 彩票 票 ,
额外加一法郎, 我就给我的顾客一张彩票。

[ˈlɪmɪtɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈtwenti] - [faɪv] [tʃænsɪz] .
limiting it to twenty - five chances .
限制 它 到 二十 - 五 机会 .
限制为二十五次机会。

[kʌm] [naʊ] — [aɪ] [siː] [ɡʊd] [lʌk] [ˈrɪt(ə)n] [ɔːl][ˈoʊvər][juː; jə] — [hænd][em ˈiː][jər; jər][fræŋk] .
Come now — I see good luck written all over you — hand me your franc .
来 现在 — 我 看 好的 运气 书面 全部 超过 你 — 手 我 你的 法郎 .
来吧——我看你浑身都散发着好运——把你的法郎给我。

“ [kɑːrˈtuːʃ] [ˈhændɪd] [aʊt] [hɪz; ɪz][fræŋk] , [bɔːt] [hɪz; ɪz][ˈbɔːt(ə)l][ʌv; əv] [waɪn] , [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði]
” **Cartouche handed out his franc , bought his bottle of wine , and joined the**
” 饰框 递交 出去 他的 法郎 , 买 他的 瓶子 的 葡萄酒 , 和 加入 这
[ˈsɜːrk(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
circle at the table .
圆圈 在 这 桌子 .
卡尔图什递出他的法郎, 买了一瓶酒, 然后加入到桌边的人群中。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [ˈhændɪd] [ðə; ði][hæt] [əˈraʊnd] ,
The little boy handed the hat around ,
这 小的 男生 递交 这 帽子 大约 ,
小男孩把帽子传来传去,

[ænd; ənd] [ˈevri] [mæn] [tʊk] [ə; eɪ][slɪp] [aʊt] [ænd; ənd] [rɪːd] [ðerˈɑːn] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] .
and every man took a slip out and read thereon a number .
和 每一个 男人 采取 一个 滑 出去 和 读 其上 一个 数字 .
每个人都拿出一张纸条, 读出上面的数字。

[kɑːrˈtuːʃ] [tʊk] [hɪz; ɪz][slɪp][ænd; ənd] [rɪːd] [aʊt] :
Cartouche took his slip and read out :
饰框 采取 他的 滑 和 读 出去 :
卡图什接过纸条, 念道:

“ [ˈnʌmbər] - !
” **Number 1313 !**
” 数字 - !
“1313号!

” [ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [**Pg 46**]
” [页 -]
“[第 46 页]

[ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [ˈɡriːtɪd] [ðɪs] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ ˈtiː][səbˈsaɪdɪd] , [ðə; ði][prəˈpraɪətər] [ədˈvænst]
A roar of laughter greeted this , but when it subsided , the proprietor advanced
一个 吼 的 笑声 问候 这 , 但 什么时候 它 平静下来 , 这 业主 先进的
,
! ,
这番话引来一阵哄堂大笑, 但笑声平息后, 店主走上前去。

[ænd; ənd] ['hændɪŋ] [kɑ:r'tu:ʃ] [ə; eɪ] [blu:] ['lɑ:təri] ['tɪkɪt] , [sed] ['ɡreɪvli] :
and handing Cartouche a blue lottery ticket , said gravely :
和 处理 饰框 一个 蓝色的 彩票 票 , 说 严重地 :

他递给卡图什一张蓝色彩票，严肃地说：

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [wʌn] , [mə'sjɜ:r] [kɑ:r'tu:ʃ] , [ɪn][ə'sə; ɑ:r] ['lɑ:təri] ,
“ **You have won , Monsieur Cartouche , in our lottery ,**
“ 你 有 韩元 , 先生 饰框 , 在 我们的 彩票 ,
“卡图什先生，您赢得了我们的彩票！”

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [wɪn][ɪn][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['lɑ:təri] .
and I hope you will win in the Imperial Lottery .
和 我 希望 你 将要 赢 在 这 帝国 彩票 :
我希望你能在皇家彩票中中奖。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪkɪt] [aɪ] [ɔ:fər] [ju:; jʊ][ɪz] - .
The number of the ticket I offer you is 1313 .
这 数字 的 这 票 我 提供 你 是 - :
我提供的这张票的号码是1313。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [dɪ'rɪʒn] ,
“ **There was another shout of derision ,**
“ 那里 曾是 其他 喊 的 嘲笑 ,
“又是一声嘲笑的叫喊，

[ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪsə'pɔɪntɪd] [wʌnz] [kə'mɪzə'reɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [kɑ:r'tu:ʃ] [ɑ:n][ðə; ði][loʊd]
and several of the disappointed ones commiserated with Cartouche on the load
和 一些 的 这 失望的 一个 同情的 和 饰框 在 这 加载
[ʌv; əv] [ɪl] [lʌk] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] ['nʌmbər] - ,
of ill luck he was carrying off with him in number 1313 ,
的 患病的 运气 他 曾是 携带 离开 和 他 在 数字 - ,
一些失望的人对卡图什表示同情，因为他带着1313号车厢带来的厄运离开了。

[bʌt; bət] [kɑ:r'tu:ʃ] ['staʊtli] [meɪn'teɪnd] [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ə'freɪd][ʌv; əv] ,
but Cartouche stoutly maintained that there was nothing to be afraid of ,
但 饰框 坚定地 维持 那 那里 曾是 没有什么 到 是 害怕的 的 ,
但卡图什坚决认为没什么好怕的。

[ænd; ənd] ['hɜ:rid] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [stri:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [kæt] .
and hurried back to the street of the Black Cat .
和 慌忙 后退 到 这 街道 的 这 黑色的 猫 :
然后匆匆赶回黑猫酒吧所在的街道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst] [taɪm] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][get] [tu:; tə][ðə; ði] ['θi:ətər] [ænd; ənd] [dres] .
There was just time for him to get to the theater and dress .
那里 曾是 只是 时间 为了 他 到 得到 到 这 剧院 和 裙子 :
他刚好有时间赶到剧院并换好衣服。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)] [keɪm] ['pɔ:rɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] ,
The people came pouring into the house ,
这 人们 来了 浇注 进入 这 房子 ,
人们涌进房子里，

[ænd; ənd][ðə; ði][bɑ:ks] ['ɑ:fɪs] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'nɔ:rməs] [sʌm; səm][ʌv; əv] [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] -
and the box office took in the enormous sum of two hundred and ninety -
[eɪt] [fræŋks] .
eight francs .
八 法郎 :
票房收入高达298法郎。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈgen] - ['rʊmən][ˈtrædʒədi] , [ænd; ənd][aɪˈtiː] [went] ['faɪnli] .
It was again Duvernet's Roman tragedy , and it went finely .
它 曾是 再次 - 罗马 悲剧 , 和 它 去 精细地 .
又是杜维内特的罗马悲剧，演出很精彩。

[ˈfiːfiː] [əˈgen] ['æktɪd][æz; əz] [ɪf] [ɪnˈspaɪərd] , [ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [rɪˈkɔːlz] , [brɪˈsaɪdz] [ə; eɪ]
Fifi again acted as if inspired , and received any number of recalls , besides a
菲菲 再次 行动 作为 如果 灵感 , 和 已收到 任何 数字 的 召回 , 除了 一个
[riːθ] [ʌv; əv] ['hɔːli] ,
wreath of holly ,
花圈 的 冬青 ,
菲菲再次表现得仿佛受到了某种启发，除了收到一束冬青花环外，还收到了无数的召回通知。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪmɪˈteɪʃn] ['sɪlvər] ['bʌk(ə)] [ɪn][aɪˈtiː] , ['hændɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['fɒtlaɪts] [frʌm; frəm][æn; ən]
with an imitation silver buckle in it , handed over the footlights from an
和 一个 模仿 银 扣上 在 它 , 递交 超过 这 脚灯 从 一个
[ʌnˈnoʊn] [ədˈmaɪərər] .
unknown admirer .
未知 仰慕者 .
胸前挂着一个仿银扣，是一位不知名的仰慕者送给我的。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [weɪts] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði][æktɪs][ʃiː; ʃi][təʊld][hɜːr; hər] ['feləʊ] ['æktər] [ʌv; əv][ˈtoʊtəʊz] [tʃɑːrmz]
During the waits between the acts she told her fellow actors of Toto's charms
期间 这 等待 之间 这 行为 她 讲述 她 同伴 演员 的 托托的 魅力
[ænd; ənd] [əˈkʌmplɪʃməntz] ,
and accomplishments ,
和 成就 ,
在幕间休息时，她向其他演员讲述了托托的魅力和成就。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʌðər] ['wɪmɪn] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [huːm] [pəˈzest]
so that the other women , some of whom possessed
所以 那 这 其他 女性 , 一些 的 谁 拥有
因此，其他一些妇女，其中一些人拥有

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 47**]
[页 -]
[第47页]

['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ˈɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən][ˈbeɪbiːz] , [wɜːr; wər] [ˈfjʊriəsli] [ˈdʒeləs] .
nothing more interesting than babies , were furiously jealous .
没有什么 更多的 有趣的 比 婴儿 , 是 愤怒地 嫉妒的 .
没有什么比婴儿更有趣的了，他们嫉妒得发狂。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ænd; ənd][ˈfiːfiː][ænd; ənd] [kɑːrˈtuːʃ] [wɜːr; wər][ɪn][ˈfiːfiːz]
But at last the play was over , and Fifi and Cartouche were in Fifi's
但 在 最后的 这 玩 曾是 超过 , 和 菲菲 和 饰框 是 在 菲菲的
[ˈgærət] ,
garret ,
阁楼 ,
但最终戏演完了，菲菲和卡图什待在菲菲的阁楼里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði] [stoʊv] , [meɪd] [wɪð; wɪθ] - ['fægəts] , [ðə; ði] ['kæbɪdʒ] - [suːp]
with a good fire in the stove , made with Cartouche's fagots , the cabbage - soup
和 一个 好的 火 在 这 火炉 , 制成 和 - 柴捆 , 这 卷心菜 - 汤
[ðə; ði] [ˈʌnjənz] ,
, the onions ,
, 这 洋葱 ,
炉子里燃着旺火，用卡图什的柴火、卷心菜汤和洋葱熬制而成，

[ðə; ði] [waɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔ:sɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɔ:klət] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,
the wine , and the sausage , and the chocolate on the table ,
这 葡萄酒 , 和 这 香肠 , 和 这 巧克力 在 这 桌子 ,
桌上的葡萄酒、香肠和巧克力。

[ænd; ənd][ˈtɒtʊtʊ][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][ˈtri:ʊʊ] [kəmˈpli:t] .
and Toto to make the trio complete .
和 托托 到 制作 这 三人组 完全的 .
加上托托，三人组就完整了。

[kɑ:r'tu:ʃ] [hæd; həd] [sni:kt] [ðə; ði] [kloʊk] [ɪn] , [wɪ'ðəʊt] ['fi:fi:z] ['si:ɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
Cartouche had sneaked the cloak in , without Fifi's seeing it ,
饰框 有 偷偷摸摸 这 披风 在 , 没有 菲菲的 看到 它 ,
卡图什偷偷把斗篷带了进来，菲菲一点都没察觉。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [hi:; hi] [sed] ['kerləsli] ,
and just as they were sitting down to the table he said carelessly ,
和 只是 作为 他们 是 坐着 向下 到 这 桌子 他 说 粗心大意 ,
他们刚在桌边坐下，他就漫不经心地说：

[æz; əz] [ɪf] ['θɜ:rti] - [fræŋk] [kloʊk] [wɜ:r; wər][ðə; ði][moʊst][ˈɔ:rd(ə)neri] ['ɪnsɪdənts] [ɪn] [laɪf] :
as if thirty - franc cloaks were the most ordinary incidents in life :
作为 如果 三十 - 法郎 斗篷 是 这 最多 普通的 事件 在 生活 :
仿佛三十法郎的斗篷是生活中最稀松平常的事情一样：

“ ['fi:fi:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ['oʊpən] [ðæt] ['bʌnd(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] [tʃer] ,
“ **Fifi , if you will open that bundle on the chair ,**
” 菲菲 , 如果 你 将要 打开 那 捆 在 这 椅子 ,
“菲菲，如果你能打开椅子上的那个包裹的话，

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɡɪft] [frʌm; frəm][em 'i:] .
you will find a little gift from me :
你 将要 寻找 一个 小的 礼物 从 我 :
你会发现我送你的一份小礼物。

“ ['fi:fi:][ræn][ænd; ənd] [tɔ:r] [ðə; ði][ˈpɑ:rs(ə)l]['oʊpən] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l] , [wɔ:rm] ,
“ **Fifi ran and tore the parcel open , and there was the beautiful , warm ,**
” 菲菲 跑 和 撕裂 这 包裹 打开 , 和 那里 曾是 这 美丽的 , 温暖的 ,
['krɪmz(ə)n] [kloʊk] .
crimson cloak .
赤红 披风 .

“菲菲跑过去撕开包裹，里面是一件漂亮、温暖的深红色斗篷。”

[ʃi:; ʃi] [flu:] [tu:; tə] [kɑ:r'tu:ʃ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['du:i] [aɪz] , [ɔ:'ðoʊ] [hɜ:r; hər][lɪps][wɜ:r; wər] ['smɑɪlɪŋ]
She flew to Cartouche , and with dewy eyes , although her lips were smiling
她 飞翔 到 饰框 , 和 和 露水 眼睛 , 虽然 她 嘴唇 是 微笑
,
:
,

她飞到卡图什，虽然嘴角带着微笑，但眼眶却湿润了。

[geɪv] [hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['hɑ:rti] ['kɪsɪz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]
gave him one of those hearty kisses she had given him when she was a
给予 他 一 的 那些 爽朗 吻 她 有 给定 他 什么时候 她 曾是 一个
['lɪt(ə)l] ,
little ,
小的 ,

她给了他一个热情洋溢的吻，就像她小时候那样。

[blæk] - [aɪd] ['dæmzl] [ten] ['jɪrɪz] [oʊld] .
black - eyed damsel ten years old .
黑色的 - 眼睛 闺女 十 年 老的 .

十岁黑眼少女。

[kɑ:ɾtu:ʃ] [dɪd][nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] [ðə; ði] [kɪs] , [bʌt; bət][sæt] , [fɜ:rst] [peɪl] [ænd; ənd] [ðen] [red] ,
Cartouche did not return the kiss , but sat , first pale and then red ,
饰框 做过 不是 返回 这 吻 , 但 卫星 , 第一的 苍白 和 然后 红色的 ,
卡图什没有回吻, 只是坐着, 脸色先是苍白, 然后涨得通红。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] ['fi:fi:] [wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] .
and with such a strange look on his face that Fifi was puzzled .
和 和 这样的 一个 奇怪的 看 在 他的 脸 那 菲菲 曾是 困惑 .
他脸上带着一种奇怪的表情, 让菲菲感到困惑。

“ ['nevər] [maɪnd] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] .
“ **Never mind , ” she said to herself .**
“ 绝不 头脑 , ” 她 说 到 她自己 .
“没关系,”她对自己说。

“ [ðə; ði][nekst]
“ **The next**
“ 这 下一个
下一个

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 48**]
[页 -]
[第48页]

[taɪm] [,aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][hi:; hi] [hu:] ['kɪsɪz] [em 'i:] — [nɑ:t][aɪ] [hu:] [kɪs] [hɪm; ɪm] .
time it will be he who kisses me — not I who kiss him .
时间 它 将要 是 他 WHO 吻 我 — 不是 我 WHO 吻 他 .
到时候会是他吻我, 而不是我吻他。

“ [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [spɔɪl] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʻoʊvər][ðə; ði] [nu:] [kloʊk] .
“ **But nothing could spoil the joy over the new cloak .**
“ 但 没有什么 可以 剧透 这 喜悦 超过 这 新的 披风 .
“但没有什么能破坏人们对这件新斗篷的喜悦。”

“ [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] [red] [kloʊk] [ænd; ənd][ʻtoʊtoʊ] , [tu:] !
“ **To think that I should have the red cloak and Toto , too !**
“ 到 思考 那 我 应该 有 这 红色的 披风 和 托托 , 也 !
“想想我竟然还能拥有红色斗篷和托托! ”

[oʊ] , [,aɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [mʌtʃ] !
Oh , it is too much !
哦 , 它 是 也 很多 !
哦, 这太多了!

“ [kraɪd] ['fi:fi:] .
“ **cried Fifi .**
“ 哭 菲菲 .

“菲菲哭喊道。”

“ [kwaɪt] [tu:] [mʌtʃ] — [tu:] [mʌtʃ] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʌ:g] , ” [rɪ'mɑ:kt] [kɑ:ɾtu:ʃ] ;
“ **Quite too much — too much by way of a dog , ” remarked Cartouche ;**
“ 相当 也 很多 — 也 很多 经过 方式 的 一个 狗 , ” 评论 饰框 ;
“太多了——简直像条狗一样,”卡图什说道;

[bʌt; bət][æz; əz][ʻtoʊtoʊ][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ɑ:n][tu:; tə]
but as Toto at that moment jumped from his chair at the table on to
但 作为 托托 在 那 片刻 跳了起来 从 他的 椅子 在 这 桌子 在 到
- [ni:] ,
Cartouche's knee ,
- 膝盖 ,
但就在这时, 托托从桌边的椅子上跳到卡图什的膝盖上。

[aɪˈti:] [brˈkeɪm] [ɪmˈpɑ:səb(ə)] [na:t][tu:; tə][bi:; bi] [ˈfrendli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [roʊg] ,
it became impossible not to be friendly with the little rogue ,
它 成为 不可能的 不是 到 是 友好的 和 这 小的 流氓 ,
很难不和这个小淘气鬼交朋友。

[ænd; ənd] [ˈpɜ:rɪkt] [ˈhɑ:rməni] [ˈreɪnd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [θri:] [ˈfrendz] .
and perfect harmony reigned among the three friends .
和 完美的 和谐 统治 之中 这 三 朋友们 :
三个朋友之间相处融洽。

[ka:ˈrtu:ʃ] [ænd; ənd][ˈfi:fi:][wɜ:r; wər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpu:rɪst] [ˈpi:p(ə)] [ɪn][ˈpærɪs] ;
Cartouche and Fifi were among the poorest people in Paris ;
饰框 和 菲菲 是 之中 这 最贫困 人们 在 巴黎 ;
卡图什和菲菲是巴黎最贫穷的人之一;

[ðeɪ] [wɜ:rkt] [hɑ:rd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [ˈmʌni] ; [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [smɔ:l] [ænd; ənd] [ber] ,
they worked hard for a very little money ; the room was small and bare ,
他们 工作 难的 为了 一个 非常 小的 钱 ; 这 房间 曾是 小的 和 裸 ,
他们辛勤工作, 收入却很少; 房间又小又简陋。

[ænd; ənd] [ɔ:lˈðoʊ] [ˈfi:fi:][hæd; həd] [naʊ] [ə; eɪ] [kloʊk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈwɪntər] ,
and although Fifi had now a cloak for the winter ,
和 虽然 菲菲 有 现在 一个 披风 为了 这 冬天 ,
虽然菲菲现在有了一件过冬的斗篷,

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbetər] [ɔ:f] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][wɔ:rm] [ˈstɑ:kɪŋz] , [ænd; ənd] [ka:ˈrtu:ʃ] [fɔ:r; fər]
she would have been better off for some warm stockings , and Cartouche for
她 会 有 到过 更好的 离开 为了 一些 温暖的 长筒袜 , 和 饰框 为了
[sʌm; səm] [ˈflænl] [ˈʃɜ:ts] .
some flannel shirts .
一些 绒布 衬衫 .

她应该买些保暖的长袜, 而卡图什应该买些法兰绒衬衫。
[ˌnevərðəˈles] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][æz; əz] [ˈhæpi] [æz; əz][ðə; ði][bɜ:rdz][ɪn] [ˈsprɪŋ] .
Nevertheless , they were as happy as the birds in spring .
尽管如此 , 他们 是 作为 快乐的 作为 这 鸟类 在 春天 .
然而, 他们却像春天里的鸟儿一样快乐。

[ðeɪ] [eɪt] , [ðeɪ] [dræŋk] , [ðeɪ] [læft] , [ðeɪ] [sæŋ] .
They ate , they drank , they laughed , they sang .
他们 吃 , 他们 喝 , 他们 笑了 , 他们 唱 .
他们吃喝玩乐, 欢笑歌唱。

[ˈfi:fi:] [drest] [ˈtoʊtəʊ][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [bæˈleɪ] [ˈkɑ:stu:m] ,
Fifi dressed Toto up in his ballet costume ,
菲菲 穿着 托托 向上 在 他的 芭蕾舞 戏服 ,
菲菲给托托穿上了芭蕾舞服,

[ænd; ənd] [təˈgeðər] [ðeɪ] [dɪd][ə; eɪ] [ˈbjʊ:tɪf(ə)] [bæˈleɪ] [daɪˈvɜ:tɪsmənt] [fɔ:r; fər] [ka:ˈrtu:ʃ] , [wɪtʃ] [hi:; hi]
and together they did a beautiful ballet divertissement for Cartouche , which he
和 一起 他们 做过 一个 美丽的 芭蕾舞 娱乐 为了 饰框 , 哪个 他
[ˈlɪbərəli] [əˈplɔ:d] .
liberally applauded .
慷慨地 鼓掌 .
他们一起为卡图什表演了一段精彩的芭蕾舞小品, 卡图什对此报以热烈的掌声。

[hi:; hi][toʊld][ˈfi:fi:][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈfræŋks][ə; eɪ] [wi:k] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] -
He told Fifi of his twenty - five francs a week , as well as Duvernet's
他 讲述 菲菲 的 他的 二十 - 五 法郎 一个 星期 , 作为 出色地 作为 -
[ˈprez(ə)nt] ,
present ,
展示 ,
他告诉菲菲他每周有25法郎的收入, 以及杜维内特的礼物。

[ænd; ɐnd][ˈfi:fi:] [kənˈklu:did] [ðæt]
and Fifi concluded that
和 菲菲 结束 那

菲菲由此得出结论：

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ə; ei][dɪˈzaɪərəb(ə)l][pɑ:ˈti:] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ˈmʌni] [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˈsɑ:lɪd]
he would be a desirable parti for his money as well as for his solid
他 会 是 一个 理想 派对 为了 他的 钱 作为 出色地 作为 为了 他的 坚硬的
[ˈvɜ:rtʃʊ] ,
virtues ,
美德 ,

他不仅财力雄厚，而且品德高尚，因此会是一个理想的党派成员。

[ænd; ɐnd] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu:; tə][prəˈpəʊz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [bɪˈfɔ:r] [əˈhʌðər] [jɪr] [[ʊd; ʃəd] [pæs] .
and determined to propose to him before another year should pass .
和 决定 到 提出 到 他 前 其他 年 应该 经过 .

并决心在一年之内向他求婚。

[kɑ:rˈtu:ʃ] [hæd; həd] [fərˈga:tn] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈlɑ:təri] [ˈtɪktɪt] , [bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz]
Cartouche had forgotten about the lottery ticket , but just as he was
饰框 有 被遗忘的 关于 这 彩票 票 , 但 只是 作为 他 曾是
[ˈli:vɪŋ] ,
leaving ,
离开 ,

卡图什已经忘记了那张彩票，但就在他离开的时候，

[hi:; hi] [rɪˈmembər] [aɪ ˈti:][ænd; ɐnd][ˈhændɪd] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ˈfi:fi:] .
he remembered it and handed it to Fifi .
他 记得 它 和 递交 它 到 菲菲 .

他想起来了，然后把它递给了菲菲。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnʌmbərz] [ɑ:n][aɪ ˈti:] , [ˈfi:fi:] [[ri:kt] :
At the sight of the numbers on it , Fifi shrieked :
在 这 视线 的 这 数字 在 它 , 菲菲 尖叫 :

看到上面的数字，菲菲尖叫起来：

“ [teɪk] [aɪ ˈti:] [əˈweɪ] !
“ Take it away !
“ 拿 它 离开 !

“把它拿走！ ”

[teɪk] [aɪ ˈti:] [əˈweɪ] !
Take it away !
拿 它 离开 !

拿走吧！

[aɪ ˈti:] [wɪl] [brɪŋ] [bæd] [lʌk] !
It will bring bad luck !
它 将要 带来 坏的 运气 !

这会带来厄运！

[teɪk] [aɪ ˈti:] [əˈweɪ] ! “
Take it away ! “
拿 它 离开 ! “

把它拿走！

“ [aɪ][wəʊnt] , ” [rɪ'plaɪd] [kɑ:r'tu:ʃ] , “ [ænd; ənd][du:][ju:; jɔ] , ['fi:fi:] , [teɪk] [kɜ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
“ **I won't** , ” **replied Cartouche** , “ **and do you** , **Fifi** , **take care of it** .
“ 我 惯于 , ” 回复 饰框 , “ 和 做 你 , 菲菲 , 拿 关心 的 它 .
“ 我不会的 , ” 卡图什回答说 , “ 菲菲 , 你来照顾好它。”

[ju:; jɔ] [meɪ] [drɔ:] [ðə; ði] ['hʌndrəd] - ['θaʊz(ə)nd] - [fræŋk] [praɪz] [ɪn][ðə; ði] ['lɑ:təri] [jet] .
You may draw the hundred - thousand - franc prize in the lottery yet .
你 可能 画 这 百 - 千 - 法郎 奖 在 这 彩票 然而 .
你还有可能赢得彩票十万法郎大奖。

[dʒʌst][æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][nɑ:tɪ][ðə; ði]['praɪzɪz][ɑ:r; ər][pʊt][ɑ:n][ðə; ði] ['nʌmbəz] [ðæt] ['noʊbə:di] [wʊd]
Just as likely as not the prizes are put on the numbers that nobody would
只是 作为 可能 作为 不是 这 奖品 是 放 在 这 数字 那 无人 会
[tʃu:z] .
choose .
选择 .
奖金很可能设在没人会选择的号码上。

“ [ðɪs] ['sʌmwʌt] ['rekənsaɪld]['fi:fi:][tu:; tə][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] ['nʌmbər] - ;
“ **This somewhat reconciled Fifi to the danger of keeping number 1313** ;
“ 这 有些 和解 菲菲 到 这 危险 的 保持 数字 - ;
“ 这让菲菲多少接受了保留1313这个号码的危险 ;

[soʊ][jɪ; jɪ] [rɪ'lʌktəntli] [pʊt][aɪ 'ti:] [ə'wei] [ɪn][ðə; ði][bɑ:ks] [wer] [jɪ; jɪ] [kept] [hɜ:r; hər] ['treʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
so she reluctantly put it away in the box where she kept her treasure of a
所以 她 勉强 放 它 离开 在 这 盒子 在哪里 她 保留 她 宝藏 的 一个
[peɪst] [broʊtʃ] ,
paste brooch ,
粘贴 胸针 ,
于是她恋恋不舍地把它放回了存放她珍藏的仿制胸针的盒子里。

[rɪ'mɑ:kɪŋ] ['mi:nwaɪl] :
remarking meanwhile :
评论 同时 :
与此同时评论道:

“ [ɪf] [aɪ 'ti:] [drɔ:z] [ðə; ði] ['hʌndrəd] - ['θaʊz(ə)nd] - [fræŋk] [praɪz] , [aɪ] [wɪl] ['mæri] [ju:; jɔ] , [kɑ:r'tu:ʃ] .
“ **If it draws the hundred - thousand - franc prize , I will marry you , Cartouche** .
“ 如果 它 平局 这 百 - 千 - 法郎 奖 , 我 将要 结婚 你 , 饰框 .
“ 如果它能赢得十万法郎的奖金 , 我就嫁给你 , 卡图什。”

“ [ə'gen] [kɑ:r'tu:ʃ] [tɜ:rnd] [red] [ænd; ənd] [peɪl] .
“ **Again Cartouche turned red and pale** .
“ 再次 饰框 转向 红色的 和 苍白 .
“ 卡图什再次变得又红又白。”

[ðɪ:z] [dʒɔʊks] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [ə'mju:z] ['fi:fi:][soʊ] [mʌtʃ] , [kʌt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [kwɪk] .
These jokes which seemed to amuse Fifi so much , cut him to the quick .
这些 笑话 哪个 似乎 到 娱乐 菲菲 所以 很多 , 切 他 到 这 快的 .
这些似乎让菲菲非常开心的玩笑 , 却深深刺痛了他。

[hi:; hi]['oʊnli] [graʊld] :
He only growled :
他 仅有的 咆哮 :
他只是低吼了一声:

“ [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [tʃæns] [ʌv; əv][wʌŋ][æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .
“ **About as much chance of one as of the other** .
“ 关于 作为 很多 机会 的 一 作为 的 这 其他 .
“ 两者发生的可能性差不多。”

” [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [mə'looðɪəs] [di:p] - [toʊnd] [bel] [ɪn]
“ And then a great melodious deep - toned bell in
和 然后 一个 伟大的 悦耳动听 深的 - 色调 钟 在
“然后响起一声浑厚悠扬的钟声。”

[,pi: 'dʒi:] -
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [tʃɜ:rtʃ] [brɪ'ɡæən] [ɪts] [tʃaɪmɪŋ] , [ˈsɑ:ləm] [ænd; ənd] [ˈɡlɔ:riəs] , [prəˈkleɪmɪŋ] [ðæt]
a neighboring church began its chiming , solemn and glorious , proclaiming that
一个 邻接 教会 开始 它是 鸣响 , 庄严 和 辉煌 , 宣告 那
[ˈkrɪsməs] [deɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hænd] ,
Christmas Day was at hand ,
圣诞节 天 曾是 在 手 ,
邻近的教堂开始鸣响庄严而辉煌的钟声，宣告圣诞节即将到来。

[ænd; ənd] [ˈfi:fi:] , [ˈfɔ:lɪŋ] [ɑ:n] [hɜ:r; həɹ] [ni:z] , [æz; əz] [hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [tɔ:t] [hɜ:r; həɹ] [lɔ:ŋ]
and Fifi , falling on her knees , as her mother had taught her long
和 菲菲 , 坠落 在 她 膝盖 , 作为 她 母亲 有 教授 她 长的
[ˈjɪrz] [ə'ɡoʊ] ,
years ago ,
年 前 ,
菲菲跪倒在地，就像她母亲多年前教她的那样。

[ɪn] [ˈɪtəli] , [θæŋkt] [ɡɑ:d] [fɔ:r; fər] [ˈɡɪvɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [kɑ:r'tu:ʃ] , [ænd; ənd] [ˈtoʊtoʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [red]
in Italy , thanked God for giving her Cartouche , and Toto , and the red
在 意大利 , 谢谢 上帝 为了 给予 她 饰框 , 和 托托 , 和 这 红色的
[kloʊk] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˈflænl] .
cloak lined with flannel .
披风 衬里 和 绒布 .
在意大利，她感谢上帝赐予她卡图什、托托和那件衬有法兰绒的红色斗篷。

[ʃi:; ʃɪ] [fər'ɡɑ:t] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈlɔ:təri] [ˈtɪkɪt] .
She forgot all about the lottery ticket .
她 忘了 全部 关于 这 彩票 票 .
她完全忘记了那张彩票。

[,pi: 'dʒi:] -
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ˈtʃæptər] [ˌɑɪˈɑɪˈɑɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ðə; ði] [ɡrænd] [praɪz]
THE GRAND PRIZE
这 盛大 奖

大奖

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ˈfɔ:rtnaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nu:] [jɪr] , [θɪŋz] [went] [ˈswɪmɪŋli] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl]
For the first fortnight of the new year , things went swimmingly at the Imperial
为了 这 第一的 两星期 的 这 新的 年 , 事物 去 游泳 在 这 帝国
[ˈθi:ətər] ,
Theater ,
剧院 ,
新年伊始的头两周，帝国剧院的演出一切顺利。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [taɪmz] [ðə; ði] ['haɪtli] [rɪ'si:ts, ri:'si:ts][wɜ:r; wər][ʻoʊvər] [θri:] ['hʌndrəd] [fræŋks] .
and several times the nightly receipts were over three hundred francs .
和 一些 时代 这 每晚 收据 是 超过 三 百 法郎 .
而且有好几次，每晚的收入都超过了三百法郎。

- [root] [ænd; ənd] [prə'du:st] [ə; eɪ] [nu:] [pleɪ] , [ɪn] [wɪt] [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv]
Duvernet wrote and produced a new play , in which he took the part of
- 写道 和 生产 一个 新的 玩 , 在 哪个 他 采取 这 部分 的
[æɪlɪɡ'zændər][ðə; ði] [greɪt] ;
Alexander the Great ;
亚历山大 这 伟大的 ;
杜维内特创作并制作了一部新剧，他在剧中扮演亚历山大大帝；

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skri:mɪŋ] [sək'ses] .
and it was a screaming success .
和 它 曾是 一个 尖叫 成功 .
结果大获成功。

[ˈfi:fi:][æz; əz] [kwi:n] [rɒk'sænə][wʌz; wəz] ['sɪmplɪ] ['stʌnɪŋ] ,
Fifi as Queen Roxana was simply stunning ,
菲菲 作为 女王 罗克萨娜 曾是 简单地 令人惊叹的 ,
菲菲饰演的罗克珊娜女王简直美极了，

[ˈwerɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ə'ledʒd] ['daɪmənd] [broʊt] [ɪn][ə; eɪ][ti'ɑ:rə] [meɪd] [baɪ][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [hændz] , [ʌv; əv]
wearing her alleged diamond brooch in a tiara made by her own hands , of
穿着 她 据称 钻石 胸针 在 一个 头饰 制成 经过 她 自己的 双手 , 的
[ˈbju:tɪf(ə)l] [glæs] [bi:dz] .
beautiful glass beads .
美丽的 玻璃 珠子 .
她佩戴着据称是她的钻石胸针，胸针镶嵌在她亲手制作的、由美丽的玻璃珠制成的头冠上。

[ðə; ðɪ] ['merɪ] [wɔ:r] [bɪ'twi:n] ['dʒu:li] - [ænd; ənd][hɜ:r'self] [went] [ɑ:n][æz; əz] ['nɔɪzɪli] [æz; əz]['evər] ,
The merry war between Julie Campionet and herself went on as noisily as ever ,
这 欢乐 战争 之间 朱莉 - 和 她自己 去 在 作为 喧闹地 作为 曾经 ,
朱莉·坎皮奥内特和她自己之间的这场“快乐战争”依然像以往一样喧闹地进行着。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔ:r] [nɔɪz] [ðæn; ðən] [mə'ɪlɪgnəti] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] .
but there was more noise than malignity about it .
但 那里 曾是 更多的 噪音 比 恶毒 关于 它 .
但其中更多的是喧嚣而非恶意。

[wen] ['dʒu:li][wʌz; wəz] [ɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] , [ˈfi:fi:] [went] [ænd; ənd] [kʊkt] ['dʒu:li:z] ['dɪnər] [fɔ:r; fər]
When Julie was ill with a cold , Fifi went and cooked Julie's dinner for
什么时候 朱莉 曾是 患病的 和 一个 寒冷的 , 菲菲 去 和 煮熟 朱莉的 晚餐 为了
[hɜ:r; həɹ] ;
her ;
她 ;
朱莉感冒的时候，菲菲去给朱莉做了晚饭；

[ænd; ənd] [wen] [ˈfi:fi:] ['ni:ɪdɪd] [ə; eɪ] ['septər] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ][pɑ:rt][ʌv; əv] [kwi:n] [rɒk'sænə] ,
and when Fifi needed a scepter for her part of Queen Roxana ,
和 什么时候 菲菲 需要 一个 权杖 为了 她 部分 的 女王 罗克萨娜 ,
当菲菲需要一根权杖来代表她效忠的罗克珊娜女王时，

['dʒu:li] - [sent] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] ['veri] [naɪs][ˈpærəsɔ:l][ˈhænd(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] [nɑ:b] [æt; ət]
Julie Campionet sent her a very nice parasol handle with a glass knob at
朱莉 - 发送 她 一个 非常 好的 阳伞 处理 和 一个 玻璃 旋钮 在
[ðə; ðɪ][ta:p] [wɪt] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] ['septər] .
the top which made a lovely scepter .
这 顶部 哪个 制成 一个 迷人的 权杖 .
朱莉·坎皮奥内特送给她一把非常漂亮的阳伞柄，顶端有一个玻璃球，做成了一根漂亮的权杖。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] , [fɔ:r; fər] [ði:z] ['traɪfəlz] , [dɪ'haɪ] [ðəm'selvz] [ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv]
But they did not , for these trifles , deny themselves the pleasure of
但 他们 做过 不是 , 为了 这些 琐事 , 否定 他们自己 这 乐趣 的
[ˈkwa:rəlɪŋ, 'kwa:rlɪŋ] , [ænd; ənd] - [wʌz; wəz]
quarreling , and Duvernet was
争吵 , 和 - 曾是

但他们并没有因为这些琐事而放弃争吵的乐趣，杜维内特就是

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 52**]
[页 -]

[ˈtri:tɪd] [ə'baʊt] [wʌns][ə; eɪ] [wi:k] [tu:; tə][ə; eɪ] [θret] [frʌm; frəm] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [ɪf] [hɜ:r; hər]
treated about once a week to a threat from each of them that if her
治疗 关于 一次 一个 星期 到 一个 威胁 从 每个 的 他们 那 如果 她
[ˈraɪv(ə)l][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ɪ'mi:diətli] [dɪs'tʃɑ:dʒd] ,
rival were not immediately discharged ,
竞争对手 是 不是 立即地 出院 ,

她大约每周都会遭到对方的威胁，如果她的竞争对手不立即被解雇，她就会遭到报复。

[ðə; ði] [kəm'pleɪnənt] [wʊd] [æt; ət][wʌns] [rɪ'zaɪn] .
the complainant would at once resign .
这 投诉人 会 在 一次 辞职 .

投诉人将立即辞职。

- [rɪ'si:vɪd] [ði:z] [θrets] [wɪð; wɪθ] ['si:krət] [sætɪs'fækʃ(ə)n] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] , [æz; əz][hi:; hi]
Duvernet received these threats with secret satisfaction , because , as he
- 已收到 这些 威胁 和 秘密 满意 , 因为 , 作为 他
[ɪk'spleɪnd] [tu:; tə] [kɑ:r'tu:ʃ] ,
explained to Cartouche ,
解释 到 饰框 ,

杜维内特暗自得意地接受了这些威胁，因为，正如他向卡图什解释的那样，

[æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði][wɔ:r][wʌz; wəz] ['æktɪvli] ['prɒsɪkju:tɪd] ,
as long as the war was actively prosecuted ,
作为 长的 作为 这 战争 曾是 积极 被起诉 ,

只要战争还在积极进行，

[ˈdʒu:li] - [dɪd][nɑ:t][hæv; həv] [taɪm] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [demən'streɪʃ(ə)n] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
Julie Championet did not have time to make a serious demonstration against him .
朱莉 - 做过 不是 有 时间 到 制作 一个 严肃的 示范 反对 他 .

朱莉·坎皮奥内特没有时间对他进行严肃的示威游行。

" [bʌt; bət] [ɪf] ['evər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['rekənsaɪld] , " [hi:; hi] [kən'faɪdɪd] ['glu:mɪli] [tu:; tə] [kɑ:r'tu:ʃ] ,
" **But if ever they are reconciled , " he confided gloomily to Cartouche ,**
" 但 如果 曾经 他们 是 和解 , " 他 坦白 阴郁地 到 饰框 ,

“但如果他们最终和解了，”他忧郁地向卡图什吐露道，

" [ðə; ði] - [ˈwʊmən] [wɪl] ['mæri] [em 'i:][ɪn][ə; eɪ] [wi:k] .
" **the Championet woman will marry me in a week .**
" 这 - 女士 将要 结婚 我 在 一个 星期 .

“坎皮奥内特家的女人一周后就要嫁给我了。”

" [æz; əz][fɔ:r; fər] [kɑ:r'tu:ʃ] , [hi:; hi] [ə'tendɪd] ['striktli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [æt; ət][ðə; ði] ['θi:ətər] ,
" **As for Cartouche , he attended strictly to his business at the theater ,**
" 作为 为了 饰框 , 他 参加 严格 到 他的 商业 在 这 剧院 ,

至于卡图什，他则一丝不苟地处理着剧院的事务。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][soʊ] [mʌt] [ˈteɪkən][ʌp][wɪð; wɪθ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈfju:tʃər]

but his mind was so much taken up with certain possibilities of the future
但 他的 头脑 曾是 所以 很多 已采取 向上 和 肯定 可能性 的 这 未来

[ðæt][hi:; hi][dɪd][na:t] [ki:p] [ðə; ðɪ][ˈfeɪθf(ə)l] [wɑ:tʃ] [ˈoʊvər] - [wɪt] [ðə; ðɪ][ˈmænɪdʒər] [kənˈsɪdərɪd]

that he did not keep the faithful watch over Duvernet which the manager considered
那 他 做过 不是 保持 这 忠实 手表 超过 - 哪个 这 经理 经过考虑的

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈseɪfɡɑ:rd] .

as his safeguard .
作为 他的 保障 .

但他满脑子想的都是未来的某些可能性，所以没有像经理认为的那样忠实地守护杜维内特。

[kɑ:ˈrtu:ʃ] [wʌz; wəz][ˈi:v(ə)n][soʊ] [ˌɪnkənˈsɪdərət] [æz; əz][tu:; tə][let][ˈdʒu:li] - [get][ˈɪntu:][ðə; ðɪ]

Cartouche was even so inconsiderate as to let Julie Campionet get into the
饰框 曾是 甚至 所以 不体贴 作为 到 让 朱莉 - 得到 进入 这

[ˈmænɪdʒəz] [ˈpraɪvət] [ˈɑ:fɪs] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] ,

manager's private office more than once ,
经理的 私人的 办公室 更多的 比 一次 ,

卡图什甚至如此不顾及他人感受，不止一次让朱莉·坎皮奥内特进入经理的私人办公室。

[ænd; ənd] [rɪˈmeɪn] [ðer; ðər][əˈloʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][æt; ət] [li:st] [faɪv] [ˈmɪnɪts] , [wɪˈðəʊt]

and remain there alone with him for at least five minutes , without
和 保持 那里 独自的 和 他 为了 在 至少 五 分钟 , 没有

[ˌɪntəˈrʌptɪŋ] [ðə; ðɪ] [teɪt] - - - [teɪt] .

interrupting the tête - à - tête .
打断 这 头 - - - 头 .

至少和他单独待在那里五分钟，不要打断他们的谈话。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈlɑ:təri] [ˈtɪkɪt] [wɪt] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ˈɡri:vəsli] [dɪˈstɜ:rbd] - [maɪnd]

It was the lottery ticket which in some way grievously disturbed Cartouche's mind
它 曾是 这 彩票 票 哪个 在 一些 方式 严重地 不安 - 头脑

.
:
.

正是那张彩票在某种程度上严重扰乱了卡图什的心神。

[səˈpəʊz] [ˈfi:fi:] [ʃʊd; ʃəd] [wɪn][ə; eɪ] [praɪz] ?

Suppose Fifi should win a prize ?
认为 菲菲 应该 赢 一个 奖 ?

假设菲菲应该获奖呢？

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [səˈpəʊzɪŋ] , [keɪm] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌsu:pərˈstɪʃəs] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ˈnʌmbər]

And from that supposing , came a kind of superstitious conviction that number
和 从 那 假如 , 来了 一个 种类 的 迷信的 定罪 那 数字

而由此产生了一种迷信的信念，即数字

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 53**]
[页 -]

[第53页]

- [wʊd] [wɪn][ə; eɪ] [praɪz] .

1313 would win a prize .
- 会 赢 一个 奖 .

1313 将赢得奖项。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] , [wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [vəʊlɪʃ(ə)n] , [ˈfɪɡərɪŋ] [əˈpɑ:n] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [dʌn]

He found himself , without his own volition , figuring upon what should be done
他 成立 他自己 , 没有 他的 自己的 意志 , 计算 之上 什么 应该 是 完毕

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈmʌni] ,

with the money ,
和 这 钱 ,

他发现自己不由自主地开始琢磨该如何处理这笔钱。

[sʊʊ][æz; əz][tu:; tə] [ɪn'jɔr] [tu:; tə][ðə; ði] ['gretɪst] ['benɪfɪt] [ʌv; əv]['fi:fi:] .
so as to enure to the greatest benefit of Fifi .
所以 作为 到 确保 到 这 最 益处 的 菲菲 .

以便最大程度地有利于菲菲。

“ [ɪf] [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['twenti] - [fræŋk] [praɪz] [ʃi:; ʃi] [drɔ:z] , [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [nu:]
“ **If it is a twenty - franc prize she draws , she must have a pair of new shoes ,**
” 如果 它 是 一个 二十 - 法郎 奖 她 平局 , 她 必须 有 一个 一对 的 新的
[ju:z] ,
shoes ,
鞋 ,

“如果她抽到的奖金是20法郎，她就必须得到一双新鞋。”

[ænd; ʌnd][sʌm; səm] [gʊd] ['stɑ:kɪŋz] “ — [hi:; hi] [θɔ:t] , [fɔ:r; fər] [kɑ:r'tu:ʃ] [nu:] ['ɪntɪmətli] [ðə; ði]
and some good stockings ” — he thought , for Cartouche knew intimately the
和 一些 好的 长筒袜 ” — 他 想法 , 为了 饰框 知道 亲密 这
[kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['fi:fi:z] ['wɔ:rdroʊb] .
condition of Fifi's wardrobe .
状况 的 菲菲的 衣柜 .

“还有一些好袜子”——他心想，因为卡图什非常了解菲菲的衣着状况。

“ [ɪf] [aɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['fɪfti] [fræŋks] ,
“ **If it is as much as fifty francs ,**
” 如果 它 是 作为 很多 作为 五十 法郎 ,

“如果高达五十法郎，

[ðə; ði] [ju:z] [ænd; ʌnd] ['stɑ:kɪŋz] [mʌst; məst] [weɪt] — [aɪ 'ti:][wəʊnt][du:][tu:; tə] [fu:l] [ə'weɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
the shoes and stockings must wait — it won't do to fool away such a
这 鞋 和 长筒袜 必须 等待 — 它 惯于 做 到 傻子 离开 这样的 一个
[sʌm; səm][æz; əz] ['fɪfti] [fræŋks] ;
sum as fifty francs ;
和 作为 五十 法郎 ;

鞋袜还得等等——不能浪费五十法郎这么点钱；

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [pʊt] [ə'saɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ] , [fɔ:r; fər]['fi:fi:] ,
it must be put aside for a rainy day , for Fifi ,
它 必须 是 放 旁边 为了 一个 下雨 天 , 为了 菲菲 ,

必须留着以备不时之需，给菲菲用。

[ɪn][ðə; ði][tɪn][bɑ:ks][ɪn][ðə; ði] ['kræni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] “ — [wɜr] [kɑ:r'tu:ʃ] [wʌz; wəz] [br'ɡɪnɪŋ]
in the tin box in the cranny of the chimney ” — where Cartouche was beginning
在 这 锡 盒子 在 这 裂缝 的 这 烟囱 ” — 在哪里 饰框 曾是 开始
[tu:; tə] [seɪv] [ʌp][ɔ:lsoʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ] ,
to save up also for a rainy day ,
到 节省 向上 还 为了 一个 下雨 天 ,

在烟囱缝隙里的铁皮盒子里”——卡图什也开始在那里攒钱以备不时之需。

[fɔ:r; fər]['fi:fi:] .
for Fifi .
为了 菲菲 .

给菲菲。

[ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:z; wɜr] [faɪv] ['hʌndrəd] [fræŋks] — [ɔ:r] ['pɑ:səbli] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] — [kɑ:r'tu:ʃ] [b:st][hɪz; ɪz]
If it were five hundred francs — or possibly a thousand — Cartouche lost his
如果 它 是 五 百 法郎 — 或者 可能 一个 千 — 饰框 丢失的 他的
[breθ] [ɪn] [kɑ:ntəm'pleɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kətæstrəfi] .
breath in contemplation of the catastrophe .
气息 在 沉思 的 这 灾难 .

如果是五百法郎——或者可能是一千法郎——卡图什想到这场灾难，顿时喘不过气来。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ˈfiːfiː] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][daːt] , [bʌt; bət] [huːm] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [ˈmæri] ?
In that case , Fifi would have a dot , but whom would she marry ?
在 那 案件 , 菲菲 会 有 一个 点 , 但 谁 会 她 结婚 ?
那样的话, 菲菲就会有一个小点, 但她会嫁给谁呢?

[ʃiː; ʃi] [nuː] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði][men] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈθiːətər] ,
She knew no one but the men about the theater ,
她 知道 不 一 但 这 男人 关于 这 剧院 ,
除了剧院里的男人们, 她谁也不认识。

[ænd; ənd] [kɑːrtuːʃ] [dɪd][nɑːt] [kənˈsɪdər] [ˈeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər][ˈfiːfiː] ; [bʌt; bət]
and Cartouche did not consider any of them a match for Fifi ; but
和 饰框 做过 不是 考虑 任何 的 他们 一个 匹配 为了 菲菲 ; 但
[pərˈhæps][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpredʒədɪst] .
perhaps he was prejudiced .
也许 他 曾是 有偏见的 .
卡图什认为她们之中没有一个能与菲菲匹敌; 但也许他有偏见。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] , [aɪˈtiː][ɪz] [truː] , [wɪð; wɪθ] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [fræŋks][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈdaʊri] , [ˈmæri] [ə; eɪ]
She might , it is true , with five hundred francs to her dowry , marry a
她 可能 , 它 是 真的 , 和 五 百 法郎 到 她 嫁妆 , 结婚 一个
[ˈtreɪdzmən] ;
tradesman ;
零售商 ;
的确, 她或许可以带着五百法郎的嫁妆嫁给一个商人;

[bʌt; bət] [haʊ] [wʊd] [ˈfiːfiː][get][ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtreɪdzmən] ?
but how would Fifi get on with a tradesman ?
但 如何 会 菲菲 得到 在 和 一个 零售商 ?
但菲菲会如何与商人相处呢?

[ˌɔːltəˈgeðər] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ˈpʌzliŋ] [ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [kɑːrtuːʃ] [hæd; həd][ˈevər] [ˈstrʌɡld]
Altogether , it was the most puzzling proposition Cartouche had ever struggled
共 , 它 曾是 这 最多 令人费解 主张 饰框 有 曾经 挣扎
[wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪˈɡæn]
with , and he began
和 , 和 他 开始
总而言之, 这是卡图什遇到的最棘手的问题, 他开始着手解决。

[tuː; tə] [wɪʃ] [ðə; ði] [ˈfɜːtl] [deɪ] [wɜːr; wər][ˈoʊvər] ,
to wish the fateful day were over ,
到 希望 这 命运的 天 是 超过 ,
真希望这悲惨的一天赶紧过去。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðiːz] [streɪndʒ] [driːmz] [ænd; ənd] [hoʊps][ænd; ənd] [fɪrɪz] [əˈbaʊt] [ˈfiːfiː][ænd; ənd][ðə; ði]
and that these strange dreams and hopes and fears about Fifi and the
和 那 这些 奇怪的 梦境 和 希望 和 恐惧 关于 菲菲 和 这
[ˈlɑːtəri] [ˈtɪkɪt] [wʊd] [ˈvæniʃ] [laɪk] [ˌʃeɪps] [ɪn][ə; eɪ][mɪst] ,
lottery ticket would vanish like shapes in a mist ,
彩票 票 会 消失 喜欢 形状 在 一个 薄雾 ,
而这些关于菲菲和彩票的奇怪梦境、希望和恐惧, 会像雾中的形状一样消失。

[ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm][ɪn] [piːs] .
and leave him in peace .
和 离开 他 在 和平 .
让他安息吧。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [ðæt] [veɪld] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈempərər] [ðæt] [hiː; hi] [nuː]
there was that veiled suggestion from the Emperor that he knew
那里 曾是 那 含蓄 建议 从 这 皇帝 那 他 知道
[ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈfiːfiːz][ˈfæməli] [wɪtʃ] [maɪt] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; həɹ] [hoʊl] [ˈdestəni] ;
something about Fifi's family which might change her whole destiny ;
某物 关于 菲菲的 家庭 哪个 可能 改变 她 所有的 命运 ;
皇帝曾隐晦地暗示，他知道一些关于菲菲家族的事情，这可能会改变她的整个命运；

[ænd; ænd][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [kɑːrˈtuːʃ] [hæd; həd] [ɡʊd] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə][ɡoʊ] [əˈbaʊt] [ˈlʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]
and on the whole , Cartouche had good reason to go about looking like a
和 在 这 所有的 , 饰框 有 好的 原因 到 去 关于 寻找 喜欢 一个
[sɪk] [bʊl] ,
sick bull ,
生病的 公牛 ,

总的来说，卡图什有充分的理由把自己打扮得像一头病恹恹的公牛。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] [ˈʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [səˈlɪsɪtuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbiːɪŋ] [ˈdɪrɪst]
which was his way of showing a passionate solicitude for the being dearest
哪个 曾是 他的 方式 的 显示 一个 热情的 关怀 为了 这 存在 亲爱的
[tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn] [zːrθ] .
to him on earth .
到 他 在 地球 .

这是他表达对世上最亲人的深切关怀的方式。

[ænd; ænd] [ˈmiːnwaɪl] , [ˈdʒuːli] - [went] [haːt] [fʊt] [ˈæftər][ðə; ði][ˈmænɪdʒər] ,
And meanwhile , Julie Campionet went hot foot after the manager ,
和 同时 , 朱莉 - 去 热的 脚 后 这 经理 ,
与此同时，朱莉·坎皮奥内特紧追着经理而去。

[ænd; ænd][ˈfiːfiː] [ˈwʌndɜːd] [waɪ] [kɑːrˈtuːʃ] [wʌz; wəz][soʊ][ˈdʒent(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][ænd; ænd][soʊ]
and Fifi wondered why Cartouche was so gentle with her and so
和 菲菲 想知道 为什么 饰框 曾是 所以 温和的 和 她 和 所以
[ɪnˈdʌldʒənt] [wɪð; wɪθ][ˈtoʊtoʊ] .
indulgent with Toto .
放纵的 和 托托 .

菲菲很纳闷，为什么卡图什对她那么温柔，对托托却那么纵容。

[ðə; ði] [ˈlɑːtəri] [ˈdrɔːɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [held] [ɑːn][ðə; ði] [tenθ] [ʌv; əv][ˈdʒænjueri] ,
The lottery drawing was to be held on the tenth of January ,
这 彩票 绘画 曾是 到 是 握住 在 这 第十 的 一月 ,
彩票抽奖原定于1月10日举行。

[ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈpʌblɪk] [hɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈrɑːndɪsmənt; ærənˈdiːsmənt] , [ðə; ði] [ˈmeɪər] [prɪˈzaɪdɪŋ] .
in a large public hall of the arrondissement , the mayor presiding .
在 一个 大的 民众 大厅 的 这 区 , 这 市长 主持 .
在区政府的一个大型公共礼堂里，市长主持会议。

[ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [æt; ət] [nuːn] , [ænd; ænd][læst] [ʌnˈtɪl] [ɔːl][ðə; ði] [ˈtɪkɪts] [wɜːr; wər]
The drawing was to begin at noon , and last until all the tickets were
这 绘画 曾是 到 开始 在 中午 , 和 最后的 直到 全部 这 门票 是
[drɔːn] .
drawn .
绘制 .
抽奖活动将于中午开始，直至所有彩票被抽出为止。

[æz; əz][ðə; ði][deɪ] [druː] [nɪr] , - [ˈfiːvər][ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɪnˈkriːst] ,
As the day drew near , Cartouche's fever of excitement increased ,
作为 这 天 画 靠近 , - 发烧 的 激动 增加 ,
随着日子临近, 卡图什的兴奋之情愈发高涨。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tenθ] [dɔːnd] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈnɜːrvəs] [æz; əz][ə; eɪ]
and when the morning of the tenth dawned he was as nervous as a
和 什么时候 这 早晨 的 这 第十 黎明 他 曾是 作为 紧张的 作为 一个
[kæt] .
cat .
猫 .

十号清晨, 他紧张得像只猫。

[hiː; hi] [nɑːkt] [æt; ət][ˈfiːfiːz] [dɔːr] [ˈɜːrli] ,
He knocked at Fifi's door early ,
他 敲门 在 菲菲的 门 早期的 ,
他一大早就敲响了菲菲的家门。

[ænd; ənd][təʊld][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [ˈredi] [tuː; tə][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət] [twelv] [əˈklɒk, əu-][tuː; tə]
and told her to be ready to go with him at twelve o'clock to
和 讲述 她 到 是 准备好 到 去 和 他 在 十二 点钟 到
[ðə; ði] [ˈlaːtəri] [ˈdrɔːɪŋ] .
the lottery drawing .
这 彩票 绘画 .

他告诉她, 中午十二点和他一起去参加彩票抽奖。

[ˈfiːfiː] [riˈspɒndɪd] [ˈsliːpɪli] , [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ˈaʊər] [keɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni]
Fifi responded sleepily , but when the hour came she was ready to accompany
菲菲 回应 昏昏欲睡地 , 但 什么时候 这 小时 来了 她 曾是 准备好 到 陪伴
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

菲菲睡眼惺忪地回应, 但时间一到, 她就准备好陪他一起去了。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlʌvli] , [braɪt] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ˈfiːfiːz] [lʊks] [wɜːr; wər][ɪn] [ˈhɑːrməni] [wɪð; wɪθ]
It was a lovely, bright morning , and Fifi's looks were in harmony with
它 曾是 一个 迷人的 , 明亮的 早晨 , 和 菲菲的 看起来 是 在 和谐 和
[ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
the morning .
这 早晨 .

这是一个阳光明媚的美好早晨, 菲菲的装扮也与这美好的早晨相得益彰。

[ðə; ði] [red] [kloʊk] [wʌz; wəz] [ˈveri] [bɪˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [ˈfeðz] ,
The red cloak was very becoming to her , and the black feathers ,
这 红色的 披风 曾是 非常 成为 到 她 , 和 这 黑色的 羽毛 ,
那件红色斗篷很衬她, 还有那些黑色的羽毛,

[fɔːr; fər] [wɪt] [hɜːr; hər][fɜːrst] [ˈθɜːrti] [fræŋks][hæd; həd] [ɡɔːn] , [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ˈoʊvər][ðə; ði][moʊst]
for which her first thirty francs had gone , nodded over the most
为了 哪个 她 第一的 三十 法郎 有 已消失 , 点头 超过 这 最多
[ˈspɑːrklɪŋ] , [ˈpiːkənt] [feɪs] [ɪn][ˈpærɪs] .
sparkling, piquant face in Paris .
闪闪发光 , 辛辣的 脸 在 巴黎 .

她用最初的三十法郎换来的, 是对巴黎最闪亮、最迷人的脸庞点头致意。

菲菲的命运(The fortunes of Fifi)

第3/9页

[ˈtɒʊtəʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʌz; wəz] [əˈbɔ:ŋ] , [led][baɪ][ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [blu:] [ˈrɪbən] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] - [hænd] ;
Toto , **of** **course** , **was** **along** , **led by** **a** **long** **blue** **ribbon** **in** **his** **mistress** ' **hand** ;

托托 , 的 课程 , 曾是 沿着 , 引领 经过 一个 长的 蓝色的 丝带 在 他的 情妇 - 手 ;

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [set] [ɔ:f] .

and **so** **they** **set** **off** .

和 所以 他们 放 离开 .

于是他们出发了。

[ˈfi:fi:][hæd; həd][nɑ:tɪ][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ə; eɪ][praɪz] .

Fifi **had** **not** **the** **slightest** **thought** **of** **drawing** **a** **prize** .

菲菲 有 不是 这 丝毫 想法 的 绘画 一个 奖 .

菲菲丝毫没有想过要抽奖。

" [æz; əz] [ɪf] - [wʊd] [drɔ:] [ˈeniθɪŋ] !

" As if 1313 would draw anything !

" 作为 如果 - 会 画 任何事物 !

“仿佛1313年能画出什么东西似的! ”

" [ʃi:; ʃi] [snɪft] .

" she sniffed .

" 她 嗅了嗅 .

她抽了抽鼻子。

" [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][,em ˈi:] [ðæt] [fræŋk] , [kɑ:rˈtu:ʃ] , [wɪt] [ðə; ði] [ˈtɪkɪt] [kɔ:st] ,

" If you had given me that franc , Cartouche , which the ticket cost ,

" 如果 你 有 给定 我 那 法郎 , 饰框 , 哪个 这 票 成本 ,

“如果你把那张票的钱给我, 卡图什,

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔ:t] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ɡlʌvz] , [ɔ:r][ə; eɪ][fæn] ,

I could have bought a pair of gloves , or a fan ,

我 可以 有 买 一个 一对 的 手套 , 或者 一个 扇子 ,

我本来可以买一副手套, 或者一把风扇。

[ɔ:r][ə; eɪ] [ˈbʊʃl] [ʌv; əv] [ˈʌnjənz] — " [ˈfi:fi:] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [ˈɪnu:məreɪt] [wʌt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv]

or a bushel of onions — " Fifi went on to enumerate what she could have

或者 一个 蒲式耳 的 洋葱 — " 菲菲 去 在 到 枚举 什么 她 可以 有

[bɔ:t] [wɪð; wɪθ] - [fræŋk] ,

bought with Cartouche's franc ,

买 和 - 法郎 ,

或者一大篮洋葱——”菲菲接着列举了她可以用卡图什的法郎买到的东西,

[ʌnˈtɪl] [ɪts] [ˈpɜ:rtʃəsɪŋ] [ˈpaʊə] [ɡru:] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [hɜ:r; hər] [hoʊl] [ˈwi:kli] [ˈsæləri] .

until its purchasing power grew to be something like her whole weekly salary .

直到 它是 购买 力量 生长 到 是 某物 喜欢 她 所有的 每周 薪水 .

直到它的购买力增长到几乎相当于她一周的工资。

[bʌt; bət][ɪn] [ˈeni] [ɪˈvent] , [ʃi:; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði][,ekspəˈdɪ(ə)n][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɑ:n][ænd; ənd][ˈtɒʊtəʊ] [laɪkt] [,aɪ ˈti:] ;

But in any event , she liked the expedition she was on and Toto liked it ;

但 在 任何 事件 , 她 喜欢 这 远征 她 曾是 在 和 托托 喜欢 它 ;

但无论如何, 她很喜欢这次探险, 托托也很喜欢。

[soʊ] , [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] ,

so , on the whole ,

所以 , 在 这 所有的 ,

所以总的来说,

[ˈfiːfi:] [kənˈkluːdɪd] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][æ̃t; ə̃t] [liːst] [get] [ˈfɪfti] [ˈsen,taimz] - [wɜːrθ] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Fifi concluded she could at least get fifty centimes ' worth of pleasure out of the
菲菲 结束 她 可以 在 至少 得到 五十 厘米 - 值得 的 乐趣 出去 的 这
[ˈlɑːtəri] [ˈtɪkɪt] .
lottery ticket .
彩票 票 .

菲菲得出结论，她至少可以从这张彩票中获得价值五十美分的快乐。

[ʃiː, ʃi] [lʊkt] [soʊ] [ˈprɪti] [æz; əz][ʃiː, ʃi] [trɪpt] [əˈlɔːŋ] [ðæt] [kɑːrˈtuːʃ] [ˈmentəli] [rɪˈzɑːlvd] ,
She looked so pretty as she tripped along that Cartouche mentally resolved ,
她 看起来 所以 漂亮的 作为 她 绊倒了 沿着 那 饰框 精神上 已解决 ,
[ɪf] [ʃiː, ʃi] [druː] [ə; eɪ][faɪv] - [ˈhʌndrəd] - [fræŋk] [praɪz] , [ʃiː, ʃi] [maɪt] [əˈspaɪər][tuː; tə][ə; eɪ][ˈnoʊtəri] ,
if she drew a five - hundred - franc prize , she might aspire to a notary ,
如果 她 画 一个 五 - 百 - 法郎 奖 , 她 可能 渴望 到 一个 公证人 ,
[sʌtʃ] [æz; əz][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] ; [ænd; ənd] [ɪnˈɡroʊst] [wɪð; wɪθ]
such as her father had been ; and engrossed with
这样的 作为 她 父亲 有 到过 ; 和 全神贯注 和
[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 56**]
[页 -]

[第56页]

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 56**]
[页 -]
[第56页]
[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˈfiːfiːz][ˈpɑːsəb(ə)][raɪz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈɡrʌmpɪ] ,
the thought of Fifi's possible rise in the world , he was so grumpy ,
这 想法 的 菲菲的 可能的 上升 在 这 世界 , 他 曾是 所以 脾气暴躁 ,
[ˈfiːfiː] [dɪˈklerd] [ʃiː, ʃi][ˈɔːlmoʊst] [heɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
Fifi declared she almost hated him .
菲菲 声明 她 几乎 憎恨 他 .
[ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [əˈraɪv] , [ænd; ənd] [sɪˈkjɔrd] [ɡʊd] [siːts] [nɪr] [ðə; ði] [ˈtrɪbjʊːn] .
They were among the first to arrive , and secured good seats near the tribune .
他们 是 之中 这 第一的 到 到达 , 和 安全 好的 座位 靠近 这 论坛 .
[ðər; ðər][sæt][ðə; ði][ˈɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɑːtəri] , [ðə; ði] [ˈmeɪər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [traɪˈklʌrd] [sæʃ] ,
There sat the officers of the lottery , the mayor with his tricolored sash ,
那里 卫星 这 警官 的 这 彩票 , 这 市长 和 他的 三色 窗扇 ,
[ænd; ənd] [ˈsevrəl] [reprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈferi] [ʌv; əv]
and several representatives of the government , together with a little fairy of
和 一些 代表 的 这 政府 , 一起 和 一个 小的 仙女 的
[ə; eɪ][tʃaɪld] , [ɔːl][ɪn] [waɪt] ,
a child , all in white ,
一个 孩子 , 全部 在 白色的 ,
[huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [ˈnʌmbərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wiːl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ɪn] [pleɪs] .
who was to draw the numbers from the wheel , which was already in place .
WHO 曾是 到 画 这 数字 从 这 车轮 , 哪个 曾是 已经 在 地方 .

谁来从已经摆放好的转盘上抽取数字？

[ðə; ði] [kraʊd] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɔ:rdərli] [ænd; ənd] [wel] - [drest] [wʌn] , [bʌt; bət]
The crowd assembled in the hall was an orderly and well-dressed one , but
这 人群 组装 在 这 大厅 曾是 一个 秩序 和 出色地 - 穿着 一 , 但
[ˈfi:fi:][ænd; ənd] [kɑ:rtu:ʃ] ,
Fifi and Cartouche ,
菲菲 和 饰框 ,

聚集在大厅里的人群秩序井然，衣着得体，但菲菲和卡图什却.....

[hu:] [wɜ:r; wər] [ju:st] [tu:; tə] [kraʊdz] ,
who were used to crowds ,
WHO 是 用过的 到 人群 ,

他们习惯了人群，

[felt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌbtɪl] [wei] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɔ:rd(ə)neri] [kraʊd] .
felt in a subtile way that it was quite different from the ordinary crowd .
毛毡 在 一个 微妙 方式 那 它 曾是 相当 不同的 从 这 普通的 人群 .

隐隐约约地感觉自己与普通人群截然不同。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [wɜ:r; wər] , [laɪk] [kɑ:rtu:ʃ] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [əˈkju:t] [ˈten](ə)n] .
Most of the people were , like Cartouche , in a state of acute tension .
最多 的 这 人们 是 , 喜欢 饰框 , 在 一个 状态 的 急性 紧张 .

大多数人，就像卡图什一样，都处于极度紧张的状态。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈstreɪndʒli] [stɪl] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] , [bʌt; bət][ˈɔ:lsʊ] , [ˈstreɪndʒli] [ˈredi] [tu:; tə] [læf] ,
They were strangely still and silent , but also , strangely ready to laugh ,
他们 是 奇怪的 仍然 和 沉默的 , 但 还 , 奇怪的 准备好 到 笑 ,
[tu:; tə][kraɪ] ,
to cry ,
到 哭 ,

他们出奇地安静，一动不动，但同时，又出奇地随时准备大笑，随时准备哭泣。

[tu:; tə] [ʃaʊt] — [tu:; tə][du:] [ˈeniθɪŋ] [wɪt] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [edʒ] [ɔ:f] [ðə; ði][ˈkraɪsɪs] .
to shout — to do anything which would take the edge off the crisis .
到 喊 — 到 做 任何事物 哪个 会 拿 这 边缘 离开 这 危机 .

大声喊叫——做任何能缓解危机的事情。

[wen] [ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] [bɪˈɡæən] , [ænd; ənd][wʌn][ɔ:r] [tu:] [smɔ:l] [ˈpraɪzɪz][ʌv; əv] [ˈtwenti] [ænd; ənd] [ˈfɪfti]
When the drawing began , and one or two small prizes of twenty and fifty
什么时候 这 绘画 开始 , 和 一 或者 二 小的 奖品 的 二十 和 五十
[fræŋks][wɜ:r; wər] [drɔ:n] ,
francs were drawn ,
法郎 是 绘制 ,

抽奖开始后，抽出了一两个价值二十法郎和五十法郎的小奖项。

[ðə; ði] [ˈwɪnərz] [wɜ:r; wər] [vɒsˈsɪfərəsli] [tʃɪrd] .
the winners were vociferously cheered .
这 获奖者 是 大声地 欢呼 .

获胜者赢得了热烈的欢呼声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][grænd] [praɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] [wʊd]
There was a feeling that the grand prize of a hundred thousand francs would
那里 曾是 一个 感觉 那 这 盛大 奖 的 一个 百 千 法郎 会
[nɑ:t][bi:; bi] [drɔ:n] [ʌnˈtɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [æftərˈnu:n] ,
not be drawn until late in the afternoon ,
不是 是 绘制 直到 晚的 在 这 下午 ,

人们普遍认为，十万法郎的特等奖要到下午晚些时候才会抽出。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [wɜ:r; wər] [ˈletɪŋ] [ɔ:f] [ðer; ðər] [ɪk'saɪtmənt] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈpraɪzɪz] ,
and the people were letting off their excitement over the little prizes ,
和 这 人们 是 出租 离开 他们的 激动 超过 这 小的 奖品 ,
人们为这些小奖品而兴奋不已。

[ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈθʌndər] - [boʊlt][tu:; tə] [fɔ:l] .
waiting for the thunder - bolt to fall .
等待 为了 这 雷 - 螺栓 到 落下 .
等待雷霆降临。

[bʌt; bət] [ˈskersli] [hæf][æn; ən] [ˈaʊər][ˈæftər][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] [bɪ'gæən] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] ,
But scarcely half an hour after the drawing began , there was a sudden ,
但 几乎 一半 一个 小时 后 这 绘画 开始 , 那里 曾是 一个 突然 ,
但抽奖开始不到半小时, 就突然发生了一件事。

[di:p] [pɔ:z] — [taɪm] [ɪt'self] [si:md] [tu:; tə][stɔ:p][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]
deep pause — time itself seemed to stop for a moment — and then the
深的 暂停 — 时间 本身 似乎 到 停止 为了 一个 片刻 — 和 然后 这
[ɔ:kʃə'nɪr] ,
auctioneer ,
拍卖 ,
一阵深深的沉默——时间仿佛静止了片刻——然后拍卖师说道：

[hu:] [wʌz; wəz] [ˈkɔ:lɪŋ] [aʊt][ðə; ði][ˈpraɪzɪz] , [rɔ:rd] [aʊt] :
who was calling out the prizes , roared out :
WHO 曾是 呼叫 出去 这 奖品 , 咆哮 出去 :
宣布奖项的人大声喊道：

“ [ˈnʌmbər] - [drɔ:z] [ðə; ði][grænd] [praɪz][ʌv; əv][wʌn] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] !
“ **Number 1313 draws the grand prize of one hundred thousand francs !**
“ 数字 - 平局 这 盛大 奖 的 — 百 千 法郎 !
“第 1313 号中了 10 万法郎的大奖! ”

“ [kɑ:r'tu:ʃ] [sæt] [stʌnd] .
“ **Cartouche sat stunned** .
“ 饰框 卫星 目瞪口呆 .
“卡图什呆呆地坐在那里。”

[laɪk] [ˈpɜ:sənz] [nɪr] [ˈdraʊnɪŋ] , [hɪz; hi] [sɔ:ɪ] [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [baɪ][sʌm; səm] [ˈɪnwərd] [ˈvɪʒ(ə)n] ,
Like persons near drowning , he saw in an instant , by some inward vision ,
喜欢 人 靠近 溺水 , 他 锯 在 一个 立即的 , 经过 一些 向内 想象 ,
就像溺水者一样, 他瞬间通过某种内在的视觉看到了什么。

[ɔ:l][hɪz; ɪz][pæst][ænd; ənd] [ˈfju:tʃər] [wɪð; wɪθ][ˈfi:fi:] : [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
all his past and future with Fifi : she was no more for him .
全部 他的 过去的 和 未来 和 菲菲 : 她 曾是 不 更多的 为了 他 .
他与菲菲的过去和未来: 她对他来说已经不再重要了。

[ə; eɪ] [greɪt] [gʌlf] [hæd; həd] [ˈoʊpənd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
A great gulf had opened between them .
一个 伟大的 海湾 有 打开 之间 他们 .
他们之间出现了一道巨大的鸿沟。

[hæd; həd][aɪ ˈti:] [bɪn] [ˈθʌndəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] ,
Had it been thundered in his ears for a century ,
有 它 到过 雷鸣 在 他的 耳朵 为了 一个 世纪 ,
仿佛这声音在他耳边轰鸣了一个世纪,

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][ˈriːəlaɪzd][ˌaɪ ˈtiː][mɔːr][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][fɜːrst][tuː][ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][ˈæftər]
he could not have realized it more than in the first two seconds after
他 可以 不是 有 已实现 它 更多的 比 在 这 第一的 二 秒 后
[ðə; ði][əˈnaʊnsmənt][wʌz; wəz][meɪd] .
the announcement was made .
这 公告 曾是 制成 .

在宣布消息后的头两秒钟，他不可能比现在更清楚地意识到这一点。

[ˈfiːfiː][hæd; həd][ə; eɪ][ˈhʌndrəd][ˈθaʊz(ə)nd][fræŋks] ; [ðen][ʒiː; ʒi][kʊd; kəd][biː; bi][ˈfiːfiː] , [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [ˈfiːfiː] , [noʊ]
Fifi had a hundred thousand francs ; then she could be Fifi , his little Fifi , no
菲菲 有 一个 百 千 法郎 ; 然后 她 可以 是 菲菲 , 他的 小的 菲菲 , 不
[mɔːr] .
more .
更多的 .

菲菲有了十万法郎；然后她就再也不是菲菲，他的小菲菲了。

[hiː; hi][sɔː] , [ɪn][ə; eɪ][ˈment(ə)l][flæʃ] ,
He saw , in a mental flash ,
他 锯 , 在 一个 精神的 闪光 ,

他脑海中闪过一个念头：

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][stɔːr][hiː; hi][hæd; həd][seɪvd][ʌp][ɪn][ðə; ði][ˈkræni][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtʃɪmni] — [ˈtwenti] - [tuː]
the little store he had saved up in the cranny of the chimney — twenty - two
这 小的 店铺 他 有 已保存 向上 在 这 裂缝 的 这 烟囱 — 二十 - 二
[fræŋks] .
francs .
法郎 .

他在烟囱缝里攒下的那点钱——二十二法郎。

[ˈtwenti] - [tuː][fræŋks] !
Twenty - two francs !
二十 - 二 法郎 !

二十二法郎！

[wʌt][ə; eɪ][ˈmɪzrəb(ə)l][sʌm; səm] !
What a miserable sum !
什么 一个 悲惨的 和 !

真是少得可怜！

[ə; eɪ][blɜːr][keɪm][bɪˈfɔːr][hɪz; ɪz][aɪz] ; [hiː; hi][hɜːrd][ə; eɪ][greɪt][nɔɪz][ʌv; əv][men][ˈʃaʊtɪŋ][ænd; ənd]
A blur came before his eyes ; he heard a great noise of men shouting and
一个 模糊 来了 前 他的 眼睛 ; 他 听到 一个 伟大的 噪音 的 男人 喊叫 和
[ˈklæpɪŋ] ;
clapping ;
鼓掌 ;

眼前一片模糊；他听到男人们大声喊叫、拍手的巨大声响；

[ˈwɪmɪn][wɜːr; wər][ˈweɪvɪŋ][ðer; ðər][ˈhæŋkətʃəfs, ˈhæŋkətʃiːfs][ænd; ənd][ˈlæfɪŋ][ænd; ənd][ˈskriːmɪŋ]
women were waving their handkerchiefs and laughing and screaming
女性 是 挥手 他们的 手帕 和 笑 和 尖叫

女人们挥舞着手帕，又笑又叫。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[aʊt][ʌv; əv][ʃɪr][ɪnəˈbɪləti][tuː; tə][kiːp][ˈkwaɪət] .
out of sheer inability to keep quiet .
出去 的 透明 无力 到 保持 安静的 .

纯粹是出于无法保持沉默。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˈfiːfiː] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrɪnd] [tuː] [waɪd] , [ˈɪnəs(ə)nt] , [ˈfrɑɪt(ə)nd] [aɪz] [ɑːn] [kɑːrˈtuːʃ] , [ænd; ənd]
As for Fifi , she turned two wide , innocent , frightened eyes on Cartouche , and
作为 为了 菲菲 , 她 转向 二 宽的 , 清白的 , 害怕 眼睛 在 饰框 , 和
[ˈstæməd] :
stammered :
结结巴巴 :

至于菲菲, 她睁大了两只无辜而惊恐的眼睛看着卡图什, 结结巴巴地说:

“ [dɪr] [kɑːrˈtuːʃ] — [jæl; əl][wiː; wi] [ˈriːəli] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] — [ˈθaʊz(ə)nd] — [fræŋks] — [ʌv; əv]
“ **Dear Cartouche — shall we really have a hundred — thousand — francs — of**
“ 亲爱的 饰框 — 将 我们 真的 有 一个 百 — 千 — 法郎 — 的
[ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] ? ”
our own ? ”
我们的 自己的 ? ”

“亲爱的卡图什——我们真的能拥有属于我们自己的一百——一千——法郎吗? ”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][aɪ ˈtiː] , [ˈfiːfiː] , ” [rɪˈplaɪd] [kɑːrˈtuːʃ] , [ænd; ənd] [ˈθrʌstɪŋ] [ðə; ði] [ˈtɪkɪt] [ɪn][hɜːr; hər]
“ **You will have it , Fifi , ” replied Cartouche , and thrusting the ticket in her**
“ 你 将要 有 它 , 菲菲 , ” 回复 饰框 , 和 推进 这 票 在 她
[ˈnɜːrvləs] [hænd] ,
nerveless hand ,
无神经 手 ,

“菲菲, 你会得到它的,”卡图什回答道, 并将票塞进她毫无镇定的手中。

[hiː; hi] [fɔːrst] [hɜːr; hər][tuː; tə][stænd] [ʌp][ænd; ənd] [ʃoʊ] [aɪ ˈtiː] , [wɪtʃ] [ˈfiːfiː][dɪd] ,
he forced her to stand up and show it , which Fifi did ,
他 强制 她 到 站立 向上 和 展示 它 , 哪个 菲菲 做过 ,
他强迫她站起来展示, 菲菲照做了。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [bɜːrst][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈtɔːrənt] [ʌv; əv] [terz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtempɪst] [ʌv; əv][ˈsɒbz] .
then suddenly burst into a torrent of tears and a tempest of sobs .
然后 突然 爆裂 进入 一个 激流 的 眼泪 和 一个 暴风雨 的 啜泣 .
然后突然嚎啕大哭, 泣不成声。

[hɜːr; hər] [juːθ] , [hɜːr; hər] [ˈbjuːti] , [hɜːr; hər] [terz] , [hɜːr; hər][hjuːˈmɪləti] [tʌtʃt] [ɔːl] [ˈhɑːrts] ;
Her youth , her beauty , her tears , her humility touched all hearts ;
她 青年 , 她 美丽 , 她 眼泪 , 她 谦逊 感动 全部 心 ;
她的青春、她的美貌、她的眼泪、她的谦逊感动了所有人的心;

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] .
and this time there was a roar of sympathy .
和 这 时间 那里 曾是 一个 吼 的 同情 .
这一次, 现场响起了一片同情的欢呼声。

[ˈfiːfiːz] [slaɪt] [ˈfɪgjər] [swei] [ænd; ənd] [wɒd] [hæv; həv][ˈfɔːlən] [bʌt; bət][fɔːr; fər] [kɑːrˈtuːʃ] [ˈhoʊldɪŋ]
Fifi's slight figure swayed and would have fallen but for Cartouche holding
菲菲的 轻微 数字 摇摆 和 会 有 倒下 但 为了 饰框 保持
[hɜːr; hər] [ʌp] .
her up .
她 向上 .

菲菲瘦弱的身躯摇晃了一下, 要不是卡图什扶着她, 她就会摔倒。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [bʌzd] [əˈbaʊt] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] :
It was buzzed about on all sides :
它 曾是 嗡嗡作响 关于 在 全部 侧面 :
这件事在各方引起了热议:

“ [huː] [ɪz] [ðæt] [tɔːl] , [ˈʌɡli] [ˈfeləʊ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?
“ **Who is that tall , ugly fellow with her ?**
“ WHO 是 那 高的 , 丑陋的 同伴 和 她 ?
“和她在一起的那个又高又丑的男人是谁? ”

” [sʌm; səm] [sed] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [sʌm; səm][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz]
“ Some said her father , some her brother , but no one said he was ”
一些 说 她 父亲 , 一些 她 兄弟 , 但 不 一 说 他 曾是
[hɜːr; hər] [ˈlʌvər] .
her lover .
她 情人 .

“有人说是她的父亲，有人说是她的哥哥，但没有人说他是她的情人。”

[ðə; ði] [fɔːrˈmælətɪz] [wɜːr; wər][ˈsɪmp(ə)] [ænd; ənd] [briːf] ; [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] [wʊd] [stiːl] [teɪk] [ˈmeni] [ˈaʊərz] ;
The formalities were simple and brief ; the drawing would still take many hours ;
这 手续 是 简单的 和 简短的 ; 这 绘画 会 仍然 拿 许多 小时 ;
[ænd; ənd][ˈfiːfi] ,
and Fifi ,
和 菲菲 ,

手续简单快捷；但画画仍然需要好几个小时；而菲菲，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈpreʃəs] [ˌmeməˈrændəm] , [ˈduːli] [saɪnd] [ænd; ənd] [ˈkaʊntəˌsaɪnd] , [tuː; tə][biː; bi]
with her precious memorandum , duly signed and countersigned , to be
和 她 宝贵的 备忘录 , 正式地 签名 和 副署 , 到 是
[priˈzentɪd] [æt; ət][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˌbæŋk] ,
presented at a certain bank ,
呈现 在 一个 肯定 银行 ,

她那份珍贵的备忘录，已正式签署并会签，将提交给某家银行。

[wʌz; wəz][wʌns] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [wɪð; wɪθ] [kɑːrˈtuːʃ]
was once again in the street with Cartouche .
曾是 一次 再次 在 这 街道 和 饰框 .

又一次和卡图什一起出现在街头。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] , [sɔːft][ˈdʒænjuəri] [deɪ] , [ðə; ði] [sʌn] [ˈɡɪldɪŋ] [ðə; ði] [bluː] [ˈrɪvər] , [ðə; ði] [kiːz]
It was a bright , soft January day , the sun gilding the blue river , the quays
它 曾是 一个 明亮的 , 柔软的 一月 天 , 这 太阳 镀金 这 蓝色的 河 , 这 码头
[ænd; ənd] [ˈbrɪdʒɪz] ,
and bridges ,
和 桥梁 ,

那是一个阳光明媚、温暖柔和的一月天，阳光洒在蓝色的河面上，给码头和桥梁镀上了一层金光。

[ænd; ənd] [ˈlaɪtɪŋ]
and lighting
和 灯光

照明

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈɡoʊldən] [ɡloʊ] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈmæsiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈluːvər] [ænd; ənd][ðə; ði]
up with a golden glow the great masses of the Louvre and the
向上 和 一个 金的 辉光 这 伟大的 群众 的 这 卢浮宫 和 这
[ˈtwiːləriz; ,twiːləˈriː] .
Tuileries :
杜乐丽 .

卢浮宫和杜乐丽花园的宏伟建筑群沐浴在金色的光芒中。

[ˈfiːfiː] [wɔːkt] [əˈbɔːŋ] , [ˈklʌtʃɪŋ] - [ɑːrm] [ˈtaɪtli] .
Fifi walked along , clutching Cartouche's arm tightly .
菲菲 步行 沿着 , 紧握 - 手臂 紧紧 .

菲菲一边走一边紧紧抓住卡图什的胳膊。

[ʃiː ʃi][hæd; həd] [fəˈgɑːtn] [ˈtɒʊtɒʊ] [trɒtɪŋ] [ˈsoʊbərlɪ][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] , [ænd; ənd] [əˈpærəntli] [krʌʃt]
She had forgotten Toto trotting soberly at her side , and apparently crushed
她 有 被遗忘的 托托 小跑 清醒地 在 她 边 , 和 显然 碎
[baɪ][ðə; ði] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] ,
by the hundred thousand francs ,
经过 这 百 千 法郎 ,

她忘记了托托正神情严肃地在她身边小跑，显然是被那十万法郎压垮了。

[fəˈgɑːtn] [ɔːl][bʌt; bət] [kɑːrˈtuːʃ] ,
forgotten all but Cartouche ,
被遗忘的 全部 但 饰框 ,
[huː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] .
who seemed to her the only thing that was not changed in all the wide world .
WHO 似乎 到 她 这 仅有的 事物 那 曾是 不是 已更改 在 全部 这 宽的 世界 .
在她看来，他是这广阔世界中唯一没有改变的事物。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kɑːrˈtuːʃ] [huː] [held] [ˈtɒʊtɒʊz] [bluː] [ˈrɪbən] [ænd; ənd] [huː] [ˈstreɪtnd] [ˈfiːfiːz][hæt]
It was Cartouche who held Toto's blue ribbon and who straightened Fifi's hat
它 曾是 饰框 WHO 握住 托托的 蓝色的 丝带 和 WHO 拉直 菲菲的 帽子
[wen] [aɪ ˈtiː] [fel] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [ˈædʒɪteɪtɪd][tuː; tə] [noʊ] [aɪ ˈtiː] .
when it fell over her eyes and she was too agitated to know it .
什么时候 它 跌倒 超过 她 眼睛 和 她 曾是 也 激动 到 知道 它 .
是卡图什拿着托托的蓝色丝带，也是卡图什在菲菲的帽子滑落遮住她眼睛时帮她把帽子扶正，而菲菲当时太激动，根本没注意到这一点。

[kɑːrˈtuːʃ] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][staːp][ænd; ənd] [rest] [ɪn][ðə; ði][ˈtwiːləriz; ,twiːləˈriː] [ˈgaːdnz] —
Cartouche proposed to her to stop and rest in the Tuileries gardens —
饰框 建议的 到 她 到 停止 和 休息 在 这 杜乐丽 花园 —
[bʌt; bət][ˈfiːfiː] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
but Fifi would have none of it .
但 菲菲 会 有 没有任何 的 它 .
卡图什提议在杜乐丽花园停下来休息——但菲菲坚决不肯。

“ [teɪk] [ɪm ˈiː] [hoʊm] , ” [ʃiː ʃi] [kraɪd] .
“ **Take me home ,** ” **she cried .**
“ 拿 我 家 , ” 她 哭 .
“带我回家,”她哭着说。

“ [teɪk] [ɪm ˈiː] [ˈsʌmwɛr] [soʊ][aɪ][kæən; kən][kraɪ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [laɪk] !
“ **Take me somewhere so I can cry as much as I like !**
“ 拿 我 某处 所以 我 能 哭 作为 很多 作为 我 喜欢 !
带我去某个地方，让我尽情哭泣吧！

“ [ðɪs] [straɪk] [kɑːrˈtuːʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈnætʃ(ə)rəl] [wei] [ʌv; əv] [rɪˈsiːvɪŋ] [sʌtʃ] [ˈstʌnɪŋ] [nuːz]
“ **This struck Cartouche as a perfectly natural way of receiving such stunning news**
“ 这 击 饰框 作为 一个 完美 自然的 方式 的 接收 这样的 令人惊叹的 消息
;
;
;
;
“卡图什觉得这是接受如此惊人消息的一种非常自然的方式；

[hiː; hi] [hɪmˈself] [kʊd; kəd][hæv; həv] [wept] [wɪð; wɪθ] [ˈpleʒər] .
he himself could have wept with pleasure .
他 他自己 可以 有 哭泣 和 乐趣 .
他自己高兴得都快要哭了。

[æt; ət][læst] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ˈfiːfiːz] [ˈjæbi] [ˈlɪt(ə)l] [ruːm] ,
At last they were in Fifi's shabby little room ,
在 最后的 他们 是 在 菲菲的 破旧 小的 房间 ,
最后，他们来到了菲菲那间破旧的小房间。

[ænd; ənd][ˈfi:fi:][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ɔ:f] [hɜ:r; həɹ] [nu:] [kloʊk] [ænd; ənd] [ˈfoʊldɪŋ] [aɪ ˈti:] [ʌp] [məˈkænikli] .
and **Fifi** **was** **taking** **off** **her** **new** **cloak** **and** **folding** **it** **up** **mechanically** .
和 菲菲 曾是 采取 离开 她 新的 披风 和 折叠式的 它 向上 机械地 .

菲菲机械地脱下她的新斗篷，把它叠好。

“ [noʊ] [ni:d] [tu:; tə][du:] [ðæt] , [ˈfi:fi:] , ” [sed] [kɑ:rˈtu:] , [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] .
“ **No** **need** **to** **do** **that** , **Fifi** , ” **said** **Cartouche** , **in** **a** **strange** **voice** .

“ 不 需要 到 做 那 , 菲菲 , ” 说 饰框 , 在 一个 奇怪的 嗓音 .

“菲菲，没必要那样做，”卡图什用一种奇怪的声音说道。

“ [æftər][tu:; tə] - [mɔ:roʊ] [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [wer] [ˈθɜ:rti] - [fræŋk] [kloʊk] [ˈeni] [mɔ:r] . ”
“ **After** **to** - **morrow** **you** **need** **not** **wear** **thirty** - **franc** **cloaks** **any** **more** . ”

“ 后 到 - 明天 你 需要 不是 穿 三十 - 法郎 斗篷 任何 更多的 . ”

“从明天起，你就不必再穿价值三十法郎的斗篷了。”

[oʊ] , [ju:; jʊ][ˈkru:əl] [kɑ:rˈtu:] ! ” [kraɪd][ˈfi:fi:] , [ænd; ənd][bɜ:rst][ˈɪntu:][ðə; ði] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [fɪt] [ʌv; əv]
“ **Oh** , **you** **cruel** **Cartouche** ! ” **cried** **Fifi** , **and** **burst** **into** **the** **anticipated** **fit** **of** .
“ 哦 , 你 残忍的 饰框 ! ” 哭 菲菲 , 和 爆裂 进入 这 预期 合身 的
[ˈkraɪɪŋ] .
crying :
哭泣 .

“哦，你这个残忍的卡图什！”菲菲喊道，然后如预料般嚎啕大哭起来。

[ʃi:; ʃi] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑ:n]
She insisted on
她 坚持 在

她坚持说

[,pi: ˈdʒi:] -
[**Pg** **60**]
[页 -]

[第60页]

[ˈwi:pɪŋ] [ɑ:n] - [ˈʃoʊldər] ,
weeping on **Cartouche's** **shoulder** ,
哭泣 在 - 肩膀 ,

她伏在卡图什的肩头哭泣，

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [kɪkt] [ˈtoʊtəʊ] [wen] [ðæt] [sɪmpəˈθetɪk] [dɔ:g] [wʊd] [hæv; həv] [dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] [ɡri:f]
and **even** **kicked** **Toto** **when** **that** **sympathetic** **dog** **would** **have** **joined** **his** **grief**
和 甚至 踢 托托 什么时候 那 交感神经 狗 会 有 加入 他的 悲伤
[tu:; tə][hɜ:rz] ,
to **hers** ,
到 她的 ,

甚至在富有同情心的狗狗托托本想与她一同分担悲伤的时候，她还踢了托托一脚。

[fɔ:r; fər][ˈtoʊtəʊ] [nu:] [wel] [ɪˈnʌf] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [peɪ] , [ˈweðər] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz]
for **Toto** **knew** **well** **enough** **that** **something** **was** **to** **pay** , **whether** **it** **was**
为了 托托 知道 出色地 足够的 那 某物 曾是 到 支付 , 无论 它 曾是
[ðə; ði][ˈdev(ə)l][ɔ:r][nɑ:t] ,
the **devil** **or** **not** ,
这 魔鬼 或者 不是 ,

因为托托很清楚，无论付出代价的是不是魔鬼，他都必须有所付出。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] , [bʌt; bət] [ˈræðər]
he **could** **not** **tell** , **but** **rather**
他 可以 不是 告诉 , 但 相当

他无法判断，而是

[səˈspektɪd] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdev(ə)l] .
suspected **it** **was** **the** **devil** .
怀疑 它 曾是 这 魔鬼 .

我怀疑那是魔鬼。

[kɑ:ɾtu:ʃ] [traɪd] [tu:; tə] [ˈkʌmfərt] [ˈfi:fi:] — [ˈju:ʒuəli; ˈju:ʒəli][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈprɑ:bləm] [wen] [wʌn]
Cartouche tried to comfort Fifi — usually not a difficult problem when one
饰框 尝试 到 舒适 菲菲 — 通常 不是 一个 难的 问题 什么时候 —
[hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi][ˈrekənsaɪld] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈfɔ:rtʃən] — [bʌt; bət][ðər; ðər][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈsʌmθɪŋ]
has to be reconciled to a fortune — but there is always something
有 到 是 和解 到 一个 财富 — 但 那里 是 总是 某物
[ˈstægərɪŋ] [ɪn] [ˈkɒntempleɪtɪŋ] [əˈnʌðər] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪɡˈzɪstəns] .
staggering in contemplating another state of existence .
令人震惊 在 沉思 其他 状态 的 存在 .

卡图什试图安慰菲菲——当一个人不得不接受一笔财富时，这通常不是什么难题——但思考另一种生存状态总是令人震惊的。

[ˈni:ðər] [kɑ:ɾtu:ʃ] [nɔ:ɾ][ˈfi:fi:][kʊd; kəd][æt; ət] [wʌns] [brɪˈkʌm] [kɑ:m] , [ænd; ənd][ˈfi:fi:] , [tu:] , [felt] [ɪn]
Neither Cartouche nor Fifi could at once become calm , and Fifi , too , felt in
两者都不 饰框 也不 菲菲 可以 在 一次 变得 冷静的 , 和 菲菲 , 也 , 毛毡 在
[sʌm; səm][ˈsɪŋɡjələɾ] ,
some singular ,
一些 单数 ,

卡图什和菲菲都无法立刻平静下来，菲菲也感到一种奇特的.....

[bʌt; bət][əˈkju:t] [ˈmænər] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] [stʊd] [brɪˈtwi:n] [hɜ:ɾ; hər][ænd; ənd]
but acute manner , that the hundred thousand francs stood between her and
但 急性 方式 , 那 这 百 千 法郎 站立 之间 她 和
[kɑ:ɾtu:ʃ] .
Cartouche .
饰框 .

但她敏锐地意识到，十万法郎横亘在她和卡图什之间。

“ [naʊ] , [maɪnd] , [ˈfi:fi:] , ” [kɑ:ɾtu:ʃ] [sed] , “ [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [ðɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði]
“ **Now , mind , Fifi ,** ” **Cartouche said ,** “ **not a word of this to the people in the**
“ 现在 , 头脑 , 菲菲 , ” 饰框 说 , “ 不是 一个 单词 的 这 到 这 人们 在 这
[ˈθi:ətər] .
theater .
剧院 .

“记住，菲菲，”卡图什说，“不要把这件事告诉剧院里的人。”

[weɪt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ɪz] [ˈæktʃuəli] [ɪn][jɔɾ; jər][hændz] . “
Wait until the money is actually in your hands . ”
等待 直到 这 钱 是 实际上 在 你的 双手 . “

等钱真正到手后再说。

“ [ɪn][maɪ][hændz] , ” [kraɪd] [ˈfi:fi:] , [ˈtɪrfəli] [ænd; ənd] [ɪnˈdɪɡnəntli] , “ [ɪn][jɔɾ; jər][hændz] , [ju:; jʊ] [mi:n] ,
“ **In my hands ,** ” **cried Fifi , tearfully and indignantly ,** “ **in your hands , you mean ,**
“ 在 我的 双手 , ” 哭 菲菲 , 泪流满面 和 愤慨地 , “ 在 你的 双手 , 你 意思是 ,
[ju:; jʊ][ˈkru:əl] [kɑ:ɾtu:ʃ] !
you cruel Cartouche !
你 残忍的 饰框 !

“在我手中，”菲菲含泪愤愤地喊道，“你这个残忍的卡图什，你的意思是，在你手中！ ”

“ [ˈfi:fi:][hæd; həd] [kɔ:ld] [kɑ:ɾtu:ʃ] [ˈkru:əl][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] [sɪns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [drɔ:n] [ðə; ði] [praɪz] ,
“ **Fifi had called Cartouche cruel a dozen times since she had drawn the prize** ,
“ 菲菲 有 称为 饰框 残忍的 一个 打 时代 自从 她 有 绘制 这 奖 ,

“自从菲菲抽中奖以来，她已经骂卡图什残忍了十几次了。”

[bʌt; bət] [kɑ:ɾtu:ʃ] [dɪd][nɑ:t][maɪnd][aɪˈti:] .
but Cartouche did not mind it .
但 饰框 做过 不是 头脑 它 .

但卡图什并不介意。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [θɪŋz]
He would have liked to stay with her but there were a dozen things
他 会 有 喜欢 到 停留 和 她 但 那里 是 一个 打 事物
[əˈweɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈθiːətər] ,
awaiting him at the theater ,
等待中 他 在 这 剧院 ,
他本想留下来陪她，但剧院里还有十几件事等着他。

[ænd; ʌnd] [kɑːrˈtuːʃ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [nɪˈglekt]
and Cartouche was not the man to neglect
和 饰框 曾是 不是 这 男人 到 忽视
而卡图什绝不会忽视这一点。

[,piːˈdʒiː -]
[Pg 61]
[页 -]
[第61页]

[hɪz; ɪz] [wɜːrk] .
his work .
他的 工作 .
他的作品。

[hiː; hi] [went] [ɔːf] , [ðerfɔːr] , [ænd; ʌnd] [hæd; həd] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,
He went off , therefore , and had not a minute to himself ,
他 去 离开 , 所以 , 和 有 不是 一个 分钟 到 他自己 ,
因此他离开了，一刻也没有自己的时间。

[ʌnˈtɪl] [dʒʌst] [bɪfɔːr] [aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pleɪ] .
until just before it was time to dress for the play .
直到 只是 前 它 曾是 时间 到 裙子 为了 这 玩 .
直到快要换衣服准备上戏的时候。

[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] , [ænd; ʌnd] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tɪn] [bɑːks] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃɪŋk] [ɪn]
Then he went to his room , and taking his tin box from the chink in
然后 他 去 到 他的 房间 , 和 采取 他的 锡 盒子 从 这 裂缝 在
[ðə; ði] [ˈtʃɪmni] ,
the chimney ,
这 烟囱 ,
然后他回到房间，从烟囱缝隙里拿出他的锡盒，

[hiː; hi] [ˈkaʊntɪd] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [ˈtwenti] - [tuː] [fræŋks] — [seɪvd] [baɪ] [ˈduːɪŋ] [wɪˈðaʊt] [fuːd] [ænd; ʌnd] [ˈfaɪər] .
he counted over his twenty - two francs — saved by doing without food and fire .
他 计数 超过 他的 二十 - 二 法郎 — 已保存 经过 正在做 没有 食物 和 火 .
他数了数自己省下的二十二法郎——这是他不吃不烧火、不吃飯省下来的。

[kloʊðz] [ænd; ʌnd] [ˈjuːz] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈθiːətər] .
Clothes and shoes he must have to keep his place in the theater .
衣服 和 鞋 他 必须 有 到 保持 他的 地方 在 这 剧院 .
为了保住自己在剧院的地位，他必须拥有这些衣服和鞋子。

- [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ʌnd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɡoʊ] [ɪn] [rægz]
Duvernet had been a good friend to him , and he could not go in rags
- 有 到过 一个 好的 朋友 到 他 , 和 他 可以 不是 去 在 破布
,
:
,
杜维内特是他的好朋友，他不能穿着破烂的衣服离开。

[soʊ] [ðæt] [ˈpiːp(ə)l] [wʊd] [seɪ] : “ [ðer; ðər] [ɡoʊz] [wʌn] [ʌv; əv] - [ˈæktər] .
so that people would say : “ There goes one of Duvernet's actors .
所以 那 人们 会 说 : “ 那里 去 一 的 - 演员 .
这样人们就会说：“杜维内特的一位演员走了。”

[ðæt] [mæn] [dʌz] [nɑ:t] [peɪ] [hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] ['di:snt] [kloʊðz] [tu:; tə][ðer; ðər]
That man does not pay his people enough to give them decent clothes to their
那 男人 做 不是 支付 他的 人们 足够的 到 给 他们 体面的 衣服 到 他们的
[bæks] .
backs .
背部 .

那个人给人民的工资太低，连像样的衣服都买不起。

" [bʌt; bət] [fu:d] [ænd; ənd][ˈfaɪər][wɜ:r; wər][ə; eɪ][ˈmænz] [oʊn] [ə'ferz] , [ænd; ənd] ,
" **But food and fire were a man's own affairs , and** ,
" 但 食物 和 火 是 一个 男人的 自己的 事务 , 和 ,
"但是食物和火是人自己的事情，而且，

[baɪ] ['ki:pɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [nɪr] [saɪd][ʌv; əv][bəuθ] ,
by keeping on the near side of both ,
经过 保持 在 这 靠近 边 的 两个都 ,
通过始终保持在两者的靠近一侧，

[kɑ:r'tu:ʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [seɪv] ['twenti] - [tu:] [fræŋks][ɪn] [θri:] [wi:ks] [ʌv; əv][ðə; ði]
Cartouche had been able to save twenty - two francs in three weeks of the
饰框 有 到过 有能力的 到 节省 二十 - 二 法郎 在 三 周 的 这
[ˈkoʊldəst] ['weðər] [hi:; hi][hæd; həd][ˈevər] [felt] .
coldest weather he had ever felt .
最冷 天气 他 有 曾经 毛毡 .

卡图什在经历了有生以来最寒冷的三个星期里，竟然攒下了二十二法郎。

[ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] !
And how little it was !
和 如何 小的 它 曾是 !

而且它竟然这么少！

[haʊ] [kən'temptəbl̩] [ə,bɜ:n'saɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] !
How contemptible alongside of a hundred thousand francs !
如何 可鄙 旁边 的 一个 百 千 法郎 !

与十万法郎相比，这简直太可鄙了！

[kɑ:r'tu:ʃ] , ['saɪnɪŋ] , [pʊt][ðə; ði][bɑ:ks] [bæk] .
Cartouche , sighing , put the box back .
饰框 , 叹息 , 放 这 盒子 后退 .

卡图什叹了口气，把盒子放了回去。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l̩][ɪn] [veɪn] : [ðoʊz] [deɪz] [wen] [hi:; hi] ['bætlɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hʌŋgər] ,
It was all in vain : those days when he battled with his hunger ,
它 曾是 全部 在 徒劳 : 那些 天 什么时候 他 战斗 和 他的 饥饿 ,
这一切都是徒劳：那些他与饥饿搏斗的日子，

[ðoʊz] ['bɪtər] [naɪts] [wen] [ðə; ði] [snəʊ] [leɪ] [di:p] [ɑ:n][ðə; ði] [ru:fs] [brɪ'ləʊ] [hɪz; ɪz] ['gærət] , [ænd; ənd]
those bitter nights when the snow lay deep on the roofs below his garret , and
那些 苦的 夜晚 什么时候 这 雪 躺 深的 在 这 屋顶 以下 他的 阁楼 , 和
[hɪz; ɪz][oʊld] ,
his old ,
他的 老的 ,

那些寒冷的夜晚，积雪深深地覆盖在他阁楼下的屋顶上，而他年迈的.....

[krækt] [stoʊv] [wʌz; wəz][æz; əz][koʊld][æz; əz][ðə; ði] [snəʊ] .
cracked stove was as cold as the snow .
裂纹 火炉 曾是 作为 寒冷的 作为 这 雪 .

破裂的炉子冰冷得像雪一样。

[ænd; ənd] [jet] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['tendər] ,
And yet , there had been a tender ,
和 然而 , 那里 有 到过 一个 投标 ,

然而，之前已经发布过招标公告。

[ˈpiːrsɪŋ] [ˈswiːtnəs] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ɪnˈdʊərəns] [ʌv; əv] [ðʊʊz] [praɪˈveɪ(ə)n] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ˈfiːfiː] .
piercing sweetness in the very endurance of those privations — it was for Fifi .
冲孔 甜味 在 这 非常 耐力 的 那些 匮乏 — 它 曾是 为了 菲菲 .

在忍受种种苦难的过程中，菲菲身上流露出一种难以言喻的甜蜜。

[ænd; ənd][ˈfiːfiː] [wʊd] [ˈnevər] [mɔːr] [niːd] [hɪz; ɪz] [ˈseɪvɪŋz] ,
And Fifi would never more need his savings ,
和 菲菲 会 绝不 更多的 需要 他的 节省 ,
菲菲再也不需要他的积蓄了。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[wɪtʃ] [θɔːt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈhæpi] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] .
which thought should have made him happy , but did not .
哪个 想法 应该 有 制成 他 快乐的 , 但 做过 不是 .
这种想法本应让他感到高兴，但却没有。

[ðə; ði][nekst][deɪ] , [ðə; ði] [hoʊl] [ˈstɔːri][wʌz; wəz][aʊt] ,
The next day , the whole story was out ,
这 下一个 天 , 这 所有的 故事 曾是 出去 ,
第二天，整件事就传开了。

[ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [ˈpʌblɪʃt] [ðə; ði] [ˈnʌmbərz] [ænd; ənd] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪnərz] ,
the newspapers published the numbers and names of the winners ,
这 报纸 已发布 这 数字 和 姓名 的 这 获奖者 ,
报纸刊登了中奖号码和获奖者姓名。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ˈfiːfiː][hæd; həd] [bɪn] [trænsˈpɔːtɪd] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [ˈplænɪt] .
and it was as if Fifi had been transported to another planet .
和 它 曾是 作为 如果 菲菲 有 到过 运输 到 其他 行星 .
仿佛菲菲被传送到了另一个星球。

- [keɪm] [fɜːrst][tuː; tə] [kənˈgrætʃəleɪt] [hɜːr; hər] .
Duvernet came first to congratulate her .
- 来了 第一的 到 祝贺 她 .
杜维内特第一个上前向她表示祝贺。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][kəʊld][ˈspæzəm][ʌv; əv] [ˈterər] [fɔːr; fər] [fɪr] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər]
She was in a cold spasm of terror for fear he had come to tell her
她 曾是 在 一个 寒冷的 痉挛 的 恐怖 为了 害怕 他 有 来 到 告诉 她
[ðæt] [hɜːr; hər] [ˈsɜːrvɪsɪz] [wɜːr; wər][noʊ][ˈlɔːŋɡər] [ˈniːdɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈθiːətər] .
that her services were no longer needed at the theater .
那 她 服务 是 不 更长 需要 在 这 剧院 .
她吓得浑身冰冷，生怕他是来告诉她剧院不再需要她了。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [tuː; tə][biː; bi] [θroʊn] [ˈhedlɔːŋ] [ˈɪntuː]
It seemed to her as if she were about to be thrown headlong into
它 似乎 到 她 作为 如果 她 是 关于 到 是 抛掷 一头扎 进入
[æn; ən] [ʌnˈnoʊn] [əˈbɪs] ,
an unknown abyss ,
一个 未知 深渊 ,
她感觉自己仿佛即将被一头推入一个未知的深渊。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [rɪˈmeɪn] [æt; ət][ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] [ˈθiːətər] [fɔːr; fər]
and she thought that if she could but remain at the Imperial Theater for
和 她 想法 那 如果 她 可以 但 保持 在 这 帝国 剧院 为了

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪl] [ˈlɔːŋɡər] ,
a short while longer ,
一个 短的 尽管 更长 ,
她心想，如果她能在帝国剧院再待一会儿就好了。

[lɒːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðæt] [stu:'pendəs] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [ə'weɪtɪd] [hɜːr; həɪ] ,
long enough to get accustomed to that stupendous change which awaited her ,
长的 足够的 到 得到 习惯 到 那 惊人的 改变 哪个 等待中 她 ,
足够长的时间让她适应即将到来的巨大变化,

[aɪ 'ti:] [wʊd] [brɪ'kʌm] [ə; eɪ][lɪt(ə)l] [mɔːr] ['tɑːləɪəb(ə)l] .
it would become a little more tolerable .
它 会 变得 一个 小的 更多的 可容忍的 .
情况会变得稍微好受一些。

[ænd; ənd] - [hɪm'self] [wʌz; wəz][soʊ] [streɪndʒ] , [aɪ 'ti:] ['fraɪt(ə)nd] ['fi:fi:] .
And Duvernet himself was so strange , it frightened Fifi .
和 - 他自己 曾是 所以 奇怪的 , 它 害怕 菲菲 .
杜维内本人非常古怪, 吓坏了菲菲。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [rɪ'spektfɪl] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [strʌt] [æz; əz][juːʒuəl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; həɪ]
He was so respectful ; he did not strut as usual , and he called her
他 曾是 所以 尊重 ; 他 做过 不是 支撑 作为 通常 , 和 他 称为 她
[mædəmwə'zel] - ,
Mademoiselle Chiaramonti ,
小姐 - ,
他非常恭敬, 没有像往常那样趾高气扬, 而是称呼她为基亚拉蒙蒂小姐。

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['fi:fi:] .
instead of Fifi .
反而 的 菲菲 .

而不是菲菲。

[ænd; ənd][tʊʊtʊʊ] , [huː] [juːʒuəlɪ; juːʒəlɪ] [bɑːrkt] ['fjʊəriəsli] [æt; ət][ðə; ðɪ]['mænɪdʒər] , [dɪd][nɑːt][bɑːrk][æt; ət]
And Toto , who usually barked furiously at the manager , did not bark at
和 托托 , WHO 通常 吠叫 愤怒地 在 这 经理 , 做过 不是 吠 在
[ɔːl] ,
all ,
全部 ,
而平时总是对着经理狂吠的托托, 这次却一声不吭。

[bʌt; bət][sæt][ɑːn][hɪz; ɪz][haɪnd] [legz] , [hɪz; ɪz] [fɔːr] [legz] ['drɑːpɪŋ] [dɪ'dʒektɪdli] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ruːfəli]
but sat on his hind legs , his fore legs dropping dejectedly , and looked ruefully
但 卫星 在 他的 后 腿 , 他的 前 腿 下降 沮丧地 , 和 看起来 懊悔地
[ɪn] - [fers] ,
in Duvernet's face ,
在 - 脸 ,
但他却用后腿坐着, 前腿垂了下来, 沮丧地看着杜维内特的脸。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] :
as much as to say :
作为 很多 作为 到 说 :

可以说:

" [siː] , [mə'sjɜːr] - ; [wiː; wi][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][ænd; ənd][wiː; wi]
" **See , Monsieur Duvernet ; we have got a hundred thousand francs and we**
" 看 , 先生 - ; 我们 有 得到 一个 百 千 法郎 和 我们
[dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə]
don't know what to
不 知道 什么 到
“你看, 杜韦内先生, 我们有十万法郎, 却不知道该怎么用.....”

[du:][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] , [ɔ:r] [haʊ] [tu:; tə] [br'herv] [ɑ:r'selvz] .
do with it , or how to behave ourselves .
做 和 它 , 或者 如何 到 表现 我们自己 .

如何应对, 或者如何规范我们的行为。

” [ˈtɒtɒʊ] , [ɪn][fækt] , [hæd; həd] [ˈni:ðər] [bə:rkt] [nɔ:r] [dɑ:nst] [nɔ:r] [dʒʌmpt] [sɪns] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði]
” **Toto , in fact , had neither barked nor danced nor jumped since he heard the**
” 托托 , 在 事实 , 有 两者都不 吠叫 也不 跳舞 也不 跳了起来 自从 他 听到 这
[nu:z] ,
news ,
消息 ,

事实上, 自从听到这个消息后, 托托既没有吠叫, 也没有跳舞, 更没有欢呼雀跃。

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] ['θɜ:rəli] [ə'prest] [ænd; ənd] [ə'bæft] [baɪ][hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒd] ['fɔ:tʃənz] .
and appeared thoroughly oppressed and abashed by his changed fortunes .
和 出现 彻底 受压迫者 和 羞愧 经过 他的 已更改 财富 .

他显得对命运的改变感到彻底的沮丧和羞愧。

- , [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [felt] [sʌm; səm] [ɔ:] [ʌv; əv][ˈfi:fi:][ɪn][hɜ:r; hər] [nu:] ['æspekt] ,
Duvernét , it is true , felt some awe of Fifi in her new aspect ,
- , 它 是 真的 , 毛毡 一些 敬畏 的 菲菲 在 她 新的 方面 ,
杜维内特确实对菲菲的新形象感到有些敬畏。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['æktɪv] [ænd; ənd] ['entəpraɪzɪŋ] ['mæɪnɪdʒər][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈʌpərməʊst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
but the active and enterprising manager was still uppermost with him .
但 这 积极的 和 进取 经理 曾是 仍然 最上层 和 他 .

但积极进取、富有魄力的管理者形象仍然占据着他最重要的位置。

“ [wel] , [mædəmwə'zel] , ” [hi:; hi][br'gæn] , [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [ə'su:m] [æn; ən] ['eri] ['mænər] ,
” **Well , Mademoiselle , ” he began , trying to assume an airy manner ,**
” 出色地 , 小姐 , ” 他 开始 , 尝试 到 认为 一个 轻盈的 方式 ,
“嗯, 小姐,”他开口说道, 试图装出一副轻松随意的样子。

“ [aɪ] [prɪ'zu:m] [wi:; wi][æɪ; jəl][hæv; həv][tu:; tə] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ][jɔ:r; jər][ˈvæljuəb(ə)l] ['sɜ:rvisɪz] [æt; ət][ðə; ði]
” **I presume we shall have to dispense with your valuable services at the**
” 我 估 我们 将 有 到 分配 和 你的 有价值的 服务 在 这
[ɪm'pɪriəl] ['θi:ətər] ;
Imperial Theater ;
帝国 剧院 ;

“我估计我们不得不放弃您在帝国剧院的宝贵服务了;

[ju:; jʊ] [wɪl] ['prɑ:bəbli] [ə'bændən][ðə; ði][steɪdʒ] [ɔ:ltə'geðər] , [ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈhʌmb(ə)l] [pleɪs] .
you will probably abandon the stage altogether , and certainly our humble place .
你 将要 大概 放弃 这 阶段 共 , 和 当然 我们的 谦逊的 地方 .

你很可能会彻底放弃舞台, 当然也会放弃我们这个简陋的地方。

” - , [br'fɔ:r] [ðɪs] ,
” **Duvernét , before this ,**
” - , 前 这 ,

“杜维内, 在此之前,

[hæd; həd] [ɔ:lweɪz] ['spəʊkən][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['θi:ətər] [wɜ:r; wər][ðə; ði][ˈraɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]
had always spoken as if the Imperial Theater were the rival of the
有 总是 说 作为 如果 这 帝国 剧院 是 这 竞争对手 的 这
[ter'a:trə] [fra:ŋ'seɪz] .
Théâtre Française .
剧院 法语 .

他总是说帝国剧院是法兰西剧院的竞争对手。

[ˈfi:fi:][bɜ:rst][ˈɪntu:] [terz] .
Fifi burst into tears .
菲菲 爆裂 进入 眼泪 .

菲菲突然嚎啕大哭起来。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , ” [aɪ][æɪ; ʒəl][hæv; həv][tuː; tə][gʊʊ] [ə'weɪ] — [ænd; ʌnd] [ðæt] ['oʊdiəs] ['dʒuːli]

“ **Yes** , ” **she cried** , ” **I shall have to go away — and that odious Julie**

“ 是的 , ” 她 哭 , ” 我 将 有 到 去 离开 — 和 那 令人厌恶的 朱莉

Campionet ,

“是的,”她喊道,“我必须离开——还有那个可恶的朱莉·坎皮奥内特,

[huː] [kæn; kən][noʊ] [mɔːr] [ækt][ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈɡrɪdaɪərn][kæn; kən][ækt] , [wɪl] [hæv; həv][ɔːl][maɪ] [best] [pɑːrts]

who can no more act than a gridiron can act , will have all my best parts

WHO 能 不 更多的 行为 比 一个 烤架 能 行为 , 将要 有 全部 我的 最好的 部分

— [oʊ] - [oʊ] - [oʊ] - [oʊ] - ['əu'əu] - [ertʃ] !

— **o** - **o** - **o** - **o** - **oo** - **h** !

— o - o - o - o - oo - h !

演技不如橄榄球运动员的人, 将拥有我所有最好的部分——哦哦哦!

“ [ðen] - [pleɪd] [hɪz; ɪz] [trʌmp] [kɑːrd] .

“ **Then Duvernet played his trump card** .

“ 然后 - 玩 他的 王牌 卡片 .

然后杜维内打出了他的王牌。

“ [ə; eɪ] [fjuː] [ˈfer'wel] [pə'fɔːmənsɪz] , [mædəmwə'zel] , [wʊd] [pʊt] ['dʒuːli] - [noʊz] [sɪ'vɪrli]

“ **A few farewell performances , Mademoiselle , would put Julie Campionet's nose severely**

“ 一个 很少 告别 表演 , 小姐 , 会 放 朱莉 - 鼻子 严重

[aʊt] [ʌv; əv][dʒɔɪnt] . ”

out of joint . ”

出去 的 联合的 . ”

“小姐, 几场告别演出会让朱莉·坎皮奥内非常不高兴。”

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? ” [kraɪd] ['fiːfiː] , [ˈbraɪtnɪŋ] [ʌp]

“ **Do you think so ? ” cried Fifi , brightening up**

“ 做 你 思考 所以 ? ” 哭 菲菲 , 提亮 向上

“你觉得呢? ”菲菲喊道, 眼睛亮了起来。

[,piː 'dʒiː] -]

[**Pg 64**]

[页 -]

[第64页]

[æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] ['dʒuːliːz][ˈroʊmən][noʊz] [aʊt] [ʌv; əv][dʒɔɪnt] ; [ðæt] , [æt; ət] [liːst] ,

at the thought of putting Julie's Roman nose out of joint ; that , at least ,

在 这 想法 的 推杆 朱莉的 罗马 鼻子 出去 的 联合的 ; 那 , 在 至少 ,

一想到可能会让朱莉的罗马鼻受伤, 至少,

[siːmd] ['næt(ə)rəl][ænd; ʌnd][ˈnɔːrm(ə)] .

seemed natural and normal .

似乎 自然的 和 普通的 .

看起来自然而正常。

“ [ɪf] [kɑːr'tuːʃ] [wɪl] [let] [em 'iː] — ” [fɔːr; fər][ˈfiːfiː] [naʊ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'pəʊzɪŋ] [kɑːr'tuːʃ] ,

“ **If Cartouche will let me — ” for Fifi now , instead of opposing Cartouche ,**

“ 如果 饰框 将要 让 我 — ” 为了 菲菲 现在 , 反而 的 反对 饰框 ,

“如果卡图什允许我——”现在, 菲菲不再反对卡图什,

[siːmd] [ʌn'eɪb(ə)][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [smɔːlɪst] [dɪ'sɪz(ə)n] [wɪ'ðəʊt] [hɪm; ɪm] .

seemed unable to come to the smallest decision without him .

似乎 无法 到 来 到 这 最小 决定 没有 他 .

没有他的帮助, 似乎连最小的决定都做不成。

“ [aɪ] [wɪl] [siː] [tuː; tə] [ðæt] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ][ˈmænɪdʒər] ['iːgərli] ,

“ **I will see to that , ” replied the manager eagerly ,**

“ 我 将要 看 到 那 , ” 回复 这 经理 急切地 ,

“我会安排的,”经理急切地回答道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ˈɔːlsʊʊ] [siː] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] [ðæt] [ˈdʒuːli] - [ɪz] [meɪd] [tuː; tə] [nɔː] [ðə; ði][faɪl] .
“ **and I will also see to it that Julie Championet is made to gnaw the file .**
“ 和 我 将要 还 看 到 它 那 朱莉 - 是 制成 到 啃 这 文件 .
“我还要让朱莉·坎皮奥内特啃那根锉刀。”

“ [dʒʌst] [ðen] [kɑːrˈtuːʃ] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] ,
“ **Just then Cartouche coming in ,**
“ 只是 然后 饰框 未来 在 ,
“就在这个时候, 卡图什走了进来。

[ˈfiːfiː] [bɪˈsɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][let] [hɜːr; həɹ][ækt][fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [tuː] [wiːks] [mɔːr] ; [ænd; ənd]
Fifi besought him to let her act for at least two weeks more ; and
菲菲 恳求 他 到 让 她 行为 为了 在 至少 二 周 更多的 ; 和
[kɑːrˈtuːʃ] ,
Cartouche ,
饰框 ,
“菲菲恳求他让她至少再演两周; 而卡图什,

[ˈfiːlɪŋ] [hɪmˈself] [ðæt] [veɪɡ] ,
feeling himself that vague ,
感觉 他自己 那 模糊的 ,
“他感觉自己很迷茫,

[bʌt; bət] [ɪnˈtens] [ˈstreɪndʒnəs] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ænd; ənd][ˈpiːp(ə)l] [sɪns] [ˈfiːfiː][ɡɑːt][hɜːr; həɹ] [ˈhʌndrəd]
but intense strangeness of all things and people since Fifi got her hundred
但 激烈的 奇怪 的 全部 事物 和 人们 自从 菲菲 得到 她 百
[ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] , [kənˈsentɪd] .
thousand francs , consented .
千 法郎 , 同意 .
“但自从菲菲得到她的十万法郎后, 一切都变得异常怪异, 她也同意了。

[wen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dɪˈsaɪdɪd] ,
When it was decided ,
什么时候 它 曾是 决定 ,
“当决定做出时,

[ˈtɒʊtəʊ][leɪd][hɪz; ɪz][noʊz] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [pɔːz] [ænd; ənd] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [ɔːrt] [waɪn] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] ,
Toto laid his nose down on his paws and uttered a short whine of relief ,
托托 铺设 他的 鼻子 向下 在 他的 爪子 和 说出 一个 短的 抱怨 的 宽慰 ,
“托托把鼻子贴在爪子上, 发出了一声短促的、如释重负的呜咽。

[wɪtʃ] [ˈsaʊndɪd] [laɪk] [greɪs] [ˈæftər] [miːt] .
which sounded like grace after meat .
哪个 听起来 喜欢 优雅 后 肉 :
“听起来像是餐后祷告。

[soʊ][ˈfiːfiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [pleɪ] [fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] [ˈθiːətər] ,
So Fifi was to play for two weeks more at the Imperial Theater ,
所以 菲菲 曾是 到 玩 为了 二 周 更多的 在 这 帝国 剧院 ,
“所以菲菲将在帝国剧院再演出两周。

[ðə; ði][fræŋk] [siːts] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [tuː] [fræŋks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃiːpɪst] [siːts] , [ˈfɪfti]
the franc seats were to be two francs , and the cheapest seats , fifty
这 法郎 座位 是 到 是 二 法郎 , 和 这 最便宜 座位 , 五十
[ˈsenˌtairmz] .
centimes .
厘米 .
“法郎座位票价为 2 法郎, 最便宜的座位票价为 50 生丁。

[ˈfiːfiː] [briːðd] [əˈɡen] .
Fifi breathed again .
菲菲 呼吸 再次 .
“菲菲再次呼吸了起来。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrespɪt] .
It was a respite .
它 曾是 一个 喘息 ；

那是一段喘息之机。

[ˈmiːnwaɪl] [ˈfiːfiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈfɔːrməli] [ˈnəʊtɪfaɪd] [ðæt][ðə; ði] [ˈmʌni] [wʌz; wəz] [əˈweɪtɪŋ] [hɜːr; hər]
Meanwhile Fifi had been formally notified that the money was awaiting her .
同时 菲菲 有 到过 正式地 已通知 那 这 钱 曾是 等待中 她

[æt; ət][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][bæŋk] ,
at a certain bank ,
在 一个 肯定 银行 ；

与此同时，菲菲已正式收到通知，这笔钱已在某家银行等候着她。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [riˈkwestɪd] [tuː; tə] [neɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpeɪmənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
and she was requested to name a day for the payment to her ,
和 她 曾是 请求 到 姓名 一个 天 为了 这 支付 到 她 ；

她被要求指定一个日期接收付款。

[ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈfɪ(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɑːtəri] , [ə; eɪ] [ˈfrend] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,
in the presence of an official of the lottery , a friend of her own ,
在 这 在场 的 一个 官方的 的 这 彩票 , 一个 朋友 的 她 自己的 ,

在一位彩票官员和她自己的一位朋友的见证下，

[ænd; ænd][ə; eɪ] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]
and a representative of the
和 一个 代表 的 这

以及一位代表

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[ˈlɑːtəri] [ˈkʌmpəni] .
lottery company .
彩票 公司 ；

彩票公司。

[ˈfiːfiː] , [ɔːr] [ˈræðər] [kɑːrˈtuːʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
Fifi , or rather Cartouche for her ,
菲菲 , 或者 相当 饰框 为了 她 ,

菲菲，或者更确切地说，是她的卡图什，

[neɪmɪd] [ə; eɪ] [deɪ] [ə; eɪ] [hoʊl] [mʌnθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɑːtəri] [ˈdrɔːɪŋ] .
named a day a whole month from the day of the lottery drawing .
命名 一个 天 一个 所有的 月 从 这 天 的 这 彩票 绘画 ；

选定一个日期，比彩票开奖日期晚一个月。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəʊθ] [ˈfraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði][ˈpraːspekt][ʌv; əv][ˈfiːfiːz] [rɪˈsiːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈmʌni] .
They were both frightened at the prospect of Fifi's receiving the money .
他们 是 两个都 害怕 在 这 前景 的 菲菲的 接收 这 钱 ；

他们俩都很害怕菲菲会收到这笔钱。

[ʃiː; ʃi][ænd; ænd] [kɑːrˈtuːʃ] [rɪˈzjuːmd] [ðər; ðər][laɪf] [ɪɡˈzæktli][æz; əz][aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [bɪˈfɔːr] [ˈnʌmbər]
She and Cartouche resumed their life exactly as it had been before number
她 和 饰框 恢复 他们的 生活 确切地 作为 它 有 到过 前 数字

- [wʌz; wəz] [ˈpəːtʃəst] .
1313 was purchased .
- 曾是 购买 ；

她和卡图什的生活恢复了购买 1313 号房产之前的样子。

[kɑ:rtu:ʃ] , [ˈɡoʊɪŋ] [əˈbaʊt] [əˈtendɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [æz; əz][ˈju:ʒuəl] , [θɔ:t] [hɪz; ɪz] [hed]
Cartouche , going about attending to his business as usual , thought his head
饰框 , 去 关于 参加 到 他的 商业 作为 通常 , 想法 他的 头
[wʊd] [kræk] .
would crack .
会 裂缝 .

卡图什像往常一样忙着自己的事，突然觉得他的脑袋快要裂开了。

[æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mʌnθ] , [wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ?
At the end of the month , what was to be done ?
在 这 结尾 的 这 月 , 什么 曾是 到 是 完毕 ?

月底该怎么办？

[hi:; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] [ɪkˈspɪəriənst] [ðæn; ðən][ˈfi:fi:] [wen] [ˌaɪˈti:] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd]
He was but little more experienced than Fifi when it came to a hundred
他 曾是 但 小的 更多的 经验丰富的 比 菲菲 什么时候 它 来了 到 一个 百
[ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] .
thousand francs .
千 法郎 .

在十万法郎这件事上，他并不比菲菲更有经验。

[ˈfi:fi:][mʌst; məst][faɪnd] [əˈnʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [hoʊm] — [bʌt; bət] [wer] ?
Fifi must find another and a very different home — but where ?
菲菲 必须 寻找 其他 和 一个 非常 不同的 家 — 但 在哪里 ?

菲菲必须找到另一个截然不同的家——但该去哪里呢？

[ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈmærid] — [bʌt; bət] [wen] [ænd; ənd] [haʊ] [ænd; ənd][tu:; tə] [hu:m] ?
She must be married — but when and how and to whom ?
她 必须 是 已婚 — 但 什么时候 和 如何 和 到 谁 ?

她肯定已经结婚了——但何时结婚？以何种方式结婚？嫁给谁？

[hi:; hi] [nu:] [ʌv; əv][noʊ][wʌn][ʌv; əv] [hu:m] [hi:; hi][kʊd; kəd][æsk][ədˈvaɪs] , [ɪkˈsept] [wʌn] ,
He knew of no one of whom he could ask advice , except one ,
他 知道 的 不 一 的 谁 他 可以 问 建议 , 除了 一 ,

除了一个人之外，他不知道该向谁寻求建议。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][nɔ:t] [ˈi:zi] [tu:; tə] [ri:tʃ] — [ðə; ðɪ] [ˈempərər] .
and he was not easy to reach — the Emperor .
和 他 曾是 不是 简单的 到 抵达 — 这 皇帝 .

而且，皇帝并不容易接近。

[kɑ:rtu:ʃ] [wʌz; wəz][æz; əz][ˈsɜ:rt(ə)n][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [əˈlaɪv] , [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd]
Cartouche was as certain as he was of being alive , that if he could
饰框 曾是 作为 肯定 作为 他 曾是 的 存在 活 , 那 如果 他 可以
[si:] [hɪz; ɪz] [ˈempərər] ,
see his Emperor ,
看 他的 皇帝 ,

卡图什确信自己还活着，就像他确信自己还活着一样，如果他能见到他的皇帝，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [tel] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ˈstɔ:ri] , [ə; eɪ] [wei] [aʊt][ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] [pərˈpleksəti] [kʊd; kəd][bi:; bi]
and could tell the whole story , a way out of all his perplexities could be
和 可以 告诉 这 所有的 故事 , 一个 方式 出去 的 全部 他的 困惑 可以 是
[faʊnd] .
found .
成立 .

如果能把整个故事都讲出来，就能找到摆脱所有困惑的方法。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈjædəʊi] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [ˈempərər] [maɪt] [hæv; həv] [dɪˈskʌvəd] [ˈsʌmθɪŋ]
He had a shadowy hope that the Emperor might have discovered something
他 有 一个 阴暗的 希望 那 这 皇帝 可能 有 发现 某物
[əˈbaʊt] [ˈfiːfiː] ,
about Fifi ,
关于 菲菲 ,
他隐隐希望皇帝可能发现了关于菲菲的一些线索。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [mɪˈstɪriəs] [hɪnt] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [ˈmemərəb(ə)l] [naɪt] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd]
according to that mysterious hint he gave the memorable night when he heard
根据 到 那 神秘 暗示 他 给予 这 难忘 夜晚 什么时候 他 听到
[hɜːr; hər] [neɪm] ,
her name ,
她 姓名 ,
根据他在那个难忘的夜晚听到她名字时给出的神秘暗示，

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [məˈtɪriəlaɪz] .
but it did not materialize .
但 它 做过 不是 实现 .
但这并未实现。

[æt; ət][læst] [kɑːrˈtuːʃ] [fɔːrmd] [ðə; ði] [ˈdespərət] [rɪˈzɔːlv] [ʌv; əv] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈempərər]
At last Cartouche formed the desperate resolve of trying to see the Emperor
在 最后的 饰框 形成 这 绝望的 解决 的 尝试 到 看 这 皇帝
[ænd; ænd] [ˈtelɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz]
and telling all his
和 讲述 全部 他的
最终，卡图什下定决心，要设法见到皇帝，并把他的所有事都告诉皇帝。

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 66**]
[页 -]
[第66页]

[ˈtrʌb(ə)l] [əˈbaʊt] [ˈfiːfiː] .
trouble about Fifi .
麻烦 关于 菲菲 .
菲菲出了点问题。

[ɑːn][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈmɔːrnɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] [æn; ən] [ɪnˈspekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] [ɡɑːrd] [wʌz; wəz][held]
On certain mornings in the week an inspection of the Imperial Guard was held
在 肯定 早晨 在 这 星期 一个 检查 的 这 帝国 警卫 曾是 握住
[ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːrtjɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtwiːləriz; ˌtwiːləˈriː] ;
in the courtyard of the Tuileries ;
在 这 庭院 的 这 杜乐丽 ;
每周的某些早晨，会在杜伊勒里宫的庭院里举行皇家卫队的检阅；

[ænd; ænd][ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈmɔːrnɪŋz] — [ə; eɪ][koʊld] , [dʌl] , [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
and on one of these mornings — a cold , dull , uncertain morning ,
和 在 一 的 这些 早晨 — 一个 寒冷的 , 乏味的 , 不确定 早晨 ,
在某个寒冷、阴沉、阴云密布의早晨，

[ˈmætʃɪŋ] - [ˈfiːlɪŋz] — [hiː; hi] [went] [ænd; ænd] [ˈsteɪʃənd] [hɪmˈself] [æz; əz][kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]
matching Cartouche's feelings — he went and stationed himself as close to the
匹配 - 情怀 — 他 去 和 驻 他自己 作为 关闭 到 这
[ˈaɪərn] [ˈreɪlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːrtjɑːrd] [æz; əz][ðə; ði] [pəˈliːs] [wʊd] [let][hɪm; ɪm] .
iron railings of the courtyard as the police would let him .
铁 栏杆 的 这 庭院 作为 这 警察 会 让 他 .
为了表达与卡图什相同的感受，他走到院子里的铁栏杆旁，尽可能地靠近警察允许他待的地方。

[hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] : " [ðə; ði] ['empərər] [siːz] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd][ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbɑdi] .
He thought to himself : “ The Emperor sees everything and everybody .

他 想法 到 他自己 : “ 这 皇帝 看到 一切 和 大家 :

他心想：“皇帝什么都看得见，什么人都看得见。”
[hiː; hi] [wɪl] [siː] [em 'iː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][maɪ][maɪnd] ,
He will see me , and he will know that I have something on my mind ,

他 将要 看 我 , 和 他 将要 知道 那 我 有 某物 在 我的 头脑 ,

他会看见我，也会知道我心事重重。
[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɪl] [send] [fɔːr; fər][em 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [breɪst] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ;
and then he will send for me , and I will make a clean breast of it ;

和 然后 他 将要 发送 为了 我 , 和 我 将要 制作 一个 干净的 胸部 的 它 ;
然后他会派人来请我，我会把它洗净；
[ænd; ənd][ðə; ði] ['empərər] [wɪl] [tel] [em 'iː] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['fiːfiː][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌni] .
and the Emperor will tell me what to do with Fifi and her money .

和 这 皇帝 将要 告诉 我 什么 到 做 和 菲菲 和 她 钱 .

皇帝会告诉我该如何处置菲菲和她的钱。
" [ðə; ði] [gɑːrd] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hɑːləʊ] [skwer] ,
" **The guard was drawn up into a hollow square ,**
" 这 警卫 曾是 绘制 向上 进入 一个 空洞的 正方形 ,

卫兵们列队成一个空心方阵，
[ðer; ðər] ['splendɪd] ['juːnɪfɔːrmz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [splæʃ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ɪn][ðə; ði] [dʌl] [greɪ] [deɪ] , [ðer; ðər][ɑːrmz]
their splendid uniforms making a splash of color in the dull gray day , their arms
他们的 灿烂 制服 制作 一个 溅 的 颜色 在 这 乏味的 灰色的 天 , 他们的 武器
[ˈʃaɪnɪŋ] ,
shining ,
灼灼 ,

他们华丽的制服在阴沉的灰色日子里显得格外亮眼，他们的手臂闪闪发光。
[ðer; ðər] [brɑːnzd] ['kaʊntənənsɪz] [ænd; ənd] ['stedi] [aɪz] [fɪt][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [greɪt] [gɑːd][mɑːrɪz]
their bronzed countenances and steady eyes fit to face the great god Mars
他们的 古铜色 面容 和 稳定的 眼睛 合身 到 脸 这 伟大的 上帝 火星
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

他们古铜色的面容和沉稳的眼神，足以与伟大的战神玛尔斯本人相视。
[ˈprez(ə)ntli] [æn; ən] [ɪˈlektɹɪk] [θɹɪ] [flæʃt] [θruː] ['evri] ['soʊldʒər][ænd; ənd] [ɪːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd]
Presently an electric thrill flashed through every soldier and each of the crowd
目前 一个 电的 刺激 闪光灯 通过 每一个 士兵 和 每个 的 这 人群
[ʌv; əv] ['ɒnlʊkəz] ,
of onlookers ,
的 旁观者 ,

此刻，一股电流般的兴奋感瞬间传遍了每个士兵和每一位围观者。
[æz; əz] [wen] [ə; eɪ][ˈdemɪgɑːd] [əˈpɪrɪz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['lesər] [sʌnz] [ʌv; əv][men] — [ðə; ði] ['empərər]
as when a demigod appears among the lesser sons of men — the Emperor
作为 什么时候 一个 半神 出现 之中 这 较少 儿子们 的 男人 — 这 皇帝
[əˈpɪrd] ,
appeared ,
出现 ,

就像半神出现在凡人之中一样——皇帝出现了，
[ˈstepɪŋ] [ˈkwɪkli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈkɔːrtjɑːrd] .
stepping quickly across the courtyard .
步进 迅速地 穿过 这 庭院 .

快步穿过庭院。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ˈsɪmp(ə)l] [dres] [ˈjuːnɪfɔːrm] , [ænd; ənd][hæd; həd][wið; wɪθ][hɪm; ɪm][ˈoʊnli] [tu:] [ɔːr] [θri:]
He was in simple dress uniform , and had with him only two or three
他 曾是 在 简单的 裙子 制服 , 和 有 和 他 仅有的 二 或者 三
[ˈæŋkʃəs] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈɑːfəsərz] ;
anxious - looking officers ;
焦虑的 - 寻找 警官 ;

他身着简朴的制服，身边只有两三名神情焦虑的军官；

[fɔːr; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [ðen] [ðə; ði][ˈiːg(ə)l] - [aɪd] [ˈdʒen(ə)rəl] , [hu:] [nu:]
for he was then the eagle - eyed general , who knew
为了 他 曾是 然后 这 鹰 - 眼睛 一般的 , WHO 知道

因为他当时是位目光敏锐的将军，他知道

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 67**]
[页 -]

[第67页]

[ɪf] [ə; eɪ] [ˈbʌt(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈmɪsɪŋ] [ɔːr][ə; eɪ][stræp] [əˈraɪ] ,
if a button was missing or a strap awry ,
如果 一个 按钮 曾是 丢失的 或者 一个 带子 错误 ,

如果纽扣掉了或者肩带歪了，

[ænd; ənd] [ˌɪnɪsɪˈdent(ə)li] [riːd] [ðə; ði][soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
and incidentally read the soul of the man before him .
和 顺便 读 这 灵魂 的 这 男人 前 他 .

他无意间看穿了眼前这个人的灵魂。

[æt; ət][wʌns] , [hi:; hi] [ˈɔːrdərd] [ðɪs] [mæn][ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə][ˈoʊpən][hɪz; ɪz] [ˈnæpsæk] ;
At once , he ordered this man and that to open his knapsack ;
在 一次 , 他 订购 这 男人 和 那 到 打开 他的 背包 ;

他立刻命令这个人、那个人打开他的背包；

[wʌn] [ˈpɪrsɪŋ] [glæns] [səˈfaɪst] [tuː; tə] [siː] [ɪn][aɪˈtiː][ænd; ənd] [θruː] [aɪˈtiː] .
one piercing glance sufficed to see in it and through it .
一 冲孔 瞥一眼 足够了 到 看 在 它 和 通过 它 .

只需一眼，就能看穿它。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmʌskɪt] [ɪgˈzæmɪnd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
He had a musket examined here and there ,
他 有 一个 滑膛枪 检查 这里 和 那里 ,

他让人对一支滑膛枪进行了一番检查，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [hi:; hi] [nu:] [ɪf] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz][aɪˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .
and in a flash he knew if everything was as it should be .
和 在 一个 闪光 他 知道 如果 一切 曾是 作为 它 应该 是 .

他瞬间就知道一切是否正常。

[ðə; ði] [ɪnˈspek(ə)n] [wʌz; wəz][ˈræpɪd] , [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði][ˈmædʒɪk] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈempərər]
The inspection was rapid , but nothing escaped the magic eyes of the Emperor
这 检查 曾是 迅速的 , 但 没有什么 逃脱 这 魔法 眼睛 的 这 皇帝
.
:
.

检查过程很快，但没有什么能逃过皇帝的魔眼。

[ɔːl] [wʌz; wəz][ɪn][ˈɔːrdər] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] , [dʒoʊn] [smaɪld] .
All was in order , and in consequence , Jove smiled .
全部 曾是 在 命令 , 和 在 结果 , 朱庇特 微笑 .

一切井然有序，因此，朱庇特笑了。

[kɑ:ɾtu:ʃ] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [ˈempəɾər] [wʊd] [pæs] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [ˌjɑ:dz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
Cartouche saw that the Emperor would pass within a few yards of him , and
饰框 锯 那 这 皇帝 会 经过 之内 一个 很少 码 的 他 , 和
[hi:; hi] [stʊd] ,
he stood ,
他 站立 ,

卡图什看到皇帝会从离他几码远的地方经过，便站了起来。

[ɪˈrekt] [ænd; ənd][ˈrɪdʒɪd] , [æt; ət] “ [əˈten](ə)n , ” [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [glæns] [tu:; tə][faɪnd]
erect and rigid , at “ attention , ” waiting for the lightning glance to find
直立 和 死板的 , 在 “ 注意力 , ” 等待 为了 这 闪电 瞥一眼 到 寻找
[hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ,
him , and ,
他 , 和 ,

笔直挺拔，保持“立正”姿势，等待着闪电般的目光锁定他，然后，

[dʒʌst][æz; əz][hi:; hi] [ɪkˈspektɪd] , [ðə; ði] [ˈempəɾəz] [aɪ] [swept] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] [kraʊd] , [ˈrestɪd] [ə; eɪ]
just as he expected , the Emperor's eye swept over the waiting crowd , rested a
只是 作为 他 预期的 , 这 皇帝的 眼睛 扫荡 超过 这 等待 人群 , 休息 一个
[ˈmoʊmənt][ɑ:n][hɪm; ɪm] ,
moment on him ,
片刻 在 他 ,

正如他所料，皇帝的目光扫过等候的人群，在他身上停留了一会儿。

[ˈrekəɡnaɪzd] [hɪm; ɪm] [ɪnˈstəntli] , [ænd; ənd][æz; əz] [kɑ:ɾtu:ʃ] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [ɪnˈtri:ti]
recognized him instantly , and as Cartouche made a slight gesture of entreaty
认可 他 即刻 , 和 作为 饰框 制成 一个 轻微 手势 的 恳求
[ˈna:dəd, ˈna:dɪd][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
nodded to him :
点头 到 他 .

他立刻认出了他，当卡图什微微做出恳求的手势时，他向他点了点头。

[faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər] , [ə; eɪ][smɑ:ɾt] [jʌŋ] [eɪd] [stept] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˈmoʊʃənɪŋ] [tu:; tə] [kɑ:ɾtu:ʃ] ,
Five minutes after , a smart young aide stepped up , and motioning to Cartouche ,
五 分钟 后 , 一个 聪明的 年轻的 助手 步 向上 , 和 示意 到 饰框 ,
[wɔ:kt] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈpæləs] ;
walked toward the palace ;
步行 朝向 这 宫殿 ;

五分钟后，一位精明干练的年轻侍从走上前，向卡尔图什示意，然后朝宫殿走去；

[kɑ:ɾtu:ʃ] [ˈfa:lʊd] .
Cartouche followed .
饰框 随后 .

后面是装饰框。

[hi:; hi][dɪd][na:t] [noʊ] [haʊ] [hi:; hi][gɑ:t][ɪntu:][ə; eɪ] [smɔ:l] [ru:m] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [flɔ:r] ,
He did not know how he got into a small room on the ground floor ,
他 做过 不是 知道 如何 他 得到 进入 一个 小的 房间 在 这 地面 地面 ,
[hɪm; ɪm] ,
他不知道自己是怎么进入一楼那间小房间的。

[wɪtʃ] [kəˈmju:nikeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈempəɾəz] [ˈkæbɪnət] .
which communicated with the Emperor's cabinet .
哪个 沟通 和 这 皇帝的 内阁 .

它与皇帝的内阁保持联系。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ha:t][ænd; ənd][kəʊld][ænd; ənd] [red] [ænd; ənd] [peɪl] , [bʌt; bət] [sed] [tu:; tə] [hɪmˈself] : “
He was hot and cold and red and pale , but said to himself : “
他 曾是 热的 和 寒冷的 和 红色的 和 苍白 , 但 说 到 他自己 : “
[ˈnevər] [maɪnd] ,
Never mind ,
绝不 头脑 ,

他一会儿觉得热，一会儿觉得冷，一会儿又脸红，一会儿又脸色苍白，但他对自己说：“没关系，

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ] [si:] [ðə; ði] ['empərər] [aɪ][æɪ; ʃəl][fi:l] [æz; əz] [ku:l] [ænd; ənd]

as soon as I see the Emperor I shall feel as cool and
作为 很快 作为 我 看 这 皇帝 我 将 感觉 作为 凉爽的 和

我一见到皇帝就会感到凉爽，

[ˌpi: 'dʒi:] -

[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

['i:zi] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)] .

easy as possible .
简单的 作为 可能的 .

尽可能简单。

[fɔ:r; fər] [wen] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ðæt] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['soʊldʒər][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][hɪz; ɪz] [i:z] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

For when was it that a private soldier was not at his ease with the
为了 什么时候 曾是 它 那 一个 私人的 士兵 曾是 不是 在 他的 舒适 和 这

Emperor ?

Emperor ?
皇帝 ?

什么时候，一个普通士兵会对皇帝感到不自在？

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['bigwigz] [hu:] [θɪŋk] [ðeɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] , [hu:m] [ðə; ði] ['empərər] ['fraitənz] .

It is the bigwigs who think they know something , whom the Emperor frightens .
它 是 这 大人物 WHO 思考 他们 知道 某物 , 谁 这 皇帝 吓唬 .

皇帝真正害怕的是那些自以为是、掌握内幕消息的大人物。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [weɪt] , [bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] ,

" There was a long wait , but after a while the door opened ,
" 那里 曾是 一个 长的 等待 , 但 后 一个 尽管 这 门 打开 ,

“等了很久，过了一会儿，门开了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [jʌŋ] [eɪd] ['ʌjəd] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði] ['empɜ:z] ['kæbɪnət] ; [ænd; ənd][dʒʌst]

and the same young aide ushered him into the Emperor's cabinet ; and just
和 这 相同的 年轻的 助手 引导 他 进入 这 皇帝的 内阁 ; 和 只是

[æz; əz] [kɑ:r'tu:ʃ] [hæd; həd] [noʊn] ,

as Cartouche had known ,
作为 饰框 有 已知 ,

同一位年轻的侍从将他引至皇帝的内阁；正如卡尔图什所预料的那样，

[hi:; hi] [felt] [æz; əz] ['i:zi] [æz; əz]['evər][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'loʊn]

he felt as easy as ever in his life as soon as he found himself alone
他 毛毡 作为 简单的 作为 曾经 在 他的 生活 作为 很快 作为 他 成立 他自己 独自的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['empərər] .

with the Emperor .
和 这 皇帝 .

当他发现自己与皇帝单独相处时，他感到前所未有的轻松自在。

[ðə; ði] ['empərər] [sæt][æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] , ['li:nɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] .

The Emperor sat at a table , leaning his elbow upon it .
这 皇帝 卫星 在 一个 桌子 , 倾斜 他的 弯头 之上 它 .

皇帝坐在桌旁，胳膊肘撑在桌面上。

[hɪz; ɪz] [peɪl] [ænd; ənd] ['klæsɪk] [fers] [wʌz; wəz] ['lu:mɪnəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [kɑ:r'tu:ʃ]

His pale and classic face was luminous with a smile as he saw Cartouche
他的 苍白 和 经典的 脸 曾是 发光的 和 一个 微笑 作为 他 锯 饰框

;
;
;
;

当他看到卡图什时，他苍白而古典的脸上绽放出灿烂的笑容；

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [fər'gɑːtn] [ðə; ði][fɜːrst][mæn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] [æt; ət]['ləʊdaɪ][ðæn; ðən]
he had no more forgotten the first man across the bridge at Lodi than
他 有 不 更多的 被遗忘的 这 第一的 男人 穿过 这 桥 在 洛迪 比
[kɑːrtuːʃ] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɪm; ɪm] .
Cartouche had forgotten him .
饰框 有 被遗忘的 他 .
他并没有忘记第一个过洛迪桥的人，就像卡图什没有忘记他一样。

“ [wel] , [maɪ] [frend] , ” [hiː; hi] [sed] , ['smɑɪlɪŋ] .
“ **Well , my friend , ” he said , smiling .**
”出色地 , 我的 朋友 , ” 他 说 , 微笑 .
“ 嗯 , 我的朋友 , ”他笑着说。
“ [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [send] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
“ **I was about to send for you ,**
” 我 曾是 关于 到 发送 为了 你 ,
我正要派人来接你，

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [sʌm; səm] [sər'praɪzɪŋ] [θɪŋz] [ə'baʊt] [jɔːr; jər] - ,
because I have found out some surprising things about your protégée ,
因为 我 有 成立 出去 一些 奇怪 事物 关于 你的 - ,
[mædəmwə'zel] ['fiːfiː] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,
Mademoiselle Fifi ; and besides ,
小姐 菲菲 ; 和 除了 ,
因为我发现了一些关于你的得意门生菲菲小姐的惊人事情；而且，

[aɪ] [siː] [baɪ][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [drɔːn] [ə; eɪ] [praɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd]
I see by the newspapers that she has drawn a prize of a hundred thousand
我 看 经过 这 报纸 那 她 有 绘制 一个 奖 的 一个 百 千
[fræŋks][ɪn][ðə; ði] ['lɔːtəri] . “
francs in the lottery . ”
法郎 在 这 彩票 . ”
我从报纸上看到，她中了彩票，奖金十万法郎。

“ [jes] , ['saɪər] , ” [rɪ'plaɪd] [kɑːrtuːʃ] ,
“ **Yes , Sire , ” replied Cartouche ,**
” 是的 , 父系 , ” 回复 饰框 ,
“是的，陛下，”卡图什回答道。

“ [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][jɔːr; jər]['mædʒəsti] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['fiːfiːz] ['hʌndrəd]
“ **and I want to ask your Majesty what I am to do with Fifi's hundred**
” 和 我 想 到 问 你的 威严 什么 我 是 到 做 和 菲菲的 百
['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] . “
thousand francs . ”
千 法郎 . ”
“我想请教陛下，菲菲的十万法郎该如何处理？ ”

“ [gʊd] [gɑːd] ! ” [kraɪd][ðə; ði] ['empərər] ,
“ **Good God ! ” cried the Emperor ,**
” 好的 上帝 ! ” 哭 这 皇帝 ,
“我的天哪！ ”皇帝喊道。

[ˈgetɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]
getting up and walking about the room with his hands behind his
获得 向上 和 步行 关于 这 房间 和 他的 双手 在后面 他的
他起身，双手背在身后，在房间里走来走去。

[bæk] , “ [aɪ] [noʊ] [noʊ] [mɔːr] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks][ðæn; ðən][juː; jʊ] **back , “ I know no more what to do with a hundred thousand francs than you** 后退 , “ 我 知道 不 更多的 什么 到 做 和 一个 百 千 法郎 比 你 [duː] ; **do ;** 做 ;

回答说：“我跟你一样，也不知道该怎么处理十万法郎；

[aɪ] [ˈnevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ɪn][maɪ] [laɪf] . **I never had a hundred thousand francs of my own in my life .** 我 绝不 有 一个 百 千 法郎 的 我的 自己的 在 我的 生活 .

我这辈子从来没有过十万法郎。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈsɪv(ə)] [lɪst][ʌv; əv] [ˈfɔːrti] [ˈmɪljənz] , [wɪtʃ] [aɪ] [dɪsˈbɜːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv] **I have a civil list of forty millions , which I disburse for the benefit of** 我 有 一个 民用 列表 的 四十 百万 , 哪个 我 支付 为了 这 益处 的 [ðə; ði] [stɜːt] , **the state ,** 这 状态 ,

我手头有一笔四千万的公款，我将其用于国家利益。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][duː][tuː; tə] [kiːp] [maɪˈself][ænd; ənd][maɪ] [waɪf] [ɪn] [kloʊðz] **but it is as much as I can do to keep myself and my wife in clothes** 但 它 是 作为 很多 作为 我 能 做 到 保持 我 和 我的 妻子 在 衣服 . : .

但我只能做到这样，勉强维持我和妻子的衣着。

[ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər] [ɪkˈspensɪv] [ˈkriːtʃərz] , [kɑːrˈtuːʃ] . “ **Women are expensive creatures , Cartouche .** ” 女性 是 昂贵的 生物 , 饰框 . “

卡图什，女人是昂贵的生物。

“ [truː] , [jɔːr; jər][ˈmædʒəsti] , “ [rɪˈplaɪd] [kɑːrˈtuːʃ] , **“ True , your Majesty , “ replied Cartouche ,** “ 真的 , 你的 威严 , “ 回复 饰框 ,

“陛下，所言属实。”卡图什回答道。

“ [ænd; ənd][ˈfiːfiː] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ˈmʌni] [wen] [fiː; ji] [gets] [aɪ ˈtiː] — “ [ðen] , **“ and Fifi does not know what to do with money when she gets it — “ Then ,** “ 和 菲菲 做 不是 知道 什么 到 做 和 钱 什么时候 她 获得 它 — “ 然后 , **“菲菲不知道该怎么花钱——”**然后，

[ɪn][ə; eɪ] [bɜːrst] [ʌv; əv] [ˈkɑːnfɪdəns] [hiː; hi][təʊld][ðə; ði] [ˈempərər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈθɜːrti] [fræŋks][ˈfiːfiː][hæd; həd] **in a burst of confidence he told the Emperor about the thirty francs Fifi had** 在 一个 爆裂 的 信心 他 讲述 这 皇帝 关于 这 三十 法郎 菲菲 有 [seɪvd] [ʌp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kloʊk] [ænd; ənd] [ɪnˈvestɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [blæk] [dɔːg] [ɪnˈsted] . **saved up for a cloak and invested in a little black dog instead .** 已保存 向上 为了 一个 披风 和 投资 在 一个 小的 黑色的 狗 反而 .

他突然自信起来，告诉皇帝菲菲原本攒了三十法郎想买一件斗篷，结果却投资买了一条小黑狗。

[ðə; ði] [ˈempərər] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [læft] [ˈhɑːrtɪli] . **The Emperor threw back his head and laughed heartily .** 这 皇帝 扔 后退 他的 头 和 笑了 衷心地 .

皇帝仰头大笑。

“ [ðɪs] [ˈfiːfiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ˈkærəktər] . **“ This Fifi must be a character .** “ 这 菲菲 必须 是 一个 特点 .

“这个菲菲一定是某个角色。”

[wel] , [aɪ][jæl; jəl][æsk] ['lebrən] , [ðə; ði] [ɑ:rtʃ] - ['trezərər] , [tu;; tə] [ɡɪv] [ju: 'es][hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [ə'baʊt] ['fi:fi:z]
Well , I shall ask Lebrun , the arch - treasurer , to give us his advice about Fifi's
出色地 , 我 将 问 勒布伦 , 这 拱 - 财务主管 , 到 给 我们 他的 建议 关于 菲菲的
['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] .
hundred thousand francs .
百 千 法郎 .

好, 我会请财务主管勒布伦就菲菲的十万法郎给我们一些建议。

[bʌt; bət] [sə'pəʊz] [ʃi; ʃi] [wɪl] [nɑ:t] [trʌst] [ju;; jʊ] [ænd; ənd][em 'i:] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɑ:rtʃ] - ['trezərər] [wɪð; wɪθ]
But suppose she will not trust you and me and the arch - treasurer with
但 认为 她 将要 不是 相信 你 和 我 和 这 拱 - 财务主管 和
[hɜ:r; hər] ['mʌni] ? "
her money ? "
她 钱 ? "

但万一她不信任你、我和财务主管, 不肯把钱交给他们保管呢?

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɑ:rtʃ] - ['trezərər] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] , [bʌt; bət] [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] ['fi:fi:] [wɪl]
" **I don't know about the arch - treasurer , your Majesty , but I am sure Fifi will**
" 我 不 知道 关于 这 拱 - 财务主管 , 你的 威严 , 但 我 是 当然 菲菲 将要
[trʌst] [ju;; jʊ] ,
trust you ,
相信 你 ,

“陛下, 我不了解财政大臣的情况, 但我相信菲菲会信任您。”

['saɪər] , [ænd; ənd][em 'i:] .
Sire , and me :
父系 , 和 我 .

陛下, 还有我。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][tu;; tə] [bi;; bi] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['fi:fi:] [hɜ:r'self] , [ɪz] ['pʌzlɪŋ] [em 'i:] . "
But what is to be done with Fifi herself , is puzzling me . "
但 什么 是 到 是 完毕 和 菲菲 她自己 , 是 令人费解 我 . "

但是, 菲菲本人该如何处置, 这让我很困惑。

" [ðæt] [kæn; kən] [bi;; bi] ['i:zəli] ['setld] , [aɪ] [θɪŋk] .
" **That can be easily settled , I think .**
" 那 能 是 容易地 定居 , 我 思考 .

“我认为这个问题很容易解决。”

[ju;; jʊ] [rɪ'membər] [aɪ][tuʊld] [ju;; jʊ] , [wen] [aɪ] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [neɪm] [wʌz; wəz]
You remember I told you , when I found her name was
你 记住 我 讲述 你 , 什么时候 我 成立 她 姓名 曾是

你还记得我跟你说过, 当我发现她的名字是

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 70**]
[页 -]

[第70页]

- , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][sʌm; səm] [sər'praɪzɪŋ] [nu:z] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .
Chiamonti , that I might have some surprising news about her .
- , 那 我 可能 有 一些 奇怪 消息 关于 她 .

Chiamonti, 我可能有一些关于她的令人惊讶的消息。

[aɪ][wʌz; wəz] , [ðɪs] ['veri] ['mɔ:rnɪŋ] , ['kɒntempleɪtɪŋ] ['sendɪŋ] [fɔ:r; fər] [ju;; jʊ] .
I was , this very morning , contemplating sending for you .
我 曾是 , 这 非常 早晨 , 沉思 发送 为了 你 .

今天早上我还在考虑要不要派人来接你呢。

[wel] , [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] , [hu:m] [ju;; jʊ] [faʊnd] ['kraɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] - [pleɪs] [æt; ət] ['mæntjuə:] ,
Well , this young lady , whom you found crying in the market - place at Mantua ,
出色地 , 这 年轻的 女士 , 谁 你 成立 哭泣 在 这 市场 - 地方 在 曼图亚 ,

嗯, 就是你在曼图亚集市上发现的那位哭泣的年轻女子,

[aɪ][hæv; həv] [di'skʌvəd] [ɪz][ðə; ði] ['grændɔ:tər] [ʌv; əv] ['bɑ:nəbəs] ['gregəri] - , [hu:]
I have discovered is the granddaughter of Barnabas Gregory Chiaramonti , who
我有发现是这孙女的巴拿巴格雷戈里- , who
[wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst]['kʌz(ə)n][ænd; ənd] ['pleimɛt] ,
was the first cousin and playmate ,
曾是这第一的表哥和玩伴 ,
我发现她是巴纳巴斯·格雷戈里·基亚拉蒙蒂的孙女，而巴纳巴斯·格雷戈里·基亚拉蒙蒂是她的堂兄兼玩伴。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] , [ʌv; əv] ['gregəri] ['bɑ:nəbəs] - , [naʊ] ['reɪnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['hoʊli] [si:]
in his boyhood , of Gregory Barnabas Chiaramonti , now reigning over the Holy See
在他的童年 , 的格雷戈里巴拿巴- , 现在统治超过这圣看
[æz; əz]['paɪəs][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ,
as Pius the Seventh ,
作为庇护这第七 ,
在他童年时期，格里高利·巴纳巴斯·基亚拉蒙蒂，如今的圣座君主是庇护七世。

[ænd; ənd][æt; ət]['prez(ə)nt] , ['sɒdʒɜ:n] [æz; əz][maɪ] [gest] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] ['fɒntɪnbləʊ] .
and at present , sojourning as my guest at the palace of Fontainebleau .
和在展示 , 旅居作为我的客人在这宫殿的枫丹白露 .
目前，她作为我的客人暂住在枫丹白露宫。

" ['evriθɪŋ] [ri:ld] [bɪ'fɔ:r] [kɑ:r'tu:ʃ] ,
" **Everything reeled before Cartouche ,**
" 一切卷曲前饰框 ,
" 一切都在卡图什面前摇摇欲坠，

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][hoʊld][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; ei] [tʃer] [tu:; tə] [ki:p] [frʌm; frəm]
and he had to hold on to the back of a chair to keep from
和他有到抓住在到这后退的一个椅子到保持从
['fɔ:lɪŋ] .
falling .
坠落 .
他不得不扶着椅背才能不摔倒。

[sʌm; səm] ['mɪnɪts] [pæst] .
Some minutes passed .
一些分钟通过了 .
几分钟过去了。

[ðə; ði][wɜ:rlɪd][wʌz; wəz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɪts]['æspekt][soʊ] ['ræpɪdli][tu:; tə] [kɑ:r'tu:ʃ] [ðæt] [hi:; hi] ['hɑ:rdli]
The world was changing its aspect so rapidly to Cartouche that he hardly
这世界曾是变化它是方面所以快速到饰框那他几乎
['rekəɡnaɪzd] [aɪ 'ti:][æz; əz][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] ['plænɪt][hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [fɔ:r; fər] ['θɜ:rti] - [faɪv] ['jɪrz] .
recognized it as the same old planet he had known for thirty - five years .
认可它作为这相同的老的行星他有已知为了三十 - 五年 .
卡图什眼中的世界变化如此之快，以至于他几乎认不出这是他认识了三十五年的同一个星球了。

[ðə; ði] ['empərər] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [kɑ:r'tu:ʃ] [hæd; həd][ə; ei]['lɪt(ə)l] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] ,
The Emperor waited until Cartouche had a little recovered himself ,
这皇帝等待直到饰框有一个小的恢复他自己 ,
皇帝等到卡尔图什稍微缓过神来后，才开口说话。

[ɔ:l'dʊʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [peɪl] [ænd; ənd] [bri:ðd] [hɑ:rd] .
although he was still pale and breathed hard .
虽然他他曾是仍然苍白和呼吸难的 .
虽然他脸色依然苍白，呼吸急促。

[ðen] [ðə; ði] ['empərər] [sed] :
Then the Emperor said :
然后这皇帝说 :
于是皇帝说道：

“ [aɪ][æɪ; ʃəl] [kɔːz] [ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈfɑːðər] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈfɔːrmd] [ʌv; əv][ˈfiːfiːz] [ɪgˈzɪstəns] .
“ **I shall cause the Holy Father to be informed of Fifi's existence** .
“ 我 将 原因 这 圣 父亲 到 是 知情的 的 菲菲的 存在 .
“ 我将让教宗知道菲菲的存在。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [oʊld][mæn] , [ɔːlˈðoʊ] [æz; əz] [ˈɑːbstɪnət] [æz; əz][ðə; ði][ˈdev(ə)] .
He is a good old man , although as obstinate as the devil .
他 是 一个 好的 老的 男人 , 虽然 作为 顽固 作为 这 魔鬼 .
他是个好老人，虽然固执得像魔鬼一样。

[oʊ] , [aɪ][eɪˈem] [ʃʊr] [wiː; wi][kæn; kən] [əˈreɪndʒ]
Oh , I am sure we can arrange
哦 , 我 是 当然 我们 能 安排
哦，我相信我们可以安排好。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 71**]
[页 -]
[第71页]

[fɔːr; fər][ˈfiːfiː] ; [ænd; ənd] [ðen] , [kɑːrˈtuːʃ] , [haʊ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈhʌzbænd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?
for Fifi ; and then , Cartouche , how about a husband for her ?
为了 菲菲 ; 和 然后 , 饰框 , 如何 关于 一个 丈夫 为了 她 ?
菲菲，还有卡图什，你觉得她该找个丈夫吗？

“ [ðə; ði] [ˈempərər] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [lʊkt] [ˈstedəli] [æt; ət] [kɑːrˈtuːʃ] ; [bʌt; bət] [kɑːrˈtuːʃ] ,
“ **The Emperor , as he said this , looked steadily at Cartouche ; but Cartouche ,**
“ 这 皇帝 , 作为 他 说 这 , 看起来 稳步 在 饰框 ; 但 饰框 ,
[ˈlʊkɪŋ] [bæk] [æz; əz] [ˈstedəli] , [rɪˈplaɪd] :
looking back as steadily , replied :
寻找 后退 作为 稳步 , 回复 :
皇帝说着这话，目光始终注视着卡图什；卡图什也同样凝视着他，回答道：

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈfɑːðər] [wʊd] [əˈreɪndʒ] [ðæt] , [jʊr; jər][ˈmædʒəsti] . ”
“ **I should think the Holy Father would arrange that , your Majesty .** ”
“ 我 应该 思考 这 圣 父亲 会 安排 那 , 你的 威严 . ”
“我想教宗会安排此事，陛下。”

“ [truː] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈempərər] ,
“ **True , ” replied the Emperor ,**
“ 真的 , ” 回复 这 皇帝 ,
“的确如此，”皇帝回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [dɪˈzɜːrvɪŋ] [jʌŋ] [ˈɑːfəsərz] [maɪt] [suːt][ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈfɑːðər] [æz; əz]
“ **but I wish one of my deserving young officers might suit the Holy Father as**
“ 但 我 希望 一 的 我的 值得 年轻的 警官 可能 套装 这 圣 父亲 作为
[ˈfiːfiːz] [ˈhʌzbænd] .
Fifi's husband .
菲菲的 丈夫 .
“但我希望我手下有一位优秀的年轻军官能够成为教皇菲菲的丈夫。”

[aɪ][seɪ] , [kɑːrˈtuːʃ] , [haʊ] [hɑːrd][laɪf][ɪz] [ˈsʌmtaɪmz] !
I say , Cartouche , how hard life is sometimes !
我 说 , 饰框 , 如何 难的 生活 是 有时 !
卡图什，我说，生活有时真艰难啊！

[naʊ] , [brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][ˈfiːfiː][ɪz] [rɪtʃ] [θruː] [ðə; ði] [ˈlɑːtəri] [ˈtɪkɪt] [juː; jʊ] [bɔːt] [hɜːr; hər] ,
Now , because Fifi is rich through the lottery ticket you bought her ,
现在 , 因为 菲菲 是 富有的 通过 这 彩票 票 你 买 她 ,
现在，因为菲菲靠你给她买的彩票中了奖，她变得富有了。

[jʊː; jʊ][kæən; kən][ˈnevər][hooʊp][tuː; tə][ˈmæəri][hɜːr; hər] . ”
you can never hope to marry her . ”
你 能 绝不 希望 到 结婚 她 . ”
你永远不可能娶到她。

“ [oʊ] , [jʊr; jər][ˈmædʒəsti] , [ðæt][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ˈeni] [ɪˈvent] , ” [ˈænsər] [kɑːrˈtuːʃ] ,
“ Oh , your Majesty , that could not have been in any event , ” answered Cartouche , ”
“ 哦 , 你的 威严 , 那 可以 不是 有 到过 在 任何 事件 , ” 回答 饰框 ,
“哦, 陛下, 无论如何都不可能发生那种事,”卡图什回答道。

[ə; eɪ][dʌl] [red] [ˈʃoʊɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz][dɑːrk][skɪn] .
a dull red showing through his dark skin .
一个 乏味的红色的 显示 通过 他的 黑暗的 皮肤 .
他黝黑的皮肤下透出一抹暗红色。

“ [aɪ][eɪˈem][ˌsɪksˈtiːn] [ˈɪrɪz] [ˈoʊldər][ðæn; ðən][ˈfiːfiː] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][stɪf] [leg] ,
“ I am sixteen years older than Fifi , and I have a stiff leg , ”
“ 我 是 十六 年 老 比 菲菲 , 和 我 有 一个 僵硬的 腿 ,
“我比菲菲大十六岁, 而且我的腿很僵硬。”

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoo] [aɪ] [meɪk] [wʌt] [ɪz] [ˈrekənd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈlɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [emˈiː] ,
and although I make what is reckoned a good living for a man like me ,
和 虽然 我 制作 什么 是 估计 一个 好的 活的 为了 一个 男人 喜欢 我 ,
虽然我挣的钱对于我这样的人来说算是相当不错了,

[aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈnoʊtərɪz] [ˈdɔːtər] [laɪk] [ˈfiːfiː] .
it is not the sort of living for a notary's daughter like Fifi .
它 是 不是 这 种类 的 活的 为了 一个 公证员 女儿 喜欢 菲菲 .
对于像菲菲这样的公证员女儿来说, 这不是她想要的生活方式。

[noʊ] , [jʊr; jər][ˈmædʒəsti] ; [aɪ] [ʌv] [ˈfiːfiː] , [bʌt; bət][aɪ][ˈnevər] [θɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][maɪ] [waɪf] .
No , your Majesty ; I love Fifi , but I never thought to make her my wife .
不 , 你的 威严 ; 我 爱 菲菲 , 但 我 绝不 想法 到 制作 她 我的 妻子 .
不, 陛下; 我爱菲菲, 但我从未想过要娶她为妻。

[ʃiː; ji] [dɪˈzːrvz] [ə; eɪ] [ˈbetər] [mæn][ðæn; ðən][aɪ][eɪˈem] . ”
She deserves a better man than I am . ”
她 值得 一个 更好的 男人 比 我 是 . ”
她值得一个比我更好的男人。

“ [əˈnʌðər] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [kɑːrˈtuːʃ] , [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] [ˈbetər] [wʌn] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði]
“ Another sort of a man , Cartouche , but not a better one , ” replied the ”
“ 其他 种类 的 一个 男人 , 饰框 , 但 不是 一个 更好的 一 , ” 回复 这
[ˈempərər] , [ˈdʒentli] [ˈtwiːkɪŋ]
Emperor , gently tweaking
皇帝 , 轻轻地 微调
“卡尔图什, 又是另一种人, 但并不比他好,”皇帝回答道, 轻轻地捏了捏他的手。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]
[第72页]
- [ɪr] .
Cartouche's ear .
- 耳朵 .
卡图什的耳朵。

“ [aɪ][æɪ; ʃəl] [əˈreɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈfɑːðər] [tuː; tə][biː; bi][tʊʊld][ʌv; əv][ˈfiːfiːz] [ɪɡˈzɪstəns] ,
“ I shall arrange for the Holy Father to be told of Fifi's existence , ”
“ 我 将 安排 为了 这 圣 父亲 到 是 讲述 的 菲菲的 存在 ,
“我会安排人将菲菲的存在告知教宗。”

[ænd; ənd][wiː wi][æɪ; ɛl] [siː] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] ; [ænd; ənd] , [kɑːrtuːʃ] ,
and we shall see about the hundred thousand francs ; and , Cartouche ,
和 我们 将 看 关于 这 百 千 法郎 ; 和 , 饰框 ,

我们将看看那十万法郎的情况；还有，卡图什，
[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)] [ɔːr] [pərˈpleksəti] , [kʌm] [tuː; tə][jər; jər] [ˈempərər] .
if you are in any trouble or perplexity , come to your Emperor .
如果 你 是 在 任何 麻烦 或者 困惑 , 来 到 你的 皇帝 .
如果你遇到任何困难或困惑，就来求助于你的皇帝。

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] , [kɑːrtuːʃ] [nuː] [ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,
” **And with that , Cartouche knew the interview was over ,**
” 和 和 那 , 饰框 知道 这 面试 曾是 超过 ,
“卡图什听了这话，就知道采访结束了。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [bəʊθ] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈhevi] .
and he went away with a heart both light and heavy .
和 他 去 离开 和 一个 心 两个都 光 和 重的 .
他带着既轻松又沉重的心情离开了。

[fɔːr; fər] [kɑːrtuːʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhjuːmən][mæn][ˈæftər][ɔːl] ,
For Cartouche was a very human man after all ,
为了 饰框 曾是 一个 非常 人类 男人 后 全部 ,
毕竟，卡图什也只是一个非常有人情味的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˈfiːfiːz] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [meɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [blæk] [tuː; tə]
and the thought of Fifi's having a husband made the whole world black to
和 这 想法 的 菲菲的 拥有 一个 丈夫 制成 这 所有的 世界 黑色的 到
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 73**]
[页 -]
[第73页]

[ˈtʃæptər] [aɪ ˈviː]
CHAPTER IV
章 第四
第四章

[ˈkɔːrtʃɪp] [ænd; ənd] [ˈkrɪbɪdʒ]
COURTSHIP AND CRIBBAGE
求爱 和 克里比奇牌
求爱与克里比奇牌

[bɪˈhoʊld][ˈfiːfiː] , [ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [ˈæftərwərd] , [ɪnˈstɔːld] [ɪn][ə; eɪ][ˈkwaɪət][ænd; ənd] [kəˈrekt] [əˈpɑːrtmənt] [ɪn]
Behold Fifi , a fortnight afterward , installed in a quiet and correct apartment in
看哪 菲菲 , 一个 两星期 之后 , 已安装 在 一个 安静的 和 正确的 公寓 在
[ðə; ði] [ruː] [diː] - ,
the Rue de l'Echelle ,
这 后悔 德 - ,
瞧，两周后，菲菲被安置在埃谢尔街一间安静整洁的公寓里。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈmædəm] - , [huː] [wʌz; wəz][æz; əz][ˈkwaɪət][ænd; ənd]
under the charge of a certain Madame Bourcet , who was as quiet and
在下面 这 收费 的 一个 肯定 夫人 - , WHO 曾是 作为 安静的 和
[kəˈrekt] [æz; əz][hɜːr; hər] [əˈpɑːrtmənt] .
correct as her apartment .
正确的 作为 她 公寓 .
在一位名叫布尔塞特的女士的管理下，她和她的公寓一样安静整洁。

[ænd; ənd] ['mædəm] - [hæd; həd][ə; ei] ['nefju:] , [lu:is] - , [mɔ:r] ['kwaɪət][ænd; ənd] [mɔ:r]
And Madame Bourcet had a nephew , Louis Bourcet , more quiet and more
和 夫人 - 有 一个 侄子 , 路易斯 - , 更多的 安静的 和 更多的
[kə'rekt] ['i:v(ə)n][ðæn; ðən][hɜ:r'self] ,
correct even than herself ,
正确的 甚至 比 她自己 ,
布尔塞夫人有个侄子, 名叫路易·布尔塞, 他比她本人还要安静、更加循规蹈矩。

[ænd; ənd][hi:; hi][əs'paɪəd][tu:; tə] ['mæri] ['fi:fi:][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] .
and he aspired to marry Fifi and her hundred thousand francs .
和 他 渴望 到 结婚 菲菲 和 她 百 千 法郎 .
他渴望娶到菲菲和她十万法郎。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [laɪk][ə; ei] [dri:m] [tu:; tə]['fi:fi:] .
It was all like a dream to Fifi .
它 曾是 全部 喜欢 一个 梦 到 菲菲 .
对菲菲来说, 这一切都像一场梦。

[ðə; ði] ['empərər] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz][wɜ:rd] .
The Emperor had been as good as his word .
这 皇帝 有 到过 作为 好的 作为 他的 单词 .
皇帝果然信守诺言。

[hi:; hi][hæd; həd] [kən'sʌltɪd] ['lebrən] , [ðə; ði] [ɑ:rt] - ['trezərər] , [hu:] [hæd; həd] [əd'vaɪzd] ,
He had consulted Lebrun , the arch - treasurer , who had advised ,
他 有 咨询 勒布伦 , 这 拱 - 财务主管 , WHO 有 建议 ,
他曾咨询过财政大臣勒布伦, 勒布伦建议他:

[æz; əz]['fi:fi:][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi][prə'vaɪdɪd] [su:n] [wɪð; wɪθ][ə; ei] ['hʌzbənd] ,
as Fifi was likely to be provided soon with a husband ,
作为 菲菲 曾是 可能 到 是 假如 很快 和 一个 丈夫 ,
由于菲菲很可能很快就会找到丈夫,

[ðæt] [ðə; ði] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][bi:; bi] [ə'gen] [dɪ'pɔ:zɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][bəŋk] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz]
that the hundred thousand francs be again deposited in the bank , as soon as
那 这 百 千 法郎 是 再次 已存 在 这 银行 , 作为 很快 作为
[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [drɔ:n] ,
it was drawn ,
它 曾是 绘制 ,
提取的十万法郎应立即存回银行。

[les] [ə; ei] [smɔ:l] [ə'maʊnt] [fɔ:r; fər]['fi:fi:z]['prez(ə)nt] [ɪk'spensɪz] .
less a small amount for Fifi's present expenses .
较少的 一个 小的 数量 为了 菲菲的 展示 开支 .
扣除菲菲目前的少量开支。

[hi:; hi]['ɑ:rgju:d] ,
He argued ,
他 争论 ,
他辩称,

[ðæt] [,aɪ 'ti:] [wʊd] ['sɪmplɪfaɪ] ['mætərz] [ɪn][hɜ:r; hər] ['mæɪɪdʒ] ['kɑ:ntrækt][tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər][dɔ:t][ɪn]
that it would simplify matters in her marriage contract to have her dot in
那 它 会 简化 事情 在 她 婚姻 合同 到 有 她 点 在
[kæʃ] — [wɪt] [rekə'mendɪd] [ɪt'self][tu:; tə][ɔ:l] [hu:] [nu:] ,
cash — which recommended itself to all who knew ,
现金 — 哪个 受到推崇的 本身 到 全部 WHO 知道 ,
如果她的婚约条款以现金形式支付, 就能简化婚约中的相关事宜——所有知情人士都认为这是个好主意。

[æz; əz] [saʊnd] ['dɑ:ktɪn] .
as sound doctrine .
作为 声音 教义 .
作为健全的教义。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈɔ:lsʊ] [bɪn] [æskt] [baɪ][ðə; ði] [ˈempərər] , [ɪf] [hi:; hi]
He had also been asked by the Emperor , if he
他 有 还 到过 问 经过 这 皇帝 , 如果 他
皇帝也曾问过他, 他是否

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[nu:] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] [ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [wʊd] [teɪk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ˈfi:fi:][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
knew of a respectable person who would take charge of Fifi for the present .
知道 的 一个 可敬 人 WHO 会 拿 收费 的 菲菲 为了 这 展示 .
我认识一位值得尊敬的人, 愿意暂时照顾菲菲。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [stɪl] [bi:; bi][sʌm; səm] [taɪm] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd] [kɑ:rˈtu:ʃ]
It would still be some time before the day came which she and Cartouche
它 会 仍然 是 一些 时间 前 这 天 来了 哪个 她 和 饰框
[hæd; həd] [neɪmd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈæktʃuəl] [ˈpeɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌni] .
had named for the actual payment of the money .
有 命名 为了 这 实际的 支付 的 这 钱 .
距离她和卡图什约定的正式支付款项的日子还有一段时间。

[ænd; ənd] [brɪˈsaɪdʒ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈnesəsəri] [tu:; tə] [prɪˈper] [fɔ:r; fər][ˈfi:fi:z][,pri:z(ə)nˈteɪ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]
And besides it was necessary to prepare for Fifi's presentation to the
和 除了 它 曾是 必要的 到 准备 为了 菲菲的 推介会 到 这
[ˈhoʊli] [ˈfɑ:ðər] , [ænd; ənd][ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi] ,
Holy Father , and everybody ,
圣 父亲 , 和 大家 ,
此外, 还需要准备菲菲觐见教宗的事宜, 所有人都是如此。

[ɪnˈklu:dɪŋ] [ˈfi:fi:][hɜ:rˈself] , [əˈgri:d] [ðæt] [ˈsɜ:rt(ə)n] [prɪˈlɪmɪnərɪz] [ʌv; əv] [dres] [ænd; ənd] [ˈkʌstəm] [bi:; bi]
including Fifi herself , agreed that certain preliminaries of dress and custom be
包括 菲菲 她自己 , 同意 那 肯定 预备工作 的 裙子 和 风俗 是
[əˈreɪndʒd] [fɔ:r; fər] [ðæt] [moʊˈmentəs] [ˈɪntərvju:] .
arranged for that momentous interview .
安排 为了 那 意义重大 面试 .
包括菲菲本人在内, 所有人都同意为这次意义重大的面谈安排一些着装和习俗方面的准备工作。

[ˈlebrən] [hæd; həd] [brɪˈθɔ:t] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ˈmædəm] - , [hu:z] [drɪˈsi:st] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd]
Lebrun had bethought him of Madame Bourcet , whose deceased husband had
勒布伦 有 思考 他 的 夫人 - , 谁 死者 丈夫 有
[bɪn] [ə; eɪ] [ˈhæŋər] - [ɑ:n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:rtʃ] - [ˈtreʒɜ:z] .
been a hanger - on of the arch - treasurer's .
到过 一个 衣架 - 在 的 这 拱 - 财务主管的 .
勒布伦想起了布尔塞夫人, 她已故的丈夫曾是财政大臣的跟班。

[ðʌs] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər][ˈfi:fi:] [ˈfɪnɪʃt] [hɜ:r; hər] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl]
Thus it was that the day after Fifi finished her engagement at the Imperial
因此 它 曾是 那 这 天 后 菲菲 完成的 她 订婚 在 这 帝国
[ˈθi:ətər] ,
Theater ,
剧院 ,
就这样, 菲菲在帝国剧院的演出结束后第二天,

[kɑ:rˈtu:ʃ] [hæd; həd] [drɪˈpɑ:zɪtɪd] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][hɜ:r; hər][bɑ:ksɪz][ɪn][ðə; ði][ˈkwaɪət] [əˈpɑ:rtmənt] [ʌv; əv]
Cartouche had deposited her and her boxes in the quiet apartment of
饰框 有 已存 她 和 她 盒子 在 这 安静的 公寓 的
[ðə; ði][ˈkwaɪət] [ˈmædəm] - .
the quiet Madame Bourcet .
这 安静的 夫人 - .
卡图什把她和她的箱子安置在安静的布尔塞夫人安静的公寓里。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][wʌn][bɑ:ks] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [pəˈtɪkjələrli] [ˈtreʒəd] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t][let] [aʊt][ʌv; əv]
There was one box which she particularly treasured and would not let out of
那里 曾是 一 盒子 哪个 她 特别 珍藏 和 会 不是 让 出去 的
[hɜ:r; hær] [saɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [pʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði][væn] [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn]
her sight from the time it was put into the van until it was placed in
她 视线 从 这 时间 它 曾是 放 进入 这 货车 直到 它 曾是 放置 在
[ðə; ði][la:rdʒ] ,
the large ,
这 大的 ,

其中有一个箱子她格外珍爱，从装进货车到装进大箱子，她都寸步不离地守护着它。

[kəʊld] , [ˈhænsəm] [ru:m] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][set] [əˈsaɪd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hær][ɪn] [ˈmædəm] -
cold , handsome room which was set aside for her in Madame Bourcet's
寒冷的 , 英俊的 房间 哪个 曾是 放 旁边 为了 她 在 夫人 -
[əˈpɑ:rtmənt] .
apartment .
公寓 .

布尔塞夫人公寓里专门为她准备了一间冷清而漂亮的房间。

[nʊʊ][wʌn][bʌt; bət][ˈfi:fi:] [nu:] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [bɑ:ks] .
No one but Fifi knew what was in this box .
不 一 但 菲菲 知道 什么 曾是 在 这 盒子 .

除了菲菲之外，没有人知道这个盒子里装的是什么。

[aɪ ˈti:] [kənˈteɪnd] [hɜ:r; hær] [hoʊl] [θiˈætrɪk(ə)l] [ˈwɔ:rdroʊb] , [kənˈsɪstɪŋ] [ʌv; əv] [θri:] [ˈkɑ:stu:mz] , [ænd; ənd]
It contained her whole theatrical wardrobe , consisting of three costumes , and
它 包含 她 所有的 戏剧 衣柜 , 由 的 三 服装 , 和
[hɜ:r; hær][ɪnˈtaɪər] [əˈsɔ:rtmənt] [ʌv; əv][wɪgz] ,
her entire assortment of wigs ,
她 全部的 品种 的 假发 ,

里面装着她全部的舞台服装，包括三套戏服和她所有的假发。

[oʊld] [ʃu:z] , [kɑ:zˈmetɪks][ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪmˌpedɪˈmentə] .
old shoes , cosmetics and such impedimenta .
老的 鞋 , 化妆品 和 这样的 障碍 .

旧鞋、化妆品等杂物。

[ˈfi:fi:] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][ˈpɑ:rtɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] [fɔ:r; fər][hæf][hɜ:r; hær] [ˈfɔ:rtʃən] .
Fifi would not have parted with these for half her fortune .
菲菲 会 不是 有 分手了 和 这些 为了 一半 她 财富 .

就算给她一半的财产，菲菲也不会把这些东西卖掉。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 75**]
[页 -]

[第75页]

[ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈri:əl] , [səbˈstænʃ(ə)l][ænd; ənd] [fəˈmɪliər] [ɪn][hɜ:r; hær] [nu:] [ɪnˈvaɪrənmənt] .
They would be something real , substantial and familiar in her new environment .
他们 会 是 某物 真实的 , 重大的 和 熟悉的 在 她 新的 环境 .

在新环境中，它们将是真实、实质性和熟悉的事物。

[ðeɪ] [geɪv] [hɜ:r; hær][ə; eɪ] [ˈmɪstɪk] [hoʊld][əˈpɑ:n][ðə; ði] [stri:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [kæt] , [əˈpɑ:n][ðə; ði]
They gave her a mystic hold upon the street of the Black Cat , upon the
他们 给予 她 一个 神秘 抓住 之上 这 街道 的 这 黑色的 猫 , 之上 这
[ɪmˈpɪriəl] [ˈθi:ətər] ,
Imperial Theater ,
帝国 剧院 ,

他们赋予了她一种神秘的力量，让她能够掌控黑猫街和帝国剧院。

[ænd; ənd][ə'pɑ:n] [kɑ:r'tu:ʃ] , [soʊ][ˈfi:fi:] [felt] .
and upon Cartouche , so Fifi felt .
和 之上 饰框 , 所以 菲菲 毛毡 .

菲菲也对卡图什有同样的感觉。

[ˈtoʊtoʊ][wʌz; wəz] [brɔ:t] [ə'ɒ:n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɑ:ksɪz] ,
Toto was brought along with the boxes ,
托托 曾是 带来 沿着 和 这 盒子 ,

Toto和箱子一起被带来了。

[bʌt; bət] [met] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ku:l] [rɪ'sep(ə)n] [frʌm; frəm] [ˈmædəm] - [ðæt] [hi:; hi] [dɪ'klaɪnd]
but met with such a cool reception from Madame Bourcet that he declined
但 遇见 和 这样的 一个 凉爽的 接待 从 夫人 - 那 他 拒绝

[tu:; tə] [rɪ'meɪn] ;
to remain ;
到 保持 ;

但他受到了布尔塞夫人的冷遇，于是拒绝留下来；

[nɔ:r] [wʊd] [ˈmædəm] - [æd'mɪt][ə; eɪ][dɔ:g][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɪ'ætrɪk(ə)] [æntɪ'si:dənts, æn'tesədənts][ɪn]
nor would Madame Bourcet admit a dog of his theatrical antecedents in
也不 会 夫人 - 承认 一个 狗 的 他的 戏剧 来路 在

[hɜ:r; hər][ˈfæməli] .
her family .
她 家庭 .

布尔塞夫人也不会承认她家养了一条有着戏剧家血统的狗。

[ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [sed] [ə'baʊt][ə; eɪ][dɔ:g] ; [ʃi:; ʃɪ] [dɪs'laɪkt] [dɔ:gz] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [bɑ:rkt] ;
Nothing had been said about a dog ; she disliked dogs , because they barked ;
没有什么 有 到过 说 关于 一个 狗 ; 她 不喜欢 狗 , 因为 他们 吠叫 ;

之前没有人提到过狗；她不喜欢狗，因为它们会叫；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [ə'pɑ:rtmənt] .
there was no place for him in the apartment .
那里 曾是 不 地方 为了 他 在 这 公寓 .

公寓里没有他的位置。

[ˈtoʊtoʊ] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [ʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmædəm] - [ˈætɪtu:d] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm][baɪ]
Toto showed his understanding of Madame Bourcet's attitude toward him by
托托 显示 他的 理解 的 夫人 - 态度 朝向 他 经过

[dɪ'lɪbəɾətli] [ˈtɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ,
deliberately turning his back on her ,
故意地 转弯 他的 后退 在 她 ,

托托故意背对着布尔塞夫人，以此表明它理解布尔塞夫人对它的态度。

[ænd; ənd] [ˈwɔ:kɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [ˈæftər] [kɑ:r'tu:ʃ] .
and walking out of the house after Cartouche .
和 步行 出去 的 这 房子 后 饰框 .

在卡图什之后走出房子。

[ˈfi:fi:] [sed] [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] .
Fifi said not a word .
菲菲 说 不是 一个 单词 .

菲菲一句话也没说。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [tu:] [deɪzd] [tu:; tə] [meɪk] [ˈeni] [ˈprəʊtest] .
She was too dazed to make any protest .
她 曾是 也 茫然 到 制作 任何 反对 .

她当时神情恍惚，根本无法提出任何抗议。

- [ˈɑːnɪst] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [rʌŋ] [wen] [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] [ˈsɪtɪŋ] [ˈsaɪlənt][ænd; ənd][əˈləʊn]
Cartouche's honest heart was wrung when he left her sitting silent and alone
- 诚实的 心 曾是 拧干 什么时候 他 左边 她 坐着 沉默的 和 独自的
[ɪn] [ˈmædəm] - [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
in Madame Bourcet's drawing - room .
在 夫人 - 绘画 - 房间 .

当他离开时，卡图什的真心感到无比痛苦，她独自一人默默地坐在布尔塞夫人的客厅里。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [dʌl] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snʌf] - [ˈkʌlərd] [ˈkɑːrptɪt][ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] ,
It was a large , dull room with a snuff - colored carpet on the floor ,
它 曾是 一个 大的 , 乏味的 房间 和 一个 鼻烟 - 有色 地毯 在 这 地面 ,
那是一间又大又暗淡的房间，地上铺着一块鼻烟色的地毯。

[snʌf] - [ˈkʌlərd] [ˈfɜːrntʃər] [ænd; ənd] [snʌf] - [ˈkʌlərd] [ˈkɜːtənz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊz] , [wɪt]
snuff - colored furniture and snuff - colored curtains to the windows , which
鼻烟 - 有色 家具 和 鼻烟 - 有色 窗帘 到 这 视窗 , 哪个
[ˌoʊvərˈlʊkt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] , [ˈkwaɪət] [ˈkɔːrtjɑːrd] .
overlooked a great , quiet courtyard .
被忽视的 一个 伟大的 , 安静的 庭院 .
窗外是幽静的大庭院，窗外摆放着烟灰色的家具和窗帘。

[noʊ] [ˈwʌndər] [ðæt] [ˈfiːfiː] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [kɑːrˈtuːʃ] [left] [hɜːr; hər] , [rʌft] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn]
No wonder that Fifi , as soon as Cartouche left her , rushed into her own
不 想知道 那 菲菲 , 作为 很快 作为 饰框 左边 她 , 匆忙 进入 她 自己的
[ruːm] ,
room ,
房间 ,
难怪卡图什一离开，菲菲就冲回了自己的房间。

[wɪt] [əˈdʒɔɪn] [ðə; ðɪ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [ˈoʊpənɪŋ]
which adjoined the drawing - room , and opening
哪个 相邻的 这 绘画 - 房间 , 和 开幕
与客厅相邻，并设有入口

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]
[第76页]

[hɜːr; hər] [ˈtreʒərd] [bɑːks] , [tʊk] [aʊt][æn; ən][oʊld] [waɪt] [wɪɡ] , [ænd; ənd] [klaːspɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər]
her treasured box , took out an old white wig , and clasping it to her
她 珍藏 盒子 , 采取 出去 一个 老的 白色的 假发 , 和 紧握 它 到 她
[ˈbəʊzəm] ,
bosom ,
怀 ,
她从珍藏的盒子里拿出一顶旧白假发，紧紧地抱在胸前。

[rɒkt] [tuː; tə][ænd; ənd][frʊ][ɪn][æn; ən] [ˈæɡəni] .
rocked to and fro in an agony .
摇滚 到 和 弗 在 一个 痛苦 .
痛苦地来回摇晃。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][bɑːks] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][hɜːrz] ,
There was but one thing in the box that was not hers ,
那里 曾是 但 一 事物 在 这 盒子 那 曾是 不是 她的 ,
盒子里只有一件东西不属于她。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['dʒævlɪn] [wɪtʃ] [kɑ:r'tu:ʃ] [hæd; həd] [ju:st] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪ'fekt]
and that was a wooden javelin which Cartouche had used with great effect
和 那 曾是 一个 木制的 标枪 哪个 饰框 有 用过的 和 伟大的 影响
[ɪn][hɪz; ɪz][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [sen'tʃəriən] [ʌv; əv][ðə; ði][pri:'tɔ:riən] [gɑ:rd] .
in his part of the centurion of the Pretorian Guard .
在 他的 部分 的 这 百夫长 的 这 比勒陀利亚 警卫 .
那是一根木制标枪，卡尔图什在禁卫军百夫长部队中曾用它取得了巨大的成功。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['kɑ:mənpleɪs] ['lʊkɪŋ] ['dʒævlɪn][ɪn][ðə; ði][kəʊld] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] , [bʌt; bət]
It was rather a commonplace looking javelin in the cold light of day , but
它 曾是 相当 一个 平凡 寻找 标枪 在 这 寒冷的 光 的 天 , 但
['fi:fi:] [held] [ðæt] ,
Fifi held that ,
菲菲 握住 那 ,
在冷清的日光下，它看起来只是一支普通的标枪，但菲菲却认为.....

[tu:] , [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [breɪst] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðoʊz] [θɪŋz] [ðæt] [kept] [hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm] ['lu:zɪŋ]
too , to her breast ; it was those things that kept her from losing
也 , 到 她 胸部 ; 它 曾是 那些 事物 那 保留 她 从 输
[hɜ:r; həɹ][maɪnd] ;
her mind ;
她 头脑 ;
也包括她的乳房；正是这些东西让她不至于精神崩溃；

[ðeɪ] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [fi:l] [ðæt] ['æftər][ɔ:l] , [ðə; ði][oʊld][laɪf] [ɪg'zɪstɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]
they made her feel that after all , the old life existed , and was not a
他们 制成 她 感觉 那 后 全部 , 这 老的 生活 存在 , 和 曾是 不是 一个
['naɪtmər] ,
nightmare ,
恶梦 ,
他们让她觉得，过去的生活确实存在，而不是一场噩梦。

[laɪk] [ðə; ði]['prez(ə)nt] .
like the present .
喜欢 这 展示 .
就像现在这样。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɔ:rəl] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪg] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒævlɪn][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tu:; tə]
With the moral support of the wig and the javelin she was enabled to
和 这 道德 支持 的 这 假发 和 这 标枪 她 曾是 已启用 到
[kəm'pəʊz] [hɜ:r'self] ,
compose herself ,
撰写 她自己 ,
假发和标枪给予了她精神上的支持，使她能够镇定下来。

[ænd; ənd][tu:; tə] [mi:t] ['mædəm] - [ænd; ənd] ['lu:ɪs] - , [ðə; ði] ['nefju:] , [ænd; ənd][æz; əz]
and to meet Madame Bourcet and Louis Bourcet , the nephew , and as
和 到 见面 夫人 - 和 路易斯 - , 这 侄子 , 和 作为
['fi:fi:] ['fru:dli] [sə'spektɪd] ,
Fifi shrewdly suspected ,
菲菲 精明地 怀疑 ,
并去见布尔塞夫人和她的侄子路易·布尔塞，正如菲菲敏锐地怀疑的那样，

[ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [ə'saɪnd] [tu:; tə] [brɪ'kʌm] [ðə; ði]['fju:tʃər] ['oʊnər] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd]
the person assigned to become the future owner of her hundred thousand
这 人 分配 到 变得 这 未来 所有者 的 她 百 千
[fræŋks] .
francs .
法郎 .
被指定为她未来十万法郎所有者的人。

[bʌt; bət][ˈfi:fi:][hæd; həd][sʌm; səm][aɪˈdi:əz][ʌv; əv][hɜ:r; hər][oʊn] [kənˈsɜ:rɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈmærɪdʒ] , [wɪt] ,
But **Fifi** **had** **some** **ideas** **of** **her** **own** **concerning** **her** **marriage** , **which** ,

但 菲菲 有 一些 想法 的 她 自己的 有关 她 婚姻 , 哪个 ,

但菲菲对自己的婚姻有一些自己的想法，

[ɔ:lˈðoʊ] [ˈlaɪɪŋ] [ˈdɔ:rmənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] , [wɜ:r; wər][fɑ:r][frʌm; frəm] [ˈmɔ:ɾɪbʌnd] .
although **lying** **dormant** **for** **a** **time** , **were** **far** **from** **moribund** .

虽然 说谎 休眠 为了 一个 时间 , 是 远的 从 垂死 .

虽然一度处于休眠状态，但远未濒临死亡。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [fɜ:rst] [ˈi:vɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [snʌf] - [ˈkʌlərd] [haʊs] , [ˈfi:fi:] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhevi] [hɑ:rt] ,
For **this** **first** **evening** **in** **her** **snuff** - **colored** **house** , **Fifi** , **with** **a** **heavy** **heart** ,

为了 这 第一的 晚上 在 她 鼻烟 - 有色 房子 , 菲菲 , 和 一个 重的 心 ,

在这座鼻烟色小屋里的第一个夜晚，菲菲心情沉重。

[pʊt][ɑ:n][hɜ:r; hər][best] [gaʊn] ; [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈveri] [red] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈskɪmpi] , [bʌt; bət][ˈfi:fi:][hæd; həd]
put **on** **her** **best** **gown** ; **it** **was** **very** **red** **and** **very** **skimpy** , **but** **Fifi** **had**

放 在 她 最好的 袍 ; 它 曾是 非常 红色的 和 非常 简陋 , 但 菲菲 有

[bɪn]
been
到过

她穿上了自己最漂亮的礼服；那是一件非常红、非常暴露的礼服，但菲菲一直.....

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg** **77**]
[页 -]

[第77页]

[tuʊld][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ɪn][aɪ ˈti:] , [wɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tru:θ] :
told **she** **looked** **charming** **in** **it** , **which** **was** **the** **truth** :

讲述 她 看起来 迷人 在 它 , 哪个 曾是 这 真相 :

有人说她穿这件衣服很好看，这倒是实话：

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ˈdɪdnt] [si:m] [tu:; tə] [tʃɑ:rm] [ˈmædəm] - , [wen] [ˈfi:fi:] [ˈfaɪnəli] [prɪˈzentɪd] [hɜ:rˈself] .
but **it** **didn't** **seem** **to** **charm** **Madame** **Bourcet** , **when** **Fifi** **finally** **presented** **herself** .

但 它 没有 似乎 到 魅力 夫人 - , 什么时候 菲菲 最后 呈现 她自己 .

但当菲菲最终出现时，布尔塞夫人似乎并没有被她迷住。

[ˈmædəm] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] , [ˈɑ:bstɪnət] , [ˈkaɪndli] , [ˈnæroʊ] - [ˈmaɪndɪd] [ˈwʊmən] ,
Madame **Bourcet** **was** **a** **small** , **obstinate** , **kindly** , **narrow** - **minded** **woman** ,

夫人 - 曾是 一个 小的 , 顽固 , 亲切地 , 狭窄的 - 有思想 女士 ,

布尔塞夫人身材矮小，性格固执，心地善良，但思想狭隘。

[hu:] [went] [əˈbaʊt] [ˈmeɪʒərɪŋ] [ðə; ði] [ˈju:nɪvɜ:rs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn] [teɪp] [laɪn] .
who **went** **about** **measuring** **the** **universe** **with** **her** **own** **tape** **line** .

WHO 去 关于 测量 这 宇宙 和 她 自己的 磁带 线 .

她用自己的卷尺测量宇宙。

[ˈlu:ɪs] - [pru:vɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈmædəm] - [ɪn] [ˈtraʊzərz] .
Louis **Bourcet** **proved** **to** **be** **Madame** **Bourcet** **in** **trousers** .

路易斯 - 已证实 到 是 夫人 - 在 裤子 .

路易·布尔塞特穿上裤装后，简直就是布尔塞特夫人本人。

[ˈfi:fi:] [θɔ:t] ,
Fifi **thought** ,
菲菲 想法 ,

菲菲心想：

[ɪf] ['lu:ɪs] [wɜ:r; wər] [drest] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz]['ænts, 'ɒnts] ['petɪkəʊts] [ænd; ənd] ['mædəm] - [wɜ:r; wər]
if Louis were dressed up in his aunt's petticoats and Madame Bourcet were
如果 路易斯 是 穿着 向上 在 他的 姑姑的 衬裙 和 夫人 - 是
[tu:; tə][pət][ɑ:n] ['lu:ɪs] - ['traʊzəz] ,
to put on Louis 'trousers ,
到 放 在 路易斯 - 裤子 ,
如果路易穿上他姑妈的衬裙，而布尔塞夫人穿上路易的裤子，

['nəʊbə:di][kəd; kəd] [tel] [ðem; ðəm][ə'pa:rt] .
nobody could tell them apart .
无人 可以 告诉 他们 除 .
谁也分不清他们俩。

[bɪ'fɔ:r] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] [ju:θ] [wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə]['fi:fi:] ,
Before this interesting youth was presented to Fifi ,
前 这 有趣的 青年 曾是 呈现 到 菲菲 ,
在将这位有趣的年轻人介绍给菲菲之前，

['mædəm] - [ɪn'fɔ:rmd] [hɜ:r; hər] [ðæt] ['lu:ɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [kə'rekt] [jʌŋ] ['ædvəkeɪt] [ɪn]
Madame Bourcet informed her that Louis was the most correct young advocate in
夫人 - 知情的 她 那 路易斯 曾是 这 最多 正确的 年轻的 提倡 在
['pærɪs][ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ] [fɔ:lt] .
Paris and had not a fault .
巴黎 和 有 不是 一个 过错 .
布尔塞夫人告诉她，路易是巴黎最优秀的年轻律师，没有任何过错。

['æftər] [ðɪs] ['prɑ:mɪsɪŋ] [ɪntrə'dʌk(ə)n] , ['fi:fi] [heɪtɪd] ['lu:ɪs] [æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] ;
After this promising introduction , Fifi hated Louis at first sight ;
后 这 有前途 介绍 , 菲菲 憎恨 路易斯 在 第一的 视线 ;
经过这次令人愉快的初次见面后，菲菲对路易的第一印象却是厌恶至极；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðæt] [oʊvər'welmɪŋ] [sens] [ʌv; əv] ['streɪndʒnəs] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [led] ['blaɪndli]
but with that overwhelming sense of strangeness and of being led blindly
但 和 那 压倒 感觉 的 奇怪 和 的 存在 引领 盲目地
[tɔ:rd] [æn; ən] [ʌn'noʊn] [feɪt] ,
toward an unknown fate ,
朝向 一个 未知 命运 ,
但伴随着那种强烈的陌生感和被盲目地引向未知命运的感觉，

['fi:fi:] [geɪv] [noʊ] [saɪn][ʌv; əv] [dɪs'laɪk] [tɔ:rd] [ðə; ði][moʊst] [kə'rekt] [jʌŋ] ['ædvəkeɪt] [ɪn]['pærɪs] ,
Fifi gave no sign of dislike toward the most correct young advocate in Paris ,
菲菲 给予 不 符号 的 不喜欢 朝向 这 最多 正确的 年轻的 提倡 在 巴黎 ,
菲菲丝毫没有表现出对巴黎最正直的年轻律师的厌恶之情。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [fɔ:lt] .
and the man without a fault .
和 这 男人 没有 一个 过错 .
以及那个毫无过错的人。

[æz; əz][fɔ:r; fər] ['lu:ɪs] - , [hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt][ə; eɪ] [dɪ'sɜ:rnɪŋ] ['prɑ:vɪdəns] [hæd; həd] [drɔ:pt]
As for Louis Bourcet , he thought that a discerning Providence had dropped
作为 为了 路易斯 - , 他 想法 那 一个 有洞察力 普罗维登斯 有 掉落
['fi:fi:] ,
Fifi ,
菲菲 ,
至于路易·布尔塞，他认为冥冥之中自有天意，才让菲菲离开了人世。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] , ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] .
with her hundred thousand francs , into his mouth , as it were .
和 她 百 千 法郎 , 进入 他的 嘴 , 作为 它 是 .
她把十万法郎，仿佛塞进了他的嘴里。

[hiː; hi] [nu:] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ˈæktɹəs] [ɪn][ə; eɪ] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈθiːətər] ；
He knew that she had been an actress in a poor little theater ；
他 知道 那 她 有 到过 一个 演员 在 一个 贫穷的 小的 剧院 ；
他知道她曾在一家破旧的小剧院当过演员；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - , [hɜːr; hər] [ˈgrænfɑːðər]
but she was a Chiaramonti , her grandfather
但 她 曾是 一个 - , 她 祖父
但她姓基亚拉蒙蒂，她的祖父也是基亚拉蒙蒂。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]
[第78页]

[wʌz; wəz] [oʊn] [ˈkʌz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈfɑːðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] [ˈkʌvərd]
was own cousin to the Holy Father , and the hundred thousand francs covered
曾是 自己的 表哥 到 这 圣 父亲 , 和 这 百 千 法郎 涵盖
[ə; eɪ] [ˈmʌltɪtuːd] [ʌv; əv][sɪnz] .
a multitude of sins .
一个 民众 的 罪孽 .
他是教皇的亲表弟，十万法郎掩盖了许多罪行。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈhʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈwɔːrdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʒuːˈdɪʃəs] [ˈprɑːvɪdəns] [ðæt] [ˈfiːfiːz]
And it was another of the rewards of a judicious Providence that Fifi's
和 它 曾是 其他 的 这 奖励 的 一个 明智的 普罗维登斯 那 菲菲的
[ˈmʌni] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][aɪ ˈtiː][hæd; həd] — [ˈdrɑːpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈskaɪ][ˈɪntuː]
money had come to her as it had — dropping from the sky into
钱 有 来 到 她 作为 它 有 — 下降 从 这 天空 进入
[hɜːr; hər][ləp] .
her lap .
她 膝 .
菲菲的钱以这种方式落到她手中——就像从天而降一样——这是上天的眷顾带来的又一回报。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈpraɪɪŋ] [ˈfɑːðər] ,
There was no prying father ,
那里 曾是 不 窥探 父亲 ,
没有爱管闲事的父亲，

[noʊ] [ˈmedlɪŋ] [trʌˈstiː] [tuː; tə] [ɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [prəˈspektɪv] [ˈhʌzbəndz] [ˈfjuːtʃər][kənˈtroʊl]
no meddling trustee to interfere with her prospective husband's future control
不 干预 受托人 到 干扰 和 她 预期 丈夫的 未来 控制
[ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
of it .
的 它 .
没有爱管闲事的受托人来干涉她未来的丈夫对公司的控制权。

[ˈluːɪs] - [wʌz; wəz] [ˈɑːnɪst] , [ɪf] [kənˈsiːtɪd] , [ænd; ənd] [ment] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] [gʊd] [pɑːrt][baɪ][ˈfiːfiː]
Louis Bourcet was honest , if conceited , and meant to do a good part by Fifi
路易斯 - 曾是 诚实的 , 如果 自负 , 和 意思是 到 做 一个 好的 部分 经过 菲菲
.
:
.
路易·布尔塞为人诚实，虽然有些自负，但他一心想为菲菲这个角色尽心尽力。

[hiː; hi] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ɪɡˈzæktli] [laɪk] [hɪz; ɪz] [ænt] , [ɪn] [ˈevri] [rɪˈspekt] ; [ænd; ənd][æz; əz]
He contemplated making her exactly like his aunt , in every respect ; and as
他 思考 制作 她 确切地 喜欢 他的 阿姨 , 在 每一个 尊重 ; 和 作为
[ˈfiːfiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˌnaɪnˈtiːn] ,
Fifi was only nineteen ,
菲菲 曾是 仅有的 十九 ,
他想让她在各方面都和他姑姑一模一样；而菲菲当时只有十九岁，

[ˈluːɪs] [hæd; həd][nɑːtɪ][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [daʊt] [ðæt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [əˈθɔːrəti] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] ,
Louis had not the slightest doubt that with his authority as a husband ,
路易斯 有 不是 这 丝毫 怀疑 那 和 他的 权威 作为 一个 丈夫 ,

路易斯毫不怀疑，凭借他作为丈夫的权威，

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈpɜːrsən(ə)l] [tʃɑːrmz] , [hiː; hi] [wəd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][moʊld][ˈfiːfiː][tuː; tə][hɪz; ɪz]
together with his personal charms , he would be able to mold Fifi to his
一起 和 他的 个人的 魅力 , 他 会 是 有能力的 到 模具 菲菲 到 他的
[wɪl] ,
will ,
将要 ,

凭借他个人的魅力，他完全可以随心所欲地控制菲菲。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˈræptʃərəsli] [ˈhæpi] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
and make her rapturously happy in the act of doing it .
和 制作 她 欣喜若狂 快乐的 在 这 行为 的 正在做 它 .

并让她在做这件事的过程中感到无比快乐。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈfiːfiː][wʌz; wəz] [ɪˈstæblɪʃt] [ɪn] [ˈmædəm] - [əˈpɑːrtmənt] , [ˈluːɪs] [brɪˈɡæən][tuː; tə]
As soon as Fifi was established in Madame Bourcet's apartment , Louis began to
作为 很快 作为 菲菲 曾是 已确立的 在 夫人 - 公寓 , 路易斯 开始 到
[leɪ] [siːdʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
lay siege to her .
躺 围城 到 她 .

菲菲一在布尔塞夫人的公寓里安顿下来，路易就开始围攻她。

[ˈregjələrli] [ˈevri] [ˈiːvnɪŋ] [æt; ət] [eɪt] [ə ˈklɒk, əu-] , [hiː; hi] [əˈraɪvd] — [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz]
Regularly every evening at eight o'clock , he arrived — to pay his
经常 每一个 晚上 在 八 点钟 , 他 到达的 — 到 支付 他的

[rɪˈspekts, riːˈspekts, rəˈspeks, riːˈspeks][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ænt] .
respects to his aunt .
尊重 到 他的 阿姨 .

每天晚上八点，他都会准时到达——去拜访他的姑妈。

[ˈregjələrli] [dɪd][hiː; hi] [prəˈpəʊz] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [ɡeɪm] [ʌv; əv] [ˈkrɪbɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ˈfiːfiː] : [ə; eɪ] [dʌl]
Regularly did he propose to play a game of cribbage with Fifi : a dull
经常 做过 他 提出 到 玩 一个 游戏 的 克里比奇牌 和 菲菲 : 一个 乏味的

[ænd; ənd] [ʌnˈɪntrəstɪŋ] [ɡeɪm] ,
and uninteresting game ,
和 无聊 游戏 ,

他经常提议和菲菲玩克里比奇牌：一种枯燥乏味的游戏。

[wɪtʃ] [ɪnˈvɔːlvd] [kaʊntɪŋ] — [ænd; ənd] [kaʊntɪŋ] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ]
which involved counting — and counting had always been a weak point with
哪个 涉及 计数 — 和 计数 有 总是 到过 一个 虚弱的 观点 和
[ˈfiːfiː] — [ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [ˈkaʊntɪd] [hɜːr; hər][ˈsæləri][æt; ət] [tuː] [mʌtʃ] ,
Fifi — she always counted her salary at too much ,
菲菲 — 她 总是 计数 她 薪水 在 也 很多 ,

这其中就包括数数——而数数一直是菲菲的弱项——她总是把自己的工资算得过高。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪkˈspensɪz] [æt; ət] [tuː] [ˈlɪt(ə)] .
and her expenses at too little .
和 她 开支 在 也 小的 .

她的开销也太少了。

[hɜːr; hər] [kaʊntɪŋ] [æɪ; əɪ] [ˈkrɪbɪdʒ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ˈluːɪs] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][ˈfæməli] [pɜːrs] [hɪmˈself] ,
Her counting at cribbage determined Louis to keep the family purse himself ,
她 计数 在 克里比奇牌 决定 路易斯 到 保持 这 家庭 钱包 他自己 ,
她在玩克里比奇牌时的计数结果让路易斯下定决心要自己保管家里的钱袋。

[ˈæftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈmæɪɪd] — [fɔːr; fər] [ˈluːɪs] [lʊkt] [ˈfɔːrwəd] [sɪˈkjərli] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪˈvent] .
after they were married — for Louis looked forward securely to this event .
后 他们 是 已婚 — 为了 路易斯 看起来 向前 安全地 到 这 事件 .
在他们结婚之后——因为路易斯非常期待这一天的到来。

[ˈregjələrli] [æɪ; əɪ][naɪn][əˈklɒk, əu-] [ˈmædəm] - [fel] [əˈsliːp] , [ɔːr] [prəˈfest] [tuː; tə][fɔːl] [əˈsliːp] ,
Regularly at nine o'clock Madame Bourcet fell asleep , or professed to fall asleep ,
经常 在 九 点钟 夫人 - 跌倒 睡着了 , 或者 声称 到 落下 睡着了 ,
[ˈpiːsfəli] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈɑːrmtʃer] .
peacefully in her armchair .
和平地 在 她 扶手椅 .
每天晚上九点, 布尔塞夫人都会安静地在她的扶手椅上睡着, 或者说她会睡着。

[ˈregjələrli] , [ˈluːɪs] [ɪmˈpruːvd] [ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] [baɪ] [ˈtelɪŋ] [ˈfiːfi:] [haʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈɪnkʌm] [wʌz; wəz] ,
Regularly , Louis improved the opportunity by telling Fifi how much his income was ,
经常 , 路易斯 改进 这 机会 经过 讲述 菲菲 如何 很多 他的 收入 曾是 ,
路易斯经常会告诉菲菲他的收入有多少, 以此来增加两人相处的机会。

[ˈɡoʊɪŋ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmɪnɪtɪst] [ˈdiːteɪl] .
going into the minutest detail .
去 进入 这 最分钟 细节 .
甚至细致到每一个细节。

[ðæt] , [haʊˈevər] , [tʊk] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ;
That , however , took only a short time ;
那 , 然而 , 采取 仅有的 一个 短的 时间 ;
然而, 这只用了很短的时间;

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [kənˈsʊmd] [ɪn] [ˈtelɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [spɛnt] [aɪˈtiː] .
but much more was consumed in telling how he spent it .
但 很多 更多的 曾是 消耗 在 讲述 如何 他 花费 它 .
但他花在讲述自己如何花钱上的时间却更多。

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [waɪn] ; [noʊ][kɑːrdz][ɔːr] [ˈbɪljərdz] ;
A very little wine ; no cards or billiards ;
一个 非常 小的 葡萄酒 ; 不 牌 或者 台球 ;
只喝少量葡萄酒; 不玩牌也不打台球;

[ə; eɪ] [ˈsɔːləm] [ˈvɪzɪt] [fɔːr] [taɪmz] [ðə; ði] [jɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪˈɑːtrə] [fraːŋˈseɪz] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [ˈklæsɪk] [pleɪ]
a solemn visit four times the year to the Théâtre Française to see a classic play
一个 庄严 访问 四 时代 这 年 到 这 剧院 法语 到 看 一个 经典的 玩
,
:
,
每年四次庄重地前往法兰西剧院观看经典戏剧,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [ɪn] [ˈsʌməɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
and a fortnight in summer in the country .
和 一个 两星期 在 夏天 在 这 国家 .
以及夏季在乡下度过两周。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][laɪf] [wɪtʃ] [ˈluːɪs] [sʌtəli] [prəˈpouzɪd] [ðæt] [ˈfiːfi:] [ʃʊd; ʃəd] [liːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Such was the life which Louis subtly proposed that Fifi should lead with him .
这样的 曾是 这 生活 哪个 路易斯 微妙地 建议的 那 菲菲 应该 带领 和 他 .
这就是路易委婉地向菲菲提议的与他一起过的生活。

[ˈfiːfiː] [ˈlɪsnd] , [deɪzd] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] .
Fifi listened , dazed and silent .
菲菲 听着 , 茫然 和 沉默的 .

菲菲茫然地听着，一言不发。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][soʊ][ˈkwaɪət] , [soʊ][ˈkwaɪət] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ˈaʊər] [ɔːl][wʌz; wəz] [laɪf] , [ˈhʌs(ə)] ,
The room was so quiet , so quiet , and at that hour all was life , hustle ,
这 房间 曾是 所以 安静的 , 所以 安静的 , 和 在 那 小时 全部 曾是 生活 , 努力奋斗 ,
房间里静得出奇，静得出奇，而此时此刻，万物都熙熙攘攘，充满活力。

[ˈgeɪəti] [ænd; ənd] [ˈmuːvmənt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] [ˈθiːətər] .
gaiety and movement at the Imperial Theater .
欢乐 和 移动 在 这 帝国 剧院 .

帝国剧院里一片欢腾，热闹非凡。

[ʃiː; ji] [nuː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmoʊmənt] [wʌt] [kɑːrtuːʃ] [wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] , [ænd; ənd] [wʌt] [ˈtoʊtoʊ]
She knew to the very moment what Cartouche was doing , and what Toto
她 知道 到 这 非常 片刻 什么 饰框 曾是 正在做 , 和 什么 托托
[wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] ;
was doing ;
曾是 正在做 ;

她清楚地知道卡图什在做什么，也知道托托在做什么；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈheɪtfl] [mɪŋks] , [ˈdʒuːli] - ,
and there was that hateful minx , Julie Campionet ,
和 那里 曾是 那 可恶 minx , 朱莉 - ,

还有那个讨厌的小妖精，朱莉·坎皮奥内特。

[ˈbiːɪŋ] [ˈræptʃərəsli] [əˈplɔːd] [ɪn][pɑːrts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈfiːfiːz][æz; əz][ðə; ði] [kloʊðz]
being rapturously applauded in parts which were as much Fifi's as the clothes
存在 欣喜若狂 鼓掌 在 部分 哪个 是 作为 很多 菲菲的 作为 这 衣服
[əˈpɑːn][ˈfiːfiːz] [bæk] — [ˈɔːr; fər][ˈdʒuːli] - [hæd; həd] [ˈprɑːmptli] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][tuː; tə][ˈfiːfiːz]
upon Fifi's back — for Julie Campionet had promptly succeeded to Fifi's
之上 菲菲的 后退 — 为了 朱莉 - 有 及时 成功了 到 菲菲的
[ˈveɪkənt] [ˈpleɪs] ,
vacant place ,
空缺 地方 ,

在某些部分，观众报以热烈的掌声，这些部分就像菲菲身上穿的衣服一样属于菲菲——因为朱莉·坎皮奥内特已经迅速接替了菲菲的空缺位置。

[ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv] [kɑːrtuːʃ] .
in spite of Cartouche .
在 尽管如此 的 饰框 .

尽管有纹章。

[ɔːl] [ðɪs] [dɪˈstræktɪd]
All this distracted
全部 这 愣

这一切都让人分心

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 80**]
[- 页 -]

[第 80 页]

[ˈfiːfiːz] [əˈtenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnaɪtli] [geɪm] [ʌv; əv] [ˈkrɪbɪdʒ] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [kaʊnt] [wɜːrs]
Fifi's attention from the nightly game of cribbage and made her count worse
菲菲的 注意力 从 这 每晚 游戏 的 克里比奇牌 和 制成 她 数数 更糟
[ðæn; ðən][ˈevər] .
than ever .
比 曾经 .

菲菲把注意力从每晚的纸牌游戏中转移开来，导致她的数数能力比以往任何时候都差。

[ænd; ənd][sɒʊ][ˈfi:fi:] [brɪˈgæən] [tu:; tə][lɪv; laɪv] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , [wɪˈðəʊt] [lʌv] [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt]
And so Fifi began to live , for the first time , without love and without
和 所以 菲菲 开始 到 居住 , 为了 这 第一的 时间 , 没有 爱 和 没有
[wɜ:rk] .
work .
工作 :

于是，菲菲第一次开始了没有爱情也没有工作的生活。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] , [ʃi:; ʃi] [rɪˈmembər] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈhʌŋɡri] [ænd; ənd][hɑ:rd] - [wɜ:rkɪt]
Only the other day , she remembered , she had been hungry and hard - worked
仅有的 这 其他 天 , 她 记得 , 她 有 到过 饥饿的 和 难的 - 工作
[ænd; ənd] [ˈhæpi] :
and happy :
和 快乐的 :

她想起，就在前几天，她还感到饥饿、努力工作，而且很快乐：

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈni:ðər] [ˈhʌŋɡri] [nɔ:r][hɑ:rd] - [wɜ:rkɪt] , [bʌt; bət] [əˈʃʊrədli] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]
and now she was neither hungry nor hard - worked , but assuredly , she was
和 现在 她 曾是 两者都不 饥饿的 也不 难的 - 工作 , 但 当然 , 她 曾是
[nɑ:t] [ˈhæpi] .
not happy .
不是 快乐的 :

现在她既不饿也不累，但可以肯定的是，她并不快乐。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [kɑ:rˈtu:ʃ] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [hi:; hi] [left] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][bɑ:ksɪz][ɪn]
She had not seen Cartouche since the day he left her and her boxes in
她 有 不是 已见 饰框 自从 这 天 他 左边 她 和 她 盒子 在
[ðə; ði] [ru:] [di:] - ,
the Rue de l'Echelle ,
这 后悔 德 - ,

自从卡图什把她和她的箱子留在埃歇尔街那天起，她就再也没见过他了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [wɔ:kt] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ˈtoʊtoʊ] , [ænd; ənd] , [ɪnsɪˈdent(ə)li] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ʌv; əv][ˈfi:fi:z]
and had walked off with Toto , and , incidentally , with all of Fifi's
和 有 步行 离开 和 托托 , 和 , 顺便 , 和 全部 的 菲菲的
[ˈhæpɪnəs] .
happiness .
幸福 :

然后带着托托离开了，顺便也带走了菲菲所有的幸福。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dəˈrektɪd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ][ɔ:f(ə)n] ,
She had directed him to come to see her often ,
她 有 指导 他 到 来 到 看 她 经常 ,
她嘱咐他要经常来看她。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [wʌns] [bɪn] [nɪr] [hɜ:r; həɹ] !
and he had not once been near her !
和 他 有 不是 一次 到过 靠近 她 !
他甚至一次也没有接近过她！

[æt; ət] [ðɪs] [θɔ:t] [ˈfi:fi:] [klentʃt] [hɜ:r; həɹ][ˈlɪt(ə)l] [fɪsts] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] :
At this thought Fifi clenched her little fists with rage :
在 这 想法 菲菲 紧握 她 小的 拳头 和 愤怒 :
想到这里，菲菲气得攥紧了小拳头：

[kɑ:rˈtu:ʃ] [wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ] [oʊn] — [hɜ:r; həɹ] [ˈveri] [oʊn] — [ænd; ənd] [haʊ] [dɜ:d] [hi:; hi] [tri:t] [hɜ:r; həɹ]
Cartouche was her own — her very own — and how dared he treat her
饰框 曾是 她 自己的 — 她 非常 自己的 — 和 如何 敢于 他 对待 她
[ɪn] [ðɪs] [ˈmænər] ?
in this manner ?
在 这 方式 ?

卡图什是她自己的——完全属于她自己的——他怎么敢这样对待她？

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] , ['evrɪ] [deɪ] ['fi:fi:] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm] ,
In the beginning , every day Fifi expected him ,
在这 开始 , 每一个 天 菲菲 预期的 他 ,
起初, 菲菲每天都盼着他来。

[ænd; ənd] [wʊd] [rʌn] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['twenti] [taɪmz] [ɪn][æn; ən] [,æftər'hnu:n] .
and would run to the window twenty times in an afternoon .
和 会 跑步 到 这 窗户 二十 时代 在 一个 下午 .
一个下午, 他会跑到窗边二十次。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['ni:ðər] [keɪm] [nɔ:r] [roʊt] .
But he neither came nor wrote .
但 他 两者都不 来了 也不 写道 .
但他既没有来, 也没有写信。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , ['fi:fi:z] [hɑ:rt] [br'keɪm] [sɔ:r] [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][bɜ:rst] [aʊt] [br'fɔ:r] ['mædəm] -
After a while , Fifi's heart became sore and she burst out before Madame Bourcet
后 一个 尽管 , 菲菲的 心 成为 疮 和 她 爆裂 出去 前 夫人 -
[ænd; ənd] ['lu:ɪs] :
and Louis :
和 路易斯 :
过了一会儿, 菲菲的心感到一阵剧痛, 她当着布尔塞夫人和路易的面爆发了出来:

“ [kɑ:r'tu:ʃ] [hæz; həz][nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [,em 'i: ; [hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t][i:v(ə)n] ['rɪt(ə)n] . ”
“ **Cartouche has not come to see me ; he has not even written .** ”
“ 饰框 有 不是 来 到 看 我 ; 他 有 不是 甚至 书面 . ”
“卡图什没有来看我, 甚至连信都没写。”

“ [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , ” [rɪ'mɒn,streɪtɪd] ['mædəm]
“ **But , my dear child , remonstrated Madame**
“ 但 , 我的 亲爱的 孩子 , ” 抗议 夫人
“可是, 我亲爱的孩子,”夫人劝阻道。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 81**]
[页 -]
[第 81 页]

- , “ [ju:; jʊ] ['ʃɒrli] [du:][nɑ:t][ɪk'spekt][tu:; tə] [ki:p] [ʌp][ə; eɪ] [kɔ:rə'spɑ:ndəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] — [ə; eɪ]
Bourcet , “ you surely do not expect to keep up a correspondence with a — a
- , “ 你 一定 做 不是 预计 到 保持 向上 一个 一致 和 一个 — 一个
— ['pɜ:rs(ə)n] [laɪk] [ðɪs] [mə'sjɜ:r] — [wʌt] — [du:] — [ju:; jʊ] — [kɔ:l] — [hɪm; ɪm] — “
— **person like this Monsieur — what — do — you — call — him —** ”
— 人 喜欢 这 先生 — 什么 — 做 — 你 — 称呼 — 他 — ”
布尔塞特说: “你肯定不会指望和这样一个人——这个人——先生——你——该怎么称呼他——保持通信吧? ”

“ [kɑ:r'tu:ʃ] ! ” [kraɪd] ['fi:fi:] , ['oʊpənɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] ['veri] [waɪd] [ɪn'di:d] .
“ **Cartouche ! “ cried Fifi , opening her eyes very wide indeed .**
“ 饰框 ! ” 哭 菲菲 , 开幕 她 眼睛 非常 宽的 的确 .
“卡图什! ”菲菲惊叫道, 睁大了眼睛。

“ [waɪ] , [kɑ:r'tu:ʃ] [hæz; həz] [dʌn] ['evrɪθɪŋ] [fɔ:r; fər][,em 'i:] !
“ **Why , Cartouche has done everything for me !**
“ 为什么 , 饰框 有 完毕 一切 为了 我 !
“卡图什为我做了一切! ”

[hi:; hi] [tɔ:t] [,em 'i:][ɔ:l][aɪ] [naʊ] [ə'baʊt] ['æktɪŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] ['kæɪɪd] [maɪ][f'ægəts] [ʌp'sterz]
He taught me all I know about acting , and he always carried my fagots upstairs
他 教授 我 全部 我 知道 关于 表演 , 和 他 总是 携带 我的 柴捆 楼上
,
/
,
他教会了我所有关于表演的知识, 而且总是帮我把柴火拿到楼上。

[ænd; ənd] [ʃʊd] [em 'i:] [həʊ] [tu:; tə] [kli:n] [maɪ] [waɪt] [ʃu:z] [wen] [ðeɪ] [br'keɪm] [sɔɪld] , [ænd; ənd]
and **showed** **me** **how** **to** **clean** **my** **white** **shoes** **when** **they** **became** **soiled** , **and**
和 显示 我 如何 到 干净的 我的 白色的 鞋 什么时候 他们 成为 脏的 , 和
—
—
—

他还教我如何清洗脏了的白鞋，并且——

" [ʃi:fi:] [stɑ:pt] .
" **Fifi** **stopped** .
" 菲菲 停止 .

菲菲停了下来。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:r] :
She **could** **have** **told** **a** **great** **deal** **more** :
她 可以 有 讲述 一个 伟大的 交易 更多的 :

她本可以讲更多:

[nɑ:t][ʼoʊnli] [ðæt] [kɑ:r'tu:ʃ] [ʃʊd] [hɜ:r; hər] [həʊ] [tu:; tə] [kli:n] [hɜ:r; hər] [waɪt] [ʃu:z] ,
not **only** **that** **Cartouche** **showed** **her** **how** **to** **clean** **her** **white** **shoes** ,
不是 仅有的 那 饰框 显示 她 如何 到 干净的 她 白色的 鞋 ,

不仅如此，卡图什还教她如何清洗白鞋。

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi] [æktʃuəli] [tʊk] [ðə; ði] [ʃu:z] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] [pɔr] [ʼlɪt(ə)l] [fi:t] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ,
but **that** **he** **actually** **took** **the** **shoes** **off** **her** **poor** **little** **feet** **when** **she** **was** **so** ,
但 那 他 实际上 采取 这 鞋 离开 她 贫穷的 小的 脚 什么时候 她 曾是 所以 ,
但他竟然在她那么小的时候，把鞋子从她可怜的小脚上脱掉了。

[soʊ][ʼtaɪərd] ; [ænd; ənd] [kɑ:r'tu:ʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ʼtaɪərd] , [tu:] ,
so **tired** ; **and** **Cartouche** **must** **have** **been** **tired** , **too** ,
所以 疲劳的 ; 和 饰框 必须 有 到过 疲劳的 , 也 ,

太累了；卡图什肯定也很累。

[ʼhævɪŋ] [bɪn] [ɑ:n][hɪz; ɪz][legz] — [ɔ:r] [ʼræðər] [hɪz; ɪz][leg][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] — [ɔ:l][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd]
having **been** **on** **his** **legs** — **or** **rather** **his** **leg** **and** **a** **half** — **all** **the** **day** **and**
拥有 到过 在 他的 腿 — 或者 相当 他的 腿 和 一个 一半 — 全部 这 天 和
[i:vnɪŋ] .
evening :
晚上 .

他整天整晚都只能靠一条腿——或者更确切地说，是一条半腿——支撑着。

[ði:z] , [ænd; ənd] [ʼlðər] [remɪ'nɪsɪnsɪz] [ʌv; əv] [kɑ:r'tu:ʃ] , [ɪn][ðə; ði][kə'pæsəti][ʌv; əv][ʼleɪdi:z] [meɪd] ,
These , **and** **other** **reminiscences** **of** **Cartouche** , **in** **the** **capacity** **of** **lady's** **maid** ,
这些 , 和 其他 回忆录 的 饰框 , 在 这 容量 的 女士的 女佣 ,
[kʊk] , [ænd; ənd] [wʌt] [nɑ:t] ,
cook , **and** **what** **not** ,
厨师 , 和 什么 不是 ,

这些以及其他关于卡尔图什的回忆，包括她作为女仆、厨师等等的经历。

[ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [kwɪk] [ˈmeməri] , [ɔ:lmoʊst] [oʊvərˈwelmɪŋ] [hɜ:r; hər] .
occurred **to** **her** **quick** **memory** , **almost** **overwhelming** **her** .
发生 到 她 快的 记忆 , 几乎 压倒 她 .

她迅速的记忆力捕捉到了这一瞬间，几乎让她措手不及。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɔ:l][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðər]
It **seemed** **to** **her** **as** **if** **he** **had** **done** **all** **for** **her** **that** **her** **mother**
它 似乎 到 她 作为 如果 他 有 完毕 全部 为了 她 那 她 母亲
[hæd; həd][wʌns] [dʌn] ,
had **once** **done** ,
有 一次 完毕 ,

在她看来，他似乎为她做了她母亲曾经为她做的一切。

[bʌt; bət][ʃiː ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [brɪʃɔːr] ['mædəm] - , [stɪl] [les] ['luːɪs] - .
but she could not speak of it before Madame Bourcet , still less Louis Bourcet .
但 她 可以 不是 说话 的 它 前 夫人 - , 仍然 较少的 路易斯 - .

但她不能在布尔塞夫人面前谈论这件事，更不能在路易·布尔塞面前谈论。

[ɪ'mædʒɪn][ðə; ði][moʊst] [kə'rekt] [jʌŋ] ['ædvəkeɪt] [ɪn] ['pærɪs] ['teɪkɪŋ] ['fiːfiːz] [ʃuːz] [ɔːf] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][ʃiː ʃi]
Imagine the most correct young advocate in Paris taking Fifi's shoes off , because she
想象 这 最多 正确的 年轻的 提倡 在 巴黎 采取 菲菲的 鞋 离开 , 因为 她
[wʌz; wəz]['taɪərd] !
was tired !
曾是 疲劳的 ！

想象一下，巴黎最正直的年轻律师因为菲菲累了，就帮她脱鞋！

['luːɪs] [wʊd] [hæv; həv][let][hɜːr; hər][daɪ][ʌv; əv] [fə'tiːg] [brɪʃɔːr] [hiː; hi]
Louis would have let her die of fatigue before he
路易斯 会 有 让 她 死 的 疲劳 前 他
路易斯宁愿让她累死，也不愿.....

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 82**]
[页 -]

[第 82 页]

[wʊd] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ðɪs] ['hɔːrɪd] [kraɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [kən'siːvd] [aɪ 'tiː] .
would have committed this horrid crime , as he conceived it .
会 有 坚定的 这 可怕的 犯罪 , 作为 他 构思 它 .
他会按照自己的设想犯下这起可怕的罪行。

[soʊ][ʃiːfiː] [tʃekt] [ðə; ði] [ebʊlɪʃən] [ðæt] [wʌz; wəz]['raɪzɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ,
So Fifi checked the ebullition that was rising in her ,
所以 菲菲 已检查 这 沸腾 那 曾是 上升 在 她 ,
于是菲菲察觉到自己心中涌起的兴奋之情。

[ænd; ənd][kept] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][held] [hɜːr; hər] [tʌŋ] .
and kept her head and held her tongue .
和 保留 她 头 和 握住 她 舌头 .
她保持冷静，没有开口说话。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz][wʌns] [ə'lʊʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [lɑːrdʒ] , ['sɑːləm] [ruːm] ,
But when she was once alone in her own large , solemn room ,
但 什么时候 她 曾是 一次 独自的 在 她 自己的 大的 , 庄严 房间 ,
但当她独自一人待在自己那间宽敞而庄严肃穆的房间里时，

['fɪtər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['daʊədʒər] ['dʌtʃəs] [ðæn; ðən][fɔːr; fər]['lɪt(ə)l][ʃiːfiː] ,
fitter for a dowager duchess than for little Fifi ,
钳工 为了 一个 老妇 公爵夫人 比 为了 小的 菲菲 ,
更适合一位老夫人而不是小菲菲。

[ʃiː ʃi] [pɔːd] [aʊt] [hɜːr; hər] [soʊl] [ɪn][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] [kɑːr'tuːʃ] — [ðʌs] :
she poured out her soul in a letter to Cartouche — thus :
她 倾倒 出去 她 灵魂 在 一个 信 到 饰框 — 因此 :
她在给卡图什的信中倾诉衷肠——信中写道：

“ [kɑːr'tuːʃ] — [waɪ] ['hævnt] [juː; jə] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [em 'iː] ?
“ **Cartouche — Why haven't you been to see me ?**
“ 饰框 — 为什么 还没有 你 到过 到 看 我 ?
“卡图什——你为什么还没来看我？ ”

[kɑ:ˈtʊ:ʃ] , [aɪ] [brɪˈli:v] [ju:; jʊ][hæv; həv] [fərˈɡɑ:tn] [em ˈi:] — [ðæt] [ˈoʊdiəs] [ˈdʒu:li] - [hæz; həz]
Cartouche , I believe you have forgotten me — that odious Julie Campionet has
饰框 , 我 相信 你 有 被遗忘的 我 — 那 令人厌恶的 朱莉 - 有
[pleɪd] [em ˈi:][sʌm; səm] [trɪk] ,
played me some trick ,
玩 我 一些 诡计 ,
卡图什, 我想你已经把我忘了——那个可恶的朱莉·坎皮奥内特耍了我什么花招。

[aɪ] [noʊ] [ji; jɪ][hæz; həz] .
I know she has .
我 知道 她 有 .
我知道她有。

[kɑ:ˈtʊ:ʃ] , [ˈhævɪŋ] [ˈmʌni] [ɪz][nɑ:t][ɔ:l][wi:; wi] [θɔ:t] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] .
Cartouche , having money is not all we thought it was .
饰框 , 拥有 钱 是 不是 全部 我们 想法 它 曾是 .
卡图什, 拥有金钱并不像我们想象的那样。

[aɪ ˈti:][ɪz] [ˈveri] [dʌl] [ˈbi:ɪŋ] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ˈsɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] [wʌnz] [ˈdɪnər] [ˈevri] [deɪ] .
It is very dull being rich and certain of one's dinner every day .
它 是 非常 乏味的 存在 富有的 和 肯定 的 一个人的 晚餐 每一个 天 .
富有, 每天都有固定的晚餐, 这其实很无聊。

[ˈmædəm] - [ænd; ənd][aɪ] [went] [aʊt] [ˈjestərdeɪ] [ænd; ənd] [bɔ:t] [ə; eɪ] [ɡaʊn] .
Madame Bourcet and I went out yesterday and bought a gown .
夫人 - 和 我 去 出去 昨天 和 买 一个 袍 .
昨天我和布尔塞夫人一起出去买了一件礼服。

[kɑ:ˈtʊ:ʃ] , [du:][ju:; jʊ] [rɪˈmembər] [wen] [aɪ][hæd; həd] [seɪvd] [ʌp][ðə; ði] [ˈθɜ:rti] [ˈfræŋks][tu:; tə] [baɪ] [ə; eɪ]
Cartouche , do you remember when I had saved up the thirty francs to buy a
饰框 , 做 你 记住 什么时候 我 有 已保存 向上 这 三十 法郎 到 买 一个
[kloʊk] ,
cloak ,
披风 ,
卡图什, 你还记得我攒了三十法郎去买一件斗篷吗?

[ænd; ənd] [bɔ:t] [ˈtoʊtoʊ] , [maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] [ˈtoʊtoʊ] , [ɪnˈsted] ?
and bought Toto , my darling Toto , instead ?
和 买 托托 , 我的 亲爱的 托托 , 反而 ?
结果却买了托托, 我亲爱的托托?

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈæŋɡri] [ju:; jʊ][wɜ:ɪr; wər][wɪð; wɪθ][em ˈi:] ?
And how angry you were with me ?
和 如何 生气的 你 是 和 我 ?
你当时有多生我的气?

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [ɡeɪv] [em ˈi:][ðə; ði] [kloʊk] [aʊt] [ʌv; əv][jɔr; jər] [oʊn] [ˈmʌni] ?
And then you gave me the cloak out of your own money ?
和 然后 你 给予 我 这 披风 出去 的 你的 自己的 钱 ?
然后你自掏腰包把斗篷送给了我?

[dəʊnt] [send][ˈtoʊtoʊ][tu:; tə] [si:] [em ˈi:] — [aɪ ˈti:] [wʊd] [breɪk] [maɪ] [hɑ:rt] .
Don't send Toto to see me — it would break my heart .
不 发送 托托 到 看 我 — 它 会 休息 我的 心 .
别让托托来看我——我会伤心的。

[ðə; ði] [ɡaʊn] [aɪ] [bɔ:t] [ˈjestərdeɪ] [ɪz] [ˈhɪdiəs] .
The gown I bought yesterday is hideous .
这 袍 我 买 昨天 是 可怕 .
我昨天买的那件礼服太丑了。

[,aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ][dɑːrk] [braʊn] [wɪð; wɪθ] [ɡriːn] [spɑːts] .
It is a dark brown with green spots .
它 是 一个 黑暗的 棕色的 和 绿色的 地点 。

它是深棕色的，带有绿色斑点。

[ˈmædəm] - [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][,aɪˈtiː] .
Madame Bourcet selected it .
夫人 - 已选 它 。

布尔塞特夫人选中了它。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [pɪŋk] [θɪŋ] , [wɪð; wɪθ]
There was a beautiful pink thing , with

那里 曾是 一个 美丽的 粉色的 事物 ， 和

那里有一个漂亮的粉红色东西，

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeni] [ˈspæŋɡlz] , [ðæt] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] .
a great many spangles , that I wanted .
一个 伟大的 许多 亮片 ， 那 我 通缉 。

我想要很多亮片。

[,aɪˈtiː][ɪz][dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [stʌf] [ðæt] [ˈtoʊtoʊz] [bæˈleɪ] [skɜːrt][ɪz] [meɪd] [ʌv; əv] .
It is just like the stuff that Toto's ballet skirt is made of .
它 是 只是 喜欢 这 东西 那 托托的 芭蕾舞 裙子 是 制成 的 。

它就像托托芭蕾舞裙的面料一样。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɡaʊn] [ɪz][fɔːr; fər][,emˈiː][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ][,eɪˈem] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhoʊli]
But the gown is for me to wear the day I am presented to the Holy

但 这 袍 是 为了 我 到 穿 这 天 我 是 呈现 到 这 圣

[ˈfɑːðər] ,
Father ,
父亲 ，

但这件礼服是我觐见教宗那天要穿的。

[ænd; ænd] [ˈmædəm] - [sed] [ðə; ði] [pɪŋk] [ˈspæŋɡld] [θɪŋ] [wəd] [nɑːt][duː] .
and Madame Bourcet said the pink spangled thing would not do .
和 夫人 - 说 这 粉色的 闪闪发光的 事物 会 不是 做 。

布尔塞夫人说，那件粉红色带亮片的衣服不行。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [bɔːt] [,emˈiː][sʌm; səm] [blæk] [leɪs] [tuː; tə] [wer] [ˈoʊvər][maɪ] [hed] [ðæt] [deɪ] ,
Then she bought me some black lace to wear over my head that day ,
然后 她 买 我 一些 黑色的 蕾丝 到 穿 超过 我的 头 那 天 ，

然后她给我买了一些黑色蕾丝，让我那天戴在头上。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [peɪd] [ə; eɪ][ˈkruːəl] [praɪs] [fɔːr; fər][,aɪˈtiː] ,
and she paid a cruel price for it ,
和 她 有薪酬的 一个 残忍的 价格 为了 它 ，

她为此付出了残酷的代价。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɑːps] [wer] [juː; jʊ] [ɡet] [nuː] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ˈveri] [dɪr] .
but the shops where you get new things are very dear .
但 这 商店 在哪里 你 得到 新的 事物 是 非常 亲爱的 。

但是，卖新东西的商店价格都很贵。

菲菲的命运(The fortunes of Fifi)

第4/9页

[ˈmædəm] - [wɪl] [nɑ:t] [let] [ˌem ˈi:] [ɡoʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈsekənd] - [hænd] [ˈɑ:ps] .
Madame Bourcet will not let me go to the second - hand shops .
夫人 - 将要 不是 让 我 去 到 这 第二 - 手 商店 .

布尔塞夫人不让我去二手商店。

[du:][ju:; jʊ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [blu:] [sɪlk] [roʊb] [ðæt] [məˈsjɜ:r] - [meɪd] [ˌem ˈi:] [baɪ] [ə; eɪ] [jɪr]
Do you remember the blue silk robe that Monsieur Duvernet made me buy a year
做 你 记住 这 蓝色的 丝绸 长袍 那 先生 - 制成 我 买 一个 年
[əˈɡoʊ][fɔ:r; fər] [ˈfɔ:rti] [fræŋks] ,
ago for forty francs ,
前 为了 四十 法郎 ,

你还记得杜维内先生一年前让我花四十法郎买的那件蓝色丝绸睡袍吗？

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈaɪ ˈti:] [tɜ:rnd] [aʊt] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [bɪɡ] [ɡri:s] - [spɑ:t] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] ,
and how it turned out to have a big grease - spot in the back ,
和 如何 它 转向 出去 到 有 一个 大的 润滑脂 - 点 在 这 后退 ,
结果发现背面有一大块油渍。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [əˈfreɪd] [ðə; ði] [spɑ:t] [wʊd] [bi:; bi] [si:n] ,
and I was so afraid the spot would be seen ,
和 我 曾是 所以 害怕的 这 点 会 是 已见 ,
我当时非常害怕那个地方会被人发现。

[ðæt] [ˈaɪ ˈti:] [ˈɔ:lmʊst] [ˈru:ɪnd] [maɪ] [pərˈfɔ:rməns] [æz; əz] - [ɪn] - [ˈpɑ:pə] [bu:ˈʃɑ:rd] - ?
that it almost ruined my performance as Léontine in ' Papa Bouchard ' ?
那 它 几乎 毁坏 我的 表现 作为 - 在 - 爸爸 布沙尔 - ?
它差点毁了我在《布沙尔爸爸》中饰演莱昂蒂娜的表演？

[ænd; ənd] [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [ɡet] [jʊr; jər] [ˈkɑ:stu:mz] [tu:; tə] [hæŋ] [təˈɡeðər] [wen] [aɪ] [eɪ ˈem] [nɑ:t] [ðer; ðər]
And how do you get your costumes to hang together when I am not there
和 如何 做 你 得到 你的 服装 到 悬挂 一起 什么时候 我 是 不是 那里
[tu:; tə] [soʊ] [ðem; ðəm] ?
to sew them ?
到 缝 他们 ?

那我不在的时候，你们怎么把戏服缝在一起呢？

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ˈkʌmɪŋ] [ɔ:l] [tu:; tə] [ˈpi:sɪz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
I know you are coming all to pieces by this time .
我 知道 你 是 未来 全部 到 件 经过 这 时间 .
我知道你现在一定心力交瘁。

[hæv; həv] [ju:; jʊ] [fərˈɡɑ:tn] [haʊ] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [soʊ] [ju:; jʊ] [ʌp] ?
Have you forgotten how I used to sew you up ?
有 你 被遗忘的 如何 我 用过的 到 缝 你 向上 ?

你忘了我以前是怎么给你缝衣服的吗？

[oʊ] , [kɑ:rˈtu:ʃ] , [hæv; həv] [ju:; jʊ] [fərˈɡɑ:tn] [ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] ?
Oh , Cartouche , have you forgotten all these things ?
哦 , 饰框 , 有 你 被遗忘的 全部 这些 事物 ?

哦，卡图什，你难道把这些都忘了吗？

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] .
I think of them all the time .
我 思考 的 他们 全部 这 时间 .

我时时刻刻都在想念他们。

[aɪ] [weɪk] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] , [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ] [hɪr] [ˈtʊʊtʊʊ] [ˈbɑːkɪŋ] ,
I wake up in the night , thinking I hear Toto barking ,
我 唤醒 向上 在 这 夜晚 , 思维 我 听到 托托 叫声 ,
我半夜醒来, 以为听到了托托的吠叫声。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli] [ˈmædəm] - [ˈsnɔːrɪŋ] .
and it is only Madame Bourcet snoring .
和 它 是 仅有的 夫人 - 打鼾 .
原来是布尔塞夫人打鼾。

[kɑːrˈtuːʃ] , [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] [suːn] [juː; jʊ] [wɪl] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] .
Cartouche , if you don't come to see me soon you will break my heart .
饰框 , 如果 你 不 来 到 看 我 很快 你 将要 休息 我的 心 .
卡图什, 如果你再不来看我, 我会伤心的。

[ˈfiːfiː] .
Fifi .
菲菲 .
菲菲。

” [ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [**Pg 84**]
” [页 -]

[kɑːrˈtuːʃ] [riːd] [ðɪs] [ˈletər] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pʊr] [bed] .
Cartouche read this letter sitting on the edge of his poor bed .
饰框 读 这 信 坐着 在 这 边缘 的 他的 贫穷的 床 .
卡图什坐在他那张简陋床边, 读着这封信。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] [mɔɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfuːliʃ] [ˈfelʊʊ] [ˈæktʃuəli] [kɪst] [ˈfiːfiːz] [neɪm] ;
His eyes grew moist , and the foolish fellow actually kissed Fifi's name ;
他的 眼睛 生长 潮湿 , 和 这 愚蠢 同伴 实际上 亲吻 菲菲的 姓名 ;
他眼眶湿润了, 这个傻瓜竟然亲吻了菲菲的名字;

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ˈrezəluːtli] :
but he said to himself resolutely :
但 他 说 到 他自己 坚决地 :
但他坚定地对自己说:

“ [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt][gʊʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] .
” **No , I will not go to her .**
” 不 , 我 将要 不是 去 到 她 .
“不, 我不会去找她。”

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈoʊnli] [meɪk] [ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)l] [ˈhɑːrdər] .
It will only make the struggle harder .
它 将要 仅有的 制作 这 斗争 更难 .
这样做只会让斗争更加艰难。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ˈseprət] [hɜːrˈself][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][laɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkwɪkər] , [ðə; ði] [ˈbetər] .
She must separate herself from the old life , and the quicker , the better .
她 必须 分离 她自己 从 这 老的 生活 , 和 这 更快 , 这 更好的 .
她必须彻底告别过去的生活, 越快越好。

[ðə; ði][peɪn][ɪz] [ʃɑːrp] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt][ləst] — [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
The pain is sharp , but it will not last — for her .
这 疼痛 是 锋利的 , 但 它 将要 不是 最后的 — 为了 她 .
疼痛虽然剧烈, 但对她来说不会持续太久。

” [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [ðæt] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [ˈletər] [əˈlaʊd] [tuː; tə][ˈtʊʊtʊʊ] ,
” **And he was such a fool that he read the letter aloud to Toto ,**
” 和 他 曾是 这样的 一个 傻子 那 他 读 这 信 大声 到 托托 ,
“他真是个傻瓜, 竟然把信大声读给托托听了。”

[hu:] [wʌz; wəz] [ˈhʌdlɪ] [kloʊz] [tu;; tə][him; ɪm] :
who was huddled close to him :
WHO 曾是 蜷缩着 关闭 到 他 :

依偎在他身边的人:

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tu:] [hu:] [lʌvd] [ˈfi:fi:][soʊ] [ˈdɪrli] — [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:ɡ] — [rʌbd]
and then the two who loved Fifi so dearly — the man and the dog — rubbed
和 然后 这 二 WHO 喜爱 菲菲 所以 亲爱的 — 这 男人 和 这 狗 — 摩擦
[ˈnoʊzɪz] , [ænd; ənd] [mɔ:nd] [təˈgeðər] ,
noses , and mourned together ,
鼻子 , 和 哀悼 一起 ,

然后, 深爱菲菲的两个人——人和狗——互相蹭着鼻子, 一起哀悼。

[ˈtoʊtoʊ] [ˈʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [haʊl] [ʌv; əv] [dɪˈstres] [ænd; ənd] [ˈlɔ:ŋɪŋ] [ðæt] [kʌt] [kɑ:rˈtu:ʃ] [tu;; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] .
Toto uttering a howl of distress and longing that cut Cartouche to the heart .
托托 发出声音 一个 嗥 的 痛苦 和 渴望 那 切 饰框 到 这 心 .

Toto发出痛苦和渴望的嚎叫, 这嚎叫深深刺痛了Cartouche的心。

“ [kʌm] , ” [sed] [hi;; hi] , [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði][dɔ:ɡ][əˈsaɪd] , [ænd; ənd] [ˈraɪzɪŋ] , “ [aɪ][kɑ:nt][ɡoʊ][ɑ:n] [ðɪs] [wei] .
“ Come , ” said he , putting the dog aside , and rising , “ I can't go on this way .
“ 来 , ” 说 他 , 推杆 这 狗 旁边 , 和 上升 , “ 我 不能 去 在 这 方式 :
“来吧,”他把狗放到一边, 站起身来说, “我不能再这样下去了。”

[wʌŋ] [wəd] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɑ:ri] [ðæt] [ˈfi:fi:][ɪz] [ˈbetər] [ɔ:f] [ðæn; ðən][ʃi;; ji] [ˈevər] [hoʊpt] [ɔ:r] [dri:md]
One would think I was sorry that Fifi is better off than she ever hoped or dreamed
— 会 思考 我 曾是 对不起 那 菲菲 是 更好的 离开 比 她 曾经 希望 或者 梦见
:
:
:

人们可能会认为我会为菲菲的境遇比她曾经希望或梦想的还要好而感到惋惜。

“ [ðen] [hi;; hi] [went] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [ˈkʌbərd] ,
“ Then he went to his cupboard ,
“ 然后 他 去 到 他的 橱柜 ,

然后他走到他的橱柜前,

[ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [freɪd] [waɪt] [ˈsætn] [ˈslɪpər] — [wʌŋ][ʌv; əv][ˈfi:fi:z] [ˈslɪpərz] — [ænd; ənd]
and took out a little frayed white satin slipper — one of Fifi's slippers — and
和 采取 出去 一个 小的 磨损的 白色的 缎 拖鞋 — 一 的 菲菲的 拖鞋 — 和
[held][aɪˈti:] [ˈtendərli] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
held it tenderly in his hand ,
握住 它 温柔地 在 他的 手 ,

他掏出一只磨损的小白缎拖鞋——是菲菲的拖鞋之一——温柔地捧在手里。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [pʊr] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [ˈbreɪkɪŋ] .
while his poor heart was breaking .
尽管 他的 贫穷的 心 曾是 打破 .

他那颗可怜的心正在破碎。

[nekst] [deɪ] , [keɪm] [ə; eɪ] [ˈletər] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [sɔ:rt][frʌm; frəm][ˈfi:fi:] .
Next day , came a letter of another sort from Fifi .
下一个 天 , 来了 一个 信 的 其他 种类 从 菲菲 :

第二天, 菲菲寄来了一封截然不同的信。

[ʃi;; ji][wʌz; wəz] [ˈveri] , [ˈveri] [ˈæŋɡri] , [ænd; ənd] [roʊt] [ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][hænd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈveri] [blæk]
She was very , very angry , and wrote in a large hand , and with very black
她 曾是 非常 , 非常 生气的 , 和 写道 在 一个 大的 手 , 和 和 非常 黑色的
[ɪŋk] .
ink .
墨水 :

她非常非常生气, 字迹很大, 墨水也很黑。

“ [kɑːrˈtuːʃ] : [aɪ] [wɪl] [nɑːt][stænd][jər; jər] [kənˈdʌkt] .
“ **Cartouche : I will not stand your conduct** .
“ 饰框 : 我 将要 不是 站立 你的 执行 .

“卡图什：我绝不容忍你的行为。”

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [ˈwɔːrnɪŋ] ; [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [pərˈmɪt] [aɪ ˈtiː] .
I give you warning ; I will not permit it .
我 给 你 警告 ; 我 将要 不是 允许 它 .

我警告你，我绝不允许这种事发生。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][rɪˈspɑːnsəb(ə)][fɔːr; fər][maɪ] [ˈbiːɪŋ] [hɪr] .
You are responsible for my being here .
你 是 负责的 为了 我的 存在 这里 .

我之所以会在这里，都是你的错。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ænd] [ðæt] — “ [hɪr] [ə; eɪ][wɜːrd][wʌz; wəz] [ɪˈreɪzd] ,
But for you and that — “ here a word was erased ,
但 为了 你 和 那 — “ 这里 一个 单词 曾是 已擦除 ,

但是对于你和那件事——“这里一个字被擦掉了，

[bʌt; bət] [kɑːrˈtuːʃ] [sɔː] [ðə; ði] [feɪnt] [ˈaʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] “ [ˈdevəlɪʃ] ” — “ [ˈlɔːtəri] [ˈtɪkɪt] ,
but Cartouche saw the faint outlines of “ devilish ” — “ lottery ticket ,
但 饰框 锯 这 头晕的 概述 的 “ 恶魔般的 ” — “ 彩票 票 ,

但卡图什看到了“魔鬼般的”——“彩票”的模糊轮廓，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [stiɪl] [bɪn] [ɪn][maɪ][ˈlɪt(ə)] [ruːm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ruːf] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stiɪl] [hæv; həv][juː; jʊ]
I should have still been in my little room under the roof — I should still have you
我 应该 有 仍然 到过 在 我的 小的 房间 在下面 这 屋顶 — 我 应该 仍然 有 你
[ænd; ænd][ˈtʊʊtʊʊ] .
and Toto .
和 托托 .

我本该还在屋檐下的小房间里——我本该还和你还有托托在一起。

[oʊ] , [kɑːrˈtuːʃ] , [aɪ][[æɪ; ʌɪ][hæv; həv][tuː; tə] [ˈmæəri] [ˈluːɪs] - — [aɪ] [siː] [aɪ ˈtiː] , [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] ,
Oh , Cartouche , I shall have to marry Louis Bourcet — I see it , I know it ,
哦 , 饰框 , 我 将 有 到 结婚 路易斯 - — 我 看 它 , 我 知道 它 ,

[aɪ] [fiːl] [aɪ ˈtiː] .
I feel it .
我 感觉 它 .

哦，卡图什，我注定要嫁给路易·布尔塞——我看到了，我知道了，我感觉到了。

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ] [fɔːlt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [soʊ] [ˈmædəm] - [sez] .
He has not a fault in the world , so Madame Bourcet says .
他 有 不是 一个 过错 在 这 世界 , 所以 夫人 - 说道 .

布尔塞夫人说，他完美无瑕。

[ɪˈmædʒɪn] [wʌt] [ə; eɪ] [bruːt] [aɪ][[æɪ; ʌɪ] [əˈpɪr] [əˌbːŋˈsaɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
Imagine what a brute I shall appear alongside of him !
想象 什么 一个 蛮力 我 将 出现 旁边 的 他 !

想象一下我将和他一起出现在一个多么粗野的场景！

[hiː; hi] [pleɪz] [ˈkrɪbɪdʒ] .
He plays cribbage .
他 演出 克里比奇牌 .

他玩克里比奇牌。

[ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [dɪsɪˈpeɪʃn] .
That is his only dissipation .
那 是 他的 仅有的 耗散 .

那是他唯一的消遣。

[bʌt; bət][aɪ] [si:] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] ['mæri] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [laɪf][aɪ][eɪ 'em][ˈliːdɪŋ; 'ledɪŋ][kæn; kən][nɑːt]
But I see that I must marry him , for this life I am leading can not
但 我 看 那 我 必须 结婚 他 , 为了 这 生活 我 是 领导 能 不是
[læst] .
last .
最后的 .

但我知道我必须嫁给他，因为我现在的生活不能长久。

['mædəm] - [telz] [em 'iː][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] [dɪˈziːzɪz] ,
Madame Bourcet tells me she has four or five diseases ,
夫人 - 讲述 我 她 有 四 或者 五 疾病 ,

布尔塞夫人告诉我她得了四五种疾病，

[ˈeni] [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ˈlaɪəb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər][ɔːf] [ˈeni] [deɪ] ;
any one of which is liable to carry her off any day ;
任何 一 的 哪个 是 容易 到 携带 她 离开 任何 天 ;

其中任何一个都有可能随时将她掳走；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [left] [əˈloʊn][ɪn][ˈpærɪs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] .
and then I should be left alone in Paris with a hundred thousand francs .
和 然后 我 应该 是 左边 独自的 在 巴黎 和 一个 百 千 法郎 .

然后我就会被独自留在巴黎，手里拿着十万法郎。

['sʌmθɪŋ] — ['evriθɪŋ] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['draɪvɪŋ] [em 'iː] [tɔːrd] ['mæriŋ] ['luːɪs] - .
Something — everything seems to be driving me toward marrying Louis Bourcet .
某物 — 一切 似乎 到 是 驾驶 我 朝向 结婚 路易斯 - .

似乎有什么东西——所有的一切——都在驱使我嫁给路易·布尔塞。

[pʊr] ['luːɪs] !
Poor Louis !
贫穷的 路易斯 !

可怜的路易斯！

[haʊ] ['saːri] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ˈæftər][hiː; hi] [gets] [em 'iː] !
How sorry he will be after he gets me !
如何 对不起 他 将要 是 后 他 获得 我 !

他抓到我之后一定会后悔的！

[nekst] [wiːk] ,
Next week ,
下一个 星期 ,

下周，

['mædəm] - [teɪks] [em 'iː][aʊt][tuː; tə] ['fɒntɪnbloʊ] [wer] [aɪ][eɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [prɪˈzentɪd]
Madame Bourcet takes me out to Fontainebleau where I am to be presented
夫人 - 需要 我 出去 到 枫丹白露 在哪里 我 是 到 是 呈现

[tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈhoʊli] ['faːðər] .
to the Holy Father .
到 这 圣 父亲 .

布尔塞夫人带我去枫丹白露，在那里我将觐见教皇。

[ðə; ðɪ] [gaʊn] [hæz; həz] [kʌm] [hoʊm] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] ['hɪdiəs] [ðæn; ðən][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ]
The gown has come home , and it is more hideous than it was in the
这 袍 有 来 家 , 和 它 是 更多的 可怕 比 它 曾是 在 这
[ʃɑːp] .
shop .
店铺 .

礼服已经送回家了，比在店里看到的还要丑。

[ɪf] [ðə; ði][ˈhəʊli] [ˈfɑːðər] [hæz; həz] [ˈeni] [ˈteɪst] [ɪn] [dres][ðæt] [gaʊn] [wɪl] [ˈruːɪn]
If the Holy Father has any taste in dress that gown will ruin
如果 这 圣 父亲 有 任何 品尝 在 裙子 那 袍 将要 废墟
如果教宗对服装稍有品味，那件礼服将会毁了他。

[ˌpiː ˈdʒiː] -
[**Pg 86**]
[页 -]

[maɪ] [ˈtʃænsɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
my chances with him .
我的 机会 和 他 .

我跟他在一起的机会。

[kɑːrˈtuːʃ] , [aɪ][ˌei ˈem][nɑːt][ˈdʒʊʊkɪŋ] — [aɪ][kæn; kən] [ˈnevər] [dʒʊʊk] [ˈeni] [mɔːr] .
Cartouche , I am not joking — I can never joke any more .
饰框 , 我 是 不是 开玩笑 — 我 能 绝不 开玩笑 任何 更多的 .
卡图什，我不是在开玩笑——我再也不能开玩笑。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][jər; jər] [bɪˈheɪvjər] .
But I will not put up with your behavior .
但 我 将要 不是 放 向上 和 你的 行为 .

但我不能容忍你的这种行为。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] [ˌem ˈiː] ?
Do you understand me ?
做 你 理解 我 ?

你了解我吗？

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈfiːfiː] [huː] [sez] [ðɪs] .
It is Fifi who says this .
它 是 菲菲 WHO 说道 这 .

这是菲菲说的。

[juː; jʊ] [noʊ] , [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [toʊld][ˌem ˈiː] [wen] [aɪ] [fluː] [ˈɪntuː][ə; eɪ][reɪdʒ][aɪ][kʊd; kəd] [ˈfraɪ(ə)n] [məˈsjɜːr]
You know , you always told me when I flew into a rage I could frighten Monsieur Duvernet .
你 知道 , 你 总是 讲述 我 什么时候 我 飞翔 进入 一个 愤怒 我 可以 吓唬 先生 .

你知道吗，你总是告诉我，当我勃然大怒时，我会吓到杜维内先生。

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] ,
You remember ,
你 记住 ,

你还记得吗？

[hiː; hi][ˈɔːf(ə)n][ræn][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈklaːzɪt] [ænd; ənd] [ɒkt] [ðə; ði] [dɔːr] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈstɔːrmɪŋ] [æt; ət]
he often ran into his closet and locked the door when I was storming at
他 经常 跑 进入 他的 壁橱 和 已锁定 这 门 什么时候 我 曾是 暴风雨 在
[hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [ˈθiːətər] .
him at the theater .
他 在 这 剧院 .

当我在剧院里对他大发雷霆时，他经常躲进衣橱里，把门锁上。

[aɪ][ˌei ˈem] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈæŋɡrɪ] [naʊ] .
I am much more angry now .
我 是 很多 更多的 生气的 现在 .

我现在更加生气了。

[ˈfiːfiː] .
Fifi .
菲菲 .

菲菲。

" [tuː; tə] [ðɪs] [ˈletər] [ˈɔːlsoʊ] [kɑːrˈtuːʃ] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] .
" **To this letter also Cartouche made no answer** .
" 到 这 信 还 饰框 制成 不 回答 .

“卡尔图什对这封信也没有回复。”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [ˈleɪdɪz] [huː] [hæd; həd] [ˈdaʊəriːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd]
He did not know the ways of ladies who had dowries of a hundred thousand
他 做过 不是 知道 这 方式 的 女士们 WHO 有 嫁妆 的 一个 百 千
[fræŋks] .
francs .
法郎 .

他并不了解那些拥有十万法郎嫁妆的贵妇人的行事方式。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [səˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈhʌzbəndz] [baɪ][sʌm; səm][wʌn][ˈduːli]
He had heard they were always supplied with husbands by some one duly
他 有 听到 他们 是 总是 供应 和 丈夫们 经过 一些 一 正式地
[emˈpaʊəd] ; [ænd; ənd] [ðiːz] [dɪˈsɪʒənz] ,
empowered ; and these decisions ,
赋权 ; 和 这些 决策 ,

他听说她们的丈夫总是由某个有权有势的人安排的；而这些决定，

[hiː; hi][ɪˈmædʒɪnd] , [wɜːr; wər] [laɪk] [ðə; ði] [ɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmiːdz] [ænd; ənd] [ˈpəːjənz] .
he imagined , were like the laws of the Medes and Persians .
他 想象 , 是 喜欢 这 法律 的 这 梅德斯 和 波斯人 .

他想象，这些法律就像米底人和波斯人的法律一样。

[hiː; hi] [felt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l][ˈfiːfiː] ; [hɜːr; hər][ˈvɪvɪd] ,
He felt for his poor little Fifi ; her vivid ,
他 毛毡 为了 他的 贫穷的 小的 菲菲 ; 她 生动 ,

他为可怜的小菲菲感到难过；她生动活泼，

[ˌɪnkoʊˈhɪrənt] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [ˈpɜːrɪfɪktli] [ɪnˈtelɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [went] [laɪk][ə; eɪ] [naɪf] [ˈɪntuː]
incoherent words were perfectly intelligible to him and went like a knife into
语无伦次 字 是 完美 可理解的 到 他 和 去 喜欢 一个 刀 进入
[hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
his heart .
他的 心 .

那些语无伦次的话语对他来说完全可以理解，却像一把刀子一样刺入他的心脏。

[hiː; hi] [mjuːzd] [ˈoʊvər][ðəm; ðəm][ɪn] [sʌtʃ] [ˈpɔɪnjənt] [ɡriːf] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli][dræg] [hɪmˈself]
He mused over them in such poignant grief that he could hardly drag himself
他 沉思 超过 他们 在 这样的 令人心酸的 悲伤 那 他 可以 几乎 拖 他自己
[θruː] [hɪz; ɪz] [ˈmʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [ˈduːtiz] .
through his multitude of duties .
通过 他的 民众 的 职责 .

他沉浸在悲痛之中，难以自拔，几乎无法完成繁重的公务。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][laɪf][ɔːr][ˈspɪrɪt][tuː; tə] [kiːp] [wɑːtʃ] [ˈoʊvər] - ; [ænd; ənd][ˈdʒuːli] - ,
He had no life or spirit to keep watch over Duvernet ; and Julie Campionet ,
他 有 不 生活 或者 精神 到 保持 手表 超过 - ; 和 朱莉 - ,
[wʌn] [faɪn] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
one fine morning ,
一 美好的 早晨 ,

他已无力守护杜维内特；而朱莉·坎皮奥内特，在一个晴朗的早晨，

[tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] , [ˈwɔːkɪŋ] [ðə; ði][ˈmænɪdʒər][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [me'riː] , [ˈmæɪrɪd]
took advantage of this and , walking the manager off to the mairie , married
采取 优势 的 这 和 , 步行 这 经理 离开 到 这 市政厅 , 已婚
[hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hænd] .
him out of hand .
他 出去 的 手 .

她利用这一点，把经理带到市政厅，然后当场嫁给了他。

[ðə; ði][fɜːrst]
The first
这 第一的

第一个

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[θɪŋ] [kɑːr'tuːʃ] [nuː] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði] [ˈbraɪdgruːm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuːdʒ] [waɪt]
thing Cartouche knew of it was when the bridegroom , with a huge white
事物 饰框 知道 的 它 曾是 什么时候 这 新郎 , 和 一个 巨大的 白色的
[ˈfeɪvər][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbʌtnhoʊl] ,
favor in his buttonhole ,
偏爱 在 他的 纽扣孔 ,
卡图什唯一知道这件事的，是当新郎胸前的纽扣孔里别着一个巨大的白色小礼物时。

[ˈmɑːtʃt] [ˈɪntuː] - [ˈgærət] .
marched into Cartouche's garret .
行军 进入 - 阁楼 .

大步走进卡图什的阁楼。

“ [ʃiːz] [dʌn] [aɪ 'tiː] , [kɑːr'tuːʃ] , ” [groʊn] - .
“ **She's done it , Cartouche , ” groaned Duvernet .**
“ 她是 完毕 它 , 饰框 , ” 呻吟 - .

“她做到了，卡图什，”杜维内特呻吟道。

“ [ðeɪ] [ɔːl][duː] .
“ **They all do .**
“ 他们 全部 做 .

他们都这样做。

“ [kɑːr'tuːʃ] [nuː] [ˈpɜːrfɪktli] [wel] [wʌt] [pʊr] - [ment] .
“ **Cartouche knew perfectly well what poor Duvernet meant .**
“ 饰框 知道 完美 出色地 什么 贫穷的 - 意思是 .

“卡图什非常清楚可怜的杜韦尔内是什么意思。”

“ [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] , [hæz; həz][ʃiː; ʃɪ] ?
“ **She has , has she ?**
“ 她 有 , 有 她 ?

“她有，是吗？”

“ [hiː; hi] [rɔːrd] , “ [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [tel] [hɜːr; hær] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θriː] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] [juː; jʊ][hæv; həv]
“ **he roared , “ and did you tell her about the three other women you have**
“ 他 咆哮 , “ 和 做过 你 告诉 她 关于 这 三 其他 女性 你 有
[ˈmæɪrɪd] ,
married ,
已婚 ,
他咆哮道：“你有没有告诉她你娶的另外三个女人的事？”

[ænd; ənd][gɑːt] [jɔːr'self] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpreʃəs] [mes] [wɪð; wɪθ] ? “
and got yourself in such a precious mess with ? ”
和 得到 你自己 在 这样的 一个 宝贵的 混乱 和 ? “

你竟然让自己陷入了这么尴尬的境地？

“ [jes] , ” [groʊn] - , [ˈsi:tɪŋ] [hɪmˈself] [ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] .
“ **Yes** , ” **groaned Duvernet** , **seating himself on the side of the bed** .
“ 是的 , ” 呻吟 - , 座位 他自己 在 这 边 的 这 床 :
“ 是的 , ”杜维内特呻吟着, 在床边坐了下来。

“ [fi:; ji] [noʊz] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] — [bʌt; bət][aɪ] [ˈkudnt] [ɪkˈspleɪn] [wɪtʃ] [wʌnz][hæd; həd] [ˈsu:d] [em ˈi:]
“ **She knows all about it — but I couldn't explain which ones had sued me**
“ 她 知道 全部 关于 它 — 但 我 不能 解释 哪个 一个 有 被起诉 我
[fɔ:r; fər] [dɪˈvɔ:rs] ,
for divorce ,
为了 离婚 ,
“她对这一切都了如指掌——但我无法解释究竟是哪些人起诉我离婚,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˈsu:d] .
and which I had sued .
和 哪个 我 有 被起诉 :
我曾起诉过他们。

[bʌt; bət][ˈdʒu:li] [ˈdɪdnt] [maɪnd] .
But Julie didn't mind .
但 朱莉 没有 头脑 :
但朱莉并不介意。

[ju:; jʊ] [si:] , [fi:; ji][ɪz] [ˈθɜ:rti] - [sɪks] [ˈjɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd] [ˈnevər][hæz; həz] [bɪn] [ˈmærid] ,
You see , she is thirty - six years old , and never has been married ,
你 看 , 她 是 三十 - 六 年 老的 , 和 绝不 有 到过 已婚 ,
你看, 她今年三十六岁, 从未结过婚。

[ænd; ənd][fi:; ji] [meɪd] [ʌp][hɜ:r; hər][maɪnd][aɪ ˈti:] [ˈwɔznt] [wɜ:rθ] [waɪl] [tu:; tə] [weɪt] [lɔ:ŋgər] ;
and she made up her mind it wasn't worth while to wait longer ;
和 她 制成 向上 她 头脑 它 不是 值得 尽管 到 等待 更长 ;
她下定决心, 再等下去就不值得了;

[ænd; ənd] [wen] [ˈwɪmɪn] [get] [ðæt] [wei] , [ɪts] [noʊ][ju:z] [əˈpəʊzɪŋ] [ðem; ðəm] . “
and when women get that way , it's no use opposing them : “
和 什么时候 女性 得到 那 方式 , 它是 不 使用 反对 他们 : “
当女人变成那样的时候, 反对她们也没用。”

“ [ðə; ði][ləst] [taɪm] , ” [ˈʃaʊtɪd] [kɑ:rˈtu:ʃ] , [kwɑɪt] [bɪˈsaɪd] [hɪmˈself] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmænɪdʒɜ:z] [ˈfɑ:li] ,
“ **The last time , ” shouted Cartouche , quite beside himself at the manager's folly** ,
“ 这 最后的 时间 , ” 喊叫 饰框 , 相当 旁 他自己 在 这 经理的 蠢事 ,
“最后一次! ”卡图什大声喊道, 对经理的愚蠢行为感到无比愤怒。

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hɪmˈself] [felt] [twɪndʒz] [ʌv; əv] [ˈkɑ:nʃəns] ,
for which he himself felt twinges of conscience ,
为了 哪个 他 他自己 毛毡 轻微的刺痛 的 良心 ,
他自己也因此感到良心不安。

“ [ðə; ði][ləst] [taɪm] [ju:; jʊ] [sed] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][fi:; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪdoʊ] !
“ **the last time you said it was because she was a widow** !
“ 这 最后的 时间 你 说 它 曾是 因为 她 曾是 一个 寡妇 !
“你上次这么说是因为她是寡妇! ”

- , [æz; əz] [ʃɒr] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [əˈlaɪv] , [ju:; jʊ] [wɪl] [brɪŋ] [jɔ:ˈrself] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ba:z]
Duvernet , as sure as you are alive , you will bring yourself behind the bars
- , 作为 当然 作为 你 是 活 , 你 将要 带来 你自己 在后面 这 酒吧
[ʌv; əv][sti:] . - . “
of Ste . Pélagie . “
的 圣 : - . “
杜韦尔内, 我敢肯定, 你一定会把自己送进圣佩拉吉监狱。

“ [ɪf] [aɪ][du:] , ” [kraɪd] [pɔr] - , [stʌŋ] [baɪ] -
“ **If I do** , ” **cried poor Duvernet** , **stung by Cartouche's**
“ 如果 我 做 , ” 哭 贫穷的 - , 被蜇了 经过 -

“如果我那样做,”可怜的杜维内特哭喊道, 被卡图什的言语刺痛了。

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 88**]
[页 -]

[第 88 页]

[ri'prəʊtʃɪz] , “ [hu:z] [fɔ:lt] [wɪl] [aɪ 'ti:][bi:; bi] ?
reproaches , ” **whose fault will it be ?**
责备 , ” 谁 过错 将要 它 是 ?

责备道: “这究竟是谁的错? ”

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [kept] [æŋ; ən] [aɪ] [ɑ:n][dʒu:li] - , [ðɪs] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] .
If you had kept an eye on Julie Championet , **this never would have happened** .
如果 你 有 保留 一个 眼睛 在 朱莉 - , 这 绝不 会 有 发生 .

如果你当初多留意一下朱莉·坎皮奥内特, 这一切就不会发生了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ju:; jʊ] [hu:] [bɔ:t] [ðæt] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [lɑ:təri] ['tɪkɪt] [fɔ:r; fər]['fi:fi:] ,
It was you who bought that cursed lottery ticket for Fifi ,
它 曾是 你 WHO 买 那 被诅咒的 彩票 票 为了 菲菲 ,

是你给菲菲买了那张该死的彩票。

[ænd; ənd][bɔ:st][em 'i:][ðə; ði][ˈoʊnli][lɪ:dɪŋ; 'ledɪŋ][lɪ'di][aɪ][ˈevər][hæd; həd] [hu:] [ˈdɪdnt] [ɪn'sɪst][ɑ:n] [ˈmæɪŋ]]
and lost me the only leading lady I ever had who didn't insist on marrying
和 丢失的 我 这 仅有的 领导 女士 我 曾经 有 WHO 没有 坚持 在 结婚

[em 'i:] [ə'geɪnst] [maɪ] [wɪl] .
me against my will .
我 反对 我的 将要 .

这让我失去了我生命中唯一一位没有强迫我嫁给她的女主角。

“ [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kʌd] [fɔ:r; fər] [kɑ:r'tu:ʃ] [tu:; tə] [tʃu:] [ə'pɑ:n] :
“ **Here was a cud for Cartouche to chew upon** :
“ 这里 曾是 一个 盘根错节 为了 饰框 到 嚼 之上 :

“这正好给了卡图什好好琢磨琢磨:

[jʌŋ] ['leɪdɪz] [ri'prəʊtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈbɪtərli] [fɔ:r; fər] [ˈɡɪvɪŋ] [ðəm; ðəm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks]
young ladies reproaching him bitterly for giving them a hundred thousand francs
年轻的 女士们 责备 他 苦涩地 为了 给予 他们 一个 百 千 法郎

[ɪn] [kæʃ] ,
in cash ,
在 现金 ,

年轻女子们愤愤不平地责备他给了她们十万法郎现金,

[ænd; ənd] ['hæpi] ['braɪd,gru:mz] [rɪ'vaɪlɪŋ] [hɪm; ɪm][brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] [θru:] [hɪm; ɪm] [ðeɪ] [sɪ'kjɔrd] ['braɪdz] .
and happy bridegrooms reviling him because through him they secured brides .
和 快乐的 新郎 辱骂 他 因为 通过 他 他们 安全 新娘 .

而那些幸福的新郎们却咒骂他, 因为他们通过他找到了新娘。

[kɑ:r'tu:ʃ] [wʌz; wəz] [tu:] [stʌnd] [baɪ][aɪ 'ti:][ɔ:l][tu:; tə] ['ænsər] .
Cartouche was too stunned by it all to answer .
饰框 曾是 也 目瞪口呆 经过 它 全部 到 回答 .

卡图什被这一切震惊得说不出话来。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd][du:][wʌz; wəz][tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [ki:p] - [ʌn'fɔ:rtʃənət]
The only thing he could do was to try to keep Duvernet's unfortunate
这 仅有的 事物 他 可以 做 曾是 到 尝试 到 保持 - 不幸

[ˈwi:knəs] [frʌm; frəm] [lændɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][dʒeɪl] .
weakness from landing him in jail .
弱点 从 降落 他 在 监狱 .

他唯一能做的就是尽力避免杜维内特的这个不幸弱点让他锒铛入狱。

[ˈlʌkɪli] , [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪvz] [hæd; həd] [ˈeni] [juːz][fɔːr; fər] - , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈveri] [ɔːrt]
Luckily , none of his wives had any use for Duvernet , after a very short
幸运的是 , 没有任何 的 他的 妻子们 有 任何 使用 为了 - , 后 一个 非常 短的
[prɒʊˈbeɪ(ə)n] ,
probation ,
缓刑 ,

幸运的是, 杜维内特的妻子们在很短的试用期后就都对他不感兴趣了。

[ænd; ænd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈprɔːpərti] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ,
and as he had no property to speak of ,
和 作为 他 有 不 财产 到 说话 的 ,

由于他几乎没有任何财产,

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈɜːrniŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] [ˈθiːətər] [wɜːr; wər][ʌnˈsɜːrt(ə)n] ,
and the earnings of the Imperial Theater were uncertain ,
和 这 收益 的 这 帝国 剧院 是 不确定 ,

帝国剧院的收益并不确定。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈmʌni] [tuː; tə][biː; bi] [skwiːzd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
there was no money to be squeezed out of him .
那里 曾是 不 钱 到 是 挤压 出去 的 他 .

他身上根本没有钱可榨。

[soʊ] , [ənˈles] [ðə; ði] [əˈθɔːrətɪz] [[ʊd; ʊd] [get] [wɪnd] [ʌv; əv] - [mætrɪˈmoʊniəl] [ˈventʃərz] ,
So , unless the authorities should get wind of Duvernet's matrimonial ventures ,
所以 , 除非 这 当局 应该 得到 风 的 - 婚姻 风险投资 ,

所以, 除非当局察觉到杜维内特的婚姻状况,

[wɪtʃ] [hiː; hi] [pəˈsɪstɪd] [ɪn] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [æz; əz] [mɪr] [ˈeskəˌpeɪdʒ] ,
which he persisted in regarding as mere escapades ,
哪个 他 持续 在 关于 作为 仅仅 冒险 ,

他始终坚持认为这些只不过是一些冒险经历。

[ˈɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][led][baɪ][ə; eɪ] [strɔːŋɡər] [wɪl] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
into which he was led by a stronger will than his own ,
进入 哪个 他 曾是 引领 经过 一个 更强 将要 比 他的 自己的 ,

他被比自己更强大的意志所驱使,

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə][roʊm] [æt; ət][lɑːrdʒ] .
he would be allowed to roam at large .
他 会 是 允许 到 漫游 在 大的 .

他将被允许自由活动。

“ [æt; ət][ɔːl] [rɪˈvents] , “ [sed] [kɑːˈtuːʃ] , [ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] , “ [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ˈdʒuːli] -
“ At all events , ” said Cartouche , after a while , “ I can make Julie Campionet
“ 在 全部 活动 , “ 说 饰榧 , 后 一个 尽管 , “ 我 能 制作 朱莉 -

[bɪˈheɪv] [hɜːrˈself][æz; əz]
behave herself as
表现 她自己 作为

“无论如何,”卡图什过了一会儿说道,“我可以 让朱莉·坎皮奥内特安分守己。”

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 89**]
[页 -]

[第 89 页]

[lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [baɪ] [ˈθretnɪŋ] [tuː; tə] [lɑːdʒ] [æn; ən] [ɪnfərˈmeɪ(ə)n]
long as she is willing to stay here by threatening to lodge an information
长的 作为 她 是 愿意的 到 停留 这里 经过 威胁 到 小屋 一个 信息

[əˈɡenst] [bəʊθ][ʌv; əv][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmædʒɪstreɪt] . “
against both of you with the magistrate . “
反对 两个都 的 你 和 这 地方法官 . “

只要她愿意留在这里, 就威胁要向地方法官举报你们俩。”

“ [du:] , ” [ˈæŋkʃəsli] [ˈɜːdʒd] .
“ **Do** , ” **anxiously urged Duvernet** .
“ 做 , ” 焦虑地 敦促 .

“做吧,”杜维内焦急地催促道。

“ [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][maɪnd] [ˈsɜ:rvɪŋ] [ə; eɪ] [ɔ:rt] [tɜ:rm][ɪn] [ˈprɪzn] [ɪf] [ˈdʒu:li][gets] [ˈtrʌb(ə)lsəm] .
“ **I would not mind serving a short term in prison if Julie gets troublesome** .
“ 我 会 不是 头脑 服务 一个 短的 学期 在 监狱 如果 朱莉 获得 麻烦的 .

“如果朱莉惹麻烦,我不介意短期入狱服刑。”

[wel] , [ɔ:l] [men][ɑ:r; ər] [fu:lɪz] [wer] [ˈwɪmɪn] [ɑ:r; ər] [kənˈsɜ:rnd] . “
Well , all men are fools where women are concerned . ”
出色地 , 全部 男人 是 傻瓜 在哪里 女性 是 担心的 . ”

“唉,男人在女人面前都是傻瓜。”

“ [noʊ] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] , ” [rɪˈplaɪd] [kɑ:rˈtu:ʃ] [ˈdɑ:rkli] ; “ [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [fju:] [ˈbætʃələz] [left] . ”
“ **No , they are not , ” replied Cartouche darkly ; “ there are a few bachelors left** . ”
“ 不 , 他们 是 不是 , ” 回复 饰框 黑暗 ; “ 那里 是 一个 很少 单身汉 左边 . ”

“不,他们不是,”卡图什阴沉地回答道;“还剩下几个单身汉。”

“ [aɪ ˈti:] [ɪz] [feɪt] , [ˈdestəni] , [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪl] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnf(ə)] [ˈbraɪdgru:m] .
“ **It is fate , destiny , what you will , ” said the mournful bridegroom** .
“ 它 是 命运 , 命运 , 什么 你 将要 , ” 说 这 悲哀 新郎 .

“这是命运,是天意,随你便吧。”悲伤的新郎说道。

“ [ðæt] [ˈwʊmən] , [ˈdʒu:li] - — [ɔ:r] - [ʃi:; ji][ɪz] [naʊ] — [ment] [tu:; tə] [ˈmæri] [em ˈi:]
“ **That woman , Julie Campionet — or Duvernet she is now — meant to marry me**
“ 那 女士 , 朱莉 - — 或者 - 她 是 现在 — 意思是 到 结婚 我

[frʌm; frəm][ðə; ði][sta:rt] ,
from the start ,
从 这 开始 ,

“那个女人,朱莉·坎皮奥内特——或者现在叫杜维内特——从一开始就打算嫁给我。”

[dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [rest] .
just like the rest .
只是 喜欢 这 休息 .

和其他人一样。

[oʊ] , [ɪf] [ˈoʊnli][ˈlɪt(ə)] [ˈfi:fi:] [wɜ:r; wər] [hɪr] [wʌns] [mɔ:r] !
Oh , if only little Fifi were here once more !
哦 , 如果 仅有的 小的 菲菲 是 这里 一次 更多的 !

唉,要是小菲菲能再回来就好了!

“ [ɪf] [ˈoʊnli][ˈlɪt(ə)] [ˈfi:fi:] [wɜ:r; wər] [hɪr] [wʌns] [mɔ:r] !
“ **If only little Fifi were here once more !**
“ 如果 仅有的 小的 菲菲 是 这里 一次 更多的 !

“如果小菲菲能再回来就好了! ”

[pʊr] - [ˈloʊnli] [hɑ:rt] [ˈekəud] [ðæt] [wɪʃ] .
Poor Cartouche's lonely heart echoed that wish .
贫穷的 - 孤独 心 回声 那 希望 .

可怜的卡图什孤独的心灵也发出了同样的愿望。

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 90**]
[页 -]

[第90页]

[ˈtʃæptər] [vi:]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ə; ei][ˈpɑ:rs(ə)l][ˈʌ; əv][ˈoʊld] [ˈju:z]
A PARCEL OF OLD SHOES
一个 包裹 的 老的 鞋

一包旧鞋

[ðə; ði][deɪ] [əˈraɪvd] [wen] [ˈfi:fi:z] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [peɪd] [ˈoʊvər][tu:; tə]
The day arrived when Fifi's hundred thousand francs was to be paid over to
这 天 到达的 什么时候 菲菲的 百 千 法郎 曾是 到 是 有薪酬的 超过 到
[hɜ:r; hər][ænd; ənd] [dɪˈpɑ:zɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] .
her and deposited in the bank .
她 和 已存 在 这 银行 .

终于到了菲菲收到十万法郎并存入银行的日子。

[ˈfi:fi:][hæd; həd][ˈteɪkən][fɔ:r; fər] [ˈgræntɪd] [ðæt] [kɑ:rˈtu:ʃ] [wʊd] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɑ:n] [ðæt]
Fifi had taken for granted that Cartouche would be with her on that
菲菲 有 已采取 为了 的确 那 饰框 会 是 和 她 在 那
[moʊˈmentəs] [əˈkeɪʒn] ;
momentous occasion ;
意义重大 场合 ;

菲菲理所当然地认为，在那个重要的时刻，卡图什会陪伴在她身边；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][deɪ] [keɪm] [noʊ] [kɑ:rˈtu:ʃ] [əˈpɪrd] ,
but when the day came no Cartouche appeared ,
但 什么时候 这 天 来了 不 饰框 出现 ,
[ˈtʃæp] [wɪθ] [hɜ:r; hər] [ˈtʃæp] [wɪθ] [hɜ:r; hər]
纹章框 和 纹章框
但到了那天，却没有出现纹章框。

[soʊ][ji:; jɪ][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə][æsk] [ˈmædəm] - [ænd; ənd] [ˈlu:ɪs] - [tu:; tə] [əˈtend] [hɜ:r; hər]
so she was forced to ask Madame Bourcet and Louis Bourcet to attend her
所以 她 曾是 强制 到 问 夫人 - 和 路易斯 - 到 出席 她
.
:
.

所以她不得不请布尔塞夫人和路易·布尔塞来招待她。

[ðɪs] [ðeɪ] [bəʊθ] [əˈgri:d] [tu:; tə][du:;] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈʌtmoʊst][əˈlækrəti] .
This they both agreed to do , with the utmost alacrity .
这 他们 两个都 同意 到 做 , 和 这 极致 敏捷 .
[ˈhɜ:z] [hər] [ˈhɜ:z] [hər]
他们二人欣然同意这样做。

[ˈfi:fi:] [stɪl] [rɪˈmeɪnd] [ˈpɜ:rɪfɪktli] [ænd; ənd] [ˈstreɪndʒli] [ˈdɑ:s(ə)l] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər][maɪnd][hæd; həd] [brɪˈɡʌn]
Fifi still remained perfectly and strangely docile , but her mind had begun
菲菲 仍然 剩余 完美 和 奇怪的 温顺 , 但 她 头脑 有 开始
[tu:; tə][wɜ:rk] [ˈnɔ:rməli] [wʌns] [mɔ:ɹ] ,
to work normally once more ,
到 工作 通常情况下 一次 更多的 ,

菲菲依然异常温顺，但她的思维已经恢复正常了。

[ænd; ənd][ˈfi:fi:][hæd; həd][ə; ei] [ˈveri] [strɔ:ŋ] [ˈlɪt(ə)][maɪnd] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd][wɜ:rk][wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˈvɪɡər] .
and Fifi had a very strong little mind , which could work with great vigor .
和 菲菲 有 一个 非常 强的 小的 头脑 , 哪个 可以 工作 和 伟大的 活力 .
[ˈhɜ:z] [hər] [ˈhɜ:z] [hər]
菲菲虽然年纪小，但头脑非常聪明，做事也很有干劲。

[ji:; jɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈnɔ:rməs] [ədˈvæntɪdʒ] [ˈʌ; əv] [brɪˈbɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] [klæs] [ˈʌ; əv] [ˈpɜ:sənz] [hu:]
She had the enormous advantage of belonging to that class of persons who
她 有 这 巨大的 优势的 的 属于 到 那 班级 的 人 WHO
[ˈɔ:lweɪz] [noʊ] [ɪɡˈzæktli] [wʌt] [ðeɪ] [wa:nt] ,
always know exactly what they want ,
总是 知道 确切地 什么 他们 想 ,
[ˈhɜ:z] [hər] [ˈhɜ:z] [hər]
她拥有一个巨大的优势，那就是她属于那种总是清楚自己想要什么的人。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [du:] [nɑ:t] [wɑ:nt] .
and what they do not want .

和 什么 他们 做 不是 想 .

以及他们不想要的东西。

[ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [nɑ:t] [wɑ:nt] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜ:r; hər] ['mʌni] [wer] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [get] [aɪ 'tiː] ;
She did not want to have her money where she could not get it ;

她 做过 不是 想 到 有 她 钱 在哪里 她 可以 不是 得到 它 ;

她不想把钱放在取不出来的地方；

[ænd; ənd] [bæŋks] [siːmd] [tuː; tə] [hɜ:r; hər] [mɪ'stɪrɪəs] [ɪnstɪ'tuʃənz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə]
and banks seemed to her mysterious institutions which were designed to

[lɑ:k] ['pi:pəlz] ['mʌni] [ʌp] [ænd; ənd] [prɪ'vent] [ðəm; ðəm] [frʌm; frəm] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] ,
lock people's money up and prevent them from getting the benefit of it ,

锁 人们的 钱 向上 和 防止 他们 从 获得 这 益处 的 它 ,

在她看来，银行似乎是神秘的机构，其目的在于锁住人们的钱财，阻止他们从中受益。

[bʌt; bət] [ˈɔ:fərd] [noʊ]
but offered no

但 提供 不

但并未提供任何信息

[[pi: 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[sɪ'kjʊrəti] [wət'evər] [ðæt] [sʌmbɑ:di] [ʌðər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [get] [ðə; ði] ['benɪfɪt]
security whatever that somebody other than the owner should not get the benefit

[ʌv; əv] [aɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .

安全措施包括确保除所有者以外的任何人不得从中受益。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [hɪrtu'fɔ:r] [kept] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] ['mʌni] — [wen] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] ['eni] — ['soʊd] [ʌp] [ɪn]
She had heretofore kept all her money — when she had any — sewed up in

[hɜ:r; hər] ['mætrəs] ,
her mattress ,
她 有 此前 保留 全部 她 钱 — 什么时候 她 有 任何 — 缝制的 向上 在 她 床垫 ,

她以前一直把所有的钱——如果有的话——缝在床垫底下。

[ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [fi:l] [aɪ 'tiː] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] ;
in a place where she could feel it , if she wished to ;

在 一个 地方 在哪里 她 可以 感觉 它 , 如果 她 希望 到 ;

在她愿意的话，在她能够感受到的地方；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mætrəs] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [seɪf] ; [wer'æz] , [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [noʊ] ['gærənti] [ðæt] [ðə; ði]
and the mattress was perfectly safe ; whereas , she had no guaranty that the

[bæŋk] [wʌz; wəz] .
bank was .
和 这 床垫 曾是 完美 安全的 ; 然而 , 她 有 不 保证 那 这 银行 曾是 .

床垫绝对安全；然而，她无法保证银行也安全。

[soʊ][ˈfiːfiː][ˈkwaɪətli][bʌt; bət] [dɪˈsaɪsɪvli] [meɪd] [ʌp][hɜːr; həɹ][maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ji] [wʊd] [get][hoʊld][ʌv; əv]
So Fifi quietly but decisively made up her mind that she would get hold of
所以 菲菲 悄悄 但 果断地 制成 向上 她 头脑 那 她 会 得到 抓住 的
[hɜːr; həɹ] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks][ænd; ənd][pʊt][,aɪˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [seɪf] [pleɪs] — [ðæt][ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
her hundred thousand francs and put it in a safe place — that is to say ,
她 百 千 法郎 和 放 它 在 一个 安全的 地方 — 那 是 到 说 ,
于是, 菲菲默默地、但果断地下定决心, 要拿到她的十万法郎, 并把它放在一个安全的地方——也就是说,

[ðə; ði] [ˈmætrəs] .
the mattress .
这 床垫 .

床垫。

[,aɪˈtiː] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] .
It might not be difficult to manage .
它 可能 不是 是 难的 到 管理 .

管理起来或许并不难。

[ˈmædəm] - [toʊld][hɜːr; həɹ][ʃiː; ji][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ][tɪn][bɑːks][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd]
Madame Bourcet told her she must take a tin box with her , and
夫人 - 讲述 她 她 必须 拿 一个 锡 盒子 和 她 , 和

[ˈkaɪndli][prəˈvaɪdɪd][ðə; ði][bɑːks] ;
kindly provided the box ;
亲切地 假如 这 盒子 ;

布尔塞夫人告诉她必须带一个锡盒, 并好心地提供了锡盒;

[bʌt; bət][,aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪmˈpɑːsəb(ə)] — [səˈpəʊz] , [θɔːt] [ˈfiːfiː] ,
but it was not impossible — Suppose , thought Fifi ,
但 它 曾是 不是 不可能的 — 认为 , 想法 菲菲 ,

但这并非不可能——假设, 菲菲心想,

[ʃiː; ji][kʊd; kəd][ˈkwaɪətli][trænsˈfɜːr][ðə; ði] [ˈmʌni] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈretɪkjʊːl] [ʃiː; ji] [pəˈzest] , [ænd; ənd][pʊt]
she could quietly transfer the money to a large reticule she possessed , and put
她 可以 悄悄 转移 这 钱 到 一个 大的 网状物 她 拥有 , 和 放
[ˈsʌmθɪŋ] ,
something ,
某物 ,

她可以悄悄地把钱转移到她拥有的一个大手提包里, 然后放些东西进去。

[oʊld] [ʃuːz] , [fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)] , [ɪn][ðə; ði][tɪn][bɑːks][ʃiː; ji] [wʊd] [dɪˈpɑːzɪt][ɪn][ðə; ði][bæŋk] ?
old shoes , for example , in the tin box she would deposit in the bank ?
老的 鞋 , 为了 例子 , 在 这 锡 盒子 她 会 订金 在 这 银行 ?

例如, she会把旧鞋子放在锡盒里存到银行吗?

[ʃiː; ji][hæd; həd] [ˈplenti] [ʌv; əv][oʊld] [ʃuːz] [ɪn][hɜːr; həɹ] [mɪˈstɪrɪəs] [trʌŋk] .
She had plenty of old shoes in her mysterious trunk .
她 有 很多 的 老的 鞋 在 她 神秘 树干 .

她神秘的箱子里有很多旧鞋子。

[ˈfiːfiː][wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈnoʊʃ(ə)n] .
Fifi was charmed with this notion .
菲菲 曾是 迷住了 和 这 概念 .

菲菲对这个想法很感兴趣。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [deɪ][ʃiː; ji] [tʊk] [ðə; ði] [prɪˈkɔːʃn] [tuː; tə] [fɪl] [hɜːr; həɹ] [ˈretɪkjʊːl]
On the morning of the great day she took the precaution to fill her reticule
在 这 早晨 的 这 伟大的 天 她 采取 这 预防 到 充满 她 网状物

[wɪð; wɪθ][oʊld] [ʃuːz] ,
with old shoes ,
和 老的 鞋 ,

在那重要日子到来的早晨, 她事先准备了旧鞋, 装进了手提包里。

[ˈfæsn̩] [aɪˈtiː][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [bɛlt] ,
fasten it to her belt ,
系 它 到 她 腰带 ,

把它系在她的腰带上，

[ænd; ʌnd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [wel] [kənˈsiːld] [baɪ][hɜːr; həɹ] [ˈfloʊɪŋ] [red] [kloʊk] [ðæt] [ˈnoʊbəːdi][bʌt; bət]
and it was so well concealed by her flowing red cloak that nobody but
和 它 曾是 所以 出色地 暗 经过 她 流动 红色的 披风 那 无人 但

[hɜːrˈself] [nuː] [ɪː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈretɪkjʊːl] .
herself knew she had a reticule .
她自己 知道 她 有 一个 网状物 .

她披着飘逸的红色斗篷，把包藏得很好，除了她自己，没有人知道她有包。

[ˈmædəm] - , [ˈluːɪs] [ænd; ʌnd][hɜːrˈself][wɜːr; wəɹ][tuː; tə][goʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈkæɹɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈmædəm]
Madame Bourcet , Louis and herself were to go in the carriage of Madame
夫人 - , 路易斯 和 她自己 是 到 去 在 这 运输 的 夫人
-
Bourcet's
-

布尔塞夫人、路易和她本人将乘坐布尔塞夫人的马车前往。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 92**]
[页 -]

[第92页]

[ˈbrʌðər] , [ə; eɪ] [prəˈfesər] [ʌv; əv] [ˌmæθəˈmætɪks] , [huː] [hæd; həd] [ˈmæɹɪd] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] [ʌv; əv] [tuː]
brother , a professor of mathematics , who had married a fortune of two
兄弟 , 一个 教授 的 数学 , WHO 有 已婚 一个 财富 的 二
[ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] ,
hundred thousand francs ,
百 千 法郎 ,

哥哥是一位数学教授，娶了一位拥有二十万法郎遗产的妻子。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz][held] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ][ˈmɑːd(ə)] [ʌv; əv] [ˈwɪzdəm] [ænd; ʌnd][ə; eɪ][ˈprɑːdədʒɪ][ʌv; əv][ˈvɜːrtʃuː]
and was held up as a model of wisdom and a prodigy of virtue
和 曾是 握住 向上 作为 一个 模型 的 智慧 和 一个 神童 的 美德
[ˈðɜrfɔːr] .
therefor .
因此 .

因此，他被誉为智慧的典范和美德的化身。

[ðə; ði] [ˈkæɹɪdʒ] [əˈraɪvd] , [ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈpɑːrtɪ] [set] [aʊt] .
The carriage arrived , and the party set out .
这 运输 到达的 , 和 这 派对 放 出去 .

马车到了，一行人出发了。

[ˈluːɪs] - [rɪˈgɑːrdɪd] [ˈfiːfiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [ʌv; əv] [ɪkˈstriːm] [ˈfeɪvər] .
Louis Bourcet regarded Fifi with an eye of extreme favor .
路易斯 - 认为 菲菲 和 一个 眼睛 的 极端 偏爱 .

路易·布尔塞对菲菲充满了喜爱之情。

[ɪː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [əˈsɜːrtɪd] [hɜːrˈself] , [ɔːr] [kɒntrəˈdɪktɪd] [ˈeni] [wʌn] , [ɔːr] [sed] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [wɜːrdz]
She had never asserted herself , or contradicted any one , or said a dozen words
她 有 绝不 断言 她自己 , 或者 矛盾 任何 一 , 或者 说 一个 打 字
[kənˈsekjətɪvli] ,
consecutively ,
连续 ,

她从未强势过人，也从未反驳过任何人，更从未连续说过十几个字。

[sɪns] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ] ['mædəm] - ; [ænd; ənd][ʃiː ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌndrəd]
since she had been with Madame Bourcet ; and she had a hundred
自从 她 有 到过 和 夫人 - ; 和 她 有 一个 百
['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .
thousand francs of her own .
千 法郎 的 她 自己的 .
因为她曾与布尔塞夫人在一起；而且她自己有十万法郎。

[ˈluːɪs] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ][waɪf] ['betər] ['suːtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪf] [ʃiː ʃi]
Louis thought he could not have found a wife better suited to him if she
路易斯 想法 他 可以 不是 有 成立 一个 妻子 更好的 适合 到 他 如果 她
[hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə][ˈɔːrdər] .
had been made to order .
有 到过 制成 到 命令 .
路易心想，就算量身定做，也不可能找到比她更适合自己的妻子了。

[æz; əz][ʃiː ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['grændɔːtər] [tuː; tə][ðə; ði] ['poups] ['kʌz(ə)n] ,
As she was the granddaughter to the Pope's cousin ,
作为 她 曾是 这 孙女 到 这 教皇的 表哥 ,
由于她是教皇表兄的孙女，

[hɜːr; hər] [ɪks'piəriənsɪz] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [kæt][wɜːr; wər] ['iːvnli] ['bælənst] [baɪ][hɜːr; hər]
her experiences in the street of the Black Cat were evenly balanced by her
她 经历 在 这 街道 的 这 黑色的 猫 是 均匀地 均衡 经过 她
['ʌðər] [æd'væntɪdʒɪz] .
other advantages .
其他 优势 .
她在黑猫街的经历与她其他的优势相得益彰。

[æz; əz] [ðeɪ] [dʒəʊltɪd]['soʊbərlɪ] [ə'biːŋ] , ['fiːfiːz][maɪnd][wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['praːvɪdənt] [skiːm]
As they jolted soberly along , Fifi's mind was busy with her provident scheme
作为 他们 猛然一震 清醒地 沿着 , 菲菲的 头脑 曾是 忙碌的 和 她 普罗维登特 方案
[ʌv; əv] ['gaːdɪŋ] [ə'genst] [bæŋks] .
of guarding against banks .
的 守护 反对 银行 .
她们一路颠簸前行，菲菲的脑子里却想着她那周密的防范银行的计划。

[wen] [ðeɪ] [riːtft] [ðə; ði][bæŋk] — [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ɪm'poʊzɪŋ] [ɪ'stæblɪ'mənt] — [ðeɪ] [wɜːr; wər]
When they reached the bank — a large and imposing establishment — they were
什么时候 他们 达到 这 银行 — 一个 大的 和 气势磅礴 建立 — 他们 是
['ʌʃəd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['praɪvət] [ruːm] ,
ushered into a private room ,
引导 进入 一个 私人的 房间 ,
当他们到达银行——一家规模庞大、气势恢宏的机构——时，他们被领进了一个私人房间。

[wer] [sæt] ['sevrəl] [ə'fɪ(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [pɜːsənz] .
where sat several official - looking persons .
在哪里 卫星 一些 官方的 - 寻找 人 .
那里坐着几个看起来像是官员的人。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][træns'fɜːz, 'trænsfɜːz][wɜːr; wər] [meɪd] [ɪn] ['raɪtɪŋ] , [ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] [prə'duːst] ,
A number of transfers were made in writing , the money was produced ,
一个 数字 的 转账 是 制成 在 写作 , 这 钱 曾是 生产 ,
['kaʊntɪd] ,
counted ,
计数 ,
多笔转账以书面形式进行，款项被取出并清点。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn]['fiːfiːz][tɪn][bɑːks] .
and placed in Fifi's tin box .
和 放置 在 菲菲的 锡 盒子 .
然后把它放进了菲菲的铁盒里。

[ðɪs] [ˈendɪd] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r'mælətɪz] .

This ended that part of the formalities .
这 结束 那 部分 的 这 手续 :

至此，这部分手续就结束了。

[ðen] [ðə; ði][bɑ:ks][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [si:ld] [ʌp][ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [strɔ:ŋ]

Then the box was to be sealed up and placed in a strong

然后 这 盒子 曾是 到 是 密封 向上 和 放置 在 一个 强的

然后将箱子密封并放入坚固的容器中。

[,pi: 'dʒi: -]

[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[bɑ:ks] [haɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk] .

box hired from the bank .
盒子 雇用 从 这 银行 :

从银行租来的箱子。

[ˈfi:fi:] [hɜ:r'self] [ˈkærid] [ðə; ði][tɪn][bɑ:ks] [ˈʌndər] [hɜ:r; hər] [kloʊk] , [ænd; ənd] , [əˈkʌmpənɪd] [baɪ] [ˈmædəm]

Fifi herself carried the tin box under her cloak , and , accompanied by Madame

菲菲 她自己 携带 这 锡 盒子 在下面 她 披风 , 和 , 伴随 经过 夫人

- [ænd; ənd] [ˈlu:ɪs] ,

Bourcet and Louis ,

- 和 路易斯 ,

菲菲本人将锡盒藏在斗篷下，并由布尔塞夫人和路易陪同。

[went] [tu:; tə] [əˈnʌðər] [əˈpɑ:rtmənt] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] ,

went to another apartment in the bank ,
去 到 其他 公寓 在 这 银行 ,

去了银行的另一间公寓，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈteɪkən][tu:; tə][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] [ˈbeɪsmənt] .

from which they were taken to the strong room in the basement .
从 哪个 他们 是 已采取 到 这 强的 房间 在 这 地下室 :

然后他们被带到地下室的保险库。

[ðer; ðər][ˈfi:fi:] [ˈsɑ:ləmli] [ˈhændɪd] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər][tɪn][bɑ:ks][tu:; tə][bi:; bi] [taɪd][ænd; ənd] [si:ld] ,

There Fifi solemnly handed over her tin box to be tied and sealed ,
那里 菲菲 庄严地 递交 超过 她 锡 盒子 到 是 系 和 密封 ,

菲菲郑重其事地把她的锡盒递了过去，让人捆扎密封。

[ænd; ənd] [ək'septɪd] [ə; eɪ] [rɪ'si:t] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ;

and accepted a receipt for it ;
和 公认 一个 收据 为了 它 ;

并接受了收据；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pʊt] [əˈweɪ] [sɪˈkjərli] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdʌndʒən] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .

and it was put away securely in a little dungeon of its own .
和 它 曾是 放 离开 安全地 在 一个 小的 地牢 的 它是自己的 :

它被妥善地存放在一个专属的小地牢里。

[ˈnevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpɑ:rs(ə)l][ʌv; əv][oʊld] [ˈju:z] [ˈtri:tɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈgreɪtər] [rɪˈspekt] ,

Never was a parcel of old shoes treated with greater respect ,
绝不 曾是 一个 包裹 的 老的 鞋 治疗 和 更大的 尊重 ,

从来没有哪一批旧鞋像它们一样受到如此尊重。

[fɔ:r; fər][ɪn][aɪ 'ti:] [rɪˈpəʊzd] [ðə; ði][ˈkɑ:ntents][ʌv; əv][ˈfi:fi:z] [ˈretɪkjʊ:l] ,

for in it reposed the contents of Fifi's reticule ,
为了 在 它 安息 这 内容 的 菲菲的 网状物 ,

因为菲菲的手提包里装着她的东西，

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['retɪkjʊ:l] ['pi:sfəli] [leɪ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] .
while in the reticule peacefully lay a hundred thousand francs .
尽管 在 这 网状物 和平地 躺 一个 百 千 法郎 .

而手提包里则静静地躺着十万法郎。

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [ʌndər] [ðə; ði] ['noʊzɪz] [ʌ; əv] ['mædəm] - [ænd; ənd] ['lu:ɪs] — [ænd; ənd]
It had been done under the noses of Madame Bourcet and Louis — and
它 有 到过 完毕 在下面 这 鼻子 的 夫人 - 和 路易斯 — 和
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] ['ni:tənəs] — [fɔ:r; fər] ['fi:fi:] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['æktɪŋ] ,
with the utmost neatness — for Fifi was accustomed to acting ,
和 这 极致 整洁 — 为了 菲菲 曾是 习惯 到 表演 ,

这件事是在布尔塞夫人和路易的眼皮底下完成的——而且做得非常完美——因为菲菲习惯了表演。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪn] [noʊ] [wei] [dɪskəm'poʊzd] [baɪ] ['hævɪŋ] ['pi:p(ə)l] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz]
and was in no way discomposed by having people about her , but was
和 曾是 在 不 方式 心神不宁 经过 拥有 人们 关于 她 , 但 曾是
['ræðər] ['stedɪd] [ænd; ənd] [em'bəʊldənd] .
rather steadied and emboldened .
相当 稳定 和 加粗 .

她丝毫没有因为身边有人而感到不安，反而更加沉稳和勇敢。

[ɑ:n][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['lu:ɪs] - ['tri:tɪd] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]
On the return home in the carriage Louis Bourcet treated her with such
在 这 返回 家 在 这 运输 路易斯 - 治疗 她 和 这样的
[dɪ'strɪŋɡwɪft] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['ri:əli] [ə'freɪd] [hɜ:z; ɪz] [ə'tenʃnz] ,
distinguished consideration that he was really afraid his attentions ,
杰出的 考虑 那 他 曾是 真的 害怕的 他的 注意 ,

回家的路上，路易·布尔塞在马车上对她表现得如此体贴周到，以至于他自己都有些害怕自己的殷勤。

[ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði] ['nu:mərəs] [geɪmz] [ʌ; əv] ['krɪbɪdʒ] , [wɜ:r; wər] ['kɑ:mpɹəmaɪzɪŋ] , [bʌt; bət] ['fi:fi:] ['noʊtɪd]
including the numerous games of cribbage , were compromising , but Fifi noted
包括 这 很多的 游戏 的 克里比奇牌 , 是 妥协 , 但 菲菲 著名的
[hɪm; ɪm] [nɑ:t] .
him not .
他 不是 .

包括多次玩纸牌游戏在内的种种妥协，但菲菲并没有注意到他。

[hɜ:r; həɹ] [maɪnd] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntents] [ʌ; əv] [hɜ:r; həɹ] ['retɪkjʊ:l] ,
Her mind was fixed on the contents of her reticule ,
她 头脑 曾是 固定的 在 这 内容 的 她 网状物 ,
她的心思全在手提包里的东西上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [su:'pɪriər] [sætɪs'fækj(ə)n] [aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [hæv; həv] [wʌnz] ['mʌni] [seɪf] [ɪn] [ə; eɪ] ['mætrəs]
and the superior satisfaction it is to have one's money safe in a mattress
和 这 优越的 满意 它 是 到 有 一个人的 钱 安全的 在 一个 床垫
[wer] [wʌn] [kæn; kən] [get] [æt; ət] [aɪ 'ti:] ,
where one can get at it ,
在哪里 — 能 得到 在 它 ,

把钱安全地放在床垫下，随时可以取用，这种感觉真是太棒了。

[ɪn'sted] [ʌ; əv]
instead of
反而 的

而不是

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 94**]
[页 -]

[ˈbi:ɪŋ] [lɒkt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][bæŋk] [wer] [ˈevribə:di; ˈevribʌdi][kʊd; kəd][get][æt; ət][,aɪ ˈti:] [ɪkˈsept] [wʌnz] [self] .
being locked up in a bank where everybody could get at it except one's self .
存在 已锁定 向上 在 一个 银行 在哪里 大家 可以 得到 在 它 除了 一个人的 自己 .

被锁在银行里，除了自己以外，任何人都能拿到钱。

[ðæt] [naɪt] , [waɪl] [ˈmædəm] - [snɔ:ɪd] [ænd; ənd] [snu:zɪd] [ˈpi:sfəli] , [ˈfi:fi:] , [baɪ][ðə; ði] [laɪt]
That night , while Madame Bourcet snored and snoozed peacefully , Fifi , by the light
那 夜晚 , 尽管 夫人 - 打鼾 和 打盹 和平地 , 菲菲 , 经过 这 光

[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɔ:lətəri][ˈkænd(ə)] ,

of a solitary candle ,
的 一个 孤 蜡烛 ,

那天晚上，当布尔塞夫人鼾声如雷、酣然入睡时，菲菲在孤零零的蜡烛光下，

[wʌz; wəz] [daʊn] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ni:z] , [ˈsoʊɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈmʌni] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈmætrəs] .
was down on her knees , sewing her money up in the mattress .
曾是 向下 在 她 膝盖 , 缝纫 她 钱 向上 在 这 床垫 .

她跪在地上，把钱缝进床垫里。

[ʃi:; ji] [meɪd] [ə; eɪ][hɑ:rd][ˈlɪt(ə)] [nɑ:b] [ʌv; əv][,aɪ ˈti:] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] ,
She made a hard little knob of it right in the middle ,
她 制成 一个 难的 小的 旋钮 的 它 正确的 在 这 中间 ,

她在正中间捏出了一个硬硬的小疙瘩。

[soʊ][ʃi:; ji][kʊd; kəd] [fi:l] [,aɪ ˈti:] [ˈevri] [taɪm] [ʃi:; ji] [tɜ:rnd] [ˈoʊvər][ɪn][bed] .
so she could feel it every time she turned over in bed .
所以 她 可以 感觉 它 每一个 时间 她 转向 超过 在 床 .

所以她每次在床上翻身都能感觉到。

[ðen] , [ˈklaɪmɪŋ] [ˈɪntu:][bed] , [ʃi:; ji] [slept] [ðə; ði] [sli:p] [ʌv; əv] [ˈkɑ:nʃəs] [ˈɪnəsns] [ænd; ənd] [pi:s] .
Then , climbing into bed , she slept the sleep of conscious innocence and peace .
然后 , 攀登 进入 床 , 她 睡着了 这 睡觉 的 有意识的 无辜 和 和平 .

然后，她爬上床，睡着了，睡得香甜安宁，神清气爽。

[ðə; ði][nekst] [ɪˈvent] [ɪn][ˈfi:fi:z] [laɪf] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɜ:r; həɹ] [,pri:z(ə)nˈteɪ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈhoʊli] [ˈfɑ:ðər] .
The next event in Fifi's life was to be her presentation to the Holy Father .
这 下一个 事件 在 菲菲的 生活 曾是 到 是 她 推介会 到 这 圣 父亲 .

菲菲人生中的下一件大事就是觐见教皇。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈmædəm] - [sɪˈvɪrli] [koʊtʃt] [ˈfi:fi:] .
For this Madame Bourcet severely coached Fifi .
为了 这 夫人 - 严重 教练 菲菲 .

为此，布尔塞夫人严厉地指导了菲菲。

[ʃi:; ji] [wʌz; wəz] [tɔ:t] [həʊ] [tu:; tə] [wɔ:k] , [həʊ] [tu:; tə] [spi:k] , [həʊ] [tu:; tə] [ˈkə:tsi] ,
She was taught how to walk , how to speak , how to curtsy ,
她 曾是 教授 如何 到 走 , 如何 到 说话 , 如何 到 屈膝礼 ,

她被教导如何走路、如何说话、如何行屈膝礼。

[həʊ] [tu:; tə] [goʊ][ɪn][ænd; ənd] [həʊ] [tu:; tə] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ɑ:n][ðə; ði] [ɡreɪt] [əˈkeɪʒn] .
how to go in and how to go out of the room on the great occasion .
如何 到 去 在 和 如何 到 去 出去 的 这 房间 在 这 伟大的 场合 .

在如此重要的场合，如何进出房间？

[ˈfi:fi:] [ˈlɜ:rnɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [nu:] [dɑ:ˈsɪləti][ænd; ənd] [əˈbi:diəns] ,
Fifi learned with her new docility and obedience ,
菲菲 学习 和 她 新的 码头 和 服从 ,

菲菲学会了如何变得温顺服从。

[bʌt; bət][hæd; həd][ə; eɪ][ˈsi:kɹət] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wəd] [fərˈget] [aɪ ˈtiː][ɔːl][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]

but had a secret conviction that she would forget it all as soon as the

但 有 一个 秘密 定罪 那 她 会 忘记 它 全部 作为 很快 作为 这

[əˈkeɪʒn] [keɪm] [tuː; tə][juːz][aɪ ˈtiː] .

occasion came to use it .

场合 来了 到 使用 它 .

但她内心深处却坚信，一旦需要用到它，她就会把这一切都忘得一干二净。

[ə; eɪ] [wi:k] [ɔːr] [tuː] [ˈæftər][ˈfi:fiː][hæd; həd] [ˈreskjʊ:d] [hɜːr; hər] [ˈmʌni] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk][ðə; ði] [deɪ]

A week or two after Fifi had rescued her money from the bank the day

一个 星期 或者 二 后 菲菲 有 获救 她 钱 从 这 银行 这 天

[əˈraɪvd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˌpriːz(ə)nˈteɪ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈfɑːðər] ,

arrived for her presentation to the Holy Father ,

到达的 为了 她 推介会 到 这 圣 父亲 ,

菲菲从银行取回钱款一两周后，就到了她觐见教皇的日子。

[huː] [hæd; həd] [ˈpɜːrsənəli] [əˈpɔɪntɪd] [ðə; ði] [taɪm] .

who had personally appointed the time .

WHO 有 亲自 任命 这 时间 .

时间由他亲自指定。

[sɪns] [ˈfi:fiːz] [ˈdʒɜːrni] [frʌm; frəm] [ˈɪtəli] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldhʊd] ,

Since Fifi's journey from Italy in her childhood ,

自从 菲菲的 旅行 从 意大利 在 她 童年 ,

自从菲菲童年时期从意大利来到美国后，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [kæt][æz; əz]

she had never been so far from the street of the Black Cat as

她 有 绝不 到过 所以 远的 从 这 街道 的 这 黑色的 猫 作为

[ˈfɒntɪnbloʊ] ,

Fontainebleau ,

枫丹白露 ,

她从未像在枫丹白露那样远离过黑猫酒吧所在的街道。

[ænd; ənd][ðə; ði][lenkθ; lenθ]

and the length

和 这 长度

以及长度

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 95]

[页 -]

[第95页]

[ænd; ənd] [ɪkˈspens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [ɪmˈprest] [hɜːr; hər] [ɪkˈstriːmli] .

and expense of the journey impressed her extremely .

和 费用 的 这 旅行 印象深刻 她 极其 .

旅途的费用给她留下了极其深刻的印象。

[ˈluːɪs] - [dɪd][naːt] [əˈkʌmpəni] [ˈmædəm] - [ænd; ənd][ˈfi:fiː][ɑːn][ðə; ði][ˈvɪzɪt] ,

Louis Bourcet did not accompany Madame Bourcet and Fifi on the visit ,

路易斯 - 做过 不是 陪伴 夫人 - 和 菲菲 在 这 访问 ,

路易·布尔塞没有陪同布尔塞夫人和菲菲一起去拜访。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʌndərˈstʊd] [ðæt] [ˈmædəm] - [ʃʊd; ʃəd][ˈprez(ə)nt][hɪz; ɪz] [æplɪˈkeɪ(ə)n] [fɔːr; fər]

but it was understood that Madame Bourcet should present his application for

但 它 曾是 理解 那 夫人 - 应该 展示 他的 应用 为了

[ˈfi:fiːz][hænd] .

Fifi's hand .

菲菲的 手 .

但大家都明白，布尔塞夫人应该替他向菲菲求婚。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɔ:ft] , [maɪld] [deɪ] [ɪn] ['februəri] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [er] ,
It was a soft , mild day in February , with a hint of spring in the air ,
它 曾是 一个 柔软的 , 温和的 天 在 二月 , 和 一个 暗示 的 春天 在 这 空气 ,
二月里一个温暖柔和的日子, 空气中弥漫着春天的气息。

[ðæt] [ðeɪ] [set] [fɔ:rθ] [ɪn] [ə; eɪ] ['rɪkəti] [kəʊtʃ] [fɔ:r; fər] ['fɒntɪnbloʊ] .
that they set forth in a rickety coach for Fontainebleau .
那 他们 放 前进 在 一个 摇摇晃晃的 教练 为了 枫丹白露 .
他们乘坐一辆破旧的马车前往枫丹白露。

['fi:fi:] [wɔ:r] [ðə; ði] ['hɪdiəs] [braʊn] [gaʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gri:n] [spɑ:ts] [ɪn] [aɪ 'ti:] ,
Fifi wore the hideous brown gown with the green spots in it ,
菲菲 穿着 这 可怕 棕色的 袍 和 这 绿色的 地点 在 它 ;
菲菲穿着那件丑陋的棕色长裙, 上面还有绿色的斑点。

[ænd; ənd] [felt] [ɪɡ'zæktli] [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [dɪd] [ðə; ði] [naɪt] [ʃi:; ʃɪ] [pleɪd] - [ɪn] [ðə; ði] [blu:] [sɪlk] [roʊb]
and felt exactly as she did the night she played Léontine in the blue silk robe
和 毛毡 确切地 作为 她 做过 这 夜晚 她 玩 - 在 这 蓝色的 丝绸 长袍
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gri:s] [spɑ:t] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] .
with the grease spot in the back .
和 这 润滑脂 点 在 这 后退 .
她感觉自己和那天晚上穿着背后沾着油渍的蓝色丝绸睡袍扮演莱昂蒂娜时一模一样。

[ɪf] [ðə; ði] [gri:s] [spɑ:t] [hæd; həd] [bɪn] ['noʊtɪst] ['evriθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ru:ɪnd] — [ænd; ənd]
If the grease spot had been noticed everything would have been ruined — and
如果 这 润滑脂 点 有 到过 注意到 一切 会 有 到过 毁坏 — 和
[ɪf] [ðə; ði] ['hoʊli] ['fɑ:ðər] [ʃʊd; ʃəd] ['noʊtɪs] [ðə; ði] [braʊn] [gaʊn] !
if the Holy Father should notice the brown gown !
如果 这 圣 父亲 应该 注意 这 棕色的 袍 !
如果那块油渍被发现, 一切都完了——更何况是教皇要是注意到了那件棕色的长袍!

['fi:fi:] [felt] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [mi:n] ['hoʊlseɪl] [dɪ'zæstər] .
Fifi felt that it would mean wholesale disaster .
菲菲 毛毡 那 它 会 意思是 批发的 灾难 .
菲菲觉得那将意味着一场彻底的灾难。

[ʃi:; ʃɪ] ['kʌmfətɪd] [hɜ:r'self] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['hoʊli] ['fɑ:ðər] ['prɑ:bəbli]
She comforted herself , however , with the reflection that the Holy Father probably
她 安慰 她自己 , 然而 , 和 这 反射 那 这 圣 父亲 大概
[nu:] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['leɪdɪz] - [gaʊnz] ;
knew nothing about ladies ' gowns ;
知道 没有什么 关于 女士们 - 礼服 ;
然而, 她安慰自己说, 教宗可能对女士礼服一无所知;

[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,
进而,

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] ['nevər] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði] [ɪk'stri:m] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hoʊli] ['fɑ:ðə-z] [aɪz] [ðə; ði] [naɪt]
she had never forgotten the extreme kindness of the Holy Father's eyes the night
她 有 绝不 被遗忘的 这 极端 仁慈 的 这 圣 父亲的 眼睛 这 夜晚
[ʃi:; ʃɪ] [piəd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [kəʊtʃ] .
she peered at him in the coach .
她 窥视 在 他 在 这 教练 .

她永远不会忘记那天晚上她在马车里凝视教宗时, 教宗眼中流露出的无比慈祥的眼神。
“ [ænd; ənd] [æftər] [ɔ:l] , ” [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] ,
“ **And after all , ” she thought ,**
“ 和 后 全部 , ” 她 想法 ,
“毕竟,”她心想,

“ [ɔ:l'ðoʊ] [kɑ:r'tu:] [læft] [æt; ət][em 'i:] [fɔ:r; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['hoʊli] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [lʊkt]
“ **although Cartouche laughed at me for thinking the Holy Father had looked**
“ 虽然 饰框 笑了 在 我 为了 思维 这 圣 父亲 有 看起来
[æt; ət][em 'i:] [ðæt] [naɪt] ,
at me that night ,
在 我 那 夜晚 ,

“尽管卡尔图什嘲笑我以为那天晚上教宗看了我一眼，

[aɪ] [noʊ] [hi:; hi][dɪd] — [pər'hæps][aɪ][eɪ 'em] [laɪk] [maɪ] ['fɑ:ðər] [ɔ:r][maɪ] ['grænfɑ:ðər] ,
I know he did — perhaps I am like my father or my grandfather ,
我 知道 他 做过 — 也许 我 是 喜欢 我的 父亲 或者 我的 祖父 ,
我知道他确实这么做了——也许我像我的父亲或祖父一样。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [hi:; hi] [lʊkt] .
and that was why he looked .
和 那 曾是 为什么 他 看起来 .
这就是他查看的原因。

“ [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'membər]
“ **And then she remembered**
“ 和 然后 她 记得
然后她想起来了

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 96]
[页 -]
[第96页]

[wʌt] [kɑ:r'tu:] [hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['praɪvət] ['soʊldʒərz][na:t] ['bi:ɪŋ] [ə'freɪd] [wen] [ðə; ði]
what Cartouche had said about the private soldiers not being afraid when the
什么 饰框 有 说 关于 这 私人的 士兵 不是 存在 害怕的 什么时候 这
[empərər] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
Emperor talked with them .
皇帝 谈话 和 他们 .
卡图什曾说过，皇帝与普通士兵交谈时，他们并不害怕。

“ [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hoʊli] ['fɑ:ðər] , “ [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] .
“ **It will be the same with the Holy Father , “ she thought** .
“ 它 将要 是 这 相同的 和 这 圣 父亲 , “ 她 想法 .
“教宗也会如此,”她心想。

“ [hi:; hi][ɪz][soʊ][fɑ:r] [ə'bʌv] [em 'i:] — [waɪ] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [rɪ'dɪkjələs] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə][bi:; bi]
“ **He is so far above me — why , it would be ridiculous for me to be**
“ 他 是 所以 远的 多于 我 — 为什么 , 它 会 是 荒谬的 为了 我 到 是
[ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
afraid of him .
害怕的 的 他 .
“他比我强太多了——为什么，我害怕他岂不是太荒谬了。”

“ [aɪ 'ti:] [tʊk] [ɔ:l][ʌv; əv] [θri:] [ˈaʊərz] [tu:; tə][get] [tu:; tə] ['fɒntɪnbləʊ] ,
“ **It took all of three hours to get to Fontainebleau** ,
“ 它 采取 全部 的 三 小时 到 得到 到 枫丹白露 ,
“到枫丹白露只用了三个小时。”

[ænd; ənd][ˈfi:fi:] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rld] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [lɑ:rdʒ] [pleɪs] [ɪn'di:d] .
and Fifi felt that the world was a very large place indeed .
和 菲菲 毛毡 那 这 世界 曾是 一个 非常 大的 地方 的确 .
菲菲觉得世界真的很大。

[ðeɪ] [droʊv] [θru:] [ðə; ði] ['splendɪd] [pɑ:rk][ænd; ənd] [dɪs'maʊntɪd] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [greɪt] [ʃæ'toʊ] .
They drove through the splendid park and dismounted before the great château .
他们 驾驶 通过 这 灿烂 公园 和 下马 前 这 伟大的 城堡 .
他们驱车穿过壮丽的公园，在宏伟的城堡前下马。

[ðen] , ['mædəm] - ['ʃoʊɪŋ] [sʌm; səm][ˌkæbəˈlɪstɪk][kɑːrd][ɔːr] [ˈðər] [ˈtoʊkən] ,
Then , Madame Bourcet showing some cabalistic card or other token ,
然后 , 夫人 - 显示 一些 神秘主义 卡片 或者 其他 令牌 ,
然后, 布尔塞夫人展示了一些神秘的卡片或其他信物。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [ðə; ði][ˈvɪzɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈleɪdɪz] [wʌz; wəz] [ɪkˈspektrɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈpoʊp]
it was understood that the visit of the two ladies was expected by the Pope
它 曾是 理解 那 这 访问 的 这 二 女士们 曾是 预期的 经过 这 教皇
.
.
.

据了解, 教皇期待这两位女士的来访。
[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈeskɔːtɪd] [ʌp][ðə; ði] [greɪt] [ˈhɔːrsʃuː] [ˈsterz] [ænd; ənd][ˈɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [səˈlɑːn] ,
They were escorted up the great horseshoe stairs and into a small salon ,
他们 是 护送 向上 这 伟大的 马蹄铁 楼梯 和 进入 一个 小的 沙龙 ,
他们被护送着走上巨大的马蹄形台阶, 进入一个小沙龙。

[wer] [ˈlʌntʃən] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [tuː; tə][ðəm; ðəm] , [ˈæftər][ðer; ðər] [lɔːŋ] [draɪv] .
where luncheon was served to them , after their long drive .
在哪里 午餐 曾是 服务 到 他们 , 后 他们的 长的 驾驶 .
经过长途跋涉, 他们在那里享用了午餐。

['mædəm] - [wʌz; wəz] [tuː] [ˈelɪɡənt] [tuː; tə] [iːt] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][ˈfiːfiː] ,
Madame Bourcet was too elegant to eat much , but Fifi ,
夫人 - 曾是 也 优雅的 到 吃 很多 , 但 菲菲 ,
布尔塞夫人太过优雅, 吃不了多少东西, 但菲菲,

[huːz] [ˈæpɪtaɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [əˈbeɪəns] [ˈevər] [sɪns] [ʃiː; ʃɪ] [left] [ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk]
whose appetite had been in abeyance ever since she left the street of the Black
谁 食欲 有 到过 在 中止 曾经 自从 她 左边 这 街道 的 这 黑色的
[kæt] ,
Cat ,
猫 ,
自从离开黑猫街后, 她的食欲就一直处于停滞状态。

[riˈvaɪvd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [drɪˈvəʊəd] [hɜːr; hər] [ʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrelɪʃ] .
revived , and she devoured her share with a relish .
复活 , 和 她 吞噬 她 分享 和 一个 尽情享用 .
她恢复了精神, 津津有味地吃掉了自己的那份。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈhʌŋɡri] [sɪns] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd] [ɪˈnʌf]
It was the first time she had been hungry since she had had enough
它 曾是 这 第一的 时间 她 有 到过 饥饿的 自从 她 有 有 足够的
[tuː; tə] [iːt] .
to eat .
到 吃 .
这是她吃饱饭后第一次感到饥饿。

[ˈprez(ə)ntli] [ə; eɪ][ˈsaʊər] - [ˈlʊkɪŋ] [ɪˌkliːziˈæstɪk] [keɪm] [tuː; tə][ˈeskɔːrt][ðəm; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns]
Presently a sour - looking ecclesiastic came to escort them to the presence
目前 一个 酸的 - 寻找 牧师 来了 到 护送 他们 到 这 在场
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈfaːðər] .
of the Holy Father .
的 这 圣 父亲 .
这时, 一位面色阴沉的神职人员前来护送他们觐见教宗。

[ðə; ði] [ɪˌkliːziˈæstɪk] [wʌz; wəz] [ˈklɪrli] [ɪn][ə; eɪ][bæd][ˈhjuːmər] .
The ecclesiastic was clearly in a bad humor .
这 牧师 曾是 清楚地 在 一个 坏的 幽默 .
这位神职人员显然心情很差。

[ðə; ði][ˈhəʊli] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈbiːɪŋ] [əˈpiːld] [tuː; tə][baɪ] [ˈwɪdəʊz]
The Holy Father was always being appealed to by widows
这 圣 父亲 曾是 总是 存在 上诉 到 经过 寡妇
教宗经常受到寡妇们的请求。

[wɪð; wɪθ][ˈɡriːvənsəz, ˈɡriːvənsɪz] , [ˈriːəl][ɔːr][ɪˈmædʒɪneri] ,
with grievances , real or imaginary ,
和 不满 , 真实的或者 假想 ,
怀有怨恨, 无论这种怨恨是真实的还是想象的,
[jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [huː] [dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [ˈmæri] [ðə; ði] [ˈhʌzbændz] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][fɔːr; fər][ðəm; ðəm] ,
young ladies who did not want to marry the husbands selected for them ,
年轻的 女士们 WHO 做过 不是 想 到 结婚 这 丈夫们 已选 为了 他们 ,
不愿嫁给别人为她们挑选的丈夫的年轻女子

[jʌŋ] [men] [huː] [hæd; həd][ɡɑːt] [ðəmˈselvz] [ɪn] [dɪsˈkredit] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈfæməlɪz] [ɔːr] [sjuˈpiəriəz] ,
young men who had got themselves in discredit with their families or superiors ,
年轻的 男人 WHO 有 得到 他们自己 在 诋毁 和 他们的 家庭 或者 上级 ,
那些在家人或上级面前失信的年轻人,

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈhəʊli] [ˈfɑːðər] [hæd; həd][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈtriːtɪŋ] [ðɪːz] [ˈsɪnərz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]
and the Holy Father had a way of treating these sinners as if they
和 这 圣 父亲 有 一个 方式 的 治疗 这些 罪人 作为 如果 他们
[wɜːr; wər][nɑːt] [ˈsɪnərz] [æt; ət][ɔːl] .
were not sinners at all .
是 不是 罪人 在 全部 .
而教宗对待这些罪人的方式, 就好像他们根本不是罪人一样。

[ɪnˈdiːd] , [hiː; hi][ˈɔːf(ə)n] [prəˈfest] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi][ˈedəˌfaɪd][baɪ][ðer; ðər] [ˈpaɪəs] [rɪˈpentəns] ;
Indeed , he often professed himself to be edified by their pious repentance ;
的确 , 他 经常 声称 他自己 到 是 受启发 经过 他们的 虔诚的 悔改 ;
事实上, 他经常表示, 他们虔诚的忏悔让他深受鼓舞;

[ænd; ænd][ðə; ði] [ɪˈkliːziˈæstɪk] [ˈnevər] [kwɑɪt] [ˌʌndərˈstʊd] [ˈweðər] [ðə; ði][ˈhəʊli] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [ˈkwɑɪətli]
and the ecclesiastic never quite understood whether the Holy Father was quietly
和 这 牧师 绝不 相当 理解 无论 这 圣 父亲 曾是 悄悄
[əˈmjuːzɪŋ] [hɪmˈself] [æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈspens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhaʊshəʊld] [ɔːr][nɑːt] .
amusing himself at the expense of his household or not .
有趣 他自己 在 这 费用 的 他的 家庭 或者 不是 .
教会人士始终不明白, 教宗是否在暗中取乐, 以牺牲家人的利益为代价。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] - [maɪnd] :
But one thing was certain to the ecclesiastic's mind :
但 一 事物 曾是 肯定 到 这 - 头脑 :
但有一件事, 这位教士却十分确定:

[ðə; ði][ˈhəʊli] [ˈfɑːðər] [hæd; həd][nɑːt] [ðæt] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv] [ˈsɪnərz] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrld] [ˈkɑːmənli] [hæz; həz]
the Holy Father had not that horror of sinners which the world commonly has
这 圣 父亲 有 不是 那 恐怖 的 罪人 哪个 这 世界 通常 有
,
:
,

教宗并没有世人通常那种对罪人的恐惧。

[ænd; ænd][wʌz; wəz][faːr] [tuː] [ˈiːzi] [ɑːn][ðəm; ðəm] .
and was far too easy on them .
和 曾是 远的 也 简单的 在 他们 .
对他们太宽容了。

[wið; wiθ] [ðɪːz] [θɔːts] [ɪn][maɪnd] , [hiː; hi] [ɪntrəˈduːst] [ˈmædəm] - [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpəʊps] [ˈkæbɪnət]
With these thoughts in mind , he introduced Madame Bourcet into the Pope's cabinet
和 这些 想法 在 头脑 , 他 介绍 夫人 - 进入 这 教皇的 内阁
,
:
,

怀着这样的想法，他将布尔塞夫人引入了教皇的内阁。

[waɪ] [ˈfiːfi] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ðə; ði][ˈæntɪruːm,ˈæntɪrəm] , [ˈgɑːrdɪd] [baɪ] [əˈnʌðər] [ɪkliːziˈæstɪk] ,
while Fifi remained in the anteroom , guarded by another ecclesiastic ,
尽管 菲菲 剩余 在 这 接待室 , 守卫 经过 其他 牧师 ,
而菲菲则留在前厅，由另一名神职人员看守。

[huː] [lʊkt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈhjuːmən][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈkɑːliːg] .
who looked much more human than his colleague .
WHO 看起来 很多 更多的 人类 比 他的 同事 .
他看起来比他的同事更像个人类。

[ðɪs] [læst] [wʌn] [θɔːt] [aɪˈtiː] [ˈnesəseri] [tuː; tə][ɪnˈfjuːz] [ˈkɜːrɪdʒ] [ˈɪntuː][ˈfiːfi:] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ]
This last one thought it necessary to infuse courage into Fifi concerning the coming
这 最后的 一 想法 它 必要的 到 注入 勇气 进入 菲菲 有关 这 未来
[ˈɪntərvjuː] ,
interview ,
面试 ,

最后这个人认为有必要给菲菲打气，让她勇敢面对即将到来的采访。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈmeɪzmənt] [faʊnd] [ˈfiːfiː][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [əˈfreɪd] .
but to his amazement found Fifi not in the least afraid .
但 到 他的 惊愕 成立 菲菲 不是 在 这 至少 害怕的 .
但令他惊讶的是，菲菲一点也不害怕。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] , [məˈsjɜːr] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əˈfreɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **I don't know why , Monsieur , I should be afraid , ” she said .**
“ 我 不 知道 为什么 , 先生 , 我 应该 是 害怕的 , ” 她 说 .
“先生，我不知道我为什么会害怕，”她说。

“ [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] — [kɑːrˈtuːʃ] — [sez] [ðə; ði] [ˈpraɪvət] [ˈsoʊldʒərz][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] [liːst]
“ **A friend of mine — Cartouche — says the private soldiers are not the least**
“ 一个 朋友 的 矿 — 饰框 — 说道 这 私人的 士兵 是 不是 这 至少
[əˈfreɪd]
afraid
害怕的

我的一个朋友——卡图什——说，那些普通士兵一点也不害怕。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 98**]
[页 -]

[第98页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈempərər] , [ænd; ænd][ɑːr; ər] [ˈpɜːrfɪktli] [æt; ət] [iːz] [wen] [hiː; hi] [spiːks] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
of the Emperor , and are perfectly at ease when he speaks to them ,
的 这 皇帝 , 和 是 完美 在 舒适 什么时候 他 说话 到 他们 ,
他们非常尊敬皇帝，当皇帝和他们说话时，他们也感到非常自在。

[waɪ] [ðə; ði] [ˈkɑʊnsələɹ] [ʌv; əv] [steɪt] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈmɑːʃəlz] [ænd; ænd][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈnəʊblz] [kæn; kən]
while the councillors of state and the marshals and the great nobles can
尽管 这 议员们 的 状态 和 这 元帅 和 这 伟大的 贵族 能
[nɑːt] [lʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [aɪ] . “
not look him in the eye . ”
不是 看 他 在 这 眼睛 . “

而国务大臣、元帅和贵族们却不敢直视他的眼睛。

“ [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ] [æsk] [hu:] [ɪz] [ðɪs] [kɑ:rtu:] , [mædəmwə'zel] ? ” [æskt] [ðə; ði] [ɪkli:zi'æstɪk] .
“ **And may I ask who is this Cartouche , Mademoiselle ?** ” **asked the ecclesiastic** .
“ 和 可能 我 问 WHO 是 这 饰框 , 小姐 ? ” 问 这 牧师 .
“ 请问这位卡图什是谁, 小姐? ”神职人员问道。

“ [hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , ” [rɪ'plaɪd] ['fi:fi:] ['werəli] .
“ **He is a friend of mine ,** ” **replied Fifi warily** .
“ 他 是 一个 朋友 的 矿 , ” 回复 菲菲 谨慎地 .
“ 他是我朋友, ”菲菲谨慎地回答道。

[æt; ət] [læst] , [æftər] ['twenti] ['mɪnɪts] , [mædəm] - [keɪm] [aʊt] .
At last , after twenty minutes , Madame Bourcet came out .
在 最后的 , 后 二十 分钟 , 夫人 - 来了 出去 .
二十分钟后, 布尔塞夫人终于出来了。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [ædʒɪteɪtɪd] , [bʌt; bət] [ʃʊd] [sætɪs'fækj(ə)n] [ɪn] ['evri] ['fi:tʃər] .
She was pale and agitated , but showed satisfaction in every feature .
她 曾是 苍白 和 激动 , 但 显示 满意 在 每一个 特征 .
她脸色苍白, 情绪激动, 但脸上却总是带着一丝满意的神情。

“ [ðə; ði] ['hoʊli] ['fɑ:ðər] [ə'pru:vz] [ʌv; əv] [maɪ] ['nefju:] , [prə'vaɪdɪd] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [əb'dʒekj(ə)n] [tu:; tə] .
“ **The Holy Father approves of my nephew , provided you have no objection to**
“ 这 圣 父亲 批准 的 我的 侄子 , 假如 你 有 不 异议 到
[hɪm; ɪm] , ” [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .
him , ” **she whispered** .
他 , ” 她 低声说道 .
“ 只要你不反对, 教宗就认可我的侄子, ”她低声说道。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] ['fi:fi:] [faʊnd] [hɜ:rsɛlf] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hoʊli] ['fɑ:ðər] .
And the next moment Fifi found herself alone with the Holy Father .
和 这 下一个 片刻 菲菲 成立 她自己 独自的 和 这 圣 父亲 .
下一刻, 菲菲发现自己独自一人和教皇待在一起。

[ɔ:l'dʊʊ] [ðə; ði] [æftər'nu:n] [wʌz; wəz] [maɪld] [ænd; ənd] ['sʌni] , [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] ['faɪər] [wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ] [ɑ:n] .
Although the afternoon was mild and sunny , a large fire was burning on
虽然 这 下午 曾是 温和的 和 阳光明媚 , 一个 大的 火 曾是 燃烧 在
[ðə; ði] [hɑ:rθ] ,
the hearth ,
这 炉 ,
虽然午后天气温和晴朗, 但壁炉里却燃着一堆大火。

[ænd; ənd] [kloʊz] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] , [ɪn] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] ['ɑ:rmtʃər] , [sæt] ['paɪəs] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] .
and close to it , in a large armchair , sat Pius the Seventh .
和 关闭 到 它 , 在 一个 大的 扶手椅 , 卫星 庇护 这 第七 .
在旁边的一张大扶手椅里, 坐着庇护七世。

[hi:; hi] [gɜv] ['fi:fi:] [ðə; ði] [seɪm] [ɪm'prej(ə)n] [ʌv; əv] ['waɪtnəs] [ænd; ənd] [bə'nevələns] [hi:; hi] [hæd; həd] .
He gave Fifi the same impression of whiteness and benevolence he had
他 给予 菲菲 这 相同的 印象 的 白人 和 仁 他 有
[gɪv(ə)n] [hɜ:ɪ; həɪ] [æt; ət] [ðæt] [tʃæns] ['mi:tɪŋ] [θri:] [mʌnθs] [brɪ'fɔ:r] .
given her at that chance meeting three months before .
给定 她 在 那 机会 会议 三 几个月 前 .
他给菲菲留下的印象, 和三个月前那次偶然相遇时一样, 都是那种清白和仁慈的印象。

[æz; əz] ['fi:fi:] ['entərd] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [loʊ] [bəʊ; boʊ] — [nɑ:t] [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] ['mædəm] - [hæd; həd] .
As Fifi entered she made a low bow — not the one that Madame Bourcet had
作为 菲菲 进入 她 制成 一个 低的 弓 — 不是 这 — 那 夫人 - 有
[tɔ:t] [hɜ:ɪ; həɪ] ,
taught her ,
教授 她 ,
菲菲进来时微微鞠躬——但不是布尔塞夫人教她的那种鞠躬。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betər] [wʌn] , [tɔ:t] [hɜ:r; həɹ][baɪ][hɜ:r; həɹ] [oʊn] ['tendər] ['lɪt(ə)l] [hɑ:rt] .
but a much better one , taught her by her own tender little heart .
但 一个 很多 更好的 一 , 教授 她 经过 她 自己的 投标 小的 心 .

但有一个更好的，是她自己那颗温柔的小心教会她的。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] , [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['sɪmpəθi] [ɪ'stæblɪʃt]
And instantly , as before , there was an electric sympathy established
和 即刻 , 作为 前 , 那里 曾是 一个 电的 同情 已确立的
[bɪ'twi:n] [ðə; ði][oʊld][mæn]
between the old man
之间 这 老的 男人

和以前一样，老人和他之间立刻建立起一种奇妙的默契。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 99**]
[页 -]

[第99页]

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] , [æz; əz][ðə; ði][oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] [aɪz] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['kɒnfɪdənsɪz] .
and the young girl , as the old and young eyes exchanged confidences .
和 这 年轻的 女孩 , 作为 这 老的 和 年轻的 眼睛 交换 秘密 .

年轻的女孩和老人的目光交汇，彼此倾诉着心事。

“ [maɪ] [tʃaɪld] , ” [wɜ:r; wər][ðə; ði]['hoʊli] ['fɑ:ðɜ:z] [fɜ:rst] [wɜ:rdz] ,
“ **My child , ” were the Holy Father's first words ,**
” 我的 孩子 , ” 是 这 圣 父亲的 第一的 字 ,
“我的孩子，”教宗说的第一句话是，

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['sɪŋgjələri] [jʌŋ] [ænd; ənd] [swi:t] [fɔ:r; fər][æn; ən][oʊld][mæn] .
in a voice singularly young and sweet for an old man .
在 一个 嗓音 单独地 年轻的 和 甜的 为了 一个 老的 男人 .

对于一位老人来说，他的声音却异常年轻甜美。

“ [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] ,
“ **I have seen you before ,**
” 我 有 已见 你 前 ,

我以前见过你，

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [waɪ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][jɔ:; jər] [aɪz] [soʊ] [mu:vɪd] [em 'i:] .
and now I know why it was that the sight of your eyes so moved me .
和 现在 我 知道 为什么 它 曾是 那 这 视线 的 你的 眼睛 所以 已搬 我 .

现在我终于明白为什么你的眼神会如此打动我了。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ] ['bɑ:nəbəz] - ['grændɔ:tər] .
You are my Barnabas ' granddaughter .
你 是 我的 巴拿巴 - 孙女 .

你是我的巴拿巴的孙女。

“ [ænd; ənd] [ðen] ['fi:fi:] [meɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [aʊt'lændɪʃ] ['spi:tʃɪz] [ɪ'mædʒɪnəbl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
” **And then Fifi made one of the most outlandish speeches imaginable for a**
” 和 然后 菲菲 制成 一 的 这 最多 古怪的 演讲 可以想象的 为了 一个
[jʌŋ] [gɜ:rl][tu:; tə] [meɪk] [tu:; tə][ðə; ði] [su'pri:m] ['pɑ:ntɪf] .
young girl to make to the Supreme Pontiff .
年轻的 女孩 到 制作 到 这 最高 教皇 .

“然后，菲菲向教皇发表了一番年轻女孩难以想象的古怪演讲。”

[ʃi:; ʃɪ] [sed] :
She said :
她 说 :

她说：

“ [ˈhəʊli] [ˈfɑːðər] ,
“ **Holy Father** ,
“ 圣 父亲 ,

“圣父，

[æz; əz][aɪ] [ləkt] [ˈɪntuː][jɔːr; jər] [aɪz] [ðæt] [naɪt] [wen] [jɔːr; jər] [koʊtʃ] [wɒz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði]
as I looked into your eyes that night when your coach was passing through the
作为 我 看起来 进入 你的 眼睛 那 夜晚 什么时候 你的 教练 曾是 通过 通过 这
[stri:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [kæt] ,
street of the Black Cat ,
街道 的 这 黑色的 猫 ,

那天晚上，当你的马车经过黑猫酒吧所在的街道时，我凝视着你的双眼。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , - [ðer; ðər][ɪz][æn; ən][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɑːðəz] [hɑːrt] ,
I said to myself , ' There is an old man with a father's heart ,
我 说 到 我 , - 那里 是 一个 老的 男人 和 一个 父亲的 心 ,
我对自己说：“这里有一位拥有父亲般慈爱之心的老人。”

- [ænd; ənd][aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [maɪ] [oʊn] [ˈfɑːðər] .
- **and I felt as if I had seen my own father** .
- 和 我 毛毡 作为 如果 我 有 已见 我的 自己的 父亲 .
我感觉就像看到了自己的父亲。

“ [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [ðɪs] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lək] [ʌv; əv][koʊld] [rɪ'pruːf] ,
“ **And instead of meeting this speech with a look of cold reproof** ,
“ 和 反而 的 会议 这 演讲 和 一个 看 的 寒冷的 责备 ,
“而面对这番言论，他并没有冷冷地斥责，

[ðə; ði][ˈhəʊli] [ˈfɑːðəz] [aɪz] [gruː] [mɔɪst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] :
the Holy Father's eyes grew moist , and he said :
这 圣 父亲的 眼睛 生长 潮湿 , 和 他 说 :
教宗眼眶湿润，说道：

“ [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] [ˈkɪndrəd] [bɪ'twiːn] [juː 'es] .
“ **It was the cry of kindred between us** .
“ 它 曾是 这 哭 的 亲属 之间 我们 .
“这是我们之间亲人的呼喊。”

[naʊ] , [sɪt] [nɪr] [tuː; tə][em 'iː] — [nɑːt][ɪn] [ðæt] [ˈɑːrmtʃer] . “
Now , sit near to me — not in that armchair . ”
现在 , 坐 靠近 到 我 — 不是 在 那 扶手椅 . “
现在，请坐到我旁边来——不要坐那把扶手椅上。”

“ [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [ˈfʊtstʊːl] , “ [kraɪd][ˈfiːfiː] , [ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [ðə; ði] [ˈfʊtstʊːl] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈhəʊli]
“ **Here is a footstool , ” cried Fifi , and drawing the footstool up to the Holy**
“ 这里 是 一个 脚凳 , “ 哭 菲菲 , 和 绘画 这 脚凳 向上 到 这 圣
[ˈfɑːðəz] [niːz] ,
Father's knees ,
父亲的 膝盖 ,

“这里有个脚凳，”菲菲喊道，然后把脚凳拉到教宗的膝盖处。

[fiː; ji] [ˈsiːtɪd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] [fɪr] [ðæən; ðæn] [kɑːrtuːʃ] [hæd; həd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈempərər] .
she seated herself with no more fear than Cartouche had of his Emperor .
她 坐着 她自己 和 不 更多的 害怕 比 饰框 有 的 他的 皇帝 .
她坐下时毫无畏惧，就像卡尔图什面对皇帝时一样。

“ [naʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] , “ [sed] [ðə; ði][ˈhəʊli] [ˈfɑːðər] , “ [ðə; ði]
“ **Now , my child , ” said the Holy Father , “ the**
“ 现在 , 我的 孩子 , “ 说 这 圣 父亲 , “ 这
“现在，我的孩子，”教宗说， “

[oʊld][mʌst; məst][ˈɔːlweɪz][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [tel] [ðer; ðər] [ˈstɔːrɪz] [fɜːrst] , — [ðə; ði] [jʌŋ] [hæv; həv]
old must always be allowed to tell their stories first , — the young have
老的 必须 总是 是 允许 到 告诉 他们的 故事 第一的 , — 这 年轻的 有
[taɪm] [tuː; tə] [weɪt] .
time to wait .
时间 到 等待 .

应该始终允许老年人先讲述他们的故事——年轻人有时间等待。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][nɑːt][hæv; həv] [siːn] [jʊr; jər] [ˈgrænfɑːðər] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n] [rɪˈmembər] [jʊr; jər]
I know that you can not have seen your grandfather , or even remember your
我 知道 那 你 能 不是 有 已见 你的 祖父 , 或者 甚至 记住 你的
[oʊn] [ˈfɑːðər] ,
own father ,
自己的 父亲 ,

我知道你不可能见过你的祖父, 甚至可能不记得你的父亲。

[hiː; hi][daɪd][soʊ] [jʌŋ] . "
he died so young . "
他 死亡 所以 年轻的 . "

他去世得太年轻了。

" [jes] , [ˈhoʊli] [ˈfɑːðər] , [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][ˈlɪt(ə)l] [wen] [hiː; hi][daɪd] . "
"Yes , Holy Father , I was so little when he died . "
" 是的 , 圣 父亲 , 我 曾是 所以 小的 什么时候 他 死亡 . "

“是的, 圣父, 他去世的时候我还很小。”

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [lʌvd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][sʌn] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm] ,
"I could have loved him as a son , if I had known him ,
" 我 可以 有 喜爱 他 作为 一个 儿子 , 如果 我 有 已知 他 ,

“如果我认识他, 我可能会像爱儿子一样爱他。”

" [ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈfɑːðər] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈspiːkɪŋ] [ˈsɔːftli] [æz; əz][ðə; ði][oʊld][duː][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbaɪɡɔːn] [taɪm] .
"the Holy Father continued , speaking softly as the old do of a bygone time .
" 这 圣 父亲 持续 , 请讲 轻轻 作为 这 老的 做 的 一个 逝去的 时间 .

教宗继续说道, 语气轻柔, 如同过去时代的老人一般。

" [bʌt; bət] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [ˈeni] [wʌn][soʊ] [mʌt] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [æz; əz] [ˈbɑːnəbəs] [wʌz; wəz] .
"But never was any one so much a part of my heart as Barnabas was .
" 但 绝不 曾是 任何 一 所以 很多 一个 部分 的 我的 心 作为 巴拿巴 曾是 .

“但是, 从来没有人像巴拿巴那样在我心中占据如此重要的位置。”

[wiː; wi][wɜːr; wər][bɔːrn] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv] [iːt] [ˈʌðər] , [æt; ət] [tʃeˈsenə] ,
We were born within a month of each other , at Cesena ,
我们 是 出生 之内 一个 月 的 每个 其他 , 在 切塞纳 ,

我们出生在切塞纳, 前后只相隔一个月。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][oʊld] [taʊn] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæpəˌnaɪnz] .
a little old town at the foot of the Apennines .
一个 小的 老的 镇 在 这 脚 的 这 亚平宁山脉 .

亚平宁山脚下的一个古老小镇。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [soʊ] [ˈprɪti] [ænd; ænd] [ˈplez(ə)nt] [æn; ən][oʊld] [taʊn] [æz; əz] [tʃeˈsenə] — [soʊ] [ˈmeni]
I think I never saw so pretty and pleasant an old town as Cesena — so many
我 思考 我 绝不 锯 所以 漂亮的 和 令人愉快的 一个 老的 镇 作为 切塞纳 — 所以 许多

[faɪn] [jʌŋ] [men][ænd; ænd] [ˈeksələnt] [ˈmeɪdnz] ,
fine young men and excellent maidens ,
美好的 年轻的 男人 和 出色的 少女们 ,

我想我从未见过像切塞纳这样美丽宜人的古城——那里有很多英俊的青年男子和优秀的少女。

[sʌtʃ] [ˈvenərəb(ə)l][oʊld][ˈpi:p(ə)l] .
such venerable old people .
这样的 可敬 老的 人们 .

如此德高望重的老人。

[wʌn] [dʌz] [nɑ:t] [si:] [sʌtʃ] [ˈnaʊədeɪz] .
One does not see such nowadays .
— 做 不是 看 这样的 如今 .

如今已不见此类景象。

” [ˈfi:fi:] [sed] [ˈnʌθɪŋ] ,
” **Fifi said nothing** ,
” 菲菲 说 没有什么 ,

菲菲什么也没说。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [lʌv] [ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈfɑ:ðər] [les] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [sɪmˈplɪsəti] [lʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [wɪtʃ] [ɪz]
but she did not love the Holy Father less for this simplicity of the old which is
但 她 做过 不是 爱 这 圣 父亲 较少的 为了 这 简单 的 这 老的 哪个 是
[soʊ][laɪk][ðə; ði] [sɪmˈplɪsəti] [lʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] .
so like the simplicity of the young .
所以 喜欢 这 简单 的 这 年轻的 .

但她并没有因为教宗的这种老年人的朴实无华而减少对他的爱，因为这种朴实无华与年轻人的朴实无华非常相似。

” [ˈbɑ:nəbəs] [ænd; ənd][aɪ] [gru:] [lʌp] [təˈgeðər] [ɪn][æŋ; ən][oʊld] [ˈvɪlə] , [ɔ:l][ˈroʊzɪz][ænd; ənd] [ˈhʌnɪsʌkl]
” **Barnabas and I grew up together in an old villa , all roses and honeysuckles**
” 巴拿巴 和 我 生长 向上 一起 在 一个 老的 别墅 , 全部 玫瑰 和 金银花
[aʊtˈsaɪd] ,
outside ,
外部 ,

“我和巴拿巴一起在一座老别墅里长大，别墅外面种满了玫瑰和金银花。”

[ɔ:l][ræts][ænd; ənd][maɪs] [wɪˈðɪn] — [bʌt; bət][wi:; wi][dɪd][nɑ:t][maɪnd][ðə; ði][ræts][ænd; ənd][maɪs] .
all rats and mice within — but we did not mind the rats and mice .
全部 老鼠 和 小鼠 之内 — 但 我们 做过 不是 头脑 这 老鼠 和 小鼠 .

里面全是老鼠——但我们并不介意这些老鼠。

[wen] [wi:; wi] [gru:] [aʊt][lʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈbeɪbɪhʊd] [ˈɪntu:] [tu:] [ˈnɔ:ti] , [ˈtrʌb(ə)lsəm] [bɔɪz] ,
When we grew out of our babyhood into two naughty , troublesome boys ,
什么时候 我们 生长 出去 的 我们的 婴儿期 进入 二 淘气 , 麻烦的 男孩们 ,
[ˈtɔ:rtʃər] [ðəm; ðəm] .
当我们从婴儿时期长成两个淘气、调皮的男孩时，

[wi:; wi] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] [faɪn] [spɔ:rt][tu:; tə] [hʌnt] [ðə; ði] [pʊr] [ræts][ænd; ənd] [ˈtɔ:rtʃər] [ðəm; ðəm] .
we thought it fine sport to hunt the poor rats and torture them .
我们 想法 它 美好的 运动 到 打猎 这 贫穷的 老鼠 和 酷刑 他们 .

我们认为猎杀和折磨可怜的老鼠是一件很有趣的事情。

[aɪ][wʌz; wəz] [wɜ:rs] [ɪn] [ðæt] [rɪˈspekt] [ðæn; ðən] [ˈbɑ:nəbəs] , [hu:] [wʌz; wəz]
I was worse in that respect than Barnabas , who was
我 曾是 更糟 在 那 尊重 比 巴拿巴 , who 曾是

在这方面，我比巴拿巴还要糟糕，他

[ˈevər][ə; eɪ] [ˈbetər] [bɔɪ] [ðæn; ðən][aɪ] .
ever a better boy than I .
曾经 一个 更好的 男生 比 我 .

他比我好多了。

[bʌt; bət][wi:; wi][hæd; həd] [ˈlðər] [əˈmju:zmənts] [ðæn; ðən] [ðæt] .

But we had other amusements than that .
但 我们 有 其他 娱乐 比 那 .

但我们还有其他娱乐活动。

[wi:; wi] [lʌvd] [tu:; tə] [klaɪm] [ˈɪntu:][ðə; ði] [blu:] [hɪlz] [əˈbaʊt] [tʃeˈsenə] ,

We loved to climb into the blue hills about Cesena ,
我们 喜爱 到 爬 进入 这 蓝色的 丘陵 关于 切塞纳 ,

我们很喜欢攀登切塞纳附近的蓝色山丘，

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər][oʊld] [ˈɪnʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈtrʌstɪd] [baɪ] [ɑ:rˈselvz] [wi:; wi] [wʊd]
and when we were old enough to be trusted by ourselves we would

和 什么时候 我们 是 老的 足够的 到 是 可信 经过 我们自己 我们 会
[ˈsʌmtaɪmz] [spend] [deɪz] [ɪn] [ðoʊz] [fɑ:r] - [ɔ:f] [hɪlz] ,
sometimes spend days in those far - off hills ,
有时 花费 天 在 那些 远的 - 离开 丘陵 ,

当我们长大到可以独立行动的时候，我们有时会在那些遥远的山上待上好几天。

[wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [bred] [ænd; ənd] [tʃi:z] [ænd; ənd][waɪld] [greɪps] [tu:; tə][ɪv; laɪv][ɑ:n] .

with nothing but bread and cheese and wild grapes to live on .
和 没有什么 但 面包 和 奶酪 和 荒野 葡萄 到 居住 在 .

他们只能靠面包、奶酪和野葡萄度日。

[wi:; wi] [slept] [æt; ət] [naɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [roʊld] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈblæŋkɪts] .

We slept at night on the ground , rolled in our blankets .
我们 睡着了 在 夜晚 在 这 地面 , 滚动 在 我们的 毯子 .

我们晚上睡在地上，裹着毯子。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ˈhɑ:rdɪ] [ˈjʌŋstəz] ,

We were hardy youngsters ,
我们 是 耐寒的 年轻人 ,

我们都是身强体壮的年轻人，

[ænd; ənd][aɪ] [ˈnevər] [hæd; həd] [swi:tər] [sli:p] [ðæn; ðən][ɪn] [ðoʊz] [ˈsʌmə] [naɪts] [ɑ:n][ðə; ði][hɑ:rd]
and I never had sweeter sleep than in those summer nights on the hard

和 我 绝不 有 更甜 睡觉 比 在 那些 夏天 夜晚 在 这 难的
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,

我从未在那些夏夜里睡得比睡在坚硬的地面上更香甜。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][kaɪnd][sta:rz] [ˈki:pɪŋ] [wɑ:tʃ] [ˈoʊvər][ju:ˈes] .

with the kind stars keeping watch over us .
和 这 种类 明星 保持 手表 超过 我们 .

有善良的星星在守护着我们。

" [ˈfi:fi:] [sed] [noʊ][wɜ:rd] .

" Fifi said no word .
" 菲菲 说 不 单词 .

菲菲一句话也没说。

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] [ˈoʊvər] [əˈgen] [ðæt] [swi:t] , [jʌŋ] [taɪm] ,

The old man was living over again that sweet , young time ,
这 老的 男人 曾是 活的 超过 再次 那 甜的 , 年轻的 时间 ,

老人仿佛又回到了那段美好的青春时光。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][aɪˈti:][wʌz; wəz] [bɔ:rn] [ðə; ði] [ˈlæftər] , [feɪnt] [ænd; ənd][əˈfɑ:r][ɔ:f] , [ðə; ði] [smaɪlz] [soʊ]
and from it was borne the laughter , faint and afar off , the smiles so

和 从 它 曾是 出生 这 笑声 , 头晕的 和 远方 离开 , 这 微笑 所以
[ˈso:ftli] [ˈtendər] ,
softly tender ,
轻轻 投标 ,

从那里传来微弱而遥远的笑声，以及温柔的微笑。

[ðə; ði] [terz] [rɒbd] [ʌv; əv][ɔ:ɪ][ðer; ðər] [ˈsɔ:ltənəs] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][wʌns] [mɔ:r] , [ɪn] [θɔ:t] ,
the tears robbed of all their saltness ; he was once more , in thought ,
这 眼泪 被抢劫 的 全部 他们的 咸味 ; 他 曾是 一次 更多的 , 在 想法 ;
泪水失去了所有的咸味；他再次陷入沉思。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [ˈpleɪmənt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsʌni] [sloʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæpəˌnaɪnz] .
a little boy with his little playmate on the sunny slopes of the Apennines .
一个 小的 男生 和 他的 小的 玩伴 在 这 阳光明媚 连续下坡 的 这 亚平宁山脉 .
一个小男孩和他的小玩伴在阳光明媚的亚平宁山脉山坡上玩耍。

[ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi] [spoʊk] [əˈgen] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntu:][ˈfi:fi:z] [aɪz] ,
Presently he spoke again , looking into Fifi's eyes ,
目前 他 辐 再次 , 寻找 进入 菲菲的 眼睛 ,
他再次开口，目光落在菲菲的眼睛上。

[soʊ] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] [gɔ:n] [ˈkɑ:mræd] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [tʃeɪsənə] [deɪz] .
so like those of the dead and gone comrade of the old Cesena days .
所以 喜欢 那些 的 这 死的 和 已消失 同志 的 这 老的 切塞纳 天 .
就像那些逝去的切塞纳时代的战友一样。

“ [ˈbɑ:nəbəs] , [ɔ:l'doʊ] [ʌv; əv] [ˈbetər] [ˈnæt(ə)rəl][kəˈpæsəti][ðæn; ðən][aɪ] , [dɪd][nɑ:t] [lʌv] [ðə; ði][ˈleɪbər]
“ **Barnabas , although of better natural capacity than I , did not love the labor**
“ 巴拿巴 , 虽然 的 更好的 自然的 容量 比 我 , 做过 不是 爱 这 劳动
[ʌv; əv] [ˈri:dɪŋ] .
of reading .
的 阅读 .
“巴拿巴虽然天资比我好，但他并不喜欢读书的劳作。

[hi:; hi] [tʃoʊz] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ri:d] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ] [ri:d] ;
He chose that I should read , and tell him what I read ;
他 选择 那 我 应该 读 , 和 告诉 他 什么 我 读 ;
他选择让我读书，并告诉他我读了什么；

[ænd; ənd][soʊ][hi:; hi] [nu:] [ɔ:l] [ðæt] [aɪ] [nu:] [ænd; ənd] [mɔ:r] [br'saɪdɪz] ,
and so he knew all that I knew and more besides ,
和 所以 他 知道 全部 那 我 知道 和 更多的 除了 ,
所以他不仅知道我知道的一切，而且还知道更多。

[ˈbi:ɪŋ] [ʌv; əv] [ˈʃɑ:rpər] [ænd; ənd] [mɔ:r] [əbˈzɜ:rvənt] [maɪnd] .
being of sharper and more observant mind .
存在 的 更锐利 和 更多的 观察者 头脑 .
拥有更敏锐、更细心的头脑。

[wi:; wi] [ˈnevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] [ɪk'sept] [wʌns] .
We never had a difference except once .
我们 绝不 有 一个 不同之处 除了 一次 .
除了有一次之外，我们之间从未有过分歧。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈtʃeri] [tɑ:rt] — [wʌt] [ˈlɪt(ə)] [ˈglʌtnz] [wi:; wi][wɜ:r; wər] !
It was over a cherry tart — what little gluttons we were !
它 曾是 超过 一个 樱桃 酸 — 什么 小的 贪食者 我们 是 ！
这一切都源于一块樱桃馅饼——我们当时真是些小饕餮啊！

[wen] [wi:; wi] [ˈkwɑ:rəld] [əˈbaʊt] [ðə; ði][tɑ:rt][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈmʌðərz] [dɪˈvaɪdɪd][aɪ ˈti:] ,
When we quarreled about the tart our mothers divided it ,
什么时候 我们 争吵 关于 这 酸 我们的 母亲们 分割 它 ,
当我们因为馅饼争吵时，我们的母亲把它分成了两份。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈpʌnɪʃmənt] [kənˈdemd] [juːˈes][bəʊθ][tuː; tə] [iːt] [ˈaʊər; ɑːr] [fər] [əˈləʊn] .
and for punishment condemned us both to eat our share alone .
和 为了 惩罚 谴责 我们 两个都 到 吃 我们的 分享 独自的 .
作为惩罚，他判我们两人各自独自吃掉自己的那份。

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jə] [θɪŋk] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] ?
And what do you think was the result ?
和 什么 做 你 思考 曾是 这 结果 ?
你觉得结果如何？

[ˈniːðər] [wʌn][ʌv; əv][juːˈes] [wʊd] [tʌt] [aɪˈtiː] — [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kraɪd][ænd; ənd] [meɪd] [ʌp]
Neither one of us would touch it — and then we cried and made up
两者都不 一 的 我们 会 触碰 它 — 和 然后 我们 哭 和 制成 向上
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈkwɔːrəl] ;
our quarrel ;
我们的 争吵 ;
我们俩谁也不肯碰它——然后我们哭了起来，和好了；

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑːr][fɜːrst][ænd; ənd][ləst] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][bʌt; bət][ten] [ˈjɪrz] [oʊld] .
it was our first and last , and we were but ten years old .
它 曾是 我们的 第一的 和 最后的 , 和 我们 是 但 十 年 老的 .
那是我们的第一次也是最后一次，当时我们才十岁。

” [ˈfiːfiː] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ] [ˈɡloʊɪŋ] [aɪz] .
” **Fifi listened with glowing eyes .**
” 菲菲 听着 和 发光 眼睛 .
菲菲睁大眼睛，认真地听着。

[ðɪːz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈstɔːrɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] , [lɔːŋ] [rɪˈmembər] ,
These little stories of his youth , long remembered ,
这些 小的 故事 的 他的 青年 , 长的 记得 ,
他记忆犹新的那些关于他年轻时的小故事

[meɪd] [ˈfiːfiː] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈfɑːðər] [wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈhjuːmən] , [ˈæftər][ɔːl] .
made Fifi feel as if the Holy Father were very human , after all .
制成 菲菲 感觉 作为 如果 这 圣 父亲 是 非常 人类 , 后 全部 .
这让菲菲觉得，教宗终究还是非常有人情味的。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [pɔːzd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪkˈspresɪv] [aɪz] [ɡruː] [ˈdriːmi] [æz; əz][hiː; hi] [ɡeɪzd] [æt; ət]
The old man paused , and his expressive eyes grew dreamy as he gazed at
这 老的 男人 暂停 , 和 他的 富有表现力的 眼睛 生长 梦幻般的 作为 他 凝视 在
[ˈfiːfiː] .
Fifi .
菲菲 .
老人停下脚步，凝视着菲菲，他那双充满表现力的眼睛变得迷离起来。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ˈnevər] [bɪˈfɔːr] , [ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] [ɡɔːn] [taɪm] : [ðə; ði]
She brought back to him , as never before , the dead and gone time : the
她 带来 后退 到 他 , 作为 绝不 前 , 这 死的 和 已消失 时间 : 这
[stiːl] ,
still ,
仍然 ,
她将逝去的时光带回给他，前所未有：静止的，

[ˈeɪnfənt] [ˈlɪt(ə)l] [taʊn] , [ˈlaɪŋ] [æz; əz][ˈkwɑːətli][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnlɑɪt] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] ,
ancient little town , lying as quietly in the sunlight as in the moonlight ,
古老的 小的 镇 , 说谎 作为 悄悄 在 这 阳光 作为 在 这 月光 ,
古老的小镇，无论在阳光下还是月光下，都静静地伫立着。

[ðə; ði] [ˈpiːsf(ə)l] [laɪf] [ðæt] [ˈfluːd] [ðer; ðər][soʊ] [ˈplæɪsɪdli] [ænd; ənd] [ˈɪnəsntli] .
the peaceful life that flowed there so placidly and innocently .
这 和平 生活 那 流动 那里 所以 平静地 和 天真地 .
那里平静祥和的生活是如此纯真无邪。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [hɪr] [ə'gen] [ðə; ði] ['mɜ:rmərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪnd] [ɪn][ðə; ði][fɜ:r] [tri:z] [ʌv; əv][ðə; ði]
He seemed to hear again the murmuring of the wind in the fir trees of the
他 似乎 到 听到 再次 这 淙淙 的 这 风 在 这 冷杉 树木 的 这
[oʊld] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['delɪkət] ['ku:ɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blu:] [ænd; ənd] [waɪt] ['pɪdʒɪns] [ɪn][ðə; ði]
old garden and the delicate cooing of the blue and white pigeons in the
老的 花园 和 这 精美的 咕咕 的 这 蓝色的 和 白色的 鸽子 在 这
[ɔ:rtʃərd] .
orchard .
果园 .

他仿佛又听到了老花园里杉树间风的低语，以及果园里蓝白鸽子轻柔的咕咕声。

[wʌns] [mɔ:r] [hi:; hi] [ɪn'heɪld] [ðə; ði][æɪə'mætrɪk] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [paɪn] [koʊnz] , [æz; əz] ['bɑ:nəbəʃ]
Once more he inhaled the aromatic scent of the burning pine cones , as Barnabas
一次 更多的 他 吸入 这 芳香 香味 的 这 燃烧 松树 圆锥体 , 作为 巴拿巴
[ænd; ənd] [hɪm'self] ,
and himself ,
和 他自己 ,

他和巴拿巴再次吸入燃烧的松果散发出的芬芳气味，

[ðer; ðər] [tu:] ['bɔɪɪʃ] ['hedz] [tə'geðər] , [hʌŋ] ['oʊvər]
their two boyish heads together , hung over
他们的 二 男孩子 头部 一起 , 悬挂 超过

他们两个稚嫩的脑袋凑在一起，悬在.....

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 103**]
[页 -]

[第103页]

[ðə; ði] ['skæntɪ] ['faɪər][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['vɔ:ltɪd] ['kɪtʃɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['vɪlə] .
the scanty fire in the great vaulted kitchen of the old villa .
这 稀少 火 在 这 伟大的 拱形 厨房 的 这 老的 别墅 .

老别墅高大拱形厨房里，炉火微弱。

[ɔ:l] , [ɔ:l] , [wɜ:r; wər] [ɡɔ:n] ; [ðə; ði] ['vɪlə] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [tu:; tə] [dɪ'keɪ] ;
All , all , were gone ; the villa had fallen to decay ;
全部 , 全部 , 是 已消失 ; 这 别墅 有 倒下 到 衰变 ;

一切都消失了；别墅已经破败不堪；

[ðə; ði] ['ɔ:rtʃərd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wɜ:r; wər][noʊ] [mɔ:r] ;
the orchard and the garden were no more ;
这 果园 和 这 花园 是 不 更多的 ;

果园和花园都不复存在了；

['oʊnlɪ][ðə; ði] ['sɔ:ləm] [fɜ:r] [tri:z] [ænd; ənd][ðə; ði][dɑ:rk] [blu:] [pi:ks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æpəˌnaɪnz] [rɪ'meɪnd]
only the solemn fir trees and the dark blue peaks of the Apennines remained
仅有的 这 庄严 冷杉 树木 和 这 黑暗的 蓝色的 高峰 的 这 亚平宁山脉 剩余
[ʌn'tʃeɪndʒd] .
unchanged .
未更改 .

只有庄严的冷杉树和亚平宁山脉深蓝色的山峰保持不变。

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜ:rl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [aɪz] , [dɑ:rk] , [jet] ['sɔ:ftli] [braɪt] ,
And here was a girl with the same eyes , dark , yet softly bright ,
和 这里 曾是 一个 女孩 和 这 相同的 眼睛 , 黑暗的 , 然而 轻轻 明亮的 ,

而眼前这个女孩，有着同样深邃却又柔和明亮的眼睛。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pleɪfeloʊ] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæən; ðən] ['brʌðər] [ʌv; əv] ['fɪftɪ] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] !
of his playfellow and more than brother of fifty years ago !
的 他的 玩伴 和 更多的 比 兄弟 的 五十 年 前 !

五十年前，他的玩伴，比亲兄弟还要亲近的人！

[ˈfiːfiː] [spəʊk] [noʊ] [wɜːrd] .
Fifi spoke no word .
菲菲 辐 不 单词 .

菲菲一句话也没说。

[ðə; ði] [ˈoʊnli] [saʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [smɔːl] , [ˈvɔːltɪd] [ruːm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [feɪnt] [ˈkrækliŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbɜːrniŋ]
The only sound in the small , vaulted room was the faint crackling of the burning
这 仅有的 声音 在 这 小的 , 拱形 房间 曾是 这 头晕的 噼啪作响 的 这 燃烧
[lɔːgz] ,
logs ,
日志 ,

在这个狭小的拱形房间里，唯一的聲音是燃燒的木柴發出的輕微噼啪聲。

[əˈkrɔːs] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [bɑːr] [ʌv; əv] [ˈsʌnlaɪt] [hæd; həd] [krept] [ˈstelθɪli] .
across which a brilliant bar of sunlight had crept stealthily .
穿过 哪个 一个 杰出的 酒吧 的 阳光 有 悄悄地爬 悄悄地 .

一道耀眼的阳光悄然穿过。

[æz; əz] [ðə; ði] [ˈhoʊli] [ˈfɑːðər] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˈfiːfiː] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)]
As the Holy Father paused and looked at Fifi , there was a gentle
作为 这 圣 父亲 暂停 和 看起来 在 菲菲 , 那里 曾是 一个 温和的
[deprəˈkeɪ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [glæns] ;
deprecation in his glance ;
弃用 在 他的 瞥一眼 ;

教宗停顿了一下，看向菲菲，眼神中带着一丝淡淡的贬低；

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈseɪɪŋ] : “ [ber] [wɪð; wɪθ] [eɪdʒ] [ə; eɪ] [waɪl] , [oʊ] [ˈɡlɔːriəs] [ænd; ənd] [pəˈθetɪk]
he seemed to be saying : “ Bear with age a while , O glorious and pathetic
他 似乎 到 是 说 : “ 熊 和 年龄 一个 尽管 , 哦 辉煌 和 可怜的
[juːθ] !
youth !
青年 !

他似乎在说：“光荣而又可悲的青春啊，请忍受岁月的侵蚀吧！ ”

[let] [ˌem ˈiː] [wʌns] [mɔːr] [driːm] [jʊr; jər] [driːmz] , [ænd; ənd] [leɪ] [əˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈbɜːrd(ə)n] [ʌv; əv] [ˈɡreɪtnəs] .
Let me once more dream your dreams , and lay aside the burden of greatness .
让 我 一次 更多的 梦 你的 梦境 , 和 躺 旁边 这 负担 的 伟大 .

让我再次拥有你的梦想，放下伟大的重担。

“ [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [dɪd] [nɑːt] [kənˈtɪnjuː] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn] [ˈfiːfiːz] [aɪz] [ðæt] [fiː; ji] [wʌz; wəz] [nɑːt]
” **And the old man did not continue until he saw in Fifi's eyes that she was not**
” 和 这 老的 男人 做过 不是 继续 直到 他 锯 在 菲菲的 眼睛 那 她 曾是 不是
[ˈwɪrɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ;
wearied with him ;
疲惫 和 他 ;

“老人没有继续说下去，直到他从菲菲的眼神中看出她并没有厌倦他；

[ðen] [hiː; hi] [spəʊk] [əˈɡen] .
then he spoke again .
然后 他 辐 再次 .

然后他又开口说话了。

“ [wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ten] [ˈjɪrz] [oʊld] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [tɔːt] [tuː; tə] [sɜːrv] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈvɔːltər] .
” **When we were ten years old we were taught to serve on the altar** .
” 什么时候 我们 是 十 年 老的 我们 是 教授 到 服务 在 这 坛 .

“我们十岁的时候就开始学习在祭坛上侍奉。

[ˈbɑːnəbəs] [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] , [sʌtʃ] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [priːsɪʒ(ə)n] , [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk]
Barnabas served with such recollection , such beautiful precision , that it was like
巴拿巴 服务 和 这样的 回忆 , 这样的 美丽的 精确 , 那 它 曾是 喜欢
[prer] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
prayer to see him .
祷告 到 看 他 .

巴拿巴的服侍如此专注，如此精准，以至于看到他就像是在祈祷。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [waɪt] [ˈsɜːrpləs] [ænd; ənd] [red] [ˈkæsək] ,
He was a handsome boy , and in his white surplice and red cassock ,
他 曾是 一个 英俊的 男生 , 和 在 他的 白色的 圣衣 和 红色的 衲 ,
[hɪz; ɪz] [feɪs]
his face
他的 脸

他是个英俊的男孩，身穿白色圣衣和红色长袍，脸庞

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 104**]
[页 -]

[第104页]

[ˈɡloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)] [ˈɪnəsns] [ænd; ənd] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈbɔɪhʊd] , [hiː; hi]
glowing with the noble innocence and simplicity of a good boyhood , he
发光 和 这 高贵 无辜 和 简单 的 一个 好的 童年 , 他
[lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈɑːrkeɪndʒl] . “
looked like a young archangel .”
看起来 喜欢 一个 年轻的 大天使 . ”

他浑身散发着纯真善良的孩童气息，看起来像个年轻的天使长。

“ [ænd; ənd] [jɜːrˈself] , [ˈhoʊli] [ˈfɑːðər] ? ” [æskt] [ˈfiːfiː] .
“ **And yourself , Holy Father ?** ” **asked Fifi .**
” 和 你自己 , 圣 父亲 ? ” 问 菲菲 .

“那么，圣父本人呢？”菲菲问道。

“ [ɑː] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ʌnˈlaɪk] [ˈbɑːnəbəs] .
“ **Ah , I was very unlike Barnabas .**
” 啊 , 我 曾是 非常 与此不同 巴拿巴 .

“啊，我和巴拿巴很不一样。”

[aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət][æn; ən][ˈɔːrd(ə)neri] - [ˈlʊkɪŋ] [bɔɪ] ,
I was but an ordinary - looking boy ,
我 曾是 但 一个 普通的 - 寻找 男生 ,

我当时只是个相貌平平的男孩，

[ænd; ənd][aɪ][ˈɔːf(ə)n] [fel] [əˈsliːp] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [priːst] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ˈsɜːrmən] ,
and I often fell asleep while I was sitting by the priest during the sermon ,
和 我 经常 跌倒 睡着了 尽管 我 曾是 坐着 经过 这 牧师 期间 这 讲道 ,

我经常在牧师布道时坐在他旁边睡着。

[ænd; ənd][ɪn] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːŋɡrɪˈgeɪʃ(ə)n] .
and in full view of the congregation .
和 在 满的 看法 的 这 会众 .

而且是在全体会众的注视下。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈwɜːrði] [oʊld] [priːst] , [huː] [wʊd] [let][em ˈiː] [sliːp] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ˈsɜːrmən] ,
We had a worthy old priest , who would let me sleep during the sermon ,
我们 有 一个 值得 老的 牧师 , WHO 会 让 我 睡觉 期间 这 讲道 ,

我们有一位德高望重的老牧师，他会在布道时让我睡觉。

[bʌt; bət] [wəd] [pɪntʃ] [em 'i:] ['smɑ:rtli] [tu:; tə] [weɪk] [em 'i:] [ʌp] [wen] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [ænd; ənd] [aɪ 'ti:]
but would pinch me smartly to wake me up when it was over and it
但 会 捏 我 聪明地 到 唤醒 我 向上什么时候 它 曾是 超过 和 它
[wʌz; wəz] [taɪm] [ə'gen] [tu:; tə] [goʊ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ɔ:ltər] .
was time again to go on the altar .
曾是 时间 再次 到 去 在 这 坛 .
但当一切结束时，他会轻轻掐我一下把我弄醒，然后再次走向圣坛。

[soʊ] [aɪ] [dɪ'vaɪzd] [ə; eɪ] [wei] [tu:; tə] [ki:p] [maɪ'self] [ə'weɪk] .
So I devised a way to keep myself awake .
所以 我 设计 一个 方式 到 保持 我 醒 .
于是我想出了一个让自己保持清醒的方法。

[aɪ] [hɪd] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [bʊk] [ɪn] [ðə; ði] [sli:v] [ʌv; əv] [maɪ] ['kæsək] , [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sɜ:rmən] ,
I hid a picture book in the sleeve of my cassock , and during the sermon ,
我 隐藏 一个 图片 书 在 这 袖子的 我的 衲 , 和 期间 这 讲道 ,
我把一本图画书藏在法衣的袖子里，在布道期间，

[waɪ] [ðə; ði] [pri:st] [hu:] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ɔ:ltər] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɪkst] [ɑ:n] [ðə; ði] [wʌn] [hu:]
while the priest who was on the altar had his eyes fixed on the one who
尽管 这 牧师 WHO 曾是 在 这 坛 有 他的 眼睛 固定的 在 这 一 WHO
[wʌz; wəz] ['pri:tʃɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] ,
was preaching in the pulpit ,
曾是 布道 在 这 讲坛 ,
当祭坛上的神父目不转睛地盯着讲坛上布道的人时，

[aɪ] [slɪpt] [aʊt] [maɪ] ['pɪktʃər] [bʊk] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [aɪ 'ti:] ['stɛlθɪli] ,
I slipped out my picture book , and began to look at it stealthily ,
我 滑倒了 出去 我的 图片 书 , 和 开始 到 看 在 它 悄悄地 ,
我悄悄地拿出图画书，开始偷偷地翻看。

— [bʌt; bət] [nɑ:t] [soʊ] ['stɛlθɪli] [ðæt] [ðə; ði] [pri:st] [dɪd] [nɑ:t] [si:] [em 'i:] , [ænd; ənd] , ['kwaiətli] [ri:tʃɪŋ]
— but not so stealthily that the priest did not see me , and , quietly reaching
— 但 不是 所以 悄悄地 那 这 牧师 做过 不是 看 我 , 和 , 悄悄 到达
['oʊvər] ,
over ,
超过 ,
——但我的动作不能太隐蔽，以免被神父看见，于是我悄悄地伸手过去，

[tʊk] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [hænd] [ænd; ənd] [pʊt] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑ:kɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kæsək] .
took it out of my hand and put it in the pocket of his cassock .
采取 它 出去 的 我的 手 和 放 它 在 这 口袋 的 他的 衲 .
他从我手中接过东西，放进了他的法衣口袋里。

[aɪ] [plɒtɪd] [rɪ'vendʒ] , [haʊ'evər] .
I plotted revenge , however .
我 绘制 复仇 , 然而 .
但我策划了复仇。

[ˈprez(ə)ntli] , [wen] [ðə; ði] [pri:st] [went] [ʌp] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ɔ:ltər] [ænd; ənd] [ɪz] [fər'bɪdn] [tu:; tə] [li:v] [aɪ 'ti:] ,
Presently , when the priest went up on the altar and is forbidden to leave it ,
目前 , 什么时候 这 牧师 去 向上 在 这 坛 和 是 禁止 到 离开 它 ,
目前，当祭司登上祭坛后，就被禁止离开祭坛。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] ['moʊʃənd] [tu:; tə] [em 'i:] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['wɔ:tər] , [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [maɪ] ['du:ti]
he turned and motioned to me for the water , which it was my duty
他 转向 和 示意 到 我 为了 这 水 , 哪个 它 曾是 我的 责任
[tu:; tə] [hæv; həv] ['redi] .
to have ready .
到 有 准备好 .
他转身示意我去拿水，而准备好水是我的职责。

[aɪ] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , - [ɡɪv] [ˌem ˈiː][maɪ] [ˈpɪktʃər] [bʊk] , [ænd; ənd]
I whispered to him , ' Give me my picture book , and
我 低声说道 到 他 , - 给 我 我的 图片 书 , 和
我小声对他说：“把我的图画书给我。”

[aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][ˈwɔːtər] .
I will give you the water .
我 将要 给 你 这 水 .

我会把水给你。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ɡɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [bʊk] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ɡeɪv]
' Of course , he had to give me the picture book , and then I gave
- 的 课程 , 他 有 到 给 我 这 图片 书 , 和 然后 我 给予
[hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈwɔːtər] .
him the water .
他 这 水 .

“当然，他得把图画书给我，然后我才把水给他。”

[hiː; hi][dɪd][nɔːt] [tel] [maɪ] [ˈperənts] [ɑːn][ˌem ˈiː] , [werˈɪn] [hiː; hi] [feɪld] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈduːti] ;
He did not tell my parents on me , wherein he failed in his duty ;
他 做过 不是 告诉 我的 父母 在 我 , 其中 他 失败的 在 他的 责任 ;
他没有向我的父母告发我，这是他的失职行为；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɡeɪv] [ˌem ˈiː] , [ˈæftər] [mæs] ,
but he gave me , after mass ,
但 他 给予 我 , 后 大量的 ,
但他在弥撒后给了我.....

[ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [saʊnd] [slæps] — [ænd; ənd][aɪ] [pleɪd] [noʊ] [mɔːr] [ˈtrɪks] [ɑːn][hɪm; ɪm] . " "
a couple of sound slaps — and I played no more tricks on him . "
一个 夫妻 的 声音 掌掴 — 和 我 玩 不 更多的 技巧 在 他 . " "
我狠狠地扇了他几巴掌——之后就再也不敢捉弄他了。

" [ˈhoʊli] [ˈfɑːðər] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [fle] - [ænd; ənd] - [blʌd] [bɔɪ] , " [sed] [ˈfiːfiː] ,
" **Holy Father , you must have been a flesh - and - blood boy , " said Fifi ,**
" 圣 父亲 , 你 必须 有 到过 一个 肉 - 和 - 血 男生 , " 说 菲菲 ,
[ˈsɔːftli] .
softly .
轻轻 .

“圣父，您一定曾是个血肉之躯的孩子吧。”菲菲轻声说道。

[ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈfɑːðər] [læft] — [ə; eɪ] [fre] , [ˈjuːθfl] [læf] , [laɪk] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
The Holy Father laughed — a fresh , youthful laugh , like his voice .
这 圣 父亲 笑了 — 一个 新鲜的 , 青春 笑 , 喜欢 他的 嗓音 .
教宗笑了——那是一种清新、年轻的笑声，就像他的声音一样。

" [ˈfɔːrmərli] [aɪ] [dʒʌdʒd] [maɪˈself] [ˈhɑːrʃli] .
" **Formerly I judged myself harshly .**
" 以前 我 评判 我 严厉地 .
“以前我总是苛责自己。”

[naʊ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] , [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][nɔːt][ə; eɪ] [ˈveri] [ɡʊd] [bɔɪ] ,
Now I know that , though I was not a very good boy ,
现在 我 知道 那 , 尽管 我 曾是 不是 一个 非常 好的 男生 ,
现在我知道，虽然我以前不是个好孩子，

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][bæd] [bɔɪ] .

I was not a bad boy .
我 曾是 不是 一个 坏的 男生 .

我不是个坏孩子。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [æz; əz] ['bɑ:nəbəs] .

I was not so good a boy as Barnabas .
我 曾是 不是 所以 好的 一个 男生 作为 巴拿巴 .

我没有巴拿巴那么乖。

[hi; hi][hæd; həd][noʊ][voʊ'keɪ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pri:sthʊd] ;

He had no vocation for the priesthood ;
他 有 不 职业 为了 这 圣职 ;

他并不适合当神父；

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [eɪ'ti:nθ] [jɪr] [ðə; ði] [wɪ] [tu; tə][bi; bi][ə; eɪ] [pri:st] [ə'woʊk] [ɪn][em 'i:] .

but in my eighteenth year the wish to be a priest awoke in me .
但 在 我的 第十八 年 这 希望 到 是 一个 牧师 醒来 在 我 .

但在我十八岁那年，我萌生了成为一名神父的愿望。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [sepə'reɪʃnz] [wɪtʃ] [maɪ][voʊ'keɪ(ə)n] [ɪn'teɪld] [wʌz; wəz]

And the hardest of all the separations which my vocation entailed was
和 这 最难 的 全部 这 分离 哪个 我的 职业 包含 曾是

[ðə; ði] ['pɑ:rtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['bɑ:nəbəs] .

the parting with Barnabas .
这 离别 和 巴拿巴 .

在我职业生涯中所经历的所有离别中，最难熬的莫过于与巴拿巴的离别。

[hi; hi] [went] [tu; tə][pjɑ:'tjensɑ:][ænd; ənd] [br'keɪm] [æŋ; ən] ['ædvəkeɪt] .

He went to Piacenza and became an advocate .
他 去 到 皮亚琴察 和 成为 一个 提倡 .

他去了皮亚琴察，成为了一名律师。

[hi; hi] ['mærid] [ænd; ənd][daɪd] [wɪðɪn] [ə; eɪ] [jɪr] , ['li:vɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd][wʌn] [tʃaɪld] —

He married and died within a year , leaving a young widow and one child —
他 已婚 和 死亡 之内 一个 年 , 离开 一个 年轻的 寡妇 和 一 孩子 —

[jɔ:r; jər] ['fɑ:ðər] .

your father .
你的 父亲 .

他结婚不到一年就去世了，留下年轻的遗孀和一个孩子——你的父亲。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [wel] [prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər] ,

They were well provided for ,
他们 是 出色地 假如 为了 ,

他们的生活条件很好。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðəz] ['fæməli] [tʊk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] .

and the mother's family took charge of the widow and of the child .
和 这 母亲的 家庭 采取 收费 的 这 寡妇 和 的 这 孩子 .

母亲的家人照顾了寡妇和孩子。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪdoʊ] , [tu:] , [su:n] [daɪd] , [ænd; ənd]['oʊnli][jɔ:r; jər] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [left] .

But the widow , too , soon died , and only your father was left .
但 这 寡妇 , 也 , 很快 死亡 , 和 仅有的 你的 父亲 曾是 左边 .

但寡妇也很快去世了，只剩下你父亲一个人。

[aɪ][ɔ:f(ə)n] [wɪtʃ] [tu; tə] [si:] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑ:rt] [jə:nd] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɑ:ðəz] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

I often wished to see him , and my heart yearned like a father's over him ,
我 经常 希望 到 看 他 , 和 我的 心 渴望 喜欢 一个 父亲的 超过 他 ,

我常常想见他，我的心像父亲一样思念着他。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr]
but I was a poor
但 我 曾是 一个 贫穷的

但我当时很穷

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 106**]
[页 -]

[第106页]

[ˈpærɪʃ] [priːst] , [faːr] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [hɪr] [ˈnʌθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
parish priest , far away from him , and could hear nothing from him .
教区 牧师 , 远的 离开 从 他 , 和 可以 听到 没有什么 从 他 .
教区神父离他很远, 也听不到他的任何消息。

[ðen] [ɪn][ðə; ði][dɪsˈɔːrdərz] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] [wʌn] [bɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌn]
Then in the disorders that followed the French Revolution one lost sight of all that one
然后 在 这 疾病 那 随后 这 法语 革命 一 丢失的 视线 的 全部 那 一
[hæd; həd][ˈevər] [noʊn] [ænd; ənd] [lʌvd] .
had ever known and loved .
有 曾经 已知 和 喜爱 .
法国大革命后的混乱时期, 人们失去了所有曾经熟悉和热爱的事物。

[aɪ] [kɔːzd] [ˈdɪlɪdʒənt][ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] — [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbɪʃəp] [ðen] ,
I caused diligent inquiry to be made — I was a bishop then ,
我 导致 勤奋 询问 到 是 制成 — 我 曾是 一个 主教 然后 ,
我当时身为主教, 于是下令进行认真调查。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] [helpt] [ˈbɑːnəbəs] - [sʌn] — [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv]
and could have helped Barnabas ' son — but I could not find a trace of
和 可以 有 帮助 巴拿巴 - 儿子 — 但 我 可以 不是 寻找 一个 痕迹 的
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他本可以帮助巴拿巴的儿子——但我找不到他的任何踪迹。

[hiː; hi] , [laɪk] [ˈbɑːnəbəs] , [hæd; həd] [ˈmærid] [ænd; ənd][daɪd] [jʌŋ] , [ˈliːvɪŋ] [æn; ən][ˈoʊnli][tʃaɪld] —
He , like Barnabas , had married and died young , leaving an only child —
他 , 喜欢 巴拿巴 , 有 已婚 和 死亡 年轻的 , 离开 一个 仅有的 孩子 —
[jɔːrˈself] — [ænd; ənd] , [aɪ] [nuː] [aɪˈtiː][nɑːt] !
yourself — and , I knew it not !
你自己 — 和 , 我 知道 它 不是 !
他和巴拿巴一样, 早早结婚去世, 留下唯一的孩子——你——而我却对此一无所知!

[ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈwɜːrɪpuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [ˈswɑːloʊ] [ʌp] [ˈevriθɪŋ] .
The great whirlpool of the Revolution seemed to swallow up everything .
这 伟大的 漩涡 的 这 革命 似乎 到 吞 向上 一切 .
革命的巨大漩涡似乎吞噬了一切。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][maɪ][əˈraɪv(ə)] [ɪn][ˈpærɪs] , [æz; əz][wiː; wi] [pæst] [ˈsloʊli] [əˈbɔːŋ] [ðæt]
But on the night of my arrival in Paris , as we passed slowly along that
但 在 这 夜晚 的 我的 到达 在 巴黎 , 作为 我们 通过了 缓慢地 沿着 那
[ˈnæroʊ] [striːt] ,
narrow street ,
狭窄的 街道 ,
但我抵达巴黎的那晚, 当我们缓缓走过那条狭窄的街道时,

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [jɜː; jər] [feɪs] [ˈpɪrɪŋ] [ˈɪntuː][maɪ] [ˈkæɪrɪdʒ] ,
and I saw your face peering into my carriage ,
和 我 锯 你的 脸 窥视 进入 我的 运输 ,
我看到你的脸正透过我的马车向里张望,

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [maɪ] [ˈbɑːnəbəz] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][emˈiː] .
it was as if my Barnabas had come back to me .

它 曾是 作为 如果 我的 巴拿巴 有 来 后退 到 我 .

就好像我的巴拿巴回到了我身边一样。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] [laɪk] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən][aɪ] [biˈliːvd] [ˈeni] [tʃaɪld] [kʊd; kəd][biː; bi] [laɪk] [ɪts] [ˈfɑːðər] .
You are more like him than I believed any child could be like its father .

你 是 更多的 喜欢 他 比 我 相信 任何 孩子 可以 是 喜欢 它是 父亲 .

你比我想象中更像他，任何孩子都不可能像他的父亲。

[soʊ] , [wen] [aɪ] [hɜːrd] , [θruː] [ðə; ði][ˈeɪdʒənsi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈempərər] , [ðæt] [ə; ei] [jʌŋ] [ˈrelatɪv]
So , when I heard , through the agency of the Emperor , that a young relative
所以 , 什么时候 我 听到 , 通过 这 机构 的 这 皇帝 , 那 一个 年轻的 相对的
[ʌv; əv] [maɪn] ,
of mine ,
的 矿 ,

所以，当我通过皇帝的渠道得知我的一位年轻亲戚，

[baɪ] [neɪm] - , [wʌz; wəz][ɪn] [ˈpærɪs] , [ˈɜːrniŋ] [hɜːr; hər] [ˈlɪvɪŋ] ,
by name Chiaramonti , was in Paris , earning her living ,
经过 姓名 - , 曾是 在 巴黎 , 收入 她 活的 ,

她名叫基亚拉蒙蒂，当时在巴黎谋生。

[aɪ] [felt] [ʃʊr] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [huː] [lʊkt] [ɪntuː][maɪ] [ˈkæərɪdʒ] [ðæt] [naɪt] . "
I felt sure it was the young girl who looked into my carriage that night . "

我 毛毡 当然 它 曾是 这 年轻的 女孩 WHO 看起来 进入 我的 运输 那 夜晚 . "

我确信那天晚上往我的马车里看的就是那个年轻女孩。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌerˈem][nɑːt] [ˈɜːrniŋ] [maɪ] [ˈlɪvɪŋ] [naʊ] , [ˈhoʊli] [ˈfɑːðər] . "
" But I am not earning my living now , Holy Father . "

" 但 我 是 不是 收入 我的 活的 现在 , 圣 父亲 . "

“但我现在并没有谋生，圣父。”

" [soʊ][aɪ] [hɪr] .
" So I hear .
" 所以 我 听到 .

“我听说了。”

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [streɪndʒ] [gʊd] [ˈfɔːrtʃən] — [gʊd] [ˈfɔːrtʃən] [ɪn] [ˈhævɪŋ] [dʌn] [ˈɑːnɪst] [wɜːrk] [ɪn]
You have had strange good fortune — good fortune in having done honest work in
你 有 有 奇怪的 好的 财富 — 好的 财富 在 拥有 完毕 诚实的 工作 在

[ʃʊr; jər] [ˈpaːvərti] ,
your poverty ,
你的 贫困 ,

你拥有一种奇特的幸运——在贫困中诚实劳动所带来的幸运。

[ænd; ænd] [gʊd] [ˈfɔːrtʃən] [ɪn] [ˈbiːɪŋ] [ˈʌndər]
and good fortune in being under
和 好的 财富 在 存在 在下面

以及身处其中的幸运

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeksələnt] [ænd; ænd] [rɪˈspektəbl] [ˈmædəm] - ,
the charge of the excellent and respectable Madame Bourcet ,
这 收费 的 这 出色的 和 可敬 夫人 - ,

这位优秀而受人尊敬的布尔塞特夫人的指示

[sɪns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ni:d] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][wɜ:rk] . “
since there was no need for you to work .”
自从 那里 曾是 不 需要 为了 你 到 工作 . “
因为你根本不需要工作。

“ [bʌt; bət] — “ [hɪr] [ˈfi:fi:] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [ˈstrʌɡld] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][wɪð; wɪθ][hɜ:rˈself] , [ðen]
“ **But — “ Here Fifi paused and struggled for a moment with herself , then**
“ 但 — “ 这里 菲菲 暂停 和 挣扎 为了 一个 片刻 和 她自己 , 然后
[bɜ:rst] [aʊt] : “ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈhæpi:ɜ:] ,
burst out : “ I was happier ,
爆裂 出去 : “ 我 曾是 更快乐 ,
“但是——”菲菲说到这里停顿了一下，内心挣扎了一会儿，然后脱口而出：“我以前更快乐，

[fɑ:r] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɜ:rnɪŋ] [maɪ] [ˈlɪvɪŋ] .
far , when I was earning my living .
远的 , 什么时候 我 曾是 收入 我的 活的 .
很远，那时我还在谋生。

[ðə; ði] [ˈθi:ətər] [wʌz; wəz] [smɔ:l] , [ænd; ənd] [ɪl] [ˈlaɪtɪd] , [ænd; ənd][maɪ][ˈweɪdʒɪz][wɜ:r; wər] [ˈberli]
The theater was small , and ill lighted , and my wages were barely
这 剧院 曾是 小的 , 和 患病的 照明 , 和 我的 工资 是 仅仅
[ɪˈnʌf] [tu:; tə][lɪv; laɪv][əˈpɑ:n] ,
enough to live upon ,
足够的 到 居住 之上 ,
剧院很小，光线昏暗，我的工资也只够勉强糊口。

[ænd; ənd][aɪ][ˈɔ:f(ə)n][wʌz; wəz] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][ˈfaɪər] ; [bʌt; bət][æt; ət] [li:st] [aɪ][hæd; həd] [kɑ:rˈtu:ʃ] [ænd; ənd]
and I often was without a fire ; but at least I had Cartouche and
和 我 经常 曾是 没有 一个 火 ; 但 在 至少 我 有 **饰框** 和
[ˈtoʊtoʊ] . “
Toto .”
托托 . “
我经常没有火可用；但至少我还有卡图什和托托。

“ [ænd; ənd] [hu:] [ɑ:r; ər] [kɑ:rˈtu:ʃ] [ænd; ənd][ˈtoʊtoʊ] ? “ [æskt] [ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈfɑ:ðər] , [ˈmaɪldli] .
“ **And who are Cartouche and Toto ?** ” **asked the Holy Father , mildly .**
“ 和 WHO 是 **饰框** 和 托托 ? ” 问 这 圣 父亲 , 轻微地 .
“那么，卡图什和托托又是谁呢？”教宗温和地问道。

[ðen] [ˈfi:fi:][toʊld][ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv] [kɑ:rˈtu:ʃ] ; [haʊ] [breɪv] [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv]
Then Fifi told the story of Cartouche ; how brave he was at the bridge of
然后 菲菲 讲述 这 故事 的 **饰框** ; 如何 勇敢的 他 曾是 在 这 桥 的
[ˈloʊdaɪ] ;
Lodi ;
洛迪 ;
然后菲菲讲述了卡图什的故事；讲述了他在洛迪桥上是多么勇敢；

[haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [brɪˈfrendɪd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [stʊd] [brɪˈtwi:n] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][hɑ:rm] ;
how he had befriended her , and stood between her and harm ;
如何 他 有 结交朋友 她 , 和 站立 之间 她 和 伤害 ;
[ænd; ənd] , [streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] ,
and , strange to say ,
和 , 奇怪的 到 说 ,
他如何与她结为朋友，并挺身而出保护她免受伤害；而且，说来也奇怪，

[ðə; ði][pou:p] [əˈpɪrd] [na:t][ðə; ði] [li:st] [[ɑ:kt] [æt; ət] [θɪŋz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ˈperəlaɪzd]
the Pope appeared not the least shocked at things that would have paralyzed
这 教皇 出现 不是 这 至少 震惊 在 事物 那 会 有 瘫痪
[ˈmædəm] - [ænd; ənd] [ˈlu:ɪs] - .
Madame Bourcet and Louis Bourcet .
夫人 - 和 路易斯 - .
教皇对一些足以让布尔塞夫人和路易·布尔塞感到震惊的事情，似乎丝毫没有感到意外。

[ˈfiːfiː][ˈtoʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈθɜːrti] [fræŋks][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [seɪvd] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [kloʊk] ,
Fifi told him all about the thirty francs she had saved up for the cloak ,
菲菲 讲述 他 全部 关于 这 三十 法郎 她 有 已保存 向上 为了 这 披风 ,
菲菲把她攒了三十法郎买斗篷的事都告诉了他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈspendɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɪn] [ˈbaɪɪŋ] [ˈtoʊtoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈfɑːðər] [læft] [ˈaʊtraɪt] .
and the spending it in buying Toto , and the Holy Father laughed outright .
和 这 开支 它 在 购买 托托 , 和 这 圣 父亲 笑了 直接 .
然后把钱花在了买多多彩票上, 教皇哈哈大笑。

[hiː; hi] [æskt] [ˈmeni] [ˈkwestʃənz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈθiːətər] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ðer; ðər]
He asked many questions about the theater , and the life of the people there
他 问 许多 问题 关于 这 剧院 , 和 这 生活 的 这 人们 那里
,
.
.
他问了很多关于剧院以及那里人们生活的问题。

[ænd; ənd] [əˈgriːd] [wɪð; wɪθ][ˈfiːfiː] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈseɪdʒli] :
and agreed with Fifi when she said sagely :
和 同意 和 菲菲 什么时候 她 说 睿智地 :
他同意菲菲睿智的说法:

“ [kɑːrˈtuːʃ] [sez] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [mʌt] [mɔːr] [ʌv; əv][ˈvɜːrtʃuː][ɪn][wʌn] [ˈkɔːlɪŋ] [ðæn; ðən] [əˈnʌðər] ,
“ **Cartouche says there is not much more of virtue in one calling than another** ,
“ 饰框 说道 那里 是 不是 很多 更多的 的 美德 在 一 呼叫 比 其他 ,
[ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊz]
and that those
和 那 那些
“卡图什说, 不同职业的德行并无太大差别, 而且那些

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 108**]
[页 -]
[第108页]

[ˈpiːp(ə)l] , [laɪk] [pʊr] [ˈæktər] [ænd; ənd] [ˈæktɹəsɪz] , [huː] [lɪv; laɪv][frʌm; frəm][hænd][tuː; tə] [maʊθ] ,
people , like poor actors and actresses , who live from hand to mouth ,
人们 , 喜欢 贫穷的 演员 和 女演员 , WHO 居住 从 手 到 嘴 ,
[ænd; ənd] [kɑːnt] [biː; bi] [ˈveri] [pərˈtɪkjələr] ,
and can't be very particular ,
和 不能 是 非常 特别的 ,
像那些生活拮据、勉强糊口的穷苦演员一样, 他们不能太讲究。

[ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [mɔːr] [ˈkaɪndnəs] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [lɪːd]
are in the way of doing more kindnesses for each other than people who lead
是 在 这 方式 的 正在做 更多的 善意 为了 每个 其他 比 人们 WHO 带领
[mɔːr] [ˈregjələr][laɪvz; lɪvz] .
more regular lives .
更多的 常规的 生活 .
与过着更普通生活的人相比, 他们更难彼此善待。

[kɑːrˈtuːʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ˈhoʊli] [ˈfɑːðər] , [ɪz][ə; eɪ] [pleɪn] , [blʌnt] [mæn] . “
Cartouche , you know , Holy Father , is a plain , blunt man . ”
饰框 , 你 知道 , 圣 父亲 , 是 一个 清楚的 , 钝 男人 . “
你知道, 教宗, 卡尔图什是个朴实直率的人。
“ [laɪk] [mɑːrk][ˈæntəni] , “ [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][poʊp] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
“ **Like Mark Antony , ” replied the Pope , smiling** .
“ 喜欢 标记 安东尼 , “ 回复 这 教皇 , 微笑 .
“就像马克·安东尼一样,”教皇笑着回答。

[ˈfiːfiː][hæd; həd] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][æz; əz][mɑːrk][ˈæntəni] , [soʊ] [ˈveri][ˈwaɪzli] [held]
Fifi had never heard of such a person as Mark Antony , so very wisely held
菲菲 有 绝不 听到 的 这样的 一个 人 作为 标记 安东尼 , 所以 非常 明智地 握住
[hɜːr; hər] [piːs] .
her peace .
她 和平 .

菲菲从未听说过马克·安东尼这个人，所以她非常明智地保持了沉默。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [kɑːrˈtuːʃ] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˈɑːnɪst] [ˈfeləʊ] , ” [ˈædɪd] [ðə; ði][pəʊp] .
“ **But this Cartouche seems to be an honest fellow , ” added the Pope .**
“ 但 这 饰框 似乎 到 是 一个 诚实的 同伴 , ” 额外 这 教皇 .
“但这位卡尔图什看起来是个诚实的人，”教皇补充道。

“ [ˈhoʊli] [ˈfɑːðər] , ” [kraɪd] [ˈfiːfiː] , [ˈɜːrɪnstli] , “ [kɑːrˈtuːʃ] [ɪz][æz; əz] [ˈɑːnɪst] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ! ”
“ **Holy Father , ” cried Fifi , earnestly , “ Cartouche is as honest as you are ! ”**
“ 圣 父亲 , ” 哭 菲菲 , 切实 , ” 饰框 是 作为 诚实的 作为 你 是 ! ”
“圣父啊，”菲菲激动地喊道，“卡图什和您一样诚实！ ”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , ” [sed] [ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈfɑːðər] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [æt; ət][ˈfiːfiː] .
“ **I should like to see him , ” said the Holy Father , smiling at Fifi .**
“ 我 应该 喜欢 到 看 他 , ” 说 这 圣 父亲 , 微笑 在 菲菲 .
“我很想见见他，”教宗笑着对菲菲说。

“ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ,
“ **If I could ,**
“ 如果 我 可以 ,
“如果我能，

[aɪ] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] — [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [em ˈiː] ,
I would make him come to you — but he will not even come to see me ,
我 会 制作 他 来 到 你 — 但 他 将要 不是 甚至 来 到 看 我 ,
我本想让他来见你——但他甚至都不愿意来见我。

“ [sed] [ˈfiːfiː] [ˈsædli] .
“ **said Fifi sadly .**
“ 说 菲菲 令人遗憾的是 .
“菲菲伤心地说。”

“ [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [tʊk] [em ˈiː][tuː; tə] [ˈmædəm] - [hiː; hi][tʊɔld][em ˈiː][aɪ][mʌst; məst] [liːv] [maɪ][oʊld]
“ **Before he took me to Madame Bourcet's he told me I must leave my old**
“ 前 他 采取 我 到 夫人 - 他 讲述 我 我 必须 离开 我的 老的
[laɪf][bɪˈhaɪnd][em ˈiː] .
life behind me .
生活 在后面 我 .

“在带我去布尔塞夫人那里之前，他告诉我，我必须告别过去的生活。”

[hiː; hi] [sed] , - [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][hɑːrd] , [ˈfiːfiː] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [ˈrezələːtli] .
He said , ' It will be hard , Fifi , but it must be done resolutely .
他 说 , - 它 将要 是 难的 , 菲菲 , 但 它 必须 是 完毕 坚决地 .
他说：“菲菲，这会很困难，但必须果断去做。”

- [aɪ] [sed] : - [æt; ət] [liːst] [ɪf] [aɪ] [siː] [noʊ][wʌn] [els] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈpiːp(ə)l] , [huːm] [aɪ] [ˈriːəli] [lʌv] ,
' I said : ' At least if I see no one else of those people , whom I really love ,
- 我 说 : - 在 至少 如果 我 看 不 一 别的 的 那些 人们 , 谁 我 真的 爱 ,
我说：“至少如果我见不到其他我真正爱的人，

[naʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] — [ɪkˈsept] [ˈdʒuːli] - - — [aɪ][æɪ; ʃəl]
now that I am separated from them — except Julie Campionet ' — I shall
现在 那 我 是 分开 从 他们 — 除了 朱莉 - - — 我 将
[ˈɔːlweɪz] [heit] [ˈdʒuːli] - — - [aɪ][æɪ; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] . -
always hate Julie Campionet — ' I shall see you . '
总是 恨 朱莉 - — - 我 将 看 你 . -

既然我已经和他们分开了——除了朱莉·坎皮奥内特——我将永远恨朱莉·坎皮奥内特——我会见到你的。

- [noʊ] , - [sed] [kɑ:r'tu:ʃ] , [ɪn][æn; ən] ['ɑ:bstɪnət] [vɔɪs] [ðæt] [aɪ]
- **No** , **' said Cartouche** , **in an obstinate voice that I**
- 不 , 说 饰框 , 在 一个 顽固 嗓音 那 我

“不,”卡图什用一种固执的声音说道, 我

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 109**]
[页 -]

[第109页]

[nu:] [wel] , — [kɑ:r'tu:ʃ] [ɪz][æz; əz] ['ɑ:bstɪnət] [æz; əz][ə; eɪ] ['dɑ:ŋki] [wen] [hi:; hi] [wɪfɪz] [tu:; tə][bi:; bi]
knew well , — **Cartouche is as obstinate as a donkey when he wishes to be**
知道 出色地 , — 饰框 是 作为 顽固 作为 一个 驴 什么时候 他 愿望 到 是
 ,
 ,
 ,

我很清楚, 卡图什要是想固执, 就像驴子一样。

— - [ɪf] [ju:; jʊ] [si:] [em 'i:] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [nu:] ['strʌg(ə)l] ['evri] [taɪm] [wi:; wi][pɑ:rt] .
— **' if you see me you will have a new struggle every time we part** .
— - 如果 你 看 我 你 将要 有 一个 新的 斗争 每一个 时间 我们 部分 .

“如果你见到我, 每次我们分别你都会面临新的挑战。”

['jɪrɪz] [frʌm; frəm] [naʊ] , [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [fɪkst] [ɪn] [ə'nʌðər] [laɪf] , [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['su:təbli]
Years from now , when you are fixed in another life , when you are suitably
年 从 现在 , 什么时候 你 是 固定的 在 其他 生活 , 什么时候 你 是 适当地
 ['mærid] ,
married ,
已婚 ,

多年以后, 当你安定下来, 步入婚姻殿堂,

[aɪ 'ti:] [wɪl] [du:][ju:; jʊ][noʊ][hɑ:rm][tu:; tə] [si:] [em 'i:] , [bʌt; bət][nɑ:t] [naʊ] , - — [ænd; ənd] ['æktʃuəli] , ['hoʊli]
it will do you no harm to see me , but not now , ' — and actually , Holy
它 将要 做 你 不 伤害 到 看 我 , 但 不是 现在 , - — 和 实际上 , 圣
 ['fɑ:ðər] ,
Father ,
父亲 ,

见我并不会对你造成任何伤害, 但现在不是时候——实际上, 圣父,

[ðæt] [mi:n] , ['kru:əl] , ['hɑ:rtləs] [kɑ:r'tu:ʃ] [hæz; həz] [kept] [hɪz; ɪz][wɜ:rd] , [ænd; ənd][hæz; həz][nɑ:t] [bɪn]
that mean , cruel , heartless Cartouche has kept his word , and has not been
那 意思是 , 残忍的 , 狠心 饰框 有 保留 他的 单词 , 和 有 不是 到过
 [nɪr] [em 'i:] ,
near me ,
靠近 我 ,

那个卑鄙、残忍、冷酷无情的卡图什信守诺言, 没有靠近我。

[ɔ:r]['i:v(ə)n] ['ænsər] [maɪ] ['letərz] . “
or even answered my letters . ”
或者 甚至 回答 我的 信件 . ”

甚至连我的信都没回过。”

“ [kɑ:r'tu:ʃ] [ɪz][ə; eɪ]['sensəb(ə)l] ['feləʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['hoʊli] ['fɑ:ðər] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
“ **Cartouche is a sensible fellow , ” said the Holy Father , under his breath** .
” 饰框 是 一个 明智的 同伴 , ” 说 这 圣 父亲 , 在下面 他的 气息 .

“卡尔图什是个明智的人,”教宗低声说道。

['lʌkɪli] ['fi:fi:][dɪd][nɑ:t] [kætf] [ðə; ði][wɜ:rdz] , [ɔ:r]['ji:; jɪ] [wʊd] , [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [maɪnd] ,
Luckily Fifi did not catch the words , or she would , in her own mind ,
幸运的是 菲菲 做过 不是 抓住 这 字 , 或者 她 会 , 在 她 自己的 头脑 ,

幸好菲菲没听到那些话, 否则她心里肯定会这么想。

[hæv; həv] ['stigmətaɪzd] [ðə; ði]['hoʊli] ['fɑ:ðər] [æz; əz]['ɔ:lsoʊ] [mi:n] , ['kru:əl][ænd; ənd] ['hɑ:rtləs] , [dʒʌst][laɪk]
have stigmatized the Holy Father as also mean , cruel and heartless , just like
有 受污名化的 这 圣 父亲 作为 还 意思是 , 残忍的 和 狠心 , 只是 喜欢
[kɑ:r'tu:ʃ] .
Cartouche .
饰框 .

教宗也被贴上了卑鄙、残忍、冷酷无情的标签，就像卡尔图什一样。

“ [veri] [wel] , ” [sed] [ðə; ði][poʊp] [ə'laʊd] , “ [tel] [em 'i:] [ə'baʊt] ['dʒu:li] - .
“ Very well , ” said the Pope aloud , “ tell me about Julie Championet .
” 非常 出色地 , ” 说 这 教皇 大声 , ” 告诉 我 关于 朱莉 - .
“很好,”教皇大声说道,“跟我说说朱莉·坎皮奥内特吧。”

[waɪ] [du:][ju:; jʊ] [heit] [hɜ:r; hər] ? “
Why do you hate her ? ”
为什么 做 你 恨 她 ? ”

你为什么恨她？

“ [oʊ] , ['hoʊli] ['fɑ:ðər] , ['dʒu:li] - [ɪz][ə; eɪ][mɪŋks] .
“ Oh , Holy Father , Julie Championet is a minx .
” 哦 , 圣 父亲 , 朱莉 - 是 一个 minx .
“哦, 圣父啊, 朱莉·坎皮奥内特真是个小妖精。”

[ji:; ji] ['mærid] [ðə; ði]['mæniɪdʒər] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [ænd; ənd][hæz; həz]['stoolən][ɔ:l][maɪ] [best] [pɑ:rts] ,
She married the manager against his will , and has stolen all my best parts ,
她 已婚 这 经理 反对 他的 将要 , 和 有 被盗 全部 我的 最好的 部分 ,
她违背经理的意愿嫁给了他, 并且偷走了我所有最好的部分。

[ænd; ənd][hæz; həz] [meɪd] ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi][æt; ət][ðə; ði] ['θi:ətər] [fər'get] [ðer; ðər]['evər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
and has made everybody at the theater forget there ever was a
和 有 制成 大家 在 这 剧院 忘记 那里 曾经 曾是 一个
[mædəmweɪ'zel] ['fi:fi:] .
Mademoiselle Fifi .
小姐 菲菲 .

让剧院里的每个人都忘记了曾经有过菲菲小姐这个人。

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [mɔ:r] ['i:v(ə)l][ðæn; ðən]['dʒu:li] - . “
You can't imagine a person more evil than Julie Championet . ”
你 不能 想象 一个 人 更多的 邪恶的 比 朱莉 - . “
你无法想象还有比朱莉·坎皮奥内特更邪恶的人。

“ ['wɪkɪd] , ['wɪkɪd] ['dʒu:li] - , ” [sed] [ðə; ði]['hoʊli] ['fɑ:ðər] ['sɔ:ftli] ; [ænd; ənd]['fi:fi:] [nu:] [hi:; hi]
“ Wicked , wicked Julie Championet , ” said the Holy Father softly ; and Fifi knew he
” 邪恶 , 邪恶 朱莉 - , ” 说 这 圣 父亲 轻轻 ; 和 菲菲 知道 他
[wʌz; wəz] ['læfɪŋ]
was laughing
曾是 笑

“邪恶的朱莉·坎皮奥内特,”教宗轻声说道; 菲菲知道他在笑。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[æt; ət][hɜ:r; hər] .
at her .
在 她 .

对着她。

[ðen] [hiː; hi] [gruː] ['sɪriəs] [ænd; ənd] [sed] : “ [maɪ] [tʃaɪld] , [aɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] — [neɪ] , ['nesəseri] —
Then he grew serious and said : “ My child , it is important — nay , necessary —
然后 他 生长 严肃的 和 说 : “ 我的 孩子 , 它 是 重要的 — 不 , 必要的 —
[fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['prɑːpərli] ['mærid] .
for you to be properly married .
为了 你 到 是 适当地 已婚 .

然后他神情严肃地说：“我的孩子，你拥有一个正式的婚姻是重要的，不，是必要的。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [jʌŋ] , [tuː] ['frendləs] , [tuː] [ɪnɪk'spɪriənst] ,
You are too young , too friendless , too inexperienced ,
你 是 也 年轻的 , 也 没有朋友 , 也 缺乏经验 ,
你太年轻，朋友太少，经验不足。

[tuː; tə][biː; bi] [seɪf] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] .
to be safe until you have the protection of a good husband .
到 是 安全的 直到 你 有 这 保护 的 一个 好的 丈夫 .
在找到一个好丈夫的庇护之前，保持安全才是最重要的。

['mædəm] - [hæz; həz] [brɔːt] [em 'iː] [pruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrθ] [ænd; ənd] [rɪ'spektə'bɪləti] [ʌv; əv]
Madame Bourcet has brought me proofs of the worth and respectability of
夫人 - 有 带来 我 证明 的 这 值得 和 体面 的
[hɜːr; hər] ['neɪfjuː] , [mə'sjɜːr] ['luːɪs] - ,
her nephew , Monsieur Louis Bourcet ,
她 侄子 , 先生 路易斯 - ,
布尔塞夫人给我带来了证明她侄子路易·布尔塞先生品行端正、值得尊敬的证据。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][jɜːr; jər]['fæməli] , [aɪ][ɜːrɪdʒ][juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [ðɪs] ['wɜːrði] [jʌŋ]
and , as the head of your family , I urge you to marry this worthy young
和 , 作为 这 头 的 你的 家庭 , 我 敦促 你 到 结婚 这 值得 年轻的
[mæn] .
man .
男人 .

作为一家之主，我恳请你嫁给这位品行端正的年轻人。

" ['fiːfiː][sæt] [stɪl] , [ðə; ði] [deɪzd] , [səb'mɪsɪv] [lʊk] ['kʌmɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] .
" **Fifi sat still , the dazed , submissive look coming back into her face .**
" 菲菲 卫星 仍然 , 这 茫然 , 顺从者 看 未来 后退 进入 她 脸 .
菲菲一动不动地坐着，脸上又恢复了茫然顺从的神情。

[ˈevriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [kəm'pel] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] ['luːɪs] - .
Everything seemed to compel her to marry Louis Bourcet .
一切 似乎 到 迫使 她 到 结婚 路易斯 - .
一切似乎都在驱使她嫁给路易·布尔塞。

[æz; əz][ðə; ði]['həʊli] ['fɑːðər] [hæd; həd] [sed] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['mæri] [sʌm; səm][wʌn] .
As the Holy Father had said , she must marry some one .
作为 这 圣 父亲 有 说 , 她 必须 结婚 一些 — .
正如教宗所说，她必须嫁给某人。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [dɪ'spər] , [wɪtʃ] [ɪn'vɑːlvd] [ˌrezɪɡ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪt] .
She felt a sense of despair , which involved resignation to her fate .
她 毛毡 一个 感觉 的 绝望 , 哪个 涉及 辞职 到 她 命运 .
她感到绝望，并接受了自己的命运。

菲菲的命运(The fortunes of Fifi)

第5/9页

[ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈfɑːðər] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; həər] [ˈɑːrpli] , [bʌt; bət] [sed] [ˈdʒentli] :
The Holy Father looked at her sharply , but said gently :
这 圣 父亲 看起来 在 她 尖锐地 , 但 说 轻轻地 :
教宗目光锐利地看了她一眼, 但语气温和地说:

“ [ɪz][ðer; ðər][noʊ][wʌn] [els] ? ”
“ Is there no one else ? ”
“ 是 那里 不 一 别的 ? ”
“难道没有其他人了吗? ”

“ [noʊ][wʌn] , [ˈhoʊli] [ˈfɑːðər] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈfiːfi] .
“ No one , Holy Father , ” replied Fifi .
“ 不 一 , 圣 父亲 , ” 回复 菲菲 :
“没有, 圣父,”菲菲回答道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][bʌt; bət] [kɑːrˈtuːʃ] ; [ænd; ænd] [kɑːrˈtuːʃ] [wʊd] [ˈniːðər] [siː] [hɜːr; həər][nɔːr]
There was no one but Cartouche ; and Cartouche would neither see her nor
那里 曾是 不 一 但 饰框 ; 和 饰框 会 两者都不 看 她 也不
[raɪt] [tuː; tə][hɜːr; həər] ,
write to her ,
写 到 她 ,
除了卡图什之外, 再也没有其他人了; 而卡图什既不见她, 也不给她写信。

[ænd; ænd] [bɪˈsaɪdɪz] [hæd; həd] [ˈnevər] [ˈspoʊkən][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; həər][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
and besides had never spoken a word of love to her in his life .
和 除了 有 绝不 说 一个 单词 的 爱 到 她 在 他的 生活 :
而且, 他一生中从未对她说过一句爱的话。

[ɪf] [fiː; ji][hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈθiːətər] [fiː; ji][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [kɑːrˈtuːʃ] [ˈmæri]
If she had remained at the theater she could have made Cartouche marry
如果 她 有 剩余 在 这 剧院 她 可以 有 制成 饰框 结婚
[hɜːr; həər] ;
her ;
她 ;
如果她留在剧院, 她就能让卡图什娶她了;

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
but now that was impossible .
但 现在 那 曾是 不可能的 :
但现在这已经不可能了。

[ˈfiːfiː][wʌz; wəz] [ˈfaɪndɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ɪn][hɜːr; həər]
Fifi was finding out some things in her
菲菲 曾是 寻找 出去 一些 事物 在 她
菲菲正在发现一些事情

[nu:] [laɪf] [wɪtʃ] [rɒbd] [hɜ:r; həɹ][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [tʃi:f] ['weɪpənz] — [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv]
new life which robbed her of one of her chief weapons — ignorance of
新的 生活 哪个 被抢劫 她 的 一 的 她 首席 武器 — 无知 的
[kən'venʃ(ə)n] .
convention .
习俗 .

新生活剥夺了她的一项主要武器——对传统的无知。

“ [ænd; ənd] [mə'sjɜ:r] - [ɪz] ['wɜ:rðɪ] ?
“ **And Monsieur Bourcet is worthy ?**
“ 和 先生 - 是 值得 ? ”

“那么布尔塞先生配得上这个称号吗？ ”

“ [ʃi: ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði][ˈhoʊli] ['fɑ:ðər] ['seɪɪŋ] , [ænd; ənd][ʃi: ʃi] [rɪ'plaɪd] [mə'kæɪɪkli] :
“ **she heard the Holy Father saying , and she replied mechanically :**
“ 她 听到 这 圣 父亲 说 , 和 她 回复 机械地 :

她听到教宗这么说，便机械地回答道：

“ [kwɑɪt] ['wɜ:rðɪ] . “
“ **Quite worthy .** “
“ 相当 值得 . ”

“非常值得。”

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [dɪs'laɪk] [hɪm; ɪm] ? “
“ **And you do not dislike him ?** “
“ 和 你 做 不是 不喜欢 他 ? ”

“你不讨厌他吗？ ”

“ [noʊ] , “ [sed] ['fi:fi:] , [æftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [pɔ:z] .
“ **No , said Fifi , after a moment's pause .**
“ 不 , ” 说 菲菲 , 后 一个 瞬间 暂停 .

“不,”菲菲停顿片刻后说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈɪnʌf] [ɪn] ['lu:ɪs] - [tu:; tə] [dɪs'laɪk] .
There was not enough in Louis Bourcet to dislike .
那里 曾是 不是 足够的 在 路易斯 - 到 不喜欢 .

路易·布尔塞身上并没有什么让人讨厌的地方。

['fi:fi:] [roʊz] .
Fifi rose .
菲菲 玫瑰 .

菲菲升起了玫瑰。

[ʃi: ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] ['eni] [mɔ:r] [ɑ:n] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] .
She could not bear any more on this subject .
她 可以 不是 熊 任何 更多的 在 这 主题 .

她再也无法忍受这件事了。

[ðə; ði][ˈhoʊli] ['fɑ:ðər] , ['smɑɪɪŋ] [æt; ət]['fi:fi:z] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪnɪʃətɪv] [ɪn] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪntərvju:] , [sed]
The Holy Father , smiling at Fifi's taking the initiative in closing the interview , said
这 圣 父亲 , 微笑 在 菲菲的 采取 这 倡议 在 结束 这 面试 , 说
[tu:; tə][hɜ:r; həɹ] :
to her :
到 她 :

教宗微笑着看着菲菲主动结束采访，对她说：

“ [ðen] [ju:; jʊ] [ə'gri:] [tu:; tə] ['mæri] ['lu:ɪs] - ? “
“ **Then you agree to marry Louis Bourcet ?** “
“ 然后 你 同意 到 结婚 路易斯 - ? ”

“那么你同意嫁给路易·布尔塞吗？ ”

“ [aɪ] [ə'ɡri:] [tu:; tə] ['mæri] ['lu:ɪs] - , ” [rɪ'plaɪd] ['fi:fi:] ,
“ **I agree to marry Louis Bourcet** , ” **replied Fifi** ,
“ 我 同意 到 结婚 路易斯 - , ” 回复 菲菲 ,
“我同意嫁给路易·布尔塞,”菲菲回答道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['saʊndɪd] [streɪndʒ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ɪrz] .
in a voice that sounded strange in her own ears .
在 一个 嗓音 那 听起来 奇怪的 在 她 自己的 耳朵 .
她用一种连自己都觉得奇怪的声音说道。

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [els] [tu:; tə] [seɪ] .
She did not know what else to say .
她 做过 不是 知道 什么 别的 到 说 .
她不知道还能说什么。

[tu:] [mʌnθs] [ə'ɡoʊ][ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'plaɪd] ['brɪskli] , “ [noʊ] , [ɪn'di:d] ; [aɪ][jæl; ʃəl] ['mæri]
Two months ago she would have replied briskly , “ **No** , **indeed** ; **I shall marry**
二 几个月 前 她 会 有 回复 轻快地 , “ 不 , 的确 ; 我 将 结婚
[kɑ:r'tu:ʃ] ,
Cartouche ,
饰框 ,
两个月前, 她会干脆利落地回答: “不, 的确如此; 我将嫁给卡图什。”

[ænd; ənd][ˈnoʊbə:di][bʌt; bət] [kɑ:r'tu:ʃ] .
and nobody but Cartouche .
和 无人 但 饰框 .
除了卡图什之外, 没有其他人。

“ [naʊ] , [haʊ'evər] , [ʃi:; ʃɪ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['ʌndər] [ə; eɪ] [spel] .
“ **Now** , **however** , **she seemed to be under a spell** .
“ 现在 , 然而 , 她 似乎 到 是 在下面 一个 拼写 .
“然而现在, 她似乎中了邪。”

[aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'reɪndʒd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ʊd; ʃəd] ['mæri] ['lu:ɪs] - ,
It appeared to be arranged for her that she should marry Louis Bourcet ,
它 出现 到 是 安排 为了 她 那 她 应该 结婚 路易斯 - ,
她似乎注定要嫁给路易·布尔塞。

[ænd; ənd] [kɑ:r'tu:ʃ] [wʊd] [nɑ:t] [lɪft] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [tu:; tə] [help] [hɜ:r; həɹ] .
and Cartouche would not lift a finger to help her .
和 饰框 会 不是 举起 一个 手指 到 帮助 她 .
卡图什却丝毫没有伸出援手。

[ænd; ənd] , ['streɪndʒɪst] [ʌv; əv] [ɔ:l] , [ɪn] ['seɪɪŋ] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] ['mæri] ['lu:ɪs] - [ʃi:; ʃɪ]
And , **strangest of all** , **in saying she would marry Louis Bourcet she**
和 , 最奇怪的 的 全部 , 在 说 她 会 结婚 路易斯 - 她
最奇怪的是, 她说她会嫁给路易·布尔塞特时,

[dɪd][nɑ:t] ['ri:əli] [noʊ] ['weðər] [ʃi:; ʃɪ] [ment] [aɪ 'ti:][ɔ:r][nɑ:t] .
did not really know whether she meant it or not .
做过 不是 真的 知道 无论 她 意思是 它 或者 不是 .
我不知道她是不是真心这么想的。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɔ:l][æn; ən] [ʌn'i:zi] [dri:m] .
It was all an uneasy dream .
它 曾是 全部 一个 不安 梦 .
这一切都像是一场不安的梦。

[ðə; ði][pəʊp] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz][hænd][tu; tə] [bles] [hɜ:r; hər] .

The Pope raised his hand to bless her .
这 教皇 提高 他的 手 到 保佑 她 :

教皇举起手为她祝福。

[ˈfi:fi:] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [sɔ:] [ðæt][ðə; ði] [stres] [ʌv; əv][ɪˈmoʊ(ə)n][æt; ət] [ˈsi:ɪŋ] [hɜ:r; hər][wʌz; wəz]
Fifi , looking at him , saw that the stress of emotion at seeing her was
菲菲 , 寻找 在 他 , 锯 那 这 压力 的 情感 在 看到 她 曾是

[greɪt] .
great .
伟大的 :

菲菲看着他，发现他见到她时情绪非常激动。

[ðə; ði][ˈpælər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [pleɪs] [tu; tə][ə; eɪ] [dʌl] [flʌʃ] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ʌpˈlɪftɪd]
The pallor of his face had given place to a dull flush , and his uplifted
这 苍白 的 他的 脸 有 给定 地方 到 一个 乏味的 冲洗 , 和 他的 提升

[hænd] [ˈtreɪmblɪd] .
hand trembled .

手 颤抖 :

他苍白的脸色变成了暗淡的红晕，举起的手微微颤抖。

“ [ju; jʊ] [wɪl] [kʌm] [əˈɡen] , [maɪ][tʃaɪld] , [wen] [jʊr; jər][ˈfju:tʃər][ɪz] [ˈsetld] ? ” [hi; hi] [sed] .
“ You will come again , my child , when your future is settled ? ” he said .
“ 你 将要 来 再次 , 我的 孩子 , 什么时候 你的 未来 是 定居 ? ” 他 说 :

“孩子，等你的未来安定下来，你还会再来吗？”他问道。

“ [jes] , [ˈhoʊli] [ˈfɑ:ðər] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈfi:fi:] , [ænd; ænd][sæn]k[ɑ:n][hɜ:r; hər] [nɪz] [tu; tə] [rɪˈsi:v] [hɪz; ɪz]
“ Yes , Holy Father , ” replied Fifi , and sank on her knees to receive his
“ 是的 , 圣 父亲 , ” 回复 菲菲 , 和 沉没 在 她 膝盖 到 收到 他的

[ˈblesɪŋ] .
blessing .
祝福 :

“是的，圣父，”菲菲回答道，然后跪下来接受他的祝福。

[æz; əz][ʃi; ʃi] [wɔ:kt] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈfɑ:ðər] [kɔ:ld] [tu; tə][hɜ:r; hər] :
As she walked toward the door , the Holy Father called to her :

作为 她 步行 朝向 这 门 , 这 圣 父亲 称为 到 她 :

她走向门口时，教宗叫住了她：

“ [rɪˈmembər] [ðæt] [ˈdʒu:li] - , [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kraɪmz] [tɔ:rd] [ju; jʊ] , [ɪz][wʌn][ʌv; əv]
“ Remember that Julie Campionet , in spite of her crimes toward you , is one of
“ 记住 那 朱莉 - , 在 尽管如此 的 她 犯罪 朝向 你 , 是 一 的

[ˈɡɑ:dz] [ˈtʃɪldrən] .
God's children .
神的 孩子们 :

“记住，尽管朱莉·坎皮奥内特对你犯下了罪行，但她仍然是上帝的孩子。”

“ [ˈfi:fi:] [ˈlɪtərəli] [ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
“ Fifi literally ran out of the room .
“ 菲菲 字面上地 跑 出去 的 这 房间 :

“菲菲直接跑出了房间。”

[aɪ ˈti:] [si:md] [tu; tə][hɜ:r; hər][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈfɑ:ðər] [wɜ:r; wər] [ˈteɪkɪŋ] [ˈdʒu:li] - [pɑ:rt] .
It seemed to her as if the Holy Father were taking Julie Campionet's part .
它 似乎 到 她 作为 如果 这 圣 父亲 是 采取 朱莉 - 部分 :

在她看来，教宗似乎站在了朱莉·坎皮奥内特一边。

[[pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 113]
[页 -]

[ðə; ði] [blu:] [ˈsætn] [bed]

THE BLUE SATIN BED

这 蓝色的 缎 床

蓝色缎子床

[tu:] [wi:ks] [ˈæftər][ðə; ði][ˈvɪzɪt][tu:; tə] [ˈfɒntɪnbloʊ] [keɪm] [ðə; ði][ˈkraɪsɪs] — [fɔ:ɾ; fər][ˈfi:fi:][wʌz; wəz][æz; əz]

Two weeks after the visit to Fontainebleau came the crisis — for Fifi was as

二 周 后 这 访问 到 枫丹白露 来了 这 危机 — 为了 菲菲 曾是 作为

[ˈʊrli] [ˈtendɪŋ] [tɔ:ɾd] [ə; eɪ][ˈkraɪsɪs][æz; əz][ˈwɔ:tər] [floʊz] [ˈdaʊnwərd] [ænd; ənd][spɑ:ɾks][flaɪ] [ˈʌpwərd]

surely tending toward a crisis as water flows downward and sparks fly upward .

一定 倾向于 朝向 一个 危机 作为 水 流量 向下 和 火花 飞 向上 .

参观枫丹白露两周后，危机爆发了——因为菲菲注定要走向危机，就像水向下流、火花向上飞一样。

[ˈmædəm] - , [ɑ:ɾmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈfɑ:ðɜ:z] [əˈpru:v(ə)l]

Madame Bourcet , armed with the Holy Father's approval ,

夫人 - , 武装 和 这 圣 父亲的 赞同 ,

布尔塞夫人得到了教皇的批准，

[ˌreprɪˈzentɪd] [tu:; tə][ˈfi:fi:][ðə; ði] [nəˈsesəti] [fɔ:ɾ; fər][hɜ:ɾ; hər] [ˈmæɪɪŋ] [ˈlu:ɪs] -

represented to Fifi the necessity for her marrying Louis Bourcet .

代表 到 菲菲 这 必要性 为了 她 结婚 路易斯 - .

向菲菲表明了她必须嫁给路易·布尔塞的必要性。

[ˈfi:fi:] [ˈlɪsnd] [ˈsaɪləntli]

Fifi listened silently .

菲菲 听着 默默 .

菲菲静静地听着。

[ðen] , [ˈmædəm] - , [ˈi:gərli] [ˈteɪkɪŋ] [ˈsaɪləns] [fɔ:ɾ; fər] [kənˈsent]

Then , Madame Bourcet , eagerly taking silence for consent ,

然后 , 夫人 - , 急切地 采取 沉默 为了 同意 ,

然后，布尔塞夫人急于将沉默视为默许，

[sed] [ðæt] [ˈlu:ɪs] [wʊd] [ðæt] [ˈveri] [ˈi:vniŋ] [əkˈsept] [ˈfɔ:ɾməli] [ʌv; əv][ˈfi:fi:z][hænd]

said that Louis would that very evening accept formally of Fifi's hand .

说 那 路易斯 会 那 非常 晚上 接受 正式地 的 菲菲的 手 .

他说路易斯当晚就会正式接受菲菲的求婚。

[tu:; tə] [ðɪs] [ˈɔ:lsoʊ][ˈfi:fi:] [meɪd] [nəʊ][rɪˈplaɪ]

To this also Fifi made no reply ,

到 这 还 菲菲 制成 不 回复 ,

对此，菲菲也未作回应。

[ænd; ənd] [ˈmædəm] - [leɪft] [ðə; ði] [ru:m] [ˈfʊli] [pəˈsweɪdɪd] [ðæt] [ˈfi:fi:][wʌz; wəz] [ˈrev(ə)l] [ɪn] [ˈræptʃər]

and Madame Bourcet left the room fully persuaded that Fifi was reveling in rapture

和 夫人 - 左边 这 房间 完全 被说服 那 菲菲 曾是 狂欢 在 狂喜

[æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][əˈkwɑɪɪŋ, əˈkwɑɪɜ:ɪŋ][æn; ən] [ɪˈpɪtəmi] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ˈvɜ:ɾtʃʊ] [ɪn] [ˈlu:ɪs]

at the thought of acquiring an epitome of all the virtues in Louis

在 这 想法 的 收购 一个 缩影 的 全部 这 美德 在 路易斯

- .

Bourcet .

- .

布尔塞夫人离开房间时，完全确信菲菲一想到能得到路易·布尔塞身上所有美德的化身，就欣喜若狂。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [snʌf] - [ˈkʌlərd] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [ðæt]
It was during the morning , and in the snuff - colored drawing - room , that
它 曾是 期间 这 早晨 , 和 在 这 鼻烟 - 有色 绘画 - 房间 , 那
[ðə; ði] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [wʌz; wəz] [meɪd] .
the communication was made .
这 沟通 曾是 制成 .

那是在上午，在一间鼻烟灰色的客厅里，他们进行了交谈。

[ˈfiːfiː][felt] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd][æŋˈzaɪəti] [ˈswelɪŋ] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
Fifi felt a great wave of doubt and anxiety swelling up in her heart .
菲菲 毛毡 一个 伟大的 海浪 的 怀疑 和 焦虑 肿胀 向上 在 她 心 .
菲菲感到一股强烈的疑虑和焦虑涌上心头。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [brɔːt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmæɪrɪdʒ] [ˈprɑːbləm] ,
For the first time she was brought face to face with the marriage problem ,
为了 这 第一的 时间 她 曾是 带来 脸 到 脸 和 这 婚姻 问题 ,
她第一次直面婚姻问题，

[ænd; ənd][ˌaɪˈtiː] [ˈfraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər][baɪ][ɪts] [ɪˈmensəti] .
and it frightened her by its immensity .
和 它 害怕 她 经过 它是 浩瀚无垠 .
它的巨大规模吓坏了她。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 114**]
[页 -]
[第114页]

[ɪf] [ˈoʊnli] [kɑːrˈtuːʃ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] — [sʌm; səm][wʌŋ][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pɔːr] [aʊt][hɜːr; hər]
If only Cartouche were there — some one to whom she could pour out her
如果 仅有的 饰框 是 那里 — 一些 — 到 谁 她 可以 倒 出去 她
[ˈtremblɪŋ] , [ˈædʒɪteɪtɪd] [hɑːrt] !
trembling , agitated heart !
发抖 , 激动 心 !
如果卡图什在就好了——她可以向他倾诉自己颤抖、激动的心声！

[bʌt; bət] [kɑːrˈtuːʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] , [nɔːr] [wʊd] [hiː; hi] [kʌm] .
But Cartouche was not there , nor would he come .
但 饰框 曾是 不是 那里 , 也不 会 他 来 .
但卡图什不在那里，他也不会来。

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,
And suddenly , for the first time ,
和 突然 , 为了 这 第一的 时间 ,
突然间，第一次，

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɜːsnəs] [ʌv; əv] [ˈmeɪdn̩ˌhʊd] [ˌoʊvərˈwelmd] [ˈfiːfiː] — [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt]
something of the fierceness of maidenhood overwhelmed Fifi — a feeling that
某物 的 这 凶猛 的 少女时代 不堪重负 菲菲 — 一个 感觉 那
[kɑːrˈtuːʃ] [ʃʊd; ʃəd] , [ˈæftər][ɔːl] , [siːk] [hɜːr; hər] — [ðæt] ,
Cartouche should , after all , seek her — that ,
饰框 应该 , 后 全部 , 寻找 她 — 那 ,
少女时代特有的那种桀骜不驯让菲菲感到无比震撼——她觉得卡图什终究应该来追求她——

[ɪf] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi][dɪd] [əˈbʌv] [ˈevriθɪŋ] [ɑːn] [zɜːrθ] ,
if he loved her , as she knew he did above everything on earth ,
如果 他 喜爱 她 , 作为 她 知道 他 做过 多于 一切 在 地球 ,
如果他爱她，就像她所知道的那样，他爱她胜过世间一切。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [ænd; ənd][nɑːt] [jeɪm] [hɜːr; hər][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈsaɪləns] .
he should speak and not shame her by his silence .
他 应该 说话 和 不是 耻辱 她 经过 他的 沉默 .
他应该开口说话，而不是用沉默让她蒙羞。

[ðen] , [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [kɑ:'tu:ʃ] [prɪ'fɜ:rd] [hɜ:r; hær] [gʊd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ,
Then , the conviction that Cartouche preferred her good to his ,
然后 , 这 定罪 那 饰框 首选 她 好的 到 他的 ,
然后, 卡图什确信她比他更值得她好。

[ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʃi:; ji] [wʊd] [bi:; bi] ['hæpi:ɜ] ['mærid] [tu:; tə] [ə'hʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [mæn]
that he thought she would be happier married to another and a different man
那 他 想法 她 会 是 更快乐 已婚 到 其他 和 一个 不同的 男人
,
!
,
他认为她嫁给另一个男人会更幸福。

[ænd; ənd] [held] [hɪm'self] ['ɑ:nɪstli] [ʌn'wɜ:rði] [tu:; tə] ['mæri] [hɜ:r; hær] , [brɔ:t] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv]
and held himself honestly unworthy to marry her , brought a flood of
和 握住 他自己 诚实地 不配 到 结婚 她 , 带来 一个 洪水 的
['tendərnəs] [tu:; tə][hɜ:r; hær] [hɑ:rt] .
tenderness to her heart .
压痛 到 她 心 .
他坦诚地认为自己配不上她, 这让她心中涌起一股暖流。

[ʃi:; ji][hæd; həd] [si:n] [kɑ:'tu:ʃ] [tɜ:rn] [red] [ænd; ənd] [peɪl] [wen] [ʃi:; ji] [kɪst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ə'vɔɪd]
She had seen Cartouche turn red and pale when she kissed him , and avoid
她 有 已见 饰框 转动 红色的 和 苍白 什么时候 她 亲吻 他 , 和 避免
[hɜ:r; hær] ['ɪnəs(ə)nt] [fə,mɪl'jærɪti:z] ,
her innocent familiarities ,
她 清白的 熟悉 ,
她曾看到卡图什在她吻他时脸色涨得通红, 然后脸色苍白, 并躲避她那些天真的亲昵举动。

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [nu:] [wel] [ɪ'nʌf] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ment] .
and she knew well enough what it meant .
和 她 知道 出色地 足够的 什么 它 意思是 .
她非常清楚这意味着什么。

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [kʌm] , [nɔ:r] [spi:k] , [nɔ:r] [raɪt] , — [ænd; ənd][ˈevrɪbʌ:di; ˈevrɪbʌdi] , [ˈi:v(ə)n]
But if he would not come , nor speak , nor write , — and everybody , even
但 如果 他 会 不是 来 , 也不 说话 , 也不 写 , — 和 大家 , 甚至
[ðə; ði][ˈhəʊli] [ˈfɑ:ðər] ,
the Holy Father ,
这 圣 父亲 ,
但如果他既不来, 也不说话, 也不写信——甚至所有人, 包括教宗,

[wʌz; wəz] [ɜ:rdʒɪŋ] [hɜ:r; hær][tu:; tə] ['mæri] ['lu:ɪs] - ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ,
was urging her to marry Louis Bourcet ; and a great ,
曾是 敦促 她 到 结婚 路易斯 - ; 和 一个 伟大的 ,
有人劝她嫁给路易·布尔塞; 而且,

[strɔ:ŋ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [wʌz; wəz] ['dræɡɪŋ] [hɜ:r; hær] [tɔ:rd] [ðə; ði] [seɪm] [end] — [oʊ] ,
strong chain of circumstances was dragging her toward the same end — oh ,
强的 链 的 情况 曾是 拖拽 她 朝向 这 相同的 结尾 — 哦 ,
一系列强大的境遇正将她拖向同一个结局——哦,

[wʌt] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [ɪ'məʊʃənz] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][ˈfi:fi:] !
what a day of emotions it was to Fifi !
什么 一个 天 的 情绪 它 曾是 到 菲菲 !
对菲菲来说, 这真是充满各种情绪的一天!

[ʃi:; ji] [nu:] [nɑ:t] [haʊ] [aɪ 'ti:] [pæst] , [nɔ:r] [wʌt] [ʃi:; ji] [sed] [ɔ:r] [dɪd] ,
She knew not how it passed , nor what she said or did ,
她 知道 不是 如何 它 通过了 , 也不 什么 她 说 或者做过 ,
她不知道事情是如何发生的, 也不知道自己说了什么或做了什么。

[nɔːr] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [eɪt] [ænd; ənd][dræŋk] ; [ʃiː; ʃɪ]['oʊnli]
nor what she ate and drank ; she only
也不 什么 她 吃 和 喝 ; 她 仅有的

她既不知道自己吃了什么喝了什么；她只知道

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 115**]
[页 -]

[第115页]

[ˈweɪtɪd] , [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈfʊtɪɔːl] [ʌv; əv] [feɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈaʊər] [wen] [ˈluːɪs] -
waited , as if for the footfall of fate , for the hour when Louis Bourcet
等待 , 作为 如果 为了 这 人流量 的 命运 , 为了 这 小时 什么时候 路易斯 -
[wʊd] [əˈraɪv] .
would arrive :
会 到达 .

他们仿佛在等待命运的脚步，等待着路易·布尔塞到来的时刻。

[hiː; hi] [keɪm] [æt; ət] [eɪt] , [ˈpʌŋktʃuəl] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈmɪnɪt] .
He came at eight , punctual to the minute .
他 来了 在 八 , 准时 到 这 分钟 .

他八点准时到达。

[ˈpʌŋktʃuˈæləti] , [laɪk] [ˈevri] [ˈʌðər] [ˈvɜːrtʃuː] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .
Punctuality , like every other virtue , was his .
准时 , 喜欢 每一个 其他 美德 , 曾是 他的 .

守时，如同其他所有美德一样，是他的标志。

[ˈmædəm] - [ˈwɪspəd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈluːɪs] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] ,
Madame Bourcet whispered something to him , and Louis , for the first time ,
夫人 - 低声说道 某物 到 他 , 和 路易斯 , 为了 这 第一的 时间 ,
布尔塞夫人低声对他说了些什么，路易第一次.....

[tʌtʃt] [ˈfiːfɪːz][hænd][ænd; ənd] [brʌʃt] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps] , [ˈfiːfiː] [ˈstændɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][ˈstætʃuː] .
touched Fifi's hand and brushed it with his lips , Fifi standing like a statue .
感动 菲菲的 手 和 刷过 它 和 他的 嘴唇 , 菲菲 常设 喜欢 一个 雕像 .

他触碰了菲菲的手，用嘴唇轻轻拂过，菲菲像尊雕像一样站在那里。

[ðə; ðɪ][ˈkraɪsɪs][wʌz; wəz] [ˈræpɪdli] [bɪˈkʌmɪŋ] [əˈkjuːt] .
The crisis was rapidly becoming acute .
这 危机 曾是 快速 成为 急性 .

危机迅速变得十分严峻。

[æt; ət] [naɪn] [əˈkloʊk, əu-] , [ðə; ðɪ] [ˈkrɪbɪdʒ] [bɔːrd] [wʌz; wəz] [brɔːt] [aʊt] ; [ˈmædəm] - [ˈduːtɪfəli]
At nine o'clock , the cribbage board was brought out ; Madame Bourcet dutifully
在 九 点钟 , 这 克里比奇牌 木板 曾是 带来 出去 ; 夫人 - 尽职尽责地

[fel] [əˈsliːp] , [ænd; ənd] [ˈluːɪs] ,
fell asleep , and Louis ,
跌倒 睡着了 , 和 路易斯 ,

九点钟，克里比奇牌桌被拿出来；布尔塞夫人尽职尽责地睡着了，而路易，

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [er] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [ðə; ðɪ][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,
with the air of doing the most important thing in the world ,
和 这 空气 的 正在做 这 最多 重要的 事物 在 这 世界 ,

带着一种仿佛正在做世界上最重要的事情的神情，

[tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [hɪmˈself] ,
took from his pocket a small picture of himself ,
采取 从 他的 口袋 一个 小的 图片 的 他自己 ,

他从口袋里掏出一张自己的小照片，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][ˈfiːfiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfɔːrm(ə)l] [spiːtʃ] ,
which he presented to Fifi with a formal speech ,
哪个 他 呈现 到 菲菲 和 一个 正式的 演讲 ,
他向菲菲发表了正式演讲, 并将演讲稿赠予了她。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈæftərwərd] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈkɔːl] [wʌn] [wɜːrd] .
of which she afterward could not recall one word .
的 哪个 她 之后 可以 不是 记起 一 单词 .
事后她却一个字也想不起来了。

[nɔːr][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [wʌt] [hiː; hi] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [səkˈsiːdɪŋ] [hæf] - [ˈaʊər]
Nor could she remember what he talked about during the succeeding half - hour
也不 可以 她 记住 什么 他 谈话 关于 期间 这 成功 一半 - 小时
[bɪˈfɔːr] [ˈmædəm] - [weɪkt] [ʌp] .
before Madame Bourcet waked up .
前 夫人 - 醒来 向上 .
她也记不起在布尔塞夫人醒来前的那半个小时里, 他说了些什么。

[ðen] [ˈluːɪs] [roʊz][tuː; tə][ɡoʊ] ,
Then Louis rose to go ,
然后 路易斯 玫瑰 到 去 ,
然后路易起身要走。

[ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [sed] [əˈbaʊt] [ˈhæpɪnəs] [ænd; ənd] [ɪˈkɑːnəmi] [ɪn][ðə; ði] [ˈmænɪdʒmənt]
and something was said about happiness and economy in the management
和 某物 曾是 说 关于 幸福 和 经济 在 这 管理
[ʌv; əv] [əˈferz] ;
of affairs ;
的 事务 ;
还谈到了幸福和经济在事务管理中的作用；

[ænd; ənd] [ˈluːɪs] [əˈnaʊnst] [ðæt] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv][prəʊˈkjʊərɪŋ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈpepərz]
and Louis announced that owing to the necessity of procuring certain papers
和 路易斯 宣布 那 欠款 到 这 必要性 的 采购 肯定 文件
[frʌm; frəm] [ˈstræsbɜːɡ] ,
from Strasburg ,
从 斯特拉斯堡 ,
路易斯宣布, 由于需要从斯特拉斯堡获取某些文件,

[wer] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈpraːpərti] [leɪ] , [ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] [ˈkɑːntrækt][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [saɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
where his little property lay , the marriage contract could not be signed for a
在哪里 他的 小的 财产 躺 , 这 婚姻 合同 可以 不是 是 签名 为了 一个
[mʌnθ] [jet] ,
month yet ,
月 然而 ,
在他那点儿财产所在的地方, 结婚合同还要一个月才能签署。

[ænd; ənd] [ɪnˈkwaɪəd] [ɪf] [ˈfiːfiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈredi] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]
and inquired if Fifi would be ready to marry him at the end of the
和 询问 如果 菲菲 会 是 准备好 到 结婚 他 在 这 结尾 的 这
[mʌnθ] .
month .
月 .
他询问菲菲是否愿意在月底嫁给他。

[ˈfiːfiː] [ˈɪnstəntli] [rɪˈplaɪd] [jes] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]
Fifi instantly replied yes , and then the
菲菲 即刻 回复 是的 , 和 然后 这
菲菲立刻回答“是”, 然后.....

[ˈkraɪsɪs][wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
crisis was over .
危机 曾是 超过 .

危机结束了。

[frʌm; frəm] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ˈnʌθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪnˈdʒʊst] [ˈfiːfiː][tuː; tə] [ˈmæri] [ˈluːɪs]
From that moment nothing on earth would have induced Fifi to marry Louis
从 那 片刻 没有什么 在 地球 会 有 诱导 菲菲 到 结婚 路易斯
.
Bourcet .
.

从那一刻起，世上没有任何东西能促使菲菲嫁给路易·布尔塞。

[ʃiː; ji][dɪd][nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [pʊt] [ðɪs] [ɪn][wɜːrdz] ,
She did not , of course , put this in words ,
她 做过 不是 , 的 课程 , 放 这 在 字 ,
.
当然，她并没有把这些话说出口。

[bʌt; bət] [sent] [pʊr] [ˈluːɪs] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] .
but sent poor Louis off with her promise to marry him in a month .
但 发送 贫穷的 路易斯 离开 和 她 承诺 到 结婚 他 在 一个 月 .

但她还是送可怜的路易斯走了，并承诺一个月后嫁给他。

[ˌnevərðəˈles] , [baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈprɑːsesɪz] [ʌv; əv][ˈlɑːdʒɪk] [wɪtʃ] [ˈfiːfiː][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈfɔːrmjʊleɪt]
Nevertheless , by one of those processes of logic which Fifi could not formulate
尽管如此 , 经过 一 的 那些 流程 的 逻辑 哪个 菲菲 可以 不是 制定
[tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][laɪf] ,
to save her life ,
到 节省 她 生活 ,

然而，菲菲无论如何也无法用逻辑解释清楚这件事，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ʃiː; ji][kʊd; kəd][ækt][ʌp][tuː; tə][ɪn][ðə; ðɪ] [tiːθ] [ʌv; əv][ˈfaɪər][ænd; ənd] [sɔːrd] ,
but which she could act up to in the teeth of fire and sword ,
但 哪个 她 可以 行为 向上 到 在 这 牙齿 的 火 和 剑 ,
.
但她即便身处枪林弹雨之中，也能挺身而出。

[ðə; ðɪ] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [ˈmæri] [ˈluːɪs] - [ˈsetld] [fɔːr; fər][ɔːl] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ji] [wʊd] [nɑːt] [ˈmæri]
the promise to marry Louis Bourcet settled for all time that she would not marry
这 承诺 到 结婚 路易斯 - 定居 为了 全部 时间 那 她 会 不是 结婚
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

她答应嫁给路易·布尔塞的诺言，永远地表明了她不会嫁给他。

[ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ɔːl][hæd; həd] [bɪn] [veɪɡ] , [ˈædʒɪteɪtɪŋ] , [mɪˈstɪriəs] [ænd; ənd] [kəmˈpelɪŋ] .
Up to that moment all had been vague , agitating , mysterious and compelling .
向上 到 那 片刻 全部 有 到过 模糊的 , 搅拌 , 神秘 和 引人注目的 .

在那之前，一切都是模糊的、令人不安的、神秘的、引人入胜的。

[ʃiː; ji] [felt] [hɜːrˈself] [ˈdrɪvŋ] , [ɪf] [nɑːt][tuː; tə] [ˈmæri] [ˈluːɪs] - ,
She felt herself driven , if not to marry Louis Bourcet ,
她 毛毡 她自己 驱动 , 如果 不是 到 结婚 路易斯 - ,
.
她觉得自己非嫁给路易·布尔塞不可，

[tuː; tə][ækt][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ji] [ment] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] .
to act as if she meant to marry him .
到 行为 作为 如果 她 意思是 到 结婚 他 .

假装她打算嫁给他。

[bʌt; bət] [wʌns] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] , [wʌns] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈtændʒəb(ə)] [tuː; tə] [ɡoʊ] [əˈpɑːn] ,
But once she had promised , once she had something tangible to go upon ,
但 一次 她 有 承诺 , 一次 她 有 某物 有形 到 去 之上 ,
但一旦她做出承诺, 一旦她有了可以依靠的切实依据,

[hɜːr; hər] [ˈspɪrɪt] [bɜːrst] [ɪts] [tʃeɪnz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [wʌns] [mɔːr] [friː] .
her spirit burst its chains , and she was once more free .
她 精神 爆裂 它是 链条 , 和 她 曾是 一次 更多的 自由的 .
她的灵魂挣脱了束缚, 她再次获得了自由。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [noʊ] [mɔːr] [ˈnoʊ](ə)n] [ʌv; əv] [ˈmæriŋ] [ˈluːɪs] - [ðen] [ðæŋ; ðən] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ʌv; əv]
She had no more notion of marrying Louis Bourcet then than she had of
她 有 不 更多的 概念 的 结婚 路易斯 - 然后 比 她 有 的
[ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hed] .
trying to walk on her head .
尝试 到 走 在 她 头 .
当时她根本没想过要嫁给路易·布尔塞, 就像她根本没想过要倒立行走一样。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪld] ,
And she felt such a wild ,
和 她 毛毡 这样的 一个 荒野 ,
她感到自己如此狂野,

[temˈpestʃuəs] [dʒɔɪ] — [ðə; ði] [fɜːrst] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [noʊn] [sɪns] [ðə; ði] [ˈretʃɪd]
tempestuous joy — the first flush of happiness she had known since the wretched
暴风雨般的 喜悦 — 这 第一的 冲洗 的 幸福 她 有 已知 自从 这 可怜
[ˈlɑːtəri] [ˈtɪkɪt] [hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ði] [praɪz] .
lottery ticket had drawn the prize .
彩票 票 有 绘制 这 奖 .
狂喜——这是自从那张倒霉的彩票中了奖以来, 她第一次感受到如此强烈的幸福感。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈhæpi] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ɡlæd] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .
She was so happy that she was glad to escape to her own room .
她 曾是 所以 快乐的 那 她 曾是 高兴的 到 逃脱 到 她 自己的 房间 .
她高兴极了, 迫不及待地想躲回自己的房间。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈkærid] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ˈluːɪs] - , [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt]
She carried in her hand the picture of Louis Bourcet , and did not
她 携带 在 她 手 这 图片 的 路易斯 - , 和 做过 不是
她手里拿着路易·布尔塞的照片, 而且没有

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 117**]
[页 -]
[第117页]

[noʊ] [ʃiː; ʃɪ] [held] [ˌaɪˈtiː] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [ˌaɪˈtiː] [daʊn] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ˈmæntlpiːs] [ænd; ənd] [sɔː] [ɪn] [ðə; ði]
know she held it until she put it down on her mantelpiece and saw in the
知道 她 握住 它 直到 她 放 它 向下 在 她 壁炉架 和 锯 在 这
[ˈmɪrər] [əˈbʌv] [ˌaɪˈtiː] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈsmaɪlɪŋ] ,
mirror above it her own smiling ,
镜子 多于 它 她 自己的 微笑 ,
我知道她一直拿着它, 直到把它放在壁炉架上, 从上面的镜子里看到自己微笑的模样。

[ˈɡloʊɪŋ] [feɪs] .
glowing face .
发光 脸 .
容光焕发。

“ [noʊ] , [ˈluːɪs] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ] [hed] [ˈsɑːləmli] , “ [aɪ ˈtiː][ɪz][naːt] ” **No , Louis , “ she said to the picture , shaking her head solemnly , “ it is not** 不 , 路易斯 , “ 她说到这图片 , 摇晃她头庄严地 , “ 它是不是 [tuː; tə][biː; bi] . **to be .** 到是 .

“不，路易，”她对着照片说，郑重地摇了摇头，“这不可能。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [fuːl] [ˌhɪrtʊˈfɔːr] [ɪn][naːt] [ˈseɪɪŋ] [ˈaʊtraɪt] [ðæt] [aɪ] [ˈwʊdnt] [ˈmæəri] [juː; jʊ][tuː; tə] **I have been a fool heretofore in not saying outright that I wouldn't marry you to** 我 有 到过 一个 傻子 此前 在 不是 说 直接 那 我 不会 结婚 你 到 [seɪv] [jʊɹ; jər][laɪf] . **save your life .** 节省 你的 生活 .

我之前真是个傻瓜，竟然没有直接说就算救你的命我也不会娶你。

[bʌt; bət] [naʊ] [maɪ][maɪnd][ɪz] [meɪd] [ʌp] . **But now my mind is made up .** 但 现在 我的 头脑 是 制成 向上 .

但我现在已下定决心。

[ˈnoʊbəːdi][kæn; kən] [meɪk] [em ˈiː] [ˈmæəri] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [naːt][duː;][aɪ ˈtiː] [ɪf] [kɑːrˈtuːʃ] , **Nobody can make me marry you , and I would not do it if Cartouche ,** 无人 能 制作 我 结婚 你 , 和 我 会 不是 做 它 如果 饰框 , 没人能强迫我嫁给你，就算卡图什，我也不会这么做。

[ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈempərər] [ɔːl] [kəˈmɑːndɪd] [em ˈiː][tuː; tə] [ˈmæəri] [juː; jʊ] ! **the Holy Father and the Emperor all commanded me to marry you !** 这 圣 父亲 和 这 皇帝 全部 命令 我 到 结婚 你 ! 教皇和皇帝都命令我娶你！

“ [ðen] [æn; ən] [ˈɪmpɪʃ] [θɔːt] [keɪm] [ˈɪntuː][ˈfiːfiːz] [hed] , ” **Then an impish thought came into Fifi's head ,** 然后 一个 顽皮的 想法 来了 进入 菲菲的 头 , “这时，菲菲脑海中突然冒出一个顽皮的念头，

[fɔːr; fər][ˈfiːfiː][wʌz; wəz] [ɪn][sʌm; səm][rɪˈspekts, riːˈspekts, rəˈspeks, riːˈspeks][ə; eɪ][ˈkruːəl] [jʌŋ] [ˈpɜːrs(ə)n] . **for Fifi was in some respects a cruel young person .** 为了 菲菲 曾是 在 一些 尊重 一个 残忍的 年轻的 人 . 菲菲在某些方面是个残酷的年轻人。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [meɪk] [ˈluːɪs] [hɪmˈself] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [ˈmæəri] [hɜːr; həɹ][ænd; ənd] [kənˈtraɪv] [soʊ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] **She would make Louis himself refuse to marry her and contrive so that all the** 她 会 制作 路易斯 他自己 拒绝 到 结婚 她 和 精心策划 所以 那 全部 这 [bleɪm] [wʊd] [biː; bi] [ˈvɪzɪtɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈluːɪs] , **blame would be visited upon the innocent Louis ,** 责备 会 是 到访 之上 这 清白的 路易斯 , 她会让路易拒绝娶她，并设计让所有罪责都落在无辜的路易身上。

[waɪl] [ʃiː; ʃɪ] , [ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [ˈfiːfiː] , [wʊd] [goʊ] [friː] . **while she , the wicked Fifi , would go free .** 尽管 她 , 这 邪恶 菲菲 , 会 去 自由的 .

而邪恶的菲菲却会逍遥法外。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rɪˈviːld] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] ; **In a flash it was revealed to her ;** 在 一个 闪光 它 曾是 揭晓 到 她 ; 她瞬间明白了；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] . **it was to get rid of her hundred thousand francs .** 它 曾是 到 得到 摆脱 的 她 百 千 法郎 . 她的目的是为了摆脱那十万法郎。

[ðen] [ˈlu:ɪs] [wɒd] [nɑ:t] [ˈmæri] [hɜ:r; həɹ] — [ænd; ənd][oʊ] , [ˈræptʃər] ！
Then Louis would not marry her — and oh , rapture ！
然后 路易斯 会 不是 结婚 她 — 和 哦 ， 狂喜 ！
然后路易就不肯娶她了——哦，真是太好了！

[kɑ:rˈtu:ʃ] [wɒd] .
Cartouche would .
饰框 会 .
饰框会。

“ [hi:; hi] [kɑ:nt] [rɪˈfju:z] , ” [θɔ:t] [ˈfi:fi:] [ɪn] [æn; ən] [ˈektəsi] .
“ **He can't refuse , ” thought Fifi in an ecstasy .**
” 他 不能 拒绝 , ” 想法 菲菲 在 一个 狂喜 .
“他无法拒绝,”菲菲欣喜若狂地想。

“ [wen] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈdʒɪltɪd][ænd; ənd] [ˈkru:əli] [ju:st] , [ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] [ˈmʌni] ,
“ **When I have been jilted and cruelly used , and have no money ,**
” 什么时候 我 有 到过 被抛弃 和 残酷地 用过的 , 和 有 不 钱 ,
“当我被抛弃、被残酷利用，而且身无分文时，

[ðen] [aɪ][kæn; kən][goʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][steɪdʒ] , [ænd; ənd][ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi] [wɪl] [noʊ] [em ˈi:][æz; əz]
then I can go back to the stage , and everybody will know me as
然后 我 能 去 后退 到 这 阶段 , 和 大家 将要 知道 我 作为
[mædəmwəˈzel] - ,
Mademoiselle Chiaramonti ,
小姐 - ,
那样我就可以重返舞台，大家都会认识我，我是基亚拉蒙蒂小姐。

[ˈgrændɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpoʊps] [ˈkʌz(ə)n] , [hu:] [wʌn] [ðə; ði] [greɪt] [praɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɑ:təri] ;
granddaughter of the Pope's cousin , who won the great prize in the lottery ;
孙女 的 这 教皇的 表哥 , WHO 韩元 这 伟大的 奖 在 这 彩票 ;
[ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi]
everybody
大家
教皇表妹的孙女，中了彩票大奖；所有人

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 118**]
[页 -]
[第118页]

[wɪl] [flʌ:k] [tu:; tə] [si:] [em ˈi:] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ðə; ði][ləst] [tu:] [wi:ks] [aɪ] [pleɪd] ;
will flock to see me , as they did the last two weeks I played ;
将要 群 到 看 我 , 作为 他们 做过 这 最后的 二 周 我 玩 ;
他们会蜂拥而至来看我，就像我前两周比赛时那样；

[ænd; ənd][aɪ][[æɪ; ʃəl][hæv; həv] [ˈfɔ:rti] [fræŋks][ðə; ði] [wi:k] , [ænd; ənd] [kɑ:rˈtu:ʃ] ,
and I shall have forty francs the week , and Cartouche ,
和 我 将 有 四十 法郎 这 星期 , 和 饰框 ,
我每周将有四十法郎，还有卡图什。

[ænd; ənd] [ʌv] [ænd; ənd][wɜ:rk][ænd; ənd] [pi:s] [ænd; ənd][ˈtoʊtoʊ] , [ænd; ənd][noʊ] [ˈlu:ɪs] - ！
and love and work and peace and Toto , and no Louis Bourcet ！
和 爱 和 工作 和 和平 和 托托 , 和 不 路易斯 - ！
还有爱、工作、和平和托托，但没有路易·布尔塞！

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈæŋɡri] [ˈdʒu:li] - [wɪl] [bi:; bi] ！
And how angry Julie Campionet will be ！
和 如何 生气的 朱莉 - 将要 是 ！
朱莉·坎皮奥内特该有多生气啊！

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [soʊ] [dɪ'liʃəsli] ['i:zi] [tu:; tə] [get] [æt; ət] [hɜ:r; hər] ['mʌni] — [ə; eɪ] [ɑ:r aɪ 'pi:] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
" **It was so deliciously easy to get at her money — a rip and a**
" 它 曾是 所以 美味 简单的 到 得到 在 她 钱 — 一个 撕裂 和 一个
[stɪtʃ] ['æftərwərd] — [ten] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] ['skwɒndəd] [bɪ'fɔ:r] ['lu:ɪs] - [aɪz] .
stitch afterward — ten thousand francs squandered before Louis Bourcet's eyes .
缝 之后 — 十 千 法郎 挥霍 前 路易斯 - 眼睛 .

“从她那里骗取钱财是如此容易——只需撕开一点，缝一针——一万法郎就在路易·布尔塞的眼前被挥霍一空。”
[ˈfi:fi:] [θɔ:t] [ðə; ði] [bɜ:s] [ʌ; əv] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [wʊd] [rɪd] [hɜ:r; hər] [ʌ; əv] [hɜ:r; hər] [fi'ʌnseɪ] ,
Fifi thought the loss of the first ten thousand would rid her of her fiancé ,
菲菲 想法 这 损失 的 这 第一的 十 千 会 摆脱 她 的 她 未婚夫 ,
菲菲认为损失第一笔一万块钱就能让她摆脱未婚夫。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] ['nevər] [get] [kɑ:r'tu:ʃ] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['i:v(ə)n] [ten]
but she knew she could never get Cartouche as long as she had even ten
但 她 知道 她 可以 绝不 得到 饰框 作为 长的 作为 她 有 甚至 十
['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [left] ,
thousand francs left ,
千 法郎 左边 ,
但她知道，只要她还剩下一万法郎，就永远不可能得到卡图什。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['ri:əlaɪzd] ['fʊli] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kɑ:r'tu:ʃ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['wa:ntɪd] [moʊst] [ʌ; əv] ['eniθɪŋ]
and she realized fully that it was Cartouche that she wanted most of anything
和 她 已实现 完全 那 它 曾是 饰框 那 她 通缉 最多 的 任何事物
[ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
in the world .
在 这 世界 .
她彻底意识到，在这个世界上，她最想要的就是卡图什。

[ðə; ði] ['hoʊli] ['fa:ðər] [wʊd] ['pra:bəbli] [skɔʊld] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)], [bʌt; bət] ['fi:fi:] [felt] [ʃʊr] ,
The Holy Father would probably scold her a little , but Fifi felt sure ,
这 圣 父亲 会 大概 骂 她 一个 小的 , 但 菲菲 毛毡 当然 ,
教宗可能会稍微责备她一下，但菲菲却很自信。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [tel] [ðə; ði] ['hoʊli] ['fa:ðər] [dʒʌst] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [felt] [ænd; ənd] [haʊ] [ɡʊd] [kɑ:r'tu:ʃ]
if she could only tell the Holy Father just how she felt and how good Cartouche
如果 她 可以 仅有的 告诉 这 圣 父亲 只是 如何 她 毛毡 和 如何 好的 饰框
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,
如果她能告诉教宗她内心的感受，以及卡尔图什有多么好就好了。

[ænd; ənd] [ɔ:lsoʊ] [haʊ] ['əʊdiəsli] [ɡʊd] ['lu:ɪs] - [wʌz; wəz] , [hi:; hi] [wʊd] [fər'ɡɪv] [hɜ:r; hər] .
and also how odiously good Louis Bourcet was , he would forgive her .
和 还 如何 令人憎恶地 好的 路易斯 - 曾是 , 他 会 原谅 她 .
而且路易·布尔塞特的为人也极其出色，他会原谅她的。

[ðə; ði] [mɔ:ɹ] ['fi:fi:] [θɔ:t] [ʌ; əv] [ðɪs] [ski:m] [ʌ; əv] ['getɪŋ] [rɪd] [ʌ; əv] ['lu:ɪs] - [ænd; ənd]
The more Fifi thought of this scheme of getting rid of Louis Bourcet and
这 更多的 菲菲 想法 的 这 方案 的 获得 摆脱 的 路易斯 - 和
[en'træpɪŋ] [kɑ:r'tu:ʃ] [ðə; ði] [mɔ:ɹ] ['ræptʃərəs] [ʃi:; ʃi] [gru:] .
entrapping Cartouche the more rapturous she grew .
诱捕 饰框 这 更多的 欣喜若狂 她 生长 .
菲菲越是思考除掉路易·布尔塞并陷害卡图什的计划，就越是欣喜若狂。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [tu:] [weɪz] [ʌ; əv] [ɪk'spresɪŋ] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] ['θæŋkfulnəs] — [preɪɪŋ] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ]
She had two ways of expressing joy and thankfulness — praying and dancing
她 有 二 方式 的 表达 喜悦 和 感恩 — 祈祷 和 跳舞
.
:
.
她有两种表达喜悦和感恩的方式——祈祷和跳舞。

[ʃiː; ʃi] [plʌmpt] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] ,
She plumped down on her knees ,
她 丰满的 向下 在 她 膝盖 ,
她一下子跪倒在地 ,
[ænd; ənd][fɔːr; fər] [əˈbaʊt] [ˈtwenti] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] [θæŋkt] [gɔːd] [ˈɜːrniːstli] [fɔːr; fər] [ˈhæviŋ] [ʃəʊn]
and for about twenty seconds thanked God earnestly for having shown
和 为了 关于 二十 秒 谢谢 上帝 切实 为了 拥有 所示
[hɜːr; hər][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv] [ˈluːɪs]
her the way to get rid of Louis
她 这 方式 到 得到 摆脱 的 路易斯
她真诚地感谢上帝，感谢他指引她摆脱路易斯的方法，持续了大约二十秒钟。

[,piːˈdʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]
[第119页]

- — [fɔːr; fər][ˈfiːfiːz] [prerz] , [laɪk] [hɜːrˈself] , [wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈprɪmətɪv] [ænd; ənd] [ˈtʃaɪldlaɪk] .
Bourcet — for Fifi's prayers , like herself , were very primitive and childlike .
- — 为了 菲菲的 祈祷 , 喜欢 她自己 , 是 非常 原始 和 孩子气 .
布尔塞——因为菲菲的祈祷，就像她本人一样，非常原始和幼稚。
[ðen] , [ˈdʒʌmpɪŋ] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [fɔːr; fər] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] , [ˈkɪkɪŋ] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
Then , jumping up , she danced for twenty minutes , kicking as high as she could
然后 , 跳 向上 , 她 跳舞 为了 二十 分钟 , 踢 作为 高的 作为 她 可以
,
.
,

然后，她跳起来，跳了二十分钟，尽可能地踢高腿。
[ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [ˈfaɪnəli] [kɪkt] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ˈluːɪs] - [ɔːf][ðə; ði] [ˈmæntlpiːs] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr]
until she finally kicked the picture of Louis Bourcet off the mantelpiece to the floor
直到 她 最后 踢 这 图片 的 路易斯 - 离开 这 壁炉架 到 这 地面
,
.
,

直到最后她一脚把路易·布尔塞的照片从壁炉架上踢到地上。
[ɑːn] [wɪtʃ] [aɪˈtiː] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kræʃ] .
on which it fell with a sharp crash .
在 哪个 它 跌倒 和 一个 锋利的 碰撞 .
它重重地摔在了地上，发出了一声巨响。
[ˈmædəm] - , [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] , [stɜːrd] [æt; ət][wʌns] .
Madame Bourcet , in the next room , stirred at once .
夫人 - , 在 这 下一个 房间 , 搅拌 在 一次 .
隔壁房间的布尔塞夫人立刻动了动。

[ˈfiːfiː] [əˈgen] [plʌmpt] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] ,
Fifi again plumped down on her knees ,
菲菲 再次 丰满的 向下 在 她 膝盖 ,
菲菲再次跪倒在地 ,
[ænd; ənd] [wen] [ˈmædəm] - [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ˈfiːfiː][wʌz; wəz] [ˈdiːpli] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈseɪɪŋ]
and when Madame Bourcet opened the door Fifi was deeply engaged in saying
和 什么时候 夫人 - 打开 这 门 菲菲 曾是 深 已订婚的 在 说
[hɜːr; hər] [prerz] .
her prayers .
她 祈祷 .
当布尔塞夫人打开门时，菲菲正在虔诚地祈祷。

[ˈmædəm] - [[ʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈsɔːftli] — [ðə; ði] [nɔɪz] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ˈfiːfiːz] [ruːm]
Madame Bourcet shut the door softly — the noise could not have been in Fifi's room
夫人 - 关闭 这 门 轻轻 — 这 噪音 可以 不是 有 到过 在 菲菲的 房间
.
:
.

布尔塞夫人轻轻地关上了门——这声音不可能是从菲菲的房间里传出来的。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˈmædəm] - [wʌz; wəz] [əˈgen] [snuːzɪŋ] , [ˈfiːfiː] , [ˈmuːvɪŋ] [ˈsɔːftli] [əˈbaʊt] ,
As soon as Madame Bourcet was again snoozing , Fifi , moving softly about ,
作为 很快 作为 夫人 - 曾是 再次 想睡 , 菲菲 , 移动 轻轻 关于 ,
布尔塞夫人再次睡着后, 菲菲轻轻地走着,
[ˈlaɪtɪd] [hɜːr; hər][ˈkænd(ə)] [ænd; ənd] [roʊt] [ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə] [kɑːrˈtuːʃ] .
lighted her candle and wrote a letter to Cartouche .
照明 她 蜡烛 和 写道 一个 信 到 饰框 .

她点燃蜡烛, 给卡图什写了一封信。

“ [kɑːrˈtuːʃ] , [maɪ][maɪnd][ɪz] [meɪd] [ʌp] .
“ **Cartouche , my mind is made up .**
” 饰框 , 我的 头脑 是 制成 向上 .

“卡图什, 我已经决定了。”

[ðɪs] [ˈiːvɪŋ] [aɪ] [ˈprɑːmɪst] [ˈluːɪs] - , [ɪn] [ˈmædəm] - [ˈprez(ə)ns] , [tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm]
This evening I promised Louis Bourcet , in Madame Bourcet's presence , to marry him
这 晚上 我 承诺 路易斯 - , 在 夫人 - 在场 , 到 结婚 他
.
:
.

今晚, 我在布尔塞夫人面前向路易·布尔塞承诺, 我将嫁给他。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [aɪˈtiː][aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [loʊd] [wɜːr; wər] [ˈlɪftɪd] [ɔːf] [maɪ][maɪnd] ,
When I had done it I felt as if a load were lifted off my mind ,
什么时候 我 有 完毕 它 我 毛毡 作为 如果 一个 加载 是 抬起 离开 我的 头脑 ,
做完之后, 我感觉如释重负。

[fɔːr; fər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [maʊθ] [aɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ]
for as soon as the words were out of my mouth I determined that nothing
为了 作为 很快 作为 这 字 是 出去 的 我的 嘴 我 决定 那 没有什么
[ɑːn] [ɜːrθ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈduːs] [emˈiː][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [ˈprɑːmɪs] .
on earth should induce me to keep my promise .
在 地球 应该 诱导 我 到 保持 我的 承诺 .

话一出口, 我就下定决心, 世上没有任何东西能让我违背诺言。

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][eɪˈem] [raɪt] , [kɑːrˈtuːʃ] ,
I feel that I am right , Cartouche ,
我 感觉 那 我 是 正确的 , 饰框 ,

我觉得我是对的, 卡图什。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [felt] [soʊ][ˈpaɪəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
and I have not felt so pious for a long time .
和 我 有 不是 毛毡 所以 虔诚的 为了 一个 长的 时间 .

我已经很久没有感到如此虔诚了。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈmænɪdʒd] .
I don't know how it will be managed .
我 不 知道 如何 它 将要 是 管理 .

我不知道这件事将如何处理。

[aɪ]
I
我

我

[eɪˈem][ˈoʊnli][ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] ,
am only certain of one thing ,
是 仅有的 肯定 的 一 事物 ,

我唯一确定的是，

[ænd; ənd][ðæt][ɪz][ðæt] [ˈluːɪs] - [wɪl] [ˈnevər] [brɪˈkʌm] [məˈsjɜːr] [ˈfiːfiː] - — [fɔːr; fər]
and that is that Louis Bourcet will never become Monsieur Fifi Chiaramonti — for
和 那 是 那 路易斯 - 将要 绝不 变得 先生 菲菲 - — 为了
[ðæt][ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪˈtiː] [wʊd] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] ,
that is just what it would amount to ,
那 是 只是 什么 它 会 数量 到 ,

也就是说，路易·布尔塞永远不会成为菲菲·基亚拉蒙蒂先生——因为那最终的结果就是如此。

[hiː; hi][ɪz][soʊ] [ɡʊd] [ænd; ənd][soʊ] [ˈkʌlərləs] .
he is so good and so colorless .
他 是 所以 好的 和 所以 无色 .

他如此优秀，却又如此平淡无奇。

[aɪ][eɪˈem][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər] [ˈluːɪs] .
I am not in the least sorry for Louis .
我 是 不是 在 这 至少 对不起 为了 路易斯 .

我一点也不同情路易斯。

[aɪ][eɪˈem][ˈoʊnli] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][maɪˈself] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈbɑːðərd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][soʊ] [lɔːŋ] ,
I am only sorry for myself that I have been bothered with him so long ,
我 是 仅有的 对不起 为了 我 那 我 有 到过 烦恼 和 他 所以 长的 ,
我只后悔自己一直以来都为他烦恼。

[ænd; ənd] [brɪˈsaɪdʒ] , [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˈmæri] [sʌm; səm][wʌn] [els] .
and besides , I wish to marry some one else .
和 除了 , 我 希望 到 结婚 一些 一 别的 .

而且，我还想和别人结婚。

[ˈfiːfiː] .
Fifi .
菲菲 .

菲菲。

" [ˈfiːfiː] [krept] [ˈɪntuː][bed][ˈæftər] [ˈraɪtɪŋ] [ðɪs] [ˈletər] .
" **Fifi crept into bed after writing this letter** .
" 菲菲 悄悄地爬 进入 床 后 写作 这 信 .

菲菲写完这封信后，悄悄地钻进了被窝。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [ðə; ði][hɑːrd] [lʌmp] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmætrəs]
For the first time she found the hard lump in the middle of her mattress
为了 这 第一的 时间 她 成立 这 难的 块 在 这 中间 的 她 床垫
[ʌnˈkʌmftəb(ə)l] .
uncomfortable .
不舒服 .

她第一次觉得床垫中间的硬块很不舒服。

" [ˈnevər] [maɪnd] , " [θɔːt] [ˈfiːfiː][tuː; tə][hɜːrˈself] , " [aɪ][jæl; jəl] [suːn] [biː; bi][rɪd] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ,
" **Never mind , " thought Fifi to herself , " I shall soon be rid of it** ,
" 绝不 头脑 , " 想法 菲菲 到 她自己 , " 我 将 很快 是 摆脱 的 它 ,

“没关系，”菲菲心想，“我很快就能摆脱它了。”

[ænd; ənd] [sli:p] [ɪn] [pi:s] , [æz; əz][aɪ] ['hævnt] [dʌn] [sɪns] [aɪ][hæd; həd][aɪ 'ti:] .

and sleep in peace , as I haven't done since I had it .

和 睡觉 在 和平 , 作为 我 还没有 完毕 自从 我 有 它 .

终于可以安稳地睡个好觉了, 自从得了这病之后, 我就再也没睡过这么安稳觉了。

" [fi:fi:z] [dri:mz] [wɜ:r; wər] ['hæpi] [ðæt] [naɪ] ,

" Fifi's dreams were happy that night ,

" 菲菲的 梦境 是 快乐的 那 夜晚 ,

“那天晚上, 菲菲做了个快乐的梦。”

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [weɪkt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʃi:; ʃi] [felt] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['du:i] ['freʃnəs] [ɪn][hɜ:r; hər]

and when she waked in the morning she felt a kind of dewy freshness in her

和 什么时候 她 醒来 在 这 早晨 她 毛毡 一个 种类 的 露水 新鲜 在 她

[hɑ:rt] ,

heart ,

心 ,

清晨醒来时, 她感到心中涌起一股清新的气息。

[laɪk][ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] .

like the awakening of spring .

喜欢 这 唤醒 的 春天 .

就像春天的苏醒。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sprɪŋtaɪm] [ɔ:l'redi] ,

It was springtime already ,

它 曾是 春天 已经 ,

春天已经来了。

[ænd; ənd][æz; əz]['fi:fi:] [leɪ] ['kɔʊzɪli][ɪn][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [waɪt] [bed][ʃi:; ʃi] [kən'traɪvd] ['dʒɔɪəs] [ski:mz] [fɔ:r; fər]

and as Fifi lay cosily in her little white bed she contrived joyous schemes for

和 作为 菲菲 躺 舒适地 在 她 小的 白色的 床 她 人为的 欢乐 方案 为了

[hɜ:r; hər] [oʊn] ['benɪfɪt] ,

her own benefit ,

她 自己的 益处 ,

菲菲舒服地躺在她的小白床上, 想着一些对自己有利的快乐计划。

[wɪtʃ] [sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [maɪt] [hæv; həv] [kɔ:ld] ['plɑ:tɪŋ] ['mɪstʃɪf] .

which some people might have called plotting mischief .

哪个 一些 人们 可能 有 称为 绘制 恶作剧 .

有些人可能会称之为图谋不轨。

[ʃi:; ʃi] ['ri:zənd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r'self] [ðʌs] :

She reasoned with herself thus :

她 有理智的 和 她自己 因此 :

她这样向自己解释:

" [fi:fi:] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['mɪzrəb(ə)l] ['evər] [sɪns] [ju:; jʊ][gɑ:t][ðə; ði] ['ɒʊdiəs] , ['heɪtfl] ['hʌndrəd]

" Fifi , you have been miserable ever since you got the odious , hateful hundred

" 菲菲 , 你 有 到过 悲惨的 曾经 自从 你 得到 这 令人厌恶的 , 可恶 百

[θaʊz(ə)nd] [fræŋks] ,

thousand francs ,

千 法郎 ,

“菲菲, 自从你拿到那该死的、可憎的十万法郎之后, 你就一直过得很痛苦。”

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['næsti][ʌv; əv] [kɑ:r'tu:ʃ] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['lɑ:təri]

and it was nasty of Cartouche to give you the lottery

和 它 曾是 可恶的 的 饰框 到 给 你 这 彩票

卡图什让你中彩票真是太卑鄙了。

[ˈtɪkɪt] .
ticket .
票 .

票。

[ˈfi:fi:] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ˈveri] [oʊld] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑ:t] [tʃeɪndʒ] ,
Fifi , you are not very old , but you are of the sort which does not change ,
菲菲 , 你 是 不是 非常 老的 , 但 你 是 的 这 种类 哪个 做 不是 改变 ,
菲菲, 你年纪不大, 但你属于那种不会改变的人。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ˈfi:fi:][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ju:; jʊ][lɪv; laɪv] .
and you will be Fifi as long as you live .
和 你 将要 是 菲菲 作为 长的 作为 你 居住 .

你这辈子都是菲菲。

[ju:; jʊ][kæn; kən][nɑ:t][bi:; bi] [ˈhæpi] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [kɑ:rˈtu:ʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈθi:ətər] [ænd; ənd][ˈtʊʊtʊʊ]
You can not be happy away from Cartouche and the theater and Toto
你 能 不是 是 快乐的 离开 从 饰框 和 这 剧院 和 托托
— [ʌnˈfi:liŋ] [retʃ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ,
— unfeeling wretch that you are ,
— 冷漠无情 可怜虫 那 你 是 ,
你这个冷酷无情的家伙, 离开卡图什、剧院和托托, 是不可能快乐的。

[tu:; tə][let] [ˈtʊʊtʊʊ][bi:; bi][tɔ:rn][frʌm; frəm][ju:; jʊ] !
to let Toto be torn from you !
到 让 托托 是 撕裂 从 你 !

让托托离开你!

[sʊʊ][ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [tu:; tə][du:;][ɪz][tu:; tə] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə] [ʌv] [ænd; ənd][wɜ:rk] .
So the only thing to do is to return to love and work .
所以 这 仅有的 事物 到 做 是 到 返回 到 爱 和 工作 .

所以, 我们唯一能做的就是回归爱情和工作。

[ɪf] [ju:; jʊ] [spend] [ɔ:l][jʊr; jər] [ˈmʌni] [ˈlu:ɪs] - [wʊd] [nɑ:t] [ˈmæri] [ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪv] [jʊr; jər][laɪf] ,
If you spend all your money Louis Bourcet would not marry you to save your life ,
如果 你 花费 全部 你的 钱 路易斯 - 会 不是 结婚 你 到 节省 你的 生活 ,
如果你把所有的钱都花光了, 路易·布尔塞就算拼了命也不会娶你。

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ][kæn; kən][goʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈθi:ətər] [ænd; ənd] [meɪk] [kɑ:rˈtu:ʃ] [ˈmæri] [ju:; jʊ]
and then you can go back to the theater and make Cartouche marry you
和 然后 你 能 去 后退 到 这 剧院 和 制作 饰框 结婚 你
.
:
.

然后你就可以回到剧院, 让卡图什娶你。

[oʊ] , [haʊ] [ˈsɪmp(ə)][aɪ ˈti:][ɪz] !
Oh , how simple it is !
哦 , 如何 简单的 它 是 !

哦, 这太简单了!

[ˈstu:pɪd] , [ˈstu:pɪd][ˈfi:fi:] , [ðæt] [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [brɪˈfɔ:r] !
Stupid , stupid Fifi , that you did not think of this before !
愚蠢的 , 愚蠢的 菲菲 , 那 你 做过 不是 思考 的 这 前 !

笨蛋菲菲, 你之前怎么没想到这一点!

" [ænd; ənd] , [θɹɑ:bɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈhæpɪnəs] [æt; ət][ðə; ði][ɪmənsəˈpeɪ](ə)n [brɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] , [ˈfi:fi:] [roʊz]
" And , throbbing with happiness at the emancipation before her , Fifi rose
" 和 , 悸动 和 幸福 在 这 解放 前 她 , 菲菲 玫瑰

[ænd; ənd] [drest] [hɜ:rˈself] .
and dressed herself .
和 穿着 她自己 .

“菲菲为眼前的解放感到无比幸福, 她起身穿好衣服。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [dɪ'stræktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['raɪətəs] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rəubɪnz] [ɪn][ðə; ði][wʌn]['sɑːləteri] [triː]
She was distracted by the riotous singing of the robins in the one solitary tree
她 曾是 愣 经过 这 暴乱的 歌唱 的 这 知更鸟 在 这 一 孤 树
[ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] .
in the courtyard .
在 这 庭院

她被院子里那棵孤零零的树上知更鸟喧闹的鸣叫声分散了注意力。

[ˌhɪrtu'fɔːr] [ðə; ði]['lɪt(ə)] [bɜːrdz][hæd; həd] [bɪn] [mjuːt] [ænd; ənd] [hæf]['froʊz(ə)n] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
Heretofore the little birds had been mute and half frozen , but this morning ,
此前 这 小的 鸟类 有 到过 沉默的 和 一半 冷冻 , 但 这 早晨 ,
此前这些小鸟一直沉默不语, 半冻僵着, 但今天早上,

[ɪn][ðə; ði][wɔːrm] [sprɪŋ] [sʌŋ] , [ðeɪ] [sæŋ] [ɪn] ['ekstəsi] .
in the warm spring sun , they sang in ecstasy .
在 这 温暖的 春天 太阳 , 他们 唱 在 狂喜

在温暖的春日阳光下, 他们欣喜若狂地歌唱。

['fiːfiː][nɑːt]['oʊnli] [felt] ['dɪfrənt] , [bʌt; bət][ʃiː; ji] ['æktʃuəli] ['lʊkt] [soʊ] ;
Fifi not only felt different , but she actually looked so ;
菲菲 不是 仅有的 毛毡 不同的 , 但 她 实际上 看起来 所以 ;

菲菲不仅感觉自己不一样了, 而且看起来也完全不一样了;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['blaɪðnəs] [wɪt] [ʃoʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [wen] [ʃiː; ji] [went] [tuː; tə][æsk] ['mædəm]
and the blitheness which shone in her eyes when she went to ask Madame
和 这 轻松愉快 哪个 闪耀 在 她 眼睛 什么时候 她 去 到 问 夫人
- [ɪf] [ʃiː; ji] [maɪt] [hæv; həv] - ,
Bourcet if she might have Angéline ,
- 如果 她 可能 有 - ,

当她去问布尔塞夫人是否可以带走安吉琳时, 她眼中闪烁着无比的喜悦。

[ðə; ði]['saʊər] [meɪd] - [ʌv; əv] - [ɔːl] - [wɜːrk] ,
the sour maid - of - all - work ,
这 酸的 女佣 - 的 - 全部 - 工作 ,

那个脾气暴躁的万事女佣

[tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːps] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] [ə'weɪkənd] [sə'spɪ(ə)n]
to go with her to the shops that morning might have awakened suspicion
到 去 和 她 到 这 商店 那 早晨 可能 有 觉醒 怀疑
[ɪn][moʊst][maɪndz] .
in most minds .
在 最多 思想

那天早上和她一起去商店, 可能会引起大多数人的怀疑。

[bʌt; bət][nɑːt][ɪn] ['mædəm] - .
But not in Madame Bourcet's .
但 不是 在 夫人 - .

但在布尔塞夫人那里却不是这样。

['fiːfiː]['slɑɪli] [let][draːp] ['sʌmθɪŋ]
Fifi slyly let drop something
菲菲 狡猾地 让 降低 某物

菲菲偷偷地掉了什么东西

[əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] [ˈtruːsəʊ] , [ænd; ənd] [ˈmædəm] - [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [teɪk]
about her trousseau , and Madame Bourcet hastened to say that she might take
关于 她 嫁妆 , 和 夫人 - 加快 到 说 那 她 可能 拿

Angéline .

关于她的嫁妆，布尔塞夫人赶紧说她可能会带上安吉琳。

[ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wəɹ] [ˈredɪ] [tuː; tə][stɑːrt] .

In a little while the two were ready to start .
在 一个 小的 尽管 这 二 是 准备好 到 开始 .

没过多久，两人就准备出发了。

[ɪn][hɜːr; həɹ][hænd][ˈfiːfiː] [ˈkærid] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pɜːrs] , [kənˈteɪnɪŋ] [ˈtwenti] - [wʌn][fræŋks] ,

In her hand Fifi carried a little purse , containing twenty - one francs ,
在 她 手 菲菲 携带 一个 小的 钱包 , 包含 二十 - 一 法郎 ,

菲菲手里拿着一个小钱包，里面装着二十一个法郎。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈretɪkjuːl] [ʃiː; ʃi] [ˈkærid] [hɜːr; həɹ] [ˈhæŋkəɹtʃɪf] , [hɜːr; həɹ] [smelɪŋ] - [sɔːlts][ænd; ənd]
and in her reticule she carried her handkerchief , her smelling - salts and

和 在 她 网状物 她 携带 她 手帕 , 她 闻起来 - 盐 和

[ten] [krɪsp] [ˈθaʊz(ə)nd] - [fræŋk] [noʊts] .

ten crisp thousand - franc notes .
十 脆 千 - 法郎 笔记 .

她的手提包里装着手帕、嗅盐和十张崭新的1000法郎钞票。

“ [haʊ] [jæl; jəl][aɪ][ˈevər] [spend] [aɪ ˈtiː][ɔːl] !

How shall I ever spend it all !

” 如何 将 我 曾经 花费 它 全部 !

“我该如何花掉这一切呢！ ”

” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɪsˈmeɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

she thought , with a little dismay ; and then ,
” 她 想法 , 和 一个 小的 沮丧 ; 和 然后 ,

她略带沮丧地想；然后，

[ˈhævɪŋ] [sʌm; səm] [ˈkjʊəriəs] [ɑːdz] [ænd; ənd][ˈendz][ʌv; əv] [sens] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈprɪti] [hed] , [ʃiː; ʃi] [kənˈkluːdɪd]
having some curious odds and ends of sense in her pretty head , she concluded

拥有 一些 好奇的 赔率 和 结束 的 感觉 在 她 漂亮的 头 , 她 结束

: “ [oʊ] ,

: “ **Oh** ,

: “ 哦 ,

她那漂亮的脑袋里冒出了一些奇奇怪怪的想法，于是她总结道：“哦，

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈiːzi] [ɪˈnʌf] .

it is easy enough .
它 是 简单的 足够的 .

这很容易。

[aɪ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] [hɜːrd] [kɑːrˈtuːʃ] [seɪ] [ðæt] [ˈnoʊbəːdi][ˈevər] [jet] [traɪd] [tuː; tə][ˈskwɑːndər] [ˈmʌni] [huː]
I have often heard Cartouche say that nobody ever yet tried to squander money who

我 有 经常 听到 饰框 说 那 无人 曾经 然而 尝试 到 挥霍 钱 WHO

[dɪd][nɑːt][faɪnd][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈhelpɜːz] [ɑːn] [ˈevri] [hænd] .

did not find a dozen helpers on every hand .
做过 不是 寻找 一个 打 助手 在 每一个 手 .

我经常听卡图什说，从来没有人想挥霍金钱，却找不到十几个帮手。

” [ˈpærɪs][ɪz] [ˈbjʊːtrɪf(ə)l] [ɑːn][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

Paris is beautiful on a spring morning ,
” 巴黎 是 美丽的 在 一个 春天 早晨 ,

“春日的巴黎很美。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] [ˈfaɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsplæʃɪŋ] [ˈfauntɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [stiːl] [bluː] [ˈrɪvər] ,
with the sun shining on the splashing fountains and the steel blue river ,
和 这 太阳 灼灼 在 这 溅起水花 喷泉 和 这 钢 蓝色的 河 ,
阳光洒在飞溅的喷泉和湛蓝的河面上,

[ænd; ənd][ðə; ði] [striːts] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈtʃɪrf(ə)l] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] .
and the streets full of cheerful - looking people .
和 这 街道 满的 的 快乐 - 寻找 人们 .
街上到处都是面带笑容的人们。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] , [maɪld] , [sɔːft] [deɪ] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] ,
It was the first , mild , soft day of March ,
它 曾是 这 第一的 , 温和的 , 柔软的天 的 行进 ,
这是三月里第一个温暖柔和的日子。

[ænd; ənd][ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [meɪ] .
and everybody was trying to make believe it was May .
和 大家 曾是 尝试 到 制作 相信 它 曾是 可能 .
大家都努力假装现在是五月。

[ðə; ði] [ˈrestərənt] [hæd; həd] [pleɪst] [ðer; ðər] [tʃerz] [ænd; ənd][teɪblz] [aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] ,
The restaurants had placed their chairs and tables out of doors ,
这 餐厅 有 放置 他们的 椅子 和 表格 出去 的 门 ,
餐厅把桌椅搬到了室外。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [breɪv] [ˈʃoʊɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɡriːnəri] [wɪð; wɪθ] [ˈwɔːtərkres] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈlɪt(ə)l] [ˈrædɪʃɪz] .
and made a brave showing of greenery with watercress and a few little radishes .
和 制成 一个 勇敢的 显示 的 绿植 和 西洋菜 和 一个 很少 小的 萝卜 .

还大胆地展示了绿色植物，包括西洋菜和一些小萝卜。
[aɪˈtɪnərənt] [mjuˈzɪʃənz] [wɜːr; wər] [ˈɡraɪndɪŋ] [əˈweɪ] [ɪnˈdʌstriəsli] ,
Itinerant musicians were grinding away industriously ,
流动 音乐家 是 研磨 离开 勤奋地 ,
四处流浪的音乐家们勤奋地工作着。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈhjuːmərəs] [kæb] - [ˈdraɪvər] [hæd; həd] [peɪd] [faɪv] [ˈsenˌtaɪmz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sprɪɡ] [ʌv; əv] [ɡriːn] [tuː; tə] [stɪk] [bɪˈhaɪnd]
and some humorous cab - drivers had paid five centimes for a sprig of green to stick behind green to stick behind
和 一些 幽默 出租车 - 司机 有 有薪酬的 五 厘米 为了 一个 枝 的 绿色的 到 戳 在后面

一些幽默的出租车司机甚至花了五分钱买了一小枝绿叶贴在车后。
[ˌpiː ˈdʒiː] - [ˌpiː ˈdʒiː]
[Pg 123]
[页 -]

[ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈpeɪ(ə)nt] [ˈhɔːrsɪz] .
the ears of their patient horses .
这 耳朵 的 他们的 病人 马匹 .
他们耐心等待的的马的耳朵。

[ɔːl] [ˈpærɪs][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] , [ˈhelpɪŋ] [ðə; ði][bɜːrdz][ænd; ənd] [liːvz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [sprɪŋ]
All Paris was out of doors , helping the birds and leaves to make the spring green to stick behind
全部 巴黎 曾是 出去 的 门 , 帮助 这 鸟类 和 树叶 到 制作 这 春天
.
.
.
整个巴黎都走出了户外，帮助鸟儿和树叶创造春天。

[ˈfiːfiː] [ˈstroʊld] [əˈbɔːŋ] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [striːts] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ˈplez(ə)nt] [æz; əz][ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv]
Fifi strolled along and found the streets almost as pleasant as the street of
菲菲 漫步 沿着 和 成立 这 街道 几乎 作为 令人愉快的 作为 这 街道 的
[ðə; ði] [blæk] [kæt] ,
the Black Cat ,
这 黑色的 猫 ,

菲菲漫步街头，发现这里的街道几乎和黑猫街一样宜人。

[ɪkˈsept] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi][ɪn][ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [kæt][ænd; ənd] [nuː] [noʊ]
except that she knew everybody in the street of the Black Cat and knew no
除了 那 她 知道 大家 在 这 街道 的 这 黑色的 猫 和 知道 不
[wʌŋ][æt; ət][ɔːl][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ˈmeri] [θrɔːŋ] .
one at all of all this merry throng .
一 在 全部 的 全部 这 欢乐 人群 .

只不过，她认识黑猫酒吧所在街道上的每一个人，却对这群熙熙攘攘的人群一个也不认识。

[hɜːr; hər][fɜːrst][ɪnˈkɜːrʒ(ə)n][wʌz; wəz][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈtʃɔːklət] [ʃɑːp] ,
Her first incursion was into a chocolate shop ,
她 第一的 侵入 曾是 进入 一个 巧克力 店铺 ,
[ɪn][ə; eɪ] [ˈprɪnsli] [ˈmænər] ,
她第一次闯入的是一家巧克力店，

[wer] [ʃiː; ʃi] [ˈtriːtɪd] [bəʊθ][hɜːrˈself][ænd; ənd] - [ɪn][ə; eɪ] [ˈprɪnsli] [ˈmænər] ,
where she treated both herself and Angéline in a princely manner ,
在哪里 她 治疗 两个都 她自己 和 - 在 一个 王子 方式 ,
[ɪn][ə; eɪ] [ˈmɔːrniŋz] [ʃɑːpiŋ] .
她对待自己和安吉琳都像对待王子一样。

[æz; əz] [brˈkeɪm] [ə; eɪ][ˈleɪdi] [huː] [hæd; həd][ten] [noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks][tuː; tə] [drɪˈspəʊz] [ʌv; əv]
as became a lady who had ten notes of a thousand francs to dispose of
作为 成为 一个 女士 WHO 有 十 笔记 的 一个 千 法郎 到 处置 的
[ɪn][ə; eɪ] [ˈmɔːrniŋz] [ʃɑːpiŋ] .
in a morning's shopping .
在 一个 早晨 购物 .

就像一位女士，早上要花掉十张一千法郎的钞票去购物一样。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sɪpiŋ] [ðer; ðər] [ˈtʃɔːklət] [ˈfiːfiː][wʌz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈmæniɪdʒ]
While they were sipping their chocolate Fifi was wondering how she could manage
尽管 他们 是 啜饮 他们的 巧克力 菲菲 曾是 好奇 如何 她 可以 管理
[tuː; tə] [liːv] - [ɪn][ðə; ði] [lɜːrtʃ] [ænd; ənd][slɪp] [ɔːf][baɪ][hɜːrˈself] — [fɔːr; fər] - [maɪ]
to leave Angéline in the lurch and slip off by herself — for Angéline might
到 离开 - 在 这 困境 和 滑 离开 经过 她自己 — 为了 - 可能
[ˈpɑːsəbli] [meɪk] [ˈtrʌb(ə)] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [disˈpensɪŋ] [hɜːr; hər] [welθ] [æz; əz]
possibly make trouble for her when she came to dispensing her wealth as
可能 制作 麻烦 为了 她 什么时候 她 来了 到 分发 她 财富 作为
[ʃiː; ʃi] [ˈpraɪvətli] [plænd] .
she privately planned .
她 私下 计划 .

菲菲一边啜饮着巧克力，一边琢磨着该如何才能让安吉琳陷入困境，然后自己悄悄溜走——因为安吉琳在私下里计划分
发财富的时候，可能会给她带来麻烦。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] , [æz; əz][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [els] [ðæt] [deɪ] , [ˈfɔːrtʃən] [ˈfeɪvəd] [ˈfiːfiː] .
But in this , as in all things else that day , fortune favored Fifi .
但 在 这 , 作为 在 全部 事物 别的 那 天 , 财富 受青睐 菲菲 .
[ɪn][ə; eɪ] [ˈmætɪŋ] [ˈredʒɪmənt] .
但就这件事而言，就像那天发生的其他所有事情一样，菲菲运气很好。

[əˈfaːr][ɔːf][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ðə; ði][ˈrætəˈplæn][ʌv; əv][ə; eɪ] [maːtɪŋ] [ˈredʒɪmənt] ,
Afar off was heard the rataplan of a marching regiment ,
远方 离开 曾是 听到 这 拉塔普兰 的 一个 行军 军团 ,
[ɪn][ə; eɪ] [ˈrɛdʒɪmənt] [ˈredʒɪmənt]
远处传来行军团的隆隆声。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmeri] [ˈlæftər] [ænd; ənd] [ˈʌf(ə)] [ʌv; əv] [fi:t] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈkʌmpənɪŋ] [kraʊd] .
with the merry laughter and shuffle of feet of an accompanying crowd .
和 这 欢乐 笑声 和 洗牌 的 脚 的 一个 随同 人群 .
伴随着人群的欢笑声和脚步声。

“ [wʌt] [soʊ] [ˈi:zi] [æz; əz][tu:; tə][get] [ˈkærid] [əˈbɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kraʊd] ? ” [θɔ:t] [ˈfi:fi:] ,
“ What so easy as to get carried along with that crowd ? ” thought Fifi ,
“ 什么 所以 简单的 作为 到 得到 携带 沿着 和 那 人群 ? ” 想法 菲菲 ,
“随波逐流这么容易吗？”菲菲心想。

[æz; əz][fi:; fi][ræn][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ,
as she ran to the door ,
作为 她 跑 到 这 门 ,

她跑向门口时，
[wer] [ðə; ði][prəˈpraɪətər][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [klɑ:ks] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ˈkʌstəmərz]
where the proprietor and all the clerks as well as the customers
在哪里 这 业主 和 全部 这 职员 作为 出色地 作为 这 顾客
店主、所有店员以及顾客

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 124]
[页 -]
[第124页]

[wɜ:r; wər] [ˈflaɪŋ] .
were flying .
是 飞行 .
当时正在飞行。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][grænd] [rɪˈvju:] [æt; ət] [ˌbɔ:n] ʃɑ:mps] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]
It was the day of a grand review at Longchamps , and the sight of
它 曾是 这 天 的 一个 盛大 审查 在 珑骧 , 和 这 视线 的
[ðə; ði] [ma:tʃɪŋ] [ˈredʒɪmənt] ,
the marching regiment ,
这 行军 团 ,
那天是隆尚阅兵式的盛大庆典，可以看到行进的军团，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][bənd] [ˈrɪŋɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ˈrɪðmɪk] [ˈbju:ti] , [si:md] [ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .
with the band ringing out in rhythmic beauty , seemed the finest thing in the world .
和 这 乐队 铃声 出去 在 节奏 美丽 , 似乎 这 最好的 事物 在 这 世界 .
乐队奏出优美的节奏乐曲，仿佛置身于世界上最美好的事物之中。

[ˈfi:fi:] [faʊnd] [hɜ:rˈself] , [wɪð; wɪθ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [ˈefərt] [ɑ:n][hɜ:r; hər][pɑ:rt] , [pʊʃt] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsaɪdwɔ:k] ,
Fifi found herself , with very little effort on her part , pushed out on the sidewalk ,
菲菲 成立 她自己 , 和 非常 小的 努力 在 她 部分 , 推动 出去 在 这 人行道 ,
菲菲几乎没费什么力气就被推到了人行道上。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [fi:; fi][wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [swept] [əˈbɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈi:gər] [kraʊd] [ˈfɑ:lʊɪŋ]
and the next thing she was being swept along with the eager crowd following
和 这 下一个 事物 她 曾是 存在 扫荡 沿着 和 这 渴望的 人群 下列的
[ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] .
the soldiers .
这 士兵 .

接下来，她就被热情的人群裹挟着，跟随士兵们一起前进。
[æt; ət][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [stri:t] [ðə; ði][ˈredʒɪmənt] [tɜ:rnd] [ɔ:f] [tɔ:rd] [ðə; ði] [tjæmps]
At the corner of a large street the regiment turned off toward the Champs
在 这 角落 的 一个 大的 街道 这 团 转向 离开 朝向 这 冠军
[e.liˈze] ,
Elysées ,
爱丽舍宫 ,

在一条大街的拐角处，该团转向香榭丽舍大街方向行进。

[ðə; ði] [kraʊd] ['pɑ:rtɪd] , [ænd; ənd][ˈfi:fi:] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ] [wei] [bæk] [klɪr] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɔ:klət] [[ɑ:p] .
the crowd parted , and Fifi saw her way back clear to the chocolate shop .
这 人群 分手了 , 和 菲菲 锯 她 方式 后退 清除 到 这 巧克力 店铺 .

人群散开，菲菲径直回到了巧克力店。

[bʌt; bət] ['sterɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt] ['fɜ:rnɪtʃər] [ænd; ənd][brɪk] - - - ['bræk]
But staring her in the face was a magnificent furniture and bric - à - brac
但 凝视 她 在 这 脸 曾是 一个 壮丽 家具 和 砖块 - - - 支架
[[ɑ:p] ,
shop ,
店铺 ,

但映入她眼帘的却是一家富丽堂皇的家具和杂货铺。

[waɪl] [nekst][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][su:'pɜ:rb][,mægə'zɪn][ˈdi'i'es] [moʊdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['wɪndəʊ] [fʊl] [ʌv; əv]
while next it was a superb magasin des modes with a great window full of
尽管 下一个 它 曾是 一个 高超 杂志 德斯 模式 和 一个 伟大的 窗户 满的 的
[gaʊnz] ,
gowns ,
礼服 ,

而隔壁则是一家很棒的时装店，橱窗里摆满了礼服。

[ræps] [ænd; ənd][hæts] .
wraps and hats .
卷饼 和 帽子 .

披肩和帽子。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ˈfi:fi:][tu:; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ten] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] .
Here was the place for Fifi to get rid of her ten thousand francs .
这里 曾是 这 地方 为了 菲菲 到 得到 摆脱 的 她 十 千 法郎 .

这里是菲菲花掉她那1万法郎的地方。

[,aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˈfi:fi:][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [brɪˈnɪgnənt] ['prɑ:vɪdəns] [hæd; həd] [ri'wɔ:did] [hɜ:r; həɹ] [ˈvɜ:rtʃuəs]
It seemed to Fifi as if a benignant Providence had rewarded her virtuous
它 似乎 到 菲菲 作为 如果 一个 仁慈的 普罗维登斯 有 奖励 她 有德行的
[dɪ'zain] [baɪ] ['pleɪsɪŋ] [hɜ:r; həɹ][dʒʌst] [wer] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ;
design by placing her just where she was ;
设计 经过 放置 她 只是 在哪里 她 曾是 ;

在菲菲看来，仿佛仁慈的上帝奖励了她善良的计划，让她来到了现在的地方；

[soʊ][ʃi:; ʃɪ] [wɔ:kt] ['boʊldli][ˈɪntu:][ðə; ði][,mægə'zɪn][ˈdi'i'es] [moʊdz] .
so she walked boldly into the magasin des modes .
所以 她 步行 大胆地 进入 这 杂志 德斯 模式 .

于是她大摇大摆地走进了时装店。

[ðə; ði][ˈmænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [ə; eɪ] ['hænsəm] , ['ʃoʊɪli] - [drest] [ænd; ənd] [brɪ'dʒu:əld]
The manager of the place , a handsome , showily - dressed and bejeweled
这 经理 的 这 地方 , 一个 英俊的 , 炫耀地 - 穿着 和 镶满珠宝的
[ˈwʊmən] ,
woman ,
女士 ,

这家店的经理是一位容貌姣好、衣着华丽、佩戴大量珠宝的女士。

[lʊkt] [sə'spɪʃəsli] [æt; ət][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] [gɜ:rl] , [ə'reɪvɪŋ] [wɪ'dəʊt] [meɪd] [ɔ:r]
looked suspiciously at a young and pretty girl , arriving without maid or
看起来 可疑地 在 一个 年轻的 和 漂亮的女孩 , 抵达 没有 女佣 或者
[kəm'pænjən] [ʌv; əv] [ˈeni] [sɔ:rt] — [bʌt; bət][ˈfi:fi:] ,
companion of any sort — but Fifi ,
伴侣 的 任何 种类 — 但 菲菲 ,

他狐疑地打量着一个年轻漂亮的女孩，她独自一人来到这里，身边没有任何女仆或同伴——但菲菲，

[ˈbrɪŋɪŋ] [ˈɪntuː] [pleɪ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][a:ts][fiː; ji][hæd; həd] [ˈlɜːrniɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl]
bringing into play some of the arts she had learned at the Imperial
带来 进入 玩 一些 的 这 艺术 她 有 学习 在 这 帝国

她运用了在帝国学院学到的一些技艺。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 125**]
[页 -]

[ˈθiːətər] , [sæŋk] , [əˈpærəntli] [ˈbreθləs] , [ˈɪntuː][ə; eɪ] [siːt] ; [təʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbiːɪŋ] [swept] [əˈwei]
Theater , sank , apparently breathless , into a seat ; told of her being swept away
剧院 , 沉没 , 显然 喘不过气 , 进入 一个 座位 ; 讲述 的 她 存在 扫荡 离开

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] ,
from her companion ,
从 她 伴侣 ,

剧院里，她似乎喘不过气来，瘫坐在座位上；讲述了她与同伴被冲走的经过。

[ænd; ænd] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmesɪndʒər] [tuː; tə] [hʌnt] [ʌp] - .
and offered to pay for a messenger to hunt up Angéline .
和 提供 到 支付 为了 一个 信使 到 打猎 向上 - .

并提出支付费用雇佣信使去寻找安吉琳。

[ˈmiːnwaɪl] [fiː; ji] [ˈaːtlɪsli] [let] [aʊt] [ðæt] [fiː; ji][wʌz; wəz] [mædəmwəˈzel] - , [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]
Meanwhile she artlessly let out that she was Mademoiselle Chiaramonti , in search of
同时 她 不经意地 让 出去 那 她 曾是 小姐 - , 在 搜索 的

[ˈɑːrtɪk(ə)lɪz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈtruːsoʊ] - .
articles for her trousseau .
文章 为了 她 嫁妆 - .

与此同时，她不经意间透露自己是基亚拉蒙蒂小姐，正在寻找嫁妆用品。

[hɜːr; hər] [ˈstɔːri] [wʌz; wəz] [wel] [noʊn] ; [ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi][ɪn][ˈpærɪs][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [mædəmwəˈzel]
Her story was well known ; everybody in Paris had heard of Mademoiselle
她 故事 曾是 出色地 已知 ; 大家 在 巴黎 有 听到 的 小姐

- , [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] [ˈθiːətər] ,
Chiaramonti , of the Imperial Theater ,
- , 的 这 帝国 剧院 ,

她的故事广为人知；巴黎的每个人都听说过帝国剧院的基亚拉蒙蒂小姐。

[huː] [hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ði][fɜːrst] [praɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɑːtəri] ,
who had drawn the first prize in the lottery ,
WHO 有 绘制 这 第一的 奖 在 这 彩票 ,

谁中了彩票头奖？

[ænd; ænd] [ˈɪnstəntli] [ɔːl] [wʌz; wəz][kɜːriˈɑːsəti][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ænd; ænd] [əˈlɜːrtnəs] [tuː; tə] [əˈtend]
and instantly all was curiosity to see her and alertness to attend
和 即刻 全部 曾是 好奇心 到 看 她 和 警觉 到 出席

[hɜːr; hər] — [ɪkˈsept] [æz; əz][tuː; tə] [ˈsendɪŋ] [fɔːr; fər] - .
her — except as to sending for Angéline .
她 — 除了 作为 到 发送 为了 - .

所有人都立刻对她充满了好奇，并积极想要照顾她——除了派人去叫安吉琳。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [ˈsləʊnəs] [əˈbaʊt] [ðæt] ,
There was an unaccountable slowness about that ,
那里 曾是 一个 无法解释 缓慢 关于 那 ,

那件事进展得异常缓慢，令人费解。

[ɪk'sept] [ɑ:n][ðə; ði] ['θi:əri] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi;; bi] [wel] [tu;; tə] [ʃʊ] ['fi:fi:][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]
except on the theory that it would be well to show Fifi some of the
除了 在 这 理论 那 它 会 是 出色地 到 展示 菲菲 一些 的 这
[kri:'eiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði]['eldə(r)][pɜ:rs(ə)n] ,
creations of the establishment before the arrival of the elder person ,
作品 的 这 建立 前 这 到达 的 这 长老 人 ,
除非基于这样一种理论：在长者到来之前，最好让菲菲看看这家机构的一些作品。

[hu:] [maɪt] [θroʊ] [kʊld][wɔ:tər][ɑ:n][ðə; ði] [prə'spektɪv] ['pɜ:tʃəsəz, 'pɜ:tʃəsɪz] .
who might throw cold water on the prospective purchases .
WHO 可能 扔 寒冷的 水 在 这 预期 购买 .
谁可能会给潜在的购买计划泼冷水。

[ænd; ənd] [ðen] [brɪ'gæən][ðə; ði]['kɑ:mədi] , [soʊ][ɔ:f(ə)n] [ɪ'næktɪd] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
And then began the comedy , so often enacted in the world ,
和 然后 开始 这 喜剧 , 所以 经常 已颁布 在 这 世界 ,
然后，一场在世界上经常上演的喜剧就此上演。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] ['hɪpəkɹɪt] ['bi:ɪŋ] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [ðə; ði] [du:p] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'pouzd; sə'pouzɪd]
of the cunning hypocrite being unconsciously the dupe of the supposed
的 这 狡猾 伪君子 存在 不知不觉 这 欺骗 的 这 据称
[vɪktɪm] .
victim .
受害者 .

狡猾的伪君子不知不觉地成了所谓受害者的受害者。

['fi:fi:][wʌz; wəz] ['kerf(ə)] [tu;; tə] [hɪnt] [ðæt] [hɜ:r; hə(r)] ['mæɪɪdʒ] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [ə'reɪndʒd] ;
Fifi was careful to hint that her marriage was being arranged ;
菲菲 曾是 小心 到 暗示 那 她 婚姻 曾是 存在 安排 ;
菲菲小心翼翼地暗示她的婚姻是包办的；

[ænd; ənd] [ɪf] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['ædɪd] [tu;; tə]['fi:fi:z][dʒɔɪ][ænd; ənd][sætɪs'fæk(ə)n][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
and if anything could have added to Fifi's joy and satisfaction it was
和 如果 任何事物 可以 有 额外 到 菲菲的 喜悦 和 满意 它 曾是
[ðə; ði] [dɪ,tɜ:rmɪ'nei(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:p] ['pi:p(ə)] [tu;; tə] [ɪm'bɑ:di] [ɪn][hɜ:r; hə(r)] ['tru:sʊʊ]
the determination on the part of the shop people to embody in her trousseau
这 决心 在 这 部分 的 这 店铺 人们 到 体现 在 她 嫁妆
[ɔ:l][ðə; ði] [aʊt'lændɪʃ] [θɪŋz] [ðei] [pə'zest] .
all the outlandish things they possessed .
全部 这 古怪的 事物 他们 拥有 .

如果说有什么能让菲菲更加高兴和满足，那就是店员们决心将他们拥有的所有奇奇怪怪的东西都融入到她的嫁妆中。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 126**]
[页 -]
[第126页]

[ðɪs] ['su:tɪd] ['fi:fi:][ɪg'zæktli] .
This suited Fifi exactly .
这 适合 菲菲 确切地 .
这正适合菲菲。

['lu:ɪs] - [wʌz; wəz][æz; əz] ['fɪnikəli] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] ['kʌlɜ:z] [æz; əz][hi;; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt]
Louis Bourcet was as finically particular about colors as he was about
路易斯 - 曾是 作为 财务上 特别的 关于 颜色 作为 他 曾是 关于
[brɪ'hɜ:vjər] ,
behavior ,
行为 ,
路易·布尔塞对色彩的讲究程度，与他对行为举止的讲究程度一样高。

[ænd; ənd][bəuθ][hi; hi][ænd; ənd] ['mædəm] - [wɜ:r; wər] ['praɪvətli] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt] ['fi:fi:] [ʃəd; ʃəd]
and both he and Madame Bourcet were privately determined that Fifi should
和 两个都 他 和 夫人 - 是 私下 决定 那 菲菲 应该
[goʊ] [θru:] [laɪf][ɪn] [braʊn] [gaʊnz] [wɪð; wɪθ][dɑ:rk] [gri:n] [spɑ:ts] ,
go through life in brown gowns with dark green spots ,
去 通过 生活 在 棕色的 礼服 和 黑暗的 绿色的 地点 ,
他和布尔塞夫人私下里都决定, 菲菲应该一辈子都穿着带有深绿色斑点的棕色长袍。

[laɪk] [ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [hɜ:r; hər] [dɪs'gʌst] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] ['ɪnstəns] .
like the one which had so excited her disgust in the first instance .
喜欢 这 一 哪个 有 所以 兴奋的 她 厌恶 在 这 第一的 实例 .
就像当初让她感到无比厌恶的那件事一样。

['noʊɪŋ] [ðɪs] , ['fi:fi:] [kən'klu:did] [tu; tə] [əd'mɪnɪstər] [ə; eɪ] ['sɪrɪ:z] [ʌv; əv] [ɑ:ks] [ɪn] ['evri] [wʌn][ʌv; əv]
Knowing this , Fifi concluded to administer a series of shocks in every one of
会心 这 , 菲菲 结束 到 管理 一个 系列 的 冲击 在 每一个 一 的
[hɜ:r; hər][pɜ:ˈtʃəsəz, 'pɜ:ˈtʃəsɪz] ,
her purchases ,
她 购买 ,
知道这一点后, 菲菲决定在她每次购物时都加入一系列电击效果。

[ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] [tu; tə][du:] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][vɪm][ænd; ənd] ['θɜ:roʊnəs] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv]
and went about to do this with a vim and thoroughness characteristic of
和 去 关于 到 做 这 和 一个 vim 和 彻底性 特征 的
[hɜ:r; hər] .
her :
她 .
她以她特有的干劲和认真细致的态度着手去做这件事。

[ðə; ði][fɜ:rst] [gaʊn] [ðeɪ] [ʃoʊd] [hɜ:r; hər] ['nɪrli] [meɪd] [hɜ:r; hər] [skri:m] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
The first gown they showed her nearly made her scream with delight .
这 第一的 袍 他们 显示 她 几乎 制成 她 尖叫 和 喜 .
他们给她看的第一件礼服几乎让她高兴得尖叫起来。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lməʊst] [ɪ'nʌf] [tu; tə] [meɪk] ['lu:ɪs] - [breɪk] [ðer; ðər] [ɪn'geɪdʒmənt] [æt; ət] [saɪt]
It was almost enough to make Louis Bourcet break their engagement at sight
它 曾是 几乎 足够的 到 制作 路易斯 - 休息 他们的 订婚 在 视线
.
:
.
路易·布尔塞几乎一见到她就解除婚约了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑ:stu:m] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sterɪŋ] ['jeləʊ] [broʊ'keɪd] , [wɪð; wɪθ][lɑ:rdʒ][pɜ:rp(ə)] ['flaʊərz] [ɑ:n]
It was a costume of a staring yellow brocade , with large purple flowers on
它 曾是 一个 戏服 的 一个 凝视 黄色的 锦缎 , 和 大的 紫色的 花朵 在
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,
那是一件由黄色锦缎制成的服装, 上面点缀着硕大的紫色花朵。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɑ:bviəsli] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [naɪn] [fi:t] [haɪ] [ænd; ənd] [θri:] [fi:t]
and was obviously intended for a woman nine feet high and three feet
和 曾是 明显地 故意的 为了 一个 女士 九 脚 高的 和 三 脚
[brɔ:d] — [ænd; ənd]['fi:fi:][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['slendər] [twɪɡ] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl] .
broad — and Fifi was but a slender twig of a girl .
广阔 — 和 菲菲 曾是 但 一个 苗条 枝条 的 一个 女孩 .
显然, 这件衣服是为身高九英尺、宽三英尺的女人设计的——而菲菲只不过是一个瘦弱的小姑娘。

[wʌn] [hju:dʒ] ['flaʊər] ['kʌvəd] [hɜ:r; hər] [bæk] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [hɜ:r; hər] [tʃest] ,
One huge flower covered her back , and another her chest ,
一 巨大的 花 涵盖 她 后退 , 和 其他 她 胸部 ,
一朵巨大的花覆盖了她的后背, 另一朵覆盖了她的胸前。

[waɪl] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [went] [ə'raʊnd] [ðə; ði][væst][skɜ:rt] [wɪtʃ] [treɪld] [ə; eɪ][jɑ:rd][br'haɪnd] .
while three or four went around the vast skirt which trailed a yard behind .
尽管 三 或者 四 去 大约 这 广阔的 裙子 哪个 拖着 一个 院子 在后面 .
而三四个人则绕着拖在身后一码长的巨大裙摆走去。

[ðə; ði]['mænɪdʒər][pʊt][aɪ 'ti:][ɑ:n]['fi:fi:] ,
The manager put it on Fifi ,
这 经理 放 它 在 菲菲 ,
经理把它放在了菲菲身上。

[waɪl] [hɜ:r; hər] [ə'sɪstənts] [ænd; ənd] ['feləʊ] [kən'spɪərətəz] [dʒɔɪnd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɪn] [dɪ'kleɪŋ] [ðæt]
while her assistants and fellow conspirators joined with her in declaring that
尽管 她 助理 和 同伴 阴谋者 加入 和 她 在 声明 那
[ðə; ði] [gaʊn] [wʌz; wəz] ['rævɪŋ] [ɑ:n]['fi:fi:] ,
the gown was ravishing on Fifi ,
这 袍 曾是 迷人的 在 菲菲 ,
她的助手和同谋们也和她一起宣称, 菲菲穿上这件礼服美极了。

[wɪtʃ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [wei] .
which it was in a way .
哪个 它 曾是 在 一个 方式 .
某种程度上确实如此。

['fi:fi:] [pə'reɪdɪd] ['sɔ:ləmlɪ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [br'fɔ:r] [ðə; ði]
Fifi paraded solemnly up and down before the
菲菲 游行 庄严地 向上 和 向下 前 这
菲菲神情肃穆地在.....面前来回踱步

[,pi: 'dʒɪ:] -]
[Pg 127]
[页 -]
[第127页]

[la:rdʒ] ['swɪŋɪŋ] ['mɪrər] , [sər'veɪɪŋ] [hɜ:r'self] .
large swinging mirror , surveying herself .
大的 摇摆 镜子 , 测量 她自己 .
一面巨大的旋转镜子, 对着她审视自己。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kweɪnt] ['ɑ:bdʒekt][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['jeləʊ] [ænd; ənd][pɜ:rp(ə)l] [gaʊn] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ]
She was a quaint object in the great yellow and purple gown , and she
她 曾是 一个 古雅 目的 在 这 伟大的 黄色的 和 紫色的 袍 , 和 她
[nu:] [aɪ 'ti:] .
knew it .
知道 它 .
她穿着那件巨大的黄紫色长袍, 显得十分古怪, 她自己也知道这一点。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [broʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [smaɪlz] [ænd; ənd] ['dɪmplz] .
Her face broke into a shower of smiles and dimples .
她 脸 打破 进入 一个 淋浴 的 微笑 和 酒窝 .
她脸上绽放出灿烂的笑容和迷人的酒窝。

“ [aɪ 'ti:] [wɪl] ['ænsər] [maɪ] ['pɜ:rpəs] [ɪg'zæktli] , ” [ʃi:; ʃɪ][kraɪd] .
“ **It will answer my purpose exactly , ” she cried** .
” 它 将要 回答 我的 目的 确切地 , ” 她 哭 .
“这正合我意!”她喊道。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tru:] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [gɪv] ['mædəm] - , [ænd; ənd]
This was true , as it was calculated to give Madame Bourcet , and
这 曾是 真的 , 作为 它 曾是 计算 到 给 夫人 - , 和
[ɪ'speʃəli] ['lu:ɪs] - , ['nɜ:rvəs] [kən'vʌlʃən] .
especially Louis Bourcet , nervous convulsions .
尤其 路易斯 - , 紧张的 抽搐 .
这是真的, 因为这会让布尔塞夫人, 尤其是路易·布尔塞, 感到神经紧张。

“ [ʃoʊ] [em 'i:] [ə; eɪ] [hæt] [tu:; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] — [ðə; ði] ['lɑ:rdʒɪst] [hæt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] .
“ Show me a hat to go with it — the largest hat you have .
“ 展示 我 一个 帽子 到 去 和 它 — 这 最大 帽子 你 有 .
“给我一顶能和它搭配的帽子——你最大的那顶帽子。”

“ [ðə; ði] [hæt] [wʌz; wəz] [prə'du:st] — [ə; eɪ] ['naɪtmər] , ['i:kwəl] [tu:; tə] [ðə; ði] ['jeləʊ] [ænd; ənd] ['pɜ:rp(ə)l]
“ The hat was produced — a nightmare , equal to the yellow and purple
“ 这 帽子 曾是 生产 — 一个 恶梦 , 平等的 到 这 黄色的 和 紫色的
[broʊ'keɪd] .
brocade .
锦缎 .
“这顶帽子做成了——简直是一场噩梦，和那件黄紫色锦缎一样糟糕。”

[ˈflaʊərz] , [bi:dz] , ['rɪbənz] [ænd; ənd] ['feðz̩] [weɪd] [aɪ 'ti:] [daʊn] ,
Flowers , beads , ribbons and feathers weighed it down ,
花朵 , 珠子 , 丝带 和 羽毛 称重 它 向下 ,
鲜花、珠子、丝带和羽毛使它沉重不堪。

[bʌt; bət] ['fi:fi:] [dɪ'mɑ:ndɪd] [mɔ: r] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [pʊt] [ɑ:n] [aɪ 'ti:] , [pər'tɪkjələrlɪ] ['feðz̩] .
but Fifi demanded more of everything to be put on it , particularly feathers .
但 菲菲 要求 更多的 的 一切 到 是 放 在 它 , 特别 羽毛 .
但菲菲要求在上面放更多的东西，尤其是羽毛。

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [pʊt] [ðə; ði] [hæt] [ɑ:n] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gaʊn] ,
When she put the hat on , with the gown ,
什么时候 她 放 这 帽子 在 , 和 这 袍 ,
她戴上帽子，穿上礼服，

[wʌŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [geɪv] [ə; eɪ] [hæf] [ʃri:k] [ʌv; əv] [sʌmθɪŋ]
one of the young women in the establishment gave a half shriek of something
— 的 这 年轻的 女性 在 这 建立 给予 一个 一半 尖叫 的 某物
[brɪ'twi:n] [ə; eɪ] [læf] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [skri:m] .
between a laugh and a scream .
— 之间 一个 笑 和 一个 尖叫 .
店里的一位年轻女子发出了一声介于笑声和尖叫之间的半声尖叫。

[ə; eɪ] [lʊk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mænɪdʒər] [sent] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑ:t] ['ɪntu:] [ðə; ði] [bæk] [pɑ:rt] [ʌv; əv]
A look from the manager sent the culprit like a shot into the back part of
一个 看 从 这 经理 发送 这 罪魁祸首 喜欢 一个 射击 进入 这 后退 部分 的
[ðə; ði] [ʃɑ:p] .
the shop .
这 店铺 .
经理一个眼神，就把那家伙像子弹一样射进了商店后仓。

['fi:fi:] , ['greɪvli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɜ:r'self] [ɪn] [ðə; ði] [glæs] ,
Fifi , gravely examining herself in the glass ,
菲菲 , 严重地 检查 她自己 在 这 玻璃 ,
菲菲神情严肃地对着镜子审视自己，

[dɪ'klerd] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [tʃɑ:rmd] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɹ] ['kɑ:stʊ:m] [ænd; ənd] [wʊd] [wer] [aɪ 'ti:] [ɑ:n] [ðə; ði]
declared she was charmed with her costume and would wear it on the
声明 她 曾是 迷住了 和 她 戏服 和 会 穿 它 在 这
[deɪ] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] ['sɪv(ə)l] ['mæɪdʒ] .
day of her civil marriage .
天 的 她 民用 婚姻 .
她表示自己非常喜欢这套服装，并将在民事结婚当天穿上它。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [dɪ'mɑ:ndɪd] [ə; eɪ] [kloʊk] .
Then she demanded a cloak .
然后 她 要求 一个 披风 .
然后她要了一件斗篷。

“ [wʌn] [ðæt] [wʊd] [lʊk] [wel] [ɑ:n][ə; eɪ] ['daʊədʒər] ['empɾəs] ,
“ **One that would look well on a dowager empress** ,
“ 一 那 会 看 出色地 在 一个 老妇 皇后 ,
“一件很适合皇太后穿的衣服,

” [ˌpi: 'dʒi:] -]
” [**Pg 128**]
” [页 -]

[ʃiː; ʃi] [sed] [wið; wiθ][ə; eɪ][grænd] [er] , [ˈnoʊɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][ɪn][hɜ:r; həɾ] ['pɑ:kɪt]
she said with a grand air , knowing she had ten thousand francs in her pocket
她 说 和 一个 盛大 空气 , 会心 她 有 十 千 法郎 在 她 口袋
:
:
:

她趾高气扬地说，因为她知道自己的口袋里有1万法郎。

[wʌn] [wʌz; wəz] [prə'du:st] [witʃ] [maɪt] [hæv; həv] [lʊkt] [wel] [ɑ:n][ðə; ði] ['daʊədʒər] ['empɾəs] [ʌv; əv]
One was produced which might have looked well on the dowager empress of
一 曾是 生产 哪个 可能 有 看起来 出色地 在 这 老妇 皇后 的
['tʃaɪnə] ,
China ,
中国 ,

其中一件作品或许很适合中国太后穿着。

[bʌt; bət] ['skersli] [ɑ:n][æn; ən] [ˌɑ:ksɪ'dentl] .
but scarcely on an occidental .
但 几乎 在 一个 西方 .

但很少在西方。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stu:'pendəs] [straɪp] [ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] [gri:n] ['sætn] ,
It was a stupendous stripe of red and green satin ,
它 曾是 一个 惊人的 条纹 的 红色的 和 绿色的 缎 ,
那是一条华丽的红绿相间的缎带,

[witʃ] [maɪt] [hæv; həv] [sɜ:rvd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['grɪdaɪəɾn][ɑ:n] [witʃ] [seɪnt] ['lɔ:rəns] [wʌz; wəz] [brɔɪld]
which might have served for the gridiron on which Saint Lawrence was broiled
哪个 可能 有 服务 为了 这 烤架 在 哪个 圣 劳伦斯 曾是 烤制
[ə'laɪv] .
alive .
活 .

这或许就是当年圣劳伦斯被活活烤死的烤架。

[aɪ 'tiː][hæd; həd][lɑ:rdʒ] [sli:vz] , [witʃ] ['fi:fi:] [ɪn'sɪstɪd] [mʌst; məst][biː; bi] [trɪmd] [wið; wiθ] ['hevi] [leɪs]
It had large sleeves , which Fifi insisted must be trimmed with heavy lace
它 有 大的 袖子 , 哪个 菲菲 坚持 必须 是 修剪过的 和 重的 蕾丝
[ænd; ənd] [di:p] [fɜ:r] .
and deep fur .
和 深的 毛皮 .

这件衣服的袖子很大，菲菲坚持要用厚重的蕾丝和厚厚的皮草来装饰。

[ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['fɑ:sənd] [ɑ:n] , [ænd; ənd][ˈfi:fi:] [ə'pru:vɪd] .
In a twinkling this was fastened on , and Fifi approved .
在 一个 闪烁 这 曾是 系紧 在 , 和 菲菲 得到正式认可的 .

眨眼间，这东西就系好了，菲菲也认可了。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ][fæn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **And now a fan** , ” **she said** .
“ 和 现在 一个 扇子 , ” 她 说 .

“现在我又多了一个粉丝,”她说。

[ˈdʌzənz] [ʌv; əv][fænz][wɜːr; wər] [prəˈduːst] ,
Dozens of fans were produced ,
几十个 的 粉丝 是 生产 ,
生产了数十台风扇 ,
[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [priˈpɑːstərəs] [iˈnʌf] [tuː; tə][suːt][ˈfiːfiːz] [ˈpɜːrpəs] [ænd; ənd][hɜːr; hər]
but none of them preposterous enough to suit Fifi's purpose and her
但 没有任何 的 他们 荒谬 足够的 到 套装 菲菲的 目的 和 她
[ˈkɑːstuːm] .
costume .
戏服 .

但没有一个荒诞到足以符合菲菲的目的和她的服装。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [ˈkɒmprəmaɪzd] [ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [piŋk] [wʌn][wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv][bɜːrdz][ʌv; əv]
At last she compromised on a large pink one with a couple of birds of
在 最后的 她 受损 在 一个 大的 粉色的 一 和 一个 夫妻 的 鸟类 的
[ˈpærədəɪs][ɑːn][aɪ ˈtiː] .
paradise on it .
天堂 在 它 .

最后她妥协了，选了一个大的粉红色毯子，上面有两只天堂鸟图案。

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [wʌz; wəz][ˈfiːfiː] , [pəˈreɪdɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈmɪrər] , [ænd; ənd]
Oh , what a picture was Fifi , parading up and down before the mirror , and
哦 , 什么 一个 图片 曾是 菲菲 , 游行 向上 和 向下 前 这 镜子 , 和
[ˈseɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːrˈself] :
saying to herself :
说 到 她自己 :

哦，菲菲对着镜子来回踱步，自言自语道：那画面真是滑稽极了！

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [wɪl] [ˈfɪniʃ] [hɪm; ɪm] .
“ **I think this will finish him** .
” 我 思考 这 将要 结束 他 .

“我认为这会彻底毁了他。”

“ [ðə; ði] [əˈmaʊnt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɑːstuːm] , [kloʊk] , [hæt][ænd; ənd][fæn][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd]
” **The amount , for the costume , cloak , hat and fan was nearly two thousand**
” 这 数量 , 为了 这 戏服 , 披风 , 帽子 和 扇子 曾是 几乎 二 千
[fræŋks] .
francs .
法郎 .

“这套服装，包括斗篷、帽子和扇子，总共花费了近两千法郎。”

[ˈfiːfiː] [rɪɡˈretɪd] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt] [mɔːr] .
Fifi regretted it was not more .
菲菲 后悔 它 曾是 不是 更多的 .

菲菲后悔没能做得更多。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [sʌm; səm] , [wið; wiθ] [rɪtʃ] [ɪˈfekts] ; [juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] .
” **And now , ” she said , “ some negligées , with rich effects ; you understand** .
” 和 现在 , ” 她 说 , ” 一些 睡衣 , 和 富有的 效果 ; 你 理解 .
“现在,”她说, “一些睡衣, 效果很华丽; 你明白的。”

“ [ˈfiːfiːz] [teɪst] [ˈbiːɪŋ] [ˈprɪti] [wel] [ʌndərˈstʊd] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [sʌm; səm]
” **Fifi's taste being pretty well understood in the establishment by this time , some**
” 菲菲的 品尝 存在 漂亮的 出色地 理解 在 这 建立 经过 这 时间 , 一些
[wɜːr; wər]
negligées were
睡衣 是

“此时菲菲的品味在店里已经相当公开了，所以她穿了一些睡衣……”

[prəˈduːst] , [ɪn] [wɪtʃ] [ˈfiːfiː] [əˈreɪd] [hɜːrˈself][ænd; ənd] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [ˈpærəket] .
produced , in which Fifi arrayed herself and looked like a parroquet .
生产 , 在 哪个 菲菲 排列 她自己 和 看起来 喜欢 一个 鹦鹉 .
在一段视频中, 菲菲把自己打扮成一只鹦鹉。

[ðen] [keɪm] [ˈiːvniŋ] [gaʊnz] .
Then came evening gowns .
然后 来了 晚上 礼服 .

然后是晚礼服。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ɪn] [pərˈtɪkjələr] [wɪtʃ] [ˈfiːfiː] [θɔːt] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði]
There was one in particular which Fifi thought might be the death of the
那里 曾是 一 在 特别的 哪个 菲菲 想法 可能 是 这 死亡 的 这
-
Bourcets .
- .

其中有一件事, 菲菲认为可能会让布尔塞特一家丧命。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɔːrt] , [skænt] , [daɪˈæfənəs] [griːk] [ˈkɑːstuːm] ,
It was a short , scant , diaphanous Greek costume ,
它 曾是 一个 短的 , 稀少 , 透明的 希腊语 戏服 ,
那是一件短小、单薄、轻盈的希腊服饰。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈveri] [griːk] [ðæt] [aɪˈtiː][kʊd; kəd][ˈoʊnli][hæv; həv] [bɪn] [wɔːrɪn][wɪð; wɪθ] [prəˈpraɪəti] [ɪn]
which was so very Greek that it could only have been worn with propriety in
哪个 曾是 所以 非常 希腊语 那 它 可以 仅有的 有 到过 磨损 和 礼 在
[ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɪmfs] ,
the days of the nymphs ,
这 天 的 这 若虫 ,
这种服饰极具希腊特色, 只有在仙女时代才能得体地穿着。

[ðə; ði] [fɔːnz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdraɪ.ædz] .
the fauns and the dryads .
这 半人半羊神 和 这 树精 .

半人半羊的牧神和树精。

" [ðɪs] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈpetɪkoʊt] , [aɪ][eɪˈem] [ʃʊr] , [wɪl] [rɪd][emˈiː][ʌv; əv] [ˈluːɪs] - , " [θɔːt]
" This , without a petticoat , I am sure , will rid me of Louis Bourcet , " thought
" 这 , 没有 一个 衬裙 , 我 是 当然 , 将要 摆脱 我 的 路易斯 - , " 想法
[ˈfiːfiː] ,
Fifi ,
菲菲 ,

“这样一来, 不穿衬裙, 我肯定能摆脱路易·布尔塞,”菲菲心想。

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][ˈnevər] [let] [kɑːrtuːʃ] [siː] [aɪˈtiː] , [ɔːr][hiː; hi] [wɪl] [kɪl] [emˈiː] .
" but I must never let Cartouche see it , or he will kill me .
" 但 我 必须 绝不 让 饰框 看 它 , 或者 他 将要 杀 我 .
“但我绝不能让卡图什看到它, 否则他会杀了我。”

" [ˈfiːfiː] ,
" Fifi ,
" 菲菲 ,

“菲菲,

[ˈbiːɪŋ] [fəˈtiːɡd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [ɪɡˈzɜːʃənz] — [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ][ˈpɜːtʃəsəz, ˈpɜːtʃəsɪz][wɜːr; wər][ˈkælkjuleɪtɪd]
being **fatigued** **with** **her** **exertions** **—** **for** **her** **purchases** **were** **calculated**
存在 疲劳 和 她 努力 — 为了 她 购买 是 计算
[tuː; tə] [fəˈtiːɡ] [ðə; ði] [aɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][maɪnd] ,
to **fatigue** **the** **eye** **as** **well** **as** **the** **mind** ,
到 疲劳 这 眼睛 作为 出色地 作为 这 头脑 ,
她因劳累而疲惫不堪——因为她购买的商品既让人眼花缭乱，又让人精神疲惫。

[ˈɔːrdərd] [ðə; ði][ˈɑːrtɪk(ə)lz][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][tuː; tə][biː; bi] [sent] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ˈmædəm] - .
ordered **the** **articles** **selected** **to** **be** **sent** **that** **day** **to** **Madame** **Bourcet's** .
订购 这 文章 已选 到 是 发送 那 天 到 夫人 - .
下令将选定的物品当天送往布尔塞夫人处。

“ [ænd; ænd][ðə; ði] [bɪl] , [mædəmwəˈzel] ? ” [æskt] [ðə; ði][ˈmænɪdʒər][ɪn][ə; eɪ] [ˈdʌlsɪt] [vɔɪs] .
“ **And** **the** **bill** , **Mademoiselle** ? ” **asked** **the** **manager** **in** **a** **dulcet** **voice** .

“ 和 这 账单 , 小姐 ? ” 问 这 经理 在 一个 甜美 嗓音 .

“小姐，账单呢？”经理用甜美的声音问道。

“ [meɪk] [aɪ ˈtiː] [aʊt] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈfiːfi] [ˌdebəˈneɪrli] , ” [ænd; ænd][aɪ] [wɪl] [peɪ] [aɪ ˈtiː] [naʊ] .
“ **Make** **it** **out** , ” **replied** **Fifi** **debonairly** , “ **and** **I** **will** **pay** **it** **now** .

“ 制作 它 出去 , ” 回复 菲菲 潇洒地 , ” 和 我 将要 支付 它 现在 .

“你先解决掉,”菲菲潇洒地回答,“我现在就付钱。”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmænɪdʒər][ænd; ænd][ðə; ði] [klɜːks] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [ðer; ðər]
” **There** **was** **a** **pause** **for** **the** **manager** **and** **the** **clerks** **to** **recover** **their**
” 那里 曾是 一个 暂停 为了 这 经理 和 这 职员 到 恢复 他们的
[breθ] ,
breath ,
气息 ,
经理和店员们停顿了一下，喘了口气。

[waɪl] [ˈfiːfiː][sæt] [kwat] [səˈriːn] .
while **Fifi** **sat** **quite** **serene** .
尽管 菲菲 卫星 相当 安详 .
而菲菲则静静地坐着。

[aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɪl] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [aʊt] , [haʊˈevər] , — [fɔːr]
It **did** **not** **take** **a** **minute** **for** **the** **bill** **to** **be** **made** **out** , **however** , — **four**
它 做过 不是 拿 一个 分钟 为了 这 账单 到 是 制成 出去 , 然而 , — 四
[ˈθaʊz(ə)nd] ,
thousand ,
千 ,
然而，账单很快就出来了——四千美元。

[naɪn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ænd] [ˈfɔːrti] - [fɔːr] [fræŋks] , [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈsenˌtaɪmz] .
nine **hundred** **and** **forty** - **four** **francs** , **twenty** - **five** **centimes** .
九 百 和 四十 - 四 法郎 , 二十 - 五 厘米 .
九百四十四法郎二十五生丁。

[ˈfiːfiː][wʌz; wəz] [ˈkruːəli] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈrekənd] [ɑːn] [ˈgetɪŋ]
Fifi **was** **cruelly** **disappointed** ; **she** **had** **reckoned** **on** **getting**
菲菲 曾是 残酷地 失望的 ; 她 有 估计 在 获得
菲菲失望极了；她原本以为自己能得到

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **130**]
[页 -]
[第130页]

[rɪd][ʌv; əv] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈmʌni] .
rid **of** **more** **of** **her** **money** .
摆脱 的 更多的 的 她 钱 .
她又花掉了一些钱。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɪ'ɡɪnɪŋ] , [soʊ][ʃiː; ʃɪ] ['hændɪd][ˈoʊvər] [faɪv] [noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]
But still this was a beginning , so she handed over five notes of a thousand
但 仍然 这 曾是 一个 开始 , 所以 她 递交 超过 五 笔记 的 一个 千
[fræŋks] [iːtʃ] ,
francs each ,
法郎 每个 ,

但这毕竟是个开始，所以她递出了五张面值各一千法郎的钞票。

[ænd; ənd] ['ɡreɪvli] ['kaʊntɪd] [hɜːr; hər] [tʃeɪndʒ] : ['fɪftɪ] - [faɪv] [fræŋks] , ['sev(ə)nti] - [faɪv] ['sen,taimz] .
and gravely counted her change : fifty - five francs , seventy - five centimes .
和 严重地 计数 她 改变 : 五十 - 五 法郎 , 七十 - 五 厘米 .
她严肃地数着找零：五十五法郎，七十五生丁。

[ðen] , [ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [sent][ˈæftər] - [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɔːklət]
Then , and then only , was a message sent after Angéline to the chocolate
然后 , 和 然后 仅有的 , 曾是 一个 信息 发送 后 - 到 这 巧克力
[ʃɑ:p] .
shop .
店铺 .

然后，也只有那时，有人向安吉琳的巧克力店发了一条消息。

[bʌt; bət] - [kʊd; kəd][nɑ:t][biː; bi] [faʊnd] .
But Angéline could not be found .
但 - 可以 不是 是 成立 .

但始终找不到安吉琳。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [si:n] ['fi:fi:] [swept] [ə'weɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [θɔ:t] , [baɪ][ðə; ði] [kraʊd] ,
She had seen Fifi swept away , as she thought , by the crowd ,
她 有 已见 菲菲 扫荡 离开 , 作为 她 想法 , 经过 这 人群 ,
她看到菲菲被人群带走了，她以为是这样。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rʌʃt] [aʊt] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət]['fi:fi:][hæd; həd][noʊ][maɪnd][tuː; tə][biː; bi]
and had rushed out to join her ; but Fifi had no mind to be
和 有 匆忙 出去 到 加入 她 ; 但 菲菲 有 不 头脑 到 是
[kɔ:t] ,
caught ,
捕捉 ,

于是她赶紧跑出去和她会合；但菲菲并不想被抓住。

[ænd; ənd] - [faʊnd] [hɜːr'self] ['flɒpɪŋ] [ə'baʊt] ['waɪldli] , [ˈrɪ:k] [æt; ət][ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] ,
and Angéline found herself flopping about wildly , shrieking at the passers - by ,
和 - 成立 她自己 扑腾 关于 疯狂地 , 尖叫 在 这 过路人 - 经过 ,
安吉琳发现自己剧烈地扑腾着身体，对着路人尖叫。

[wɪ'ðəʊt] ['eni] ['sta:ps] [wət'evər] [bɪ'twi:n] [hɜːr; hər][wɜːrdz] :
without any stops whatever between her words :
没有 任何 停止 任何 之间 她 字 :

她的话语间没有任何停顿：

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [si:n] [mædəmwə'zel] ['fi:fi:] [mædəmwə'zel] - [aɪ][bɔ:st][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]
“ **Have you seen Mademoiselle Fifi Mademoiselle Chiaramonti I lost her in the**
“ 有 你 已见 小姐 菲菲 小姐 - 我 丢失的 她 在 这
[ˈtʃɔːklət] [ʃɑ:p]
chocolate shop
巧克力 店铺

“你见过菲菲小姐吗？基亚拉蒙蒂小姐？我在巧克力店里把她弄丢了。”

[oʊ] [wʌt] [wɪl] [ˈmædəm] - [seɪ] [gʊd] [ˈpi:p(ə)] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃɒr] [ʃiː, ʃi] [ɪz] [lɔːst] [fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ənd]
oh what will Madame Bourcet say good people I am sure she is lost for good and
哦 什么 将要 夫人 - 说 好的 人们 我 是 当然 她 是 丢失的 为了 好的 和
[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks][ɪn][bæŋk][ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv] [məˈsjɜːr]
a hundred thousand francs in bank and what is to be become of Monsieur
一个 百 千 法郎 在 银行 和 什么 是 到 是 变得 的 先生
[ˈluːɪs] [wer] [kæn; kən] [ˈmædəmwəˈzel] [ˈfiːfiː][biː; bi] ?
Louis where can Mademoiselle Fifi be ?
路易斯 在哪里 能 小姐 菲菲 是 ?

哦，布尔塞夫人会怎么说呢？好心人们，我确信她永远失踪了，银行里还有十万法郎呢？路易先生又会怎么样呢？菲菲小姐又在哪里呢？

” [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [saʊrt] .

” **and much more of the same sort** .
和 很多 更多的 的 这 相同的 种类 .

“还有很多类似的情况。”

[ˈfiːfiː] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][hæf][ə; eɪ][maɪl] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ɪgˈzɔːstɪd] [ðə; ði] [ˈriːsɔːrsɪz] [ʌv; əv]
Fifi , however , was half a mile away , and having exhausted the resources of
菲菲 , 然而 , 曾是 一半 一个 英里 离开 , 和 拥有 筋疲力尽的 这 资源 的
[ðə; ði] [ʃɑːp] [fɔːr; fər] [gaʊnz] ,
the shop for gowns ,
这 店铺 为了 礼服 ,
然而，菲菲当时在半英里外，而且她已经把店里所有的礼服都买光了。

[ˈtrɪpt] [ˈgeɪli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfɜːrntɪʃər] [ʃɑːp] [nekst] [dɔːr] .
tripped gaily into the furniture shop next door .
绊倒了 兴高采烈地 进入 这 家具 店铺 下一个 门 .

兴高采烈地走进隔壁的家具店。

[hɪr] , [θɔːt] [ˈfiːfiː] [ˈtʃɪrfəli] ,
Here , thought Fifi cheerfully ,
这里 , 想法 菲菲 愉快地 ,

“瞧，”菲菲兴高采烈地想。

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [meɪk] [səbˈstæɪnʃ(ə)] [ˈpraːɡres] [tɔːrd] [ˈɡetɪŋ] [rɪd][ʌv; əv] [ˈluːɪs] -
she would be able to make substantial progress toward getting rid of Louis Bourcet
她 会 是 有能力的 到 制作 重大的 进步 朝向 获得 摆脱 的 路易斯 -
[ænd; ənd] [ˈmæɪɪŋ] [kɑːrtuːʃ] .
and marrying Cartouche .
和 结婚 饰框 .

她将能够在摆脱路易·布尔塞和嫁给卡图什方面取得实质性进展。

[ʃiː, ʃi]
She
她
她

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 131**]
[页 -]

[第131页]

[sɔː] [ˈmeni] [ˈsplendɪd] [ɡɪlt] [ˌteɪblz] , [ˌtʃeɪrz] , [dɪˈvæn] , [ˈkæbɪnəts][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] , [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi] ,
saw many splendid gilt tables , chairs , divans , cabinets and the like , which she ,
锯 许多 灿烂 镀金 表格 , 椅子 , 沙发 , 橱柜 和 这 喜欢 , 哪个 她 ,
她看到了许多华丽的镀金桌子、椅子、沙发、橱柜等等，
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈlɪmɪtɪd] [ɪkˈspɪəriəns] [ɪn] [ˈfɜːrntɪʃər] [ˈbaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [kæt] ,
with her limited experience in furniture buying in the street of the Black Cat ,
和 她 有限的 经验 在 家具 购买 在 这 街道 的 这 黑色的 猫 ,
鉴于她在黑猫街购买家具的经验有限，

[θɔ:t] [mʌst; məst][bi:; bi] [ˈveri] [dɪr] :
thought must be very dear :
想法 必须 是 非常 亲爱的 :

思想一定非常宝贵:

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈsplendɪd] [ˈpi:sɪz] [mʌst; məst][kɔ:st][æz; əz] [mʌt] [æz; əz] [fɔ:r] [ˈhʌndrəd]
some of the most splendid pieces must cost as much as four hundred
一些 的 这 最多 灿烂 件 必须 成本 作为 很多 作为 四 百
[fræŋks] , [θɔ:t] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈfi:fi] .
francs , thought innocent Fifi .
法郎 , 想法 清白的 菲菲 :

天真的菲菲心想, 一些最精美的首饰肯定价值高达四百法郎。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nʌ:t] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪkˈspensɪv] ;
But it was not enough for a thing to be expensive ;
但 它 曾是 不是 足够的 为了 一个 事物 到 是 昂贵的 ;

但仅仅价格昂贵是不够的;

[aɪ ˈti:][mʌst; məst][bi:; bi] [aʊtˈreɪdʒəs] [ɪn] [teɪst] [ænd; ənd] [dɪˈzaɪn] [tu:; tə][bi:; bi][əˈveɪləb(ə)l][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]
it must be outrageous in taste and design to be available for her
它 必须 是 令人愤慨 在 品尝 和 设计 到 是 可用的 为了 她
[ˈpɜ:rpəs] ,
purpose ,
目的 ,

要想达到她的目的, 这东西的品味和设计一定非常出格。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn] [vju:] [ʃi:; ʃɪ] [rəʊvd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] ,
and with this in view she roved around the establishment ,
和 和 这 在 看法 她 漫游 大约 这 建立 ,

于是, 她带着这样的想法在店内四处走动。

[əˈtendɪd] [baɪ][ə; eɪ][klɜ:rk][ʌv; əv] [ˈbɜ:ftɪ] [ˈmænərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpeɪtrənaɪzɪŋ] [er] .
attended by a clerk of lofty manners and a patronizing air .
参加 经过 一个 职员 的 高远 礼仪 和 一个 居高临下 空气 :

接待他的是一位举止高傲、态度傲慢的办事员。

[æt; ət][læst] , [haʊˈevər] ,
At last , however ,
在 最后的 , 然而 ,

然而, 最终,

[ʃi:; ʃɪ] [paʊnst] [əˈpɑ:n][æn; ən][ˈɑ:bdʒekt] [ˈwɜ:rði] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈklæst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ænd; ənd]
she pounced upon an object worthy to be classed with the yellow and
她 猛扑 之上 一个 目的 值得 到 是 分类 和 这 黄色的 和
[ˈpɜ:rp(ə)l][brʊʊˈkeɪd] .
purple brocade .
紫色的 锦缎 :

她猛地抓住了一件足以与黄紫色锦缎相媲美的物品。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hju:dʒ] , [blu:] [ˈsætn] [bed] , [wɪð; wɪθ] [ɪˈlæbəreɪt] [gɪlt][pəʊsts] , [ænd; ənd] [ˈkɔ:rnɪs] ,
This was a huge , blue satin bed , with elaborate gilt posts , and cornice ,
这 曾是 一个 巨大的 , 蓝色的 缎 床 , 和 精心制作的 镀金 帖子 , 和 檐口 ,

这是一张巨大的蓝色缎面床, 配有精美的镀金床柱和床檐。

[væst] [ˈkɜ:tənz] [ʌv; əv] [leɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˈsætn] , [kɔ:rdz] , [ˈtæsəlz] ,
vast curtains of lace as well as satin , cords , tassels ,
广阔的 窗帘 的 蕾丝 作为 出色地 作为 缎 , 绳索 , 流苏 ,

大片的蕾丝和缎子窗帘, 还有绳索、流苏,

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈʌðər] [ˈspi:ʃi:z] [ʌv; əv] [ˈɔ:rnəmənt] [wɪt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ˈfɑ:sənd] [tu:; tə][ə; eɪ][bed] .
and every other species of ornament which could be fastened to a bed .
和 每一个 其他 物种 的 装饰品 哪个 可以 是 系紧 到 一个 床 :

以及其他所有可以固定在床上的装饰品。

[ˈfiːfiː], [huː] [hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [aɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] , [gɑːspt] [ɪn] [hɜːr; hər] [əˈmeɪzmənt]
Fifi , who had never seen anything like it before , gasped in her amazement
菲菲 , WHO 有 绝不 已见 任何事物 喜欢 它 前 , 倒吸一口气 在 她 惊愕
[ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] ,
and delight ,
和 喜 ,

菲菲从未见过这样的景象, 她惊叹不已, 欣喜若狂。

[ðə; ði] [klɜːrk] [ˈmiːnwaɪl] [sərˈveɪɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [kɑːndɪˈsendɪŋ] [əˈmjuːzmənt] .
the clerk meanwhile surveying her with an air of condescending amusement .
这 职员 同时 测量 她 和 一个 空气 的 居高临下的 娱乐 .

与此同时, 店员带着居高临下的嘲讽打量着她。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [draɪv] [ˈluːɪs] - [tuː; tə] [ˈmædnəs] , [θɔːt] [ˈfiːfiː] , [sərˈveɪɪŋ]
Here was the thing to drive Louis Bourcet to madness , thought Fifi , surveying
这里 曾是 这 事物 到 驾驶 路易斯 - 到 疯狂 , 想法 菲菲 , 测量

[ðə; ði] [bed] [ˈræptʃərəsli] .
the bed rapturously .
这 床 欣喜若狂 .

菲菲一边欣喜若狂地打量着床铺, 一边心想: 这东西肯定会把路易·布尔塞逼疯的。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [wʌns] [get] [aɪ ˈtiː] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] , [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [get] [aɪ ˈtiː] [aʊt]
If she could once get it into the house , it would be difficult to get it out
如果 她 可以 一次 得到 它 进入 这 房子 , 它 会 是 难的 到 得到 它 出去
,
!
,

如果她能把它弄进屋里, 就很难把它弄出去了。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [lɑːrdʒ]
it was so large
它 曾是 所以 大的

它太大了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 132**]
[页 -]

[第132页]

[ænd; ənd] [soʊ] [kəmˈpleks] , [ænd; ənd] [soʊ] [ˈveri] [ˈfɔːrmɪdəb(ə)l] .
and so complex , and so very formidable .
和 所以 复杂的 , 和 所以 非常 强大 .

如此复杂, 如此令人敬畏。

[ˈfiːfiːz] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈteɪkən] [ɪn] [æn; ən] [ˈɪnstənt] .
Fifi's resolution was taken in an instant .
菲菲的 解决 曾是 已采取 在 一个 立即的 .

菲菲瞬间就下定了决心。

[ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [hæv; həv] [aɪ ˈtiː] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [kɔːst] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] .
She meant to have it if it cost a thousand francs .
她 意思是 到 有 它 如果 它 成本 一个 千 法郎 .

她决心即使要花一千法郎也要买下它。

[ʃiː; ʃi] [ˈræðər] [riˈzentɪd] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ˈpeɪtrənɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [klɜːrk] [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði]
She rather resented the air of patronage with which the clerk explained the
她 相当 怨恨 这 空气 的 赞助 和 哪个 这 职员 解释 这
[ˈbjuːtiːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
beauties of the bed to her .
美女 的 这 床 到 她 .

她很反感店员用居高临下的语气向她介绍床铺的种种好处。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈseɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] :
He seemed to be saying all the time :
 他 似乎 到 是 说 全部 这 时间 :
 他似乎一直在说：

“ [ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][taɪm] [ˈweɪstɪd] .
“ This is but time wasted .
 ” 这 是 但 时间 浪费 .
 “这纯粹是浪费时间。”

[juː; jʊ][kæn; kən][ˈnevər] [əˈfɔːrd] [ˈeniθɪŋ] [soʊ] [ɪkˈspensɪv] [æz; əz] [ðɪs] .
You can never afford anything so expensive as this .
 你 能 绝不 买得起 任何事物 所以 昂贵的 作为 这 :
 你永远买不起这么贵的东西。

[ˈfiːfiː] , [ˈkɔːlɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][ˈtælənts][æz; əz][æn; ən] [ˈæktɹəs] , [wɪt] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪnkənˈsɪdrəbl] ,
“ Fifi , calling up her talents as an actress , which were not inconsiderable ,
 ” 菲菲 , 呼叫 向上 她 天赋 作为 一个 演员 , 哪个 是 不是 微不足道的 ,
 “菲菲, 她列举了自己作为演员的才能, 而她的才能确实不容小觑,”

[əkˈsentʃueɪtɪd] [hɜːr; hər] [ɪˈnəs(ə)nt] [ænd; ənd][ˈoʊpən] - [maʊðd] [ˈwʌndər] [æt; ət][ðə; ði][saɪz][ænd; ənd]
accentuated her innocent and open - mouthed wonder at the size and
 强调 她 清白的 和 打开 - 嘴巴 想知道 在 这 尺寸 和
 [ˈsplendər] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .
splendor of the bed .
 辉煌 的 这 床 :
 她天真无邪、目瞪口呆地看着床的大小和华丽, 更显得惊奇不已。

[ðen] , [ɪnˈtendɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][grænd] [stroʊk] [wɪt] [wʊd] [ˈpærəˌlaɪz][ðə; ði][klɜːrk] , [ʃiː; ʃi] [sed]
Then , intending to make a grand stroke which would paralyze the clerk , she said
 然后 , 意图 到 制作 一个 盛大 中风 哪个 会 麻痹 这 职员 , 她 说
 [ˈkuːlɪ] :
coolly :
 冷静地 :
 然后, 她打算使出一记重拳, 让办事员哑口无言, 于是冷静地说：

“ [aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ] [fɪftiːn] [ˈhʌndrəd] [fræŋks][fɔːr; fər] [ðɪs] [bed] .
“ I will give you fifteen hundred francs for this bed .
 ” 我 将要 给 你 十五 百 法郎 为了 这 床 :
 “我愿意出1500法郎买下这张床。”

“ [ðə; ði] [ˈklɜːks] [noʊz] [went] [ɪntuː][ðə; ði] [er] .
“ The clerk's nose went into the air .
 ” 这 职员的 鼻子 去 进入 这 空气 :
 店员扬起了鼻子。

“ [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈɑːnər] [tuː; tə][ɪnˈfɔːrm] [mædəmwəˈzel] [ðæt] [ðɪs] [bed][wʌz; wəz] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
“ I have the honor to inform Mademoiselle that this bed was made with a
 ” 我 有 这 荣誉 到 通知 小姐 那 这 床 曾是 制成 和 一个
 [vjuː] [tuː; tə] [ˈpɜːrtʃəs] [baɪ][ðə; ði] [ˈemprəs] ,
view to purchase by the Empress ,
 看法 到 购买 经过 这 皇后 ,
 “我荣幸地告知小姐, 这张床是特意为皇后准备购买的。”

[bʌt; bət][ðə; ði][kɔːst][wʌz; wəz][soʊ] [ɡreɪt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈempərər] [ˈɔbdʒɪktɪd] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [əˈlaʊ]
but the cost was so great that the Emperor objected and would not allow
 但 这 成本 曾是 所以 伟大的 那 这 皇帝 反对 和 会 不是 允许
 [ðə; ði] [ˈemprəs] [tuː; tə] [baɪ] [aɪˈtiː] .
the Empress to buy it .
 这 皇后 到 买 它 :
 但是价格太贵了, 皇帝反对, 不允许皇后购买。

[ðə; ði] [praɪs] [ɪz] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] ; [noʊ] [mɔ: r] [ænd; ənd] [noʊ] [les] .

The price is five thousand francs ; no more and no less .
这 价格 是 五 千 法郎 ； 不 更多的 和 不 较少的 .

价格是五千法郎，不多也不少。

" [fi:fi:] [wʌz; wəz] ['si:krətli] ['stægərd] [baɪ] [ðɪs] ,
" Fifi was secretly staggered by this ,
" 菲菲 曾是 偷偷 交错 经过 这 ,

菲菲对此感到暗自震惊。

[bʌt; bət] [fi:; fi] [naʊ] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði] [klɜ:rk] [æz; əz] [æn; ən] ['enəmi] [tu:; tə] [bi:; bi] ['væŋkwɪft]
but she now regarded the clerk as an enemy to be vanquished
但 她 现在 认为 这 职员 作为 一个 敌人 到 是 战败者

但她现在把那个职员视为必须战胜的敌人。

[,pi: 'dʒi:] - []
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[æt; ət] ['eni] [praɪs] — [ænd; ənd] ['vendʒəns] [si:md] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [tʃi:p] [æt; ət] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks]
at any price — and vengeance seemed to her cheap at five thousand francs
在 任何 价格 — 和 复仇 似乎 到 她 便宜的 在 五 千 法郎

.
:
.

不惜一切代价——在她看来，复仇只需五千法郎就很便宜了。

[fi:fi:] [hæd; həd] [ə; eɪ] [rɪ'vendʒfəl] ['neɪtʃər] , [wɪtʃ] [dɪd] [nɑ:t] [stɑ:p] [æt; ət] ['traɪfəlz] .
Fifi had a revengeful nature , which did not stop at trifles .
菲菲 有 一个 复仇的 自然 , 哪个 做过 不是 停止 在 琐事 .

菲菲生性记仇，而且不惜一切代价报复。

[soʊ] , ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔ:z] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [hɜ:r'self] , [ʃi:; ʃi] [sed] , [stɪl] ['ku:lli] :
So , after a moment's pause to recover herself , she said , still coolly :
所以 , 后 一个 瞬间 暂停 到 恢复 她自己 , 她 说 , 仍然 冷静地 :

于是，她停顿了一会儿，平复了一下心情，然后依然冷静地说：

" [wel] , [ðen] , [ðə; ði] [praɪs] [ɪz] [ɪg'zɔ:rbɪtənt] , [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [bed] .
" Well , then , the price is exorbitant , but I will take the bed .
" 出色地 , 然后 , 这 价格 是 高昂 , 但 我 将要 拿 这 床 .

“好吧，虽然价格太贵了，但我还是要这张床。”

" [ðə; ði] [klɜ:rk] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [sə'kʌmɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] , [rɪ'teɪnd] [hɪz; ɪz] [kəm'pəʊzər] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst]
" The clerk , instead of succumbing to this , retained his composure in the most
" 这 职员 , 反而 的 屈服 到 这 , 保留 他的 镇定 在 这 最多
[ɪg'zæspəreɪtɪŋ] ['mænər] .
exasperating manner .
可气 方式 .

“然而，这位职员并没有屈服，而是以最令人恼火的方式保持了镇定。”

[hi:; hi] ['oʊnli] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪd] [ʌv; əv] [ɪnkrə'du:ləti] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] :
He only asked , with a shade of incredulity in his voice :
他 仅有的 问 , 和 一个 阴影 的 怀疑 在 他的 嗓音 :

他只是带着一丝难以置信的语气问道：

" [ɪf] [mædəmwə'zel] [wɪl] ['kaɪndli] [gɪv] [ju: 'es] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn] [goʊld] [ɔ: r] [noʊts] [aɪ 'ti:] [kæn; kən] [bi:; bi]
" If Mademoiselle will kindly give us the money in gold or notes it can be
" 如果 小姐 将要 亲切地 给 我们 这 钱 在 金子 或者 笔记 它 能 是
[ə'reɪndʒd] [æt; ət] [wʌns] .
arranged at once .
安排 在 一次 .

“如果小姐能好心给我们黄金或钞票，我们可以立即安排。”

” [ˈfi:fi:] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˌdebəˈner] [ˈmænər] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
” **Fifi , in the most debonair manner in the world ,**
” 菲菲 , 在 这 最多 风度翩翩 方式 在 这 世界 ,
“菲菲以世界上最潇洒的方式说道:

[ˈoʊpənd] [hɜ:r; həɹ] [ˈretɪkjʊ:l] [ænd; ənd] [prəˈdu:st] [faɪv] [noʊts] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] [i:tʃ] .
opened her reticule and produced five notes for a thousand francs each .
打开 她 网状物 和 生产 五 笔记 为了 一个 千 法郎 每个 .
她打开手提包, 掏出五张面值一千法郎的钞票。

[ðə; ði][klɜ:rk] , [ˌʌnˈlaɪk] [ˈfi:fi:] , [nu:] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] [ˈæktɪŋ] , [ænd; ənd] [lʊkt] , [æz; əz]
The clerk , unlike Fifi , knew nothing of the art of acting , and looked , as
这 职员 , 与不同 菲菲 , 知道 没有什么 的 这 艺术 的 表演 , 和 看起来 , 作为
[hi:; hi][wʌz; wəz] ,
he was ,
他 曾是 ,
与菲菲不同, 这位店员对表演艺术一窍不通, 而且看起来, 正如他本人一样,

[ˈpɜ:rfɪktli] [əˈstaʊndɪd] .
perfectly astounded .
完美 震惊 .
简直惊呆了。

[hɪz; ɪz][lɪmp][hænd] [fel] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,
His limp hand fell to his side ,
他的 跛行 手 跌倒 到 他的 边 ,
他无力地垂下一只手,

[hɪz; ɪz][dʒɔ:ɪ] [dra:pt] [ˈoʊpən][ænd; ənd][hi:; hi] [bækt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˈfi:fi:][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi]
his jaw dropped open and he backed away from Fifi as if he thought she
他的 颞 掉落 打开 和 他 支持的 离开 从 菲菲 作为 如果 他 想法 她
[maɪt] [ɪkˈsplʊd] .
might explode .
可能 爆炸 .
他目瞪口呆, 后退一步, 仿佛觉得菲菲随时都会爆炸。

[ˈfi:fi:] , [æz; əz][kɑ:m][æz; əz][ə; eɪ] [meɪ] [ˈzefər] , [kənˈtɪnju:d] :
Fifi , as calm as a May zephyr , continued :
菲菲 , 作为 冷静的 作为 一个 可能 和风 , 持续 :
菲菲像五月的微风一样平静, 继续说道:

” [aɪ][dɪˈzaɪər] [ðæt] [ðɪs] [bed][bi:; bi] [sent] [bɪˈtwi:n] [ten][ænd; ənd] [tu:] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [tu:; tə][ðə; ði]
” **I desire that this bed be sent between ten and two to - morrow to the**
” 我 欲望 那 这 床 是 发送 之间 十 和 二 到 - 明天 到 这
[əˈdres] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɡɪv] .
address I shall give .
地址 我 将 给 .
“我希望这张床能在明天上午十点到下午两点之间送到我提供的地址。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ˈoʊnli] [teɪk] [aɪˈti:][ɑ:n] [ðæt] [kənˈdɪʃ(ə)n] .
I shall only take it on that condition .
我 将 仅有的 拿 它 在 那 状况 .
我只接受这个条件。

” [[pi:ˈdʒi: -]
” [**Pg 134**]
” [页 -]
“[第 134 页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈmeθəd] [ɪn] [ðɪs] .
There was method in this .
那里 曾是 方法 在 这 .
这其中是有道理的。

[ˈfi:fi:] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈmembər] [ðæt] [ðə; ði] [nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈθɜ:rzdeɪ] .
Fifi had suddenly remembered that the next morning was Thursday .
菲菲 有 突然 记得 那 这 下一个 早晨 曾是 周四 .

菲菲突然想起，第二天早上是星期四。

[ɑ:n] [ðæt] [deɪ] , [ˈevri] [wi:k] ,
On that day , every week ,
在 那 天 , 每一个 星期 ,

每周的这一天，

[ˈmædəm] - [ɪnˈdʌldʒd] [ɪn] [ðə; ði] [waɪld] [ˈɔ:rdʒi] [ʌv; əv] [əˈtendɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlektʃər] [ɑ:n] [ˌmæθəˈmætɪks]
Madame Bourcet indulged in the wild orgy of attending a lecture on mathematics
夫人 - 沉溺其中 在 这 荒野 狂欢 的 参加 一个 演讲 在 数学
[dɪˈlɪvəd] [baɪ] [hɜ:ɹ; həɹ] [ˈbrʌðər] ,
delivered by her brother ,
发表 经过 她 兄弟 ,

布尔塞夫人兴致勃勃地去听了她哥哥讲授的数学讲座，场面十分热闹。

[ðə; ði] [prəˈfesər] [ʌv; əv] [ˌmæθəˈmætɪks] , [brɪˈfɔ:ɹ] [ə; eɪ] [laɪˈsi:əm] [ˈfri:kwəntɪd] [baɪ] [ˈsevrəl] [ˈeldərli] [ænd; ənd]
the professor of mathematics , before a lyceum frequented by several elderly and
这 教授 的 数学 , 前 一个 中学 经常光顾 经过 一些 老年 和
[ˌmæθəˈmætɪk(ə)l] [ˈleɪdɪz] , [laɪk] [ˈmædəm] - .
mathematical ladies , like Madame Bourcet .
数学 女士们 , 喜欢 夫人 - .

数学教授在一所中学里，这所中学里有很多年长的女数学家，比如布尔塞夫人。

[wen] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˈklɪrli] [ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə] [get] [ðə; ði]
When she was out of the house was clearly the time to get the
什么时候 她 曾是 出去 的 这 房子 曾是 清楚地 这 时间 到 得到 这
[prɪˈpɑ:stərəs] [bed] [ɪn] ;
preposterous bed in ;
荒谬 床 在 ;

她不在家的时候显然是把那张荒谬的床搬进来的最佳时机；

[ænd; ənd] [ˈfi:fi:] [meɪd] [hɜ:ɹ; həɹ] [əˈreɪndʒmənts] [əˈkɔ:rdɪŋli] .
and Fifi made her arrangements accordingly .
和 菲菲 制成 她 安排 因此 .

于是菲菲也相应地做了安排。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:ɹ] [ɪmˈpresɪv] [ðæn; ðən] [ˈfi:fi:z] [ˈstʌdɪd] [ˈkɑ:mənəs] [ænd; ənd]
Nothing could have been more impressive than Fifi's studied calmness and
没有什么 可以 有 到过 更多的 感人的 比 菲菲的 研究 平静 和
[ˈku:lnəs] [waɪl] [ˈgɪvɪŋ] [dəˈrekʃ(ə)nz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [bed] .
coolness while giving directions about the bed .
凉爽 尽管 给予 方向 关于 这 床 .

菲菲在指导如何摆放床铺时表现出的沉着冷静令人印象深刻。

[ðə; ði] [klɜ:rk] [went] [ˈæftər] [ðə; ði] [prəˈpraɪətər] ,
The clerk went after the proprietor ,
这 职员 去 后 这 业主 ,

店员追着店主去了。

[hu:] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [kənˈsi:l] [hɪz; ɪz] [səɹˈpraɪz] [æt; ət] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [laɪk] [ˈfi:fi:] [ˈɡoʊɪŋ] [əˈbaʊt]
who could not conceal his surprise at a young lady like Fifi going about
WHO 可以 不是 隐藏 他的 惊喜 在 一个 年轻的 女士 喜欢 菲菲 去 关于
[ʌnəˈtendɪd] ,
unattended ,
无人看管 ,

他看到像菲菲这样一位年轻女子独自一人四处走动，不禁感到惊讶。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][ɪn][hɜ:r; həɹ] ['pɑ:kɪt] .
and with five thousand francs in her pocket .
和 和 五 千 法郎 在 她 口袋 .
她口袋里还有五千法郎。

[ˈfi:fi:] ['faɪnəli] [ˌkɒndrɪ'sendɪd] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [mædəmwə'zel] - .
Fifi finally condescended to explain that she was Mademoiselle Chiaramonti .
菲菲 最后 居高临下的 到 解释 那 她 曾是 小姐 - .
菲菲最终纡尊降贵地解释说，她是基亚拉蒙蒂小姐。

[ðæt] [klɪɹd] [ʌp] ['evriθɪŋ] .
That cleared up everything .
那 已清除 向上 一切 .
这下一切都清楚了。

[ðə; ðɪ][prə'praɪətər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hæd; həd] [hɜ:rd] [hɜ:r; həɹ] ['stɔ:ri] ,
The proprietor , of course , had heard her story ,
这 业主 , 的 课程 , 有 听到 她 故事 ,
当然，店主已经听说了她的遭遇。

[ænd; ənd] ['ræʃli] [ænd; ənd] [mɪ'steɪkənli] [ə'su:md] [ðæt] ['fi:fi:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fu:l] , [bʌt; bət][æt; ət][ɔ:l] and rashly and mistakenly assumed that Fifi was a little fool , but at all events , events ,
和 贸然 和 错误地 假定 那 菲菲 曾是 一个 小的 傻子 , 但 在 全部 活动 ,
于是草率地错误地认为菲菲是个小傻瓜，但无论如何，

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['bɑ:rgən][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ,
he had made a good bargain with her ,
他 有 制成 一个 好的 便宜货 和 她 ,
他跟她达成了一笔不错的交易。

[ænd; ənd][hi:; hi] [boʊd] [hɜ:r; həɹ][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪ'stæblɪ'mənt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] and he bowed her out of the establishment as if she had been a princess as well as a fool .
和 他 鞠躬 她 出去 的 这 建立 作为 如果 她 有 到过 一个 公主 作为 出色地 作为 一个 傻子 .
他把她从机构里赶了出去，就好像她既是公主又是傻瓜一样。

[wʌns] [aʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [klɪɹ] ['sʌŋ'aɪn] , ['fi:fi:][wʌz; wəz] [traɪ'ʌmfənt] .
Once outside in the clear sunshine , Fifi was triumphant .
一次 外部 在 这 清除 阳光 , 菲菲 曾是 凯 .
一到户外，沐浴在明媚的阳光下，菲菲就感到无比自豪。

[[,pi: 'dʒɪ:] -]
[Pg 135]
[页 -]
[第135页]

[ʃi:; ʃɪ] [felt] [ðæt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [step][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [tɔ:rd] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv] ['lu:ɪs] - .
She felt that a long step had been taken toward getting rid of Louis Bourcet .
她 毛毡 那 一个 长的 步 有 到过 已采取 朝向 获得 摆脱 的 路易斯 - .
她觉得在摆脱路易·布尔塞特的道路上已经迈出了重要一步。

[ænd; ənd] , [ˈæftər][ɔ:l] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] ['i:zi] [tu:; tə] [spend] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][æz; əz] [faɪv] And , after all , it was just as easy to spend five thousand francs as five
和 , 后 全部 , 它 曾是 只是 作为 简单的 到 花费 五 千 法郎 作为 五
,
/
,
毕竟，花五千法郎和花五千法郎一样容易。

[ɪf] [wʌn][hæz; həz][ðə; ði] ['mʌni] .
if one has the money .
如果 一 有 这 钱 .

如果他有钱的话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spɛnt] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] [taɪm] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['θɜːrti] - [fræŋk] [kloʊk]
She had spent infinitely more time and trouble over her thirty - franc cloak
她 有 花费 无限地 更多的 时间 和 麻烦 超过 她 三十 - 法郎 披风
[ðæn; ðən][ˈoʊvər][ɔːl][hɜːr; hər] [ɪk'strɔːrdənəri] ['pɜːtʃəsəz, 'pɜːtʃəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['aʊər] .
than over all her extraordinary purchases of the last hour .
比 超过 全部 她 非凡的 购买 的 这 最后的 小时 .

她花在价值三十法郎的斗篷上的时间和精力，远远超过了她在过去一个小时里所有非同寻常的购物经历。

“ [ðə; ði] [gaʊnz] [ɑːr; ər] ['fraɪtʃ(ə)] [ɪ'nʌf] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [bɪlz] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə]
“ **The gowns are frightful enough , as well as the bills ,** ” **she thought to**
“ 这 礼服 是 可怕 足够的 , 作为 出色地 作为 这 账单 , ” 她 想法 到
[hɜːr'self] ,
herself ,
她自己 ,

“礼服已经够吓人了，账单也一样，”她心想。

[ˈwɔːkɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɑːp] ,
walking away from the shop ,
步行 离开 从 这 店铺 ,

离开商店，

“ [ænd; ənd][ðə; ði][bed] [ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] [revə'leɪ(ə)n] — [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [ɪz][nɔːt] [ɪ'nʌf] — [aɪ 'tiː] [ɪz]
“ **and the bed is really a crushing revelation — but it is not enough — it is**
“ 和 这 床 是 真的 一个 压碎 启示 — 但 它 是 不是 足够的 — 它 是
[nɔːt] [ɪ'nʌf] .
not enough .
不是 足够的 .

“而这张床真是一个令人崩溃的发现——但这还不够——这还不够。”

“ [ðen] [æn; ən][,ɪnspə'reɪ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪtʃ] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] .
“ **Then an inspiration came to her which brought her to a standstill .**
“ 然后 一个 灵感 来了 到 她 哪个 带来 她 到 一个 停顿 .
“然后她灵光一闪，愣住了。”

“ [aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['mʌŋki] [ɑːp] [ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] ['mʌŋki] — [bʌt; bət] — [bʌt; bət][aɪ]
“ **I must go to a monkey shop and buy a monkey — but — but I**
“ 我 必须 去 到 一个 猴 店铺 和 买 一个 猴 — 但 — 但 我
[eɪ 'em][ə'freɪd] [ʌv; əv] ['mʌŋkɪz] .
am afraid of monkeys .
是 害怕的 的 猴子 .

“我必须去猴子店买一只猴子——但是——但是我害怕猴子。”

[haʊ'evər] — “ — [hɪr] ['fiːfiː] [felt] [æn; ən][ɪk'spæn(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] — “ [wen] [wʌn] [lʌvz] , [æz; əz]
However — “ — here Fifi felt an expansion of the soul — “ when one loves , as
然而 — “ — 这里 菲菲 毛毡 一个 扩张 的 这 灵魂 — “ 什么时候 — 爱 , 作为
[aɪ] [lʌv] [kɑːr'tuːʃ] ,
I love Cartouche ,
我 爱 饰框 ,

然而——”——菲菲感到灵魂得到了升华——“当一个人爱上别人，就像我爱卡尔图什一样，

[wʌn][mʌst; məst][biː; bi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər]['sækrɪfaɪsɪz] .
one must be prepared for sacrifices .
一 必须 是 准备 为了 牺牲 .

人必须做好牺牲的准备。

[soʊ][aɪ][jæl; ʃəl][ˈsækrɪfaɪs][maɪˈself] .
So I shall sacrifice myself .
所以 我 将 牺牲 我 .

所以我将牺牲自己。

[aɪ][jæl; ʃəl] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈmʌŋki] .
I shall buy a monkey .
我 将 买 一个 猴 .

我要买只猴子。

“ [bʌt; bət][aɪˈtiː][ɪz] [ˈiziə] [tuː; tə][seɪ] [wʌn] [waɪ] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈmʌŋki] [ðæn; ðən][tuː; tə] [baɪ] [wʌn] .
” **But it is easier to say one will buy a monkey than to buy one** .
” 但 它 是 更轻松 到 说 一 将要 买 一个 猴 比 到 买 一 .
“但是说要买一只猴子比实际买一只猴子容易得多。”

[ˈfiːfiː] [wɔːkt] [ɑːn] , [ˈpɒndəɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [səˈblaɪm] [ˈsækrɪfaɪs][tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈfekʃənz] .
Fifi walked on , pondering how to make this sublime sacrifice to her affections .
菲菲 步行 在 , 沉思 如何 到 制作 这 升华 牺牲 到 她 情感 .
菲菲继续往前走，思索着该如何为自己的感情做出这崇高的牺牲。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˈfriːdəm] , [ðə; ði] [ɪgˌzɪləˈreɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [deɪ] , [meɪd] [ðəmˈselvz] [felt] [ɪn]
The sense of freedom , the exhilaration of the spring day , made themselves felt in
这 感觉 的 自由 , 这 兴奋 的 这 春天 天 , 制成 他们自己 毛毡 在
[hɜːr; hər] [blʌd] .
her blood .
她 血 .

自由的感觉，春日的喜悦，在她心中涌动。

[ænd; ənd] [ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ʃiː; ʃi][ˈɔːlsəʊ] [felt] [ðə; ði] [ˈbɜːrsərkər]
And then , for the first time , she also felt the berserker
和 然后 , 为了 这 第一的 时间 , 她 还 毛毡 这 狂战士
然后，她第一次也感受到了狂战士的气息。

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 136**]
[页 -]

[第136页]

[ˈmædnəs] [fɔːr; fər] [ˈʃɑːpɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz][ˈleɪt(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [ˈfemənɪn] [ˈneɪtʃər] .
madness for shopping which is latent in the feminine nature .
疯狂 为了 购物 哪个 是 潜 在 这 女性 自然 .
女性天性中潜藏着对购物的狂热。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈriːz(ə)n] [ænd; ənd] [ˈkɑːmən] [sens] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ˈaʊtreɪdʒd] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]
The fact that reason and common sense were to be outraged as far as
这 事实 那 原因 和 常见的 感觉 是 到 是 义愤填膺 作为 远的 作为
[ˈpɑːsəb(ə)] [ˈræðər] [ˈædɪd] [zest] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈdʒɔɪmənt] .
possible rather added zest to the enjoyment .
可能的 相当 额外 热情 到 这 享受 .
尽可能地践踏理性和常识，反而增添了乐趣。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˈriːəl] [wei] [tuː; tə][goʊ] [ˈʃɑːpɪŋ] , ” [θɔːt] [ˈfiːfiː] , [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] .
” **This is the real way to go shopping , ” thought Fifi , with delight** .
” 这 是 这 真实的 方式 到 去 购物 , ” 想法 菲菲 , 和 喜 .
“这才是真正的购物方式！”菲菲高兴地想。

“ [ˈspendɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈplezər] [ʌv; əv] [ˈspendɪŋ] — [ˈbaɪɪŋ] [ˈmʌŋkɪz] [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [els]
” **Spending for the pleasure of spending — buying monkeys and everything else**
” 开支 为了 这 乐趣 的 开支 — 购买 猴子 和 一切 别的
[wʌn][ˈfænsɪs]] .
one fancies .
— 幻想 .
“为了享受消费的乐趣而消费——买猴子和任何自己喜欢的东西。

[ˌaɪˈtiː][kæn; kən][ˈoʊnli][biː; bi] [dʌn] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [bluː] [muːn] ；
It can only be done once in a blue moon ；
它 能 仅有的 是 完毕 一次 在 一个 蓝色的 月亮 ；
这种事百年难遇；

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈempɾəs] [kæn; kən][nɑːt][duː][aɪˈtiː] [wenˈevər] [ʃiː; ʃi] [laɪks] .
even the Empress can not do it whenever she likes .
甚至 这 皇后 能 不是 做 它 每当 她 点赞 .
即使是女皇也不能随心所欲。

” [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɑːn] , [ˈdrɪŋkɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] [ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] [ˈsʌŋʃaɪn] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] .
” She walked on , drinking in with delight the life and sunshine around her .
” 她 步行 在 , 喝 在 和 喜 这 生活 和 阳光 大约 她 .
她继续往前走，欣喜地享受着周围的生机和阳光。

[ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [rɪˈflektɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈmʌŋki] [aɪˈdiːə][ðə; ði][ˈfaɪnər][aɪˈtiː] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
The more she reflected upon the monkey idea the finer it appeared to her .
这 更多的 她 反映 之上 这 猴 主意 这 更精细 它 出现 到 她 .
她越是琢磨猴子这个比喻，就越觉得它妙极了。

[truː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈmɔːrtəli] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmʌŋki] ,
True , she was mortally afraid of a monkey ,
真的 , 她 曾是 致命的 害怕的 的 一个 猴 ,
没错，她非常害怕猴子。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ˈluːɪs] - [wʌz; wəz] [mɔːr] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈmʌŋkɪz]
but then she was convinced that Louis Bourcet was more afraid of monkeys
但 然后 她 曾是 确信 那 路易斯 - 曾是 更多的 害怕的 的 猴子
[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
than she was .
比 她 曾是 .
但她后来确信，路易·布尔塞比她更害怕猴子。

” [ænd; ənd][aɪˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][maɪ] [kɑːrˈtuːʃ] — [ænd; ənd] [wʊd] [kɑːrˈtuːʃ] [ˈhezɪteɪt] [æt; ət] [ˈmeɪkɪŋ]
” And it is for my Cartouche — and would Cartouche hesitate at making
[sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈsækrɪfaɪs][fɔːr; fər][emˈiː] ?
such a sacrifice for me ?
这样的 一个 牺牲 为了 我 ?
“这是为了我的卡图什——卡图什会犹豫为我做出这样的牺牲吗？ ”

[noʊ] !
No !
不 !
不！

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [noʊ] !
A thousand times no !
一个 千 时代 不 !
一千个不！

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][nɑːt][duː] [les] [ðæn; ðən][ɔːl][fɔːr; fər] [kɑːrˈtuːʃ] , [huːm] [aɪ] [ʌv] .
And I can not do less than all for Cartouche , whom I love .
和 我 能 不是 做 较少的 比 全部 为了 饰框 , 谁 我 爱 .
我怎能不为我深爱的卡图什竭尽全力呢？

[aɪˈtiː][ɪz][maɪ][ˈduːti][tuː; tə][juːz] [ˈevri] [miːnz] , [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈmʌŋki] , [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv] [ˈluːɪs]
It is my duty to use every means , even a monkey , to get rid of Louis
它 是 我的 责任 到 使用 每一个 方法 , 甚至 一个 猴 , 到 得到 摆脱 的 路易斯
-
Bourcet .
-
我的职责是使用一切手段，哪怕是猴子，也要除掉路易·布尔塞。

” [bʌt; bət] [wer] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][faɪnd][ə; eɪ] [plɛɪs] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈmʌŋki] ？
” **But where should she find a place to buy a monkey ?**
” 但 在哪里 应该 她 寻找 一个 地方 到 买 一个 猴 ？
“可是她该去哪里买猴子呢？”

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [bʌt; bət][hɜːr; hər]
That she could not think of , but her
那 她 可以 不是 思考 的 , 但 她
她想不出别的办法，但她

[,piː ˈdʒiː -]
[**Pg 137**]
[页 -]

[第137页]

[ˈfɜːrtl] [maɪnd] [səˈdʒestɪd] [æn; ən] [ɪkˈspiːdiənt] [ˈiːv(ə)n] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mɪr] [ˈpɜːrtʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
fertile mind suggested an expedient even better than the mere purchase of a
沃 头脑 建议 一个 权宜 甚至 更好的 比 这 仅仅 购买 的 一个
[ˈsɪŋg(ə)l] [ˈmʌŋki] .
single monkey .
单身的 猴 .
一个富有创造力的头脑想到了一个比单纯购买一只猴子更好的办法。

[ʃiː; ʃi] [stɔːpt] [æt; ət][wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈmuːvəbl] [bʊθs] ,
She stopped at one of those movable booths ,
她 停止 在 一 的 那些 活动 展位 ,
她停在其中一个移动摊位前，

[werˈɪn] [sæt][ə; eɪ][mæn] [huː] [dɪd] [ˈraɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [raɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ]
wherein sat a man who did writing for those unable to write as well as they
其中 卫星 一个 男人 WHO 做过 写作 为了 那些 无法 到 写 作为 出色地 作为 他们
[wɪʃt] ,
wished ,
希望 ,
那里坐着一位专门为那些写作能力不足的人代笔的人。

[ɔːr][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [raɪt] [æt; ət][ɔːl] .
or unable to write at all .
或者 无法 到 写 在 全部 .

或者完全无法书写。

[ðə; ði] [buːθ] [wʌz; wəz] [ˈplæstəd] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [ˈædvɜːtaɪzmənts] [ʌv; əv][ˈɑːrtɪk(ə)lɪz][fɔːr; fər] [seɪl] , [bʌt; bət]
The booth was plastered over with advertisements of articles for sale , but
这 展位 曾是 粉刷过的 超过 和 广告 的 文章 为了 销售 , 但
[ˈnæt(ə)rəli][noʊ] [ˈmʌŋkɪz] [wɜːr; wər] [ˈɔːfəd] .
naturally no monkeys were offered .
自然 不 猴子 是 提供 .
展位上贴满了待售商品的广告，但自然没有出售猴子。

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [buːθ] , [ə; eɪ] [braɪt] - [aɪd] [ˈkrɪp(ə)l] ,
The man in the booth , a bright - eyed cripple ,
这 男人 在 这 展位 , 一个 明亮的 - 眼睛 削弱 ,
展位上的那个男人，一个眼神明亮的残疾人，

[lʊkt] [ʌp] [wen] [ˈfiːfiː] [tæpt] [ɑːn][ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] .
looked up when Fifi tapped on the glass of the little open window .
看起来 向上什么时候 菲菲 轻敲 在 这 玻璃 的 这 小的 打开 窗户 .
菲菲敲了敲敞开的小窗户的玻璃，他抬起头来。

” [məˈsjɜːr] , ” [sed] [ˈfiːfiː] , [ˈswɪːtli] , ” [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,
” **Monsieur , ” said Fifi , sweetly , “ if you please ,**
” 先生 , ” 说 菲菲 , 甜蜜地 , ” 如果 你 请 ,
“先生,”菲菲甜甜地说,“如果您愿意的话.....”

[aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['æŋkʃəs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mʌŋki] — [ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['mʌŋki] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][pet] ;
I am very anxious for a monkey — a dear little monkey , for a pet ;
我 是 非常 焦虑的 为了 一个 猴 — 一个 亲爱的 小的 猴 , 为了 一个 宠物 ;
我非常渴望拥有一只猴子——一只可爱的小猴子，作为宠物；

[bʌt; bət][aɪ][du:][nɔ:t] [noʊ] [wer] [tu:; tə][faɪnd][wʌn] ,
but I do not know where to find one ,
但 我 做 不是 知道 在哪里 到 寻找 一 ,
但我不知道哪里能找到一个。

[ænd; ʌnd][maɪ]['fæməli] [wɪl] [nɔ:t] [ə'sɪst] [em 'i:][ɪn] ['faɪndɪŋ] [wʌn] .
and my family will not assist me in finding one .
和 我的 家庭 将要 不是 协助 我 在 寻找 一 .
我的家人也不会帮我找。

[ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [ju:; jʊ] , [seɪ] [faɪv] [fræŋks] , [wʊd] [ju:; jʊ] [raɪt] [æŋ; ən] [ædvɜ:taɪzmənt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
If I should pay you , say five francs , would you write an advertisement for a
如果 我 应该 支付 你 , 说 五 法郎 , 会 你 写 一个 广告 为了 一个
['mʌŋki] ,
monkey ,
猴 ,
如果我付你五法郎，你愿意为一只猴子写个广告吗？

[ænd; ʌnd][let][aɪ 'ti:][bi:; bi] ['peɪstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlðər] ['ædvɜ:taɪzmənts] [ɑ:n][jɔr; jər] [bu:θ] ? "
and let it be pasted with the other advertisements on your booth ? "
和 让 它 是 粘贴 和 这 其他 广告 在 你的 展位 ? "
让它和其他广告一起贴在你展位上吗？

" [ten] [fræŋks] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði][mæn] .
" Ten francs , " responded the man .
" 十 法郎 , " 回应 这 男人 .
“十法郎，”那人回答道。

[ˈfi:fi:][leɪd][ðə; ði][ten] [fræŋks] [daʊn] .
Fifi laid the ten francs down .
菲菲 铺设 这 十 法郎 向下 .
菲菲放下了十法郎。

" [naʊ] , [raɪt] [ɪn] ['veri] [lɑ:rdʒ] ['letərz] : - ['wɑ:ntɪd] — [ə; eɪ] ['mʌŋki] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['leɪdɪ:z] [pet] ;
" Now , write in very large letters : ' Wanted — A monkey , for a lady's pet ;
" 现在 , 写 在 非常 大的 信件 : - 通缉 — 一个 猴 , 为了 一个 女士的 宠物 ;
[mʌst; məst][bi:; bi] [wel] [treɪnd] ,
must be well trained ,
必须 是 出色地 受过训练 ,
“现在，请用很大的字写上：‘求购——一只猴子，供女士饲养；必须训练有素，”

[ænd; ʌnd][nɔ:t] [mə'liʃəs] .
and not malicious .
和 不是 恶意 .
而且并非恶意。

[ə'plai] [æt; ət][noʊ] . - [ru:] [di:]
Apply at No . 14 Rue de
申请 在 不 : - 后悔 德
请前往 14 号 Rue de 申请

l'Echelle .

阶梯状。

[ˈeni] [ˈpɜːrs(ə)n] [ˈbrɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmʌŋki] [wɪl] [rɪˈsiːv] [ə; eɪ][fræŋk][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈtrʌb(ə)l] ,
Any person bringing a monkey will receive a franc for his trouble ,
任何 人 带来 一个 猴 将要 收到 一个 法郎 为了 他的 麻烦 ,
任何人带猴子来，都将获得一法郎的报酬。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈmʌŋki] [ɪz][nɑːt] [ˈpəːtʃəst] . - "
if the monkey is not purchased . ' "
如果 这 猴 是 不是 购买 . - "
如果猴子没有被买走的话。"

[ˈduː][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˈeni] [sneɪks] [ɔːr] [ˈpærəts] , [mædəmwəˈzel] ? " [æskt] [ðə; ði][mæn] , [ˈpɔːkɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]
Do you wish any snakes or parrots , Mademoiselle ? " **asked the man , pocketing his**
" 做 你 希望 任何 蛇 或者 鹦鹉 , 小姐 ? " 问 这 男人 , 口袋 他的
ten francs .
十 法郎 .
"小姐，您想要蛇还是鹦鹉？"男人一边问，一边把十法郎揣进口袋。

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] ; [ðə; ði] [ˈmʌŋki] , [aɪ] [θɪŋk] , [wɪl] [ˈænsər] [ɔːl][maɪ][ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] , "
No , thank you ; the monkey , I think , will answer all my purposes , "
" 不 , 感谢 你 ; 这 猴 , 我 思考 , 将要 回答 全部 我的 目的 , "
[rɪˈspɒndɪd] [ˈfiːfiː][wɪð; wɪθ] [ˈdɪgnəti] .
responded Fifi with dignity .
回应 菲菲 和 尊严 .
"不，谢谢；我想，猴子就能满足我的所有需求了。"菲菲有尊严地回答道。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [pæst] [nuːn] , [ænd; ænd][ˈfiːfiː] , [ˈhævɪŋ] [spɛnt] [ə; eɪ][moʊst][ɪnˈdʒɔɪəb(ə)l] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
It was then past noon , and Fifi , having spent a most enjoyable morning ,
它 曾是 然后 过去的 中午 , 和 菲菲 , 拥有 花费 一个 最多 令人愉悦 早晨 ,
那时已过中午，菲菲度过了一个非常愉快的上午，

[kɔːld] [ə; eɪ][fɪˈɑːkrə][ænd; ænd] [dəˈrektɪd] [ðə; ði][ˈkæbmən][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [hoʊm] .
called a fiacre and directed the cabman to take her home .
称为 一个 菲亚克 和 指导 这 出租车司机 到 拿 她 家 .
叫了一辆出租车，并指示出租车司机送她回家。

[dʒʌst][æz; əz][fɪː; fɪ] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruː] [diː] - [fɪː; fɪ] [hɜːrd] [sʌm; səm][wʌn] [ˈkɔːlɪŋ] [ˈæftər][hɜːr; hər]
Just as she turned into the Rue de l'Echelle she heard some one calling after her
只是 作为 她 转向 进入 这 后悔 德 - 她 听到 一些 一 呼叫 后 她
:
:
:

她刚拐进埃谢尔街，就听到有人在后面喊她：

" [mædəmwəˈzel] ! [mædəmwəˈzel] [ˈfiːfiː] !
Mademoiselle ! Mademoiselle Fifi !
" 小姐 ! 小姐 菲菲 !
"小姐！菲菲小姐！"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

菲菲的命运(The fortunes of Fifi)

第6/9页

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] - , ['veri] [red] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['æftər] [ðə; ði] [fi'ɑ:krə] .
" It was Angéline , very red in the face , and running after the fiacre .
" 它 曾是 - , 非常 红色的 在 这 脸 , 和 跑步 后 这 菲亚克 :
“是安吉琳, 她脸涨得通红, 追着菲亚克跑。”

['fi:fi:] [hæd; həd] [aɪ 'ti:] [stɔ:pt] [ænd; ənd] - ['klæmbəd] [ɪn] .
Fifi had it stopped and Angéline clambered in .
菲菲 有 它 停止 和 - 攀爬 在 :
菲菲把车停了下来, 安吉琳爬了进去。

[br'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [br'gɪn] [ðə; ði] [fɔ:lt] - ['faɪndɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv]
Before she had a chance to begin the fault - finding which is the privilege of
前 她 有 一个 机会 到 开始 这 过错 - 寻找 哪个 是 这 特权 的
[æn; ən] [oʊld] ['sɜ:rvənt] ['fi:fi:] [kʌt] [ðə; ði] [graʊnd] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [fi:t] .
an old servant Fifi cut the ground from under her feet .
一个 老的 仆人 菲菲 切 这 地面 从 在下面 她 脚 :
还没等她有机会开始挑剔——这是老仆人的特权——菲菲就把她脚下的地挖走了。

" [waɪ] [dɪd] [ju:; jʊ] ['dezərt] [em 'i:] [æz; əz] [ju:; jʊ] [dɪd] , - ? " [kraɪd] ['fi:fi:] [ɪn'dɪgnəntli] .
" Why did you desert me as you did , Angéline ? " cried Fifi indignantly .
" 为什么 做过 你 沙漠 我 作为 你 做过 , - ? " 哭 菲菲 愤慨地 :
“安吉琳, 你为什么要这样抛弃我?” 菲菲愤愤不平地喊道。

" [ju:; jʊ] [sɔ:] [em 'i:] [swept] [ɔ:f] [maɪ] [fi:t] , [ænd; ənd] ['kærid] [ə'bi:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kraʊd] ,
" You saw me swept off my feet , and carried along with the crowd ,
" 你 锯 我 扫荡 离开 我的 脚 , 和 携带 沿着 和 这 人群 ,
“你看到我被人群裹挟着, 失去了方向。”

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fɔ:lɔʊɪŋ] [em 'i:] — "
and instead of following me — "
和 反而 的 下列的 我 — "
但他并没有跟着我——”

" [aɪ] [dɪd] [nɔ:t] [si:] [ju:; jʊ] , [mædəmwə'zel] — [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ju:; jʊ] —
" I did not see you , Mademoiselle — it was you —
" 我 做过 不是 看 你 , 小姐 — 它 曾是 你 —
“我没看见你, 小姐——是你——”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 139]
" [页 -]

“[第 139 页]

" [ju:; jʊ] [left] [em 'i:] [tu:; tə] [maɪ] [fert] !
" You left me to my fate !
" 你 左边 我 到 我的 命运 !
你把我弃之不顾!

[wʌt] [maɪt] [nɔ:t] [hæv; həv] ['hæpənd] [tu:; tə] [em 'i:] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv] ['pæris] ! "
What might not have happened to me alone in the streets of Paris ! "
什么 可能 不是 有 发生 到 我 独自的 在 这 街道 的 巴黎 ! "
如果我独自一人在巴黎街头, 可能就不会发生那样的事了!

" [mædəmwə'zel] [hæz; həz] [pər'hæps] [bɪn] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv] ['pæris] [br'fɔ:r] — "
" Mademoiselle has perhaps been alone in the streets of Paris before — "
" 小姐 有 也许 到过 独自的 在 这 街道 的 巴黎 前 — "
“小姐或许以前也曾独自一人走过巴黎的街头——”

“ [ˈsaɪləns] , - !
“ **Silence** , **Angéline** !
“ 沉默 , - !

“安静，安吉琳！”

[haʊ] [der] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [əˈləʊn] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ˈpærɪs] [brɪˈɔːr] !
How dare you say that I have been alone in the streets of Paris before !
如何 敢 你 说 那 我 有 到过 独自的 在 这 街道 的 巴黎 前 !
你竟敢说我以前独自一人在巴黎街头走过！

[jʊr; jər] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][jʊr; jər] [kənˈdʌkt] , [ɪz][ɪnˈtɑːlərəb(ə)] ! “
Your language , as well as your conduct , is intolerable !”
你的 语言 , 作为 出色地 作为 你的 执行 , 是 无法容忍 ! ”

你的言语和行为都令人无法容忍！

“ [aɪ][beg] [mædəmwəˈzel] [tuː; tə] [rɪˈmembər] — “
“ **I beg Mademoiselle to remember** — “
“ 我 求 小姐 到 记住 — ”

“请小姐记住——”

“ [aɪ] [rɪˈmembər] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] , [ˈbiːɪŋ] [sent] [aʊt] [ɪn][jʊr; jər] [tʃɑːrdʒ] , [juː; jʊ] [ˈbersli] [dɪˈzɜːrtɪd]
“ **I remember nothing but that , being sent out in your charge , you basely deserted**
“ 我 记住 没有什么 但 那 , 存在 发送 出去 在 你的 收费 , 你 卑鄙地 荒凉的

[em ˈiː] ,
me ,
我 ,

“我只记得，你派我出去，却卑鄙地抛弃了我。”

[ænd; ænd][juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [ˈænsər] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] ; [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðæt] .
and you shall answer for it ; I beg of you to remember that .
和 你 将 回答 为了 它 ; 我 求 的 你 到 记住 那 .

你们将为此承担责任；我恳求你们记住这一点。

“ - [wʌz; wəz] [rɪˈdjʊst] [baɪ] [ðɪs] [ˈtaɪreɪd][tuː; tə] [ˈsɜːrli] [ˈsaɪləns] , [ænd; ænd] ,
“ **Angéline was reduced by this tirade to surly silence , and** ,
“ - 曾是 减少 经过 这 长篇大论 到 粗鲁 沉默 , 和 ,

“安吉琳被这番训斥激怒，沉默不语，而且，

[nɔːt] [ˈberɪŋ] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [ˈfiːfiː][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkleɪvər] [ˈlɪt(ə)] [ˈæktɹəs] ,
not bearing in mind that Fifi was really a very clever little actress ,
不是 轴承 在 头脑 那 菲菲 曾是 真的 一个 非常 聪明的 小的 演员 ,

暂且不提菲菲其实是一位非常聪明的小演员，

[ˈæktʃuəli] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈbɔɪlɪŋ] [reɪdʒ] .
actually thought she was in a boiling rage .
实际上 想法 她 曾是 在 一个 沸腾 愤怒 .

我真的以为她怒不可遏。

[ˈfiːfiː][wʌz; wəz] [ˈmiːnwaɪl] [ˈlæfɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [sliːv] .
Fifi was meanwhile laughing in her sleeve .
菲菲 曾是 同时 笑 在 她 袖子 .

与此同时，菲菲躲在袖子里偷笑。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 140**]
[页 -]

[第140页]

[ˈtʃæptər] [ˌviː, aɪˈaɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ə; eɪ][moʊst] [ɪm'pru:d(ə)nt] [θɪŋ]
A MOST IMPRUDENT THING
一个 最多 轻率的 事物

一件极其轻率的事

[ˈmædəm] - [sæt][ɪn][ðə; ði] [snʌf] - [ˈkʌlərd] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [ˈnɜ:rsɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈru:mətɪzəm] ,
Madame Bourcet sat in the snuff - colored drawing - room , nursing her rheumatism ,
夫人 - 卫星 在 这 鼻烟 - 有色 绘画 - 房间 , 护理 她 风湿病 ,
布尔塞夫人坐在那间灰褐色的客厅里, 忍受着风湿病的折磨。

[wen] [ɪn] [wɔ:kt] [ˈfi:fi:][æz; əz] [dɪ'mjʊr] [æz; əz][ðə; ði][kæt][ˈæftər][aɪ ˈti:][hæz; həz] [ˈi:tn] [ðə; ði] [kə'neri] .
when in walked Fifi as demure as the cat after it has eaten the canary .
什么时候 在 步行 菲菲 作为 端庄 作为 这 猫 后 它 有 吃 这 金丝雀 .
菲菲走了进来, 像猫吃掉金丝雀后那样温顺。

[ʃi:; ji] [ˈmen](ə)nd] [ˈkæʒuəli] [ðæt] [ʃi:; ji][hæd; həd] [bɔ:t] [ə; eɪ] [fju:] [θɪŋz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] [ˈtru:sou] ,
She mentioned casually that she had bought a few things for her trousseau ,
她 提及 随意地 那 她 有 买 一个 很少 事物 为了 她 嫁妆 ,
她漫不经心地提到, 她买了一些东西作为嫁妆。

[ænd; ənd] [ˈmædəm] - [priˈzʊmd] [ðæt] [ðə; ði][sʌm; səm][ˈtoʊt(ə)][ʌv; əv] [ɪk'spendɪtʃər] [wʌz; wəz]
and Madame Bourcet presumed that the sum total of expenditure was
和 夫人 - 假定 那 这 和 全部的 的 支出 曾是
[ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [fræŋks] .
something like a hundred francs .
某物 喜欢 一个 百 法郎 .
布尔塞夫人估计总支出大约是一百法郎。

[sti:l] ,
Still ,
仍然 ,
仍然,

[wið; wiθ] [ˈviʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪŋk] [ˈspæŋɡld] [gaʊn] [wɪtʃ] [ˈfi:fi:] [wɪft] [tu:; tə] [baɪ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ]
with visions of the pink spangled gown which Fifi wished to buy for her
和 愿景 的 这 粉色的 闪闪发光的 袍 哪个 菲菲 希望 到 买 为了 她
[ˌpri:z(ə)nˈteɪ](ə)n][tu:; tə][ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈfa:ðər] ,
presentation to the Holy Father ,
推介会 到 这 圣 父亲 ,
菲菲脑海中浮现出她想买的那件粉红色亮片礼服, 那是她觐见教皇时要穿的。

[ˈmædəm] - [θɔ:t] [aɪ ˈti:] [wel] [tu:; tə] [seɪ] , [ˈwɔrnɪŋli] :
Madame Bourcet thought it well to say , warningly :
夫人 - 想法 它 出色地 到 说 , 警告 :
布尔塞特夫人觉得有必要提醒大家:

“ [aɪ] [hoʊp] [jʊr; jər][ˈpɜ:tʃəsəz, ˈpɜ:tʃəsɪz][wɜ:r; wər][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsoʊbər][ænd; ənd] [səb'stæn(ə)l] [ˈkærəktər] ,
“ **I hope your purchases were of a sober and substantial character ,**
” 我 希望 你的 购买 是 的 一个 清醒 和 重大的 特点 ,
[ˈwɔ:rəntɪd] [tu:; tə] [wer] [wel] ,
warranted to wear well ,
有保证 到 穿 出色地 ,
“我希望你购买的物品是沉稳大气、经久耐用的。”

[ænd; ənd][ɪn][ˈkwaɪət] [ˈkʌlɜ:z] . “
and in quiet colors .”
和 在 安静的 颜色 : “
色彩柔和淡雅。”

“ [weɪt] , [ˈmædəm] , [ʌnˈtɪl] [ju:; jʊ] [si:] [ðem; ðəm] , “ [wʌz; wəz][ˈfi:fi:z] [ˌdɪplə'mætɪk] [ˈænsər] .
“ **Wait , Madame , until you see them ,” was Fifi's diplomatic answer .**
” 等待 , 夫人 , 直到 你 看 他们 , ” 曾是 菲菲的 外交 回答 .
“夫人, 等您亲眼见到他们再说吧。”菲菲委婉地回答道。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [ʃiː; ʃi] [ɪ'skeɪpt] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [oʊn] [ru:m] , [ænd; ənd] , [ˈlɑ:kɪŋ] [ðə; ði]
As soon as she could , she escaped to her own room , and , locking the
作为 很快 作为 她 可以 , 她 逃脱 到 她 自己的 房间 , 和 , 锁定 这
[dɔːr] ,
door ,
门 ,

她一有机会就逃回了自己的房间，并锁上了门。

[ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [hɜːr; həɹ] [ˈpreʃəs] [trʌŋk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈreɪlɪks][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [θiˈætrɪk(ə)l] [laɪf][ɪn][aɪ ˈtiː] ,
she opened her precious trunk with the relics of her theatrical life in it ,
她 打开 她 宝贵的 树干 和 这 遗物 的 她 戏剧 生活 在 它 ,
她打开了珍贵的箱子，里面装着她戏剧生涯的遗物。

[ænd; ənd][bɪˈɡæn][tuː; tə][ˈhænd(ə)l][ðəm; ðəm] [ˈtendərlɪ] .
and began to handle them tenderly .
和 开始 到 处理 他们 温柔地 .

然后开始温柔地对待它们。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [daɪ] [oʊld][wɪɡ] , [haʊ] [ˈhæpi] [aɪ][wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [wɔːr] [juː; jʊ] !
“ Oh , you dear old wig , how happy I was when I wore you !
“ 哦 , 你 亲爱的 老的 假发 , 如何 快乐的 我 曾是 什么时候 我 穿着 你 !
“哦，你这顶亲爱的旧假发，我戴着你的时候是多么快乐啊！”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːrˈself] , [ˈklæpɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [wɪɡ][ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] [oʊn] [rɪtʃ] [braʊn] [her] .
“ she said to herself , clapping the white wig over her own rich brown hair .
“ 她 说 到 她自己 , 鼓掌 这 白色的 假发 超过 她 自己的 富有的 棕色的 头发 .
她一边自言自语，一边把白色假发拍在自己浓密的棕色头发上。

“ [wen] [aɪ][pʊt][juː; jʊ][ɑːn][aɪ] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [mɑːrˈkiːz] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ˈluːɪs] [lə][ɡrænd] ,
“ When I put you on I became a marquise at the court of Louis le Grand ,
“ 什么时候 我 放 你 在 我 成为 一个 侯爵夫人 在 这 法庭 的 路易斯 勒 盛大 ,
“当我把你戴上时，我就成了路易大帝宫廷里的侯爵夫人。”

[ænd; ənd] [haʊ] [faɪn] [aɪ ˈtiː] [siːmd] !
and how fine it seemed !
和 如何 美好的 它 似乎 !

看起来多么美好啊！

[ˈnevər] [maɪnd] , [aɪ][[æɪ; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [mɑːrˈkiːz] [əˈɡen] , [ænd; ənd][ɡet] [ˈfɔːrtɪ] [fræŋks][ðə; ði] [wiːk] [æt; ət]
Never mind , I shall be a marquise again , and get forty francs the week at
绝不 头脑 , 我 将 是 一个 侯爵夫人 再次 , 和 得到 四十 法郎 这 星期 在
[liːst] !
least !
至少 !

没关系，我又可以当侯爵夫人了，每周至少能挣到四十法郎！

[ænd; ənd] [haʊ] [naɪs] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][biː; bi][ˈkwaːrəlɪŋ, ˈkwaːrɪŋ][wɪð; wɪθ][ˈdʒuːli] - [əˈɡen] ,
And how nice it will be to be quarreling with Julie Championet again ,
和 如何 好的 它 将要 是 到 是 争吵 和 朱莉 - 再次 ,
[ðə; ði] [retʃ] !
the wretch !
这 可怜虫 !

能再次和朱莉·坎皮奥内特这个可恶的女人吵架该有多好啊！

[ænd; ənd] - — [aɪ][jæɫ; ʃəl][nɑ:t] [fər'get] [tu:; tə][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [haʊ] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][maɪ]
And Duvernet — I shall not forget to remind him of how I gave him my
和 - — 我 将 不是 忘记 到 提醒 他 的 如何 我 给予 他 我的
[best] [waɪt] ['kɑ:t(ə)n] ['petɪkəʊt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['toʊgə] — [ænd; ənd] ['soʊd] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] ['fɪŋgərz]
best white cotton petticoat for his toga — and sewed it with my own fingers
最好的 白色的 棉布 衬裙 为了 他的 长袍 — 和 缝制的 它 和 我的 自己的 手指
,
!
!
,
还有杜维内特——我永远不会忘记提醒他，我把最好的白色棉质衬裙送给他做托加长袍——而且还是我自己亲手缝制的。

[tu:] ！
too ！
也 ！
也！
[ænd; ənd][aɪ][jæɫ; ʃəl] [seɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , - [ˈrekəˈlekt] , [məˈsjɜ:r] , [aɪ][eɪ 'em][noʊ] [lɔ:ŋgər] ['fi:fi:] , [bʌt; bət]
And I shall say to him , ' Recollect , Monsieur , I am no longer Fifi , but
和 我 将 说 到 他 , - 追忆 , 先生 , 我 是 不 更长 菲菲 , 但
我会对他说：“先生，请记住，我不再是菲菲了，而是.....”

[ˈmædəmwəˈzel] [ˈdʒəʊzifi:n] - , [ˈgrændɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kʌz(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['reɪnɪŋ]
Mademoiselle Josephine Chiaramonti , granddaughter of the cousin of a reigning
小姐 约瑟芬 - , 孙女 的 这 表哥 的 一个 统治
[ˈsɑ:vɾɪn] ,
sovereign ,
主权 ,
约瑟芬·基亚拉蒙蒂小姐，一位在位君主的表妹的孙女

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdɪ] [hu:] [wʌŋ] [ðə; ðɪ][grænd] [praɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['lɑ:təri] ,
and I am the young lady who won the grand prize in the lottery ,
和 我 是 这 年轻的 女士 WHO 韩元 这 盛大 奖 在 这 彩票 ,
我就是那位赢得彩票头奖的年轻女士。

[ænd; ənd] [spent] [aɪ 'ti:][ɔ:l] ;
and spent it all ;
和 花费 它 全部 ;
然后把钱全花光了；

[ju:; jʊ] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ]['li:diŋ; 'ledɪŋ]['leɪdɪ] [bɪ'fɔ:r] [hu:] [nu:] [haʊ] [tu:; tə] [spend] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]
you never had a leading lady before who knew how to spend a hundred
你 绝不 有 一个 领导 女士 前 WHO 知道 如何 到 花费 一个 百
['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] .
thousand francs .
千 法郎 .
你以前从未见过像她这样懂得如何花掉十万法郎的女主角。

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [si:] - [naʊ] — [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [seɪ] [aɪ 'ti:][aɪ][jæɫ; ʃəl] [tɔɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ]
' I think I can see Duvernet now — and as I say it I shall toy with my
- 我 思考 我 能 看 - 现在 — 和 作为 我 说 它 我 将 玩具 和 我的
[peɪst] [brʊʊtʃ] .
paste brooch .
粘贴 胸针 .
“我想我现在能看到杜维内了——说着说着，我还要摆弄一下我的仿制胸针。”

[aɪ] [kɑːnt] [baɪ] ['eni] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlɪz] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['wɒdnt] [help] [,em 'iː][tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] ['luːɪs]
I can't buy any jewels , for that wouldn't help me to get rid of Louis
我 不能 买 任何 珠宝 , 为了 那 不会 帮助 我 到 得到 摆脱 的 路易斯

Bourcet ,

我买不起任何珠宝，因为那也无助于我摆脱路易·布尔塞。

[ɔːr][tuː; tə] [get] [kɑːr'tuːʃ] ;
or to get Cartouche ;
或者 到 得到 饰框 ;

或者获得 Cartouche ;

[soʊ][aɪ][jæl; ʒəl] [tel] - [ðæt] ['hʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]['daiəmənds] [siːmd] [wɜːrθ] [waɪl]
so I shall tell Duvernet that nothing in the way of diamonds seemed worth while
所以 我 将 告诉 - 那 没有什么 在 这 方式 的 钻石 似乎 值得 尽管
[æftər] [ðoʊz] [aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] .
after those I had already .
后 那些 我 有 已经 .

所以我要告诉杜维内，在我拥有了那些钻石之后，任何钻石对我来说都不值得了。

" ['fiːfiː] ['fɒndld] [hɜːr; hər] [peɪst] [broʊtʃ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kept] [ɪn]
" **Fifi fondled her paste brooch , which was kept in**
" 菲菲 抚摸 她 粘贴 胸针 , 哪个 曾是 保留 在

菲菲抚摸着她的塑形胸针，那枚胸针被放在.....

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

[ðə; ði] [seɪm] [ˈraɪn] [æz; əz][ðə; ði] [waɪt] [wɪɡ] , [ænd; ɛnd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [klaːspt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [breɪst]
the same shrine as the white wig , and then she clasped to her breast
这 相同的 神社 作为 这 白色的 假发 , 和 然后 她 紧握 到 她 胸部
- [dʒævlin] ,
Cartouche's javelin ,
- 标枪 ,

她来到与白色假发相同的神龛前，然后紧紧地将卡图什的标枪抱在胸前。

[meɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bruːmstɪk] , [ænd; ɛnd][aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]
made from a broomstick , and it seemed to her almost as if she
制成 从 一个 扫帚 , 和 它 似乎 到 她 几乎 作为 如果 她
[wɜːr; wər] [klaːspɪŋ] [kɑːr'tuːʃ] .
were clasping Cartouche .
是 紧握 饰框 .

它由一根扫帚柄制成，在她看来，就好像她正紧紧握着卡图什一样。

[aɪ 'tiː][pʊt] [ðə; ði][ˈnoʊ(ə)n][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [raɪt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['letər] ,
It put the notion into her head to write him a letter ,
它 放 这 概念 进入 她 头 到 写 他 一个 信 ,

这让她萌生了给他写封信的想法。

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [trʌŋk] , [ænd; ɛnd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt] .
so she hastily closed her trunk , and sat down to write .
所以 她 草草 关闭 她 树干 , 和 卫星 向下 到 写 .

于是她匆匆关上箱子，坐下来开始写作。

" [kɑːr'tuːʃ] , [aɪ] [went] [aʊt] [ðɪs] ['mɔːrniŋ] ,
" **Cartouche , I went out this morning ,**
" 饰框 , 我 去 出去 这 早晨 ,

“卡图什，我今天早上出去了，

[ænd; ənd] [spɛnt] [tɛn] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][ʌv; əv] [ðæt] ['oʊdiəs] ['mʌni] [aɪ] [wʌn] [θru:] [ðæt]
and spent ten thousand francs of that odious money I won through that
和 花费 十 千 法郎 的 那 令人厌恶的 钱 我 韩元 通过 那
[ə'ba:mɪnəb(ə)] [ˈlɑ:təri] ['tɪkɪt] [ju:; jʊ] [geɪv] [em 'i:] .
abominable lottery ticket you gave me .
可恶 彩票 票 你 给予 我 .
我把用你给我的那张该死的彩票赢来的那笔可恶的钱——一万法郎——都花光了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wʊd] ['nevər] [si:s] [ri'prəʊtʃɪŋ] [jɔ:r'self] [ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [haʊ] ['mɪzrəb(ə)]
I should think you would never cease reproaching yourself if you knew how miserable
我 应该 思考 你 会 绝不 停止 责备 你自己 如果 你 知道 如何 悲惨的
[ðæt] [ˈlɑ:təri] ['tɪkɪt] [hæz; həz] [meɪd] [em 'i:] .
that lottery ticket has made me .
那 彩票 票 有 制成 我 .
我想，如果你知道那张彩票给我带来了多么大的痛苦，你一定会一直自责不已。

[aɪ] [bɔ:t] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˈterəb(ə)l] [gaʊnz] [ju:; jʊ] ['evər] [sɔ:] ,
I bought some of the most terrible gowns you ever saw ,
我 买 一些 的 这 最多 糟糕的 礼服 你 曾经 锯 ,
我买了一些你见过的最丑的礼服，

[ænd; ənd][ə; eɪ][bed] [ðæt] [kɔ:st] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['emprəs] ['kudnt] [baɪ] .
and a bed that cost five thousand francs , and which the Empress couldn't buy .
和 一个 床 那 成本 五 千 法郎 , 和 哪个 这 皇后 不能 买 .
还有一张价值五千法郎的床，皇后也买不起。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [pʊr] ['lu:ɪs] [ænd; ənd] ['mædəm] - [ðæt] [ði:z] [gaʊnz] [ɑ:r; ər][fɔ:r; fər][maɪ]
I shall tell poor Louis and Madame Bourcet that these gowns are for my
我 将 告诉 贫穷的 路易斯 和 夫人 - 那 这些 礼服 是 为了 我的
[ˈtru:səʊ] — [bʌt; bət] ,
trousseau — but ,
嫁妆 — 但 ,
我会告诉可怜的路易和布尔塞夫人，这些礼服是我的嫁妆——但是，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ðə; ði] ['slaɪtəst] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['mæɪɪŋ] ['lu:ɪs] .
of course , I have not the slightest idea of marrying Louis .
的 课程 , 我 有 不是 这 丝毫 主意 的 结婚 路易斯 .
当然，我丝毫没有嫁给路易的念头。

[aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][nɑ:t][tu:; tə] [læst] [naɪt] ,
I made up my mind not to last night ,
我 制成 向上 我的 头脑 不是 到 最后的 夜晚 ,
我昨晚就下定决心不这么做了。

[ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][aɪ] ['pra:mɪst] — [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [ruʊt] [tu:; tə][ju:; jʊ] [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [slept] .
the very moment I promised — and so I wrote to you before I slept .
这 非常 片刻 我 承诺 — 和 所以 我 写道 到 你 前 我 睡着了 .
我立刻就答应了你——所以我在睡觉前给你写了信。

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [spend] ['mʌni] ;
It is not at all difficult to spend money ;
它 是 不是 在 全部 难的 到 花费 钱 ;
花钱一点也不难；

[aɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] ['i:zi] [tu:; tə] [spend] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][fɔ:r; fər][ə; eɪ][bed][æz; əz] [faɪv] ,
it is as easy to spend five thousand francs for a bed as five ,
它 是 作为 简单的 到 花费 五 千 法郎 为了 一个 床 作为 五 ,
花五千法郎买一张床和花五千法郎买一张床一样容易。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] .
if you have the money .
如果 你 有 这 钱 :
如果你有钱的话。

[ænd; ʌnd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][maɪ] ['retɪkjʊ:l] .

And I had the money in my reticule .
和 我 有 这 钱 在 我的 网状物 .

我的手提包里有钱。

[aɪ] [ʃænt] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] [haʊ] [aɪ][gɑ:t][aɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [kɑ:r'tuːʃ] .

I shan't tell you now how I got it , but I did , just the same , Cartouche .
我 不会 告诉 你 现在 如何 我 得到 它 , 但 我 做过 , 只是 这 相同的 , 饰框 .

我现在不会告诉你我是怎么得到的，但我确实得到了，Cartouche。

[,piː 'dʒiː] -]

[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

[aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

I long to see you .
我 长的 到 看 你 .

我好想见你。

[aɪ][dɪd] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][duː][fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði]

I did something for you to - day that I would not do for any one else in the

我 做过 某物 为了 你 到 - 天 那 我 会 不是 做 为了 任何 一 别的 在 这

world .

世界 .

今天我为你做了一件我不会为世界上任何其他人做的事。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ə'freɪd][aɪ][eɪ 'em][ʌv; əv] ['mʌŋkɪz] ?

You know how afraid I am of monkeys ?
你 知道 如何 害怕的 我 是 的 猴子 ?

你知道我有多怕猴子吗？

[wel] , [aɪ][kæn; kən][nɑ:t][ɪk'spleɪn][ɪn][ə; eɪ] ['letər] ,

Well , I can not explain in a letter ,
出色地 , 我 能 不是 解释 在 一个 信 ,

嗯，我无法用一封信解释清楚。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ɔ:l] . ['fiːfiː] .

but you will be pleased when I tell you all . Fifi .
但 你 将要 是 高兴 什么时候 我 告诉 你 全部 . 菲菲 .

但我把一切都告诉你们后，你们一定会很高兴的。菲菲。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑ:t] ['luːɪs] - ['hæbɪt][tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn][hɪz; ɪz]['ænts, 'ɒnts] [ə'pɑ:rtmənt] [ʌn'tɪl]

" It was not Louis Bourcet's habit to appear in his aunt's apartment until

它 曾是 不是 路易斯 - 习惯 到 出现 在 他的 姑姑的 公寓 直到

[ert] [ə'klɒk, əu-] ,

eight o'clock ,

八 点钟 ,

“路易·布尔塞特通常要到八点钟才会出现在他姑妈的公寓里。”

[bʌt; bət][æt; ət][sɪks][ə'klɒk, əu-] , ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [væn] [drɔːn] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] ,

but at six o'clock , seeing a great van drawn up before the door ,
但 在 六 点钟 , 看到 一个 伟大的 货车 绘制 向上 前 这 门 ,

但六点钟的时候，我看到一辆大货车停在门口，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪs'gɔːdʒd] [ɪ'nuːməɾəb(ə)l] [lɑːrdʒ] ['pɑːrslz] [ə'drest] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi'anseɪ] ,

from which was disgorged innumerable large parcels addressed to his fiancée ,
从 哪个 曾是 吐出 无数 大的 包裹 已解决 到 他的 未婚妻 ,

['luːɪs] , [laɪk] ['ʌðər] [gʊd] [men] ,

Louis , like other good men ,

路易斯 , 喜欢 其他 好的 男人 ,

从里面倾泻出无数寄给他未婚夫路易斯的大包裹，就像其他好男人一样。

[wʌz; wəz] [ˈvænkwɪft] [baɪ][hɪz; ɪz][ˌkjəriˈɑːsəti] .
was **vanquished** **by** **his** **curiosity** .
曾是 战败者 经过 他的 好奇心 :

最终被好奇心战胜了。

[hiː; hi] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] ,
He **mounted** **the** **stairs** ,
他 安装 这 楼梯 ,

他走上楼梯，

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈdʒɔːsəld][æt; ət] [ˈevri] [step][baɪ][men] [ˈkæriŋ] [hjuːdʒ] [ˈpeɪstbɔːrd] [bɑːksɪz]
on **which** **he** **was** **jostled** **at** **every** **step** **by** **men** **carrying** **huge** **pasteboard** **boxes**
在 哪个 他 曾是 推搡 在 每一个 步 经过 男人 携带 巨大的 纸板 盒子

[ʌv; əv] [ˈevri] [saɪz][ænd; ənd] [ˈeɪp] ,
of **every** **size** **and** **shape** ,
的 每一个 尺寸 和 形状 ,

他每走一步都会被扛着各种大小形状巨大纸板箱的男人们推搡，

[ɔːl] [əˈdrest] [tuː; tə] [mædəmwəˈzel] -
all **addressed** **to** **Mademoiselle** **Chiaramonti** .
全部 已解决 到 小姐 - :

所有信件均寄给基亚拉蒙蒂小姐。

[ˈfiːfiː] [stʊd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbraɪtli] [ˈsmɑɪlɪŋ] [feɪs] , [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ,
Fifi **stood** , **with** **a** **brightly** **smiling** **face** , **at** **the** **head** **of** **the** **stairs** ,
菲菲 站立 , 和 一个 明亮地 微笑 脸 , 在 这 头 的 这 楼梯 ,

菲菲面带灿烂的笑容，站在楼梯口。

[dəˈrektɪŋ; daɪˈrektɪŋ][ðə; ði] [ˈpɑːrslz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkærid] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .
directing **the** **parcels** **to** **be** **carried** **into** **her** **own** **room** .
导演 这 包裹 到 是 携带 进入 她 自己的 房间 :

指示将包裹搬到她自己的房间里。

[ˈluːɪs] , [ˈæftər] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ˈventʃərd] [tuː; tə] [seɪ] :
Louis , **after** **speaking** **to** **her** , **ventured** **to** **say** :
路易斯 , 后 请讲 到 她 , 冒险 到 说 :

路易斯和她交谈后，试探性地说道：

“ [ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][jʊr; jər][ˈpɜːtʃəsəz, ˈpɜːtʃəsɪz][mʌst; məst][biː; bi] [ˈveri] [ɡreɪt] . ”
“ **The** **cost** **of** **your** **purchases** **must** **be** **very** **great** . ”
“ 这 成本 的 你的 购买 必须 是 非常 伟大的 . ”

“你的采购花费一定非常高。”

“ [jes] , “ [ˈænsər] [ˈfiːfiː] , [ˈmerəli] , “ [bʌt; bət] [wen] [wʌn][ɪz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ɡrænd]
“ **Yes** , “ **answered** **Fifi** , **merrily** , “ **but** **when** **one** **is** **about** **to** **make** **a** **grand**
“ 是的 , “ 回答 菲菲 , 兴高采烈地 , “ 但 什么时候 一 是 关于 到 制作 一个 盛大
[ˈmæɪrɪdʒ] ,
marriage ,
婚姻 ,

“是的,”菲菲高兴地回答道,“但是当一个人即将举行盛大的婚礼时,

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][eɪ ˈem] , [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɡʊd] [kloʊðz] .
such **as** **I** **am** , **one** **should** **have** **good** **clothes** .
这样的 作为 我 是 , 一 应该 有 好的 衣服 :

像我这样的人,应该穿得体面些。

” [ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [**Pg** **144**]
” [页 -]

[ˈluːɪs] - , [ðʌs] [ˈoʊpənli] [ˈtɪk(ə)ld] [ˈlʌndər] [ðə; ði] [ˈfɪfθ] [ˈrɪb] , [ˈsmɑɪld] [ˈræðər] [ˈæŋkʃəsli] , [ænd; ənd]
Louis Bourcet , thus openly tickled under the fifth rib , smiled rather anxiously , and
路易斯 - , 因此 公然 挠痒 在下面 这 第五 肋骨 , 微笑 相当 焦虑地 , 和
[rɪˈplaɪd] :
replied :
回复 :

路易·布尔塞特的第五根肋骨被挠得痒痒的，他略带焦虑地笑了笑，回答道：

“ [bʌt; bət][wʌn] [ʊd; ʒəd] [biː; bi][ˈpruːd(ə)nt] , [mædəmwəˈzel] .

“ **But one should be prudent , Mademoiselle .**
“ 但 一 应该 是 谨慎 , 小姐 .

“但是，小姐，人应该谨慎行事。”

[æn; ən] [ɪkˈstrævəgənt] [waɪf] [wʊd] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv][peɪn] . “

An extravagant wife would give me a great deal of pain . ”
一个 靡 妻子 会 给 我 一个 伟大的 交易 的 疼痛 . ”

一个挥霍无度的妻子会给我带来很多痛苦。

“ [ɑː] , [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈhæpi] [ˈɪnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] [tuː; tə][juː; jʊ][kʊd; kəd][naːt] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]

“ **Ah , a woman happy enough to be married to you could not give you a**
“ 啊 , 一个 女士 快乐的 足够的 到 是 已婚 到 你 可以 不是 给 你 一个

[ˈmoʊmənts] [peɪn] ,

moment's pain ,
瞬间 疼痛 ,

“啊，一个愿意嫁给你的女人，绝不会让你感到一丝痛苦。”

” [kraɪd] [ˈfiːfiː] [ˈtendərli] .

“ **cried Fifi tenderly .**
“ 哭 菲菲 温柔地 .

“菲菲温柔地哭了起来。”

[ˈluːɪs] [ˈstɑːrtɪd] [ænd; ənd] [blʌʃt] [ˈdiːpli] , — [ðɪs] [ˈoʊpən] [ˈlʌvmeɪkɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [θɪŋ] ,

Louis started and blushed deeply , — this open lovemaking was a new thing ,
路易斯 开始 和 脸红了 深 , — 这 打开 性爱 曾是 一个 新的 事物 ,

[ænd; ənd] [ˈveri] [ɪmˈbærəsɪŋ] ,

and very embarrassing ,
和 非常 尴尬的 ,

路易斯愣了一下，脸颊瞬间涨得通红——这种公开的性爱方式对他来说还是头一次，让他非常尴尬。

— [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði][ˈleɪdi][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [dɪˈmɑːnstrətɪv] .

— **but it is difficult to tell the lady in the case that she is too demonstrative .**
— 但 它 是 难的 到 告诉 这 女士 在 这 案件 那 她 是 也 示范性的 .

——但是很难告诉案件中的这位女士，她表现得太外向了。

[ˈfiːfiː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtruːli] [ˈɪmpɪʃ] [ɪnˈtelɪdʒəns] ,

Fifi , with a truly impish intelligence ,
菲菲 , 和 一个 真的 顽皮的 智力 ,

菲菲，拥有真正顽皮的智慧，

[sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [ɡlæns] [ðə; ði] [ˈmɪzəri] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ɪnˈflɪkt] [əˈpɑːn] [pʊr] [ˈluːɪs] [baɪ][hɜːr; hər]

saw at a glance the misery she could inflict upon poor Louis by her
锯 在 一个 瞥一眼 这 苦难 她 可以 造成 之上 贫穷的 路易斯 经过 她

[ˌdemənˈstreɪʃənz] [ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] ,

demonstrations of affection ,
示威游行 的 感情 ,

她一眼就看出，自己这种示爱行为会给可怜的路易带来怎样的痛苦。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [fɪld] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ʌn'həʊli][dʒɔɪ] , [pəɹ'tɪkjələɹli] [æz; əz] ['mædəm] -
and the discovery filled her with unholy joy , particularly as Madame Bourcet
和 这 发现 已填 她 和 不圣洁的 喜悦 , 特别 作为 夫人 -
 , ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [snʌf] - ['kʌlərd] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
, sitting in the snuff - colored drawing - room ,
 , 坐着 在 这 鼻烟 - 有色 绘画 - 房间 ,
这一发现让她感到一种不祥的喜悦, 尤其是当布尔塞夫人坐在那间鼻烟灰色的客厅里时,

[wʌz; wəz] [wɪ'dɔɪn] ['hɪɹɪŋ] [θru:] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] .
was within hearing through the open door .
曾是 之内 听力 通过 这 打开 门 .
透过敞开的门, 我能听到里面的动静。

“ ['oʊnli] [weɪt] , ” [kraɪd] ['fi:fi:] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [skɪpt] ['ɪntu:][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ru:m] ;
“ Only wait , ” cried Fifi , as she skipped into her own room ;
“ 仅有的 等待 , ” 哭 菲菲 , 作为 她 跳过 进入 她 自己的 房间 ;
“等等!”菲菲一边说着, 一边蹦蹦跳跳地进了自己的房间;

“ ['oʊnli] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [si:] [em 'i:][ɪn] [ði:z] [θɪŋz] [aɪ] [bɔ:t] [tu:; tə] - [deɪ] ,
“ only wait until you see me in these things I bought to - day ,
“ 仅有的 等待 直到 你 看 我 在 这些 事物 我 买 到 - 天 ,
“等着瞧吧, 你就会知道我今天穿了这些新衣服是什么样子的了。”

[ænd; ʌnd][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][æz; əz] [mʌt] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][em 'i:][æz; əz][aɪ][eɪ 'em][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] !
and you will be as much in love with me as I am with you !
和 你 将要 是 作为 很多 在 爱 和 我 作为 我 是 和 你 !
你会像我爱你一样爱我!

“ ['lu:ɪs] , ['blʌʃɪŋ] ['redə] [ðæn; ðən] ['eni] [bi:t] [ðæt] ['evər] [gru:] , ['entərd] [ðə; ði] [snʌf] - ['kʌlərd]
“ Louis , blushing redder than any beet that ever grew , entered the snuff - colored
“ 路易斯 , 脸红 更红 比 任何 甜菜 那 曾经 生长 , 进入 这 鼻烟 - 有色
['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ænd; ʌnd]
drawing - room and
绘画 - 房间 和
路易斯脸红得像个番茄, 走进了那间灰褐色的客厅。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 145]
[页 -]
[第145页]

[kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] ['æftər][hɪm; ɪm] .
closed the door after him .
关闭 这 门 后 他 .
他走后, 他把门关上了。

['mædəm] - ['kaʊntənəns] [ʃʊd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] ['evri] [wɜ:rd] .
Madame Bourcet's countenance showed that she had heard every word .
夫人 - 面容 显示 那 她 有 听到 每一个 单词 .
布尔塞夫人的表情表明她听到了每一个字。

“ [ɪn][maɪ] [deɪ] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] , [ɪn][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [toʊn] ,
“ In my day , ” said she , in a severe tone ,
“ 在 我的 天 , ” 说 她 , 在 一个 严重 语气 ,
“想当年,”她语气严厉地说。

“ [jʌŋ] ['leɪdɪz] [dɪd][nɑ:t] [fɔ:l] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][fian'seɪz] , [mʌt] [les] [prə'kleɪm] [ðə; ði][fækt] .
“ young ladies did not fall in love with their fiancés , much less proclaim the fact .
“ 年轻的 女士们 做过 不是 落下 在 爱 和 他们的 未婚夫们 , 很多 较少的 宣布 这 事实 .
“年轻女士们并没有爱上她们的未婚夫, 更不用说公开宣称这一点了。”

“ [ˈluːɪs] [ˈɪftɪd] [ʌnˈkʌmfətəbli,ʌnˈkʌmfərtəbli][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
“ **Louis shifted** **uncomfortably** **in his chair** .
“ 路易斯 转移 不舒服地 在 他的 椅子 .

路易斯不安地在椅子上挪了挪身子。

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [əˈlauənsɪz] , [ænt] ,
“ **We must make allowances** , **Aunt** ,
“ 我们 必须 制作 津贴 , 阿姨 ,

“我们必须做出让步, 姑妈,

[fɔːr; fər] [mædəmwəˈzel] - [ˈɜːrli] [ˈtreɪnɪŋ] — [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [fərˈɡet] [ðæt]
for Mademoiselle Chiaramonti's early training — and we must not forget that
为了 小姐 - 早期的 训练 — 和 我们 必须 不是 忘记 那

[hɜːr; hər] [ˈɡrænfɑːðər] [wʌz; wəz][ˈkʌz(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈhoʊlɪnəs] ,
her grandfather was cousin to His Holiness ,
她 祖父 曾是 表哥 到 他的 圣洁 ,

对于基亚拉蒙蒂小姐的早期训练——我们不能忘记她的祖父是教皇的表兄——

[ænd; ənd] [mædəmwəˈzel] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .
and Mademoiselle has a hundred thousand francs of her own .
和 小姐 有 一个 百 千 法郎 的 她 自己的 .

而小姐自己则有十万法郎。

“ [ˈluːɪs] [ˈmentəli] [ˈædɪd] , “ [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks][ɪz][nɑːt] [pɪkt] [ʌp][wɪð; wɪθ]
“ **Louis mentally added** , **“ and a hundred thousand francs is not picked up with**
“ 路易斯 精神上 额外 , “ 和 一个 百 千 法郎 是 不是 挑选 向上 和
[ˈevri] [ɡɜːrɪ] . “
every girl . “
每一个 女孩 . “

路易斯心想:“而且也不是每个女孩都能拿到十万法郎。”

“ [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][ɡoʊz] [ˈɑːpɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [ˈveri]
“ **She will not have a hundred thousand francs if she goes shopping like this very**
“ 她 将要 不是 有 一个 百 千 法郎 如果 她 去 购物 喜欢 这 非常
[ˈɔːf(ə)n] ,
often ,
经常 ,

“如果她经常这样购物, 她就攒不下十万法郎了。”

“ [ˈstɪfli] [rɪˈplaɪd] [ˈmædəm] - .
“ **stiffly replied Madame Bourcet** .
“ 僵硬地 回复 夫人 - .

“布尔塞夫人僵硬地回答道。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [sərˈpraɪzd] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈskwɒndəd] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks][ɪn]
“ **I should not be surprised if she had squandered all of a thousand francs in**
“ 我 应该 不是 是 惊讶 如果 她 有 挥霍 全部 的 一个 千 法郎 在
[wʌn] [deɪ] .
one day .
— 天 .

“如果她一天之内挥霍掉一千法郎, 我一点也不会感到惊讶。”

“ [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [hæt] , [wɪð; wɪθ][ɪˈlev(ə)n][lɑːrdʒ] [ˈfeðəz]
“ **Just then the door opened** , **and a tremendous hat** , **with eleven large feathers**
“ 只是 然后 这 门 打开 , 和 一个 巨大的 帽子 , 和 十一 大的 羽毛
[ɑːn][,ar ˈtiː] ,
on it ,
在 它 ,

就在这时, 门开了, 一顶巨大的帽子走了进来, 帽子上插着十一根大羽毛。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [els] [br'saɪdz] , [ə'pɪrd] .
and much else besides , appeared .
和 很多 别的 除了 , 出现 .

除此之外，还有许多其他事物也出现了。

[ˈfi:fi:z] [ˈdelɪkət] [braɪt] [feɪs] , [naʊ] [æz; əz] [ˈsɔ:ləm] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈdʒʌdʒɪz] , [wʌz; wəz] [si:n] [ˈʌndər] [ðɪs]
Fifi's delicate bright face , now as solemn as a judge's , was seen under this
菲菲的 精美的 明亮的 脸 , 现在 作为 庄严 作为 一个 法官的 , 曾是 已见 在下面 这
[hju:dʒ] [kri'eɪ](ə)n] .
huge creation .
巨大的 创建 .

在这巨大的雕塑之下，菲菲原本清秀明亮的脸庞，此刻却像法官一样严肃。

[ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [ɡri:n] [straɪpt] [ˈsætn] [kloʊk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɑ:rdʒ] [leɪs] [ænd; ənd][fɜ:r] - [trɪmd]
The red and green striped satin cloak , with the large lace and fur - trimmed
这 红色的 和 绿色的 有条纹的 缎 披风 , 和 这 大的 蕾丝 和 毛皮 - 修剪过的
[sli:vz] ,
sleeves ,
袖子 ,

那件红绿条纹缎面斗篷，袖子上有大蕾丝和毛皮镶边，

[kən'si:ld] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [broʊˈkeɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪɡ]
concealed some of the yellow brocade with the big
暗 一些 的 这 黄色的 锦缎 和 这 大的

用大的东西遮住了一些黄色锦缎

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 146**]
[页 -]

[第146页]

[ˈpɜ:rp(ə)l] [ˈflaʊərz] , [bʌt; bət][sʌm; səm] [ʒa:dz] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [ˈvɪzəb(ə)] , [ˈtreɪlɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
purple flowers , but some yards of it were visible , trailing on the floor .
紫色的 花朵 , 但 一些 码 的 它 是 可见的 , 尾随 在 这 地面 .
紫色的花朵，但有些枝叶垂落到地板上，绵延数米。

[ðə; ði][bɜ:rd][ʌv; əv][ˈpærədəɪs][fæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌf] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbærəl] [kəm'pli:tɪd] [ˈfi:fi:z]
The bird of paradise fan and a muff the size of a barrel completed Fifi's
这 鸟 的 天堂 扇子 和 一个 耳罩 这 尺寸 的 一个 桶 完全的 菲菲的
[ˈka:stʊ:m] .
costume .
戏服 .

天堂鸟扇子和桶状暖手筒完善了菲菲的装扮。

[ˈmædəm] - [geɪv] [ə; eɪ] [feɪnt] [skri:m] [ænd; ənd] [ˈlu:ɪs] [ˈɔ:lməʊst] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer]
Madame Bourcet gave a faint scream and Louis almost jumped out of his chair
夫人 - 给予 一个 头晕的 尖叫 和 路易斯 几乎 跳了起来 出去 的 他的 椅子
[æt; ət][ðə; ði] [[oʊ] .
at the show .
在 这 展示 .

布尔塞夫人发出了一声轻微的尖叫，路易差点从椅子上跳起来。

[ˈfi:fi:] , [pə'reɪdɪŋ] [ˈsɑ:ləmli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [sə'rveɪŋ] [hɜ:r'self] [kəm'pleɪsntli] , [ri'mɑ:kt] :
Fifi , parading solemnly up and down , surveying herself complacently , remarked :
菲菲 , 游行 庄严地 向上 和 向下 , 测量 她自己 自满地 , 评论 :

菲菲神情庄重地来回踱步，得意洋洋地打量着自己，说道：

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['kɑ:stu:m] [aɪ][æɪ; ʃəl] [wer] [wen] [wi:; wi] [peɪ] ['aʊər; ɑ:r][ˈvɪzɪt][ʌv; əv] ['serəmoʊni] [tu:; tə][ðə; ði]
“ This is the costume I shall wear when we pay our visit of ceremony to the
“ 这 是 这 戏服 我 将 穿 什么时候 我们 支付 我们的 访问 的 仪式 到 这
[ˈhoʊli] ['fɑ:ðər] ,
Holy Father ,
圣 父亲 ,

“这是我们觐见教宗时我将要穿的服装，

[əˈpɑ:n][maɪ] ['mæɪɪdʒ] .
upon my marriage .
之上 我的 婚姻 .

我结婚的时候。

“ [ə; eɪ] [ded] [pɔ:z] ['fɑ:lʊd] .
“ A dead pause followed .
“ 一个 死的 暂停 随后 .

一阵死寂般的沉默。

[bəʊθ] ['mædəm] - [ænd; ənd] ['lu:ɪs] [wɜ:r; wər] [tu:] [stʌnd] [tu:; tə] [spi:k] .
Both Madame Bourcet and Louis were too stunned to speak .
两个都 夫人 - 和 路易斯 是 也 目瞪口呆 到 说话 .

布尔塞夫人和路易都震惊得说不出话来。

[ˈfi:fi:] , ['si:ɪŋ] [tu:; tə] [wʌt] [ə; eɪ] [steɪt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [rɪ'dʒʊst] , [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] ,
Fifi , seeing to what a state they were reduced , returned to her room ,
菲菲 , 看到 到 什么 一个 状态 他们 是 减少 , 返回 到 她 房间 ,
菲菲看到他们落得如此境地，便回到了自己的房间。

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [æn; ən][ˈekspɜ:rt][ɪn] [kwɪk] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] ['kɑ:stu:m] ,
and being an expert in quick changes of costume ,
和 存在 一个 专家 在 快的 变化 的 戏服 ,
而且他还是个快速换装专家，

[ri:ə'piəd] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['werɪŋ] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['vaɪələntli] [sen'seɪʃən(ə)l] ,
reappeared in a few minutes wearing one of the violently sensational negligées ,
再次出现 在 一个 很少 分钟 穿着 一 的 这 暴力 轰动一时 睡衣 ,
几分钟后，她再次出现，身穿一件极其性感撩人的睡衣。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['reɪnbʊʊ] .
in which she looked like a living rainbow .
在 哪个 她 看起来 喜欢 一个 活的 彩虹 .

她看起来就像一道活生生的彩虹。

['ni:ðər] ['mædəm] - [nɔ:r] ['lu:ɪs] [nu:] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] [æt; ət] [ðɪs] [kə'tæstrəfi] , [ænd; ənd]
Neither Madame Bourcet nor Louis knew what to say at this catastrophe , and
两者都不 夫人 - 也不 路易斯 知道 什么 到 说 在 这 灾难 , 和
[ˈðerfɔ:r] [sed] ['nʌθɪŋ] .
therefore said nothing .
所以 说 没有什么 .

面对这场灾难，布尔塞夫人和路易都不知道该说什么，因此什么也没说。

[bʌt; bət][ˈfi:fi:][wʌz; wəz][ˈvɑ:lʒəb(ə)l] [ˈɪnʌf] [fɔ:r; fər][bəʊθ] .
But Fifi was voluble enough for both .
但 菲菲 曾是 健谈的 足够的 为了 两个都 .

但菲菲能说会道，足以应付两者。

[ʃi:; ʃɪ] [hə'ræŋd] [ɑ:n][ðə; ði] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:stu:mz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪk'strɔ:rdənəri]
She harangued on the beauty of the costumes , and their extraordinary
她 训斥 在 这 美丽 的 这 服装 , 和 他们的 非凡的
[ˈtʃi:pnəs] , [wɪ'dəʊt] ['menʃənɪŋ] [ðə; ði] [praɪs] ,
cheapness , without mentioning the price ,
廉价 , 没有 提及 这 价格 ,

她滔滔不绝地赞美服装的美丽和极其低廉的价格，却只字未提价格。

[ænd; ənd] [kleɪmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][dʒem][ʌv; əv][ə; eɪ] [gaʊn] [tuː; tə]
and claimed to have a gem of a gown to
和 声称 到 有 一个 宝石 的 一个 袍 到
并声称自己有一件绝世华服

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 147]
[页 -]

[ɪɡ'zɪbɪt] , [wɪtʃ] [wʊd] [ɪ'klyps] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [jet] [ʃoʊn] .
exhibit , which would eclipse anything she had yet shown .
展览 , 哪个 会 蚀 任何事物 她 有 然而 所示 .

这次展览将超越她迄今为止展出的所有作品。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [went] [tuː; tə][pʊt] [ðɪs] ['mɑːrvləs] [kri'eɪ(ə)n] [ɑːn] , ['mædəm] - [rɪ'kvəd] [spiːtʃ]
When she went to put this marvelous creation on , Madame Bourcet recovered speech
什么时候 她 去 到 放 这 奇妙 创建 在 , 夫人 - 恢复 演讲
[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] :
enough to say :
足够的 到 说 :

当她准备穿上这件精美的礼服时，布尔塞夫人恢复了说话的能力，说道：

“ [ə; eɪ] [θaʊz(ə)nd] [fræŋks] , [aɪ] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'ɡʊʊ] — [tuː] [θaʊz(ə)nd] [aɪ] [seɪ] [naʊ] .
“ A thousand francs , I said a few minutes ago — two thousand I say now .

“ 一个 千 法郎 , 我 说 一个 很少 分钟 前 — 二 千 我 说 现在 .
“几分钟前我说一千法郎，现在我说两千法郎。”

[ʊʊnli] ['naɪntɪ] - [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] [ɪz] [left] — [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][,eɪ 'em] [ʃʊr] . “
Only ninety - eight thousand francs of her fortune is left — of that I am sure . ”
仅有的 九十 - 八 千 法郎 的 她 财富 是 左边 — 的 那 我 是 当然 . ”

她只剩下九万八千法郎的财产了——这一点我非常肯定。

“ [aɪ][,eɪ 'em][naːt] [ʃʊr] [ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [left] , “ [rɪ'spɒndɪd] ['luːɪs] ['ɡluːmɪli] .
“ I am not sure there is so much left , ” responded Louis gloomily .
“ 我 是 不是 当然 那里 是 所以 很多 左边 , ” 回应 路易斯 阴郁地 .

“我不确定还剩下多少，”路易斯沮丧地回答道。

[ðə; ðɪ] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['vɪz(ə)n] [ə'pɪrd] .
The door opened and a vision appeared .
这 门 打开 和 一个 想象 出现 .

门开了，一个景象出现了。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['fiːfiː][ɪn][ðə; ðɪ] ['spæŋɡld] [waɪt] [bɔːl] [gaʊn] - [lɑː] [grɛk] .
It was Fifi in the spangled white ball gown à la grecque .
它 曾是 菲菲 在 这 闪闪发光的 白色的 球 袍 - 拉 希腊 .

那是身穿缀满亮片的白色希腊式舞会礼服的菲菲。

[ðə; ðɪ] ['næroʊ] , ['skæntɪ] [skɜːrt][dɪd][naːt] [riːtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['æŋklz] .
The narrow , scanty skirt did not reach to her ankles .
这 狭窄的 , 稀少 裙子 做过 不是 抵达 到 她 脚踝 .

那条又窄又短的裙子没到她的脚踝。

[ðə; ðɪ] [weɪst] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taɪm] , [wʌz; wəz] [ʌndər] [hɜːr; hər][ɑːrmz] ,
The waist , according to the fashion of the time , was under her arms ,
这 腰部 , 根据 到 这 时尚 的 这 时间 , 曾是 在下面 她 武器 ,

按照当时的时尚，她的腰线位于腋下。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['bɔːdɪs] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [fɔːr] [ɪntʃɪz] [lɔːŋ] .
and the bodice was about four inches long .
和 这 紧身胸衣 曾是 关于 四 英寸 长的 .

上衣部分大约有四英寸长。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [sli:vz] , [ˈoʊnli][ˈtaɪni][stræps] [əˈkrɔːs] [ˈfiːfiːz] [waɪt] [ɑːrmz] ;
There were no sleeves , only tiny straps across Fifi's white arms ;
那里 是 不 袖子 , 仅有的微小的 肩带 穿过 菲菲的 白色的 武器 ;
没有袖子, 只有细细的带子横跨在菲菲白皙的手臂上;

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hoʊl] [ˈaʊtfɪt] [kɒd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [pʊt][ɪn] [ˈluːɪs] - [ˈweskət; ˈweɪskəʊt]
and her whole outfit could have been put in Louis Bourcet's waistcoat
和 她 所有的 全套服装 可以 有 到过 放 在 路易斯 - 马甲
[ˈpɑːkɪt] .
pocket .
口袋 .

她整套衣服都能装进路易·布尔塞的马甲口袋里。
[ˈmædəm] - [fel] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] .
Madame Bourcet fell back in her chair , with a groan .
夫人 - 跌倒 后退 在 她 椅子 , 和 一个 呻吟 .

布尔塞夫人呻吟一声, 向后倒在椅子上。
[ˈluːɪs] [roʊz] , [red] [ænd; ənd] [ˈfjʊriəs] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn] [pɔːrˈtentəs] [toʊnz] :
Louis rose , red and furious , and said in portentous tones :
路易斯 玫瑰 , 红色的 和 狂怒 , 和 说 在 不祥的 音调 :
路易斯站起身来, 满脸通红, 怒不可遏, 用一种不祥的语气说道:

“ [juː; jʊ] [wɪl] [ɪkˈskjuːs][em ˈiː] , [mædəmwəˈzel] ,
“ **You will excuse me , Mademoiselle ,**
“ 你 将要 原谅 我 , 小姐 ,
“请原谅, 小姐。”

[ɪf] [aɪ][rɪˈtaɪər][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [skriːn] [waɪl] [juː; jʊ] [rɪˈmeɪn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈkɑːstuːm] [ɑːn][ɪn][maɪ] [ˈprez(ə)ns]
if I retire behind the screen while you remain with that costume on in my presence
如果 我 退休 在后面 这 屏幕 尽管 你 保持 和 那 戏服 在 在 我的 在场
.
:
.

如果我躲在幕后, 而你却穿着那身衣服在我面前。
“ [ˌpiː ˈdʒiː] -]
“ **[Pg 148]**
“ [页 -]
“[第 148 页]

“ [duː][juː; jʊ][waːnt][em ˈiː][tuː; tə] [teɪk] [aɪ ˈtiː][ɔːf] [ðen] ? ” [æskt] [ˈfiːfiː] [ˈerəli] ;
“ **Do you want me to take it off then ? ” asked Fifi airily ;**
“ 做 你 想 我 到 拿 它 离开 然后 ? ” 问 菲菲 轻盈地 ;
“那你想让我把它脱下来吗?”菲菲漫不经心地问道;

[bʌt; bət] [ˈluːɪs] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [skriːn] .
but Louis was already behind the screen .
但 路易斯 曾是 已经 在后面 这 屏幕 .
但路易斯当时已经躲在幕后了。

“ [ænt] , “ [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [ˈstɜːrnli] , “ [ˈkaɪndli][let][em ˈiː] [noʊ] [wen] [mædəmwəˈzel] -
“ **Aunt , “ he called out sternly , “ kindly let me know when Mademoiselle Chiaramonti**
“ 阿姨 , “ 他 称为 出去 严厉地 , “ 亲切地 让 我 知道 什么时候 小姐 -
[hæz; həz][rɪˈtaɪərd] . “
has retired . “
有 退休 . “
“姑妈,”他严厉地喊道, “请您告诉我基亚拉蒙蒂小姐何时退休。”

“ [aɪ][kæən; kən][nɑːt] , “ [rɪˈspɒndɪd] [ˈmædəm] - , [ˈbriːfli] , “ [fɔːr; fər][aɪ][jæl; jəl][maɪˈself][rɪˈtaɪər] .
“ **I can not , “ responded Madame Bourcet , briefly , “ for I shall myself retire .**
“ 我 能 不是 , “ 回应 夫人 - , 简要地 , “ 为了 我 将 我 退休 .
“我不能,”布尔塞夫人简短地回答道, “因为我将退休。”

” [ænd; ənd] [ˈmædəm] - [ˈmɑ:tʃt] [əˈwei] [tu:; tə][hɜ:r; hə] [oʊn] [ru:m] .
” **And Madame Bourcet marched away to her own room .**
” 和 夫人 - 行军 离开 到 她 自己的 房间 .
“然后布尔塞夫人径直走向自己的房间。”

” [ˈlu:ɪs] , ” [sed] [ə; ei][ˈtɪmɪd] , [ˈtendər] [ˈlɪt(ə)l] [vɔɪs] ,
” **Louis , ” said a timid , tender little voice ,**
” 路易斯 , ” 说 一个 胆小 , 投标 小的 嗓音 ,
“路易,”一个胆怯而温柔的童音说道。

” [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [gaʊn] [mɔ:ɹ] [ˈsu:təb(ə)l][tu:; tə] [wer] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [brəʊˈkeɪd] [wen]
” **don't you think this gown more suitable to wear than the yellow brocade when**
” 不 你 思考 这 袍 更多的 合适的 到 穿 比 这 黄色的 锦缎 什么时候
[wi:; wi][goʊ][tu:; tə] [peɪ] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈvɪzɪt][ʌv; əv] [ˈserəməʊni] [tu:; tə][ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈfɑ:ðər] ?
we go to pay our visit of ceremony to the Holy Father ?
我们 去 到 支付 我们的 访问 的 仪式 到 这 圣 父亲 ?
“你不觉得这件礼服比那件黄色锦缎更适合我们去拜访教宗吗? ”

” [ˈlu:ɪs] - [wʌz; wəz] [nɪr] [ˈtʃəʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ræθ] [æt; ət] [ðɪs] .
” **Louis Bourcet was near choking with wrath at this .**
” 路易斯 - 曾是 靠近 窒息 和 愤怒 在 这 .
路易·布尔塞特对此几乎气得喘不过气来。

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd][ɪ; jɪ][tu:; tə][kɔ:l][hɪm; ɪm] [ˈlu:ɪs] ?
What right had she to call him Louis ?
什么 正确的 有 她 到 称呼 他 路易斯 ?
她有什么权利叫他路易?

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [æskt] [hɜ:r; hə] [tu:; tə][du:][soʊ] — [ðer; ðər] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [wʌz; wəz][nɑ:t][ˈi:v(ə)n]
He had never asked her to do so — their engagement was not even
他 有 绝不 问 她 到 做 所以 — 他们的 订婚 曾是 不是 甚至
[ˈfɔ:rməli] [əˈnaʊnst] ;
formally announced ;
正式地 宣布 ;
他从未要求她这样做——他们的订婚甚至都没有正式宣布;

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈspəʊkən][tu:; tə][hɜ:r; hə] [ɔ:r][ʌv; əv][hɜ:r; hə] [ɪkˈsept] [æz; əz] [mædəmwəˈzel]
he had never spoken to her or of her except as Mademoiselle
他 有 绝不 说 到 她 或者 的 她 除了 作为 小姐
- .
Chiaramonti .
- .
他从未和她说过话,也从未提起过她,只称她为基亚拉蒙蒂小姐。

[ænd; ənd] [ðæt] [gaʊn] [tu:; tə][goʊ] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈfɑ:ðər] !
And that gown to go visiting the Holy Father !
和 那 袍 到 去 访问 这 圣 父亲 !
还有那件去拜访教宗的礼服!

” [mædəmwəˈzel] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈlu:ɪs] [ɪn][ə; ei] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈθʌndər] , [stɪl] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði]
” **Mademoiselle , ” replied Louis in a voice of thunder , still from behind the**
” 小姐 , ” 回复 路易斯 在 一个 嗓音 的 雷 , 仍然 从 在后面 这
[skri:n] ,
screen ,
屏幕 ,
“小姐,”路易隔着屏风,用雷鸣般的声音回答道。

“ [aɪ] [kən'sɪdə] [ðæt] [gaʊn] ['hoʊlɪ] [ɪm'prɑ:pər][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [ə'pɪr] [bɪ'fɔ:r] ['eni] [wʌn][ɪn] , [maɪ'self]
“ **I consider that gown wholly improper for you to appear before any one in , myself**
“ 我 考虑 那 袍 完全 不当 为了 你 到 出现 前 任何 一 在 , 我
[ɪn'klu:dɪd] . “
included . “
包括 . “

“我认为你穿这件礼服出现在任何人面前都非常不合适，包括我。”

“ [dʒʌst] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'ti:] , ” [ˈpli:dəd, 'pli:dɪd][ˈfi:fi:] .

“ **Just come and take a look at it , ” pleaded Fifi .**
“ 只是 来 和 拿 一个 看 在 它 , ” 恳求 菲菲 .

“你就过来看看吧,”菲菲恳求道。

[,pi: 'dʒi:] -]

[**Pg 149**]
[页 -]

[第149页]

“ [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] , [mædəmwə'zel] ; [ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ] ['wɔ:rnɪŋ] [aɪ][eɪ 'em] [naʊ] [ə'baʊt] [tu:; tə] [li:v]

“ **I will not , Mademoiselle ; and I give you warning I am now about to leave**
“ 我 将要 不是 , 小姐 ; 和 我 给 你 警告 我 是 现在 关于 到 离开

[ðɪs] [ru:m] . “

this room . “
这 房间 . “

“我不会的，小姐；我警告你，我现在就要离开这个房间了。”

“ [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] [kən'traɪv] [tu:; tə][get][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][em 'i:] , [ænd; ənd][nɑ:t] [stɪk] [bɪ'haɪnd]

“ **I thought you would contrive to get a look at me , and not stick behind**
“ 我 想法 你 会 精心策划 到 得到 一个 看 在 我 , 和 不是 戳 在后面

[ðæt] [skri:n] ,

that screen ,
那 屏幕 ,

“我以为你会想方设法来看我，而不是躲在屏幕后面。”

“ [rɪ'mɑ:kt] ['fi:fi:] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪk'spləʊʒn] [ʌv; əv] ['læftər] , [æz; əz] ['lu:ɪs] [stɔ:kt] [frʌm; frəm]

“ **remarked Fifi , with a sudden explosion of laughter , as Louis stalked from**
“ 评论 菲菲 , 和 一个 突然 爆炸 的 笑声 , 作为 路易斯 跟踪 从

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [skri:n] .

behind the screen .
在后面 这 屏幕 .

“菲菲突然大笑起来,”路易斯从屏风后面走出来时，菲菲说道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ænd; ənd] [ɪmprə'praɪəti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [rɪ'mɑ:rk] [wʌz; wəz] ['emfəsaɪzd] [baɪ][hɪz; ɪz]

But the injustice and impropriety of her remark was emphasized by his
但 这 不公正 和 不当行为 的 她 评论 曾是 强调 经过 他的

[ɪn'dɪgnəntli] ['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][æz; əz][hi:; hi] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:r] .

indignantly turning his head away from her as he made for the door .
愤慨地 转弯 他的 头 离开 从 她 作为 他 制成 为了 这 门 .

但他愤愤不平地转过头去，走向门口，这更加凸显了她那番话的不公正和不恰当。

“ [oʊ] , ” [kraɪd] ['fi:fi:] , ['ɪmpɪʃli] , “ [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [em 'i:] ['pɜ:rfɪktli] [wel] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] ,

“ **Oh , ” cried Fifi , impishly , “ you can see me perfectly well in the mirror ,**
“ 哦 , ” 哭 菲菲 , 顽皮地 , ” 你 能 看 我 完美 出色地 在 这 镜子 ,

“哦,”菲菲调皮地叫道,“你在镜子里看得清清楚楚啊。”

[wɪð; wɪθ][jɔ:r; jər] [hed] [tɜ:rnd] [ðæt] [wei] !

with your head turned that way !
和 你的 头 转向 那 方式 !

你的头转向那边了!

” [æ̃n; ə̃n][ˈæ̃ŋɡrɪ] [bæ̃ŋ] [ʌ̃v; ə̃v][ðə̃; ði] [dɔːr] [ˈæ̃ftər][hɪm; ɪm][wʌ̃z; wə̃z] [ˈluːɪs] - [ˈoʊ̃nli] [ˈæ̃nsər] [tuː; tə]
” **An angry bang of the door after him was Louis Bourcet's only answer to**
” 一个 生气的 砰 的 这 门 后 他 曾是 路易斯 - 仅有的 回答 到
[ðɪs] .
this .
这 .

“路易·布尔塞对此唯一的反应就是愤怒地砰地一声关上门。”

[ˈfiːfiː] [ˈsɜːrveɪd] [hɜːrˈself][ɪn][ðə̃; ði] [ˈmɪrər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæ̃d; hə̃d] [ə̃ˈkjuːzd] [ðə̃; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈluːɪs] [ʌ̃v; ə̃v]
Fifi surveyed herself in the mirror which she had accused the innocent Louis of
菲菲 调查 她自己 在 这 镜子 哪个 她 有 被告 这 清白的 路易斯 的
[ˈstʌdiɪŋ] .
studying .
学习 .

菲菲对着镜子审视自己，而她之前却指责无辜的路易斯偷看镜子。

” [ðɪs] [ɡaʊn] [ɪz] [ˈpɜːrʃɪktli] [aʊtˈreɪdʒəs] ,
” **This gown is perfectly outrageous** ,
” 这 袍 是 完美 令人愤慨 ,
“这件礼服真是太惊世骇俗了，

[ænd; ə̃nd][aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][æ̃z; ə̃z] [mʌtʃ] [æ̃z; ə̃z][maɪ][laɪf][ɪz] [wɜːrθ] [tuː; tə][let] [kɑːrˈtuːʃ] [siː] [aɪ ˈtiː] ,
and it would be as much as my life is worth to let Cartouche see it ,
和 它 会 是 作为 很多 作为 我的 生活 是 值得 到 让 饰框 看 它 ,
哪怕付出我全部的生命，也足以让卡图什看到它。

” [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] .
” **she thought** .
” 她 想法 .
她心想。

” [bʌt; bət] [ɪf] [ˈoʊ̃nli][aɪ ˈtiː][kæ̃n; kən] [ˈfraɪt(ə)n] [ɔːf] [ðæt] [ˈoʊ̃diəs] , [rɪˈdɪkjələs] [θɪŋ] , [haʊ] [ˈhæpi] [aɪ]
” **But if only it can frighten off that odious , ridiculous thing , how happy I**
” 但 如果 仅有的 它 能 吓唬 离开 那 令人厌恶的 , 荒谬的 事物 , 如何 快乐的 我
[ʃæl; ʃəl][biː; bi] !
shall be !
将 是 !

“但如果它能吓走那个可恶的、荒谬的东西，我该有多高兴啊！”

” [ˈfiːfiː][rɪˈtaɪərd][tuː; tə][hɜːr; hə̃r] [ruːm] .
” **Fifi retired to her room** .
” 菲菲 退休 到 她 房间 .
菲菲回到了自己的房间。

[eɪt] [ə̃ˈklɒk, əu-] [wʌ̃z; wə̃z][ðə̃; ði][ˈaʊər] [wen] [tiː] [wʌ̃z; wə̃z] [sɜːrvd] [ɪn][ðə̃; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,
Eight o'clock was the hour when tea was served in the drawing - room ,
八 点钟 曾是 这 小时 什么时候 茶 曾是 服务 在 这 绘画 - 房间 ,
八点钟是客厅里供应茶水的时间。

[ænd; ə̃nd][bəʊθ] [ˈmædəm] - [ænd; ə̃nd] [ˈluːɪs] [ə̃ˈpɪrd]
and both Madame Bourcet and Louis appeared
和 两个都 夫人 - 和 路易斯 出现
布尔塞夫人和路易都出现了

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 150**]
[页 -]
[第150页]

[ɑːn][ðə̃; ði] [siːn] [ˈɪnwərdli] [ʌ̃nˈkʌmftəb(ə)l] [æ̃z; ə̃z][tuː; tə][ðə̃; ði] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈfiːfiː] .
on the scene inwardly uncomfortable as to the meeting with Fifi .
在 这 场景 内心 不舒服 作为 到 这 会议 和 菲菲 .
现场气氛尴尬，内心对与菲菲的会面感到不自在。

[ðer; ðər][sæt][ˈfi:fi:] , [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [li:st] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [dɪsˈkʌmfərt] ; [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑ:ntreɪ] ,
There sat Fifi , but without the least appearance of discomfort ; on the contrary ,
那里 卫星 菲菲 , 但 没有 这 至少 外貌 的 不适 ; 在 这 相反 ,
菲菲就坐在那里, 但脸上没有丝毫不自在的神情; 相反,

[mɔ:r] [ˈsmaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [mɔ:r] [æt; ət] [i:z] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈevər] [si:n] [hɜ:r; hər] .
more smiling and more at ease than they had ever seen her .
更多的 微笑 和 更多的 在 舒适 比 他们 有 曾经 已见 她 .
她比他们以往见过的任何时候都更加笑容满面, 更加放松自在。

[ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ˈbedru:m; ˈbedrʊm][wʌz; wəz][ˈoʊpən] ,
The door to her bedroom was open ,
这 门 到 她 卧室 曾是 打开 ;
她卧室的门开着,

[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ˈmædəm] - [ænd; ənd] [ˈlu:ɪs] [ˈentəd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [səˈlu:tɪd] [baɪ]
and as soon as Madame Bourcet and Louis entered they were saluted by
和 作为 很快 作为 夫人 - 和 路易斯 进入 他们 是 敬礼 经过
[æn; ən] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [ˈoʊdər][ʌv; əv] [ˈbɜ:rnɪŋ] .
an overwhelming odor of burning .
一个 压倒 气味 的 燃烧 .
布尔塞夫人和路易一进门, 就闻到了一股浓烈的烧焦气味。

[ˈmædəm] - , [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfaɪər] - [fi:nd] , [[ˈri:kt] [æt; ət][wʌns] :
Madame Bourcet , who was a fire - fiend , shrieked at once :
夫人 - , WHO 曾是 一个 火 - 恶魔 , 尖叫 在 一次 :
嗜火成性的布尔塞夫人立刻尖叫起来:

“ [ˈsʌmθɪŋ] [ɪz][ɑ:n][ˈfaɪər] !
“ **Something is on fire !**
“ 某物 是 在 火 !
“着火了! ”

[goʊ] , [goʊ] , [ɪnˈfɔ:rm][ðə; ði] [pəˈli:s] ; [fetʃ] [sʌm; səm][ˈwɔ:tər] , [ænd; ənd][let][em ˈi:] [feɪnt] ! “
Go , go , inform the police ; fetch some water , and let me faint ! ”
去 , 去 , 通知 这 警察 ; 拿来 一些 水 , 和 让 我 头晕的 ! “
快去, 快去通知警察; 去弄点水来, 让我晕过去!

“ [ðer; ðər] [ˈɪznt] [ðə; ði] [li:st] [ˈdeɪndʒər] , “ [kraɪd] [ˈfi:fi:] ;
“ **There isn't the least danger , ” cried Fifi ;**
“ 那里 不是 这 至少 危险 , “ 哭 菲菲 ;
“一点危险都没有,”菲菲喊道;

“ [aɪ ˈti:][ɪz][ˈoʊnli][maɪ][ɪmˈprɔ:pər] [bɔ:l] [gaʊn] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɡreɪt] .
“ **it is only my improper ball gown which is burning in my grate .**
“ 它 是 仅有的 我的 不当 球 袍 哪个 是 燃烧 在 我的 格特 .
“只有我那件不合时宜的舞会礼服在我的炉膛里燃烧。”

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔ:] , [θru:] [ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔ:r] , [ðə; ði][bɔ:l] [gaʊn] [stʌft] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] ,
“ **And they saw , through the open door , the ball gown stuffed in the grate ,**
“ 和 他们 锯 , 通过 这 打开 门 , 这 球 袍 填充 在 这 格特 ,
“他们透过敞开的门看到, 舞会礼服塞在了壁炉里,

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈfaɪər][wʌz; wəz] [ˈsməʊldərɪŋ] .
in which a fire was smoldering .
在 哪个 一个 火 曾是 闷烧 .
里面有一处火点正在闷烧。

[sʌm; səm] [ˈpi:sɪz] [ʌv; əv][koʊl] [wɜ:r; wər] [paɪld] [əˈpɑ:n][aɪ ˈti:] , [tu:; tə] [ki:p] [aɪ ˈti:][frʌm; frəm] [ˈbleɪzɪŋ] [ʌp] ,
Some pieces of coal were piled upon it , to keep it from blazing up ,
一些 件 的 煤炭 是 堆积 之上 它 , 到 保持 它 从 炽烈 向上 ,
为了防止火势蔓延, 上面堆放了一些煤块。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈsləʊli] [kənˈsʊmd] ,
and it was being slowly consumed ,
和 它 曾是 存在 缓慢地 消耗 ,
它正被慢慢消耗掉。

[wɪð; wɪθ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈseɪfti] [tuː; tə][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋz] [ænd; ənd][æn; ən][ˈʊdə] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈwerhaʊs]
with perfect safety to the surroundings and an odor as if a warehouse
和 完美的 安全 到 这 周围环境 和 一个 气味 作为 如果 一个 仓库
[wɜːr; wər][əˈfaɪr] .
were afire .
是 着火 .

对周围环境完全无害，但闻起来却像仓库着火了一样。
[ˈmædəm] - [kənˈkluːdɪd] [nɑːt][tuː; tə] [feɪnt] , [ænd; ənd][ɪː; ʃɪ][ænd; ənd] [ˈluːɪs] [stʊd] [ˈsterɪŋ] [æt; ət]
Madame Bourcet concluded not to faint , and she and Louis stood staring at
夫人 - 结束 不是 到 头晕的 , 和 她 和 路易斯 站立 凝视 在
[iːtʃ] [ˈʌðər] .
each other .
每个 其他 .

布尔塞夫人决定不晕倒，她和路易互相凝视着。
[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌnz][tuː; tə][biː; bi] [ˈstɑːrtld] .
But they were not the only ones to be startled .
但 他们 是 不是 这 仅有的 一个 到 是 惊慌 .
但感到震惊的并不只有他们。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈtenənts] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði][əˈlɑːrm] ,
The other tenants in the house had taken the alarm ,
这 其他 租户 在 这 房子 有 已采取 这 警报 ,
房子里的其他租户已经接通了警报。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bel] [ɪn] [ˈmædəm] - [ˈlɑːbi] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈfræntɪkli]
and the bell in Madame Bourcet's lobby was being frantically
和 这 钟 在 夫人 - 大厅 曾是 存在 疯狂地
布尔塞夫人大厅里的铃铛疯狂地响着。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]
[第151页]

[pʊld] .
pulled .
拉 .
拉了。

[ˈfiːfiː][ræn][ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .
Fifi ran and opened the door .
菲菲 跑 和 打开 这 门 .
菲菲跑过去打开了门。

[ðer; ðər] [stʊd] [ˈdɑːktər] [ˈmæli] , [ðə; ði] [ˈemɪnənt] [ˈsɜːrdʒən] , [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] [əˈbʌv]
There stood Doctor Mailly , the eminent surgeon , who had the apartment above
那里 站立 医生 邮件 , 这 杰出 外科医生 , WHO 有 这 公寓 多于
[ðə; ði] - ;
the Bourcet's ;
这 - ;
站在那里的是著名外科医生马伊利博士，他的公寓住在布尔塞特家楼上；

[ˈkɜːrn(ə)] [ænd; ənd] [ˈmædəm] [bruːɜːt] , [huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] [bɪˈləʊ] ,
Colonel and Madame Bruart , who lived in the apartment below ,
上校 和 夫人 布鲁阿尔特 , WHO 居住地 在 这 公寓 以下 ,
住在楼下公寓的布鲁阿尔特上校和夫人

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['lðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] ['pɜːsənz] [hu:] [ɪn'hæbɪtɪd]
and about half a dozen others of the highly respectable persons who inhabited
和 关于 一半 一个 打 其他的 的 这 高度 可敬 人 WHO 有人居住的
[ðɪs] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] [haʊs] .
this highly respectable house .
这 高度 可敬 房子 .

还有大约六位其他德高望重的人士，他们居住在这栋非常体面的房子里。

“ [leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lmən] , ” [sed] ['fi:fi:] ,
“ **Ladies and gentlemen** , ” **said Fifi** ,
“ 女士们 和 先生们 , ” 说 菲菲 ,

菲菲说道：“女士们，先生们.....”

[ɪn] [ðə; ði] [tuʊn] [ʌv; əv] ['i:zi] ['kɑ:nfɪdəns] [wɪtʃ] [ðə; ði] [steɪdʒ] [hæd; həd] [bred] [ɪn] [hɜːr; hər] ,
in the tone of easy confidence which the stage had bred in her ,
在 这 语气 的 简单的 信心 哪个 这 阶段 有 繁殖 在 她 ,

她用舞台磨练出的那种轻松自信的语气说道：

“ [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [wət'eɪvər] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'la:rmɪd] [ə'baʊt] .
“ **there is nothing whatever to be alarmed about** .
“ 那里 是 没有什么 任何 到 是 惊慌 关于 .

“完全没有什么值得担忧的。”

[aɪ] [eɪ 'em] ['sɪmplɪ] ['bɜːrɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [gaʊn] [wɪtʃ] [mə'sjɜːr] ['lu:ɪs] - , [maɪ] [fi'ɑnseɪ] ,
I am simply burning up a gown which Monsieur Louis Bourcet , my fiancé ,
我 是 简单地 燃烧 向上 一个 袍 哪个 先生 路易斯 - , 我的 未婚夫 ,

我正在烧掉一件礼服，这件礼服是我的未婚夫路易·布尔塞先生的。

[ˈɒbdʒɪktɪd] [tuː; tə] — [ænd; ənd] [æz; əz] — [æz; əz] — [aɪ] [eɪ 'em] ['mædli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,
objected to — and as — as — I am madly in love with him ,
反对 到 — 和 作为 — 作为 — 我 是 疯狂地 在 爱 和 他 ,

反对——而且——而且——我疯狂地爱着他，

[aɪ] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [gaʊn] [ɪn] ['ɔ:rdər] [tuː; tə] [wɪn] [hɪz; ɪz] [ə'pruːv(ə)l] .
I destroy the gown in order to win his approval .
我 破坏 这 袍 在 命令 到 赢 他的 赞同 .

我毁掉那件礼服是为了赢得他的认可。

[kæn; kən] ['eni] [ʌv; əv] [juː; jʊ] — [æt; ət] [liːst] [ðʊz] [huː] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [biː; bi]
Can any of you — at least those who know what it is to love and be
能 任何 的 你 — 在 至少 那些 WHO 知道 什么 它 是 到 爱 和 是

[bɪ'lʌvɪd] — [θɪŋk] [em 'iː] [rɔːŋ] ?
beloved — think me wrong ?
心爱 — 思考 我 错误的 ?

你们当中，至少那些懂得爱与被爱的人，会有人觉得我错了吗？

“ [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] .
“ **There was a dead silence** .
“ 那里 曾是 一个 死的 沉默 .

一片死寂。

['lu:ɪs] - , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['krɪmz(ə)n] , [əd'vænst] [ænd; ənd] [sed] ['stɜːrnlɪ] [tuː; tə] ['fi:fi:] :
Louis Bourcet , his face crimson , advanced and said sternly to Fifi :
路易斯 - , 他的 脸 赤红 , 先进的 和 说 严厉地 到 菲菲 :

路易·布尔塞特脸涨得通红，走上前去，严厉地对菲菲说道：

“ [mædəmwə'zel] ,
“ **Mademoiselle** ,
“ 小姐 ,

“小姐，

[aɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [kənˈsɪdə] [jʊr; jər] [kənˈdʌkt] [ɪn] [rɪˈɡɑːrd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [gaʊn] [moʊst] [ʌnˈkɔːld]
I desire to say that I consider your conduct in regard to the gown most uncalled
我 欲望 到 说 那 我 考虑 你的 执行 在 看待 到 这 袍 最多 未命名
[fɔːr; fər] ,
for ,
为了 ,

我想说，我认为你对礼服的行为非常不妥。

[moʊst] [senˈseɪʃən(ə)l] [ænd; ənd] [ˈhoʊlɪlɪ] [əˈpouzɪd] [tuː; tə][maɪ] [wɪʃɪz] . "
most sensational and wholly opposed to my wishes . "
最多 轰动一时 和 完全 反对 到 我的 愿望 . "

太耸人听闻了，完全违背了我的意愿。

" [soʊ][juː; jʊ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [em ˈiː] [wer] [aɪ ˈtiː] [əˈgen] , [dɪd][juː; jʊ] ? " [kraɪd] [ˈfiːfiː] , [ˈroʊɡɪʃli] ;
" **So you wanted to see me wear it again , did you ? "** **cried Fifi , roguishly ;**
" 所以 你 通缉 到 看 我 穿 它 再次 , 做过 你 ? " 哭 菲菲 , 狡猾地 ;

“所以你想再看我穿这件衣服，是吗？”菲菲调皮地喊道；

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈriːləpsɪŋ; rɪˈləpsɪŋ][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˌsentɪˈment(ə)l] [ˈætɪtuːd] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] : "
and then , relapsing into a sentimental attitude , she said : " But you
和 然后 , 复发 进入 一个 感伤的 态度 , 她 说 : " 但 你

然后，她又陷入了感伤的情绪中，说道：“但是你

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 152**]
[页 -]

[第152页]

[dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈplezər] [aɪ ˈtiː] [ˈɡɪvz] [em ˈiː][tuː; tə][ˈsækrɪfaɪs] [ðæt] [gaʊn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [dɪr]
don't know how much pleasure it gives me to sacrifice that gown for you , dear
不 知道 如何 很多 乐趣 它 给予 我 到 牺牲 那 袍 为了 你 , 亲爱的
[ˈluːɪs] .
Louis .
路易斯 .

亲爱的路易，我不知道为你牺牲那件礼服会给我带来多大的快乐。

" [æt; ət] [ðɪs] , [ˈluːɪs] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfleɪmɪŋ] [feɪs] , [rɪˈplaɪd] :
" **At this , Louis Bourcet , with a flaming face , replied :**
" 在 这 , 路易斯 - , 和 一个 炽盛 脸 , 回复 :

对此，路易·布尔塞怒气冲冲地回答道：

" [aɪ] [beg] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [mædəmwəˈzel] , [nɑːt][tuː; tə][kɔːl] [em ˈiː] [ˈluːɪs] ;
" **I beg of you , Mademoiselle , not to call me Louis ;**
" 我 求 的 你 , 小姐 , 不是 到 称呼 我 路易斯 ;

“小姐，请您不要叫我路易；

[ænd; ənd][jʊr; jər] [ɪkˈspreʃənz] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪrmənt] [ɑːr; ər][æz; əz] [ʌnˈplez(ə)nt] [tuː; tə][em ˈiː][æz; əz] [ðeɪ]
and your expressions of endearment are as unpleasant to me as they
和 你的 表达式 的 爱称 是 作为 令人不快的 到 我 作为 他们

[ɑːr; ər][ɪmˈprɑːpər] .
are improper .
是 不当 .

你那些亲昵的表达方式，在我看来既不恰当，又令人不快。

" [ðə; ðɪ] [ˈlʊkəːz] - [ɑːn][brɪˈɡæən][tuː; tə] [læf] , [ænd; ənd] [tɜːrɪnd] [əˈweɪ] , [ɪkˈsept] [ˈkɜːrɪn(ə)l] [bruːɜːt] , [ə; eɪ]
" **The lookers - on began to laugh , and turned away , except Colonel Bruart , a**
" 这 外貌 - 在 开始 到 笑 , 和 转向 离开 , 除了 上校 布鲁阿尔特 , 一个

[fæt][oʊld][rɪˈtaɪərd][ˈkæv(ə)lɪrɪ][ˈkɜːrɪn(ə)l] ,
fat old retired cavalry colonel ,
胖的 老的 退休 骑兵 上校 ,

“旁观者开始大笑，并转过身去，只有布鲁阿尔特上校——一位肥胖的老退休骑兵上校——留了下来。”

[ɑ:n] [hu:m] [ə; eɪ] ['prɪtɪ] [feɪs] ['nevər] [feɪld] [ʌv; əv][ɪts] [ɪ'fekt] .
on whom a pretty face never failed of its effect .
在 谁 一个 漂亮的 脸 绝不 失败的 的 它是 影响 .

对他来说，漂亮的脸蛋总能起到作用。

“ [mædəmwə'zel] , ” [hi:; hi][kraɪd] ['gæləntli] , “ [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][jɔr; jər][fi'ʌnseɪ] ,
“ **Mademoiselle** , ” **he cried gallantly** , “ **if I were as young as your fiancé** , ”
“ 小姐 , ” 他 哭 英勇地 , ” 如果 我 是 作为 年轻的 作为 你的 未婚夫 ,
“小姐,”他绅士地喊道,“如果我像您的未婚夫一样年轻,

[ju:; jʊ] [maɪt] [kɔ:l][em 'i:][ɔ:l][ðə; ðɪ] [ɪn'dɪrɪŋ] [neɪmz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪkʃənəri] [ænd; ənd][aɪ] ['wɒdnt]
you might call me all the endearing names in the dictionary and I wouldn't
你 可能 称呼 我 全部 这 可爱的 姓名 在 这 字典 和 我 不会
[kəm'pleɪn] .
complain .
抱怨 .

你可以用字典里所有亲昵的称呼来称呼我，我也不会抱怨。

[ɪz] [ðɪs] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ə; eɪ] ['frentʃmən] ? “
Is this young gentleman a Frenchman ? ”
是 这 年轻的 绅士 一个 法国人 ? ”

这位年轻先生是法国人吗？

“ [jes] , [mə'sjɜ:r] , ” [rɪ'plaɪd] ['fi:fi:] , [ˈswi:tli] .
“ **Yes, Monsieur** , ” **replied Fifi, sweetly** .
“ 是的 , 先生 , ” 回复 菲菲 , 甜蜜地 .

“是的，先生，”菲菲甜甜地回答道。

“ [ðen] , ” [rɪ'plaɪd] ['kɜ:rn(ə)l] [bru:ɜ:t] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [brɔ:d] [bæk] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [si:n] ,
“ **Then** , ” **replied Colonel Bruart, turning his broad back on the scene** , ”
“ 然后 , ” 回复 上校 布鲁阿尔特 , 转弯 他的 广阔 后退 在 这 场景 ,
“然后,”布鲁阿尔特上校回答道,同时转过身去,背对着众人。

“ [aɪ][eɪ 'em][glæd][ðer; ðər][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['meni] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
“ **I am glad there are not many like him** .
“ 我 是 高兴的 那里 是 不是 许多 喜欢 他 .

“我很高兴像他这样的人不多。”

[ə'du:] , [mædəmwə'zel] .
Adieu, Mademoiselle .
再见 , 小姐 .

再见了，小姐。

“ ['fi:fi:] , [ˈmædəm] - [ænd; ənd] ['lu:ɪs] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
“ **Fifi, Madame Bourcet and Louis returned to the drawing - room** .
“ 菲菲 , 夫人 - 和 路易斯 返回 到 这 绘画 - 房间 .

菲菲、布尔塞夫人和路易回到客厅。

[ðə; ðɪ] - [wɜ:r; wər]['stju:pɪfaɪd] .
The Bourcets were stupefied .
这 - 是 目瞪口呆 .

布尔塞特一家惊呆了。

['fi:fi:][wʌz; wəz] ['eɪvɪdəntli] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə][ə'dɑ:pt][ɪntu:;][ə; eɪ][ˈfæməli] ,
Fifi was evidently a dangerous person to adopt into a family ,
菲菲 曾是 显然 一个 危险的 人 到 采纳 进入 一个 家庭 ,

显然，菲菲对任何家庭来说都是个危险人物。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][ɪz][ə; eɪ] [greɪt]
but a hundred thousand francs is a great
但 一个 百 千 法郎 是 一个 伟大的

但十万法郎是一笔巨款

[diːl] [ʌv; əv] [ˈmʌni] .
deal of money .
交易 的 钱 .

一笔钱的交易。

[ˈfiːfiː] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ədˈmɪnɪstəɪŋ] [ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [ʃɑːk] , [sed] :
Fifi , by way of administering a final shock , said :
菲菲 , 经过 方式 的 管理 一个 最终的 震惊 , 说 :

菲菲最后给了所有人一个重击, 说道:

“ [ˈeniwei] , [ðə; ði] [gaʊn] [ˈoʊnli][kɔːst] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [fræŋks] ,
“ **Anyway , the gown only cost five hundred francs ,**
“ 反正 , 这 袍 仅有的 成本 五 百 法郎 ,

“总之, 这件礼服只花了五百法郎。”

[ænd; ənd] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː][ˈlɪt(ə)l] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [ˈpliːzɪŋ] [juː; jə] , [ˈluːɪs] .
and that seemed to me little enough to pay for pleasing you , Louis :
和 那 似乎 到 我 小的 足够的 到 支付 为了 令人愉悦 你 , 路易斯 .

我觉得这点钱足以让我取悦你, 路易斯。

[ænd; ənd] [jet] , [juː; jə][duː;][nɑːt] [siːm] [pliːzd] . “
And yet , you do not seem pleased .”
和 然而 , 你 做 不是 似乎 高兴 . “

然而, 你似乎并不满意。

“ [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] , “ [riˈspɒndɪd] [ˈluːɪs] , [huː] [fəʊnd] [ˈfiːfiːz][ˈsɪŋɡjələɪ] [enˈdɪəmənts] [æz; əz] [ˈtraɪɪŋ] [æz; əz]
“ **I am not , “ responded Louis , who found Fifi's singular endearments as trying as**
“ 我 是 不是 , “ 回应 路易斯 , WHO 成立 菲菲的 单数 爱称 作为 尝试 作为

[hɜːr; hər] [kloʊðz] .
her clothes .
她 衣服 .

“我不是,”路易斯回答道, 他觉得菲菲独特的亲昵称呼和她的衣服一样令人厌烦。

[ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [pæst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈʌtmoʊst] [kənˈstreɪnt] [ɑːn] [ˈevri] [wʌn] [ɪkˈsept] [ˈfiːfiː] ,
The evening passed with the utmost constraint on every one except Fifi ,
这 晚上 通过了 和 这 极致 约束 在 每一个 一 除了 菲菲 ,

除了菲菲之外, 每个人都极其克制地度过了这个夜晚。

[huː] [wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪəli] [æt; ət][hɜːr; hər] [iːz] [ænd; ənd][ɪn] [ɡreɪt] [ˈspɪrɪts] .
who was entirely at her ease and in great spirits .
WHO 曾是 完全 在 她 舒适 和 在 伟大的 烈酒 .

她神态轻松, 精神状态极佳。

[ˈmædəm] - [ænd; ənd] [ˈluːɪs] [iːtʃ] [spɛnt] [ə; eɪ] [ˈsliːpləs] [naɪt] ,
Madame Bourcet and Louis each spent a sleepless night ,
夫人 - 和 路易斯 每个 花费 一个 失眠 夜晚 ,

布尔塞夫人和路易都彻夜未眠。

[ænd; ənd][nekst] [ˈmɔːrniŋ] [held] [ə; eɪ][ˈkaʊns(ə)l][ʌv; əv][wɔːr][ɪn] [ˈmædəm] - [ˈbedruːm; ˈbedrəm] .
and next morning held a council of war in Madame Bourcet's bedroom .
和 下一个 早晨 握住 一个 理事会 的 战争 在 夫人 - 卧室 .

第二天早上, 他们在布尔塞夫人的卧室里召开了军事会议。

[əˈnʌðər] [ˈstɑːrtliŋ] [θɔːt] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ðəm; ðəm] :
Another startling thought had occurred to them :
其他 令人震惊 想法 有 发生 到 他们 :

他们脑海中又浮现出一个令人震惊的想法:

[wer] [did][ˈfi:fi:] [get][ðə; ði] [ˈmʌni] [tu;; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [aʊtˈlændɪ] [θɪŋz] ?
where did Fifi get the money to pay for the outlandish things ?
在哪里 做过 菲菲 得到 这 钱 到 支付 为了 这 古怪的 事物 ?

菲菲哪来的钱买那些稀奇古怪的东西？

[ɑ:n] [i:tʃ] [ˈpɑ:rs(ə)l] [ˈmædəm] - [hæd; həd][ˈnoʊtɪd][ðə; ði][mɑ:rk] “ [peɪd] .
On each parcel Madame Bourcet had noted the mark “ Paid .
在 每个 包裹 夫人 - 有 著名的 这 标记 “ 有薪酬的 .

布尔塞夫人在每个包裹上都标注了“已付款”。

“ [ˈfi:fi:][hæd; həd][nɑ:t] [gɔ:n] [tu;; tə][ðə; ði][bæŋk] ; [ænd; ənd] [jet] ,
“ Fifi had not gone to the bank ; and yet ,
” 菲菲 有 不是 已消失 到 这 银行 ; 和 然而 ,

“菲菲并没有去银行；然而，

[ʃi; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] [ˈsevrəl] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks][ɪn][hænd] .
she must have had several thousand francs in hand .
她 必须 有 有 一些 千 法郎 在 手 .

她手里肯定有几千法郎。

[ˈpɑ:səbli] , [ʃi; ʃi][hæd; həd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] .
Possibly , she had more than a hundred thousand francs .
可能 , 她 有 更多的 比 一个 百 千 法郎 .

她可能有超过十万法郎的存款。

[ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈfɑ:ðər] [maɪt] [hæv; həv] [prɪˈzentɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [sʌm; səm][ʌv; əv]
The Holy Father might have presented her with a considerable sum of
这 圣 父亲 可能 有 呈现 她 和 一个 大量 和 的

[ˈmʌni] [ðə; ði] [deɪ] [hi;; hi][hæd; həd][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
money the day he had the long interview with her .
钱 这 天 他 有 这 长的 面试 和 她 .

教宗在与她进行长时间会谈的那天，可能给了她一大笔钱。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈmeni] [pərˈpleksɪŋ] [səˈmaɪzɪz] ; [ænd; ənd] , [æt; ət]
There were many perplexing surmises ; and , at
那里 是 许多 令人费解 推测 ; 和 , 在

有很多令人费解的推测；而且，在

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 154**]
[页 -]

[第154页]

[læst] , [ˈwɪrɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][æŋˈzaɪətɪz] , [bəʊθ] [ˈmædəm] - [ænd; ənd] [ˈlu:ɪs] [rɪˈzɑ:lvd] [ðæt]
last , wearied with their anxieties , both Madame Bourcet and Louis resolved that
最后的 , 疲惫 和 他们的 焦虑 , 两个都 夫人 - 和 路易斯 已解决 那

[ˈmædəm] - ,
Madame Bourcet ,
夫人 - ,

最后，布尔塞夫人和路易都因焦虑而疲惫不堪，他们决定让布尔塞夫人.....

[ˈæftər] [əˈtendɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈbrʌðəz] [ˈlektʃər] , [ʃʊd; ʃəd] [kənˈsʌlt] [ðæt] [ˈemɪnənt] [mæn] , [æz; əz][æn; ən]
after attending her brother's lecture , should consult that eminent man , as an
后 参加 她 兄弟 演讲 , 应该 咨询 那 杰出 男人 , 作为 一个

[ˈekspɜ:rt][ɪn] [ˈmænɪdʒɪŋ] [ˈerəs] .
expert in managing heiresses .
专家 在 管理 女继承人 .

听完哥哥的讲座后，应该向这位杰出人士请教，因为他是管理女继承人的专家。

[,aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪriəs] [ˈkwestʃən] [æz; əz][tuː; tə] [ˈweðər] [ˈfiːfiː][ʃəd; ʃəd][biː; biː]
It had become a very serious question as to whether Fifi should be
它 有 变得 一个 非常 严肃的 问题 作为 到 无论 菲菲 应该 是
[ədˈmɪtɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] - [ˈfæməli][ɔːr][nɑːt] ,
admitted into the Bourcet family or not ,
承认 进入 这 - 家庭 或者 不是 ,
菲菲是否应该被接纳进入布尔塞家族，这已经变成了一个非常严肃的问题。

[bʌt; bət] [ðen] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmʌni] !
but then , there was the money !
但 然后 , 那里 曾是 这 钱 !
但是，钱的问题就摆在那里！
[ˈmædəm] - [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] [bɪˈfɔːr] [hæf] - [pæst] [tuː] ,
Madame Bourcet was not expected to return before half - past two ,
夫人 - 曾是 不是 预期的 到 返回 前 一半 - 过去的 二 ,
布尔塞夫人预计两点半之前不会回来。

[æz; əz][hɜːr; hær] [ˈkɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prəˈfesər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈlektʃər] ;
as her conference with the professor was to take place after the lecture ;
作为 她 会议 和 这 教授 曾是 到 拿 地方 后 这 演讲 ;
[bʌt; bət][æt; ət] [tuː] [əˈklɒk, əu-] ,
but at two o'clock ,
但 在 二 点钟 ,
她与教授的会面原本应该在讲座结束后进行；但两点钟，

[prɪˈsaɪsli] , [ˈluːɪs] - [əˈpɪəd] .
precisely , Louis Bourcet appeared .
恰恰 , 路易斯 - 出现 .
确切地说，是路易·布尔塞特出现了。

[hiː; hi][hæd; həd] [spɛnt] [æn; ən] [ˈæŋkʃəs] [ˈmɔːrniŋ] .
He had spent an anxious morning .
他 有 花费 一个 焦虑的 早晨 .
他度过了一个焦虑的上午。

[wɪtʃˈevər] [wei] [ðə; ði][kæt] [maɪt] [dʒʌmp] [wʊd] [biː; bi] [dɪˈzæstrəs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
Whichever way the cat might jump would be disastrous for him .
任何 方式 这 猫 可能 跳 会 是 灾难性的 为了 他 .
无论猫以何种方式跳跃，对它来说都将是灾难性的。

[ɪf] [hiː; hi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] ,
If he went on with the marriage ,
如果 他 去 在 和 这 婚姻 ,
如果他继续维持这段婚姻，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][daɪ][ʌv; əv] [ˈɑːk] [æt; ət][sʌm; səm][ʌv; əv][ˈfiːfiːz] [ˈveɪgərɪz] ;
he was likely to die of shock at some of Fifi's vagaries ;
他 曾是 可能 到 死 的 震惊 在 一些 的 菲菲的 反复无常 ;
他很可能因为菲菲的一些古怪行为而受到惊吓而死；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] [wɜːr; wər] [dɪˈkledr] [ɔːf] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks]
and if the marriage were declared off , there was a hundred thousand francs
和 如果 这 婚姻 是 声明 离开 , 那里 曾是 一个 百 千 法郎
, [ænd; ənd] [ˈpɑːsəbli] [ˈmɔːr] ,
, and possibly more ,
, 和 可能 更多的 ,
如果婚姻被宣布无效，那么赔偿金额将达到十万法郎，甚至可能更多。

[gɒ:n] , [tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [tʃæns] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['ælaɪd][tu:; tə][ə; eɪ] ['reɪnɪŋ]
gone , to say nothing of the last chance of being allied to a reigning
已消失 , 到 说 没有什么 的 这 最后的 机会 的 存在 盟军 到 一个 统治
[ˈsɑ:vɪn] .
sovereign .
主权 .

不仅失去了与在位君主结盟的最后机会，也失去了其他一切。

[pʊr] ['lu:ɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'set] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['trʌblz] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊvər] - ['raɪtʃəs] [mæn] .
Poor Louis was beset with all the troubles of the over - righteous man .
贫穷的 路易斯 曾是 围困 和 全部 这 麻烦 的 这 超过 - 正义 男人 .

可怜的路易饱受那些自以为是的人所带来的种种烦恼。

[æz; əz][hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , ['fi:fi:] , [drest] [ɪn][ðə; ði] ['jeləʊ] [brʊʊ'keɪd] ,
As he entered the drawing - room , Fifi , dressed in the yellow brocade ,
作为 他 进入 这 绘画 - 房间 , 菲菲 , 穿着 在 这 黄色的 锦缎 ,

当他走进客厅时，身着黄色锦缎的菲菲

[wɪtʃ] [lʊkt] [mɔ:ɹ] [wɪrd] [ðæn; ðən]['evər][baɪ] ['deɪlaɪt] , [ræn]['fɔ:rwərd][tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] .
which looked more weird than ever by daylight , ran forward to meet him .
哪个 看起来 更多的 诡异的 比 曾经 经过 日光 , 跑 向前 到 见面 他 .

在日光下看起来比以往任何时候都更加怪异，它跑上前去迎接他。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 155]
[页 -]

[第155页]

" [haʊ] [glæd][aɪ][eɪ 'em] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] !
" How glad I am that you have come !
" 如何 高兴的 我 是 那 你 有 来 !

“你来了，我真是太高兴了! ”

" [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了起来。

" [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] .
" I have something beautiful to show you .
" 我 有 某物 美丽的 到 展示 你 .

我有一些漂亮的东西要给你看。

[lʊk] !
Look !
看 !

看!

" [ʃi:; ʃɪ] [θru:] [waɪd] [hɜ:r; həɹ]['bedru:m; 'bedrʊm] [dɔ:r] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['fɪlɪŋ] [ʌp] [hæf][ðə; ði][lɑ:rdʒ]
" She threw wide her bedroom door , and there , filling up half the large
" 她 扔 宽的 她 卧室 门 , 和 那里 , 填充 向上 一半 这 大的

[ru:m] ,
room ,
房间 ,

她猛地推开卧室门，只见她占据了半个大房间，

[stʊd] [ðə; ði] ['gɔ:rdʒəs] [blu:] ['sætn][ænd; ənd][gəʊld][bed] .
stood the gorgeous blue satin and gold bed .
站立 这 华丽的 蓝色的 缎 和 金子 床 .

那张华丽的蓝色缎面金色床摆放在眼前。

[ˈluːɪs] [wʌz; wəz] [ˈstriːkən] [dʌm] .
Louis was stricken dumb .
路易斯 曾是 受打击的 哑的 .

路易斯哑口无言。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər] [siːn] [sʌtʃ] [ə; ei] [məˈʃiːn] [brɪˈfɔːr] ,
He had never seen such a machine before ,
他 有 绝不 已见 这样的 一个 机器 前 ,

他以前从未见过这样的机器。

[bʌt; bət] [ˈbiːɪŋ] [ə; ei][ˈpræktɪk(ə)l][ˈpɜːrs(ə)n][hiː; hi] [sɔː] [æt; ət][ə; ei] [glæns] [ɪts] [ˈkɔːstlinəs] .
but being a practical person he saw at a glance its costliness .
但 存在 一个 实际的 人 他 锯 在 一个 瞥一眼 它是 昂贵 .

但他生性务实，一眼就看出这东西价格不菲。

[hiː; hi][ˈoʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][noʊ][wɜːrdz] [keɪm] .
He opened his mouth to speak , but no words came .
他 打开 他的 嘴 到 说话 , 但 不 字 来了 .

他张开嘴想说话，却一个字也说不出来说。

[haʊˈevər] , [ˈfiːfiː] [riˈmɑːkt] [ˈræptʃərəsli] :
However , Fifi remarked rapturously :
然而 , 菲菲 评论 欣喜若狂 :

然而，菲菲却欣喜若狂地说道：

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈempɾəs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈempərəɾ] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [praɪs] [tuː]
“ **It was made for the Empress , but the Emperor , thinking the price too**
” 它 曾是 制成 为了 这 皇后 , 但 这 皇帝 , 思维 这 价格 也
[mʌtʃ] ,
much ,
很多 ,

“这件东西原本是为皇后做的，但皇帝觉得价格太贵，

[rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [teɪk] [aɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] , [tuː] !
refused to take it ; and it was only five thousand francs , too !
拒绝 到 拿 它 ; 和 它 曾是 仅有的 五 千 法郎 , 也 !

他拒绝接受；而且那也才五千法郎而已！

” [ðen] , [ˈrʌnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪgˈzɪbɪtɪŋ] [ðə; ði] [leɪs] , [ðə; ði] [ɡɪlt][ˈtæsəlz] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˌpærəfərˈneɪliə]
” **Then , running and exhibiting the lace , the gilt tassels and other paraphernalia**
” 然后 , 跑步 和 展出 这 蕾丝 , 这 镀金 流苏 和 其他 用具

[ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,
of the bed ,
的 这 床 ,

然后，跑来跑去，展示着蕾丝、镀金流苏和床上的其他装饰品，

[ˈfiːfiː] [kənˈkluːdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈseɪɪŋ] :
Fifi concluded with saying :
菲菲 结束 和 说 :

菲菲最后说道：

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [ˈænt] [sliːp] [ɪn][aɪ ˈtiː] — [ɪts] [mʌtʃ] [tuː] [faɪn] .
“ **Of course , I shan't sleep in it — it's much too fine .**
” 的 课程 , 我 不会 睡觉 在 它 — 它是 很多 也 美好的 .

“当然，我不会睡在里面——它太精致了。”

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈevər] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [slept] [ɪn] — [bʌt; bət] [siː] — ” [hɪr] [ˈfiːfiː] [reɪzd]
I don't think it was ever meant to be slept in — but see — ” Here Fifi raised
我 不 思考 它 曾是 曾经 意思是 到 是 睡着了 在 — 但 看 — ” 这里 菲菲 提高
[ðə; ði] [ˌvæləns] ,
the valance ,
这 价银 ,

我觉得它原本就不是用来睡觉的——但是你看——”说着，菲菲掀起了帘幔，

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['mætrəs] , [wɪtʃ] [fi:; ji][hæd; həd] [səb'stæn(ə)l] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] ['hoʊldɪŋ]
and showed her own mattress , which she had substantial reasons for holding
和 显示 她 自己的 床垫 , 哪个 她 有 重大的 原因 为了 保持
[ɑ:n][tu:; tə] ,
on to ,
在 到 ,
她还展示了自己的床垫, 她有充分的理由保留这张床垫。

“ [ðæts] [wʌt] [aɪ][jæl; jəl] [sli:p] [ɑ:n] !
“ that's what I shall sleep on !
” 那就是 什么 我 将 睡觉 在 !
“我就睡在上面吧! ”
[noʊ][wʌn][jæl; jəl] [kɔ:l] [em 'i:] [ɪk'strævəɡənt] !
No one shall call me extravagant !
不 一 将 称呼 我 靡 !
谁都别想说我铺张浪费!

“ ['lu:ɪs] [ri'tri:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
“ Louis retreated to the drawing - room .
” 路易斯 撤退 到 这 绘画 - 房间 .
路易退回了客厅。

[ˈfi:fi:] ['fɑ:lʊəd] [hɪm; ɪm] , [ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] ['kerfəli] ['æftər][hɜ:r; hər] .
Fifi followed him , shutting the door carefully after her .
菲菲 随后 他 , 关闭 这 门 小心 后 她 .
菲菲跟在他身后, 小心翼翼地关上了门。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 156]
[页 -]
[第156页]

[dʒʌst] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'moʊʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['skʌf(ə)l] [hɜ:rd] [ˌɑʊt'saɪd] , [ɪn][ðə; ði] ['lɑ:bi] ,
Just then there was a commotion and a scuffle heard outside , in the lobby ,
只是 然后 那里 曾是 一个 骚动 和 一个 扭打 听到 外部 , 在 这 大厅 ,
就在这时, 外面大厅里传来一阵骚动和扭打声。

[ænd; ənd] - [rɪl] [vɔɪs] [reɪzd] [haɪ] .
and Angéline's shrill voice raised high .
和 - 尖锐 嗓音 提高 高的 .
安吉琳尖锐的声音高高响起。

“ [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] ['mʌŋkɪz] !
“ That must be the monkeys !
” 那 必须 是 这 猴子 !
“那一定是猴子! ”

“ [kraɪd] ['fi:fi:] , ['rʌŋɪŋ] [aʊt] .
“ cried Fifi , running out .
” 哭 菲菲 , 跑步 出去 .
“菲菲哭着跑了出去。”

[tu:] [ɪ'tæljənz] , [i:tʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][roʊ'bʌst] - ['lɒkɪŋ] ['mʌŋki] , [wɜ:r; wər] ['skwɒbəlɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz]
Two Italians , each with a robust - looking monkey , were squabbling on the stairs
二 意大利人 , 每个 和 一个 强壮的 - 寻找 猴 , 是 争吵 在 这 楼梯
[wɪð; wɪθ] - .
with Angéline .
和 - .
两个意大利人, 各自带着一只看起来很健壮的猴子, 正在楼梯上和安吉琳争吵。

[ðə; ði] [ɪ'tæljənz] , [i:tʃ] [bent] [ɑ:n] ['getɪŋ] [ɪn] [fɜ:rst] ,
The Italians , each bent on getting in first ,
这 意大利人 , 每个 弯曲 在 获得 在 第一的 ,
意大利人, 个个都想抢占先机,

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ə; eɪ] ['skʌf(ə)l] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['perələsli] [nɪr] [ə; eɪ] [faɪt] .
had begun a scuffle which was growing perilously near a fight .
有 开始 一个 扭打 哪个 曾是 生长 危险地 靠近 一个 斗争 .
双方开始扭打, 眼看就要演变成一场打斗。

[ˈni:ðər] [peɪd] [ðə; ði] ['slaitəst] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] - [fɜ:rs] [dɪ'mænd] [ðæt] [ðeɪ] [ænd; ənd]
Neither paid the slightest attention to Angéline's fierce demand that they and
两者都不 有薪酬的 这 丝毫 注意力 到 - 凶猛的 要求 那 他们 和
[ðer; ðər] ['mʌŋkɪz] [teɪk] [ðəm'selvz] [ɔ:f] .
their monkeys take themselves off .
他们的 猴子 拿 他们自己 离开 .
他们俩对安吉琳的强烈要求——让他们和他们的猴子离开——置若罔闻。

[wen] ['fi:fi:] [ə'pɪrd] , [bəʊθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌŋki] ['vendər] [bɜ:rst][ˈɪntu:][ˈvɑ:ljəb(ə)l] [eksplə'neɪʃənz]
When Fifi appeared , both of the monkey vendors burst into voluble explanations
什么时候 菲菲 出现 , 两个都 的 这 猴 供应商 爆裂 进入 健谈的 解释
[ænd; ənd] [dɪ,nʌnsi:'eɪʃənz] .
and denunciations .
和 谴责 .
当菲菲出现时, 两个卖猴子的小贩都滔滔不绝地解释和谴责起来。

['fi:fi:] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [lɔ:st] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:ɪ; həɪ] [ku:l] ['kɜ:ɪdʒ] .
Fifi , however , had lost something of her cool courage .
菲菲 , 然而 , 有 丢失的 某物 的 她 凉爽的 勇气 .
然而, 菲菲却失去了她那份冷静的勇气。

[ɪn][hɜ:ɪ; həɪ] [hɑ:rt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ʌv; əv] ['mʌŋkɪz] ,
In her heart she was afraid of monkeys ,
在 她 心 她 曾是 害怕的 的 猴子 ,
她内心深处害怕猴子。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t] [ment] [tu:; tə][let][ðəm; ðəm][get][soʊ][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [dɔ:r] .
and had not meant to let them get so far as the drawing - room door .
和 有 不是 意思是 到 让 他们 得到 所以 远的 作为 这 绘画 - 房间 门 .
原本并不打算让他们走到客厅门口。

" [ɑ:] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'tæljənz] , ['θɪŋkɪŋ] [tu:; tə]['pæsɪfaɪ][bəʊθ][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
" **Ah , " she cried to the Italians , thinking to pacify both of them ,**
" 啊 , " 她 哭 到 这 意大利人 , 思维 到 安抚 两个都 的 他们 ,
“啊,”她对着意大利人喊道, 想以此安抚他们俩。

" [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][fræŋk] [ə'pi:s] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌŋkɪz] [ə'weɪ] .
" **here is a franc apiece for your trouble , and take the monkeys away .**
" 这里 是 一个 法郎 一块 为了 你的 麻烦 , 和 拿 这 猴子 离开 .
“这是你们每人一法郎的报酬, 把猴子们带走。”

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ˈi:ðər] [waɪ] [su:t] . "
I don't think either will suit . "
我 不 思考 任何一个 将要 套装 . "
我觉得这两个都不合适。

" [noʊ] ! " [ˈfri:kt] [bəʊθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'tæljənz] [ɪn] ['kɔ:rəs] .
" **No ! " shrieked both of the Italians in chorus .**
" 不 ! " 尖叫 两个都 的 这 意大利人 在 合唱 .
“不!”两个意大利人异口同声地尖叫道。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [brɔ:t] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈmʌŋkɪz] [ænd; ənd] [mædəmwəˈzel] [mʌst; məst][æt; ət] [liːst]
“ We have brought our monkeys and Mademoiselle must at least
“ 我们 有 带来 我们的 猴子 和 小姐 必须 在 至少
[ɪɡˈzæmɪn] [ðəm; ðəm] .
examine them :
检查 他们 :

“我们带来了猴子，小姐至少应该检查一下它们。”

“ [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] [əˈɡriːəb(ə)] [ˌprəːpəˈzɪʃ(ə)n]
“ This was anything but an agreeable proposition
“ 这 曾是 任何事物 但 一个 同意 主张

“这绝对不是一个令人愉快的提议。”

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

[tuː; tə][ˈfiːfiː] ;
to Fifi ;
到 菲菲 ;

致菲菲；

[nɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ˌriːəˈʃuəd] [baɪ] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈtæljənz] [dɪˈklɛrɪŋ] [ˈviːəməntli] [ðæt] [hɪz; ɪz]
nor was she reassured by each of the Italians declaring vehemently that his
也不 曾是 她 放心 经过 每个 的 这 意大利人 声明 强烈地 那 他的
[ˈraɪvəlz] [ˈmʌŋki] [wʌz; wəz][æz; əz] [fɪrs] [æz; əz][ə; eɪ][ˈlaɪən][ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪsˈɡreɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪmiən]
rival's monkey was as fierce as a lion and a disgrace to the simian
竞争对手的 猴 曾是 作为 凶猛的 作为 一个 狮子 和 一个 耻辱 到 这 猿猴
[traɪb] .
tribe .
部落 :

意大利人纷纷义愤填膺地宣称，对手的猴子像狮子一样凶猛，是猿猴部落的耻辱，但这并没有让她安心。

[ˈfiːfiː] [ˈsiːkrətli] [θɔːt] [ðæt] [bəʊθ][ʌv; əv][ðəm; ðəm][wɜːr; wər] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ɪn] [ðæt] [rɪˈspekt] ,
Fifi secretly thought that both of them were telling the truth in that respect ,
菲菲 偷偷 想法 那 两个都 的 他们 是 讲述 这 真相 在 那 尊重 ,
菲菲暗自认为，在这方面，他们俩说的都是实话。

[ænd; ənd] [ˈtəʊtəli] [dɪsbrɪˈliːvd] [ðəm; ðəm] [wen] [iːtʃ] [swɔːr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmʌŋki] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
and totally disbelieved them when each swore that his own monkey was a
和 完全 不相信 他们 什么时候 每个 发誓 那 他的 自己的 猴 曾是 一个
[kəmˈpænjən] [fɪt][fɔːr; fər] [kɪŋz] .
companion fit for kings .
伴侣 合身 为了 国王 :

当每个人都信誓旦旦地说自己的猴子是配得上国王的伙伴时，他们完全不相信。

[ɔːl] [ˈfiːfiː][kʊd; kəd][duː] , [ˈðerfɔːr] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈsʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][brəˈvɑːdoʊ] :
All Fifi could do , therefore , was to say , with an assumption of bravado :
全部 菲菲 可以 做 , 所以 , 曾是 到 说 , 和 一个 假设 的 虚张声势 :

因此，菲菲所能做的，只有故作勇敢地说：

“ [aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ] [iːtʃ] [tuː] [fræŋks] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɡoʊ] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] [ˈmʌŋkɪz] [tuː; tə]
“ I will give you each two francs if you will go away and bring the monkeys to
“ 我 将要 给 你 每个 二 法郎 如果 你 将要 去 离开 和 带来 这 猴子 到
- [mɔːroʊ] . “
- morrow . “
- 明天 . “

“如果你们明天把猴子带来，我就给你们每人两个法郎。”

“ [θri:] [fræŋks] ! ” [ˈfɑʊtɪd] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [kəm'peɪtri:əts] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [bɔ:ld] , “ [faɪv]
“ **Three francs !** ” **shouted one of her compatriots , while the other bawled , “ Five**
“ 三 法郎 ! ” 喊叫 一 的 她 同胞们 , 尽管 这 其他 嚎啕大哭 , “ 五
[fræŋks] !
francs ! ”
法郎 !

“三法郎！”她的一个同伴喊道，而另一个同伴则大声喊道：“五法郎！”

“ [ˈfi:fi:] [hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ten] [fræŋks] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] , [soʊ][ʃi; ʃi] [ˈglædli] [peɪd] [ðə; ði][ten]
“ **Fifi had as much as ten francs about her , so she gladly paid the ten**
“ 菲菲 有 作为 很多 作为 十 法郎 关于 她 , 所以 她 乐意 有薪酬的 这 十
[fræŋks] ,
francs ,
法郎 ,

“菲菲身上正好有十法郎，所以她欣然付了这十法郎。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'tæljənz] [dɪ'pɑ:rtɪd] , [i:tʃ] ['swerɪŋ] [hi; hi] [wʊd] [kʌm] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd]
and the Italians departed , each swearing he would come the next day , and
和 这 意大利人 已离开 , 每个 咒骂 他 会 来 这 下一个 天 , 和
[wʊd] , [ˈmi:nwaɪl] ,
would , meanwhile ,
会 , 同时 ,

于是意大利人离开了，每个人都发誓第二天会来，与此同时，

[hæv; həv][ðə; ði] [ˈʌðə-z] [blʌd] .
have the other's blood .
有 这 其他的 血 .

拥有对方的血液。

[ˈfi:fi:] [rɪ'tɜ:rnd] [tu; tə][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
Fifi returned to the drawing - room .
菲菲 返回 到 这 绘画 - 房间 .

菲菲回到了客厅。

[ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] - [rʌg] [stʊd] ['lu:ɪs] , [peɪl] [ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] .
On the hearth - rug stood Louis , pale and determined .
在 这 炉 - 小地毯 站立 路易斯 , 苍白 和 决定 .

路易斯脸色苍白，神情坚定地站在壁炉地毯上。

“ [mædəmwə'zel] , “ [hi; hi] [sed] , “ [ðer; ðər][mʌst; məst][bi; bi][æn; ən][end][ʌv; əv] [ðɪs] . ”
“ **Mademoiselle , “ he said , “ there must be an end of this . “**
“ 小姐 , “ 他 说 , “ 那里 必须 是 一个 结尾 的 这 . ”

“小姐,”他说,“这件事必须结束。”

“ [ʌv; əv] [wʌt] ? ” [æskt] [ˈfi:fi:] , [ˈɪnəsntli] .
“ **Of what ? “ asked Fifi , innocently .**
“ 的 什么 ? ” 问 菲菲 , 天真地 .

“什么？”菲菲天真地问道。

“ [ˈi:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'fɔ:mənsɪz] [ʌv; əv] [ˈjestərdeɪ] [ænd; ənd][tu; tə] - [deɪ] , [ɔ:r][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r]
“ **Either of the performances of yesterday and to - day , or of our**
“ 任何一个 的 这 表演 的 昨天 和 到 - 天 , 或者 的 我们的
[ə'reɪndʒmənt] [tu; tə] [ˈmæri] .
arrangement to marry .
安排 到 结婚 .

“无论是昨天和今天的演出，还是我们结婚的安排。”

“ [[pi: 'dʒi:] -]
“ [**Pg 158**]
“ [页 -]

“ [oʊ] - [oʊ] - [oʊ] - [eɪtʃ] ！ ” [weɪld] [ˈfiːfiː] , “ [dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ˈfɔːləŋ] [soʊ] [ˈbjʊːtɪfli] [ɪn] [lʌv]
“ **O - o - o - h ！** ” **wailed Fifi , “ just as I had fallen so beautifully in love**
“ 哦 - o - o - h ！ ” 哀嚎 菲菲 , “ 只是 作为 我 有 倒下 所以 非常漂亮 在 爱
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ！
with you ！
和 你 ！

“哦！”菲菲哭喊道，“就像我曾经那么美好地爱上你一样！”

“ [ˈluːɪsɪz] [feɪs] [tɜːrnd] [ˈpeɪləɹ] [stɪl] .
“ **Louis's face turned paler still .**
“ 路易斯的 脸 转向 肤色较浅 仍然 。

路易斯的脸色变得更加苍白了。

“ [mædəmwəˈzel] , [aɪ][duː][naːt] [noʊ] [həʊ] [tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [ˈspiːtʃɪz] . ”
“ **Mademoiselle , I do not know how to take such speeches .** ”
“ 小姐 , 我 做 不是 知道 如何 到 拿 这样的 演讲 。

“小姐，我不知道该如何应对这样的言论。”

“ [aɪ] [siː] [juː; jʊ][dəʊnt] , “ [rɪˈplaɪd] [ˈfiːfiː] .
“ **I see you don't , “ replied Fifi .**
“ 我 看 你 不 , “ 回复 菲菲 。

“看来你没有，”菲菲回答道。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [ˈevəɹ] [bɪn] [θroʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][jɔɹ; jəɹ]
“ **It is the first time I have ever been thrown with a young person of your**
“ 它 是 这 第一的 时间 我 有 曾经 到过 抛掷 和 一个 年轻的 人 的 你的
[prəˈfe](ə)n] ,
profession ,
职业 ,

“这是我第一次和像你这样年轻的专业人士共事，

“ [brɪˈɡæŋ] [ˈluːɪs] .
“ **began Louis .**
“ 开始 路易斯 。

路易斯开口说道。

“ [ɔːr][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈerəs] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] ,
“ **Or with an heiress worth a hundred thousand francs ,**
“ 或者 和 一个 女继承人 值得 一个 百 千 法郎 ,

“或者娶一位身价十万法郎的女继承人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrelatɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈreɪnɪŋ] [ˈsɑːvrɪn] — “ [ˈædɪd] [ˈfiːfiː] , [məˈlɪʃəsli] .
and the relative of a reigning sovereign — “ added Fifi , maliciously .
和 这 相对的 的 一个 统治 主权 — “ 额外 菲菲 , 恶意地 。

“而且还是现任君主的亲戚——”菲菲恶意地补充道。

[ˈluːɪs] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][wʌŋ] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðəɹ] .
Louis hesitated , and changed from one foot to the other .
路易斯 犹豫了一下 , 和 已更改 从 一 脚 到 这 其他 。

路易斯犹豫了一下，换了只脚走路。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli] [ˈlaɪkli] [ðæt] [ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈfɑːðəɹ] [wʊd] [let][soʊ][dɪˈzaɪərəb(ə)l][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər]
It was hardly likely that the Holy Father would let so desirable a match for
它 曾是 几乎 可能 那 这 圣 父亲 会 让 所以 理想 一个 匹配 为了
[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ˈrelatɪv] [ɪˈskeɪp] .
his young relative escape .
他的 年轻的 相对的 逃脱 。

教宗不太可能放走这么一位与他年轻亲戚非常般配的姻缘对象。

[ˈluːɪsɪz] [ɪˈstiːm] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] [wʌz; wəz][æz; əz] [tɔːl] [æz; əz][ðə; ði] [vɒˈdʊʊm] [ˈkɑːləm] ,
Louis's esteem for himself was as tall as the Vendôme column ,
路易斯的 尊重 为了 他自己 曾是 作为 高的 作为 这 旺多姆 柱子 ,

路易对自己的自尊心如同旺多姆广场的圆柱一样高。

[ænd; ənd][hiː; hi][ˈnætʃ(ə)rəli] [θɔːt] ['evribəːdi; 'evribədi] [tɒk] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌvælju'eɪʃn] .
and he naturally thought everybody took him at his own valuation .
和 他 自然 想法 大家 采取 他 在 他的 自己的 估值 .

他自然而然地认为每个人都会按照他自己对他的评价来看待他。

[ðə; ði][ˈhoʊli] ['fɑːðəz] ['pɑːsəb(ə)l] ['ætɪtuːd] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [əˈlɑːrmɪŋ] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ]
The Holy Father's possible attitude in the matter was alarming and disconcerting
这 圣 父亲的 可能的 态度 在 这 事情 曾是 令人担忧 和 令人不安
[tuː; tə] [pʊr] ['luːɪs] .
to poor Louis .
到 贫穷的 路易斯 .

教宗对此事的可能态度令可怜的路易感到震惊和不安。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , " ['ædɪd] ['fiːfiː] , " [jɜː; jər] [ə'tenʃnz] [hæv; həv] [bɪn] ['kɑːmprəmaɪzɪŋ] .
And besides , " added Fifi , " your attentions have been compromising .
和 除了 , " 额外 菲菲 , " 你的 注意 有 到过 妥协 .
“而且,”菲菲补充道,“你的关注已经很不好了。”

[duː][juː; jʊ] [rɪ'kɔːl] ,
Do you recall ,
做 你 记起 ,
你还记得吗?

[mə'sjɜːr] — [sɪns] [juː; jʊ] [fər'bɪd] [em 'iː][tuː; tə][kɔːl] [juː; jʊ] ['luːɪs] — [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [pleɪd] [ə; eɪ]
Monsieur — since you forbid me to call you Louis — that you have played a
先生 — 自从 你 禁止 我 到 称呼 你 路易斯 — 那 你 有 玩 一个
[geɪm] [ʌ; əv] ['krɪbɪdz] [wɪð; wɪθ][em 'iː] ['evri] ['iːvnɪŋ] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] ['ʌndər] [jɜː; jər][ˈænts, 'ɒnts]
game of cribbage with me every evening since I have lived under your aunt's
游戏 的 克里比奇牌 和 我 每一个 晚上 自从 我 有 居住地 在下面 你的 姑姑的
[tʃɑːrdʒ] ?
charge ?
收费 ?

先生——既然您禁止我叫您路易——自从我住在您姑妈家以来, 您每天晚上都和我玩克里比奇牌游戏吗?

[ɪz] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ?
Is that nothing ?
是 那 没有什么 ?
那算什么?

[ɪz][maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi]
Is my reputation to be
是 我的 名声 到 是
我的名誉会如何?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 159**]
[页 -]
[第159页]

['sækrɪfaɪst] [tuː; tə][jɜː; jər] [lʌv] [ʌ; əv] ['krɪbɪdz] ?
sacrificed to your love of cribbage ?
牺牲 到 你的 爱 的 克里比奇牌 ?
为了你对纸牌游戏的热爱而牺牲了自己?

[duː][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [aɪ][æɪ; ʃəl][let] [maɪ] ['relatɪv] , [ðə; ði][ˈhoʊli] ['fɑːðər] ,
Do you suppose that I shall let my relative , the Holy Father ,
做 你 认为 那 我 将 让 我的 相对的 , 这 圣 父亲 ,
你认为我会让我的亲戚, 圣父,

[rɪ'meɪn] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌ; əv] [ðəʊz] [geɪmz] [ʌ; əv] ['krɪbɪdz] ?
remain in ignorance of those games of cribbage ?
保持 在 无知 的 那些 游戏 的 克里比奇牌 ?
对纸牌游戏 (cribbage) 一无所知?

[ʃiː ʃi] [draːpt] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
She dropped on a chair as soon as she reached the drawing - room .
她 掉落 在 一个 椅子 作为 很快 作为 她 达到 这 绘画 - 房间 .
她一进客厅就一屁股坐在椅子上。

[ðer; ðər] [ˈluːɪs] - [bɜːrst] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] , [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [ˈsætn] [bed][ænd; ənd]
There Louis Bourcet burst forth with his account , of the blue satin bed and
那里 路易斯 - 爆裂 前进 和 他的 帐户 , 的 这 蓝色的 缎 床 和
[ðə; ði] [ˈmʌŋkɪz] ,
the monkeys ,
这 猴子 ,
路易·布尔塞突然开始讲述他的故事，关于那张蓝色的缎子床和猴子们。

[ˈædɪŋ] [ˈmeni] [ˈhæroʊɪŋ] [ˈdiːteɪlz] [əˈmɪtɪd; ʊʊˈmɪtɪd][baɪ] - .
adding many harrowing details omitted by Angéline .
添加 许多 令人痛心的 细节 省略 经过 - .
补充了安吉琳省略的许多令人痛心的细节。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [seɪ] ?
” And what does my uncle say ?
” 和 什么 做 我的 叔叔 说 ?
“那我叔叔怎么说？”

“ [hiː; hi] [æskt] , [ˈgluːmɪli] .
” he asked , gloomily .
” 他 问 , 阴郁地 .
他沮丧地问道。

“ [hiː; hi] [sez] , “ [rɪˈplaɪd] [ˈmædəm] - , [mɔːr]
” He says , “ replied Madame Bourcet , more
” 他 说道 , “ 回复 夫人 - , 更多的
“他说,”布尔塞夫人回答道，“更多

[,piːˈdʒiː] -]
[Pg 160]
[页 -]
[第160页]

[ˈgluːmɪli] , “ [ðæt] [mædəmwəˈzel] - [kənˈdʌkt] [ɪz] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [draɪv] [ˈeni] [ˈpruːd(ə)nt]
gloomily , “ that Mademoiselle Chiaramonti's conduct is such as to drive any prudent
阴郁地 , “ 那 小姐 - 执行 是 这样的 作为 到 驾驶 任何 谨慎
[mæn][tuː; tə] [dɪˈstrækʃ(ə)n] ;
man to distraction ;
男人 到 分心 ;
忧郁地，“基亚拉蒙蒂小姐的行为足以让任何一个谨慎的人感到抓狂；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈmæri] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd]
and that if you marry her with even more than a hundred thousand
和 那 如果 你 结婚 她 和 甚至 更多的 比 一个 百 千
[fræŋks] - [ˈfɔːrtʃən] ,
francs ' fortune ,
法郎 - 财富 ,
如果你娶她时拥有超过十万法郎的财产，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈduːɪŋ] [ə; eɪ][moʊst][ɪmˈpruːd(ə)nt] [θɪŋ] .
you will be doing a most imprudent thing .
你 将要 是 正在做 一个 最多 轻率的 事物 .
你这样做非常不明智。

“ [ˈmædəm] - [pɔːzd] [fɔːr; fər] [ˈluːɪs] [tuː; tə][daɪˈdʒest] [ðɪs] .
” Madame Bourcet paused for Louis to digest this .
” 夫人 - 暂停 为了 路易斯 到 消化 这 .
布尔塞夫人停顿了一下，让路易消化这句话。

[ðen] , [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [ˈæftər][æn; ən] [ɪm'presɪv] [pɔːz] :
Then , she continued , after an impressive pause :

然后 , 她 持续 , 后 一个 感人的 暂停 :

然后, 她停顿了一会儿, 接着说道:

“ [ænd; ənd][maɪ] ['brʌðər] [ˈɔːlsəʊ] [sez] ,
“ **And my brother also says ,**
” 和 我的 兄弟 还 说道 ,

“我哥哥也说,

[ænd; ənd] [dɪ'zaird] [ˌem 'iː] [pər'tɪkjələrlɪ] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ðɪs] [ə'pɑːn][juː; jʊ] — [ðæt] [ə; eɪ][daːt][ʌv; əv][ə; eɪ]
and desired me particularly to impress this upon you — that a dot of a
和 想要的 我 特别 到 令人印象深刻 这 之上 你 — 那 一个 点 的 一个
[ˈhʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪ'noːrməs] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈsteɪ(ə)n][ʌv; əv][laɪf] ;
hundred thousand francs is something enormous in our station of life ;
百 千 法郎 是 某物 巨大的 在 我们的 车站 的 生活 ;

并特别希望我向你强调这一点——十万法郎在我们这种生活境况下是一笔巨款;

[ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [huː] [hæz; hæz] [bɪn]
that he does not know of a single acquaintance of his own who has been
那 他 做 不是 知道 的 一个 单身的 熟人 的 他的 自己的 WHO 有 到过
[soʊ] ['fɔːrtʃənət] [æz; əz][tuː; tə] ['mæri] [soʊ] [mʌt] ;
so fortunate as to marry so much ;
所以 幸运 作为 到 结婚 所以 很多 ;

他认识的人当中, 没有一个像他这样幸运, 结过这么多婚;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ɪn] [ˈmæriŋ] [tuː] [ˈhʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][ɪz] [ˌæbsə'luːtli]
and his own good fortune in marrying two hundred thousand francs is absolutely
和 他的 自己的 好的 财富 在 结婚 二 百 千 法郎 是 绝对地
[ʌn'presɪdɪntɪd] .
unprecedented .
空前的 .

他娶到二十万法郎的妻子, 这绝对是史无前例的好运。

[mɔːr'ʊʊvər] , [θruː] [mædəmwə'zel] - [kə'nek](ə)n [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈhoʊli] ['fɑːðər] , [jʊr; jər]
Moreover , through Mademoiselle Chiaramonti's connection with the Holy Father , your
而且 , 通过 小姐 - 联系 和 这 圣 父亲 , 你的
['prɑːspekts] , [noʊ] [daʊt] , [wʊd] [biː; bi] ['splendɪdli] [əd'vænst] ;
prospects , no doubt , would be splendidly advanced ;
前景 , 不 怀疑 , 会 是 精彩地 先进的 ;

此外, 通过基亚拉蒙蒂小姐与教皇的关系, 你的前途无疑会得到极大的提升;

[ænd; ənd][tuː; tə] [θroʊ] [ə'weɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] [wʊd] [biː; bi] — [ə; eɪ][moʊst][ɪm'pruːd(ə)nt] [θɪŋ] .
and to throw away such a chance would be — a most imprudent thing .
和 到 扔 离开 这样的 一个 机会 会 是 — 一个 最多 轻率的 事物 .

放弃这样的机会, 实在是非常不明智的事情。

” [soʊ][ɔːl][ðə; ði] ['kʌmfərt] [pʊr] ['luːɪs] [gɑːt][wʌz; wəz] , [ðæt] , [wət'evər] [hiː; hi][dɪd] ,
” **So all the comfort poor Louis got was , that , whatever he did ,**
” 所以 全部 这 舒适 贫穷的 路易斯 得到 曾是 , 那 , 任何 他 做过 ,

“所以可怜的路易斯得到的全部安慰就是, 无论他做什么,

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['duːɪŋ] [ə; eɪ][moʊst][ɪm'pruːd(ə)nt] [θɪŋ] .
he would be doing a most imprudent thing .
他 会 是 正在做 一个 最多 轻率的 事物 .

他会做一件极其不明智的事。

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['truːli] ['mɪzrəb(ə)] [mæn] .
The knowledge of this made him a truly miserable man .
这 知识 的 这 制成 他 一个 真的 悲惨的 男人 .

得知此事后, 他感到无比痛苦。

[ˈtʃæptər] [vi:ˌaɪˈaɪˌaɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[æən; ən][oʊld] [ˈleɪdi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɪmp]
AN OLD LADY AND A LIMP
一个 老的 女士 和 一个 跛行

一位老太太和一个跛脚的人

[ˈnɪrli] [ə; eɪ] [wi:k] [pæst] , [wið; wiθ][ðə; ði][ˈltmoʊst] [kən'streɪnt] , [ə'pɑ:n][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈfæməli][ɪn][ðə; ði]
Nearly a week passed , with the utmost constraint , upon the little family in the
几乎 一个 星期 通过了 , 和 这 极致 约束 , 之上 这 小的 家庭 在 这
[ru:] [di:] - ,
Rue de l'Echelle ,
后悔 德 - ,

在Rue de l'Echelle街, 这个小家庭在极其克制的状态下度过了将近一周的时间。

[ɪk'sept] [ˈfi:fi:] .
except Fifi .
除了 菲菲 .

除了菲菲。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][ˈi:kwəl][ðə; ði] [ˈeri] [ɪn'su:siəns] [ʌv; əv] [ðæt] [jʌŋ] [ˈwʊmən] .
Nothing could equal the airy insouciance of that young woman .
没有什么 可以 平等的 这 轻盈的 漫不经心 的 那 年轻的 女士 .

没有任何人能比得上那位年轻女子的轻松自在。

[ʃi; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] [ðə; ði] [dʌm] , [ˈdɑ:s(ə)] [ˈkri:tʃər] [hu:z] [soʊl][ænd; ənd][ˈspɪrɪt] [si:md]
She was no more the dumb , docile creature whose soul and spirit seemed
她 曾是 不 更多的 这 哑的 , 温顺 生物 谁 灵魂 和 精神 似乎
[ˈfroʊz(ə)n] ,
frozen ,
冷冻 ,

她不再是那个愚钝、温顺、灵魂和精神仿佛被冻结的生物了。

[hu:z] [wɪl] [wʌz; wəz] [bɪˈnʌmd] , [bʌt; bət] [mædəmwə'zel] [ˈfi:fi:][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [ˈθi:ətər] .
whose will was benumbed , but Mademoiselle Fifi of the Imperial Theater .
谁 将要 曾是 麻木 , 但 小姐 菲菲 的 这 帝国 剧院 .

她的意志麻木了, 但她是帝国剧院的菲菲小姐。

[ˈfi:fi:] [dɪˈlaɪtɪd] [ɪn] [ˈæktɪŋ] — [ænd; ənd][ʃi; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈæktɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈdra:mə] ,
Fifi delighted in acting — and she was now acting in her own drama ,
菲菲 高兴极了 在 表演 — 和 她 曾是 现在 表演 在 她 自己的 戏剧 ,

菲菲热爱表演——而现在, 她正在演绎自己的人生剧本。

[ænd; ənd][wið; wiθ][ðə; ði][moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] .
and with the most exquisite enjoyment of the situation .
和 和 这 最多 精美的 享受 的 这 情况 .

并且无比享受这种境况。

[æt; ət] [ˈɪntərvlz] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [wi:k] , [ɪˈtæljənz][wið; wiθ] [ˈmʌŋkɪz] [ə'pɪrd] ; [bʌt; bət] -
At intervals , during the week , Italians with monkeys appeared ; but Angéline
在 间隔 , 期间 这 星期 , 意大利人 和 猴子 出现 ; 但 -

[ə'dɑ:ptɪd] [wið; wiθ] [ði:z] [ˈdʒentri][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] ,
adopted with these gentry a simple ,
已采用 和 这些 绅 一个 简单的 ,

一周中, 时不时会有带着猴子的意大利人出现; 但安吉琳和这些绅士们一样, 过着简朴的生活。

[bʌt; bət][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] , [ˈmeθəd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈsiːkrətli] [ə'pruːvd] [baɪ][ˈfiːfi:] .
but effective , method of her own , which was secretly approved by Fifi .
但 有效的 , 方法 的 她 自己的 , 哪个 曾是 偷偷 得到正式认可的 经过 菲菲 .
但她自己摸索出的方法却很有效, 而且得到了菲菲的秘密认可。

[ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'pɪr] [ˈsʌd(ə)nli] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈket(ə)] [ʌv; əv] [ˈbɔɪlɪŋ] [ˈwɔːtər] ,
This was to appear suddenly on the scene with a kettle of boiling water ,
这 曾是 到 出现 突然 在 这 场景 和 一个 壶 的 沸腾 水 ,
这时, 他突然出现, 手里拿着一壶开水。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈθreɪnd] [tuː; tə] [dɪ'strɪbjʊːt] [ɪm'pɑːrʃəli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˈmʌŋkɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈoʊnərz]
which she threatened to distribute impartially upon the monkeys and their owners
哪个 她 威胁 到 分发 秉公 之上 这 猴子 和 他们的 所有者
.
.
.
她威胁要将罪名不分青红皂白地判给猴子和它们的主人。

[ðɪs] [ˈnevər] [feɪld] [tuː; tə] [stæm'piːd] [ðə; ði] [ˈenəmi] .
This never failed to stampede the enemy .
这 绝不 失败的 到 踩踏 这 敌人 .
这招屡试不爽, 总能震慑敌人。

[ˈfiːfiː][skəʊldɪd][ænd; ənd] [kəm'pleɪnd] [ˈbɪtərli] [ʌv; əv] [ðɪs] , [bʌt; bət] - [tʊk]
Fifi scolded and complained bitterly of this , but Angéline took
菲菲 责骂 和 抱怨 苦涩地 的 这 , 但 - 采取
菲菲为此责骂并怨恨不已, 但安吉琳却接受了。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 162]
[页 -]
[第162页]

[ə; eɪ][fɜːrm][stænd] [ə'genst] [ˈmʌŋkɪz] [ænd; ənd][ɪˈtæljənz] — [mʌtʃ] [tuː; tə][ˈfiːfiːz] [rɪ'liːf] .
a firm stand against monkeys and Italians — much to Fifi's relief .
一个 公司 站立 反对 猴子 和 意大利人 — 很多 到 菲菲的 宽慰 .
对猴子和意大利人采取坚决立场——这让菲菲松了一口气。

[ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ˈfiːfiːz] [ˈmæɪɪdʒ] [tuː; tə] [ˈluːɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [tʌtʃt] [ə'pɑːn][baɪ] [ˈiːðər] [ˈmædəm]
The subject of Fifi's marriage to Louis was not touched upon by either Madame
这 主题 的 菲菲的 婚姻 到 路易斯 曾是 不是 感动 之上 经过 任何一个 夫人
- [ɔːr] [ˈluːɪs] [ɪn] [ðæt] [wiːk] ,
Bourcet or Louis in that week ,
- 或者 路易斯 在 那 星期 ,
在那一周里, 布尔塞夫人和路易都没有提及菲菲与路易的婚事。

[ɔːl'doʊ] [ˈluːɪs] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz] [ˈiːvniŋz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ænt] [ænd; ənd][ˈfiːfiː] ,
although Louis continued to spend his evenings with his aunt and Fifi ,
虽然 路易斯 持续 到 花费 他的 晚上 和 他的 阿姨 和 菲菲 ,
虽然路易斯仍然继续和他的姑姑以及菲菲一起度过晚上,

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ɪntər'mɪt] [ðə; ði] [ˈnaɪtli] [geɪm] [ʌv; əv] [ˈkrɪbɪdʒ] .
and did not intermit the nightly game of cribbage .
和 做过 不是 间歇 这 每晚 游戏 的 克里比奇牌 .
而且每晚的纸牌游戏也从未间断。

[ɪf] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪm'pruːd(ə)nt][tuː; tə] [ˈmæri] [ˈfiːfiː] ,
If it was imprudent to marry Fifi ,
如果 它 曾是 轻率的 到 结婚 菲菲 ,
如果娶菲菲是不明智的,

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈlaɪkwaɪz] [ɪmˈpruːd(ə)nt][nɑːt][tuː; tə] [ˈmæri] [hɜːr; hər] — [soʊ] [ˈriːzənd] [ðə; ði] [ʌnˈhæpi]
it was likewise imprudent not to marry her — so reasoned the unhappy
它 曾是 同样地 轻率的 不是 到 结婚 她 — 所以 有理智的 这 不开心
[ˈluːɪs] , [huː] , [laɪk] [ˈhæmlət] ,
Louis , who , like Hamlet ,
路易斯 , WHO , 喜欢 村庄 ,

同样，不娶她也是不明智的——不幸的路易如此认为，他就像哈姆雷特一样，

[prɪns] [ʌv; əv] [ˈdenmɑːrk] , [wʌz; wəz][ʌv; əv] [tuː] [maɪndz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ænd; ənd] [ˈferli]
Prince of Denmark , was of two minds at the same time , and fairly
王子 的 丹麦 , 曾是 的 二 思想 在 这 相同的 时间 , 和 相当
[dɪˈstræktɪd] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .
distracted between them .
愣 之间 他们 .
丹麦王子当时心思复杂，在这两种想法之间摇摆不定，相当心神不宁。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ðə; ði] - [let][ðə; ði] [ˈmæɪrɪdʒ] [ˈkwɛstʃən] [rɪˈmeɪn] [dɪˈskriːtli] [ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] ,
But , if the Bourcets let the marriage question remain discreetly in the background ,
但 , 如果 这 - 让 这 婚姻 问题 保持 谨慎地 在 这 背景 ,
[nɑːt][soʊ][ˈfiːfiː] .
not so Fifi .
不是 所以 菲菲 .
但是，如果布尔塞特一家让婚姻问题保持低调，菲菲就不会这么做了。

[ˈhævɪŋ] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ˈluːɪs] [ˈsʌfəd] [əˈkjuːtli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˌmænəfɛˈsteɪʃənz] [ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n]
Having discovered that Louis suffered acutely from her manifestations of affection
拥有 发现 那 路易斯 遭受 急性 从 她 表现 的 感情
,
.
,
得知路易斯对她表达爱意的方式感到非常痛苦后，

[ˈfiːfiː] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][ˈsʌbdʒekt][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv] [ˈtɔːrtʃər] [ɪn] [haɪ] [rɪˈpjuːt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
Fifi proceeded to subject him to a form of torture in high reput among the
菲菲 继续 到 主题 他 到 一个 形式 的 酷刑 在 高的 声誉 之中 这
[moʊst] [ˈblʌdθɜːrstɪ] [ˈsævɪdʒɪz][ʌv; əv] [nɔːrθ] [əˈmerɪkə] .
most bloodthirsty savages of North America .
最多 嗜血 野蛮人 的 北 美国 .
菲菲随后对他施以了一种在北美最嗜血的野蛮人中广为人知的酷刑。

[ðɪs] [kənˈsɪsts] [ɪn] [ˈsmiəriŋ] [ðə; ði] [ˈvɪktɪmz] [ˈbɑːdi][ɔːl][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [ˈhʌni] ,
This consists in smearing the victim's body all over with honey ,
这 由 在 涂抹 这 受害者的 身体 全部 超过 和 蜂蜜 ,
这包括将蜂蜜涂抹在受害者全身，
[ænd; ənd] [ðen] [ˈletɪŋ] [hɪm; ɪm][biː; bi] [ˈsləʊli] [stʌŋ] [tuː; tə] [deθ] [baɪ] [næts] [ænd; ənd] [flaɪz] .
and then letting him be slowly stung to death by gnats and flies .
和 然后 出租 他 是 缓慢地 被蜇了 到 死亡 经过 小飞虫 和 苍蝇 .
然后任由蚊蝇慢慢叮咬致死。

[ˈfɪgjərətɪvli] [ˈspiːkɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [ˈsmiəd] [pʊr] [ˈluːɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈhʌni] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Figuratively speaking , she smeared poor Louis with honey from his head to his
比喻意义上 请讲 , 她 涂抹 贫穷的 路易斯 和 蜂蜜 从 他的 头 到 他的
[hiːlz] ,
heels ,
高跟鞋 ,
打个比方，她把可怜的路易从头到脚都涂满了蜂蜜。

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd][ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [dʒɔɪ][ɪn] [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm] [raɪð] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈægəni] .
and then had a delicious joy in seeing him writhe under his agonies .
和 然后 有 一个 可口的 喜悦 在 看到 他 翻腾 在下面 他的 痛苦 .
然后，看到他痛苦地扭动身体，她感到无比的快感。

[ðæt] [wʌz; wəz] [θru:] , [ænd; ənd][ðer; ðər][mʌst; məst][bi:: bi][ə; eɪ] ['sekənd] [ækt] .
That was through , and there must be a second act .
那 曾是 通过 , 和 那里 必须 是 一个 第二 行为 .

事情已经结束了，肯定还有第二幕。

['fi:fi:] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑ:rtɪst][tu; tə] [rɪ'pi:t] [hɜ:r'self] .
Fifi was too much of an artist to repeat herself .
菲菲 曾是 也 很多 的 一个 艺术家 到 重复 她自己 .

菲菲是个很有艺术细胞的人，她不会重复自己。

[ʃi:; ʃɪ] [felt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði]['lɪmɪt][ʌv; əv] ['hɒrəz] [ɪn] [ʃɑ:pɪŋ] ,
She felt she had reached the limit of horrors in shopping ,

她 毛毡 她 有 达到 这 限制 的 恐怖 在 购物 ,

她觉得自己在购物方面已经遭遇了极限的恐怖经历。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [sti:l] [hæd; həd] ['hɪrli] ['naɪnti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] ['soʊd] [ʌp][ɪn][hɜ:r; həɹ] ['mætrəs] .
and she still had nearly ninety thousand francs sewed up in her mattress .
和 她 仍然 有 几乎 九十 千 法郎 缝制的 向上 在 她 床垫 .

她的床垫里还缝着将近九万法郎。

[sʌm; səm] [nu:] [wei] [mʌst; məst][bi:: bi] [dɪ'vaɪzd] [fɔ:r; fər] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
Some new way must be devised for getting rid of it .
一些 新的 方式 必须 是 设计 为了 获得 摆脱 的 它 .

必须想出一些新的方法来摆脱它。

[ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ɪn'daʊɪŋ] [bedz] [ɪn] ['hɒspɪtlz] , [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ['dɔ:ts][tu; tə] [jʌŋ] ['leɪdɪz] ,
She thought of endowing beds in hospitals , of giving dots to young ladies ,
她 想法 的 捐赠 床 在 医院 , 的 给予 点 到 年轻的 女士们 ,

她想捐赠医院的床位，给年轻女孩们赠送点点图案。

[nɔ:t][soʊ] ['fɔ:rtʃənət] [æz; əz][hɜ:r'self] [ɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [kɑ:r'tu:ʃ] ,
not so fortunate as herself in having a man like Cartouche ,
不是 所以 幸运 作为 她自己 在 拥有 一个 男人 喜欢 饰框 ,

她不像她那样幸运，能遇到像卡图什这样的男人。

[hu:] [dɪ'klaɪnd] [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðər] [ski:mz] ;
who declined a fortune — and a thousand other schemes ;
WHO 拒绝 一个 财富 — 和 一个 千 其他 方案 ;

他拒绝了巨额财富——以及其他上千种计划；

[bʌt; bət] [ɔ:l] [ɪn'vɔ:lvd] [sʌm; səm] [veɪg] [ænd; ənd] [mɪ'stirɪəs] ['bɪznəs] [træn'zækʃənz] [wɪtʃ] ['fraɪt(ə)nd]
but all involved some vague and mysterious business transactions which frightened

['fi:fi:] .
Fifi .
菲菲 .

但所有这些都涉及一些模糊而神秘的商业交易，这让菲菲感到害怕。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 164**]
[页 -]

[第164页]

[bʌt; bət] , [baɪ][ə; eɪ][tɜ:rn][ʌv; əv] [feɪt] , [moʊst] [ʌnɪk'spektɪd] ,
But , by a turn of fate , most unexpected ,
但 , 经过 一个 转动 的 命运 , 最多 意外 ,

但是，命运却出乎意料地发生了转变。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kɑ:r'tu:ʃ] [hu:] [ʃoʊd] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] [wei] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['dɪfəkəltɪz] ,
it was Cartouche who showed her a way out of her difficulties ,
它 曾是 饰框 WHO 显示 她 一个 方式 出去 的 她 困难 ,

是卡图什为她指明了摆脱困境的出路。

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [fɪld] [hɜ:r; hə'r][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
and it filled her with delight .
和 它 已填 她 和 喜 .

她感到无比欣喜。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['letər] [kɑ:r'tu:] [rʊt] [hɜ:r; hə'r][ɪn] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]
It was in a letter Cartouche wrote her in response to the two she had
它 曾是 在 一个 信 饰框 写道 她 在 回复 到 这 二 她 有
[sent][hɪm; ɪm] ,
sent him ,
发送 他 ,

这是卡图什在回信中对她之前寄给他的两封信说的。

[wʌn]['æftər][ðə; ði] [ʌðər] .
one after the other .
一 后 这 其他 .

一个接一个。

- ['letər] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['veri] [blæk] [ɪŋk] , [ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] , ['slʌv(ə)nli] [hænd] ,
Cartouche's letter was written in very black ink , in a large , slovenly hand ,
- 信 曾是 书面 在 非常 黑色的 墨水 , 在 一个 大的 , 邋遢的 手 ,
卡图什的信是用很黑的墨水写的, 字迹很大, 而且很潦草。

[ɑ:n][ə; eɪ][bɪg] [ʃi:t] [ʌv; əv]['peɪpər] ,
on a big sheet of paper ,
在 一个 大的 床单 的 纸 ,

在一张大纸上,

[ænd; ʌnd]['fi:fi:] [nu:] ['pɜ:rfɪktli] [wel] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] [wen] ['raɪtɪŋ] [aɪ 'ti:] .
and Fifi knew perfectly well that he was in a rage when writing it .
和 菲菲 知道 完美 出色地 那 他 曾是 在 一个 愤怒 什么时候 写作 它 .
菲菲非常清楚, 他写这篇文章的时候正处于愤怒之中。

“ ['fi:fi:] : [wʌt] ['nɑ:nsens] [ɪz] [ðɪs] [ju:; jʊ] [raɪt] [em 'i:] ,
“ Fifi : What nonsense is this you write me ,
” 菲菲 : 什么 废话 是 这 你 写 我 ,
菲菲: 你写给我的这些都是什么胡话?

[ðæt][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ] ['pra:mɪst] [tu:; tə] ['mæri] ['lu:ɪs] - [ju:; jʊ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [nɑ:t][tu:; tə]
that as soon as you promised to marry Louis Bourcet you determined not to
那 作为 很快 作为 你 承诺 到 结婚 路易斯 - 你 决定 不是 到
['mæri] [hɪm; ɪm] ?
marry him ?
结婚 他 ?

你答应嫁给路易·布尔塞之后, 就立刻决定不嫁给他了?

[wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ['du:ɪŋ] ?
What have you been doing ?
什么 有 你 到过 正在做 ?

你这阵子都在干什么?

[dəʊnt][ju:; jʊ] [nʊʊ] [ɪf] [ju:; jʊ]['skwa:ndər][jʊr; jər] ['mʌni] ['ni:ðər] ['lu:ɪs] - [nɔ:r] ['eni] [mæn][ʌv; əv]
Don't you know if you squander your money neither Louis Bourcet nor any man of
不 你 知道 如果 你 挥霍 你的 钱 两者都不 路易斯 - 也不 任何 男人 的
[hɪz; ɪz] [klæs] [wɪl] ['mæri] [ju:; jʊ] ?
his class will marry you ?
他的 班级 将要 结婚 你 ?

难道你不知道, 如果你挥霍无度, 路易·布尔塞和他那个阶层的任何男人都不会娶你吗?

[fɔ:r] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['tru:səʊ] [ɪz] [aʊt'reɪdʒəs] ;
Four thousand francs for your trousseau is outrageous ;
四 千 法郎 为了 你的 嫁妆 是 令人愤慨 ;

四千法郎的嫁妆简直是天价;

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [bluː] - ['sætn] [bed][ðə; ði] ['emprəs][kʊd; kəd][nɑːt] [baɪ] ,
as for the blue - satin bed the Empress could not buy ,
作为 为了 这 蓝色的 - 缎 床 这 皇后 可以 不是 买 ,
至于皇后买不起的那张蓝缎床，

[aɪ][kæn; kən][nɑːt] [trʌst] [maɪ'self][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
I can not trust myself to speak of it .
我 能 不是 相信 我 到 说话 的 它 :
我不敢说出来。

[ɪf] [juː; jʊ] [kən'tɪnjuː] ['æktɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wei] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər] ['wedɪŋ] ,
If you continue acting in this way , I will not come to your wedding ,
如果 你 继续 表演 在 这 方式 , 我 将要 不是 来 到 你的 婚礼 ,
如果你继续这样下去，我就不去参加你的婚礼了。

[nɔːr][let] ['tɒʊtɒʊ] [kʌm] — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [mə'sjɜːr] - ɔːr] ['eni] [ʌðər] [mæn] [wɪl] ['mæri] [juː; jʊ] .
nor let Toto come — that is , if Monsieur Bourcet or any other man will marry you .
也不 让 托托 来 — 那 是 , 如果 先生 - 或者 任何 其他 男人 将要 结婚 你 :
也别让托托来——也就是说，如果布尔塞先生或其他任何男人要娶你的话。

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['bɪtn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə][duː] ['evriθɪŋ] [ðə; ði] ['emprəs] [dʌz] ,
You seem to be bitten with the desire to do everything the Empress does ,
你 似乎 到 是 被咬 和 这 欲望 到 做 一切 这 皇后 做 ,
你似乎很想效仿女皇的一切行为。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [br'saɪdz] .
and a little more besides .
和 一个 小的 更多的 除了 :
还有一些其他的東西。

[juː; jʊ] [maɪt] ['fɑːləʊ] [ðə; ði] ['emprəs] - [ɪg'zæmp(ə)l] , [ænd; ənd] ['ɡoʊɪŋ][ɪn][jʊr; jər] [kəʊtʃ] [ænd; ənd][sɪks] ,
You might follow the Empress ' example , and going in your coach and six ,
你 可能 跟随 这 皇后 - 例子 , 和 去 在 你的 教练 和 六 ,
[wɪð; wɪθ] ['aʊtʁaɪdəz] ,
with outriders ,
和 护卫队 ,
你可以效仿皇后的做法，乘坐六辆马车，外加护卫队，

[tuː; tə][ðə; ði] ['bæŋkɪŋ] - [haʊs] [ʌv; əv] [lɑː'fɪt] ,
to the banking - house of Lafitte ,
到 这 银行业 - 房子 的 拉菲特 ,
致拉菲特银行

[meɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɡɪft] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][tuː; tə][ðə; ði] [fʌnd] [fɔːr; fər] ['soʊldʒərz] -
make a little gift of a hundred thousand francs to the fund for soldiers ' -
制作 一个 小的 礼物 的 一个 百 千 法郎 到 这 基金 为了 士兵 -
['ɔːfən] .
orphans .
孤儿 :
向士兵孤儿基金捐赠十万法郎。

['fiːfiː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ɡuːs] , [ænd; ənd][ðər; ðər][ɪz][noʊ] [dis'gaɪzɪŋ] [aɪ 'tiː] .
Fifi , you are a goose , and there is no disguising it .
菲菲 , 你 是 一个 鹅 , 和 那里 是 不 伪装 它 :
菲菲，你真是个傻瓜，这一点毋庸置疑。

[aɪ] [həʊp] [mə'sjɜ:r] - [wɪl] [ju:z][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [hænd][ɑ:n][ju:; jə] , [fɔ:r; fər][jər; jər] [oʊn] [gʊd] .
I hope Monsieur Bourcet will use the strong hand on you , for your own good .
我 希望 先生 - 将要 使用 这 强的 手 在 你 , 为了 你的 自己的 好的 .
我希望布尔塞先生能对你采取强硬手段，这对你好。

[kɑ:r'tu:ʃ] .
Cartouche .
饰框

饰框。

" [pi:] . [es] . [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ju:; jə] ['meni] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] [ə'baʊt] ['toʊtoʊ] ,
" **P . S . I could tell you many interesting things about Toto ,**
" P . S . 我 可以 告诉 你 许多 有趣的 事物 关于 托托 ,
PS: 我可以告诉你很多关于托托的趣事，

[bʌt; bət][aɪ][er 'em][soʊ] ['æŋɡri][aɪ][kæn; kən][na:t] [raɪt] ['eni] [mɔ:r] .
but I am so angry I can not write any more .
但 我 是 所以 生气的 我 能 不是 写 任何 更多的 .
但我太生气了，写不下去了。

" ['fi:fi:] [ri:d] [ðɪs] ['letər] ['oʊvər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'ri:n] [smaɪl] .
" **Fifi read this letter over , with a serene smile .**
" 菲菲 读 这 信 超过 , 和 一个 安详 微笑 .
菲菲平静地读着这封信，脸上带着平静的微笑。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [kɑ:r'tu:ʃ] [wʌz; wəz] ['æŋɡri] — [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə'mju:zɪŋ] .
Of course Cartouche was angry — but that was rather amusing .
的 课程 饰框 曾是 生气的 — 但 那 曾是 相当 有趣 .
卡图什当然很生气——但这挺滑稽的。

[ʃi:; ji] [leɪd][ðə; ði] ['letər] [daʊn] ,
She laid the letter down ,
她 铺设 这 信 向下 ,
她把信放在了地上。

[ænd; ænd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [pætʃ] [ʌv; əv] [blu:] [skaɪ][ˈvɪzəb(ə)l][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['bedru:m; 'bedrʊm]
and looked up at the patch of blue sky visible from her bedroom
和 看起来 向上 在 这 修补 的 蓝色的 天空 可见的 从 她 卧室
[ˈwɪndəʊ] .
window .
窗户 .

她抬头望向从卧室窗户望出去的那片蓝天。

[ʃi:; ji] [si:md] [tu:; tə] [si:] [ɪn] [ðæt] [blu:] [pætʃ] [ɔ:l][hɜ:r; hər] ['fɔ:rmər] [laɪf] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [wɜ:rk] ,
She seemed to see in that blue patch all her former life , so full of work ,
她 似乎 到 看 在 那 蓝色的 修补 全部 她 以前的 生活 , 所以 满的 的 工作 ,
她似乎在那片蓝色区域看到了她过去的的生活，充满了忙碌。

[ʌv; əv] ['meɪkʃɪfts] , [ʌv; əv] ['ɡeɪəti] ,
of makeshifts , of gaiety ,
的 临时搭建的 , 的 欢乐 ,
临时搭建的，欢乐的，

[ʌv; əv] ['vɪvɪd] ['ɪntrəst] — [ænd; ænd] [kəm'pərd] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][ðə; ði] [dʌl] [ænd; ænd] ['spɪrɪtləs] [ɪɡ'zɪstəns]
of vivid interest — and compared with it the dull and spiritless existence
的 生动 兴趣 — 和 比较的 和 它 这 乏味的 和 死气沉沉 存在
[bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] — [ðæt] [ɪz] ,
before her — that is ,
前 她 — 那 是 ,
这与她眼前枯燥乏味、毫无生气的生活形成了鲜明的对比——也就是说，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈleɪtli] [bɪn] [brɪfɔːr] [hɜːr; hər] ;
which had lately been before her ;
哪个 有 最近 到过 前 她 ；

最近她面前摆放着的東西；

[bɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [naʊ] [ðə; ði] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪ(ə)n] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði][oʊld] [laɪf] [wʌz; wəz][æz; əz] [strɔːŋ]
because now the determination to return to the old life was as strong
因为 现在 这 决心 到 返回 到 这 老的 生活 曾是 作为 强的
[æz; əz][ðə; ði] [səʊl] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] .
as the soul within her .
作为 这 灵魂 之内 她 ；

因为她现在重返旧生活的决心和她内心的渴望一样强烈。

[ʃiː; ʃɪ] [tʊk] - [ˈletər] [ʌp][ænd; ənd] [rɪːd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈɡen] ,
She took Cartouche's letter up and read it again ,
她 采取 - 信 向上 和 读 它 再次 ；
她拿起卡图什的信，又读了一遍。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] .
and a cry of joy came from her lips .
和 一个 哭 的 喜悦 来了 从 她 嘴唇 ；
她发出了一声喜悦的欢呼。

[ɡɪv] [ðə; ði] [ˈmʌni] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] - [fʌnd] !
Give the money to the soldiers ' fund !
给 这 钱 到 这 士兵 - 基金 ！
把钱捐给士兵基金！

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmembər] [ˈhævɪŋ] [hɜːrd] [ˈmædəm] - [ænd; ənd] [ˈluːɪs] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv]
She remembered having heard Madame Bourcet and Louis speaking of
她 记得 拥有 听到 夫人 - 和 路易斯 请讲 的
她记得曾听布尔塞夫人和路易谈论过.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 166**]
[页 -]
[第166页]

[ðɪs] [fʌnd] [ðə; ði] [naɪt] [brɪfɔːr] .
this fund the night before .
这 基金 这 夜晚 前 ；
这笔资金是前一天晚上拨出的。

[ðə; ði] [ˈemprəs] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ɪn] [steɪt] , [æz; əz] [kɑːrˈtuːʃ] [sed] ,
The Empress had gone in state , as Cartouche said ,
这 皇后 有 已消失 在 状态 ； 作为 饰框 说 ；
正如卡尔图什所说，皇后是以国葬的姿态离去的。

[tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˈsplendɪd] [ɡɪft] — [ænd; ənd] [ləˈfiːts] [ˈbæŋkɪŋ] - [haʊs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌfɪftiːn]
to make her splendid gift — and Lafitte's banking - house was not fifteen
到 制作 她 灿烂 礼物 — 和 拉菲特的 银行业 - 房子 曾是 不是 十五
[ˈmɪnɪts] [frʌm; frəm] [weɪ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruː] [diː] - .
minutes from where she was in the Rue de l'Echelle .
分钟 从 在哪里 她 曾是 在 这 后悔 德 - ；

为了送出她那份贵重的礼物——而拉菲特的银行距离她所在的埃谢尔街不到十五分钟路程。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] , [ˈfiːfiː] [sɔː] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ ˈtiː] .
In a flash , Fifi saw she could do it .
在 一个 闪光 ； 菲菲 锯 她 可以 做 它 ；
菲菲瞬间意识到自己可以做到。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [waɪt] [wɪɡ][ænd; ənd][ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɔːr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pres] [ɪn]
She had her white wig and outside of her door was the press in
她 有 她 白色的 假发 和 外部 的 她 门 曾是 这 按 在
[wɪtʃ] - [kept] [hɜːr; hər][best] [blæk] ['bɑːnɪt] ,
which Angéline kept her best black bonnet ,
哪个 - 保留 她 最好的 黑色的 引擎盖 ,
她戴着白色假发，门外是柜子，安吉琳把她最好的黑色软帽放在里面。

[blæk] [ʃɔːl] [ænd; ənd] [gaʊn] , [ɪn] [wɪtʃ] ['eni] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [lʊk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld] .
black shawl and gown , in which any woman could look a hundred years old .
黑色的 披肩 和 袍 , 在 哪个 任何 女士 可以 看 一个 百 年 老的 .
黑色披肩和长袍，任何女人穿上都会看起来像一百岁。

[oʊ] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] !
Oh , it was the simplest thing in the world !
哦 , 它 曾是 这 最简单的 事物 在 这 世界 !
哦，这简直是世界上最简单的事！

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz] ['θɜːrздеɪ] , [ðə; ði] ['mɔːrniŋ] ['mædəm] - ['ɔːlweɪz] [went] [aʊt] ,
The next day was Thursday , the morning Madame Bourcet always went out ,
这 下一个 天 曾是 周四 , 这 早晨 夫人 - 总是 去 出去 ,
第二天是星期四，布尔塞夫人总是会在那天早上外出。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

菲菲的命运(The fortunes of Fifi)

第7/9页

[ænd; ənd] - [ˈɔːlweɪz] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] .
and Angéline always stayed at home .
和 - 总是 入住 在 家 .

而安吉琳总是待在家里。

[aɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dʌn] [wɪˈðɪn] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] !
It could be done within twenty - four hours !
它 可以 是 完毕 之内 二十 - 四 小时 !

24小时内就能完成！

[ˈfiːfiː] [dɑːnst] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ruːm] [ɪn] [ˈræptʃər] .
Fifi danced about her room in rapture .
菲菲 跳舞 关于 她 房间 在 狂喜 .

菲菲欣喜若狂地在房间里手舞足蹈。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [naʊ] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [æftərˈnuːn] ; [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [ˈskersli] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] .
It was now late in the afternoon ; she could scarcely wait until the next day .
它 曾是 现在 晚的 在 这 下午 ; 她 可以 几乎 等待 直到 这 下一个 天 .

现在已经是下午晚些时候了；她几乎等不到第二天了。

[haʊ] [ˈpreʃəs] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [waɪt] [wɪɡ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðen] !
How precious was her white wig to her then !
如何 宝贵的 曾是 她 白色的 假发 到 她 然后 !

那时她的白色假发对她来说是多么珍贵啊！

“ [kɑːrˈtuːʃ] [sed] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈsɪli] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɔːl] [ðɪːz] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] ,
“ **Cartouche said I was silly to bring all these things with me ,**
“ 饰框 说 我 曾是 愚蠢的 到 带来 全部 这些 事物 和 我 ,

“卡图什说我傻，把这些东西都带来了。”

“ [ʃiː; ʃɪ] [sed] [tuː; tə] [hɜːrˈself] [ˈgliːfəli] ; “ [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː] [aɪ ˈtiː] [ˈsiːkrətli] — [bʌt; bət] [siː]
“ **she said to herself gleefully ; “ and I had to do it secretly — but see**
“ 她 说 到 她自己 兴高采烈地 ; “ 和 我 有 到 做 它 偷偷 — 但 看
,
,
,
,

她得意地自言自语道：“而且我不得不偷偷摸摸地做——但是你看，

[haʊ] [ˈsensəb(ə)l] [aɪ] [wʌz; wəz] !
how sensible I was !
如何 明智的 我 曾是 !

我当时真是太明智了！

[ðə; ði] [fækt] [ɪz] , [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv] [sens] ,
The fact is , I have a great deal of sense ,
这 事实 是 , 我 有 一个 伟大的 交易 的 感觉 ,

事实上，我很有感觉。

[ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ɪz] [ɡʊd] [fɔːr; fər] [em ˈiː] , [mʌt] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [kɑːrˈtuːʃ] [dʌz] , [ɔːr] [ðə; ði]
and I know what is good for me , much better than Cartouche does , or the
和 我 知道 什么 是 好的 为了 我 , 很多 更好的 比 饰框 做 , 或者 这

Bourcets ,
- ,

而且我知道什么对我有益，比卡图什或布尔塞特一家都清楚得多。

[ɔːr][ðə; ði] ['empərər] , [ɔːr][iːv(ə)n][ðə; ði]['hoʊli] ['faːðər] .
or the Emperor , or even the Holy Father .

或者 这 皇帝 , 或者 甚至 这 圣 父亲 .

或者皇帝，甚至是教皇。

[haʊ] [duː] [ðei]
How do they

如何 做 他们

他们是如何做到的？

[,piː 'dʒiː -]
[Pg 167]

[页 -]

[第167页]

[noʊ] [wʌt] [ɪz][ˈgoʊɪŋ][ɑːn][ɪn'saɪd][ʌv; əv][maɪ] [hed] ?
know what is going on inside of my head ?

知道 什么 是 去 在 里面 的 我的 头 ？

你知道我脑子里在想什么吗？

[ˈoʊnli][aɪ] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] .
Only I know perfectly well .

仅有的 我 知道 完美 出色地 .

只有我最清楚。

[ænd; ʌnd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [kɑːr'tuːʃ] [[ʊd; ʃəd][hæv; həv] [sə'dʒestɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [wei] [fɔːr; fər]
And to think that Cartouche should have suggested such a good way for

和 到 思考 那 饰框 应该 有 建议 这样的 一个 好的 方式 为了

[em 'iː][tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['heitfl] ['mʌni] !
me to get rid of the hateful money !

我 到 得到 摆脱 的 这 可恶 钱 ！

想想看，卡图什竟然给了我这么好的办法来摆脱那些讨厌的钱！

[wʌt] [æn; ən] [ædvər'taɪzmənt] [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] !
What an advertisement it will be !

什么 一个 广告 它 将要 是 ！

这将是多么棒的一则广告啊！

[mædəmwə'zel] - , ['grændɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['poʊps] ['kʌz(ə)n] , ['wɪnər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]
Mademoiselle Chiaramonti , granddaughter of the Pope's cousin , winner of the first

小姐 - , 孙女 的 这 教皇的 表哥 , 优胜者 的 这 第一的

[praɪz] [ɪn][ðə; ði][grænd] ['lɑːtəri] ,
prize in the grand lottery ,

奖 在 这 盛大 彩票 ,

教皇表妹的孙女基亚拉蒙蒂小姐，赢得了彩票大奖头奖。

[ænd; ʌnd] ['ɡɪvɪŋ] ['naɪnti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][tuː; tə][ðə; ði]['soʊldʒərz] - ['ɔːfən] !
and giving ninety thousand francs to the soldiers ' orphans !

和 给予 九十 千 法郎 到 这 士兵 - 孤儿 ！

并向士兵孤儿捐赠九万法郎！

[mædəmwə'zel] [maːrz] , [æt; ət][ðə; ði] [teɪ'aːtrə] [fraːŋ'seɪz] , ['nevər] [hæd; həd][hæf] [sʌtʃ] [æn; ən]
Mademoiselle Mars , at the Théâtre Française , never had half such an

小姐 火星 , 在 这 剧院 法语 , 绝不 有 一半 这样的 一个

[ædvər'taɪzmənt] .
advertisement .

广告 .

在法兰西剧院上演的《玛斯小姐》从未有过如此盛大的广告。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˈoʊnli][hɜːr; hər][ɑːrt][tuː; tə] ['ædvər'taɪz] [hɜːr; hər] !
She has only her art to advertise her !

她 有 仅有的 她 艺术 到 广告 她 ！

她只能靠艺术作品来宣传自己！

[aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [wɜːrθ] ['fɪfti] [fræŋks][ðə; ði] [wi:k] [tuː; tə] ['eni] ['mænɪdʒər][ɪn]['pæris] .
I shall be worth fifty francs the week to any manager in Paris .
我 将 是 值得 五十 法郎 这 星期 到 任何 经理 在 巴黎 。

在巴黎，任何一位经理每周都能赚到五十法郎。

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [haɪ] - [praɪst] ['θiətəz] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][get][em 'iː] ,
No doubt the high - priced theaters will try to get me ,
不 怀疑 这 高的 - 定价 剧院 将要 尝试 到 得到 我 。

毫无疑问，那些高价影院会想方设法吸引我。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [huː] [θɪŋk] [ðeɪ] [noʊ] , [laɪk] [ðə; ði] ['empərər] [ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊli] ['fɑːðər]
and all the people who think they know , like the Emperor and the Holy Father
和 全部 这 人们 WHO 思考 他们 知道 , 喜欢 这 皇帝 和 这 圣 父亲
。
。
。

还有所有那些自以为是的人，比如皇帝和教皇，

[wʊd] [seɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['θiːətər] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .
would say I should go to a theater on the other side of the river .
会 说 我 应该 去 到 一个 剧院 在 这 其他 边 的 这 河 。

他会建议我去河对岸的剧院。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɔːt] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] [stɑɪl] [ʌv; əv] ['æktɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [haɪ] - [praɪst] ['θiətəz] .
But I do not understand the style of acting at the high - priced theaters .
但 我 做 不是 理解 这 风格 的 表演 在 这 高的 - 定价 剧院 。

但我无法理解高价剧院的表演风格。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [hɪst] .
I should be hissed .
我 应该 是 嘶嘶作响 。

我应该被嘘。

[noʊ] .
No :
不 。

不。

[ðə; ði] [tʃiːp] ['θiətəz] [fɔːr; fər][em 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwɪːnz] [ænd; ənd]['roʊmən]
The cheap theaters for me , and the kings and queens and Roman
这 便宜的 剧院 为了 我 , 和 这 国王 和 女王们 和 罗马

['kɒnsəlz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .
consuls and things like that .
领事 和 事物 喜欢 那 。

对我来说，廉价剧院、国王、王后、罗马执政官之类的东西都很有趣。

[oʊ] , ['fiːfiː] , [wʌt] [ə; eɪ] ['klevər] , ['klevər] ['kriːtʃər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
Oh , Fifi , what a clever , clever creature you are !
哦 , 菲菲 , 什么 一个 聪明的 , 聪明的 生物 你 是 ！

哦，菲菲，你真是个聪明伶俐的小家伙！

" [ðə; ði] ['hæpiːɜː] ['fiːfiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] [tuː; tə] ['tɔːrment] ['luːɪs] - ,
" **The happier Fifi was the more she loved to torment Louis Bourcet** ,
" 这 更快乐 菲菲 曾是 这 更多的 她 喜爱 到 折磨 路易斯 - ,

“菲菲越开心，就越喜欢折磨路易·布尔塞特。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['veri] [dɪ'mɑːnstrətɪv] [ðæt] [naɪt] ,
and she was so very demonstrative that night ,
和 她 曾是 所以 非常 示范性的 那 夜晚 。

那天晚上她表现得非常热情奔放。

[ænd; ənd] [meɪd] [soʊ] ['meni] [ə'lu:ʒnz] [tu:; tə][ðə; ði] [blɪs] [ʃi:; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
and made so many allusions to the bliss she expected to enjoy with him ,
和 制成 所以 许多 暗示 到 这 极乐 她 预期的 到 享受 和 他 ,
[ðæt] [bəuθ]
that both
那 两个都

她多次暗示自己期待与他共享的幸福，以至于两人

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 168**]
[页 -]

[第168页]

[ˈlu:ɪs] [ænd; ənd] [ˈmædəm] - [wɜ:ɹ; wər][hæf] [dɪ'stræktɪd] .
Louis and Madame Bourcet were half distracted .
路易斯 和 夫人 - 是 一半 愣 .

路易和布尔塞夫人有些心不在焉。

[bʌt; bət][ˈfi:fi:][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['mʌni] — [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði] ['grændɔ:tər] [ʌv; əv]
But Fifi had such a lot of money — and was the granddaughter of
但 菲菲 有 这样的 一个 很多 的 钱 — 和 曾是 这 孙女 的
[ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈfa:ðəz] ['kʌz(ə)n] !
the Holy Father's cousin !
这 圣 父亲的 表哥 !

但菲菲家境富裕——而且她是教宗表妹的孙女！

[nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [ˈmædəm] - , [æz; əz][ˈju:ʒuəl] , [meɪd] ['redi] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['lektʃər] ,
Next morning , Madame Bourcet , as usual , made ready to go to the lecture ,
下一个 早晨 , 夫人 - , 作为 通常 , 制成 准备好 到 去 到 这 演讲 ,
[æt; ət] [twelv] [ə'klɒk, əu-] .
at twelve o'clock .
在 十二 点钟 .

第二天早上，布尔塞夫人像往常一样，准备去听十二点钟的讲座。

[ˈfi:fi:][hæd; həd] ['nevər] [wʌns] [prə'pəʊzɪd] ['goʊɪŋ] [aʊt] [ə'loʊn] ,
Fifi had never once proposed going out alone ,
菲菲 有 绝不 一次 建议的 去 出去 独自的 ,

菲菲从来没有主动提出过独自外出。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['ni:d(ə)lwɜ:rk] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ru:m] .
and was at that moment engaged in needlework in her own room .
和 曾是 在 那 片刻 已订婚的 在 针线活 在 她 自己的 房间 .

当时她正在自己的房间里做针线活。

[ˈmædəm] - , [ˈðerfɔ:r] , [ˈstɑ:rtɪd] [ɔ:f] , [wɪ'ðəʊt] ['eni] [ˌmɪs'gɪvɪŋz] ,
Madame Bourcet , therefore , started off , without any misgivings ,
夫人 - , 所以 , 开始 离开 , 没有 任何 疑虑 ,

因此，布尔塞夫人毫无顾虑地开始了她的旅程。

[ɪk'sept] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [glu:m] [prə'du:st] [baɪ][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['i:ðər] ['hævɪŋ] ['fi:fi:][ɪn][ðə; ði]
except the general gloom produced by the thought of either having Fifi in the
除了 这 一般的 愁云 生产 经过 这 想法 的 任何一个 拥有 菲菲 在 这
[ˈfæməli] ,
family ,
家庭 ,

除了想到菲菲可能成为家庭成员而产生的普遍沮丧情绪之外，

[ɔ:r][nɑ:t] ['hævɪŋ] [hɜ:r; həɹ] .
or not having her .
或者 不是 拥有 她 .

或者没有她。

[ˈskɜːrsli] [hæd; həd] [ˈmædəm] - [rɪˈspektəbl] [ˈfɪgjər] [ˈdɪsəˈpɪrd] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər] ,
Scarcely had Madame Bourcet's respectable figure disappeared around the corner ,
几乎 有 夫人 - 可敬 数字 消失 大约 这 角落 ,
[brɪfɔːr] [əˈhʌðər] [ˈfɪgjər] [ˈiːkwəli] [rɪˈspektəbl] ,
before another figure equally respectable ,
前 其他 数字 同样地 可敬 ,
布尔塞夫人端庄的身影刚消失在拐角处，另一个同样端庄的身影就出现了。

[ænd; ənd] [əˈpærəntli] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ˈoʊldər] , [ɪˈmɜːrdʒd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [striːt] .
and apparently a good deal older , emerged upon the street .
和 显然 一个 好的 交易 老 , 出现 之上 这 街道 .
一个明显年纪较大的人出现在街上。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈfiːfiː] , [drest] [ɪn] - [kloʊðz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡriːn] - [veɪl]
It was Fifi , dressed in Angéline's clothes , and with a green barége veil
它 曾是 菲菲 , 穿着 在 - 衣服 , 和 和 一个 绿色的 - 面纱
[ˈfɔːlɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .
falling over her face .
坠落 超过 她 脸 .
那是菲菲，穿着安吉琳的衣服，脸上披着绿色的薄纱面纱。

[fiː; ji] [nuː] [həʊ] [tuː; tə][lɪmp][æz; əz] [ɪf] [fiː; ji][wɜːr; wər][ˈsev(ə)nti] - [faɪv] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [naɪnˈtiːn] ,
She knew how to limp as if she were seventy - five , instead of nineteen ,
她 知道 如何 到 跛行 作为 如果 她 是 七十 - 五 , 反而 的 十九 ,
她知道如何装出七十五岁的样子走路，而不是十九岁的样子。

[ænd; ənd] [ˈklevərli] [kənˈsiːld] [hɜːr; hər] [ˈmaʊθfʊl] [ʌv; əv] [ˈbjʊːtrɪf(ə)l] [waɪt] [tiːθ] .
and cleverly concealed her mouthful of beautiful white teeth .
和 巧妙地 暗 她 一口气 的 美丽的 白色的 牙齿 .
她巧妙地隐藏了一口漂亮的白牙。

[ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌvəd] [ˈbæskɪt] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv][held] [egz] ,
On her arm was a little covered basket which might have held eggs ,
在 她 手臂 曾是 一个 小的 涵盖 篮子 哪个 可能 有 握住 鸡蛋 ,
她胳膊上挎着一个带盖的小篮子，里面可能装着鸡蛋。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ˈriːəli] [held] [ˈnɪrli] [ˈnaɪnti] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks][ɪn] [ˈθaʊz(ə)nd] - [fræŋk] [noʊts] .
but which really held nearly ninety thousand francs in thousand - franc notes .
但 哪个 真的 握住 几乎 九十 千 法郎 在 千 - 法郎 笔记 .
但实际上里面装着近九万法郎的千法郎面额钞票。

[ˈfiːfiː] [nuː] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbæŋkɪŋ] - [haʊs] [ʌv; əv] [lɑːˈfɪt]
Fifi knew the way to the banking - house of Lafitte
菲菲 知道 这 方式 到 这 银行业 - 房子 的 拉菲特
菲菲知道去拉菲特银行的路。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 169]
[页 -]
[第169页]

[ˈpɜːrfɪktli] [wel] .
perfectly well .
完美 出色地 .
很好。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈɡluːmi] [ˈbɪldɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [es ˈtiː] . [ʒɑːk,dzeɪks] .
It was then in a great gloomy building in the Rue St . Jacques .
它 曾是 然后 在 一个 伟大的 阴沉 建筑 在 这 后悔 英石 . 雅克 .
当时它位于圣雅克街一栋阴森森的大房子里。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ˈfɪftiːn] [ˈmɪnɪts] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈmaʊntɪŋ] [ðə; ðɪ] [steps] ,
In less than fifteen minutes she was mounting the steps ,
在 较少的 比 十五 分钟 她 曾是 安装 这 步骤 ,
不到十五分钟, 她就走上了台阶。

[ænd; ənd] [suːn] [faʊnd] [hɜːr'self] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] , [ə'raʊnd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æn; ən][ˈaɪərn] [ˈɡreɪtɪŋ] ,
and soon found herself in a large room , around which was an iron grating ,
和 很快 成立 她自己 在 一个 大的 房间 , 大约 哪个 曾是 一个 铁 格栅 ,
她很快发现自己身处一个大房间, 房间周围环绕着铁栅栏。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd] [ðɪs] [ˈɡreɪtɪŋ] [wɜːr; wər] [ɪˈnuːmərəb(ə)l] [klɑːks] [æt; ət] [wɜːrk] .
and behind this grating were innumerable clerks at work .
和 在后面 这 格栅 是 无数 职员 在 工作 .
在这道栅栏后面, 无数职员正在工作。

[ˈfiːfiː] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] [ˈnɪrəst] [ðə; ðɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd] [æskt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [əˈlɜːrt] -
Fifi went to the window nearest the door , and asked of a very alert -
菲菲 去 到 这 窗户 最近的 这 门 , 和 问 的 一个 非常 警报 -
[ˈlʊkɪŋ] [jʌŋ] [klɜːrk] ,
looking young clerk ,
寻找 年轻的 职员 ,
菲菲走到离门最近的窗口, 问一位看起来很机敏的年轻店员:

[æt; ət] [wɜːrk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [desk] :
at work at the desk :
在 工作 在 这 桌子 :
在办公桌前工作:

“ [wɪl] [juː; jəʊ][biː; bi][kaɪnd] [ɪˈnʌf] , [məˈsjɜːr] ,
“ **Will you be kind enough , Monsieur** ,
” 将要 你 是 种类 足够的 , 先生 ,
“先生, 您能好心帮个忙吗? ”

[tuː; tə] [tel] [em ˈiː] [wer] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ][kɑːntrɪˈbjuː](ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] [fʌnd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]
to tell me where I can make a contribution to the fund for the
到 告诉 我 在哪里 我 能 制作 一个 贡献 到 这 基金 为了 这
[ˈsəʊldʒərz] - [ˈɔːfən] ? "
soldiers ' orphans ? "
士兵 - 孤儿 ? "

请问我可以在哪里为士兵孤儿基金捐款?

“ [hɪr] , [ˈmædəm] , “ [rɪˈplaɪd] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [klɜːrk] ,
“ **Here , Madame , ” replied the young clerk** ,
” 这里 , 夫人 , ” 回复 这 年轻的 职员 ,
“夫人, 给您,”年轻的店员回答道。

[ˈaɪɪŋ] [suːpərˈsɪliəsli] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbæskɪt] [ˈfiːfiː][leɪd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ledʒ] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
eying superciliously the little basket Fifi laid down on the ledge before him .
注视 傲慢地 这 小的 篮子 菲菲 铺设 向下 在 这 壁架 前 他 .
他傲慢地打量着菲菲放在面前窗台上的小篮子。

[ˈpiːp(ə)l] [meɪd] [ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv][kɑːntrəˈbjuː](ənz)[tuː; tə] [ðɪs] [fʌnd] ,
People made all sorts of contributions to this fund ,
人们 制成 全部 排序 的 贡献 到 这 基金 ,
人们为这个基金做出了各种各样的贡献,

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [spruːs] [jʌŋ] [klɜːrk][hæd; həd] [ˈsevrəl] [taɪmz] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˌsensəˈbɪlɪtiːz] [ˈaʊtreɪdʒd]
and the spruce young clerk had several times had his sensibilities outraged
和 这 云杉 年轻的 职员 有 一些 时代 有 他的 感性 义愤填膺
[baɪ][ˈɔːfɜːɪŋz, ˈɔːfrɪŋz][ʌv; əv][oʊld] [ʃuːz] ,
by offerings of old shoes ,
经过 供品 的 老的 鞋 ,
这位年轻帅气的店员曾多次因收到旧鞋而感到不快。

[ʌv; əv] ['æsi,næts] , ['i:v(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][lɪv; laɪv] [kɑ:k] .

of assignats , even of a live cock .

的 指派人 , 甚至 的 一个 居住 公鸡 :

指券, 甚至是活公鸡的指券。

[ðə; ði] ['bæskɪt] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [held] [ə; eɪ][kæt] — [ˈprɑ:bəbli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rer]
The basket before him looked as if it held a cat — probably one of the rare

这 篮子 前 他 看起来 作为 如果 它 握住 一个 猫 — 大概 一 的 这 稀有的

[kaɪnd] ,

kind ,

种类 ,

他面前的篮子里好像装着一只猫——很可能是只珍稀品种。

[wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld] ['leɪdi] [wʊd] [prə'pəʊz] [ðæt] [hi; hi] [ʃʊd; ʃəd] [sel] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [ðə; ði] ['prəʊsi:dz] [tu; tə]
which the old lady would propose that he should sell , and give the proceeds to

哪个 这 老的 女士 会 提出 那 他 应该 卖 , 和 给 这 收益 到

[ðə; ði] [fʌnd] .

the fund .

这 基金 :

老太太会建议他把东西卖掉, 把所得款项捐给基金会。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæskɪt] [ðə; ði] [waɪt] - ['herd] [oʊld] ['leɪdi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡri:n] - [veɪl] [tʊk] [ə; eɪ]
Out of the basket the white - haired old lady with the green barége veil took a

出去 的 这 篮子 这 白色的 - 头发 老的 女士 和 这 绿色的 - 面纱 采取 一个

[ˈpɑ:rs(ə)] ,

parcel ,

包裹 ,

那位戴着绿色薄纱面纱的白发老妇人从篮子里拿出一个包裹。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [aɪ 'ti:] [daʊn] , [sed] ['hʌmbli] :

and laying it down , said humbly :

和 躺下 它 向下 , 说 谦卑地 :

然后他放下手中的东西, 谦卑地说:

[,pi: 'dʒi: -]

[Pg 170]

[页 -]

[第170页]

“ [mə'sjɜ:r] ,

“ Monsieur ,

” 先生 ,

“先生,

[ðɪs] [ɡɪft] [kʌmz] [frʌm; frəm][wʌn] [hu:] [hæz; həz][noʊ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][noʊ] [sʌn] [tu; tə] [ɡɪv] [tu; tə]
this gift comes from one who has no husband and no son to give to

这 礼物 来 从 一 WHO 有 不 丈夫 和 不 儿子 到 给 到

[ðə; ði]['empaɪər] . “

the empire . “

这 帝国 : “

这份礼物来自一位没有丈夫也没有儿子可以献给帝国的人。

“ [tu; tə] [hu:m] [æɪ; ɛɪ][aɪ] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [rɪ'si:t] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [haʊ] [mʌtʃ] , ['mædəm] ? “

“ To whom shall I make out the receipt , and for how much , Madame ? “

” 到 谁 将 我 制作 出去 这 收据 , 和 为了 如何 很多 , 夫人 ? “

[æskt] [ðə; ði][klɜ:rk] ;

asked the clerk ;

问 这 职员 ;

“夫人, 我应该把收据开给谁, 金额是多少? ”店员问道;

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈoʊld][ˈleɪdi][wʌz; wəz] [ɔ:ˈredi] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
but the old lady was already out of the room ,
但 这 老的 女士 曾是 已经 出去 的 这 房间 ,
但老太太已经离开了房间。

[ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [mʌtʃ] [ˈfæstər][ðæn; ðən][wʌn] [wʊd] [ɪkˈspekt][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][ʌv; əv]
and going down the steps much faster than one would expect a person of
和 去 向下 这 步骤 很多 快点 比 一 会 预计 一个 人 的
[hɜ:r; hər][eɪdʒ][tu:; tə][bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][du:] .
her age to be able to do .
她 年龄 到 是 有能力的 到 做 .

她下楼梯的速度比人们预期中她这个年纪的人要快得多。

[wʌns] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˈfi:fi:] [stept] [ˈɪntu:][ə; eɪ][dɑ:rk] [ˈɑ:rtʃweɪ] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ɪˈmɜ:rdʒd] , [ə; eɪ]
Once outside Fifi stepped into a dark archway , from which she emerged , a
一次 外部 菲菲 步 进入 一个 黑暗的 拱道 , 从 哪个 她 出现 , 一个
[ˈmɪnɪt] [ˈleɪtər] ,
minute later ,
分钟 之后 ,

菲菲走出屋外，走进一个黑暗的拱门，一分钟后她从拱门里走了出来。

[ˈweɪɪŋ] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈbɑ:nɪt] [ænd; ənd] [red] [kloʊk][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [oʊn] [skɜ:rt] .
wearing her own bonnet and red cloak and her own skirt .
穿着 她 自己的 引擎盖 和 红色的 披风 和 她 自己的 裙子 .

她戴着自己的帽子，披着自己的红色斗篷，穿着自己的裙子。

[ɔ:l] [ʌv; əv] - [ˌpærəfərˈneɪliə] , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [wɪɡ] ,
All of Angéline's paraphernalia , together with the white wig ,
全部 的 - 用具 , 一起 和 这 白色的 假发 ,

安吉琳的所有用具，包括那顶白色假发，

[wʌz; wəz] [skwi:zd] [ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l] [wɪtʃ] [ˈfi:fi:] [ˈklevərli] [kənˈsi:ld] [ˈʌndər] [hɜ:r; hər] [kloʊk] .
was squeezed into a bundle which Fifi cleverly concealed under her cloak .
曾是 挤压 进入 一个 捆 哪个 菲菲 巧妙地 暗 在下面 她 披风 .

菲菲巧妙地把东西塞进斗篷下，捆成一团。

[ðə; ði] [ˈbæskɪt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tɔ:st] [daʊn] [æn; ən][ˈoʊpən] [ˈselər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɑ:rtʃweɪ] .
The basket she had tossed down an open cellar under the archway .
这 篮子 她 有 抛掷 向下 一个 打开 地窖 在下面 这 拱道 .

她把篮子扔进了拱门下的敞开式地窖里。

[ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [kloʊzd] [kæb] , [ænd; ənd] [ˈstʌfɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈbʌnd(ə)l] [ˈʌndər] [ðə; ði] [si:t] ,
She called a closed cab , and stuffing her bundle under the seat ,
她 称为 一个 关闭 出租车 , 和 馅 她 捆 在下面 这 座位 ,

她叫了一辆封闭式出租车，把包裹塞到座位底下。

[ˈɔ:rdərd] [ðə; ði][ˈkæbmən][tu:; tə] [draɪv] [hɜ:r; hər] [ɪn][ə; eɪ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [nu:] [wʊd] [teɪk]
ordered the cabman to drive her in a direction which she knew would take
订购 这 出租车司机 到 驾驶 她 在 一个 方向 哪个 她 知道 会 拿
[hɜ:r; hər][pæst][ðə; ði][ˈbæŋk] .
her past the bank .
她 过去的 这 银行 .

她命令出租车司机开车带她走她知道会经过银行的方向。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈsi:ɪŋ] [hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [kla:ks] [rʌʃ] [dɪˈstræktɪdli] [aʊt]
She had the exquisite pleasure of seeing half a dozen clerks rush distractedly out
她 有 这 精美的 乐趣 的 看到 一半 一个 打 职员 匆忙 心不在焉地 出去
,
.
,

她饶有兴致地看到六七个店员心不在焉地匆匆跑了出去。

[ɪnˈkwaɪərɪŋ] [ˈfræntɪkli] [ɪf] [ˈeni] [wʌn] [hæd; həd] [si:n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [æn; ən] [oʊld] [ˈleɪdi] [wɪð; wɪθ]
inquiring frantically if any one had seen in the neighborhood an old lady with
查询 疯狂地 如果 任何 一 有 已见 在 这 邻里 一个 老的 女士 和
[ə; eɪ] [lɪmp] ,
a limp ,
一个 跛行 ,

他焦急地打听是否有人在附近看到过一位跛脚的老太太。

[ə; eɪ] [ɡri:n] [veɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈbæskɪt] .
a green veil and a basket .
一个 绿色的 面纱 和 一个 篮子 .

一条绿色面纱和一个篮子。

[ˈfi:fi:] [stɔ:pt] [hɜ:r; hər] [kæb] [lɔ:n] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [get] [ə; eɪ] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv] [hɜ:rˈself] [frʌm; frəm] [wʌn]
Fifi stopped her cab long enough to get a description of herself from one
菲菲 停止 她 出租车 长的 足够的 到 得到 一个 描述 的 她自己 从 一
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwaɪldɪst] - [ˈlʊkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɜ:ks] .
of the wildest - looking of the clerks .
的 这 最狂野的 - 寻找 的 这 职员 .

菲菲停下出租车，向一位外表最狂野的店员询问了她自己的外貌特征。

[[pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg** **171**]
[页 -]

[第171页]

" [bʌt; bət] [waɪ] , [məˈsjɜ:r] , [du:][ju:; jʊ] [wɪ] [tu:; tə] [faɪnd] [ðɪs] [oʊld] [ˈleɪdi] ?
"**But why, Monsieur, do you wish to find this old lady?**
" 但 为什么 , 先生 , 做 你 希望 到 寻找 这 老的 女士 ?
"但是，先生，您为什么要找到这位老太太呢？"

" [ˈfi:fi:] [æskt] .
"**Fifi asked** .
" 菲菲 问 .

菲菲问道。

" [brˈkæz, brˈkɔ:z] , [mædəmwəˈzel] ,
"**Because, Mademoiselle,**
" 因为 , 小姐 ,

“因为，小姐，

[ʃi:; ji] [hæz; həz] [ˈstoʊlən] [ˈnaɪnti] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] [frʌm; frəm] [ðɪs] [bæŋk] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [əˈɡoʊ] [ɔ:r] [ˈɡɪv(ə)n]
she has stolen ninety thousand francs from this bank a moment ago or given
她 有 被盗 九十 千 法郎 从 这 银行 一个 片刻 前 或者 给定
[ˈnaɪnti] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] [tu:; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔ:r] [ˈʌðər] ,
ninety thousand francs to something or other,
九十 千 法郎 到 某物 或者 其他 ,

她刚才从这家银行偷了九万法郎，或者给了别人九万法郎。

" [kraɪd] [ðə; ði] [klɜ:rk] , [hu:] [hæd; həd] [ɪnˈtaɪərli] [kənˈfaʊndɪd] [ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv] [ˈfi:fi:z] [ədˈventʃər] ,
"**cried the clerk, who had entirely confounded the story of Fifi's adventure,**
" 哭 这 职员 , WHO 有 完全 令人困惑 这 故事 的 菲菲的 冒险 ,
“店员喊道，他完全搞错了菲菲的冒险故事。”

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪmˈpɑ:tɪd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [heɪst] [ænd; ənd] [kənˈfju:ʒ(ə)n] .
which had been imparted to him in haste and confusion .
哪个 有 到过 传授 到 他 在 匆忙 和 困惑 .

这些信息是在仓促和混乱中传达给他的。

[ˈfi:fi:] , [ˈnɪrli] [ˈdaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] , [ˈroʊld] [əˈweɪ] [ɪn] [hɜ:r; hər] [kæb] .
Fifi, nearly dying with laughter, rolled away in her cab .
菲菲 , 几乎 垂死 和 笑声 , 滚动 离开 在 她 出租车 .

菲菲笑得几乎喘不过气来，滚着出租车扬长而去。

[ðə; ði][læst] [glɪmps] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [leɪt] [frend] , [ðə; ði][bəŋk][klɜːrk] ,
The last glimpse she had of her late friend , the bank clerk ,
这 最后的 一瞥 她 有 的 她 晚的 朋友 , 这 银行 职员 ,
她最后一次见到她已故的朋友，那位银行职员，

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈbæskɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːrtʃweɪ] ,
he had found the basket in the archway ,
他 有 成立 这 篮子 在 这 拱道 ,
他在拱门里发现了那个篮子。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [dɪˈkleɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪˈfeɪld] [her] [ænd; ænd][waɪld] [dʒɛstɪkjʊˈleɪʃənz] [kənˈsɜːrɪŋ]
and was declaiming with disheveled hair and wild gesticulations concerning
和 曾是 朗诵 和 蓬头垢面 头发 和 荒野 手势 有关
[ðə; ði] [ˈrɑːbəri] , [ɔːr][ðə; ði][ɡɪft] ,
the robbery , or the gift ,
这 抢劫 , 或者 这 礼物 ,
他头发蓬乱，手舞足蹈，大声嚷嚷着关于抢劫或礼物的事。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wɪtʃ] .
he did not know which .
他 做过 不是 知道 哪个 :
他不知道是哪一个。

[ˈfiːfiː][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][æŋ; ən] [ˈaʊər] , [ænd; ænd] [wen]
Fifi was not away from home more than half an hour , and when
菲菲 曾是 不是 离开 从 家 更多的 比 一半 一个 小时 , 和 什么时候
- , [əˈbaʊt] [wʌŋ][əˈklɒk, əu-] ,
Angéline , about one o'clock ,
- , 关于 一 点钟 ,
菲菲离家不超过半小时，大约一点钟的时候，安吉琳.....

[pæst] [θruː] [ðə; ði] [snʌf] - [ˈkʌlərd] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈfiːfiː] , [θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən]
passed through the snuff - colored drawing - room , she saw Fifi , through the open
通过了 通过 这 鼻烟 - 有色 绘画 - 房间 , 她 锯 菲菲 , 通过 这 打开
[dɔːr] ,
door ,
门 ,
穿过那间鼻烟灰色的客厅，她透过敞开的门看到了菲菲。

[ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] [ɪn][hɜːr; hər][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] , [ænd; ænd] [ˈskɪrɪblɪŋ] [əˈweɪ] [fɔːr; fər]
sitting at the writing - table in her bedroom , and scribbling away for
坐着 在 这 写作 - 桌子 在 她 卧室 , 和 涂鸦 离开 为了
[dɪr] [laɪf] .
dear life .
亲爱的 生活 :
她坐在卧室的写字台前，拼命地写着。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [roʊt] :
This is what she wrote :
这 是 什么 她 写道 :
这是她写的内容:

" [kɑːrˈtuːʃ] :
" **Cartouche :**
" 饰框 :
“铭文:

[aɪ][hæv; həv][gə:t][jɔː; jər] ['letər] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['fɑ:lʊd] [jɔː; jər][əd'vaɪs] — [aɪ][wɪl][nɑ:t][seɪ]
I have got your letter and I have followed your advice — I will not say
我 有 得到 你的 信 和 我 有 随后 你的 建议 — 我 将要 不是 说
[ɪg'zæktli][haʊ] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːrtli] [si:] [em 'i:] ,
exactly how — but you will shortly see me ,
确切地 如何 — 但 你 将要 不久 看 我 ,

我收到了你的信，也按照你的建议做了——具体怎么做我就不说了——但你很快就会见到我。

[aɪ] [θɪŋk] , [ɪn][ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [stri:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [kæt] . ['fi:fi:] .
I think , in the dear old street of the Black Cat . Fifi .
我 思考 , 在 这 亲爱的 老的 街道 的 这 黑色的 猫 . 菲菲 .

我想，就在那条亲爱的老街上，黑猫菲菲。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 172**]
" [页 -]

“[第 172 页]

['mædəm] - [rɪ'tʃ:rnd] ['pʌŋktʃuəli] [æt; ət] [tu:] [ə'klɒk, əu-] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['weðər]
Madame Bourcet returned punctually at two o'clock , and as the weather
夫人 - 返回 准时 在 二 点钟 , 和 作为 这 天气

[hæd; həd] [br'kʌm] [bæd] ,
had become bad ,
有 变得 坏的 ,

布尔塞夫人两点钟准时返回，由于天气变坏了，

[fiː; ji][ænd; ənd]['fi:fi:] [spɛnt] [ðə; ði] [æftər'nu:n] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [snʌf] - ['kʌlərd] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
she and Fifi spent the afternoon together in the snuff - colored drawing - room .
她 和 菲菲 花费 这 下午 一起 在 这 鼻烟 - 有色 绘画 - 房间 .

她和菲菲在鼻烟灰色的客厅里一起度过了下午时光。

[wen] [ɛrt] [ə'klɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ə'raɪvd] , ['lu:ɪs] - , [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [ə'pɪrd] .
When eight o'clock in the evening arrived , Louis Bourcet , as usual , appeared .
什么时候 八 点钟 在 这 晚上 到达的 , 路易斯 - , 作为 通常 , 出现 .

晚上八点钟到来时，路易·布尔塞像往常一样出现了。

[hiː; hi][hæd; həd] [nu:z] [tuː; tə] [kə'mju:nɪkət] ,
He had news to communicate ,
他 有 消息 到 交流 ,

他有消息要传达。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] [æt; ət][ðə; ði]
and gave a fearful and wonderful account of the proceedings at the
和 给予 一个 可怕 和 精彩的 帐户 的 这 诉讼程序 在 这

['bæŋkɪŋ] - [haʊs] ,
banking - house ,
银行业 - 房子 ,

并绘声绘色地描述了银行发生的种种可怕而又奇妙的事情。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [reprɪ'zentɪd] [ðæt][ə; eɪ] [mɪ'stirɪəs] [oʊld]['leɪdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bæskɪt]
in which it was represented that a mysterious old lady , with a basket
在 哪个 它 曾是 代表 那 一个 神秘 老的 女士 , 和 一个 篮子

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɪmp] ,
and a limp ,
和 一个 跛行 ,

其中描绘了一位神秘的老妇人，提着篮子，走路一瘸一拐，

[hæd; həd] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['iːðər] ['stʊʊlən] ['naɪntɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] ,
had appeared , and had either stolen ninety thousand francs ,
有 出现 , 和 有 任何一个 被盗 九十 千 法郎 ,

他出现了，而且要么偷了九万法郎，要么.....

[ɔːr][ˈɡɪv(ə)n] [ˈnaɪntɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks][tuː; tə][ðə; ði] [fʌnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] - [ˈɔːrfən] ,
or given ninety thousand francs to the fund for the soldiers' orphans ,
或者 给定 九十 千 法郎 到 这 基金 为了 这 士兵 - 孤儿 ,
或者向士兵孤儿基金捐赠九万法郎,

[ˈnoʊbəʊ:di] [aʊtˈsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] [nu:] [ɪɡˈzæktli] [wɪt] .
nobody outside of the bank knew exactly which .
无人 外部 的 这 银行 知道 确切地 哪个 .
银行外的人都不知道具体是哪一种。

[ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk][hæd; həd] [bɪn] [trəˈmendəs] ,
The excitement in the neighborhood of the bank had been tremendous ,
这 激动 在 这 邻里 的 这 银行 有 到过 巨大的 ,
银行附近一带的气氛异常热烈。

[ænd; ənd] [sʌt] [ə; eɪ] [kraʊd] [hæd; həd] [kəˈlektɪd] [ðæt][ðə; ði][dʒenz] [dɑːrmz] [hæd; həd] [bɪn] [kəmˈpeld]
and such a crowd had collected that the gens d'armes had been compelled
和 这样的 一个 人群 有 集 那 这 基因 武器 有 到过 被迫
[tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] [stri:t] .
to charge in order to clear the street .
到 收费 在 命令 到 清除 这 街道 .
聚集的人群如此之多，以至于武装部队不得不发起冲锋以清理街道。

[ðə; ði] [ˈbæskɪt] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] , [bʌt; bət][ðə; ði][lɪmp] , [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] , [hæd; həd]
The basket had been found , but the limp , along with the old lady , had
这 篮子 有 到过 成立 , 但 这 跛行 , 沿着 和 这 老的 女士 , 有
[ˈvænɪʃt] .
vanished .
消失了 .
篮子找到了，但是跛子和老太太却不见了。

[ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [ˈstɔːrɪz] [wɜːr; wər] [ˈflaɪɪŋ] [əˈbaʊt] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðə; ði] [əˈfer] ,
All sorts of stories were flying about concerning the affair ,
全部 排序 的 故事 是 飞行 关于 有关 这 事务 ,
关于这件事，各种各样的传言满天飞。

[sʌm; səm] [ˈpi:p(ə)l] [dɪˈklerɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [truːps] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈbærəks] [hæd; həd] [bɪn]
some people declaring that the troops from the nearest barracks had been
一些 人们 声明 那 这 军队 从 这 最近的 兵营 有 到过
[ˈɔːrdərd] [aʊt] ,
ordered out ,
订购 出去 ,
有人宣称，附近兵营的部队已被命令撤离。

[ə; eɪ] [ˈkɔːrdn] [pleɪst] [əˈraʊnd][ðə; ði] [ˈbæŋkɪŋ] - [haʊs] ,
a cordon placed around the banking - house ,
一个 警戒线 放置 大约 这 银行业 - 房子 ,
银行大楼周围拉起了警戒线。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [oʊld][ˈleɪdi][wʌz; wəz] [ˈhʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ˈrʌfɪən] ,
and the mysterious old lady was nothing less than a determined ruffian ,
和 这 神秘 老的 女士 曾是 没有什么 较少的 比 一个 决定 痞子 ,
而那位神秘的老妇人，其实就是一个意志坚定的恶棍。

[huː] [hæd; həd] [dɪsˈgaɪzd] [hɪmˈself] [æz; əz][æn; ən][oʊld]
who had disguised himself as an old
WHO 有 伪装 他自己 作为 一个 老的
他伪装成一个老人

[ˈwʊmən] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈliːdə] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] [ˈdespəɾət] [ˈrɒbəz] , [dɪˈtɜːrmɪnd]
woman , and was the leader of a gang of desperate robbers , determined
女士 , 和 曾是 这 领导者 的 一个 帮派 的 绝望的 强盗 , 决定
[ɑːn] [ˈluːtɪŋ] [ðə; ði][bæŋk] .
on looting the bank .
在 抢劫 这 银行 .

她是一名女子，是一伙孤注一掷的劫匪的头目，决心抢劫银行。

[ˈluːɪs] - [held] [ˈfɜːrmlɪ][tuː; tə] [ðɪs] [əˈpɪnjən] .
Louis Bourcet held firmly to this opinion .
路易斯 - 握住 牢牢 到 这 观点 .

路易·布尔塞特坚定地持有这种观点。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [bɪˈliːf] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈsɑːləmli] ,
“ It is my belief , ” he said solemnly ,
“ 它 是 我的 信仰 , ” 他 说 庄严地 ,

“这是我的信念，”他郑重地说。

“ [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [skiːm] [wɪtʃ] [ɪnˈvɑːlvd] [nɑːtɪ][ˈoʊnli] [ˈrɑːbəri] , [bʌt; bət] [ˈpɑːsəbli]
“ that it was a scheme which involved not only robbery , but possibly
“ 那 它 曾是 一个 方案 哪个 涉及 不是 仅有的 抢劫 , 但 可能
[əˌsæsɪˈneɪʃ(ə)n] .
assassination .
暗杀 .

“这是一个不仅涉及抢劫，而且可能还涉及暗杀的阴谋。”

[ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz][noʊ][oʊld] [ˈwʊmən] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈrekləs] [ˈkrɪmɪn(ə)] , [huː] , [baɪ][ə; eɪ]
The old woman was no old woman , but a reckless criminal , who , by a
这 老的 女士 曾是 不 老的 女士 , 但 一个 鲁莽 刑事 , WHO , 经过 一个
[ˈklevər] [dɪsˈgaɪz] ,
clever disguise ,
聪明的 伪装 ,

这位老妇人并非真正的老妇人，而是一个肆无忌惮的罪犯，她巧妙地伪装自己，

[gɔːtɪ][ˈɪntuː][ðə; ði][bæŋk] ,
got into the bank ,
得到 进入 这 银行 ,

进了银行，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [priˈventɪd] [frʌm; frəm] [ˈkæriŋ] [aʊt][sʌm; səm] [ˈdredf(ə)l] [dɪˈzaɪn] [baɪ][ðə; ði]
and was only prevented from carrying out some dreadful design by the
和 曾是 仅有的 阻止 从 携带 出去 一些 可怕 设计 经过 这
[ˈkuːlnəs] [ænd; ənd] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] [ɪmˈplɔɪiːz] .
coolness and decision of the bank employees .
凉爽 和 决定 的 这 银行 雇员 .

幸亏银行员工的冷静和果断，才阻止了他实施一些可怕的计划。

[ðə; ði] [ˈbæskɪt] , [wɪtʃ] [ɪz] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪˈniʃəls] [ə; eɪ] . [diː] . ,
The basket , which is marked with the initials A . D . ,
这 篮子 , 哪个 是 标记 和 这 首字母 一个 . D . ,

篮子上标有字母 AD，

[ɪz] [held] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbjʊroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈrɑːndɪsmənt; ærənˈdiːsmənt] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]
is held at the bureau of the arrondissement , and at the
是 握住 在 这 局 的 这 区 , 和 在 这
[ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] — [mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] ,
investigation to - morrow morning — mark my words ,
调查 到 - 明天 早晨 — 标记 我的 字 ,

案件在区政府办公室审理，明天上午将进行调查——记住我的话。

[ðæt] ['bæskɪt] [wɪl] [biː bɪ][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [dis'kləʊzɪŋ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][plɑːt] [ə'genst] [ðə; ði] ['bæŋkɪŋ] -
that basket will be the means of disclosing a terrible plot against the banking -
那 篮子 将要 是 这 方法 的 披露 一个 糟糕的 阴谋 反对 这 银行业 -
[haʊs] [ʌv; əv] [lɑː'fɪt] .
house of Lafitte .
房子 的 拉菲特 .

那个篮子将成为揭露针对拉菲特银行的可怕阴谋的工具。

" ['mædəm] - ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðiːz] [wɜːrdz][ʌv; əv] ['wɪzdəm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'faʊndɪst] [rɪ'spekt]
" **Madame Bourcet listened to these words of wisdom with the profoundest respect**
" 夫人 - 听着 到 这些 字 的 智慧 和 这 最深邃 尊重
— [bʌt; bət]['fiːfiː] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] [saʊnd] [wɪtʃ] [fiː; ji] ['smʌðəd] [ɪn][hɜːr; hær] ['hæŋkətʃɪf]
— **but Fifi uttered a convulsive sound which she smothered in her handkerchief**
— 但 菲菲 说出 一个 痉挛 声音 哪个 她 窒息 在 她 手帕
[ænd; ənd] [wɪtʃ] ,
and which ,
和 哪个 ,

布尔塞夫人怀着无比的敬意聆听着这些充满智慧的话语——但菲菲却发出了一声痉挛般的呜咽，她用手帕捂住了嘴，然后，

[fiː; ji] [ɪk'spleɪnd] , [wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ][hɜːr; hær][ædʒɪ'teɪ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [sen'seɪʃən(ə)] ['stɔːrɪ] [fiː; ji]
she explained , was caused by her agitation at the sensational story she
她 解释 , 曾是 导致 经过 她 搅动 在 这 轰动一时 故事 她
[hæd; həd][dʒʌst] [hɜːrd] .
had just heard .
有 只是 听到 .

她解释说，这是因为她刚刚听到一个耸人听闻的故事，感到激动不已。

['luːɪs] [wʌz; wəz][soʊ] ['flætərd] [baɪ][ðə; ði] ['trɪbjʊːt] [ʌv; əv] [ə'ten(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['paʊəz] [ʌv; əv] ['siːɪŋ]
Louis was so flattered by the tribute of attention to his powers of seeing
路易斯 曾是 所以 受宠若惊 经过 这 贡 的 注意力 到 他的 权力 的 看到
['fɑːrðər] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɪlstəʊn] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] ,
farther into a millstone than any one else ,
更远 进入 一个 磨石 比 任何 一 别的 ,

路易斯对大家称赞他比任何人都更能看透磨盘内部结构的能力感到受宠若惊。

[ðæt] [hiː; hi] [hə'rænd]
that he harangued
那 他 训斥

他滔滔不绝地发表长篇大论

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 174**]
[页 -]

[第174页]

[ðə; ði] [hoʊl] ['iːvniŋ] [ə'pɑːn] [ðɪs] [vaɪələnt] [ə'tempt] [ɑːn] [lə'fiːts] ['bæŋkɪŋ] - [haʊs] [ɪn] [pər'tɪkjələr]
the whole evening upon this violent attempt on Lafitte's banking - house in particular
这 所有的 晚上 之上 这 暴力 试图 在 拉菲特的 银行业 - 房子 在 特别的
[ænd; ənd][ðə; ði]['deɪndʒəz][ʌv; əv] ['rɑːbəri] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .
and the dangers of robbery in general .
和 这 危险 的 抢劫 在 一般的 .

整个晚上都在讨论这次针对拉菲特银行的暴力抢劫未遂事件，以及抢劫行为的普遍危险。

[hiː; hi]['iːv(ə)n][fər'gɑːt][ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] ['krɪbɪdʒ] .
He even forgot the game of cribbage .
他 甚至 忘了 这 游戏 的 克里比奇牌 .

他甚至忘记了纸牌游戏。

[wen] [hiː; hi][roʊz][tuː; tə][goʊ] , [æt; ət][ten][ə'klɒk, əu-] ,

When he rose to go , at ten o'clock ,
什么时候 他 玫瑰 到 去 , 在 十 点钟 ,

他起身离开时，是十点钟方向。

[bəuθ] ['mædəm] - [ænd; ənd][ˈfi:fi:] [prəu'testɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ɪk'spektrɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['mə:dəd] [ɪn]
both Madame Bourcet and Fifi protested that they expected to be murdered in
两个都 夫人 - 和 菲菲 抗议 那 他们 预期的 到 是 被谋杀 在

[ðer; ðər][bedz][baɪ][ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] ['rɒbəz] [brɪ'fɔːr] ['deɪlaɪt] .
their beds by a gang of robbers before daylight .
他们的 床 经过 一个 帮派 的 强盗 前 日光 .

布尔塞夫人和菲菲都抗议说，她们预计在天亮之前会被一伙强盗在床上杀害。

[ˈlu:ɪs] ['prɑ:mɪst] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][ˌdeɪ'ʒɜ:nər][æt; ət][ɪ'lɛv(ə)n][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,
Louis promised to come to the déjeuner at eleven the next morning ,
路易斯 承诺 到 来 到 这 午餐 在 十一 这 下一个 早晨 ,
路易答应第二天上午十一点来吃午饭。

[tuː; tə] [ɡɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['leɪtɪst] [pə'tɪku:ləz] [ʌv; əv] [ðɪs] [nɪ'fɛrɪəs] [ə'tempt] [tuː; tə][rɑ:b][ðə; ði][bəŋk] .
to give them the latest particulars of this nefarious attempt to rob the bank .
到 给 他们 这 最新的 细节 的 这 邪恶 试图 到 抢 这 银行 .
向他们提供这起邪恶的银行抢劫未遂案的最新细节。

[ˈfi:fi:] [ə'loʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ru:m] [went] [ˈɪntuː][ˈspæzəmz][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .
Fifi alone in her own room went into spasms of delight .
菲菲 独自的 在 她 自己的 房间 去 进入 痉挛 的 喜 .

菲菲独自一人在房间里，欣喜若狂。

[hɜːr; hər] ['fri:dəm] [wʌz; wəz][kloʊz][æt; ət][hænd] — [ænd; ənd] [su:n] , [su:n] ,
Her freedom was close at hand — and soon , soon ,
她 自由 曾是 关闭 在 手 — 和 很快 , 很快 ,
她的自由近在咫尺——很快，很快。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðæt] ['hæpi] [laɪf][ʌv; əv][hɑːrd][wɜːrk][ænd; ənd] [di:p] [ə'fek(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
she could return to that happy life of hard work and deep affection she had
她 可以 返回 到 那 快乐的 生活 的 难的 工作 和 深的 感情 她 有
[wʌnz] [noʊn] .
once known .
一次 已知 .

她可以重拾曾经拥有的那种辛勤工作、充满爱意的幸福生活。

[wen] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ˈɪntuː][bed] , [ðə; ði][hɑːrd] [lʌmp] [wʌz; wəz][nɔːt][ɪn][hɜːr; hər] ['mætrəs] .
When she slipped into bed , the hard lump was not in her mattress .
什么时候 她 滑倒了 进入 床 , 这 难的 块 曾是 不是 在 她 床垫 .

当她躺到床上时，发现床垫里并没有那个硬块。

“ [θɪŋk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , ['laɪŋ] [ə'weɪk] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,
“ **Think , ” she said to herself , lying awake in the dark ,**
“ 思考 , ” 她 说 到 她自己 , 说谎 醒 在 这 黑暗的 ,
“想想,”她躺在黑暗中辗转反侧，对自己说。

“ [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʊd] [ðæt] ['heɪtfl] ['mʌni] [wɪl] [duː] [naʊ] — [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['tʃɪldrən] [wɔːmd]
“ **of the good that hateful money will do now — of the poor children warmed**
“ 的 这 好的 那 可恶 钱 将要 做 现在 — 的 这 贫穷的 孩子们 温暖
[ænd; ənd] [fed] [ænd; ənd] [kloʊðd] .
and fed and clothed .
和 美联储 和 穿着衣服 .

“可憎的金钱现在将带来的好处——让贫困的孩子们得到温暖、食物和衣服。

[ˈɡɪvɪŋ] [aɪˈtiː] [əˈweɪ] [laɪk] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][hæf][soʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [æz; əz] [ˈspendɪŋ] [aɪˈtiː][ɑːn][hæts][ænd; ənd]
Giving it away like this is not half so difficult as spending it on hats and
给予 它 离开 喜欢 这 是 不是 一半 所以 难的 作为 开支 它 在 帽子 和
[gaʊnz] [ænd; ənd] [ˈmʌŋkɪz] ,
gowns and monkeys ,
礼服 和 猴子 ,
像这样把钱捐出去, 远没有把钱花在帽子、礼服和猴子身上那么难。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [ˈrekən] [ɑːn] [ˈgetɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪr] [stri:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [kæt]
and I think I may reckon on getting back to the dear street of the Black Cat
和 我 思考 我 可能 估计 在 获得 后退 到 这 亲爱的 街道 的 这 黑色的 猫
[suːn] — [ˈveri] [suːn] .
soon — very soon .
很快 — 非常 很快 .
我想我很快就能回到我亲爱的黑猫街了——真的很快。

” [ænd; ənd][soʊ] , [ʃiː; ʃi] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [di:p] , [swi:t] [sli:p] , [tuː; tə] [dri:m] [ʌv; əv] [kɑːrtuːʃ] ,
” **And so , she fell into a deep , sweet sleep , to dream of Cartouche** ,
” 和 所以 , 她 跌倒 进入 一个 深的 , 甜的 睡觉 , 到 梦 的 饰框 ,
于是, 她沉沉睡去, 梦见了卡图什。

[ænd; ənd][ˈtɒʊtəʊ][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)]
and Toto and all the people
和 托托 和 全部 这 人们
还有托托和所有的人

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 175**]
[页 -]
[第175页]

[æʔ; əʔ][ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] [ˈθiːətər] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [ˈdʒuːli] - .
at the Imperial Theater , including Julie Campionet .
在 这 帝国 剧院 , 包括 朱莉 - .
在帝国剧院, 包括朱莉·坎皮奥内特。

[nekst] [ˈmɔːrniŋ] , [ˈfiːfiː] [əˈweɪtɪd] [ðə; ði][ˌdeɪˈʒɜːnər][wɪð; wɪθ] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ɪnˈtrænsɪŋ] [ˈpleɪzər] .
Next morning , Fifi awaited the déjeuner with feelings of entrancing pleasure .
下一个 早晨 , 菲菲 等待中 这 午餐 和 情怀 的 迷人的 乐趣 .
第二天早上, 菲菲满怀愉悦地期待着午餐。

[ʃiː; ʃi] [ʌvd] [tuː; tə] [siː] [ˈluːɪs] - [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [hɪmˈself] ,
She loved to see Louis Bourcet make a fool of himself ,
她 喜爱 到 看 路易斯 - 制作 一个 傻子 的 他自己 ,
她喜欢看路易·布尔塞出丑。

[ænd; ənd] [lɒŋd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ðɪs] [ˈnɔːti] [ˈfiːfiː] .
and longed to make a fool of him — this naughty Fifi .
和 渴望 到 制作 一个 傻子 的 他 — 这 淘气 菲菲 .
菲菲这个淘气鬼, 一心想捉弄他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈgrætɪfaɪd] , [fɔːr; fər][æʔ; əʔ][ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-] , [ˈluːɪs] [əˈpɪrd] , [ˈlʊkɪŋ] , [fɔːr; fər][wʌns] ,
She was gratified , for at eleven o'clock , Louis appeared , looking , for once ,
她 曾是 满意 , 为了 在 十一 点钟 , 路易斯 出现 , 寻找 , 为了 一次 ,
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈʃiːpɪʃ] .
a little sheepish .
一个 小的 羞怯 .
她感到很欣慰, 因为到了十一点, 路易斯出现了, 难得地, 他看起来有点不好意思。

[ðə; ði] [ˈdespərət] [ˈrɑːbəri] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [ˈrɑːbəri] [æʔ; əʔ][ɔːl] ,
The desperate robbery had been no robbery at all ,
这 绝望的 抢劫 有 到过 不 抢劫 在 全部 ,
这场看似绝望的抢劫, 其实根本就不是抢劫。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ɡɪft] [ʌv; əv] [ˈnaɪntɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks][tu:; tə][ðə; ði] [fʌnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] - [ˈɔːrfən] .
but a gift of ninety thousand francs to the fund for the soldiers' orphans .
但 一个 礼物 的 九十 千 法郎 到 这 基金 为了 这 士兵 - 孤儿 .

但向士兵孤儿基金捐赠了九万法郎。

[ˈluːɪs] [hæd; həd] [bɔːt] [ˈsevrəl] [ˈnjuːzpeɪpəz] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [kənˈteɪnd] [ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)l]
Louis had bought several newspapers , and each contained the official
路易斯 有 买 一些 报纸 , 和 每个 包含 这 官方的
[əˈnaʊnsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbæŋkɪŋ] - [ˈhaʊs] [ʌv; əv] [lɑːˈfɪt] ,
announcement of the banking - house of Lafitte ,
公告 的 这 银行业 - 房子 的 拉菲特 ,

路易买了很多报纸，每份报纸上都刊登了拉菲特银行的官方公告。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈkwest] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdʒenərəs] [ˈdoʊnər] [kʌm] [ˈfɔːrwərd][ænd; ənd] [dɪˈskʌvər] [hɜːr; hər]
with a request that the generous donor come forward and discover her
和 一个 要求 那 这 慷慨的 捐赠者 来 向前 和 发现 她
[aɪˈdentəti] .
identity .
身份 .

并请求这位慷慨的捐赠者现身，揭晓她的身份。

[ˈluːɪs] - , [laɪk][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmeni] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] ,
Louis Bourcet , like a good many other people ,
路易斯 - , 喜欢 一个 好的 许多 其他 人们 ,
[ˈbɜːrseɪt] ,
路易·布尔塞特，就像许多其他人一样，

[kʊd; kəd] [ˈɔːlweɪz] [kənˈstrʌkt] [ə; eɪ] [nuː] [həɪˈpɔːθəsɪs][tu:; tə] [miːt] [ˈeni] [nuː] [dɪˈveləpmənt] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] .
could always construct a new hypothesis to meet any new development in a case .
可以 总是 构造 一个 新的 假设 到 见面 任何 新的 发展 在 一个 案件 .
[ˈkænz] .
可以随时提出新的假设来应对案件中的任何新进展。

[hiː; hi][æt; ət][wʌns] [dɪˈklerd] [ðæt] [ðə; ði][ˈdoʊnər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ˈkɑːŋjəns] - [ˈstri:kən] [ˈwʊmən] ,
He at once declared that the donor must be a conscience - stricken woman ,
他 在 一次 声明 那 这 捐赠者 必须 是 一个 良心 - 受打击的 女士 ,
[ˈɪkspleɪnd] .
他立刻宣称，捐赠者必定是一位良心不安的妇女。

[huː] [hæd; həd][æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [kəˈmɪtɪd] [ə; eɪ] [kraɪm] [ænd; ənd] [wɪʃt] [tu:; tə][əˈtoʊn][fɔːr; fər]
who had at some time committed a crime and wished to atone for
WHO 有 在 一些 时间 坚定的 一个 犯罪 和 希望 到 赎罪 为了
[aɪ ˈtiː] .
it .
它 .

他曾犯过罪，并希望赎罪。

[hiː; hi] [ˈhɑːrpt] [ɑːn] [ðɪs] [θiːm] [waɪl] [ˈfiːfiː][wʌz; wəz][ˈsoʊbərlɪ] [ˈdrɪŋkɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈtʃɔːklət] [ænd; ənd]
He harped on this theme while Fifi was soberly drinking her chocolate and
他 反复强调 在 这 主题 尽管 菲菲 曾是 清醒地 喝 她 巧克力 和
[ˈɪnwərdli] [ˈkwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] .
inwardly quivering with delight .
内心 颤抖 和 喜 .

他喋喋不休地谈论着这个话题，而菲菲则一本正经地喝着巧克力，内心却激动得颤抖不已。

[ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [wʌn][ʌv; əv] [ˈluːɪsɪz] [ɔːŋ] - [ˈwɪndɪd] [pɪrɪədz] [keɪm] [tu:; tə][æn; ən][end] , [wen] ,
She waited until one of Louis's long - winded periods came to an end , when ,
她 等待 直到 一 的 路易斯的 长的 - 喘息 时期 来了 到 一个 结尾 , 什么时候 ,
[ˈwɛn] .
她等到路易斯冗长的谈话终于结束时，

[ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæktres]
the spirit of the actress
这 精神 的 这 演员

这位女演员的精神

[wɪˈðɪn] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɪrsɪŋ] [dʒɔɪ][ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈluːɪs] - [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [ɡaɪ] ,
within her , and the piercing joy of making Louis Bourcet look like a guy ,
之内 她 , 和 这 冲孔 喜悦 的 制作 路易斯 - 看 喜欢 一个 盖伊 ,
在她内心深处, 以及将路易·布尔塞打扮成男人的那种令人难以忘怀的喜悦,

[wɜːr; wəɹ] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fəɹ][hɜːr; həɹ] .
were too much for her .
是 也 很多 为了 她 .

对她来说, 这太过分了。

[ˈpʊtɪŋ] [daʊn] [hɜːr; həɹ] [kʌp] , [ðərfɔːr] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ][ɪn][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə]
Putting down her cup , therefore , and looking about her in a way to
推杆 向下 她 杯子 , 所以 , 和 寻找 关于 她 在 一个 方式 到
[kəˈmænd] [əˈtenʃ(ə)n] ,
command attention ,
命令 注意力 ,

于是, 她放下杯子, 环顾四周, 试图引起别人的注意。

[ˈfiːfiː] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːft] , [loo] [vɔɪs] :
Fifi said , in a soft , low voice :
菲菲 说 , 在 一个 柔软的 , 低的 嗓音 :

菲菲轻声说道:

“ [ˈmædəm] - — [ænd; ənd] [dɪr] [ˈluːɪs] — ” [hɪr] [ˈluːɪs] [ˈʌdəd] — “ [aɪ][hæv; həv]
“ Madame Bourcet — and dear Louis — ” here Louis shuddered — “ I have
” 夫人 - — 和 亲爱的 路易斯 — ” 这里 路易斯 颤抖 — ” 我 有
[ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
something to say to you ,
某物 到 说 到 你 ,
“布尔塞夫人——还有亲爱的路易——”路易说到这里打了个寒颤——“我有话要对你们说,

[kənˈsɜːrɪŋ] [ðæt] [mɪˈstɪriəs] [oʊld] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɪmp][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbæskɪt] .
concerning that mysterious old woman with the limp and the basket .
有关 那 神秘 老的 女士 和 这 跛行 和 这 篮子 .

关于那位走路一瘸一拐、提着篮子的神秘老妇人。

[fɜːrst] , [let][emˈiː] [seɪ] , [ðæt] [ʌnˈtɪl] [ˈjestərdeɪ] ,
First , let me say , that until yesterday ,
第一的 , 让 我 说 , 那 直到 昨天 ,

首先, 我想说的是, 直到昨天,

[aɪ] [kept] [maɪ] [ˈfɔːrtʃən] [ʌv; əv] [ˈnɪrli] [ˈnaɪnti] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks][ɪn][maɪ] [ˈmætrəs] ,
I kept my fortune of nearly ninety thousand francs in my mattress ,
我 保留 我的 财富 的 几乎 九十 千 法郎 在 我的 床垫 ,

我把将近九万法郎的积蓄藏在床垫下。

[ænd; ənd][maɪ][oʊld] [ʃuːz] [aɪ] [kept] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] .
and my old shoes I kept in the bank .
和 我的 老的 鞋 我 保留 在 这 银行 .

我把旧鞋子存进了银行。

[fɔːr; fəɹ] [ˈpiːp(ə)] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ˈluːzɪŋ] [ðer; ðər] [ˈmʌni] [ɪn][bæŋks] ,
For people are always losing their money in banks ,
为了 人们 是 总是 输 他们的 钱 在 银行 ,

因为人们总是会在银行赔钱,

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] ['lu:zɪŋ] [ə; eɪ][fræŋk] [ðæt] [wʌz; wəz] ['soʊd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['mætrəs]
but I never heard of any one losing a franc that was sewed up in a mattress
 但 我 绝不 听到 的 任何 一 输 一个 法郎 那 曾是 缝制的 向上 在 一个 床垫
 .
 :
 .

但我从未听说过有人把法郎缝在床垫里弄丢的。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] .
" There was a pause .
 " 那里 曾是 一个 暂停 .

“一阵沉默。”

['lu:ɪs] - [sæt][æz; əz] [ɪf] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [stoʊn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tʃɔ:klət] [reɪzd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps]
Louis Bourcet sat as if turned to stone , with his chocolate raised to his lips
 路易斯 - 卫星 作为 如果 转向 到 石头 , 和 他的 巧克力 提高 到 他的 嘴唇
 ,
 :
 ,

路易·布尔塞特呆立在那里，仿佛变成了石头，手里端着巧克力送到嘴边。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [waɪd] ['oʊpən][tu:; tə] [rɪ'si:v] [aɪ 'ti:] ,
and his mouth wide open to receive it ,
 和 他的 嘴 宽的 打开 到 收到 它 ,

他张大嘴巴迎接它，

[bʌt; bət][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [lu:z] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['mu:vɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɔ:r] ['ʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ]
but he seemed to lose the power of moving his hand or shutting his mouth
 但 他 似乎 到 失去 这 力量 的 移动 他的 手 或者 关闭 他的 嘴
 .
 :
 .

但他似乎失去了移动手臂或闭嘴的能力。

['mædəm] - [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] ['perəlaɪzd] [wer] [fi:; ji][sæt] .
Madame Bourcet appeared to be paralyzed where she sat .
 夫人 - 出现 到 是 瘫痪 在哪里 她 卫星 .

布尔塞夫人似乎瘫坐在那里动弹不得。

" [jes] , " [sed] ['fi:fi:] ,
" Yes , " said Fifi ,
 " 是的 , " 说 菲菲 ,

“是的，”菲菲说。

[hu:] [felt] [æz; əz] [ɪf] [fi:; ji][wɜ:r; wər][wʌns] [mɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði] [bɪ'ʌlɪd] ['bɔrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl]
who felt as if she were once more on the beloved boards of the Imperial
 WHO 毛毡 作为 如果 她 是 一次 更多的 在 这 心爱 板 的 这 帝国
 ['θi:ətər] .
Theater .
 剧院 .

她感觉自己仿佛又回到了心爱的帝国剧院的舞台上。

" [aɪ] [kept] [maɪ] ['mʌni] [wer] [aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [seɪf] .
" I kept my money where I knew it would be safe .
 " 我 保留 我的 钱 在哪里 我 知道 它 会 是 安全的 .

“我把钱放在我知道安全的地方。”

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈsi:ɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [ˈtʊʊtəli] [feɪld] [tu:; tə] [ˈkæptɪveɪt] [ðə; ði] [əˈfekʃənz] [ʌv; əv][maɪ]
And then, seeing I had totally failed to captivate the affections of my
和 然后 , 看到 我 有 完全 失败的 到 吸引 这 情感 的 我的
[fɪˈaɪnseɪ] , [aɪ] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu:; tə]
fiancé, I determined to
未婚夫 , 我 决定 到

然后, 眼见我完全没能赢得未婚妻的芳心, 我决定.....

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 177]
[页 -]

[第177页]

[pərˈfɔ:rm] [æn; ən][ækt][ʌv; əv] [ˈsplendɪd] [dʒenəˈrɑ:səti] , [ðæt] [wʊd] [kəmˈpel] [hɪz; ɪz][ædməˈreɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
perform an act of splendid generosity, that would compel his admiration, and
履行 一个 行为 的 灿烂 慷慨 , 那 会 迫使 他的 钦佩 , 和
[ˈpɑ:səbli] , [hɪz; ɪz] [ˈtendərnəs] .
possibly, his tenderness.
可能 , 他的 压痛 .

做出一件慷慨大方的事, 这会赢得他的钦佩, 甚至可能赢得他的温柔。

[saʊ] , [ˈjestədeɪ] , [wen] [ju:; jʊ] , [ˈmædəm] , [wɜ:r; wər] [aʊt] , [aɪ] [drest] [maɪˈself] [ʌp] [ɪn] -
So, yesterday, when you, Madame, were out, I dressed myself up in Angéline's
所以 , 昨天 , 什么时候 你 , 夫人 , 是 出去 , 我 穿着 我 向上 在 -
[ˈsʌndeɪ] [kloʊðz] ,
Sunday clothes,
星期日 衣服 ,

所以, 昨天您不在家的时候, 夫人, 我穿上了安吉琳的周日礼服。

[tʊk] [hɜ:r; hər] [smɔ:l] [fru:t] [ˈbæskɪt] , [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [ɔ:l][maɪ] [ˈfɔ:rtʃən] [ɪn][ðə; ði] [ˈbæskɪt] , [went] [tu:; tə]
took her small fruit basket, and putting all my fortune in the basket, went to
采取 她 小的 水果 篮子 , 和 推杆 全部 我的 财富 在 这 篮子 , 去 到
[ðə; ði][bæŋk] ,
the bank,
这 银行 ,

她拿着她的小水果篮, 把我所有的积蓄都放进篮子里, 然后去了银行。

[ænd; ənd] [ˈhændɪd] [aɪ ˈti:][ɔ:l][ˈoʊvər] , [ɪn] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] [fræns] ,
and handed it all over, in notes of the Bank of France,
和 递交 它 全部 超过 , 在 笔记 的 这 银行 的 法国 ,
然后把所有钱都用法国银行的钞票交了出去。

[tu:; tə][ðə; ði] [fʌnd] [fɔ:r; fər][ˈsoʊldʒərz] - [ˈɔrfən] .
to the fund for soldiers ' orphans.
到 这 基金 为了 士兵 - 孤儿 .

捐给士兵孤儿基金。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][na:t][ə; eɪ] [saʊnd] , [ɪkˈsept] [ˈmædəm] - [ˈgæspɪŋ] [fɔ:r; fər] [breθ] .
" There was not a sound, except Madame Bourcet's gasping for breath.
" 那里 曾是 不是 一个 声音 , 除了 夫人 - 喘息 为了 气息 .
“除了布尔塞夫人喘息的声音外, 一片寂静。”

[ˈlu:ɪs] - [hæd; həd] [tɜ:rnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪkli] [ˈpælər] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [rɪˈmeɪnɪŋ] [waɪd] [ˈoʊpən] ,
Louis Bourcet had turned of a sickly pallor, his mouth remaining wide open,
路易斯 - 有 转向 的 一个 病弱的 苍白 , 他的 嘴 其余的 宽的 打开 ,
路易·布尔塞脸色苍白, 嘴巴大张着。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kʌp] [stɪl] [səˈspendɪd] .
and his cup still suspended.
和 他的 杯子 仍然 暂停 .

他的杯子仍然悬在空中。

[ðɪs] ['læstɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] , [wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['sʌd(ə)nli] ['ʊpənd] , [ænd; ənd] -
This lasted for a full minute , when the door suddenly opened , and Angéline
这 持续 为了 一个 满的 分钟 ; 什么时候 这 门 突然 打开 ; 和 -
[ə'pɪəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
appeared from the kitchen .
出现 从 这 厨房 .

这种情况持续了一分钟，然后门突然开了，安吉琳从厨房走了出来。

" ['mædəm] , " [ʃiː ʃɪ] [kraɪd] [ɪk'saɪtɪdli] , " [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [θiːvz] [hɪr] [æz; əz] [wel] [æz; əz][æt; ət]
" Madame , " she cried excitedly , " there have been thieves here as well as at
" 夫人 , " 她 哭 兴奋地 , " 那里 有 到过 窃贼 这里 作为 出色地 作为 在
[ðə; ði][bæŋk] .
the bank .
这 银行 .

“夫人，”她激动地喊道，“这里和银行一样，也发生了盗窃案。”

[maɪ] [fruːt] ['bæskɪt] [ɪz] [gɔːn] — [aɪ][kæn; kən] [swer] [aɪ] [sɔː] [aɪ 'tiː] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .
My fruit basket is gone — I can swear I saw it yesterday morning .
我的 水果 篮子 是 已消失 — 我 能 发誓 我 锯 它 昨天 早晨 .
我的水果篮不见了——我发誓昨天早上我还看到它呢。

[aɪ 'tiː][ɪz] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['ɪnɪʃəls] , [ə; eɪ] . [diː] . , [ænd; ənd][aɪ] [trʌst] , [baɪ][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv]
It is marked with my initials , A : D : , and I trust , by the blessing of
它 是 标记 和 我的 首字母 ; 一个 : D : , 和 我 相信 ; 经过 这 祝福 的
[gɔːd] ,
God ,
上帝 ,

上面刻有我的姓名首字母 AD，我相信，在上帝的保佑下，

[ðə; ði] [θiːf] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ænd; ənd] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæliːz] [fɔːr; fər][laɪf] .
the thief will be found and sent to the galleys for life .
这 贼 将要 是 成立 和 发送 到 这 厨房 为了 生活 .
窃贼将被找到并终身流放到划桨船。

" [æt; ət] [ðɪs] [ə'pærəntli] ['trɪvɪəl] [kə'tæstrəfi] , ['mædəm] - ['ʌtəd] [ə; eɪ] [laʊd] [ʃriːk] ; ['luːɪs]
" At this apparently trivial catastrophe , Madame Bourcet uttered a loud shriek ; Louis
" 在 这 显然 琐碎的 灾难 , 夫人 - 说出 一个 大声 尖叫 ; 路易斯
- [draːpt] [hɪz; ɪz] [kʌp] ,
Bourcet dropped his cup ,
- 掉落 他的 杯子 ;

“面对这看似微不足道的意外，布尔塞夫人发出了一声尖叫；路易·布尔塞手中的杯子也掉在了地上。”

[wɪtʃ] [kræʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , ['smæʃɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər] [kə'ræf] ; - ,
which crashed upon the table , smashing the water carafe ; Angéline ,
哪个 崩溃了 之上 这 桌子 , 粉碎 这 水 玻璃水瓶 ; - ,
东西重重地摔在桌子上，水壶也摔碎了；安吉琳，

[ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɪmp(ə)] [rɪ'mɑːrk] , [ræn]['waɪldli] [ə'baʊt]
amazed at the result of her simple remark , ran wildly about
惊叹 在 这 结果 的 她 简单的 评论 , 跑 疯狂地 关于
她对自己这句简单的话带来的结果感到惊讶，兴奋地四处奔跑。

[[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 178**]
[页 -]

[第178页]

[ðə; ði] [ruːm] [ʃriːk] , " [θiːvz] !
the room shrieking , " Thieves !
这 房间 尖叫 , " 窃贼 !

房间里传来尖叫声：“小偷！ ”

[θi:vz] ！
thieves ！
窃贼 ！

窃贼！

[send] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pə'li:s] ！
Send for the police ！
发送 为了 这 警察 ！

快叫警察！

” [ˈmædəm] - [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [i'mɪt] [skri:mz] [æt; ət] [ɔ:rt] [ˈɪntərvɪz] ， [waɪl] [ˈlu:ɪs] - ，
” **Madame Bourcet continued to emit screams at short intervals , while Louis Bourcet ,**
” 夫人 - 持续 到 发射 尖叫 在 短的 间隔 ， 尽管 路易斯 - ，
[hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ，
his head in his hands ，
他的 头 在 他的 双手 ，

“布尔塞夫人不时发出短促的尖叫声，而路易·布尔塞则双手抱头，

[groʊn] [ɪn] [ˈæŋɡwɪʃ] ．
groaned in anguish ．
呻吟 在 痛苦 ．

他痛苦地呻吟着。

[ˈfi:fi:] , [ə'loʊn] , [sæt] [sə'ri:n] [ænd; ənd] [ˈsmɑɪlɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ɪ:; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk]
Fifi , alone , sat serene and smiling , and as soon as she could make
菲菲 ， 独自的 ， 卫星 安详 和 微笑 ， 和 作为 很快 作为 她 可以 制作
[hɜ:r'self] [hɜ:rd] ，
herself heard ，
她自己 听到 ，

菲菲独自一人静静地坐着，脸上带着微笑。她一开口说话，

[kraɪd] [tu:; tə] [ˈlu:ɪs] ；
cried to Louis ；
哭 到 路易斯 ；

路易斯哭着说：

” [dɪr] [ˈlu:ɪs] ， [tel] [ˌem ˈi:] , [aɪ][beg][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ə'pru:v] [ʌv; əv][maɪ] [kɔ:rs] ？ ”
” **Dear Louis , tell me , I beg of you , if you approve of my course ?** ”
” 亲爱的 路易斯 ， 告诉 我 ， 我 求 的 你 ， 如果 你 批准 的 我的 课程 ？ ”
“亲爱的路易，请你告诉我，你是否赞同我的做法？”

” [noʊ] ！ ” [bɔ:ld] [ˈlu:ɪs] , [fɔ:r; fər][wʌns] [fə'getɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [kə'rekt] [ɪn] [ˈmænər] [ænd; ənd]
” **No ! ” bawled Louis , for once forgetting to be correct in manner and**
” 不 ！ ” 嚎啕大哭 路易斯 ， 为了 一次 遗忘 到 是 正确的 在 方式 和
[dɪ'pɔ:rtmənt] ．
deportment ．
仪态 ．

“不！”路易斯大叫道，他一时忘记了举止得体。

[ðen] , [ˈraɪzɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd] [ˈstægərɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ]
Then , rising to his feet , and staggering to the door , he said in a
然后 ， 上升 到 他的 脚 ， 和 令人震惊 到 这 门 ， 他 说 在 一个
[sə'pɒlkrəl] [vɔɪs] ；
sepulchral voice ；
墓穴 嗓音 ；

然后，他站起身，踉跄地走到门口，用一种阴森森的声音说道：

” [ˈevriθɪŋ] [ɪz][ˈoʊvər] [br'twi:n] [ju: 'es] ．
” **Everything is over between us** ．
” 一切 是 超过 之间 我们 ．

“我们之间的一切都结束了。”

[ɪf] [ðə; ði][ˈhəʊli] [ˈfɑːðər] [teɪks] [ˈmeʒərz] [tuː; tə] [meɪk] [em ˈiː] [fʊlˈfɪl] [maɪ] [kəmˈpækt] [tuː; tə] [ˈmæri] [juː; jʊ] ,
If the Holy Father takes measures to make me fulfil my compact to marry you ,
如果 这 圣 父亲 需要 措施 到 制作 我 实现 我的 袖珍的 到 结婚 你 ,
如果教宗采取措施迫使我履行与你结婚的约定,

[aɪ][jæl; jəl] [liːv] [fræns] — [aɪ][jæl; jəl] [fliː] [maɪ] [ˈkʌntri] .
I shall leave France — I shall flee my country .
我 将 离开 法国 — 我 将 逃跑 我的 国家 .
我将离开法国——我将逃离我的祖国。

[ˈmædəmwəˈzel] , [pərˈmɪt] [em ˈiː] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [æn; ən] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] [ˈpɜːrs(ə)n] .
Mademoiselle , permit me to say you are an impossible person .
小姐 , 允许 我 到 说 你 是 一个 不可能的 人 .
小姐, 请允许我直言, 您真是个难缠的人。

[əˈduː] [fərˈlevər] , [aɪ] [hoʊp] !
Adieu forever , I hope !
再见 永远 , 我 希望 !
希望永别!

” [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
” **With this he was gone** .
” 和 这 他 曾是 已消失 .
说完这句话, 他就走了。

[ˈmædəm] - [æt; ət] [ðɪs] [rɪˈkʌvəd] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [skriːm] [tuː; tə] - , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈræpɪd]
Madame Bourcet at this recovered enough to scream to Angéline , in a rapid
夫人 - 在 这 恢复 足够的 到 尖叫 到 - , 在 一个 迅速的
[krəˈʃendəʊ] :
crescendo :
渐强 :
布尔塞夫人此时恢复了一些力气, 便以越来越快的音量对着安吉琳大声尖叫:

” [get] [ə; eɪ] [væn] — [get] [ə; eɪ] [væn] — [get] [ə; eɪ] [væn] !
” **Get a van — get a van — get a van !**
” 得到 一个 货车 — 得到 一个 货车 — 得到 一个 货车 !
“买一辆面包车——买一辆面包车——买一辆面包车!

” [ˈfiːfiː] [nuː] [ˈpɜːrfɪktli] [wel] [wʌt] [ðæt] [ment] , [ænd; ænd] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈekstəsi] .
” **Fifi knew perfectly well what that meant , and was in ecstasies** .
” 菲菲 知道 完美 出色地 什么 那 意思是 , 和 曾是 在 狂喜 .
“菲菲非常清楚这意味着什么, 她欣喜若狂。”

[ʃiː; ʃi] [fluː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ruːm] , [ˈhʌdlɪd] [hɜːr; hər] [bɪˈlɔːŋɪŋz] [təˈgeðər] , [ˈseɪŋ] [tuː; tə] [hɜːrˈself] :
She flew to her room , huddled her belongings together , saying to herself :
她 飞翔 到 她 房间 , 蜷缩着 她 财物 一起 , 说 到 她自己 :
她飞奔回房间, 把随身物品拢在一起, 自言自语道:

” [kɑːrˈtuːʃ] , [aɪ][jæl; jəl] [siː] [juː; jʊ] !
” **Cartouche , I shall see you !**
” 饰框 , 我 将 看 你 !
“卡图什, 我还会见到你的!”

[ænd; ænd] , [kɑːrˈtuːʃ] , [aɪ]
And , Cartouche , I
和 , 饰框 , 我
还有, Cartouche, 我

[lʌv] [juː; jʊ] !
love you !
爱 你 ！

爱你！

[ænd; ʌnd] , [kɑːrˈtuːʃ] , [aɪ][jæl; jəl] [meɪk] [juː; jʊ] [ˈmæri] [em ˈiː] — [em ˈiː] , [jɔː; jər] [oʊn] [ˈfiːfiː] !
And , Cartouche , I shall make you marry me — me , your own Fifi !
和 , 饰框 , 我 将 制作 你 结婚 我 — 我 , 你的 自己的 菲菲 ！
卡图什，我会让你嫁给我——我，你自己的菲菲！

” [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ðə; ði][væn][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ʌnd][ˈfiːfiːz][bɑːksɪz][wɜːr; wər] [paɪld] [ɪn] .
” **In a little while the van was at the door and Fifi's boxes were piled in .**
” 在 一个 小的 尽管 这 货车 曾是 在 这 门 和 菲菲的 盒子 是 堆积 在 .
“没过多久，货车就停在了门口，菲菲的箱子被堆了进去。”

[ʃiː; ji] [θruː] [tuː; tə] - [ðə; ði] [ˈʊdiəs] [braʊn] [gaʊn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡriːn] [spɑːts] ,
She threw to Angéline the odious brown gown , with the green spots ,
她 扔 到 - 这 令人厌恶的 棕色的 袍 , 和 这 绿色的 地点 ,
她把那件难看的棕色带绿色斑点的长裙扔给了安吉琳。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][ten] - [fræŋk] [piːs] [bɪˈsaɪdz] — [wɪtʃ] [ˈsʌmwʌt] [ˈmɒləˌfaɪd] - ,
and a ten - franc piece besides — which somewhat mollified Angéline ,
和 一个 十 - 法郎 片 除了 — 哪个 有些 柔和的 - ,
此外还有一张十法郎的钞票——这多少安吉琳的心情平静了下来。

[wɪˈðəʊt] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈpɪnjən] [ðæt] [ˈfiːfiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ænd; ʌnd] [ɪkˈsploʊsɪv] [ˈpɜːrs(ə)n]
without changing her opinion that Fifi was a dangerous and explosive person
没有 变化 她 观点 那 菲菲 曾是 一个 危险的 和 爆炸物 人
[tuː; tə][hæv; həv] [əˈbaʊt] .
to have about .
到 有 关于 .

她仍然认为菲菲是一个危险且容易引发冲突的人，不应该让她待在身边。

[ʃiː; ji] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə][send][fɔːr; fər][ðə; ði] [bluː] [ˈsætn] [bed] .
She promised to send for the blue satin bed .
她 承诺 到 发送 为了 这 蓝色的 缎 床 .
她答应会派人去取那张蓝色缎子床。

[ðen] [ˈfiːfiː] , [rɪˈvɜːtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][oʊld][ˈnæt(ə)rəl][self] , [klaɪmd] [ˈɪntuː][ðə; ði][væn] [əˈbɜːŋ] [wɪð; wɪθ]
Then Fifi , reverting to her old natural self , climbed into the van along with
然后 菲菲 , 恢复 到 她 老的 自然的 自己 , 攀登 进入 这 货车 沿着 和
[hɜːr; hər][bɑːksɪz] ,
her boxes ,
她 盒子 ,

然后，菲菲恢复了往日的天性，带着她的箱子爬进了货车里。

[ænd; ʌnd][dʒəʊltɪd][ɔːf] , [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [kæt] ,
and jolted off , in the direction of the street of the Black Cat ,
和 猛然一震 离开 , 在 这 方向 的 这 街道 的 这 黑色的 猫 ,
然后猛地跳开，朝着黑猫街的方向走去。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [ˈhæpiːɜː] [ðæn; ðən][ʃiː; ji][hæd; həd] [jet] [bɪn] [sɪns] [ʃiː; ji][hæd; həd] [left] [aɪ ˈtiː] .
and was happier than she had yet been since she had left it .
和 曾是 更快乐 比 她 有 然而 到过 自从 她 有 左边 它 .
她比离开那里之后任何时候都更快乐。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 180**]
[页 -]

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [blæk] [kæt]
BACK TO THE BLACK CAT
后退 到 这 黑色的 猫

回到黑猫酒吧

[əˈbaʊt] [θriː] [əˈklɒk, əu-] [ɪn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] , [ðə; ði][væn] , [kənˈteɪnɪŋ] [ˈfiːfiː][ænd; ənd][hɜːr; hər]
About three o'clock in the afternoon , the van , containing Fifi and her
关于 三 点钟 在 这 下午 , 这 货车 , 包含 菲菲 和 她
[ˈwɔːrdrəʊb] ,
wardrobe ,
衣柜 ,

下午三点左右，载着菲菲和她的衣物的面包车，

[druː] [ʌp] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][tɔːl] [oʊld] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [kæt] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
drew up before the tall old house in the street of the Black Cat where she had
画 向上 前 这 高的 老的 房子 在 这 街道 的 这 黑色的 猫 在哪里 她 有
[lɪvd] [ˈevər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,
lived ever since she was a little ,
居住地 曾经 自从 她 曾是 一个 小的 ,

她站在黑猫街那栋高大的老房子前，她从小就住在那里。

[blæk] - [aɪd] [tʃaɪld] , [huː] [stiːl] [kraɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ,
black - eyed child , who still cried for her mother ,
黑色的 - 眼睛 孩子 , WHO 仍然 哭 为了 她 母亲 ,

黑眼圈的小女孩，仍然哭着找妈妈。

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˈkʌmfətɪd] [ɪkˈsept] [əˈpɑːn] - [niː] .
and who would not be comforted except upon Cartouche's knee .
和 WHO 会 不是 是 安慰 除了 之上 - 膝盖 .

只有躺在卡尔图什的膝上，才能得到安慰。

[haʊ] [fəˈmɪliər] , [haʊ] [ˈæktʃuəl] , [haʊ] [dɪˈlaɪtʃəli] [ˈredələnt] [ʌv; əv] [hoʊm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈlɪt(ə)]
How familiar , how actual , how delightfully redolent of home was the narrow little
如何 熟悉的 , 如何 实际的 , 如何 令人愉悦 芬芳的 的 家 曾是 这 狭窄的 小的
[striːt] !
street !
街道 !

这条狭窄的小街多么熟悉，多么真实，多么令人愉悦地充满了家的气息！

[ˈfiːfiː] [sɔː] [aɪˈtiː][ɪn][hɜːr; hər] [ˈmaɪndz] [aɪ] [lɔːŋ] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aɪˈtiː] ,
Fifi saw it in her mind's eye long before she reached it ,
菲菲 锯 它 在 她 心灵的 眼睛 长的 前 她 达到 它 ,

菲菲在到达目的地之前很久，就已经在脑海中看到了它。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [ˈglædnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] [sæŋ] [ˈsnætʃɪz] [ʌv; əv] [ˈsɒŋz] [laɪk][ðə; ði][wʌn][ˈtɒtəʊ]
and in her gladness of heart sang snatches of songs like the one Toto
和 在 她 欢乐 的 心 唱 抢夺 的 歌曲 喜欢 这 一 托托
[θɔːt] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
thought was made for him ,
想法 曾是 制成 为了 他 ,

她心中充满喜悦，哼唱着一些歌曲片段，就像托托认为是为他而作的那首歌一样。

[lə] [ˈpeti] [muːs] [nwaːr] .
Le petit mousse noir .
乐 小 摩丝 黑色电影 .

小黑慕斯。

[æz; əz][ðə; ði][væn] ['klætəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [stri:t] , ['fi:fi:] , ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][bɑ:ksɪz] ,
As the van clattered into the street , Fifi , sitting on her boxes ,
作为 这 货车 咩嗒咩嗒地 进入 这 街道 , 菲菲 , 坐着 在 她 盒子 ,
货车咩当一声驶入街道, 菲菲坐在她的箱子上,

[ˈkreɪnd] [hɜ:r; həɹ] [nek] [aʊt][tuː; tə] [wɑ:tʃ] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈgærət] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðens]
craned her neck out to watch a certain garret window , and from thence
起重机 她 脖子 出去 到 手表 一个 肯定 阁楼 窗户 , 和 从 因此
[ʃiː; ʃi] [hɜ:rd] [tuː] [ʃɔ:rt] ,
she heard two short ,
她 听到 二 短的 ,
她伸长脖子去看阁楼里的某个窗户, 从那里她听到两声短促的.....

[ˈræptʃərəs] [bɑ:ks] .
rapturous barks .
欣喜若狂 树皮 .
狂喜的吠叫声。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈtəʊtəʊ] .
It was Toto .
它 曾是 托托 .
是托托。

[ˈfi:fi:] , [ˈdʒʌmpɪŋ] [daʊn] , [ˈoʊpənd][ðə; ði] [haʊs] [dɔ:r] , [ænd; ənd][ræn] [ˈhedlɔ:ŋ] [ʌp][ðə; ði][dɑ:rk] ,
Fifi , jumping down , opened the house door , and ran headlong up the dark ,
菲菲 , 跳 向下 , 打开 这 房子 门 , 和 跑 一头扎 向上 这 黑暗的 ,
[ˈnæroʊ] [wel] - [noʊn] [ster] .
narrow well - known stair .
狭窄的 出色地 - 已知 楼梯 .
菲菲跳下楼梯, 打开房门, 径直跑上那条黑暗、狭窄、熟悉的楼梯。

[hæf] [wei] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [met][ˈtəʊtəʊ] , [ˈdʒʌmpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [tuː] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
Half way up , she met Toto , jumping down the steps two at a time .
一半 方式 向上 , 她 遇见 托托 , 跳 向下 这 步骤 二 在 一个 时间 .
走到半路, 她遇到了托托, 它一次跳下两级台阶。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 181**]
[页 -]
[第181页]

[ˈfi:fi:] [kɔ:t] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [wept] [ˈplentɪfəli] , [ˈterz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .
Fifi caught him to her heart , and wept plentifully , tears of joy .
菲菲 捕捉 他 到 她 心 , 和 哭泣 大量 , 眼泪 的 喜悦 .
菲菲紧紧地抱住他, 喜极而泣。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn] [els] [tuː; tə] [siː] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [kɑ:rˈtuːʃ] ,
But there was some one else to see — and that was Cartouche ,
但 那里 曾是 一些 — 别的 到 看 — 和 那 曾是 饰框 ,
但还有另一个人要见——那就是卡图什。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] [æt; ət] [ðæt] [ˈaʊər] .
who was always in his room at that hour .
WHO 曾是 总是 在 他的 房间 在 那 小时 .
那个时间他总是待在房间里。

“ [naʊ] , [ˈtəʊtəʊ] , ” [sed] [ˈfi:fi:] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ˈsɔ:ftli] [ʌp][ðə; ði] [sterz] , [stɪl] [ˈskwiːzɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
“ **Now , Toto ,** ” **said Fifi , as she slipped softly up the stairs , still squeezing him ,**
“ 现在 , 托托 , ” 说 菲菲 , 作为 她 滑倒了 轻轻 向上 这 楼梯 , 仍然 挤压 他 ,
“好了, 托托,”菲菲说着, 轻轻地溜上楼梯, 仍然紧紧地抱着他。

“ [aɪ][eɪ'ɛm] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈfɔːrm(ə)] [ˈɔːfər] [ʌv; əv][maɪ][hænd][tuː; tə] [kɑːr'tuːʃ] ; [ænd; ənd]
“ I am about to make a formal offer of my hand to Cartouche ; and
“ 我 是 关于 到 制作 一个 正式的 提供 的 我的 手 到 饰框 ; 和
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ;

“我即将正式向卡图什求婚；请注意，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [ɪntə'rʌpt] [em'iː][wɪð; wɪθ] ['bɑːkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈskrætʃɪŋ] .
you are not to interrupt me with barking and whining and scratching .
你 是 不是 到 打断 我 和 叫声 和 抱怨 和 抓挠 .

你不准用吠叫、呜咽和抓挠来打扰我。

[aɪ'tiː][ɪz] [ˈveri] [ˈɔːkwərd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪntə'rʌptɪd] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keɪzənz] ,
It is very awkward to be interrupted on such occasions ,
它 是 非常 尴尬的 到 是 中断 在 这样的 场合 ,

在这种场合被打断会非常尴尬。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'heɪv] [jɔːr'self] [ˈsuːtəbli] [tuː; tə][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] . “
and you must behave yourself suitably to the situation . “
和 你 必须 表现 你自己 适当地 到 这 情况 . “

你必须根据具体情况表现得体。

“ [jæp] ! ” [ə'sentɪd] [ˈtʊʊtʊʊ] .
“ Yap ! ” assented Toto .
“ 雅浦 ! ” 同意 托托 .

“是啊！”托托附和道。

[ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] - [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hæf] - [dɔːr] , [ðə; ði] [ˈʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv] [glæs] .
The door to Cartouche's room was a half - door , the upper part of glass .
这 门 到 - 房间 曾是 一个 一半 - 门 , 这 上 部分 的 玻璃 .

卡图什房间的门是半扇门，上半部分是玻璃的。

[ðɪs] [ˈʌpər] [hæf] - [dɔːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ə'dʒɑːr] , [ænd; ənd][ˈfiːfiː] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [kɑːr'tuːʃ] .
This upper half - door was a little ajar , and Fifi caught sight of Cartouche .
这 上 一半 - 门 曾是 一个 小的 半开 , 和 菲菲 捕捉 视线 的 饰框 .

这扇半开的门微微敞开着，菲菲看到了卡图什。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [pʊr] [bed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [piːs] [ʌv; əv][tɪn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
He was sitting on his poor bed , with a large piece of tin before him ,
他 曾是 坐着 在 他的 贫穷的 床 , 和 一个 大的 片 的 锡 前 他 ,

他坐在简陋的床上，面前放着一大块锡片。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [træns'fɔːmɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˌmiːdɪːv(ə)] [ʃiːld] .
which he was transforming into a medieval shield .
哪个 他 曾是 转变 进入 一个 中世纪 盾 .

他正把它改造成一面中世纪的盾牌。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɑːrd][æt; ət] [wɜːrk] — [fɔːr; fər] [huː] [ˈevər] [sɔː] [kɑːr'tuːʃ] [ˈaɪd(ə)] ?
He was hard at work — for who ever saw Cartouche idle ?
他 曾是 难的 在 工作 — 为了 WHO 曾经 锯 饰框 闲置的 ?

他一直在努力工作——谁见过卡尔图什闲着呢？

[bʌt; bət] [wʌns][ɔːr] [twɑɪs] [hiː; hi] [stɔːpt] , [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl]
But once or twice he stopped , and picked up something lying on the table
但 一次 或者 两次 他 停止 , 和 挑选 向上 某物 说谎 在 这 桌子

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
before him ,
前 他 ,

但他有一两次停下来，拿起放在桌上的东西。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][aɪ 'ti:] .
and looked at it .
和 看起来 在 它 :

然后看了看。

[ˈfi:fi:] [ˈrekəɡnaɪzd] [aɪ 'ti:][æt; ət][wʌns] .
Fifi recognized it at once .
菲菲 认可 它 在 一次 :

菲菲一眼就认出来了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][hɜ:ɹ'self] , [ˈteɪkən] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] ,
It was a little picture of herself , taken long ago ,
它 曾是 一个 小的 图片 的 她自己 , 已采取 长的 前 ,

那是一张她自己的小照片，是很久以前拍的。

[wen] [ʃi; ʃɪ] [ju:st] [tu;; tə][saɪt][ɑ:n] - [ni:] [ænd; ənd][beg][hɪm; ɪm][tu;; tə] [tel] [hɜ:ɹ; həɹ] [ˈsto:ɹɪz] .
when she used to sit on Cartouche's knee and beg him to tell her stories .
什么时候 她 用过的 到 坐 在 - 膝盖 和 求 他 到 告诉 她 故事 :

她以前常常坐在卡图什的膝盖上，央求他给她讲故事。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 182]
[页 -]

[第182页]

[ˈfi:fi:] [felt] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn][hɜ:ɹ; həɹ] [θroʊt] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [aʊt] [ˈsɔ:ftli] [ænd; ənd] [ˈtremjələsli] :
Fifi felt a lump in her throat , and called out softly and tremulously :
菲菲 毛毡 一个 块 在 她 喉 , 和 称为 出去 轻轻 和 颤抖地 :

菲菲感到喉咙哽咽，她轻声颤抖地喊道：

“ [kɑ:ɹ'tu:ʃ] !
“ Cartouche !
“ 饰框 !

“卡图什！

[aɪ][eɪ 'em] [hɪɹ] .
I am here .
我 是 这里 :

我在这里。

[aɪ 'ti:][ɪz][ˈfi:fi:] .
It is Fifi .
它 是 菲菲 :

是菲菲。

“ [kɑ:ɹ'tu:ʃ] [dra:pt] [hɪz; ɪz] [tu:ɪz] [æz; əz] [ɪf] [ˈlaɪtnɪŋ] - [strʌk] ,
“ Cartouche dropped his tools as if lightning struck ,
“ 饰框 掉落 他的 工具 作为 如果 闪电 - 击 ,

“卡图什仿佛被闪电击中一般，手中的工具掉在了地上。”

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:ɹ] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈfi:fi:z] [ˈsmɑɪlɪŋ] [feɪs] [ˈpɪrɪŋ] [æt; ət]
and turned toward the door — and there was Fifi's smiling face peering at
和 转向 朝向 这 门 — 和 那里 曾是 菲菲的 微笑 脸 窥视 在

[hɪm; ɪm] .
him .
他 :

他转身看向门口——菲菲的笑脸正对着他。

[hi; hi] [went] [streɪt] [tu;; tə][ðə; ði] [dɔ:ɹ] [ænd; ənd][ˈoʊpənd][ðə; ði] [ˈʌpər] [pɑ:ɹt] [waɪd] .
He went straight to the door and opened the upper part wide .
他 去 直的 到 这 门 和 打开 这 上 部分 宽的 :

他径直走到门口，把门的上半部分完全打开。

Fifi saw that he was quite pale , though his dark and expressive eyes were burning ,
菲菲 锯 那 他 曾是 相当 苍白 , 尽管 他的 黑暗的 和 富有表现力的 眼睛 是 燃烧 ,

菲菲看到他脸色苍白，但他那双深邃而富有神采的眼睛里却燃烧着怒火。

and it was plain to her that he was consumed with love and longing for her — but he was almost cross when he spoke .
和 它 曾是 清楚的 到 她 那 他 曾是 消耗 和 爱 和 渴望 为了 她 — 但 他 曾是 几乎 又 什么时候 他 辐 .

她很清楚他被对她的爱慕和渴望所吞噬——但他说话时却带着几分恼怒。

“ What brings you here , Fifi ? ” he asked .
“ 什么 带来 你 这里 , 菲菲 ? ” 他 问 .

“菲菲，你来这里做什么？”他问道。

“ Everything that is good .
“ 一切 那 是 好的 .

“一切美好的事物。”

First , Louis Bourcet has jilted me — ” and Fifi capered gleefully with Toto in her arms .
第一的 , 路易斯 - 有 被抛弃 我 — ” 和 菲菲 跳跃 兴高采烈地 和 托托 在 她 武器 .

首先，路易·布尔塞特抛弃了我——”菲菲抱着托托高兴地跳来跳去。

“ Is that anything to be merry about ? ” inquired Cartouche , sternly ;
“ 是 那 任何事物 到 是 欢乐 关于 ? ” 询问 饰框 , 严厉地 ;

“这有什么值得高兴的？”卡图什严厉地问道；

but Fifi saw that his strong brown hand trembled as it lay on the sill of the half - door .
但 菲菲 锯 那 他的 强的 棕色的 手 颤抖 作为 它 躺 在 这 窗台 的 这 一半 - 门 .

但菲菲看到他那只强壮的棕色手放在半开的门门槛上，微微颤抖。

“ Indeed it is — if you knew Louis Bourcet — and he did it because of my nobility of soul . ”
“ 的确 它 是 — 如果 你 知道 路易斯 - — 和 他 做过 它 因为 的 我的 贵族 的 灵魂 . ”

“的确如此——如果你认识路易·布尔塞——他这样做是因为我高尚的灵魂。”

“ Humph , ” said Cartouche .
“ 哼 , ” 说 饰框 .

“哼,”卡图什说道。

“ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] .
“ **It was in this manner** .
“ 它 曾是 在 这 方式 .

事情就是这样。

[ju:; jʊ] [rɪ'membər] , [kɑ:r'tu:] , [ðə; ði] ['letər] [ju:; jʊ] [rʊt] [em 'i:] [θri:] [deɪz] [ə'gʊʊ] , [ɪn]
You remember , Cartouche , the letter you wrote me three days ago , in
你 记住 , 饰框 , 这 信 你 写道 我 三 天 前 , 在
卡图什, 你还记得三天前你写给我的那封信吗?

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 183**]
[页 -]

[第183页]

[wɪtʃ] [ju:; jʊ] [əd'vaɪzd] [em 'i:] [tu:; tə] [gɪv] [ɔ:l] [maɪ] ['fɔ:rtʃən] [tu:; tə] [ðə; ði] [fʌnd] [fɔ:r; fər] ['soʊldʒərz] - ['ɔrfən]
which you advised me to give all my fortune to the fund for soldiers ' orphans
哪个 你 建议 我 到 给 全部 我的 财富 到 这 基金 为了 士兵 - 孤儿
? “
? “
? “

你曾建议我把所有财产都捐给士兵孤儿基金?

“ [noʊ] , “ ['tɑ:rtli] ['ænsər] [kɑ:r'tu:] .
“ **No , “ tartly answered Cartouche** .
“ 不 , “ 酸涩的 回答 饰框 .

“不,”卡图什尖刻地回答道。

“ [aɪ] ['nevər] [rʊt] [ju:; jʊ] ['eni] [sʌtʃ] ['letər] . “
“ **I never wrote you any such letter** . “
“ 我 绝不 写道 你 任何 这样的 信 . “

“我从未给你写过这样的信。”

“ ['lɪs(ə)n] , “ [sed] ['fi:fi:] , ['swi:tli] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['pɑ:kɪt] - ['letər] ,
“ **Listen , “ said Fifi , sweetly , and taking from her pocket Cartouche's letter** ,
“ 听 , “ 说 菲菲 , 甜蜜地 , 和 采取 从 她 口袋 - 信 ,
[fi:; ji] [ri:d] [ə'laʊd] : “
she read aloud : “
她 读 大声 : “

“听着,”菲菲温柔地说着, 从口袋里掏出卡图什的信, 大声朗读道: “

- [ju:; jʊ] [maɪt] ['fɑ:lʊʊ] [ðə; ði] ['empres] - [ɪg'zæmp(ə)] , [ænd; ənd] ['gʊʊɪŋ] [ɪn] [jʊr; jər] [koʊtʃ] [ænd; ənd] [sɪks] ,
' You might follow the Empress ' example , and going in your coach and six ,
- 你 可能 跟随 这 皇后 - 例子 , 和 去 在 你的 教练 和 六 ,
[wɪð; wɪθ] ['aʊt,raɪdəz] ,
with outriders ,
和 护卫队 ,

“你可以效仿皇后, 乘坐你的六辆马车, 配上护卫骑兵。”

[tu:; tə] [ðə; ði] ['bæŋkɪŋ] - [haʊs] [ʌv; əv] [lɑ:'fɪt] ,
to the banking - house of Lafitte ,
到 这 银行业 - 房子 的 拉菲特 ,

致拉菲特银行

[meɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [ɡɪft] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [tu:; tə] [ðə; ði] [fʌnd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['soʊldʒərz]
make a little gift of a hundred thousand francs to the fund for the soldiers
制作 一个 小的 礼物 的 一个 百 千 法郎 到 这 基金 为了 这 士兵
- ['ɔrfən] . -
' orphans ' . ' .
- 孤儿 . -

请向士兵孤儿基金捐赠十万法郎。

“ [aɪ][dɪd][nɑ:t][hæv; həv][ə; eɪ] [kʊtʃ] [ænd; ənd][sɪks] , [wɪð; wɪθ] [ˈaʊtˌraɪdəz] ,
“ **I did not have a coach and six , with outriders ,**
“ 我 做过 不是 有 一个 教练 和 六 , 和 护卫队 ,
“我没有教练, 只有六个人, 还有护卫骑兵,
[nɔ:r][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks][tu:; tə] [grɪv] , “ [kənˈtɪnju:d] [ˈfi:fi:] , [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈletər] ,
nor even a hundred thousand francs to give ,” continued Fifi , putting the letter ,
也不 甚至 一个 百 千 法郎 到 给 , “ 持续 菲菲 , 推杆 这 信 ,
[fɔ:r; fər][ˈfju:tʃər] [ˈrefrəns] ,
for future reference ,
为了 未来 参考 ,
“连十万法郎都给不了,”菲菲继续说道, 并将信收好, 以备将来参考。

[ɪn][hɜ:r; hər] [ˈpɑ:kɪt] , “ [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [spent] [ˈɔ:lmoʊst][ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ɑ:n] [kloʊðz] [ænd; ənd]
in her pocket , “ as I had spent almost ten thousand on clothes and
在 她 口袋 , “ 作为 我 有 花费 几乎 十 千 在 衣服 和
[ˈmʌŋkɪz] [ænd; ənd][bedz] .
monkeys and beds .
猴子 和 床 .
她的口袋里装着, “因为我花了将近一万块钱买衣服、猴子和床。”

[ænd; ənd][aɪ][ˈɔ:lsəʊ] [seɪvd] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [baɪ] [sʌm; səm] [gaʊnz] [ðæt] [wɪl] [pʊt] [ˈdʒu:li] -
And I also saved enough to buy some gowns that will put Julie Campionet's
和 我 还 已保存 足够的 到 买 一些 礼服 那 将要 放 朱莉 -
[noʊz] [aʊt] [ʌv; əv][dʒɔɪnt] — [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [ˈnɪrli] [ˈnaɪnti] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks][tu:; tə] [grɪv] —
nose out of joint — but I had nearly ninety thousand francs to give —
鼻子 出去 的 联合的 — 但 我 有 几乎 九十 千 法郎 到 给 —
[ænd; ənd][aɪ] [drest] [maɪˈself][ʌp][æz; əz][æn; ən][oʊld] [ˈwʊmən] — “
and I dressed myself up as an old woman — “
和 我 穿着 我 向上 作为 一个 老的 女士 — “
我还攒够了钱买了几件会让朱莉·坎皮奥内特很不高兴的礼服——但我有将近九万法郎可以捐——而且我还把自己打扮成了一个老太太——”

“ [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ˈoʊvər] [ˈpærɪs] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] , “ [kraɪd] [kɑ:rˈtu:ʃ] , [ˈstraɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] ,
“ **It was all over Paris this morning , “ cried Cartouche , striking his forehead ,**
“ 它 曾是 全部 超过 巴黎 这 早晨 , “ 哭 饰框 , 引人注目 他的 前额 ,
“今天早上整个巴黎都充斥着这种消息,”卡图什喊道, 同时捶打着自己的额头。
“ [aɪ] [ri:d] [aɪ ˈti:] [maɪˈself] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈnu:zpeɪpər] !
“ **I read it myself in the newspaper !**
“ 我 读 它 我 在 这 报纸 !
“我自己从报纸上看到的! ”

[oʊ] , [ˈfi:fi:] , [ˈfi:fi:] , [wʌt] [ˈmædnəs] !
Oh , Fifi , Fifi , what madness !
哦 , 菲菲 , 菲菲 , 什么 疯狂 !
哦, 菲菲, 菲菲, 这太疯狂了!
“ [ænd; ənd] [kɑ:rˈtu:ʃ] [wɔ:kt] [ˈwaɪldli] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ru:m] .
“ **and Cartouche walked wildly about the room .**
“ 和 饰框 步行 疯狂地 关于 这 房间 .
“卡图什在房间里疯狂地走来走去。”

“ [ˈmædnəs] , [du:][ju:; jʊ] [kɔ:l] [aɪ ˈti:] ? “ [rɪˈplaɪd] [ˈfi:fi:] , [wɪð; wɪθ]
“ **Madness , do you call it ? “ replied Fifi , with**
“ 疯狂 , 做 你 称呼 它 ? “ 回复 菲菲 , 和
“你管这叫疯狂?”菲菲回答道。

[ˈspɪrɪt] .
spirit .
精神 .

精神。

“ [ðɪs] [kʌmz] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [jʊr; jər] [ədˈvaɪs] .
“ **This comes of taking your advice** .
“ 这 来 的 采取 你的 建议 .

这是听从你的建议的结果。

[aɪ][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ɑːn] [ˈeni] [ˈfuːlɪʃ] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [faɪnd][tuː; tə] [baɪ]
I had meant to spend the money on any foolish thing I could find to buy
我 有 意思是 到 花费 这 钱 在 任何 愚蠢 事物 我 可以 寻找 到 买
[ðæt] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ˈnʌθɪŋ] ,
that was worth nothing ,
那 曾是 值得 没有什么 ,

我原本打算把这笔钱花在任何我能找到的毫无价值的愚蠢东西上。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [wɜːrθ] [ˈeniθɪŋ] ; [ænd; ənd] [wen] [jʊr; jər] [ˈletər] [keɪm] , [aɪ] [θɔːt] ,
and never could be worth anything ; and when your letter came , I thought ,
和 绝不 可以 是 值得 任何事物 ; 和 什么时候 你的 信 来了 , 我 想法 ,
而且永远一文不值；当你的来信到来时，我想，

- [hɪr] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈsensəb(ə)l] [wei] [tuː; tə] [spend] [aɪ ˈtiː] - — [fɔːr; fər] [aɪ] [wʌz; wəz] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv]
' here is a sensible way to spend it ' — for I was obliged to get rid of
- 这里 是 一个 明智的 方式 到 花费 它 - — 为了 我 曾是 有义务 到 得到 摆脱 的
[aɪ ˈtiː] .
it .
它 .

“这是个明智的花钱方式”——因为我不得不把它处理掉。

[aɪ] [ˈnevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈmʊmənt] [sɪns] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈmʌni] — [ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst]
I never had a happy moment since I had the money — and I must
我 绝不 有 一个 快乐的 片刻 自从 我 有 这 钱 — 和 我 必须
[seɪ] , [kɑːrˈtuːʃ] ,
say , Cartouche ,
说 , 饰框 ,

自从有了钱，我就从未有过快乐的时刻——而且我必须说，Cartouche，

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [brˈheɪvd] [ˈveri] [ˈbædli] [tuː; tə] [em ˈiː] ,
I think you behaved very badly to me ,
我 思考 你 表现 非常 糟糕 到 我 ,

我认为你对我的态度非常恶劣。

[ɪn] [ˈnevər] [ˈmeɪkɪŋ] [em ˈiː] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [əˈpɔːlədʒi] [fɔːr; fər] [ˈɡɪvɪŋ] [em ˈiː] [ðə; ði] [ˈtɪkɪt] [ðæt] [druː] [ðə; ði]
in never making me the slightest apology for giving me the ticket that drew the
在 绝不 制作 我 这 丝毫 道歉 为了 给予 我 这 票 那 画 这
[ˈmʌni] ,
money ,
钱 ,

他从未就给我那张赢钱的罚单向我表达过丝毫歉意，

[ˈiːv(ə)n] [ˈæftər] [juː; jʊ] [sɔː] [aɪ ˈtiː] [meɪd] [em ˈiː] [ˈmɪzrəb(ə)l] .
even after you saw it made me miserable .
甚至 后 你 锯 它 制成 我 悲惨的 .

即使你看到了，它仍然让我很痛苦。

“ [hɪr] [ˈfiːfiː] [əˈsuːmd] [æn; ən] [əˈfendɪd] [er] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [kɑːrˈtuːʃ] , [ˈwɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [dɪˈstræktɪdli]
“ **Here** **Fifi** **assumed** **an** **offended** **air** , **to** **which** **Cartouche** , **walking** **about** **distractedly**
“ 这里 菲菲 假定 一个 被冒犯了 空气 , 到 哪个 饰框 , 步行 关于 心不在焉地
, [peɪd] [noʊ] [əˈtenʃ(ə)n] [wətˈevər] ,
, **paid** **no** **attention** **whatever** ,
, 有薪酬的 不 注意力 任何 ,

“菲菲一副委屈的样子，而心不在焉地走来走去的卡图什却对此毫不在意。”

[ˈoʊnli] [ˈkraɪɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] :
only **crying** **out** **at** **intervals** :
仅有的 哭泣 出去 在 间隔 :

只是偶尔发出叫喊声：

“ [oʊ] , [ˈfiːfiː] , [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [brˈheɪv] [soʊ] !
“ **Oh** , **Fifi** , **what** **makes** **you** **behave** **so** !
“ 哦 , 菲菲 , 什么 制作 你 表现 所以 !

“哦，菲菲，你为什么会这样！”

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] [naʊ] ?
What **will** **you** **do** **now** ?
什么 将要 你 做 现在 ?

你现在打算怎么办？

“ [ˈfiːfiː] [druː] [ɔːf] , [naʊ] [ˈdʒenjuɪnli] [kənˈtemptʃuəs] [ænd; ənd] [ɪnˈdɪgnənt] .
“ **Fifi** **drew** **off** , **now** **genuinely** **contemptuous** **and** **indignant** .
“ 菲菲 画 离开 , 现在 真的 轻蔑的 和 愤怒 .

“菲菲走开了，现在她真的感到鄙夷和愤慨。”

“ [duː] ?
“ **Do** ?
“ 做 ?

“做？

“ [ʃiː; ʃɪ] [æskt] [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv] [ˈaɪsi] [kənˈtempt] .
“ **she** **asked** **in** **a** **tone** **of** **icy** **contempt** .
“ 她 问 在 一个 语气 的 冰冷的 鄙视 .

她用冰冷的轻蔑语气问道。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [æn; ən] [ˈæktɹəs] [huː] [hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n] [əˈwei] [hɜːr; hər] [hoʊl] [ˈfɔːrtʃən] [ʌv; əv]
“ **Do** **you** **think** **that** **an** **actress** **who** **has** **given** **away** **her** **whole** **fortune** **of**
“ 做 你 思考 那 一个 演员 WHO 有 给定 离开 她 所有的 财富 的
[ˈnaɪntɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks][ænd; ənd] [huːz] [ˈgrænfɑːðər] [wʌz; wəz][ˈkʌz(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ][poʊp] [wɪl] [wɑːnt]
ninety **thousand** **francs** **and** **whose** **grandfather** **was** **cousin** **to** **the** **Pope** **will** **want**
九十 千 法郎 和 谁 祖父 曾是 表哥 到 这 教皇 将要 想
[æn; ən] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] ? “
an **engagement** ? “
一个 订婚 ? ”

“你认为一位捐出了全部九万法郎财产，而且她的祖父还是教皇的表亲的女演员会想要订婚吗？”

“ [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [dəʊnt] [noʊ] [huː] [ɡeɪv] [ðə; ðɪ] [ˈmʌni] , “ [sed] [kɑːrˈtuːʃ] , [ˈwiːkli] .
“ **But** **the** **newspapers** **don't** **know** **who** **gave** **the** **money** , “ **said** **Cartouche** , **weakly** .
“ 但 这 报纸 不 知道 WHO 给予 这 钱 , “ 说 饰框 , 弱 .

“但是报社不知道是谁捐的钱，”卡图什无力地说。

“ [ɔːl] [ʌv; əv][ðəm; ðəm]
“ **All** **of** **them**
“ 全部 的 他们

“他们所有人

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg** **185**]
[页 -]

[ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [sed] [ðæt] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['empərər] [hæz; həz][hæd; həd] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:ni'tɜ:r]
this morning said that — and the Emperor has had published in the Moniteur
这 早晨 说 那 — 和 这 皇帝 有 有 已发布 在 这 监控

[æn; ən] [ə'fɪ(ə)l] [rɪ'kwest] [ðæt][ðə; ði] ['gɪvər] [wɪl] [meɪk] [hɜ:r'self] [noʊn] ,
an official request that the giver will make herself known ,
一个 官方的 要求 那 这 赠予者 将要 制作 她自己 已知 ,

今天早上有人说了这件事——而且皇帝已经在《宪报》上刊登了正式请求，希望捐赠者能够公开身份。

[soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [rɪ'si:v] [ðə; ði] [θæŋks] [ɪn][pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] ['empərəs] . "
so that she may receive the thanks in person of himself and the Empress . "所以 那 她 可能 收到 这 谢谢 在 人 的 他自己 和 这 皇后 . "

以便她能亲自接受他和皇后的感谢。”

" ['betər] [ænd; ənd] ['betər] , " [kraɪd] ['fi:fi:] .

" Better and better , " cried Fifi .
" 更好的 和 更好的 , " 哭 菲菲 .

“越来越好了！”菲菲喊道。

" [ten] [fræŋks][ðə; ði] [wi:k] [mɔ:r] [wɪl] - [hæv; həv][tu:; tə] [peɪ] [em 'i:][fɔ:r; fər] [rɪ'si:vɪŋ] [ðə; ði]
" Ten francs the week more will Duvernet have to pay me for receiving the
" 十 法郎 这 星期 更多的 将要 - 有 到 支付 我 为了 接收 这

[θæŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] [ænd; ənd] ['empərəs] .
thanks of the Emperor and Empress .
谢谢 的 这 皇帝 和 皇后 .

“杜维内每周还要额外付给我十法郎，作为我接受皇帝和皇后谢意的报酬。”

" [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ækses] [ʌv; əv] [hɔ:'tɜ:r] [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] :

" And then with an access of hauteur she added :
" 和 然后 和 一个 使用权 的 高 她 额外 :

然后她带着一种傲慢的语气补充道：

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] [prə'fe(ə)n] , [kɑ:r'tu:ʃ] ,
" You must know very little of the theatrical profession , Cartouche ,
" 你 必须 知道 非常 小的 的 这 戏剧 职业 , 饰框 ,

“卡图什，你对戏剧行业一定知之甚少。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ] [ɪn'tend][tu:; tə][let][ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [hu:] [geɪv]
if you suppose I intend to let the newspapers remain in ignorance of who gave
如果 你 认为 我 打算 到 让 这 报纸 保持 在 无知 的 WHO 给予

[ðə; ði] ['mʌni] .

the money .
这 钱 .

如果你认为我打算让报纸对捐款人是谁一无所知的话。

[kɑ:r'tu:ʃ] , [ɪn][sʌm; səm][rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'speks, ri:'speks] , [ju:; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [æz; əz]['lɪt(ə)l]
Cartouche , in some respects , you know about as little
饰框 , 在 一些 尊重 , 你 知道 关于 作为 小的

[kən'sɜ:rɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [prə'fe(ə)n] [æz; əz][ðə; ði][nekst][wʌn] .

concerning our profession as the next one .
有关 我们的 职业 作为 这 下一个 — .

卡图什，在某些方面，你对我们这个行业的了解和其他人一样少。

[ju:; jʊ] ['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] [li:st] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv] ['ædvɜ:təɪzɪŋ] . "
You never had the least idea of the value of advertising . "
你 绝不 有 这 至少 主意 的 这 价值 的 广告 . "

你根本就没意识到广告的价值。

" [pər'hæps][nɑ:t] , " [rɪ'plaɪd] [kɑ:r'tu:ʃ] , [stʌŋ] [baɪ][hɜ:r; hər][toʊn] , " [ɔ:l][aɪ] [noʊ] [ɪz] ,
" Perhaps not , " replied Cartouche , stung by her tone , " all I know is ,
" 也许 不是 , " 回复 饰框 , 被蜇了 经过 她 语气 , " 全部 我 知道 是 ,

“或许不是，”卡图什被她的语气刺痛了，回答道，“我只知道，

[ðə; ði][ˈvæljuː][ʌv; əv][hɑːrd][wɜːrk] .
the value of hard work .
这 价值 的 难的 工作 ；

努力工作的价值。

[ænd; ənd][naʊ] , [aɪ] [səˈpəʊz] ,
And now , I suppose ,
和 现在 , 我 认为 ,

现在，我想.....

[ˈhævɪŋ] [θrəʊn] [əˈweɪ] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈmæriŋ] [ə; eɪ] [ˈwɜːrði] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] [wɔːk]
having thrown away the chance of marrying a worthy man in a respectable walk
拥有 抛掷 离开 这 机会 的 结婚 一个 值得 男人 在 一个 可敬 走
[ʌv; əv][laɪf] ,
of life ,
的 生活 ,

错失了嫁给一位体面人士的机会，

[juː; jʊ] [wɪl] [prəʊˈsiːd] [tuː; tə] [ˈmæri] [sʌm; səm] [ˈʃoʊi] [ˈkriːtʃər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [faɪn] [kloʊðz] , [ɔːr][hɪz; ɪz]
you will proceed to marry some showy creature for his fine clothes , or his
你 将要 继续 到 结婚 一些 炫耀 生物 为了 他的 美好的 衣服 , 或者 他的
[lɔːŋ] [ˈpedɪɡriː] ,
long pedigree ,
长的 谱系 ,

你会嫁给一个衣着华丽或出身高贵的花花公子。

[ænd; ənd] [ðen] [biː; bi] [ˈmɪzrəb(ə)] [fərˈevər] [ˈæftər] . “
and then be miserable forever after . ”
和 然后 是 悲惨的 永远 后 . ”

然后从此过上永远痛苦的生活。”

“ [oʊ] , [noʊ] , “ [ˈænsər] [ˈfiːfi] , [ˈswiːtli] .
“ Oh , no , “ answered Fifi , sweetly .
“ 哦 , 不 , “ 回答 菲菲 , 甜蜜地 .

“哦，不，”菲菲甜甜地回答道。

“ [ðə; ði][mæn][aɪ] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [ˈmæri] [ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ˈʃoʊi] .
“ The man I intend to marry is not at all showy .
“ 这 男人 我 打算 到 结婚 是 不是 在 全部 炫耀 .

“我打算嫁的男人一点也不张扬。”

[hiː; hi][ɪz][æz; əz] [pleɪn]
He is as plain
他 是 作为 清楚的

他很朴实。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 186]
[页 -]

[第186页]

[æz; əz][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [naɪf] — [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][faɪn] [kloʊðz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈpedɪɡriː] ,
as the kitchen knife — and as for fine clothes and a long pedigree ,
作为 这 厨房 刀 — 和 作为 为了 美好的 衣服 和 一个 长的 谱系 ,
[hɑː] ! [hɑː] !
ha ! ha !
哈 ! 哈 !

就像厨房里的刀一样——至于华丽的衣服和悠久的家世，哈哈！

“ [ˈfiːfiː] [pɪntʃt] [ˈtoʊtəʊ] , [huː] [siːmd] [tuː; tə] [læf] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
“ Fifi pinched Toto , who seemed to laugh with her .
“ 菲菲 捏 托托 , who 似乎 到 笑 和 她 .

菲菲掐了托托一下，托托似乎也跟着她笑了。

[kɑ:rtu:ʃ] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][ə; eɪ] [hʊəl] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ['kɑ:mlɪ] :
Cartouche remained silent a whole minute , and then said calmly :
饰框 剩余 沉默的 一个 所有的 分钟 , 和 然后 说 平静地 :

卡图什沉默了一分钟, 然后平静地说:

" [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [fɪkst] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ][mæn] . "
" You seem to have fixed upon the man . "
" 你 似乎 到 有 固定的 之上 这 男人 : "

“你似乎已经盯上那个人了。”

" [jes] , ['tʊtʊʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ə'gri:d] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['su:təb(ə)l] [mætʃ] [fɔ:r; fər][,em 'i:] .
" Yes , Toto and I have agreed upon a suitable match for me . "
" 是的 , 托托 和 我 有 同意 之上 一个 合适的 匹配 为了 我 : "

“是的, 我和托托已经为我找到了合适的伴侣。”

[hævnt] [wi:; wi] , ['tʊtʊʊ] ? "
Haven't we , Toto ? "
还没有 我们 , 托托 ? "

难道不是吗, 托托?

" [jæp] , [jæp] , [jæp] ! " [bɑ:rkt] ['tʊtʊʊ] .
" Yap , yap , yap ! " barked Toto .
" 雅浦 , 雅普 , 雅普 ! " 吠叫 托托 .

“呀呀, 呀呀, 呀呀!”托托叫道。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [kən'sʌltɪd] ['eni] [wʌn] [ə'baʊt] [ðɪs] ? " [æskt] [kɑ:rtu:ʃ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , ['æftər]
" Have you consulted any one about this ? " asked Cartouche in a low voice , after
" 有 你 咨询 任何 一 关于 这 ? " 问 饰框 在 一个 低的 嗓音 , 后
[ə; eɪ]['moʊmənt] .
a moment .
一个 片刻 :

“你有没有就此事咨询过任何人?”过了一会儿, 卡图什低声问道。

" [noʊ][wʌn][bʌt; bət]['tʊtʊʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['fi:fi:] , ['pɪntʃɪŋ] ['tʊtʊʊz] [ɪr] .
" No one but Toto , " replied Fifi , pinching Toto's ear .
" 不 一 但 托托 , " 回复 菲菲 , 捏 托托的 耳朵 :

“除了托托, 谁也别想赢,”菲菲说着, 捏了捏托托的耳朵。

[kɑ:rtu:ʃ] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ɪn] [dɪ'spə] .
Cartouche raised his arms in despair .
饰框 提高 他的 武器 在 绝望 :

卡图什绝望地举起了双臂。

[hi:; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [groʊn] :
He could only groan :
他 可以 仅有的 呻吟 :

他只能发出呻吟声:

" [oʊ] , ['fi:fi:] ! [oʊ] , ['fi:fi:] ! "
" Oh , Fifi ! Oh , Fifi ! "
" 哦 , 菲菲 ! 哦 , 菲菲 ! "

“哦, 菲菲! 哦, 菲菲!”

" [dəʊnt] - [oʊ] ['fi:fi:] - [,em 'i:] ['eni] [mɔ:r] , [kɑ:rtu:ʃ] , ['æftər][jɔ:r; jər] [bɪ'heɪvjər] [tu:; tə][,em 'i:] , " [kraɪd] ['fi:fi:]
" Don't ! Oh Fifi ! me any more , Cartouche , after your behavior to me , " cried Fifi
" 不 - 哦 菲菲 - 我 任何 更多的 , 饰框 , 后 你的 行为 到 我 , " 哭 菲菲
[ɪn'dɪgnəntli] ,
indignantly ,
愤慨地 ,

“卡图什, 你这样对我, 以后别再叫我哦, 菲菲了!”菲菲愤愤不平地喊道。

“ [ænd; ənd][ˈæftər][aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən][juː; jə] [ədˈvaɪs] [ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ðɪ] [ˈmʌni] [əˈweɪ] ,
“ **and after I have taken your advice and given the money away** ,
“ 和 后 我 有 已采取 你的 建议 和 给定 这 钱 离开 ,
“在我听从你的建议把钱捐出去之后，

[ænd; ənd] [ˈluːɪs] - [hæz; həz][ˈdʒɪltɪd][ˌem ˈiː] — [æz; əz][hiː; hi][dɪd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [aɪ]
and Louis Bourcet has jilted me — as he did as soon as he found I
和 路易斯 - 有 被抛弃 我 — 作为 他 做过 作为 很快 作为 他 成立 我
[hæd; həd][noʊ] [ˈfɔːrtʃən] — “
had no fortune — “
有 不 财富 — “
路易·布尔塞抛弃了我——就像他发现我没有财产后立刻做的那样——”

“ [ˈdɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jə][hiː; hi] [wʊd] ？ ”
“ **Didn't I tell you he would ? “**
“ 没有 我 告诉 你 他 会 ？ ”
我不是告诉过你他会这么做吗？

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [niːd] [ˈenɪbəːdi] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] .
“ **I didn't need anybody to tell me that .**
“ 我 没有 需要 任何人 到 告诉 我 那 .
“我不需要任何人告诉我这一点。”

[ˈluːɪs] - [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈvɜːrtʃuəs] [huː] [meɪk] [wʌn] [sɪk]
Louis Bourcet is one of the virtuous who make one sick
路易斯 - 是 一 的 这 有德行的 WHO 制作 一 生病的
路易·布尔塞是那种令人作呕的善良之人。

[ˌpiː ˈdʒɪː] -]
[Pg 187]
[页 -]
[第187页]

[ʌv; əv][ˈvɜːrtʃuː] .
of virtue .
的 美德 .
美德。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ˈæftər][juː; jə] [meɪd] [hɪm; ɪm][dʒɪlt][ˌem ˈiː] — “
But at least after you made him jilt me — “
但 在 至少 后 你 制成 他 被抛弃 我 — “
但至少在你让他抛弃我之后——”

“ [aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][dʒɪlt][juː; jə] ! ”
“ **I made him jilt you ! “**
“ 我 制成 他 被抛弃 你 ！ ”
“是我让他甩了你！ ”

“ [ˈsɜːrt(ə)nli] [juː; jə][dɪd] .
“ **Certainly you did .**
“ 当然 你 做过 .
“你当然做到了。”

[haʊ] [ˈmeni] [taɪmz] [ʔæl; ʔəl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][juː; jə] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][juː; jə] [huː] [pʊt]
How many times shall I have to prove to you that it was you who put
如何 许多 时代 将 我 有 到 证明 到 你 那 它 曾是 你 WHO 放
[ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][maɪ] [hed] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ðɪ] [ˈmʌni] [əˈweɪ] ？
it into my head to give the money away ?
它 进入 我的 头 到 给 这 钱 离开 ？
我到底要证明多少遍，是你让我把钱捐出去的？

[ænd; ənd] [naʊ] , [aɪ][waɪnt][tuː; tə][æsk] ,
And now , I want to ask ,
和 现在 , 我 想 到 问 ,

现在, 我想问:

[ˈhævɪŋ] [kɔːzd] [em ˈiː][tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈmæriŋ] [ðə; ði][moʊst] [kə'rekt] [jʌŋ] [mæn][ɪn]
having caused me to lose the chance of marrying the most correct young man in
拥有 导致 我 到 失去 这 机会 的 结婚 这 最多 正确的 年轻的 男人 在
[ˈpæris] ,
Paris ,
巴黎 ,

这使我失去了嫁给巴黎最优秀青年的机会,

[juː; jʊ] — [juː; jʊ] — [ɔːt] [tuː; tə] [ˈmæri] [em ˈiː] [jɔːr'self] !
you — you — ought to marry me yourself !
你 — 你 — 应该 到 结婚 我 你自己 !

你——你——应该娶我!

” [ˈfiːfiː] [sed] [ðɪs] [læst][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [loʊ] , [swiːt] [vɔɪs] , [hɜːr; hər] [tʃiːk] [ˈrestɪŋ] [əˈpɑːn][ˈtoʊtoʊz] [sliːk]
” **Fifi said this last in a very low , sweet voice , her cheek resting upon Toto's sleek**
” 菲菲 说 这 最后的 在 一个 非常 低的 , 甜的 嗓音 , 她 脸颊 休息 之上 托托的 光滑
,
:
,

“菲菲用非常低沉甜美的声音说了最后这句话, 她的脸颊贴在托托光滑的.....

[blæk] [hed] , [hɜːr; hər] [ˈelboʊ] [ɑːn][ðə; ði] [sɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - [dɔːr] .
black head , her elbow on the sill of the half - door .
黑色的 头 , 她 弯头 在 这 窗台 的 这 一半 - 门 .

黑发, 手肘撑在半截门的门槛上。

[kɑːrˈtuːʃ] [wɔːkt] [kwɔɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
Cartouche walked quite to the other end of the room and stood with his
饰框 步行 相当 到 这 其他 结尾 的 这 房间 和 站立 和 他的
[bæk] [tuː; tə][ˈfiːfiː] ,
back to Fifi ,
后退 到 菲菲 ,

卡图什走到房间的另一头, 背对着菲菲站着。

[ænd; ənd] [sed] [nɔːt][wʌn][wɜːrd] .
and said not one word .
和 说 不是 一 单词 .

他一句话也没说。

[ˈfiːfiː] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] , [kɑːrˈtuːʃ] [meɪnˈteɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [ˈsaɪləns] .
Fifi waited a minute or two , Cartouche maintaining his strange silence .
菲菲 等待 一个 分钟 或者 二 , 饰框 保持 他的 奇怪的 沉默 .

菲菲等了一两分钟, 卡图什依然保持着他那奇怪的沉默。

[ðen] , [ˈfiːfiː] , [ˈglænsɪŋ] [daʊn] , [sɔː] [ɑːn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈteɪbl] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [kloʊz] [tuː; tə]
Then , Fifi , glancing down , saw on a little table within the room , and close to
然后 , 菲菲 , 瞥了一眼 向下 , 锯 在 一个 小的 桌子 之内 这 房间 , 和 关闭 到
[ðə; ði][hæf] - [dɔːr] ,
the half - door ,
这 一半 - 门 ,

然后, 菲菲低头一看, 发现房间里的一张小桌子上, 靠近半截门的地方,

[ə; eɪ] [stɪk] [ʌv; əv] [tʃɔːk] .
a stick of chalk .
一个 戳 的 粉笔 .

一根粉笔。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ru:t] [ɪn][lɑ:rdʒ] [waɪt] [ˈletərz] [ɑ:n][ˈtu:tu:z] [blæk] [bæk] :
With that she wrote in large white letters on Toto's black back :
和 那 她 写道 在 大的 白色的 信件 在 托托的 黑色的 后退 :
然后，她用白色的大字在托托的黑色背上写道：

[kɑ:rˈtu:ʃ] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] —
Cartouche , I love you —
饰框 , 我 爱 你 —
卡图什，我爱你——

[ænd; ənd] [tɔ:st] [ˈtu:tu:z][ˈɪntuː][ðə; ði] [ru:m] .
and tossed Toto into the room .
和 抛掷 托托 进入 这 房间 :
然后把托托扔进了房间。

[hiː; hi] [trɒtɪd] [ʌp][tuː; tə] [kɑ:rˈtu:ʃ] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] .
He trotted up to Cartouche and lay down at his feet .
他 小跑 向上 到 饰框 和 躺 向下 在 他的 脚 :
他小跑着来到卡图什跟前，趴在他的脚边。

[ˈfi:fi:] [sɔː] [kɑ:rˈtu:ʃ] [gɪv] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [stɑ:rt] [wen] [hiː; hi]
Fifi saw Cartouche give a great start when he
菲菲 锯 饰框 给 一个 伟大的 开始 什么时候 他
菲菲看到卡图什开局表现出色，当时他

[, [pi: ˈdʒiː] -]
[Pg 188]
[页 -]
[第188页]

[pɪkt] [ʌp][ðə; ði][dɔːg] ,
picked up the dog ,
挑选 向上 这 狗 ,
抱起狗，

[ænd; ənd][ˈtu:tu:z] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈpliːdɪŋ] [waɪn] [waɪtʃ] [wʌz; wəz][kwɔɪt] [ˈhju:mən][ɪn][ɪts] [ɪnˈtriːti] .
and Toto uttered a little pleading whine which was quite human in its entreaty .
和 托托 说出 一个 小的 恳求 抱怨 哪个 曾是 相当 人类 在 它是 恳求 :
托托发出了一声哀求的呜咽，那呜咽声听起来很像人类的恳求。

[ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [əˈstu:t] [dɔːg] , [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [kɑ:rˈtu:ʃ] [wʌz; wəz][na:t] [ˈtriːtɪŋ] [ˈfi:fi:] [raɪt] ,
Being a very astute dog , he knew that Cartouche was not treating Fifi right ,
存在 一个 非常 精明 狗 , 他 知道 那 饰框 曾是 不是 治疗 菲菲 正确的 ,
[ænd; ənd][soʊ] ,
and so ,
和 所以 ,
作为一只非常机敏的狗，他知道卡图什没有善待菲菲，所以，

[ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
pleaded for her :
恳求 为了 她 :
为她求情。

[ˈfi:fi:] , [ˈkɑ:mli] [ˈwʌtʃɪŋ] [kɑ:rˈtu:ʃ] , [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdiːpli] [ˈædʒɪteɪtɪd] ,
Fifi , calmly watching Cartouche , saw that he was deeply agitated ,
菲菲 , 平静地 观看 饰框 , 锯 那 他 曾是 深 激动 ,
菲菲平静地看着卡图什，发现他情绪非常激动。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][na:t][ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪˈstɜːrbd] [baɪ][aɪ ˈtiː] .
and she was not in the least disturbed by it .
和 她 曾是 不是 在 这 至少 不安 经过 它 :
她对此丝毫没有感到不安。

[ˈprez(ə)ntli] , [ˈdra:pɪŋ] [ˈtoʊtoʊ] , [kɑ:ˈtu:ʃ] [stroʊd] [tɔ:rd] [ðə; ði][hæf] - [dɔ:r] , [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ˈfi:fi:]
Presently , dropping Toto , Cartouche strode toward the half - door , over which Fifi
目前 , 下降 托托 , 饰框 大步走 朝向 这 一半 - 门 , 超过 哪个 菲菲
[li:nd] .
leaned .
倾斜 .

卡图什放下托托，大步走向半开的门，菲菲正倚在门上。

“ [ˈfi:fi:] , ” [hi:; hi][kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ˈægəni] , “ [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [ˈtɔ:rtʃər] [em ˈi:][soʊ] ?
” **Fifi , ” he cried , in a voice of agony , “ why do you torture me so ?**
” 菲菲 , ” 他 哭 , 在 一个 嗓音 的 痛苦 , ” 为什么 做 你 酷刑 我 所以 ?
“菲菲,”他痛苦地喊道,“你为什么要这样折磨我? ”

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ʌv] [ju:; jʊ] ;
You know that I love you ;
你 知道 那 我 爱 你 ;
你知道我爱你;

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][let] [ju:; jʊ] [ˈmæri] [em ˈi:] — [em ˈi:] ,
and you know that I ought not to let you marry me — me ,
和 你 知道 那 我 应该 不是 到 让 你 结婚 我 — 我 ,
你知道我不应该让你嫁给我——我,

[ɔ:lmoʊst][oʊld] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][bi:; bi][jʊr; jər] [ˈfa:ðər] , [pɔr] , [əbˈskjʊr] , [hæf] [ˈkrɪpld] , [ˈfi:fi:] .
almost old enough to be your father , poor , obscure , half crippled , Fifi .
几乎 老的 足够的 到 是 你的 父亲 , 贫穷的 , 朦胧 , 一半 残疾的 , 菲菲 .
年纪几乎可以当你父亲了, 贫穷、默默无闻、半身残疾的菲菲。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈnevər] [fərˈget] [ðə; ði] [ˈæŋɡwɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] [aɪ] [nu:] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [ju:; jʊ] ;
I shall never forget the anguish of the first day I knew that I loved you ;
我 将 绝不 忘记 这 痛苦 的 这 第一的 天 我 知道 那 我 喜爱 你 ;
我永远不会忘记我意识到自己爱你的那天的痛苦;

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [faʊnd] [ju:; jʊ] [ˈæktɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpleɪɜz] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] .
it was the day I found you acting with the players in the street .
它 曾是 这 天 我 成立 你 表演 和 这 玩家 在 这 街道 .
那天我在街上看到你和演员们一起表演。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][bʌt; bət] [sɪksˈti:n] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [lʌvd] [ju:; jʊ] [ʌnˈtɪl] [ðen] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
You were but sixteen , and I had loved you until then as a child ,
你 是 但 十六 , 和 我 有 喜爱 你 直到 然后 作为 一个 孩子 ,
你当时只有十六岁, 而我从那时起就一直把你当成孩子一样爱着。

[æz; əz][ə; eɪ][lɪt(ə)] [ˈsɪstər] — [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈwelmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlʌvɜz] [ʌv]
as a little sister — and suddenly , I was overwhelmed with a lover's love
作为一个 小的 姐姐 — 和 突然 , 我 曾是 不堪重负 和 一个 恋人的 爱
[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
for you .
为了 你 .

就像妹妹一样——突然间, 我对你产生了恋人的爱。

[bʌt; bət][aɪ] [swɔ:r] [tu:; tə][maɪˈself] , [ɑ:n][maɪ] [ˈɑ:nər] ,
But I swore to myself , on my honor ,
但 我 发誓 到 我 , 在 我的 荣誉 ,
但我以自己的荣誉发誓,

[ˈnevər] [tu:; tə][let] [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ ˈti:] — [ˈnevər] [tu:; tə] [spi:k] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [ʌv] [tu:; tə][ju:; jʊ] —
never to let you know it — never to speak a word of love to you —
绝不 到 让 你 知道 它 — 绝不 到 说话 一个 单词 的 爱 到 你 —
永远不会让你知道——永远不会对你说过一句爱的话——

” [ðə; ði] [strɔːŋ] [mæn] [ˈtremblɪd] , [ænd; ənd] [fel] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [sæt] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [tʃer] .
“ **The strong man trembled , and fell , rather than sat upon a chair .**
” 这 强的 男人 颤抖 , 和 跌倒 , 相当 比 卫星 之上 一个 椅子 .

“那壮汉颤抖着跌倒在地，而不是坐到椅子上。”

[ˈfiːfiː] , [ˈtremblɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [hɜːrˈself] , [bʌt; bət] [stiːl] [ˈsmɑːlɪŋ] , [ˈænsər] :
Fifi , trembling a little herself , but still smiling , answered :
菲菲 , 发抖 一个 小的 她自己 , 但 仍然 微笑 , 回答 :
菲菲自己也有些颤抖，但脸上仍带着微笑，回答道：

[,piː ˈdʒiː -]
[**Pg 189**]
[页 -]

[第189页]

” [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kept] [jʊr; jər] [vəʊ] .
“ **And you have kept your vow .**
” 和 你 有 保留 你的 发誓 .
“你信守了你的誓言。”

[aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [deɪ] [wel] — [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [juː; jʊ] [ˈevər] [spoʊk] [æn; ən] [ˈæŋɡri]
I remember that day well — it was the first time you ever spoke an angry
我 记住 那 天 出色地 — 它 曾是 这 第一的 时间 你 曾经 辐 一个 生气的
[wɜːrd] [tuː; tə] [em ˈiː] .
word to me .
单词 到 我 .

我清楚地记得那天——那是你第一次对我说出一句生气的话。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈspoʊkən] [ˈmeni] [ˈsɪns] , [juː; jʊ] [hɑːrd] - [ˈhɑːrtɪd] [kɑːrˈtuːʃ] .
You have spoken many since , you hard - hearted Cartouche .
你 有 说 许多 自从 , 你 难的 - 心地 饰框 .
你这铁石心肠的卡图什，此后说了许多话。

” [tuː; tə] [ðɪs] [kɑːrˈtuːʃ] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] [bʌt; bət] [tuː; tə] [ˈberi] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [liːn] , [braʊn]
“ **To this Cartouche made no answer but to bury his face in his lean , brown**
” 到 这 饰框 制成 不 回答 但 到 埋葬 他的 脸 在 他的 倾斜 , 棕色的
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

对此，卡图什没有回答，只是将脸埋在他那双瘦削的棕色手中。

[ðæt] [bɔːr] [ðə; ði] [ˈmɑːrks] [ˈʌv; əv] [ˈɑːnɪst] [ˈtɔɪl] .
that bore the marks of honest toil .
那 钻孔 这 标记 的 诚实的 辛劳 .
那些带有辛勤劳动痕迹的东西。

[ˈfiːfiː] [kənˈtɪnjuːd] [ˈbrɪskli] :
Fifi continued briskly :
菲菲 持续 轻快地 :

菲菲继续干脆利落地说道：

” [kɑːrˈtuːʃ] , [ˈoʊpən] [ðɪs] [ˈloʊər] [dɔːr] .
“ **Cartouche , open this lower door .**
” 饰框 , 打开 这 降低 门 .
“Cartouche，打开这扇下面的门。”

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [fæst] .
It is fast .
它 是 快速地 .

速度很快。

“ [kɑ:r'tu:ʃ] [ˈoʊnli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ **Cartouche only shook his head** .
“ 饰框 仅有的 摇晃 他的 头 .

卡图什只是摇了摇头。

[ðen] [ˈfi:fi:] , [ˈglænsɪŋ] [ə'baʊt] , [sɔ:] [ə; ei] [ˈrɪkəti] [oʊld] [tʃer] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ,
Then Fifi , glancing about , saw a rickety old chair at the head of the stairs ,
然后 菲菲 , 瞥了一眼 关于 , 锯 一个 摇摇晃晃的 老的 椅子 在 这 头 的 这 楼梯 ,
菲菲环顾四周, 看到楼梯口有一把摇摇晃晃的旧椅子。

[ænd; ənd] [ˈnɔɪzləsli] [ˈfetʃɪŋ] [aɪ 'ti:] , [ʃi: ʃi] [pʊt] [aɪ 'ti:] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔ:r] , [stept] [ʌp] [ɑ:n] [aɪ 'ti:] ;
and noiselessly fetching it , she put it against the door , stepped up on it ;
和 无声 获取 它 , 她 放 它 反对 这 门 , 步 向上 在 它 ;
她悄无声息地把它拿来, 靠在门上, 然后踩了上去;

[ə; ei] [ˈsekənd] [step] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈteɪbl] [baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd][ə; ei] [θɜ:rd] [step] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈflɔ:r] ,
a second step on the little table by the door , and a third step on the floor ,
一个 第二 步 在 这 小的 桌子 经过 这 门 , 和 一个 第三 步 在 这 地面 ,
第二步踩在门口的小桌子上, 第三步踩在地板上。

[brɔ:t] [hɜ:r; həɹ][ɪn][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [klaʊz] [tu:; tə] [kɑ:r'tu:ʃ] .
brought her in the room , and close to Cartouche .
带来 她 在 这 房间 , 和 关闭 到 饰框 .

把她带进房间, 让她靠近卡图什。

[ʃi: ʃi] [leɪd] [wʌn] [hænd][ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [ˈʊʊldər] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [ʃi: ʃi] [pɪkt] [ʌp] [ˈtoʊtoʊ] —
She laid one hand upon his shoulder — with the other she picked up Toto —
她 铺设 一 手 之上 他的 肩膀 — 和 这 其他 她 挑选 向上 托托 —
[ænd; ənd] [sed] ,
and said ,
和 说 ,

她一只手搭在他的肩膀上, 另一只手抱起托托, 说道:

[ɪn][ə; ei] [ˈhwi:dlɪŋ] [vɔɪs] :
in a wheedling voice :
在 一个 哄骗 嗓音 :

用哄骗的语气:

“ [kɑ:r'tu:ʃ] , [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][bi:; bi] [ˈmærid] [ðɪs] [deɪ] [ˈfɔ:rtnaɪt] ?
“ **Cartouche , shall we be married this day fortnight ?**
“ 饰框 , 将 我们 是 已婚 这 天 两星期 ?

“卡图什, 我们两周后的今天结婚好吗? ”

“ [kɑ:r'tu:ʃ] [meɪd] [ə; ei] [feɪnt] [ˈefərt] [tu:; tə] [pʊʃ] [hɜ:r; həɹ] [ə'wei] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [ɪn][hɪm; ɪm]
“ **Cartouche made a faint effort to push her away , but the passion in him**
“ 饰框 制成 一个 头晕的 努力 到 推 她 离开 , 但 这 热情 在 他
[roʊz] [ʌp] [ˈlaɪən] - [laɪk] ,
rose up lion - like ,
玫瑰 向上 狮子 - 喜欢 ,

卡图什试图轻轻推开她, 但他心中的激情却像狮子一样熊熊燃烧起来。

[ænd; ənd] [ˈmæstərd] [hɪm; ɪm] .
and mastered him :
和 精通 他 .

并制服了他。

[hi:; hi] [si:zd] [ˈfi:fi:] [ɪn] [hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] [ɑ:rmz][ænd; ənd] [dɪ'vʌʊəd] [hɜ:r; həɹ][ˈroʊzi][lɪps] [wɪð; wɪθ] [ˈkɪsɪz] .
He seized Fifi in his strong arms and devoured her rosy lips with kisses .
他 查获 菲菲 在 他的 强的 武器 和 吞噬 她 红润 嘴唇 和 吻 .

他用强壮的双臂抱住菲菲, 用吻吞噬了她红润的嘴唇。

[ðen] , [dra:pɪŋ] [hɜ:r; hær][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] , [hi:; hi][kraɪd] ['waɪldli] :
Then , dropping her as suddenly , he cried wildly :
然后 , 下降 她 作为 突然 , 他 哭 疯狂地 :
然后,他突然扔下她,放声大哭:

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 190**]
[页 -]

[第190页]

“ [noʊ] , [noʊ] !
“ **No , no !**
” 不 , 不 !

“不,不!”

[aɪ 'ti:] [ɪz] [na:t] [raɪt] , ['fi:fi:] — [aɪ][kæn; kən][na:t][du:] [ju:; jʊ][soʊ][ˈkru:əl][ə; eɪ] [rɔ:ŋ] ! ”
It is not right , Fifi — I can not do you so cruel a wrong ! ”
它 是 不是 正确的 , 菲菲 — 我 能 不是 做 你 所以 残忍的 一个 错误的 ! ”
菲菲,这样做不对——我不能对你如此残忍!

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈɔ:lmʊst][æz; əz][bəʊd][æz; əz] ['lu:ɪs] - , ” [ri'mɑ:kt] ['fi:fi:] , ['streɪtnɪŋ] [hɜ:r; hær]
“ **You are almost as bad as Louis Bourcet , ” remarked Fifi , straightening her**
” 你 是 几乎 作为 坏的 作为 路易斯 - , ” 评论 菲菲 , 拉直 她
[ˈkɜ:rlɪ] [her] ,
curly hair ,
卷曲 头发 ,

“你简直跟路易·布尔塞一样糟糕,”菲菲一边说着,一边拉直了她卷曲的头发。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔ:l][ˈoʊvər][hɜ:r; hær] [feɪs] .
which was all over her face .
哪个 曾是 全部 超过 她 脸 .

她脸上全是污渍。

“ [nevərðə'les] , [aɪ][æ; jəl] ['mæri] [ju:; jʊ] [ðɪs] [deɪ] ['fɔ:rtnaɪt] .
“ **Nevertheless , I shall marry you this day fortnight .**
” 尽管如此 , 我 将 结婚 你 这 天 两星期 .

“然而,两周后的今天,我将与你结婚。”

“ [fɔ:r; fər] ['ænsər] , [kɑ:r'tu:ʃ] ['vɔ:ltɪd] ['oʊvər][ðə; ði][hæf] - [dɔ:r] , [ɪn] [spɑɪt] [ʌ; əv][hɪz; ɪz][bəʊd][leg] ,
“ **For answer , Cartouche vaulted over the half - door , in spite of his bad leg ,**
” 为了 回答 , 饰框 拱形 超过 这 一半 - 门 , 在 尽管如此 的 他的 坏的 腿 ,
“为了回答这个问题,卡图什不顾腿伤,跃过半截门板。”

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [gɔ:n] ['klætʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .
and was gone clattering down the stairs .
和 曾是 已消失 咔嗒咔嗒 向下 这 楼梯 .

然后就噼里啪啦地跑下了楼梯。

['fi:fi:] ['lɪsnd] [æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [daɪd] [ə'weɪ] ,
Fifi listened as the sound died away ,
菲菲 听着 作为 这 声音 死亡 离开 ,

菲菲静静地听着,声音渐渐消失。

[ænd; ænd] [ðen] [ræn][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][goʊ] [aʊt] [ʌ; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ænd]
and then ran to the window to see him go out of the house and
和 然后 跑 到 这 窗户 到 看 他 去 出去 的 这 房子 和

[wɔ:k] [ɔ:f] ,
walk off ,
走 离开 ,

然后她跑到窗边,看到他走出房子,走了。

[æz; əz][fæst][æz; əz][hi;; hi][kʊd; kəd] , [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [kæt] .

as fast as he could , down the street of the Black Cat .
作为 快速地 作为 他 可以 , 向下 这 街道 的 这 黑色的 猫 .

他以最快的速度, 沿着黑猫酒吧所在的街道跑去。

“ [tʊtʊtʊ] , ” [sed] [ˈfi:fi:][tu;; tə][hɜ:r; həɾ] [frend] , [ˈteɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp][ɪn][hɜ:r; həɾ][ɑ:rmz] :

“ Toto , ” said Fifi to her friend , taking him up in her arms :
“ 托托 , ” 说 菲菲 到 她 朋友 , 采取 他 向上 在 她 武器 :

“托托,”菲菲一边说着, 一边把托托抱了起来, 对她的朋友说道:

“ [wi; wi] — [ju;; jʊ][ænd; ənd][aɪ] — [ɑ:r; ər][nɑ:t] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər] [kɑ:rˈtu:ʃ] , [bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði]

“ We — you and I — are not good enough for Cartouche , but all the
“ 我们 — 你 和 我 — 是 不是 好的 足够的 为了 饰框 , 但 全部 这

[seɪm] , [wi; wi] [mi:n] [tu;; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] .

same , we mean to have him .
相同的 , 我们 意思是 到 有 他 .

“我们——你和我——配不上卡图什, 但即便如此, 我们还是想要得到他。”

[aɪ][kæən; kən][nɑ:t][lɪv; laɪv] [wɪˈðəʊt] [hɪm; ɪm] — [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] ,

I can not live without him — that is , I will not ,
我 能 不是 居住 没有 他 — 那 是 , 我 将要 不是 ,

我不能没有他——也就是说, 我不会没有他。

[wɪtʃ] [kʌmz] [tu;; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] — [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ˈʌðər] [men][aɪ][hæv; həv][ˈevər] [noʊn]

which comes to the same thing — and all the other men I have ever known
哪个 来 到 这 相同的 事物 — 和 全部 这 其他 男人 我 有 曾经 已知

[si:m] [smɔ:l] [ænd; ənd] [mi:n] [əˌbɔ:ŋˈsaɪd] [ʌv; əv] [kɑ:rˈtu:ʃ] — “ [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðæt] [ˈfi:fi:] ,

seem small and mean alongside of Cartouche — “ which showed that Fifi ,
似乎 小的 和 意思是 旁边 的 饰框 — “ 哪个 显示 那 菲菲 ,

归根结底, 就是同一件事——而且我认识的所有其他男人与卡图什相比都显得渺小卑鄙——”这表明菲菲,

[æz; əz][ʃi;; ʃi] [kleɪmd] , [ˈri:əli] [hæd; həd][sʌm; səm] [sens] .

as she claimed , really had some sense .
作为 她 声称 , 真的 有 一些 感觉 .

正如她所说, 她确实有点常识。

[æz; əz][fɔ:r; fər] [kɑ:rˈtu:ʃ] , [hi;; hi] [wɔ:kt] [əˈbɔ:ŋ] [θru:] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [stri:ts] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkraʊdɪd]

As for Cartouche , he walked along through the narrow streets into the crowded
作为 为了 饰框 , 他 步行 沿着 通过 这 狭窄的 街道 进入 这 挤

[ˈθɜ:roʊfər] ,

thoroughfare ,
通道 ,

至于卡图什, 他沿着狭窄的街道走到了拥挤的大街上。

[fʊl] [ʌv; əv] [ˈʃædʊʊz] [ˈi:v(ə)n] [ðen] , [ɔ:lˈðoʊ] [aɪˈti:][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈɜ:ɹli] [ɪn][ðə; ði][sɔ:ft] , [sprɪŋ]

full of shadows even then , although it was still early in the soft , spring
满的 的 阴影 甚至 然后 , 虽然 它 曾是 仍然 早期的 在 这 柔软的 , 春天

[ˌæftərˈnu:n] .

afternoon .
下午 .

即使当时还是春意盎然的午后, 天空也充满了阴影。

[hi;; hi] [ˈni:ðər] [nu:] [nɔ:r]

He neither knew nor
他 两者都不 知道 也不

他既不知道, 也不

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]

[Pg 191]
[页 -]

[kæəd] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [ɪk'sept] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][flaɪ][frʌm; frəm][ˈfi:fi:z] ['wɪtʃɪŋ] [aɪz]
cared where he was going except that he must fly from Fifi's witching eyes
关心 在哪里 他 曾是 去 除了 那 他 必须 飞 从 菲菲的 女巫 眼睛
[ænd; ənd][ˈtendər] [wɜ:rdz][ænd; ənd] [swi:t] [kə'reɪsɪs] .
and tender words and sweet caresses .
和 投标 字 和 甜的 爱抚 .

他不在乎自己要去哪里，只知道他必须逃离菲菲魅惑的眼神、温柔的话语和甜蜜的爱抚。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['paʊndɪŋ] [soʊ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][ˈfænsɪ] [ˈʌðər] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] [br'saɪdz] [hɪm'self] .
His heart was pounding so that he could fancy others heard it besides himself .
他的 心 曾是 猛击 所以 那 他 可以 想要 其他的 听到 它 除了 他自己 .
他心跳得厉害，仿佛除了他自己，其他人也听到了。

[ðɪs] ['mæɪrɪdʒ] [wʌz; wəz] ['klɪrli] [ɪm'pɑ:səb(ə)] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [θɔ:t] [ʌv; əv] .
This marriage was clearly impossible — it was not to be thought of .
这 婚姻 曾是 清楚地 不可能的 — 它 曾是 不是 到 是 想法 的 .
这桩婚姻显然是不可能的——根本不应该考虑。

[ˈfi:fi:] , [ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ræfnəs] [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ə'weɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɔ:rtʃən] , [wʌz; wəz]
Fifi , in spite of her rashness and throwing away of her fortune , was
菲菲 , 在 尽管如此 的 她 鲁莽 和 投掷 离开 的 她 财富 , 曾是
[noʊ] [fu:l] .
no fool .
不 傻子 .

尽管菲菲行事鲁莽，挥霍无度，但她并不傻。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] , [æz; əz] [kɑ:r'tu:ʃ] [fɪrd] ,
She had not , as Cartouche feared ,
她 有 不是 , 作为 饰框 害怕 ,

她并没有像卡图什担心的那样，

[ə'su:md] [ə; eɪ] [stɑɪl] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][ə; eɪ]
assumed a style of living that would have made a hundred thousand francs a
假定 一个 风格 的 活的 那 会 有 制成 一个 百 千 法郎 一个
[mɪr] [bægə'tel] .
mere bagatelle .
仅仅 小品 .

他过着一种奢靡的生活，十万法郎对他来说不过是九牛一毛。

[wʌt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['skwɒndəd] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['skwɒndəd] [dɪ'lɪbəɾətli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['pɜ:rpəs] ;
What she had squandered , she had squandered deliberately for a purpose ;
什么 她 有 挥霍 , 她 有 挥霍 故意地 为了 一个 目的 ;
她挥霍的一切，都是她有意为之，并且有其目的的；

[wʌt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ˈgɪv(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] [gʊd] [kɔ:z] , [fɔ:r; fər][ˈfi:fi:] , [ʌv; əv][ɔ:l]
what she had given had been given to a good cause , for Fifi , of all
什么 她 有 给定 有 到过 给定 到 一个 好的 原因 , 为了 菲菲 , 的 全部
[ˈwɪmɪn] ,
women ,
女性 ,

她所捐赠的一切都用在正途上，为了菲菲，为了所有女性中的佼佼者。

[best] [nu:] [hɜ:r; hər] [oʊn] [maɪnd] .
best knew her own mind .
最好的 知道 她 自己的 头脑 .

她最了解自己的想法。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ˈteɪkən] [ʌp] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˈnoʊʃ(ə)n][tuː; tə] [ˈmæri]
And to think that she should have taken up this strange notion to marry
和 到 思考 那 她 应该 有 已采取 向上 这 奇怪的 概念 到 结婚
[hɪm; ɪm] — [ˈæftər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] [ˈsʌmθɪŋ] [soʊ][fɑːr] [suːˈpiəriər] — [soʊ] [kɑːrˈtuːʃ] [θɔːt] .
him — after she had seen something so far superior — so Cartouche thought .
他 — 后 她 有 已见 某物 所以 远的 优越的 — 所以 饰框 想法 .
卡图什心想，她竟然会接受嫁给他这种奇怪的想法——在她见过如此优秀的人之后。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?
And what was to be done ?
和 什么 曾是 到 是 完毕 ?
那么该怎么办呢?
[ɪf] [ˈnesəseri] , [hiː; hi] [wʊd] [liːv] [ðə; ði] [ɪmˈpiəriəl] [ˈθiːətər] , [ænd; ənd][goʊ][fɑːr] , [fɑːr] [əˈweɪ] ;
If necessary , he would leave the Imperial Theater , and go far , far away ;
如果 必要的 , 他 会 离开 这 帝国 剧院 , 和 去 远的 , 远的 离开 ;
如有必要，他会离开帝国剧院，远走他乡；

[bʌt; bət] [wʌt] [ðen] [wʊd] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][ˈfiːfiː] , [əˈloʊn][ænd; ənd] [ʌnpɹəˈtektɪd] , [ræʃ] [ænd; ənd] [jʌŋ]
but what then would become of Fifi , alone and unprotected , rash and young
但 什么 然后 会 变得 的 菲菲 , 独自的 和 未受保护 , 皮疹 和 年轻的
[ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ?
and beautiful ?
和 美丽的 ?
那么，孤身一人、缺乏保护、鲁莽年轻又美丽的菲菲将会面临怎样的命运呢？

[ˈtɜːrniŋ] [ðiːz] [θɪŋz] [ˈoʊvər] [tjuːˈmʌltjuəsli] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
Turning these things over tumultuously in his mind ,
转弯 这些 事物 超过 剧烈地 在 他的 头脑 ,
他在脑海中反复思索着这些事情，

[kɑːrˈtuːʃ] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːp] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ˈfiːfiː][ðə; ði] [red]
Cartouche found himself in front of the shop where he had bought Fifi the red
饰框 成立 他自己 在 正面 的 这 店铺 在哪里 他 有 买 菲菲 这 红色的
[kloʊk] .
cloak .
披风 .
卡图什发现自己站在了那家商店前，他曾在那里给菲菲买过那件红色斗篷。

[ðer; ðər]
There
那里
那里
[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 192**]
[页 -]
[第192页]

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɪrər] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] [kɑːrˈtuːʃ] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪmˈself]
was a mirror in the window , and Cartouche stood and looked at himself
曾是 一个 镜子 在 这 窗户 , 和 饰框 站立 和 看起来 在 他自己
[ɪn][aɪˈtiː] .
in it :
在 它 :
窗户上有一面镜子，卡图什站在那里，对着镜子看了看自己。

[ðə; ði] [ˈmɪrər] [ˈstɪfnd] [hɪz; ɪz][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] .
The mirror stiffened his resolution .
这 镜子 僵硬 他的 解决 .
镜子让他更加坚定了决心。

“ [noʊ] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **No** , ” **he said** .
“ 不 , ” 他 说 .

“不,”他说。

“ [ˈfi:fi:] [mʌst; məst] [nɑ:t] [θroʊ] [hɜ:r'self] [ə'wei] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfeləʊ] .
“ **Fifi must not throw herself away on such a looking fellow** .
“ 菲菲 必须 不是 扔 她自己 离开 在 这样的 一个 寻找 同伴 .

“菲菲不应该把自己的感情浪费在这样一个长相的男人身上。”

[aɪ] [lʌv] [hɜ:r; hər] — [aɪ] [lʌv] [hɜ:r; hər] [tu:] [wel] [fɔ:r; fər] [ðæt] .
I love her — I love her too well for that .
我 爱 她 — 我 爱 她 也 出色地 为了 那 .

我爱她——我太爱她了，我无法接受那样的事。

“ [ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [klɔ:k] [tʃaɪmd] [sɪks] .
“ **A church clock chimed six** .
“ 一个 教会 钟 齐声说道 六 .

教堂的钟敲响了六下。

[kɑ:ˈrtu:ʃ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈtrʌblɪd] [deɪ] - [dri:m] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑ:rt] — [hi:; hi] [wʌz; wəz]
Cartouche came out of his troubled day - dream with a start — he was
饰框 来了 出去 的 他的 麻烦 天 - 梦 和 一个 开始 — 他 曾是
[ɔ:ˈredi] [du:] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈθi:ətər] .
already due at the theater .
已经 到期的 在 这 剧院 .

卡图什猛然从他那令人不安的白日梦中惊醒——他已经该去剧院了。

[hi:; hi] [ræn] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [bæd] [leg] [wʊd] [əˈləʊ] [hɪm; ɪm] ,
He ran as fast as his bad leg would allow him ,
他 跑 作为 快速地 作为 他的 坏的 腿 会 允许 他 ,

他用尽腿伤所能达到的最快速度奔跑。

[ænd; ænd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [eɪt] [ˈɪrz] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪmˈplɔɪd] [ðer; ðər] ,
and for the first time in the eight years he had been employed there ,
和 为了 这 第一的 时间 在 这 八 年 他 有 到过 受雇 那里 ,
[wʌz; wəz] [leɪt] .
was late .
曾是 晚的 .

这是他在那里工作八年来第一次迟到。

- , [ðə; ði] [ˈmænɪdʒər] , [wʌz; wəz] [ˈwɔ:kiŋ] [ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈdɪndʒɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɑ:fɪs] [ænd; ænd]
Duvernnet , the manager , was walking the floor of his dingy little office and
- , 这 经理 , 曾是 步行 这 地面 的 他的 昏暗的 小的 办公室 和
[ˈterɪŋ] [hɪz; ɪz] [hər] .
tearing his hair .
撕裂 他的 头发 .

经理杜维内特在他那间昏暗的小办公室里来回踱步，抓耳挠腮地捶打着头发。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [drest] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si: aɪ ˈdi:] [kæmpədʒ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdra:mə] [ʌv; əv]
He was dressed for the part of the Cid Campeador in the drama of
他 曾是 穿着 为了 这 部分 的 这 cid 坎佩阿多 在 这 戏剧 的
[ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] .
the evening .
这 晚上 .

他身着盛装，准备在当晚的戏剧中扮演熙德·坎佩阿多尔。

- [ˈnevər] [meɪd] [ðə; ði] [misˈteɪk] [ʌv; əv] [ˈæktɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtrɪvɪəl] [pɑ:rt] .
Duvernnet never made the mistake of acting a trivial part .
- 绝不 制成 这 错误 的 表演 一个 琐碎的 部分 .

杜维内特从不犯扮演无关紧要角色的错误。

[hiː; hi] [ˈklætəd] [əˈbaʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [fɒl] [suːt] [ʌv; əv] [tɪn] [ˈɑːrmər] ,
He clattered about in a full suit of tin armor ,
他 哐嗒哐嗒地 关于 在 一个 满的 套装 的 锡 盔甲 ,
他穿着一身锡制盔甲, 笨拙地走来走去。

[bʌt; bət] [hæd; həd] [ɪnədˈvɜːrt(ə)ntli] [klæpt] [hɪz; ɪz] [hæt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] .
but had inadvertently clapped his hat on his head .
但 有 无意中 鼓掌 他的 帽子 在 他的 头 .
但他不小心把帽子拍在了头上。

[ɔːlˈðoʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [sper] ,
Although there was but little time to spare ,
虽然 那里 曾是 但 小的 时间 到 空闲的 ,
虽然时间非常紧迫,

[ðə; ði] [ˈmænɪdʒər] [wʌz; wəz] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [pɔːr] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wəʊz] [tuː; tə] [kɑːrˈtuːʃ] .
the manager was obliged to pour out his woes to Cartouche .
这 经理 曾是 有义务 到 倒 出去 他的 烦恼 到 饰框 .
经理不得不向卡图什倾诉自己的苦衷。

“ [ˈdʒuːli] - [sɔː] [ˈfiːfiː] [rɪˈtɜːrn] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [bɑːksɪz] , ” [hiː; hi] [groʊn] ; ” [ænd; ənd] —
“ **Julie Championet saw Fifi return** , **with all her boxes** , ” **he groaned** ; ” **and** —
” 朱莉 - 锯 菲菲 返回 , 和 全部 她 盒子 , ” 他 呻吟 ; ” 和 —
[wel] ,
well ,
出色地 ,
“朱莉·坎皮奥内特看到菲菲带着她所有的箱子回来了,”他呻吟道; “然后——好吧,

[juː; jʊ] [noʊ] [ˈdʒuːli] - — [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈdevəlz] [oʊn] [taɪm] [ðə; ði] [hoʊl]
you know Julie Championet — I have had the devil's own time the whole
你 知道 朱莉 - — 我 有 有 这 魔鬼的 自己的 时间 这 所有的
[æftərˈnuːn] .
afternoon .
下午 .
你知道朱莉·坎皮奥内特吗? 我整个下午都过得糟透了。

[ðen] [ˈfiːfiː] [ˈmɑːtʃt] [hɜːrˈself] [ˈoʊvər]
Then Fifi marched herself over
然后 菲菲 行军 她自己 超过
然后菲菲径直走了过来。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 193**]
[页 -]
[第193页]

[hɪr] — [ðə; ði] [mɪŋks] .
here — the minx .
这里 — 这 minx .
瞧——这小妖精。

[aɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər] [ˈfiːfiː] , [æt; ət] [fɜːrst] .
I called her Fifi , **at first** .
我 称为 她 菲菲 , 在 第一的 .
起初我叫她菲菲。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːrˈself] [ʌp] [laɪk] [æn; ən] [əˈfendɪd] [ˈemprəs] [ænd; ənd] [sed] , - [mædəmwəˈzel] -
She drew herself up like an offended empress and said , ' **Mademoiselle Chiaramonti**
她 画 她自己 向上 喜欢 一个 被冒犯了 皇后 和 说 , - 小姐 -
, [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
, if you please .
, 如果 你 请 .
她像一位受辱的皇后一样挺直了身子, 说道: “基亚拉蒙蒂小姐, 请您见谅。”

- [ʃiː; ʃɪ] [ðen] [ɪnˈfɔːrmd] [em ˈiː] ,
' **She then informed me** ,
- 她 然后 知情的 我 ,

她随后告诉我：

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][grænd] [ˌkɑːndɪˈsenʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [rɪˈtɜːrn] [hɪr] [æz; əz][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ˈleɪdi]
with an air of grand condescension that she might return here as leading lady
和 一个 空气 的 盛大 居高临下 那 她 可能 返回 这里 作为 领导 女士
, [ænd; ənd][təʊld][em ˈiː] ,
, **and told me** ,
, 和 讲述 我 ,

她带着一种居高临下的傲慢神情告诉我，她或许会再次以女主角的身份回到这里。

[kwaɪt] [ˈneglɪdʒəntli] ,
quite negligently ,
相当 疏忽地 ,

非常疏忽地，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

菲菲的命运(The fortunes of Fifi)

第8/9页

[ðæt] [ʃiː ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [geɪv] [ðə; ði] [ˈnaɪnti] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsoʊldʒərz] -
that she was the person who gave the ninety thousand francs to the soldiers ' orphans ' fund .
那 她 曾是 这 人 WHO 给予 这 九十 千 法郎 到 这 士兵 -
孤儿 - 基金 .

她就是向士兵孤儿基金捐赠九万法郎的人。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʃiː ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhæbɪt] [ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈnaɪnti] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks]
You would have thought she was in the habit of giving ninety thousand francs
你 会 有 想法 她 曾是 在 这 习惯 的 给予 九十 千 法郎
[tuː; tə] [ˈtʃærəti] [ˈevri] [ˈmɔːrniŋ] [bɪˈfɔːr] [ˈbrekfəst] .
to charity every morning before breakfast .
到 慈善机构 每一个 早晨 前 早餐 .

你会以为她每天早上早餐前都会捐出九万法郎给慈善机构。

[ʃiː ʃi] [swɔːr] [ʃiː ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] [aɪ ˈtiː] [ʌnˈtɪl] [ʃiː ʃi] [hæd; həd] [ɡɔːt] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz]
She swore she did not intend to acknowledge it until she had got a place as
她 发誓 她 做过 不是 打算 到 承认 它 直到 她 有 得到 一个 地方 作为
[ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ˈleɪdi] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈθiːətər] [ðæt] [ˈsuːtɪd] [hɜːr; hər] ;
leading lady at a theater that suited her ;
领导 女士 在 一个 剧院 那 适合 她 ;

她发誓，在她找到自己心仪的剧院担任女主角之前，她绝不承认这件事；

[ˈlaɪkwaɪz] [ðæt] [ʃiː ʃi] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə] [biː; bi] [bɪl] [æz; əz] [mædəmˈwɜːzəl] - , [ˈkʌz(ə)n] [tuː; tə]
likewise that she proposed to be billed as Mademoiselle Chiaramonti , cousin to
同样地 那 她 建议的 到 是 账单 作为 小姐 - , 表哥 到
[ðə; ði] [ˈhəʊli] [ˈfɑːðər] ,
the Holy Father ,
这 圣 父亲 ,

她还提议以“教皇的表妹基亚拉蒙蒂小姐”的身份出现在演职员表中。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [rɪˈleɪ(ə)nʃɪp] [tuː; tə] [ðə; ði] [pəʊp] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn]
and to have the story of her relationship to the Pope published in
和 到 有 这 故事 的 她 关系 到 这 教皇 已发布 在
[ˈevri] [ˈnuːzpeɪpər] [ɪn] [ˈpærɪs] ,
every newspaper in Paris ,
每一个 报纸 在 巴黎 ,

并让巴黎所有报纸都刊登她与教皇的关系故事。

[ænd; ənd] [dɪˈmɑːndɪd] [ˈfɪfti] [fræŋks] [ðə; ði] [wiːk] .
and demanded fifty francs the week .
和 要求 五十 法郎 这 星期 .

他要求每周支付五十法郎。

[ðə; ði] [ˈædvɜːtaɪzɪŋ] [əˈləʊn] [ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [fræŋks] [ðə; ði] [wiːk] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] [noʊ] ,
The advertising alone is worth a hundred francs the week ; but you know ,
这 广告 独自的 是 值得 一个 百 法郎 这 星期 ; 但 你 知道 ,
[kɑːrˈtuːʃ] ,
Cartouche ,
饰框 ,

光是广告费每周就值一百法郎；但是你知道，Cartouche，

[noʊ] [ˈwʊmən] [ɑːn] [zɜːrθ] [kʊd; kəd] [stænd] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [fræŋks] [ðə; ði] [wiːk] [ænd; ənd] [kiːp] [seɪn] .
no woman on earth could stand a hundred francs the week and keep sane .
不 女士 在 地球 可以 站立 一个 百 法郎 这 星期 和 保持 理智 .

世界上没有哪个女人能忍受每周一百法郎的收入而不保持理智。

[ðen] , [ʃiː; ʃi] [telz] [em 'i:] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][mæg'hɪfɪs(ə)nt] ['wɔːrdroʊb] — [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ðæt] [broʊtʃ] [ɪn]
Then , she tells me that she has a magnificent wardrobe — she wore that brooch in
然后 , 她 讲述 我 那 她 有 一个 壮丽 衣柜 — 她 穿着 那 胸针 在
[hɪr] ,
here ,
这里 ,

然后，她告诉我她有一个非常漂亮的衣橱——她在这里戴过那枚胸针。

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['sætɪsfai][maɪ'self][ɪz]['riːəl] [ɔːr][nɑːt] — [ænd; ənd] [tʊk] [sʌtʃ]
which I have never been able to satisfy myself is real or not — and took such
哪个 我 有 绝不 到过 有能力的 到 满足 我 是 真实的 或者 不是 — 和 采取 这样的
[ə; eɪ] [haɪ] [toʊn] [ɔːltə'geðər] [ðæt] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][æsk][maɪ'self] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ðə; ði]['mænɪdʒər][ʌv; əv]
a high tone altogether that I began to ask myself if I were the manager of
一个 高的 语气 共 那 我 开始 到 问 我 如果 我 是 这 经理 的
[ðɪs] ['θiːətər]
this theater
这 剧院

我始终无法确定这件事的真假——而且语气如此高昂，以至于我开始怀疑自己是不是这家剧院的经理。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 194]
[页 -]

[第194页]

[ɔːr][wʌz; wəz]['fiːfiː] .
or was Fifi .
或者 曾是 菲菲 .

或者说是菲菲。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][læst] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [em 'iː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] ['mæri]
And then the last information she gave me was that she was to marry
和 然后 这 最后的 信息 她 给予 我 曾是 那 她 曾是 到 结婚
[juː; jʊ] [ðɪs] [deɪ] ['fɔːrtnaɪt] — "
you this day fortnight — "
你 这 天 两星期 — "

她最后告诉我的消息是，她将在两周后的今天嫁给你——”

" [ɑː] ! " [kraɪd] [kɑːr'tuːʃ] , ['gluːmɪli] .
" **Ah ! " cried Cartouche , gloomily** .
" 啊 ! " 哭 饰框 , 阴郁地 .

“啊！”卡图什沮丧地叫道。

" [ænd; ənd] [sed] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [gɪv] [hɜːr; hər] [bæk] [hɜːr; hər][oʊld] [pleɪs] [æz; əz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['leɪdi] [ðæt] [aɪ]
" **And said if I didn't give her back her old place as leading lady that I**
" 和 说 如果 我 没有 给 她 后退 她 老的 地方 作为 领导 女士 那 我
[wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
would have to part with you .
会 有 到 部分 和 你 .

“他还说，如果我不让她恢复女主角的地位，我就不得不和你分手。”

[aɪ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['dʒuːli] - , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [maɪ] [waɪf] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ,
I said something about Julie Campionet , and being my wife , and so on ,
我 说 某物 关于 朱莉 - , 和 存在 我的 妻子 , 和 所以 在 ,
我提到了朱莉·坎皮奥内特，说她是他的妻子等等。

[ænd; ənd] [ðen] ['fiːfiː] [fluː] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [reɪdʒ] , ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['set(ə)l][wɪð; wɪθ]['dʒuːli] -
and then Fifi flew into a royal rage , saying she would settle with Julie Campionet
和 然后 菲菲 飞翔 进入 一个 皇家 愤怒 , 说 她 会 定居 和 朱莉 -
[hɜːr'self] .
herself .
她自己 .

然后菲菲勃然大怒，说她要亲自和朱莉·坎皮奥内特解决此事。

[ðen] [ˈdʒu:li] [keɪm] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ] [ænd; ənd] [ˈfi:fi:] [hæd; həd] [aɪ ˈti:] [aʊt] [ɪn]
Then Julie came rushing into the room , and she and Fifi had it out in
然后 朱莉 来了 匆忙 进入 这 房间 , 和 她 和 菲菲 有 它 出去 在
[greɪt] [stɑɪl] .
great style .
伟大的 风格 :

然后朱莉冲进房间，她和菲菲爆发了一场激烈的争吵。

[ju:; jʊ] [ˈnevə] [hɜ:rd] [sʌt] [ə; eɪ] [nʊɪz] [ɪn] [jɔ:; jər] [laɪf] — [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [laɪk] [ˈkɪlɪŋ] [pɪgz] ,
You never heard such a noise in your life — it was like killing pigs ,
你 绝不 听到 这样的 一个 噪音 在 你的 生活 — 它 曾是 喜欢 杀 猪 ,
你这辈子都没听过这么大的声音——就像杀猪一样。

[ænd; ənd] [ˈdʒu:li] [fel] [ɪn] [maɪ] [ɑ:rmz] [ænd; ənd] [skri:md] [tu:; tə] [em ˈi:] [tu:; tə] [prəˈtekt] [hɜ:r; hər] ,
and Julie fell in my arms and screamed to me to protect her ,
和 朱莉 跌倒 在 我的 武器 和 尖叫 到 我 到 保护 她 ,
朱莉扑进我的怀里，尖叫着求我保护她。

[ænd; ənd] [ˈfi:fi:] [ˈstɑ:rtɪd] [ðæt] [ɪn ˈfɜ:rn(ə)] [dɔ:ɡ] [ʌv; əv] [hɜ:rz] [tu:; tə] [ˈbɑ:kiŋ] ,
and Fifi started that infernal dog of hers to barking ,
和 菲菲 开始 那 地狱 狗 的 她的 到 叫声 ,
于是菲菲让她的那条该死的狗开始狂吠。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈdev(ə)] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [roʊ] , [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ ˈti:] [ˈendɪd] [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] ,
and there was a devil of a row , and how it ended I don't know ,
和 那里 曾是 一个 魔鬼 的 一个 排 , 和 如何 它 结束 我 不 知道 ,
他们大吵了一架，至于结局如何，我不知道。

[ɪkˈsept] [ðæt] [bəʊθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɑ:r; ər] [ˈvəʊɪŋ] [ˈvendʒəns] [ɑ:n] [em ˈi:] .
except that both of them are vowing vengeance on me .
除了 那 两个都 的 他们 是 发誓 复仇 在 我 :
只不过他们俩都发誓要报复我。

[bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] [ɪz] [ʃʊ] — [aɪ] [kɑ:nt] [let] [ə; eɪ] [tʃæns] [ɡoʊ] [ʌv; əv] [siˈkjuəɪŋ] [ðə; ði] [ˈpoʊps] [ˈkʌz(ə)n] ,
But one thing is sure — I can't let a chance go of securing the Pope's cousin ,
但 — 事物 是 当然 — 我 不能 让 一个 机会 去 的 确保 这 教皇的 表哥 ,
但有一件事可以肯定——我不能放过任何一个抓到教皇表弟的机会。

[hu:] [wʌn] [ðə; ði] [fɜ:rst] [praɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlɑ:təri] [ænd; ənd] [geɪv] [əˈweɪ] [ˈnaɪntɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] .
who won the first prize in the lottery and gave away ninety thousand francs .
WHO 韩元 这 第一的 奖 在 这 彩票 和 给予 离开 九十 千 法郎 :
谁赢得了彩票头奖，并捐出了九万法郎。

[ænd; ənd] [ðen] — [wʌt] [ˈdʒu:li] —
And then — what Julie —
和 然后 — 什么 朱莉 —
然后——朱莉——

" [ðə; ði] [ˈmænɪdʒər] [ɡroʊn] [ænd; ənd] [ˈberɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] .
" **The manager groaned and buried his head in his hands** .
" 这 经理 呻吟 和 埋葬 他的 头 在 他的 双手 :
经理呻吟一声，双手捂住了头。

[laɪk] [ðə; ði] [ʌn ˈfɔ:rtʃənət] [ˈlu:ɪs] - , [ɔ:l] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [wʌz; wəz] ,
Like the unfortunate Louis Bourcet , all he could make out was ,
喜欢 这 不幸 路易斯 - , 全部 他 可以 制作 出去 曾是 ,
就像不幸的路易·布尔塞一样，他所能辨认的只有：

[ðæt] [wətˈevər] [hi:; hi] [dɪd] [wəd] [bi:; bi] [ˈhaɪli] [ɪmˈpru:d(ə)nt] .
that whatever he did would be highly imprudent .
那 任何 他 做过 会 是 高度 轻率的 :
他无论做什么都将都是极其不明智的。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [leɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][naɪt] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt][tuː; tə] [luːz] ,
It was already late , and there was not another moment to lose ,
它 曾是 已经 晚的 , 和 那里 曾是 不是 其他 片刻 到 失去 ,
时间已经很晚了,一刻也不能再耽搁了。

[soʊ] [kɑːrˈtuːʃ] [hæd; həd][tuː; tə] [rʌn] [əˈwei] [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði][ˈmæniɪdʒər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmɪzəri] .
so Cartouche had to run away and leave the manager to his misery .
所以 饰框 有 到 跑步 离开 和 离开 这 经理 到 他的 苦难 .
所以卡图什只好逃走,留下经理独自承受痛苦。

[ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] [wʌz; wəz][ˈhɑːrdli] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][mɑːrk] [ðæt] [naɪt] .
The performance was hardly up to the mark that night .
这 表现 曾是 几乎 向上 到 这 标记 那 夜晚 .
当晚的演出实在是不尽如人意。

[senˈseɪʃən(ə)l] [teɪlz; ˈteɪlɪz][ʌv; əv][ˈfiːfiːz] [rɪˈtʃːrən] [hæd; həd] [floʊn] [laɪk] [ˈwaɪldfaɪər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈθiːətər] .
Sensational tales of Fifi's return had flown like wildfire about the theater .
轰动一时 故事 的 菲菲的 返回 有 飞行 喜欢 野火 关于 这 剧院 .
菲菲回归的轰动性消息像野火一样在剧院里迅速传播开来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkɑːmənli] [rɪˈpɔːrtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [koʊtʃ] [ænd; ənd] [per] ,
She was commonly reported to have come back in a coach and pair ,
她 曾是 通常 据报道 到 有 来 后退 在 一个 教练 和 一对 ,
据普遍报道,她乘坐一辆马车和一对伴侣返回。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][væn] [fʊl] [ʌv; əv][hjuːdʒ][bɑːksɪz] , [ɔːl] [kræmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst][suːˈpɜːrb] [ˈkɑːstuːmz] .
with a van full of huge boxes , all crammed with the most superb costumes .
和 一个 货车 满的 的 巨大的 盒子 , 全部 拥挤 和 这 最多 高超 服装 .
一辆货车里装满了巨大的箱子,每个箱子都塞满了最精美的戏服。

[sʌtʃ] [ˈstɔːrɪz] [wɜːr; wər][ˈnætʃ(ə)rəli] [dɪsˈkwaiətɪŋ] [tuː; tə][ˈdʒuːli] - , [ænd; ənd] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ]
Such stories were naturally disquieting to Julie Campionet , and together with
这样的 故事 是 自然 令人不安的 到 朱莉 - , 和 一起 和
[hɜːr; hər] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] ,
her scene in the afternoon ,
她 场景 在 这 下午 ,
这样的故事自然令朱莉·坎皮奥内感到不安,再加上她下午的遭遇,

[ɪmˈperd] [hɜːr; hər] [pərˈfɔːrməns] [ˈvɪzəbli] .
impaired her performance visibly .
受损 她 表现 明显地 .
这明显影响了她的表现。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˈfiːfiː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ɪˈstæblɪʃt] [ɪn][hɜːr; hər][oʊld] [ruːm] , [wɪtʃ]
As for Fifi , she was at that moment established in her old room , which
作为 为了 菲菲 , 她 曾是 在 那 片刻 已确立的 在 她 老的 房间 , 哪个
[ˈlʌkɪli] [wʌz; wəz][ˈveɪkənt] ,
luckily was vacant ,
幸运的是 曾是 空缺 ,
至于菲菲,她当时正待在她以前的房间里,幸运的是,那间房是空着的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈkʊkɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][pɔːrk] [tʃɒps] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrkoʊl] [stoʊv] — [ænd; ənd]
and was cooking a pair of pork chops over a charcoal stove — and
和 曾是 烹饪 一个 一对 的 猪肉 排骨 超过 一个 木炭 火炉 — 和
[wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈhæpi] .
was perfectly happy .
曾是 完美 快乐的 .
他当时正在炭炉上烤两块猪排——而且非常开心。

[æz; əz][hi; hi] [ə'prəʊtʃt] [ˈfi:fi:z] [dɔːr] , [hi; hi] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] [θruː] [ə; eɪ] [tʃɪŋk] .
As he approached Fifi's door , he saw the light through a chink .
 作为 他 接近 菲菲的 门 , 他 锯 这 光 通过 一个 裂缝 .
 当他走到菲菲的房门前时, 他看到光线透过门缝透了出来。

[ˈfi:fi:] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [step] , [ˈkwaɪət][æz; əz][aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [ˈʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [waɪd] , [kraɪd]
Fifi heard his step , quiet as it was , and opening the door wide , cried
菲菲 听到 他的 步 , 安静的 作为 它 曾是 , 和 开幕 这 门 宽的 , 哭
[aʊt] [ˈgeɪli] :
out gaily :
出去 兴高采烈地 :

菲菲听到了他的脚步声，虽然很轻，但她还是把门完全打开，高兴地喊道：

“ [hɪr] [ɪz] [ˈsʌpər] [ˈredi] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [kɑ:rˈtu:ʃ] , [ænd; ənd][ˈtʊstʊʊ][ænd; ənd][aɪ] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər]
Here is supper ready for you , Cartouche , and Toto and I waiting for
“ 这里 是 晚餐 准备好 为了 你 , 饰框 , 和 托托 和 我 等待 为了
[ju:; jʊ] .
you :
你 .

“卡图什，晚餐已经为你准备好了，我和托托正在等你。”

“ [kɑ:rˈtu:ʃ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪˈzɪst] .
Cartouche could not resist .
“ 饰框 可以 不是 抵抗 .

“卡图什无法抗拒。”

[hi:; hi][hæd; həd] [ment] [tu:; tə] — [bʌt; bət][ˈæftər][ɔ:l] , [hi:; hi][wɒz; wəz][bʌt; bət][ˈhju:mən] — [ænd; ənd][ˈfi:fi:]
He had meant to — but after all , he was but human — and Fifi
他 有 意思是 到 — 但 后 全部 , 他 曾是 但 人类 — 和 菲菲
[wɒz; wəz][soʊ] [swi:t] — [soʊ] [swi:t] [tu:; tə][him; ɪm] .
was so sweet — so sweet to him .
曾是 所以 甜的 — 所以 甜的 到 他 .

他本想这么做——但毕竟，他只是个凡人——而且菲菲对他那么好。

[hi:; hi] [keɪm] [ɪn] , [ˈðerfɔ:r] , [ˈɔ:kwərdli] [ɪˈnʌf] , [ænd; ənd] [ˈfi:lɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈvɪlən] [ðə; ði] [waɪl] ,
He came in , therefore , awkwardly enough , and feeling like a villain the while ,
他 来了 在 , 所以 , 尴尬地 足够的 , 和 感觉 喜欢 一个 恶棍 这 尽管 ,
因此，他笨拙地走了进来，同时感觉自己像个反派。

[hi:; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈrɪkəti] [ˈlɪt(ə)l] [ˈteɪbl] , [ɑ:n] [wɪt] [ˈfi:fi:][hæd; həd] [spred] [ə; eɪ] [fi:st] ,
he sat down at the rickety little table , on which Fifi had spread a feast ,
他 卫星 向下 在 这 摇摇晃晃的 小的 桌子 , 在 哪个 菲菲 有 传播 一个 盛宴 ,
他坐在那张摇摇晃晃的小桌子旁，菲菲在桌子上摆满了丰盛的食物。

[ˈsi:znd] [wɪð; wɪθ] [lʌv] .
seasoned with love .
经验丰富的 和 爱 .

饱含爱意。

“ [kɑ:rˈtu:ʃ] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈprez(ə)ntli] , [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈi:tɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdrɪŋkɪŋ] ,
Cartouche , she said presently , when they were eating and drinking ,
“ 饰框 , “ 她 说 目前 , 什么时候 他们 是 吃 和 喝 ,
“卡图什，”她一边说着，一边和他们吃喝。

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst][get][ə; eɪ][ˈhɑ:lədeɪ][fɔ:r; fər] [ðɪs] [deɪ] [ˈfɔ:rtnaɪt] . “
you must get a holiday for this day fortnight . “
“ 你 必须 得到 一个 假期 为了 这 天 两星期 . “
“你必须放假两天。”

“ [wʌt] [fɔ:r; fər] ? “ [æskt] [kɑ:rˈtu:ʃ] , [ˈnɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɑ:p] — [ˈfi:fi:] [kɒkt] [tʃɒps] [ˈbju:tɪfli] .
What for ? “ asked Cartouche , gnawing his chop — Fifi cooked chops beautifully .
“ 什么 为了 ? “ 问 饰框 , 啃咬 他的 劈 — 菲菲 煮熟 排骨 非常漂亮 .
“为什么？”卡图什一边啃着猪排一边问道——菲菲做的猪排非常美味。

“ [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [deɪ] [wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [ˈmærid] , “ [ˈbrɪskli] [rɪˈspɒndɪd] [ˈfi:fi:] .
Because that is the day we are to be married , “ briskly responded Fifi .
“ 因为 那 是 这 天 我们 是 到 是 已婚 , “ 轻快地 回应 菲菲 .
“因为那天就是我们的结婚日，”菲菲干脆地回答道。

[kɑ:ˈtu:ʃ] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃɑ:p] .
Cartouche put down his chop .
饰框 放 向下 他的 劈 .

卡图什放下了他的刀。

“ [ˈfi:fi:] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **Fifi** , ” **he said** .
“ 菲菲 , ” 他 说 .

“菲菲,”他说。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [breɪk] [maɪ] [hɑ:rt] .
“ **You will break my heart** .
“ 你 将要 休息 我的 心 .

你会让我的心碎的。

[waɪ] [wɪl] [ju:; jʊ] [pəˈsɪst] [ɪn] [ˈθroʊɪŋ] [jɔ:ˈself] [əˈweɪ] [ɑ:n][em ˈi: ? “
Why will you persist in throwing yourself away on me ? ”
为什么 将要 你 坚持 在 投掷 你自己 离开 在 我 ? ”

你为什么还要执意为我付出一切？

“ [dɪr] [em ˈi:] ! ” [kraɪd] [ˈfi:fi:][tu:; tə] [ˈtoʊtəʊ] , “ [həʊ] [ˈveri] [ˈsɪli] [kɑ:ˈtu:ʃ] [ɪz][tu:; tə] - [naɪt] !
“ **Dear me !** ” **cried Fifi to Toto** , “ **how very silly Cartouche is to - night !**
“ 亲爱的 我 ! ” 哭 菲菲 到 托托 , “ 如何 非常 愚蠢的 饰框 是 到 - 夜晚 !

“哎呀!”菲菲对托托喊道,“卡图什今晚真是太傻了!”

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈhɔ:rid] [fiˈɑnseɪ][hi:; hi] [meɪks] — [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ˈlu:ɪs] - .
And what a horrid fiancé he makes — worse than Louis Bourcet .
和 什么 一个 可怕的 未婚夫 他 制作 — 更糟 比 路易斯 - .

他真是个糟糕的未婚夫——比路易·布尔塞还差劲。

” [ˌpi: ˈdʒi:] -]
“ [**Pg 197**]
“ [页 -]

“[第 197 页]

[ðen] [ˈfi:fi:][təʊld][hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [trɪks] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [pleɪd] [ɑ:n] [pɔr] [ˈlu:ɪs] ,
Then Fifi told him about some of the tricks she had played on poor Louis ,
然后 菲菲 讲述 他 关于 一些 的 这 技巧 她 有 玩 在 贫穷的 路易斯 ,

然后菲菲告诉他,她曾对可怜的路易耍过一些花招。

[ænd; ənd] [kɑ:ˈtu:ʃ] [wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tu:; tə] [læf] .
and Cartouche was obliged to laugh .
和 饰框 曾是 有义务 到 笑 .

卡图什只好笑了。

“ [æt; ət] [li:st] , [ˈfi:fi:] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ju:; jʊ] [ʃənt] [ˈmæri] [em ˈi:] , [ʌnˈtɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv] [kənˈsʌltɪd]
“ **At least** , **Fifi** , ” **he said** , “ **you shan't marry me** , **until you have consulted**
“ 在 至少 , 菲菲 , ” 他 说 , “ 你 不会 结婚 我 , 直到 你 有 咨询

[hɪz; ɪz] [ˈhoʊlɪnəs] . ”
his Holiness . ”
他的 圣洁 . ”

“至少,菲菲,”他说,“在你咨询过圣尊之前,你不能嫁给我。”

“ [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈfi:fi:] [ˈɡreɪvli] .
“ **And his Majesty** , ” **replied Fifi gravely** .
“ 和 他的 威严 , ” 回复 菲菲 严重地 .

“还有陛下,”菲菲严肃地回答道。

“ [hu:] [wʊd] [θɪŋk] , [tu:; tə] [si:] [ju: ˈes] [sʌpɪŋ] [ɑ:n][pɔ:rk] [tʃɔps] [ænd; ənd] [ˈʌnjənz] ,
“ **Who would think** , **to see us supping on pork chops and onions** ,
“ WHO 会 思考 , 到 看 我们 啜饮 在 猪肉 排骨 和 洋葱 ,

谁会想到,我们竟然会吃猪排和洋葱呢？

[ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['mæriɪdʒ] [kən'sɜ:rnd] [sʌtʃ] ['veri] [greɪt] ['pi:p(ə)] !
that our marriage concerned such very great people !
那 我们的 婚姻 担心的 这样的 非常 伟大的 人们 ！

我们的婚姻牵涉到如此伟大的人物！

" [kɑ:r'tu:ʃ] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈgærət] [ˈprez(ə)ntli] , [sti:l] [draʊnd] [ɪn] [pər'pleksəti] ,
" **Cartouche went to his garret presently , still drowned in perplexities ,**
" 饰框 去 到 他的 阁楼 目前 , 仍然 溺水 在 困惑 ,
"卡图什随即回到他的阁楼，仍然沉浸在困惑之中。"

[bʌt; bət][wið; wiθ][ə; eɪ][waɪld] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˈræptʃər] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [merk] [ə; eɪ] [nu:] ['hev(ə)n]
but with a wild feeling of rapture that seemed to make a new heaven
但 和 一个 荒野 感觉 的 狂喜 那 似乎 到 制作 一个 新的 天堂
[ænd; ənd][ə; eɪ] [nu:] [z:rθ] [fɔ:r; fər][him; ɪm] .
and a new earth for him .
和 一个 新的 地球 为了 他 。

但内心却涌起一股狂喜之情，仿佛为他创造了一个全新的天地。

['fi:fi:] , [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [prə'si:did] [tu:; tə] [leɪ] [aʊt] [hɜ:r; hər][plænz] .
Fifi , next morning , proceeded to lay out her plans .
菲菲 , 下一个 早晨 , 继续 到 躺 出去 她 计划 。

第二天早上，菲菲开始制定她的计划。

[ʃi:; ʃɪ][dɪd] [nɑ:t][goʊ] [nɪr] [ðə; ði] ['θi:ətər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [æftər'nu:n] .
She did not go near the theater until the afternoon .
她 做过 不是 去 靠近 这 剧院 直到 这 下午 。

直到下午她才靠近剧堂。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [pʊt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['jeləʊ] [ænd; ənd][ˈpɜ:rp(ə)] [brʊð'keɪd] , [hɜ:r; hər] [lɑ:rdʒ] [red] [ænd; ənd] [gri:n]
Then she put on her yellow and purple brocade , her large red and green
然后 她 放 在 她 黄色的 和 紫色的 锦缎 , 她 大的 红色的 和 绿色的
[ˈsætn] [kloʊk] ,
satin cloak ,
缎 披风 ,

然后她穿上了黄紫色锦缎长袍和红绿色缎子大披风。

[hɜ:r; hər] [hju:dʒ] [hæt] [ænd; ənd] ['feðɜ:z] [ænd; ənd] [ri:ɪn'fɔ:rst] [wið; wiθ] [ðə; ði] [ə'ledʒd] ['daɪmənd] [brʊtʃ] ,
her huge hat and feathers and reinforced with the alleged diamond brooch ,
她 巨大的 帽子 和 羽毛 和 加强型 和 这 据称 钻石 胸针 ,

她头戴巨大的帽子，上面插满了羽毛，据说还别着一枚钻石胸针。

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] [aʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kæb] ,
and sending out for a cab ,
和 发送 出去 为了 一个 出租车 ,

然后叫了辆出租车。

[ˈɔ:rdərd] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] ['kæri] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [mæg'nɪfɪsns] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] [tu:; tə] [ðə; ði]
ordered it to carry her and her magnificence across the street to the
订购 它 到 携带 她 和 她 壮丽 穿过 这 街道 到 这
[ˈmæniɪdʒɜ:z] ['praɪvət] ['ɑ:fɪs] .
manager's private office .
经理的 私人的 办公室 。

命令它带着她和她的优雅身姿穿过马路，来到经理的私人办公室。

- , ['θɪŋkɪŋ] ['fi:fi:] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['sensɪz] , [ænd; ənd] [wʊd] [æsk] , [ɪn'sted]
Duvernnet , thinking Fifi had come to her senses , and would ask , instead
- , 思维 菲菲 有 来 到 她 感官 , 和 会 问 , 反而
[ʌv; əv] [drɪ'mændɪŋ] , [hɜ:r; hər] [pleɪs] [bæk] ,
of demanding , her place back ,
的 要求 , 她 地方 后退 ,

杜维内特认为菲菲已经恢复了理智，会请求而不是要求回到她原来的位置，

[rɪ'si:vɪd] [hɜ:ɹ; hər] ['ku:lli] .
received her coolly .
已收到 她 冷静地 .

他冷淡地接待了她。

['fi:fi:] [wʌz; wəz] ['tʃɑ:rmɪŋli] ['æfəb(ə)] .
Fifi was charmingly affable .
菲菲 曾是 迷人地 和蔼可亲 .

菲菲性格亲切迷人。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 198]
[页 -]

[第198页]

“ [aɪ] ['oʊnli] [kɔ:ld] [tu:; tə] [æsk] , [mə'sjɜ:r] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ,
“ **I only called to ask , Monsieur , “ she said** ,
” 我 仅有的 称为 到 问 , 先生 , ” 她 说 ,
“我只是打电话来问问, 先生,”她说。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [tel] [em 'i:] [haʊ] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] [wɪtʃ] [goʊz] [aʊt] [tu:; tə]
“ **if you could tell me how to catch the diligence which goes out to**
” 如果 你 可以 告诉 我 如何 到 抓住 这 勤勉 哪个 去 出去 到
['fɒntɪnbloʊ] .
Fontainebleau .
枫丹白露 .

“如果你能告诉我如何捕捉到前往枫丹白露的勤勉。

[aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [goʊ] [aʊt] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] ['hoʊlɪnəs] , [hu:] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [noʊ] , [ɪz] [maɪ] ['relatɪv] ,
I wish to go out to see his Holiness , who , as you know , is my relative ,
我 希望 到 去 出去 到 看 他的 圣洁 , WHO , 作为 你 知道 , 是 我的 相对的 ,
我想去拜见尊者, 如您所知, 他是我的亲戚。

[ænd; ənd] [æz; əz] [sʌtʃ] , [aɪ] [dɪ'zʌɪər] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rm(ə)] [kən'sent] [tu:; tə] [maɪ] ['mæɪɪdʒ] [tu:; tə] [kɑ:r'tu:ʃ] .
and as such , I desire his formal consent to my marriage to Cartouche .
和 作为 这样的 , 我 欲望 他的 正式的 同意 到 我的 婚姻 到 饰框 .

因此, 我希望得到他的正式同意, 让我嫁给卡图什。

“ ['fi:fi:] [wʌz; wəz] ['kerf(ə)] [nɑ:t] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['poʊps] ['relatɪv] ; [ðə; ði] [poʊp] [wʌz; wəz]
“ **Fifi was careful not to say that she was the Pope's relative ; the Pope was**
” 菲菲 曾是 小心 不是 到 说 那 她 曾是 这 教皇的 相对的 ; 这 教皇 曾是

[hɜ:ɹ; hər] ['relatɪv] .
her relative .
她 相对的 .

“菲菲很谨慎, 没有说自己是教皇的亲戚; 教皇是她的亲戚。”

- , ['sʌmwʌt] [dɪskən'sɜ:rtɪd] [baɪ] ['fi:fi:z] [su:'pɜ:rb] [er] , [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] [pæst]
Duvernét , somewhat disconcerted by Fifi's superb air , replied that the diligence passed
- , 有些 不安 经过 菲菲的 高超 空气 , 回复 那 这 勤勉 通过了
[ðə; ði] ['kɔ:rnər] , [tu:] [stri:t] [bɪ'ləʊ] ,
the corner , two streets below ,
这 角落 , 二 街道 以下 ,

杜维内特被菲菲高傲的神态弄得有些不知所措, 回答说, 勤勉的人们已经越过了街角, 就在下方两条街的地方。

[æt; ət] [naɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [æftər'nu:n] .
at nine in the morning , and one in the afternoon .
在 九 在 这 早晨 , 和 一 在 这 下午 .

上午九点, 下午一点。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , ” [rɪ'spɒndɪd] ['fi:fi:] .
“ **Thank you , “ responded Fifi** .
” 感谢 你 , ” 回应 菲菲 .

“谢谢,”菲菲回答道。

“ [aɪ][æɪ; ʃəl][ɡoʊ][aʊt] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [æt; ət][wʌn][ə'klɒk, əu-] .

“ **I shall go out , to - tomorrow , at one o'clock .**
“ 我 将 去 出去 , 到 - 明天 , 在 一 点钟 .

“我明天一点钟出去。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ʌn'ɜːrθli] ['aʊər] ['nesəsəri] [tuː; tə][teɪk] [ðə; ði]
I could not think of getting up at the unearthly hour necessary to take the
我 可以 不是 思考 的 获得 向上 在 这 超凡脱俗的 小时 必要的 到 拿 这
[ˈmɔːrniŋ] ['dɪlɪdʒəns] .
morning diligence .
早晨 勤勉 .

我实在无法想象在凌晨时分起床进行晨练。

[ænd; ænd][kæn; kən][juː; jʊ] [tɛl] [em 'iː] , [mə'sjɜːr] , [ə'baʊt][ðə; ði]['ɑːmnɪbəʃ] [ðæt] ['paːsɪz] [ðə; ði]
And can you tell me , Monsieur , about the omnibus that passes the
和 能 你 告诉 我 , 先生 , 关于 这 综合 那 通过 这

['twiːləriz; ,twiːlə'riː] ?

Tuileries ?
杜乐丽 ?

先生，您能告诉我一下经过杜乐丽花园的公共马车的情况吗？

[ðə; ði] ['empərər] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'kwɛst] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪ'tɜːr] ,
The Emperor has had a request printed in the Moniteur ,
这 皇帝 有 有 一个 要求 打印 在 这 监控 ,

皇帝已在《宪报》上刊登了一项请求。

[ˈæskɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdɪ] [huː] [meɪd] [ðə; ði][ɡɪft][ʌv; əv] ['naɪnti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][tuː; tə][ðə; ði]['soʊldʒərz] -
asking that the lady who made the gift of ninety thousand francs to the soldiers ' -
问 那 这 女士 WHO 制成 这 礼物 的 九十 千 法郎 到 这 士兵 -
['ɔːfən] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'kler] [hɜːr'self] — [ænd; ænd][aɪ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒek](ə)n][tuː; tə]['ɡoʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
orphans should declare herself — and I have no objection to going in the
孤儿 应该 宣布 她自己 — 和 我 有 不 异议 到 去 在 这
[ˈɑːmnɪbəʃ][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['twiːləriz; ,twiːlə'riː] .
omnibus as far as the gates of the Tuileries .
综合 作为 远的 作为 这 大门 的 这 杜乐丽 .

要求向士兵孤儿捐赠九万法郎的女士现身——我并不反对乘坐公共汽车前往杜伊勒里宫门口。

[ðen] , [aɪ][æɪ; ʃəl][get][ə; eɪ] ['kæərɪdʒ] .
Then , I shall get a carriage .
然后 , 我 将 得到 一个 运输 .

然后，我将乘马车前往。

“ - [wʌz; wəz][soʊ] ['θʌndərstrʌk] [æt; ət]['fiːfiːz]['grændʒər] , [ðæt] [hiː; hi] ['mʌmbld] ['sʌmθɪŋ]
“ **Duvernét was so thunderstruck at Fifi's grandeur , that he mumbled something**
“ - 曾是 所以 雷击 在 菲菲的 宏伟 , 那 他 喃喃自语 某物
[kwɑːt] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)]
quite unintelligible
相当 无法理解

“杜维内被菲菲的威严所震撼，以至于他喃喃自语了一些完全听不懂的话。”

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 199**]
[页 -]

[第199页]

[ə'baʊt] [ðə; ði]['ɑːmnɪbəʃ] .
about the omnibus .
关于 这 综合 .

关于这部综合影片。

[ˈfi:fi:] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz] [ˈpɜ:rfɪktli] [wəl] [əˈkweɪntɪd] [wið; wɪθ][ðə; ði] [weɪz] [bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑ:mniɪbə] **Fifi , however , was perfectly well acquainted with the ways both of the omnibus** 菲菲 , 然而 , 曾是 完美 出色地 熟人 和 这 方式 两个都 的 这 综合 [ænd; ənd] [ˈdɪlɪdʒəns] , **and diligence ,** 和 勤勉 ,

然而，菲菲对公共汽车和勤奋的运作方式都非常熟悉。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [ɪnˈkwaɪəd] [əˈbaʊt] [ðəm; ðəm][tu:; tə] [ɪmˈpres] [əˈpa:n] - [ðə; ði] [ɪˈmens] [gʌlf] **and only inquired about them to impress upon Duvernet the immense gulf** 和 仅有的 询问 关于 他们 到 令人印象深刻 之上 - 这 巨大 海湾 [brɪtwi:n] [ðə; ði][ˈfi:fi:][ʌv; əv] [ˈjestərdeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [mædəmˈwəːzel] - [ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] . **between the Fifi of yesterday and the Mademoiselle Chiaramonti of to - day .** 之间 这 菲菲 的 昨天 和 这 小姐 - 的 到 - 天 . 她之所以询问她们的情况，只是为了让杜维内意识到昨天的菲菲和今天的基亚拉蒙蒂小姐之间存在着巨大的鸿沟。

[ʃi:; ʃi] [ˈfaɪnəli] [roʊz] [ænd; ənd] [seɪld] [ɔ:f] , **She finally rose and sailed off ,** 她 最后 玫瑰 和 航行 离开 , 她最终起身扬帆远航。

[bʌt; bət] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][æsk][ðə; ði] [əˈmeɪzd] [ænd; ənd] [dɪsˈgʌstɪd] - [tu:; tə][get][hɜ:r; hær][ə; eɪ] **but returned to ask the amazed and disgusted Duvernet to get her a** 但 返回 到 问 这 惊叹 和 厌恶 - 到 得到 她 一个 [kæb][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hær] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] . **cab to take her across the street .** 出租车 到 拿 她 穿过 这 街道 . 但她还是返回去，请求既惊讶又厌恶的杜维内特帮她叫辆出租车送她过马路。

" [aɪ][kæən; kən] [wɔ:k] , [məˈsjɜ:r] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [kɑ:ndɪˈsendɪŋli] , " [ɪkˈsept] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd] [ʌv; əv] **" I can walk , Monsieur , " she said condescendingly , " except that I am afraid of** " 我 能 走 , 先生 , " 她 说 居高临下地 , " 除了 那 我 是 害怕的 的 [ˈruɪnɪŋ] [maɪ] [kloʊðz] . **ruining my clothes .** 毁坏 我的 衣服 . "我可以走路，先生，"她居高临下地说，“只是我怕弄脏我的衣服。”

[aɪ] [ˈkæəri] [ɑ:n][maɪ] [bæk] [ˈnɪrli] [fɔ:r] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] - [wɜ:rθ] [ʌv; əv] [kloʊðz] . **I carry on my back nearly four thousand francs ' worth of clothes .** 我 携带 在 我的 后退 几乎 四 千 法郎 - 值得 的 衣服 . 我背着价值近四千法郎的衣服。

" - , [stɪl] [ˈstæɡərd] [baɪ][hɜ:r; hær] [ˈsplendərz] , **" Duvernet , still staggered by her splendors ,** " - , 仍然 交错 经过 她 辉煌 , "杜维内仍然被她的壮丽景色所震撼，

[hæd; həd][tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [ðə; ði] [ˈneɪbərˌhʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][kæb] — [kæbz][wɜ:r; wər][na:t] [mʌtʃ] [ɪn] **had to search the neighborhood for a cab — cabs were not much in** 有 到 搜索 这 邻里 为了 一个 出租车 — 出租车 是 不是 很多 在 [dɪˈmænd] [ɪn] [ðæt] [ˈkwɔ:rtər] . **demand in that quarter .** 要求 在 那 四分之一 . 不得不在附近找出租车——那个街区出租车需求量不大。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][hi:; hi] [faʊnd] [wʌn] , [wɪtʃ] [trænsˈpɔ:tid] [ˈfi:fi:][ænd; ənd][hɜ:r; hær] [ˈɡrændʒər] [əˈkrɔ:s] **But at last he found one , which transported Fifi and her grandeur across** 但 在 最后的 他 成立 一 , 哪个 运输 菲菲 和 她 宏伟 穿过 [ðə; ði] [wei] . **the way .** 这 方式 . 但最终他找到了一个，将菲菲和她的辉煌带到了彼岸。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈklɪrli] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈelɪɡəns] [ʃʊd; ʃəd][gəʊ][ɑːn] [fʊt] .
It **was** **clearly** **impossible** **that** **so** **much** **elegance** **should** **go** **on** **foot** .

它 曾是 清楚地 不可能的 那 所以 很多 优雅 应该 去 在 脚 .

如此优雅的事物显然不可能通过步行来实现。

[ðæt] [naɪt] , [əˈgen] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsʌpər] [fɔːr; fər] [kɑːrˈtuːʃ] , [ænd; ənd] [kɑːrˈtuːʃ] ,
That **night** , **again** , **she** **made** **a** **little** **supper** **for** **Cartouche** , **and** **Cartouche** ,
那 夜晚 , 再次 , 她 制成 一个 小的 晚餐 为了 饰框 , 和 饰框 ,
[ˈfiːlɪŋ] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [ˈɡɪlti] [retʃ] ,
feeling **himself** **a** **guilty** **wretch** ,
感觉 他自己 一个 有罪的 可怜虫 ,

那天晚上，她又给卡图什做了顿简单的晚餐，卡图什觉得自己是个罪孽深重的可怜虫。

[əˈgen] [went] [ɪn][ænd; ənd] [eɪt] [aɪˈtiː] , [ænd; ənd] [bæskt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnlɑɪt] [ʌv; əv][ˈfiːfiːz] [aɪz] .
again **went** **in** **and** **ate** **it** , **and** **basked** **in** **the** **sunlight** **of** **Fifi's** **eyes** .

再次 去 在 和 吃 它 , 和 晒太阳 在 这 阳光 的 菲菲的 眼睛 .

她又进去吃了起来，沐浴在菲菲温暖的眼神中。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg** **200**]
[页 -]

[第200页]

[ˈtʃæptər] [eks]
CHAPTER **X**
章 X

第十章

[ðə; ði] [pəʊp] [wɪnz]
THE **POPE** **WINS**
这 教皇 胜利

教皇获胜

[naʊ] , [ˈfiːfiː] [ˈriːəli] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][gəʊ][aʊt] [tuː; tə] [ˈfɒntɪnbloʊ] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]
Now , **Fifi** **really** **intended** **to** **go** **out** **to** **Fontainebleau** **the** **next** **day** **to** **see** **the**
现在 , 菲菲 真的 故意的 到 去 出去 到 枫丹白露 这 下一个 天 到 看 这
[ˈhəʊli] [ˈfaːðər] ,
Holy **Father** ,
圣 父亲 ,

菲菲原本打算第二天去枫丹白露拜见教宗。

[fɔːr; fər] , [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi] [kæəd] [ˈlɪt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] ,
for , **although** **she** **cared** **little** **for** **the** **opinion** **of** **the** **world** **in** **general** ,
为了 , 虽然 她 关心 小的 为了 这 观点 的 这 世界 在 一般的 ,
虽然她不太在意世人的看法，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈdiːpli] [ɪmˈprest] [baɪ][ðə; ði] [brˈhɪgnənt] [oʊld][mæn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈsiːkrətli]
she **had** **been** **deeply** **impressed** **by** **the** **benignant** **old** **man** , **and** **she** **secretly**
她 有 到过 深 印象深刻 经过 这 仁慈的 老的 男人 , 和 她 偷偷
[jəːnd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][əˈpruːv(ə)l] .
yearned **for** **his** **approval** .
渴望 为了 他的 赞同 .

她深深地被这位慈祥的老人所打动，暗自渴望得到他的认可。

[ænd; ənd] [brˈsaɪdz] ,
And **besides** ,
和 除了 ,

而且，

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈfɑːðər] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] [ˈbetər] [ðæn; ðən]
she had an instinctive feeling that the Holy Father would understand better than
她 有 一个 本能 感觉 那 这 圣 父亲 会 理解 更好的 比
[eni] [wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [waɪ] [ʃiː, ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ˈmæri] [kɑːr'tuːʃ] .
any one else in the world why she wished to marry Cartouche .
任何 一 别的 在 这 世界 为什么 她 希望 到 结婚 饰框 .
她有一种直觉，认为教宗会比世界上任何人都更了解她为什么想嫁给卡尔图什。

[ðæt] [ˈtendər] , [səˈriːn] [soʊl][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] ,
That tender , serene soul of the old man ,
那 投标 , 安详 灵魂 的 这 老的 男人 ,
老人的那颗温柔、宁静的灵魂，

[huː] [ˈtʃerɪʃt] [ðə; ði] [əˈfekʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [ˈsaʊndɪd] [ðə; ði] [depθs]
who cherished the affections of his youth and who had sounded the depths
WHO 珍爱 这 情感 的 他的 青年 和 WHO 有 听起来 这 深度
[ænd; ənd] [ˈmeɪərd] [ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈgrændʒər] [ænd; ənd] [jet] [ɪˈstiːmd] [ʌv] [ðə; ði]
and measured the heights of human grandeur and yet esteemed love the
和 测量 这 高度 的 人类 宏伟 和 然而 尊敬的 爱 这
[ˈɡreɪtɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
greatest thing in the world ,
最 事物 在 这 世界 ,
他珍视青春的爱情，他探索过人类伟大之处的深渊，衡量过人类伟大的巅峰，却仍然将爱情视为世间最伟大的事物。

[wʊd] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] , [ˈʌvɪŋ] [hɑːrt] [laɪk] [ˈfiːfiːz] .
would understand a simple , loving heart like Fifi's .
会 理解 一个 简单的 , 爱 心 喜欢 菲菲的 .
会理解像菲菲那样简单、充满爱的心。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈiːzi] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl] [əˈbaʊt] [kɑːr'tuːʃ] [ænd; ənd][hɜːr'self] — [ænd; ənd]
It had been so easy to tell him all about Cartouche and herself — and
它 有 到过 所以 简单的 到 告诉 他 全部 关于 饰框 和 她自己 — 和
[hiː; hi][hæd; həd] [ˌkɒmpri'hendɪd] [aɪ ˈtiː][soʊ] [ˈredɪli] ;
he had comprehended it so readily ;
他 有 理解 它 所以 容易 ;
把关于卡图什和她自己的一切都告诉了他——而且他也很快就理解了；

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [θɔːt] [ˈfiːfiː] ,
just the same , thought Fifi ,
只是 这 相同的 , 想法 菲菲 ,
“即便如此，”菲菲心想。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [lɪvd] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [ænd; ənd] [ˈstrʌɡld] [æz; əz][ʃiː, ʃi][ænd; ənd]
as if he himself had lived and worked and struggled as she and
作为 如果 他 他自己 有 居住地 和 工作 和 挣扎 作为 她 和
[kɑːr'tuːʃ] [hæd; həd] [lɪvd] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [ænd; ənd] [ˈstrʌɡld] .
Cartouche had lived and worked and struggled .
饰框 有 居住地 和 工作 和 挣扎 .
仿佛他自己也曾像她和卡图什一样生活、工作、奋斗过。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 201**]
[页 -]
[第201页]

[ˈfiːfiː] [nuː] , [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [wei] ,
Fifi knew , in her own way ,
菲菲 知道 , 在 她 自己的 方式 ,
菲菲以她自己的方式明白了这一点。

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['kɪnʃɪp] [ə'mʌŋ] [ɔ:l] ['ɑ:nɪst] [soʊlɪz] — [ænd; ənd] [ðæt] [ðʌs] [ðə; ði]['hoʊli] ['fɑ:ðər]
that there is a kinship among all honest souls — and that thus the Holy Father
那 那里 是 一个 亲属关系 之中 全部 诚实的 灵魂 — 和 那 因此 这 圣 父亲
[wʌz; wəz] [nɪr] [ʌv; əv][kɪn][tu:; tə] [kɑ:r'tu:ʃ] .
was near of kin to Cartouche .
曾是 靠近 的 亲属 到 饰框 .

所有正直的人之间都有亲缘关系——因此，教宗与卡尔图什是近亲。

['fi:fi:][dɪd][nɑ:t] ['menʃ(ə)n] [ðɪs] [prə'pəʊzd] [ekspə'dɪʃ(ə)n][tu:; tə] [kɑ:r'tu:ʃ] , [br'kəz, br'kɔ:z] , [ɪn][hɜ:r; hər]
Fifi did not mention this proposed expedition to Cartouche , because , in her
菲菲 做过 不是 提到 这 建议的 远征 到 饰框 , 因为 , 在 她
['leksɪkɑ:n] ,
lexicon ,
词汇 ,

菲菲没有提及这次前往卡尔图什的探险计划，因为，在她的词汇里，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɔ:lweɪz] ['ɪziə] [tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ə; eɪ] [θɪŋ] ['æftər][aɪ 'ti:][ɪz] [dʌn] [ðæn; ðən] [br'fɔ:r] .
it was always easier to justify a thing after it is done than before .
它 曾是 总是 更轻松 到 证明合法 一个 事物 后 它是 完毕 比 前 .
事后为某件事辩解总是比事前容易得多。

[soʊ] , [wen] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər][hɜ:r; hər] [rɪ'tɜ:rn] ,
So , when on the morning after her return ,
所以 , 什么时候 在 这 早晨 后 她 返回 ,
所以，在她回来后的第二天早上，

[ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] ['rʌmbld] [pæst][ðə; ði] [stri:t] [br'loʊ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [kæt] , ['fi:fi:][wʌz; wəz][ɪn'saɪd]
the diligence rumbled past the street below that of the Black Cat , Fifi was inside
这 勤勉 隆隆声 过去的 这 街道 以下 那 的 这 黑色的 猫 , 菲菲 曾是 里面
[ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] — [ænd; ənd] ,
the diligence — and ,
这 勤勉 — 和 ,

货车隆隆驶过黑猫酒馆下方的街道，菲菲就在货车里——而且，

[ɑ:n][ðə; ði] [aʊt'saɪd] , [kwɑɪt] [ʌn'noʊn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [wʌz; wəz] -
on the outside , quite unknown to her , was Duvernet .
在 这 外部 , 相当 未知 到 她 , 曾是 - .
在她完全不认识的外面，是杜维内特。

[ðə; ði]['mænɪdʒər] , [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][rɪ'mædʒɪnd] , [hæd; həd][nɑ:t][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['i:zi] [taɪm] [ʌv; əv]
The manager , it may be imagined , had not had a very easy time of
这 经理 , 它 可能 是 想象 , 有 不是 有 一个 非常 简单的 时间 的
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

可以想象，这位经理的日子并不好过。

['i:ðər] [æz; əz][ə; eɪ]['mænɪdʒər][ɔ:r][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] .
either as a manager or a husband for the last twenty - four hours .
任何一个 作为 一个 经理 或者 一个 丈夫 为了 这 最后的 二十 - 四 小时 .
在过去的24小时里，我既是经理又是丈夫。

['dʒu:li] - [hæd; həd][lɑ:rdʒ] [lʌŋ] ['paʊər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ju:st] [aɪ 'ti:] ['kru:əli] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
Julie Campionet had large lung power , and had used it cruelly on him .
朱莉 - 有 大的 肺 力量 , 和 有 用过的 它 残酷地 在 他 .
朱莉·坎皮奥内特肺活量很大，她曾残忍地利用这一点伤害了他。

[,nevərðə'les] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,
尽管如此，

[ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [si'kjuəɪŋ] ['fi:fi:][wɪð; wɪθ][ɔ:ɪ][hɜ:r; həɹ] [ə'diʃən(ə)l] [ˈvælju:z][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪm'piəriəl]
the idea of securing Fifi with all her additional values for the Imperial
这 主意 的 确保 菲菲 和 全部 她 额外的 值 为了 这 帝国
['θi:ətər] [wʌz; wəz][kwɪt] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l][tu:; tə] - ;
Theater was quite irresistible to Duvernet ;
剧院 曾是 相当 无法抗拒 到 - ;

对于杜维内来说，将菲菲及其所有附加价值纳入帝国剧院的想法是完全无法抗拒的；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ə'nʌðər] ['mæniɪdʒər] , [mɔ:r] ['entərpraɪzɪŋ] [ðæn; ðən][hi:; hi] ,
and the thought that another manager , more enterprising than he ,
和 这 想法 那 其他 经理 , 更多的 进取 比 他 ,
他想到，如果换成另一位比他更有进取心的经理，

[maɪt] [get][hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər][ten] [fræŋks] [mɔ:r] [ðə; ði] [wi:k] , [wʌz; wəz][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
might get her for ten francs more the week , was intolerable to him .
可能 得到 她 为了 十 法郎 更多的 这 星期 , 曾是 无法容忍 到 他 .

他无法容忍每周多花十法郎就能把她买下来。

[hi:; hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][dʒɑɪ'gæntɪk] ['efərt] [fɔ:r; fər]['fi:fi:z] ['sɜ:rvisɪz] ,
He determined to make a gigantic effort for Fifi's services ,
他 决定 到 制作 一个 巨大 努力 为了 菲菲的 服务 ,
他决心为菲菲的服务付出巨大的努力。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ɪk'stri:mli] [dɪ'zɑɪərəb(ə)l][tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə][hæv; həv] [ðɪs] ['kru:ʃ(ə)l]
and it would be extremely desirable to him to have this crucial
和 它 会 是 极其 理想 到 他 到 有 这 至关重要的
[ɪntərvju:] [æz; əz][fɑ:r] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪm'piəriəl] ['θi:ətər] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .
interview as far away from the Imperial Theater as possible .
面试 作为 远的 离开 从 这 帝国 剧院 作为 可能的 .

对他来说，最理想的情况就是在远离帝国剧院的地方进行这次至关重要的面试。

['ðerfɔ:r] , - [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [wen]
Therefore , Duvernet was on the lookout when
所以 , - 曾是 在 这 瞭望台 什么时候
因此，杜维内当时一直在密切关注着。

[ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] [dʒəʊltɪd][pæst] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [sɔ:ɪ] [ə; eɪ] [dɪ'mjɔɹ] ['fɪgjər] [ɪn] [blæk] ,
the diligence jolted past , and when he saw a demure figure in black ,
这 勤勉 猛然一震 过去的 , 和 什么时候 他 锯 一个 端庄 数字 在 黑色的 ,
勤奋感瞬间消散，当他看到一个身着黑衣、举止端庄的身影时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][veɪl][ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ] [feɪs] , [get][ɪn'saɪd][ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] , [hi:; hi] ['rekəɡnaɪzd] ['fi:fi:] ,
with a veil over her face , get inside the diligence , he recognized Fifi ,
和 一个 面纱 超过 她 脸 , 得到 里面 这 勤勉 , 他 认可 菲菲 ,
她脸上蒙着面纱，走进了勤勉之中，他认出了菲菲。

[ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [aʊt'saɪd] .
and jumped up on the outside .
和 跳了起来 向上 在 这 外部 .

然后跳到外面。

['fi:fi:] , ['sɪtɪŋ] [wɪðɪn] , [hæd; həd][noʊ][ˈnoʊ(ə)n] [ðæt] - [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl] .
Fifi , sitting within , had no notion that Duvernet was on the same vehicle .
菲菲 , 坐着 之内 , 有 不 概念 那 - 曾是 在 这 相同的 车辆 .
坐在车里的菲菲完全不知道杜维内特也在同一辆车上。

[ʃiː, ʃi] [kept] [hɜːr; həɹ] [veil] [daʊn] [ænd; ənd] [br'heɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [prə'praɪəti] .
She kept her veil down and behaved with the greatest propriety .
她 保留 她 面纱 向下 和 表现 和 这 最 礼 .
她将面纱拉低，举止得体。

[ʃiː, ʃi] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [wer] ['eni] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [rɪ'dɪkjələs] ['faɪnəri][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]
She knew better than to wear any of her ridiculous finery in the presence of
她 知道 更好的 比 到 穿 任何 的 她 荒谬的 服饰 在 这 在场 的
[ðə; ði]['hoʊli] ['faːðər] ,
the Holy Father ,
这 圣 父亲 ,
她很清楚，在教宗面前穿那些滑稽的华丽服饰是不合适的。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː, ʃi][hæd; həd][gɑːt][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [braʊn] [gaʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːn] [spɑːts] ,
and as she had got rid of the brown gown with the green spots ,
和 作为 她 有 得到 摆脱 的 这 棕色的 袍 和 这 绿色的 地点 ,
当她脱下那件带有绿色斑点的棕色长袍后，

[ʃiː, ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ][pleɪn] [blæk] [gaʊn] [ænd; ənd]['mənt(ə)l] [wɪt] [br'keɪm] [hɜːr; həɹ] [wel] ,
she wore a plain black gown and mantle which became her well ,
她 穿着 一个 清楚的 黑色的 袍 和 地幔 哪个 成为 她 出色地 ,
她身穿一件朴素的黑色长袍和斗篷，这很衬她的气质。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi] ['skersli] [siːmd] [laɪk][ðə; ði] [seɪm] ['kriːtʃər] [huː] [hæd; həd][wɔːrn][ðə; ði] ['jeləʊ]
and she scarcely seemed like the same creature who had worn the yellow
和 她 几乎 似乎 喜欢 这 相同的 生物 WHO 有 磨损 这 黄色的
[brəʊ'keɪd][rəʊb][ænd; ənd][ðə; ði] [straɪpt] ['sætn] [kloʊk] .
brocade robe and the striped satin cloak .
锦缎 长袍 和 这 有条纹的 缎 披风 .
她看起来几乎不像曾经穿着黄色锦缎长袍和条纹缎子斗篷的那个人了。

[ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] ['rʌmbld] [ə'bːŋ] , [θruː] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [sprɪŋ] [æftər'nuːn] , [ə'paːn][ðə; ði] ['sʌni]
The diligence rumbled along , through the pleasant spring afternoon , upon the sunny
这 勤勉 隆隆声 沿着 , 通过 这 令人愉快的 春天 下午 , 之上 这 阳光明媚
[roʊd][tuː; tə] ['fɒntɪnbləʊ] ,
road to Fontainebleau ,
路 到 枫丹白露 ,
在阳光明媚的春日午后，这辆勤劳的车沿着通往枫丹白露的公路隆隆驶去。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [aɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] .
and reached it in a couple of hours .
和 达到 它 在 一个 夫妻 的 小时 .
几个小时后就到达了目的地。

[wen] ['fiːfiː] [dɪs'maʊntɪd] , [æt; ət][ðə; ði] [striːt] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] ,
When Fifi dismounted , at the street leading to the palace ,
什么时候 菲菲 下马 , 在 这 街道 领导 到 这 宫殿 ,
菲菲下马时，正站在通往宫殿的街道上，
[wʌt] [wʌz; wəz][hɜːr; həɹ] [sər'praɪz] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] - [dɪs'maʊntɪd] [tuː] !
what was her surprise to find that Duvernet dismounted too !
什么 曾是 她 惊喜 到 寻找 那 - 下马 也 !

当她发现杜维内也下马时，她有多么惊讶啊！
“ [aɪ][hæd; həd] ['bɪznəs] [æt; ət] ['fɒntɪnbləʊ] ,
“ **I had business at Fontainebleau ,**
“ 我 有 商业 在 枫丹白露 ,
“我当时在枫丹白露有事要办。”

[ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz] [ˈfɔ:rtʃənət] [tu:; tə][faɪnd][maɪˈself][ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪlɪdʒəns] , [waɪl]
and so was fortunate to find myself on the top of the diligence , while
和 所以 曾是 幸运 到 寻找 我 在 这 顶部 的 这 勤勉 , 尽管
[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪnˈsaɪd] ,
you were inside ,
你 是 里面 ,

因此, 当你在里面的时候, 我很幸运地发现自己处于勤奋工作的顶端。

" [wʌz; wəz] - [ˈredi] [ekspləˈnei(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .
" **was Duvernet's ready explanation of his presence .**
" 曾是 - 准备好 解释 的 他的 在场 .

“这就是我出现在这里的原因。”杜维内特对此的解释。

[ˈfi:fi:][wʌz; wəz][æt; ət] [hɑ:rt] [glæd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prəˈtekʃn] , [ænd; ənd]
Fifi was at heart glad of his protection , and
菲菲 曾是 在 心 高兴的 的 他的 保护 , 和

菲菲内心深处很感激他的保护, 而且

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 203**]
[页 -]

[第203页]

[hoʊpt] [hi:; hi] [wʊd] [rɪˈtʜ:rn] [tu:; tə][ˈpæɪɪs][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
hoped he would return to Paris with her ,
希望 他 会 返回 到 巴黎 和 她 ,

他希望他能和她一起回到巴黎。

[bʌt; bət] [wʊd] [baɪ][noʊ] [mi:nz] [ædˈmɪt][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
but would by no means admit so much to him .
但 会 经过 不 方法 承认 所以 很多 到 他 .

但他绝不会向他承认这些。

" [aɪ] , " [sed] [ˈfi:fi:] , [wɪð; wɪθ] [ˈdɪgnəti] , " [ˈɔ:lsʊʊ][hæv; həv] [ˈbɪznəs] [æt; ət] [ˈfɒntɪnbləu] — [wɪð; wɪθ]
" **I , " said Fifi , with dignity , " also have business at Fontainebleau — with**
" 我 , " 说 菲菲 , 和 尊严 , " 还 有 商业 在 枫丹白露 — 和

[ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈfɑ:ðər] .
the Holy Father .
这 圣 父亲 .

“我,”菲菲有尊严地说, “在枫丹白露也有事要办——与教皇会面。”

[ju:; jʊ] [meɪ] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ][em ˈi:][tu:; tə][ðə; ði] [ˈpæləs] . "
You may walk with me to the palace . "
你 可能 走 和 我 到 这 宫殿 . "

你可以和我一起走到宫殿去。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [mædəmwəˈzel] , " [ˈænsər] - , [ˈbəʊɪŋ] ;
" **Thank you , Mademoiselle , " answered Duvernet , bowing ;**
" 感谢 你 , 小姐 , " 回答 - , 鞠躬 ;

“谢谢你, 小姐,”杜维内特鞠躬回答道;

[ænd; ənd][ˈfi:fi:][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [ˈweðər] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][ɔ:r][nɑ:t] .
and Fifi could not tell whether he was laughing at her or not .
和 菲菲 可以 不是 告诉 无论 他 曾是 笑 在 她 或者 不是 .

菲菲无法判断他是不是在嘲笑她。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [tɔ:rd] [ðə; ði][væst][oʊld] [ˈpæləs] , [greɪ] [ænd; ənd] [ˈpi:sf(ə)] [ɪn][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [sʌn]
As they walked toward the vast old palace , gray and peaceful in the golden sun
作为 他们 步行 朝向 这 广阔的 老的 宫殿 , 灰色的 和 和平 在 这 金的 太阳

[ʌv; əv] [ˈsprɪŋtaɪm] ,
of springtime ,
的 春天 ,

他们走向那座巨大的古老宫殿, 在春日金色的阳光下, 宫殿显得灰蒙蒙的, 宁静祥和。

- [sed] :
Duvernét said :
- 说 :

杜维内特说：

“ [wel] , [fai] — ”
“ Well , Fi — ”
“ 出色地 , 菲 — ”

“嗯，菲——”

“ [wʌt] ? ” [æskt] ['fi:fi:]['kəʊldli] .
“ What ? ” asked Fifi coldly .
“ 什么 ? ” 问 菲菲 冷冷地 .

“什么？”菲菲冷冷地问道。

“ [mædəmwə'zel] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .
“ Mademoiselle , I should say .
“ 小姐 , 我 应该 说 .

“应该叫我小姐吧。”

[sɪns] [wi:; wi][faɪnd] [ɑ:r'selvz] [tə'geðər] , [wi:; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [rɪ'zu:m] ['aʊər; ɑ:r] ['bɪznəs]
Since we find ourselves together , we may as well resume our business
自从 我们 寻找 我们自己 一起 , 我们 可能 作为 出色地 恢复 我们的 商业
[kɑ:nvər'seɪ(ə)n][ʌv; əv] ['jestərdeɪ] [æftər'nu:n] .
conversation of yesterday afternoon .
对话 的 昨天 下午 .

既然我们碰巧在一起，不如就继续昨天下午的商务谈话吧。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] ['fɪftɪ] [fræŋks][ðə; ði] [wi:k] ,
If you will take fifty francs the week ,
如果 你 将要 拿 五十 法郎 这 星期 ,

如果你每周能拿到五十法郎，

[jʊr; jər][oʊld] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['θi:ətər] [ɪz]['oʊpən][tu:; tə][ju:; jʊ] . “
your old place at the Imperial Theater is open to you . ”
你的 老的 地方 在 这 帝国 剧院 是 打开 到 你 . ”

你在帝国剧院的老位置仍然为你开放。

“ [ænd; ænd] [ðæt] [mɪŋks] , ['dʒu:li] - — [oʊ] , [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] . “
“ And that minx , Julie Campionet — oh , I beg your pardon . ”
“ 和 那 minx , 朱莉 - — 哦 , 我 求 你的 赦免 . ”

“还有那个小妖精，朱莉·坎皮奥内特——哦，请再说一遍。”

“ [dəʊnt] ['menʃ(ə)n] [aɪ 'ti:] , “ ['glu:mɪli] [rɪ'plaɪd] ['dʒu:li] - ['hʌzbənd] .
“ Don't mention it , ” gloomily replied Julie Campionet's husband .
“ 不 提到 它 , ” 阴郁地 回复 朱莉 - 丈夫 .

“别提了，”朱莉·坎皮奥内特的丈夫沮丧地回答道。

“ [ʃi:; ʃi][hæz; həz][təʊld][em 'i:] ['twenti] [taɪmz] [sɪns] ['jestərdeɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [mi:nz] [tu:; tə][get][ə; eɪ] [dɪ'vɔ:rs]
“ She has told me twenty times since yesterday that she means to get a divorce
“ 她 有 讲述 我 二十 时代 自从 昨天 那 她 方法 到 得到 一个 离婚
,
,
,
,

“从昨天到现在，她已经跟我说过二十遍她打算离婚了。”

[dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] .
just like the others .
只是 喜欢 这 其他的 .

和其他人一样。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] , [aɪ][kæən; kən] , [pərˈhæps] , [get][hɜːr; həɹ][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; həɹ][oʊld][pɑːrts][baɪ] [ˈɡɪvɪŋ]
If she doesn't , I can , perhaps , get her to take her old parts by giving
如果 她 不 , 我 能 , 也许 , 得到 她 到 拿 她 老的 部分 经过 给予
[hɜːr; həɹ][æən; ən]
her an
她 一个

如果她不肯, 或许我可以给她一些钱, 让她把旧零件拿回来。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 204]
[页 -]

[第204页]

[əˈdɪʃən(ə)] [faɪv] [fræŋks][ðə; ði] [wiːk] — [fɔːr; fər][aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] , [wen] [aɪˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ]
additional five francs the week — for I assure you , when it comes to a
额外的 五 法郎 这 星期 — 为了 我 保证 你 , 什么时候 它 来 到 一个
[ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv][ˈsæləri] ,
question of salary ,
问题 的 薪水 ,

每周额外五法郎——因为我向你保证, 当涉及到薪水问题时,

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [ˈmædəm] - , [bʌt; bət][ˈdʒuːli] - . "
she is not Madame Duvernet , but Julie Championet . "
她 是 不是 夫人 - , 但 朱莉 - . "

她不是杜维内夫人, 而是朱莉·坎皮奥内。

" [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [əˈɡɛnst] [maɪ] [ˈkɑːnʃəns] , [məˈsjɜːr] , [tuː; tə] [ɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [dəˈmɛstɪk]
" **It would be against my conscience , Monsieur , to interfere with your domestic**
" 它 会 是 反对 我的 良心 , 先生 , 到 干扰 和 你的 国内的
[piːs] — " [sed] [ˈfiːfiː] [dɪˈmjʊrli] ,
peace — " said Fifi demurely ,
和平 — " 说 菲菲 端庄地 ,

“先生, 干涉您的家庭安宁, 违背我的良心——”菲菲怯生生地说。

[ænd; ənd] [ðæt] [taɪm] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] - [huː] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ˈweðər] [ɔːr][nɑːt][ˈfiːfiː][wʌz; wəz]
and that time it was Duvernet who didn't know whether or not Fifi was
和 那 时间 它 曾是 - WHO 没有 知道 无论 或者 不是 菲菲 曾是
[ˈlæfɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
laughing at him .
笑 在 他 .

而当时, 杜维内特不知道菲菲是不是在嘲笑他。

" [mædəmwəˈzel] , " [rɪˈplaɪd] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈbɔːftɪst] [er] ,
" **Mademoiselle , " replied he , with his loftiest air ,**
" 小姐 , " 回复 他 , 和 他的 最高 空气 ,

“小姐,”他用最傲慢的语气回答道。

" [duː][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [aɪ] [wʊd] [let][maɪ] [dəˈmɛstɪk] [piːs] [stænd] [brɪˈfɔːr] [ɑːrt] ?
" **do you suppose I would let my domestic peace stand before Art ?**
" 做 你 认为 我 会 让 我的 国内的 和平 站立 前 艺术 ?

你认为我会为了艺术而牺牲家庭的安宁吗?

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [noʊ] !
A thousand times no !
一个 千 时代 不 !

一千个不!

[ɑ:rt][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [fɜ:rst][wɪð; wiθ][em 'i:] , [ænd; ənd][læst] .

Art is always first with me , and last .
艺术 是 总是 第一的 和 我 , 和 最后的 .

对我而言, 艺术永远是第一位的, 也是最后一位。

[ænd; ənd] [br'saɪdz] , [ɪf] [ˈdʒu:li] - [ʊd; əd] [get][ə; eɪ] [dɪ'vɔ:rs] [frʌm; frəm][em 'i:] — [wel] ,
And besides , if Julie Campionet should get a divorce from me — well ,
和 除了 , 如果 朱莉 - 应该 得到 一个 离婚 从 我 — 出色地 ,
而且, 如果朱莉·坎皮奥内特要和我离婚——嗯,

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [faʊnd] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)l] [jet] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [ˈmærid] .
I have never found any trouble yet in getting married .
我 有 绝不 成立 任何 麻烦 然而 在 获得 已婚 .

我结婚至今还没遇到过任何麻烦。

[ɔ:l][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [keɪm] [ˈæftərwərd] . "
All the trouble came afterward . "
全部 这 麻烦 来了 之后 . "

所有的麻烦都是之后发生的。

" [ˈfɪfti] [fræŋks] , " [mju:zd] [ˈfi:fi] ; " [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ə'laʊ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [bɪl] [em 'i:][æz; əz] [mædəmwə'zel]
" Fifty francs , " mused Fifi ; " and if I allow you to bill me as Mademoiselle
" 五十 法郎 , " 沉思 菲菲 ; " 和 如果 我 允许 你 到 账单 我 作为 小姐
- ,
Chiaramonti ,
- ,

“五十法郎,”菲菲沉思道; “如果我允许你称我为基亚拉蒙蒂小姐,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgrændɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpoups] [ˈkʌz(ə)n] ,
and the granddaughter of the Pope's cousin ,
和 这 孙女 的 这 教皇的 表哥 ,
还有教皇表兄的孙女,

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [wɜ:rθ] [æt; ət] [li:st] [ˈtwenti] - [faɪv] [fræŋks][ðə; ði] [wi:k] [mɔ:r] .
that would be worth at least twenty - five francs the week more .
那 会 是 值得 在 至少 二十 - 五 法郎 这 星期 更多的 .
那每周至少能多赚25法郎。

[ˈsev(ə)nti] - [faɪv] [fræŋks][ðə; ði] [wi:k] . "
Seventy - five francs the week . "
七十 - 五 法郎 这 星期 . "

每周七十五法郎。

" [gʊd] [ˈhevəns] , [noʊ] ! " [ˈʃaʊtɪd] - .
" Good heavens , no ! " shouted Duvernet .
" 好的 天 , 不 ! " 喊叫 - .

“我的天哪, 不!”杜维内特喊道。

" [ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈfɑ:ðər] [hɪm'self] [ˈwʊdnt] [bi:; bi] [wɜ:rθ] [ˈsev(ə)nti] - [faɪv] [fræŋks][æt; ət][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl]
" The Holy Father himself wouldn't be worth seventy - five francs at the Imperial
" 这 圣 父亲 他自己 不会 是 值得 七十 - 五 法郎 在 这 帝国
[ˈθi:ətər] !
Theater !
剧院 !

“教皇本人在帝国剧院的票价也不值七十五法郎!”

[ˈsɪkstɪ][fræŋks] , [æt; ət][ðə; ði] [aʊt'saɪd] , [ænd; ənd][ˈdʒu:li] - [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ɪz] [ˈfɪfti] .
Sixty francs , at the outside , and Julie Campionet to think it is fifty .
六十 法郎 , 在 这 外部 , 和 朱莉 - 到 思考 它 是 五十 .

最外圈是 60 法郎, 而朱莉·坎皮奥内特却认为是 50 法郎。

“ [aɪ][hæd; həd] ['betər] [weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ][eɪ 'em] ['mæɪɪd] [tu:; tə] [kɑ:r'tu:ʃ] , ” [rɪ'plaɪd] ['fi:fi:] ['ɪnəsntli] .
“ I had better wait until I am married to Cartouche , ” replied Fifi innocently .
” 我 有 更好的 等待 直到 我 是 已婚 到 饰框 , ” 回复 菲菲 天真地 .
“我最好等到嫁给卡图什之后再说,”菲菲天真地回答道。

[bʌt; bət] ['weɪtɪŋ] [wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [ðə; ði]['mæɪnɪdʒər][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt] .
But waiting was just what the manager did not want .
但 等待 曾是 只是 什么 这 经理 做过 不是 想 .

但等待正是经理最不想看到的。

[soʊ] , [sti:l] [ɜ:rdʒɪŋ] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [teɪk] ['sɪkstɪ][fræŋks] , [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['pæləs] .
So , still urging her to take sixty francs , they reached the palace .
所以 , 仍然 敦促 她 到 拿 六十 法郎 , 他们 达到 这 宫殿 .

于是, 他们一边劝说她收下六十法郎, 一边到达了宫殿。

['fi:fi:][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [noʊt] [prɪ'perd] [ænd; ənd] [geɪv] [aɪ 'ti:] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɪŋk] [ɡɪlt] -
Fifi had a little note prepared and gave it , together with a pink gilt -
菲菲 有 一个 小的 笔记 准备 和 给予 它 , 一起 和 一个 粉色的 镀金 -
['bɔ:dəd] [kɑ:rd] ,
bordered card ,
带边框 卡片 ,

菲菲事先准备了一张小纸条, 连同一张粉色烫金边的卡片一起递了过去。

[ɪn'skraɪbd] “ [mædəmwə'zel] ['dʒəʊzifi:n] - , ” [tu:; tə][ðə; ði] ['pɒtər] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
inscribed “ Mademoiselle Josephine Chiaramonti , ” to the porter at the door .
铭文 ” 小姐 约瑟芬 - , ” 到 这 搬运工 在 这 门 .

写着“约瑟芬·基亚拉蒙蒂小姐”, 交给门口的门房。

[ðə; ði] ['pɒtər] ['eɪvɪdəntli] [rɪ'gɑ:rdɪd] ['fi:fi:] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [noʊt][ænd; ənd][kɑ:rd] [ɪn'klu:dɪd] , [wɪð; wɪθ]
The porter evidently regarded Fifi , and her note and card included , with
这 搬运工 显然 认为 菲菲 , 和 她 笔记 和 卡片 包括 , 和
[ðə; ði]['ʌtmoʊst][dis'feɪvə] ,
the utmost disfavor ,
这 极致 不受欢迎 ,

搬运工显然对菲菲以及她的纸条和卡片都非常不屑一顾。

[bʌt; bət] , [laɪk] [moʊst] [ʌndʒ-lɪŋz] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mæstɜ:z] ['praɪvət]
but , like most underlings , he was well acquainted with his master's private
但 , 喜欢 最多 下属 , 他 曾是 出色地 熟人 和 他的 硕士学位 私人的
[ə'ferz] ,
affairs ,
事务 ,

但是, 像大多数下属一样, 他对主人的私事也了如指掌。

[ænd; ənd] [nu:] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hu:] ['fi:fi:][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][soʊ] ,
and knew in a minute who Fifi was , and so ,
和 知道 在 一个 分钟 WHO 菲菲 曾是 , 和 所以 ,
一分钟之内就认出了菲菲是谁, 于是,

['ɡrʌdʒɪŋli] [went] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ['letər] [ænd; ənd][kɑ:rd] .
grudgingly went off with her letter and card .
勉强 去 离开 和 她 信 和 卡片 .

她不情愿地带着信和卡片离开了。

[ˈfi:fi:] [ænd; ənd] - [kept] [ʌp] [ðer; ðər] [ˈɑ:rgjumənt] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] , [ˈglu:mi] [ˈæntiru:m, ˈæntirəm] [ˈɪntu:]
Fifi and Duvernet kept up their argument in the great , gloomy anteroom into
菲菲 和 - 保留 向上 他们的 争论 在 这 伟大的 , 阴沉 接待室 进入
[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:ɹ; wər] [ˈʌʃəd] .
which they were ushered .
哪个 他们 是 引导 :
菲菲和杜维内被领进一间又大又阴暗的前厅，他们继续争论着。

[ˈfi:fi:] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] :
Fifi was saying :
菲菲 曾是 说 :
菲菲说:

“ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [əˈlaʊ] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [bɪl] [ˌem ˈi:] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ˈhoʊlinəs] - [ˈkʌz(ə)n] ,
“ **And if I allow you to bill me as his Holiness ' cousin ,**
“ 和 如果 我 允许 你 到 账单 我 作为 他的 圣洁 - 表哥 ,
“如果我允许你称我为教皇的表亲，
[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [ɡɪv] [ˌem ˈi:] [ˈsev(ə)ntɪ] - [faɪv] [fræŋks] — “
and you give me seventy - five francs — “
和 你 给 我 七十 - 五 法郎 — “
你给我七十五法郎——”

“ [ˈsɪksɪ] , [mædəmwəˈzel] . “
“ **Sixty , Mademoiselle . “**
“ 六十 , 小姐 : “
“六十岁，小姐。”

“ [ˈsev(ə)ntɪ] - [faɪv] [fræŋks] , [wɪl] [ju:; jʊ] [ˈprɑ:mɪs] [ˈɔ:lweɪz] [tu:; tə] [teɪk] [maɪ] [pɑ:rt] [wen] [aɪ] [ˈkwɑ:rəl]
“ **Seventy - five francs , will you promise always to take my part when I quarrel**
“ 七十 - 五 法郎 , 将要 你 承诺 总是 到 拿 我的 部分 什么时候 我 争吵
[wɪð; wɪθ] [ˈdʒu:li] - ? “
with Julie Campionet ? “
和 朱莉 - ? “
“七十五法郎，你愿意保证每次我和朱莉·坎皮奥内吵架时都站在我这边吗？ ”

“ [ɡʊd] [ɡɑ:d] !
“ **Good God !**
“ 好的 上帝 !
“我的天哪！

[wʌt] [ə; eɪ] [ˌprɑ:pəˈzɪʃ(ə)n] !
What a proposition !
什么 一个 主张 !
真是个好主意！

[aɪ] [ˌer ˈem] [ˈmæɪrɪd] [tu:; tə] [ˈdʒu:li] - !
I am married to Julie Campionet !
我 是 已婚 到 朱莉 - !
我已与朱莉·坎皮奥内特结婚！

“ [ˌpi: ˈdʒɪ:] -]
“ [**Pg 206**]
“ [页 -]
“[第 206 页]

“ [hæv; həv] [ju:; jʊ] [ˈri:əli] [ænd; ənd] [ˈæktʃuəli] [ˈstreɪtnd] [aʊt] [jʊr; jər] [dɪˈvɔ:sɪz] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [ˈʌðər]
“ **Have you really and actually straightened out your divorces from your other**
“ 有 你 真的 和 实际上 拉直 出去 你的 离婚 从 你的 其他
[θri:] [waɪvz] ?
three wives ?
三 妻子们 ?
“你真的已经彻底解决与另外三位妻子的离婚事宜了吗？ ”

“ [æskt] [ˈfi:fi:] [məˈliʃəsli] .
“ asked Fifi maliciously .
“ 问 菲菲 恶意地 .

“菲菲恶意地问道。”

“ [en] - [en] - [nɑ:t][ɪgˈzæktli] .
“ N - n - not exactly .
“ N - n - 不是 确切地 .

“不完全是。”

[tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] , [fai] — [aɪ] [mi:n] ,
To tell you the truth , Fi — I mean ,
到 告诉 你 这 真相 , 菲 — 我 意思是 ,

说实话, 菲——我的意思是,

[mædəmwəˈzel] — [aɪ][get] [ðoʊz] [dɪˈvɔ:rs] [ˈsu:ts][ænd; ənd] [ðoʊz] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ] [ˈleɪdɪz] [soʊ] [mɪkst] [ʌp][ɪn]
Mademoiselle — I get those divorce suits and those leading ladies so mixed up in
小姐 — 我 得到 那些 离婚 西装 和 那些 领导 女士们 所以 混合 向上 在

[maɪ] [hed] ,
my head ,
我的 头 ,

小姐——我脑子里总是把那些离婚诉讼和那些女主角搞混,

[ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t] [kwɑɪt] [[ʃɒr] [əˈbaʊt] [ˈeniθɪŋ] [kənˈsɜ:rnɪŋ] [ðem; ðəm] .
that I am not quite sure about anything concerning them .
那 我 是 不是 相当 当然 关于 任何事物 有关 他们 .

我对他们的事情都不太确定。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [daʊt] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈmæɪɪd] [tu:; tə][ˈdʒu:li] - ,
But if you doubt that I am married to Julie Campionet ,
但 如果 你 怀疑 那 我 是 已婚 到 朱莉 - ,

但如果你怀疑我是否与朱莉·坎皮奥内特结婚,

[dʒʌst][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hær] [wen] [[i:; ji][ɪz] [ˈgɪvɪŋ] [em ˈi:][ə; eɪ] [ˈwɪɡɪŋ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi]
just listen to her when she is giving me a wiggig , and you will be
只是 听 到 她 什么时候 她 是 给予 我 一个 说 , 和 你 将要 是
[kənˈvɪnst] . “
convinced . “
确信 . “

你只要听听她是怎么训斥我的, 你就信了。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] , “ [kənˈtɪnju:d] [ˈfi:fi:] ,
“ Of course , “ continued Fifi ,
“ 的 课程 , “ 持续 菲菲 ,

“当然,”菲菲继续说道。

[dɪsˈmɪsɪŋ] - [ænd; ənd][ˈdʒu:li] - [ænd; ənd][ðer; ðær][ˌmætrɪˈmoʊniəl] [,kɒmplɪˈkeɪʃəns]
dismissing Duvernet and Julie Campionet and their matrimonial complications
解雇 - 和 朱莉 - 和 他们的 婚姻 并发症

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] ,
with a wave of the hand ,
和 一个 海浪 的 这 手 ,

挥挥手, 就把杜维内和朱莉·坎皮奥内以及他们的婚姻纠葛不予理会。

“ [aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t] [ˈri:əli] [ˈnesəserɪ] [fɔ:r; fər][em ˈi:][tu:; tə][ækt][æt; ət][ɔ:l] .
“ it is not really necessary for me to act at all .
“ 它 是 不是 真的 必要的 为了 我 到 行为 在 全部 .

“我其实完全没有必要采取任何行动。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈfɔ:rtʃən] [ɪn][maɪ] [ˈdaɪmənd] [broʊt] , [ˈeni] [taɪm] [aɪ] [tʃu:z] [tu:; tə] [sel] [aɪ ˈti:] .
I have a fortune in my diamond brooch , any time I choose to sell it .
我 有 一个 财富 在 我的 钻石 胸针 , 任何 时间 我 选择 到 卖 它 .

我的钻石胸针价值连城, 随时可以卖掉。

[aɪ] [geɪv] [ə'weɪ] ['naɪntɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] — [bʌt; bət][ɪn][maɪ] [broʊtʃ] [aɪ][hoʊld][ɑ:n][tu:; tə] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]
I gave away ninety thousand francs — but in my brooch I hold on to enough to
我 给予 离开 九十 千 法郎 — 但 在 我的 胸针 我 抓住 在 到 足够的 到
[ki:p] [ðə; ði] [wʊlf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] .
keep the wolf from the door .
保持 这 狼 从 这 门 .

我捐出了九万法郎——但我胸针里还留着足够养家糊口的钱。

" [ðen] , [ə; eɪ] ['dæzɪŋ] [ku:] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [hed] , [ʃi:; ʃi] [ri'mɑ:kt] ['kæʒuəli] ,
" **Then , a dazzling coup coming into her head , she remarked casually ,**
" 然后 , 一个 耀眼的 政变 未来 进入 她 头 , 她 评论 随意地 ,
" 然后, 一个绝妙的计划涌上心头, 她漫不经心地说道:"

" [aɪ][hoʊp] [kɑ:r'tu:ʃ] [ɪz][nɑ:t] ['mæriŋ] [em 'i:][fɔ:r; fər][maɪ] ['daɪmənd] [broʊtʃ] .
" **I hope Cartouche is not marrying me for my diamond brooch .**
" 我 希望 饰框 是 不是 结婚 我 为了 我的 钻石 胸针 .
" 我希望卡图什不是为了我的钻石胸针才娶我的。”

" - , [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɪg'zæspəreɪtɪd][baɪ]['fi:fi:z] ['ɛrz] , [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] :
" **Duvernet , a good deal exasperated by Fifi's airs , replied , with a grin :**
" - , 一个 好的 交易 恼怒 经过 菲菲的 播出 , 回复 , 和 一个 咧嘴笑 :
杜维内特被菲菲的傲慢态度弄得十分恼火, 咧嘴一笑, 回答道:

" [kɑ:r'tu:ʃ] [telz] [em 'i:][hi:; hi] ['ɪznt] ['goʊɪŋ][tu:; tə] ['mæri] [ju:; jʊ][æt; ət][ɔ:l] . "
" **Cartouche tells me he isn't going to marry you at all . "**
" 饰框 讲述 我 他 不是 去 到 结婚 你 在 全部 . "
" 卡图什告诉我他根本不会娶你。”

" [wi:; wi] [wɪl] [si:] [ə'baʊt] [ðæt] , " [sed] ['fi:fi:] , [ju:zɪŋ][ðə; ði]
" **We will see about that , "** said Fifi , **using the**
" 我们 将要 看 关于 那 , " 说 菲菲 , 使用 这
" 我们再看看吧,”菲菲说道, 她用.....

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 207**]
[页 -]
[第207页]

[seɪm] [enɪg'mæti:k] [wɜ:rdz] [kɑ:r'tu:ʃ] [hæd; həd] [ju:st] , [wen] [ðə; ði][mætrɪ'moʊniəl][pra:pə'zi(ə)n][wʌz; wəz]
same enigmatic words Cartouche had used , when the matrimonial proposition was
相同的 神秘的 字 饰框 有 用过的 , 什么时候 这 婚姻 主张 曾是
[fɜ:rst] [ɔ:fərd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] .
first offered for his consideration .
第一的 提供 为了 他的 考虑 .
卡图什第一次被提出求婚时, 也曾用过同样的神秘话语。

[ˈæftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [weɪt][ðə; ði] ['pɒtər] [rɪ'tʃ:rnd] ,
After a long wait the porter returned ,
后 一个 长的 等待 这 搬运工 返回 ,
等了很久, 搬运工回来了。

[ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['saʊər] - ['lʊkɪŋ] [ɪ,kli:zi'æstɪk] [hu:m] ['fi:fi:][hæd; həd] [met][ɑ:n][hɜ:r; hər]
accompanied by the same sour - looking ecclesiastic whom Fifi had met on her
伴随 经过 这 相同的 酸的 - 寻找 牧师 谁 菲菲 有 遇见 在 她
['pri:vɪəs] ['vɪzɪt] ;
previous visit ;
以前的 访问 ;

陪同她的是菲菲上次来访时遇到的那位面色阴沉的神职人员;

[ænd; ənd][hi:; hi] ['eskɔ:tɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɒʊps] ['tʃeɪmbər] .
and he escorted her to the door of the Pope's chamber .
和 他 护送 她 到 这 门 的 这 教皇的 房间 .
他护送她来到教皇寝宫门口。

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
The door was opened for her ,
这 门 曾是 打开 为了 她 ,
门为她打开了。

[ænd; ənd][ˈfi:fi:] [faʊnd] [hɜ:r'self] [wʌns] [mɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊp] .
and Fifi found herself once more in the presence of the Pope .
和 菲菲 成立 她自己 一次 更多的 在 这 在场 的 这 教皇 .
于是, 菲菲再次见到了教皇。

[ʃi:; ʃi][ræn] [ˈfɔ:rwərd] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈfɑ:ðər] [ˈpætɪd] [hɜ:r; hər][hænd]
She ran forward and kissed his hand , and the Holy Father patted her hand
她 跑 向前 和 亲吻 他的 手 , 和 这 圣 父亲 轻拍 她 手
[ˈkaɪndli] .
kindly .
亲切地 .

她跑上前去亲吻他的手, 教宗和蔼地拍了拍她的手。
“ [wel] , [maɪ][tʃaɪld] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [aɪ] [hɪr] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
“ **Well , my child ,** ” **he said ,** “ **I hear strange things of you** .
”出色地 , 我的 孩子 , ” 他 说 , ” 我 听到 奇怪的 事物 的 你 .
“嗯, 我的孩子,”他说, “我听说了一些关于你的奇怪事情。”

[ðə; ði] - [kən'veɪd] [tu:; tə][em 'i:] [ˈɜ:rlɪ] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [left] [ðer; ðər] [haʊs] ,
The Bourcets conveyed to me early this morning that you have left their house ,
这 - 传递 到 我 早期的 这 早晨 那 你 有 左边 他们的 房子 ,
今天清晨, 布尔塞特一家告诉我, 你已经离开他们家了。

[ˈɡɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði] [ˈmæɪrɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈspektəbl] [jʌŋ] [ˈædvəkeɪt] , [ˈlu:ɪs] - ,
given up the marriage with the respectable young advocate , Louis Bourcet ,
给定 向上 这 婚姻 和 这 可敬 年轻的 提倡 , 路易斯 - ,
她放弃了与受人尊敬的年轻律师路易·布尔塞的婚姻。

[ænd; ənd] [bi'stəu] [ɔ:l][jɔr; jər] [ˈfɔ:rtʃən] [ɑ:n] [ˈtʃærəti] .
and bestowed all your fortune on charity .
和 授予 全部 你的 财富 在 慈善机构 .
并将你的全部财产捐赠给了慈善事业。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈæŋkʃəs] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] . “
I have been anxious about you . ”
我 有 到过 焦虑的 关于 你 . ”
我一直很担心你。

“ [preɪ] [dəʊnt][bi:; bi][soʊ] [ˈeni] [mɔ:r] , [ˈhoʊli] [ˈfɑ:ðər] , ” [sed] [ˈfi:fi:] ,
“ **Pray don't be so any more , Holy Father ,** ” **said Fifi** ,
” 祈祷 不 是 所以 任何 更多的 , 圣 父亲 , ” 说 菲菲 ,
“请您不要再这样下去了, 圣父,”菲菲说道。

[ˈsmaɪlɪŋ] [ˈbraɪtli] [ænd; ənd] [ˈsi:tɪŋ] [hɜ:r'self][ɑ:n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃer] [ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈfɑ:ðər] [ˈmoʊʃənd]
smiling brightly and seating herself on a little chair the Holy Father motioned
微笑 明亮地 和 座位 她自己 在 一个 小的 椅子 这 圣 父亲 示意
[hɜ:r; hər][tu:; tə] [teɪk] .
her to take .
她 到 拿 .
她面带灿烂的笑容, 在教宗示意她坐下的小椅子上坐了下来。

“ [aɪ] [ˈnevər] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈhæpi] [ɪn][maɪ][laɪf][æz; əz][aɪ][eɪ 'em] [naʊ] .
“ **I never was so happy in my life as I am now** .
” 我 绝不 曾是 所以 快乐的 在 我的 生活 作为 我 是 现在 .
“我这辈子从来没有像现在这样快乐过。”

[aɪ] [heɪtɪd] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['mæɪɪŋ] ['lu:ɪs] - . "
I hated the idea of marrying Louis Bourcet . "
我 憎恨 这 主意 的 结婚 路易斯 - . "

我讨厌嫁给路易·布尔塞的想法。

" [ðen] [ju:; jʊ][fʊd; fəd] [nɑ:t][hæv; həv] [ə'gri:d] [tu:; tə] ['mæɪɪ] [hɪm; ɪm] . "
" Then you should not have agreed to marry him . "
" 然后 你 应该 不是 有 同意 到 结婚 他 : . "

“那你当初就不该答应嫁给他。”

" [oʊ] , ['hoʊli] ['fɑ:ðər] , [ju:; jʊ][kɑ:nt] [r'mædʒɪn] [haʊ] [aɪ 'ti:]
" Oh , Holy Father , you can't imagine how it
" 哦 , 圣 父亲 , 你 不能 想象 如何 它
“哦，圣父，您无法想象这有多.....”

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 208]
[页 -]

[第208页]

[deɪzɪz] [wʌn][tu:; tə][bi:; bi] ['sʌd(ə)nli] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] ['rɪtʃɪz] ,
dazes one to be suddenly overwhelmed with riches ,
茫然 一 到 是 突然 不堪重负 和 财富 ,
突然间被财富淹没，会让人感到茫然。

[tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən] [ə'wei] [frʌm; frəm][ɔ:l] [wʌn] [noʊz] [ænd; ənd] [lʌvz] ,
to be taken away from all one knows and loves ,
到 是 已采取 离开 从 全部 一 知道 和 爱 ,
被夺走与自己所认识和爱的一切，

[tu:; tə][bi:; bi] [kəm'peld] [tu:; tə][bi:; bi]['aɪd(ə)l] [wen] [wʌn] [wʊd] [wɜ:rk] — [tu:; tə][bi:; bi] , [ɪn] [ʃɔ:rt] ,
to be compelled to be idle when one would work — to be , in short ,
到 是 被迫 到 是 闲置的 什么时候 一 会 工作 一 到 是 , 在 短的 ,
[træn'splæntɪd] [tu:; tə] [ə'hʌðər] [wɜ:rlɪd] .
transplanted to another world .
移植 到 其他 世界 : .
被迫闲着，而自己本该工作——简而言之，就是被移植到另一个世界。

[æt; ət][fɜ:rst] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'gri:d] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] . "
At first , I would have agreed to anything . "
在 第一的 , 我 会 有 同意 到 任何事物 : . "
起初，我什么都答应。

" [aɪ] [ʌndər'stænd] .
" I understand .
" 我 理解 : .

“我明白。

[naʊ] , [ˌoʊpən][jɔr; jər] [hɑ:rt] [tu:; tə][em 'i:][æz; əz][tu:; tə][jɔr; jər] ['fɑ:ðər] . "
Now , open your heart to me as to your father . "
现在 , 打开 你的 心 到 我 作为 到 你的 父亲 : . "
现在，请像对待父亲一样向我敞开心扉。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['retʃɪd] ['æftər][aɪ][gɑ:t][ðə; ði] ['mʌni] .
" I was very wretched after I got the money .
" 我 曾是 非常 可怜 后 我 得到 这 钱 : .
“拿到钱之后，我感觉非常糟糕。”

[aɪ][wʌz; wəz][ˈaɪd(ə)l] , [aɪ][wʌz; wəz] [ʌnˈhæpi] , [aɪ][wʌz; wəz] [ʌnˈlʌvd] — [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [juːst]
I was idle , I was unhappy , I was unloved — and I had been used
我 曾是 闲置的 , 我 曾是 不开心 , 我 曾是 不被爱的 — 和 我 有 到过 用过的
[tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [ˈbɪzi] ,
to being busy ,
到 存在 忙碌的 ,

我无所事事, 我不快乐, 我不被爱——而我以前一直习惯了忙碌的生活。

[tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [ˈhæpi] , [tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [lʌvd] .
to being happy , to being loved .
到 存在 快乐的 , 到 存在 喜爱 .

渴望幸福, 渴望被爱。

[ænd; ənd] [wʌt] [geɪv] [em ˈiː][ðə; ði] [ˈkʌːrɪdʒ] [tuː; tə][ˈreb(ə)l; rɪˈbel][wʌz; wəz] , [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [aɪ] [lʌvd]
And what gave me the courage to rebel was , that I found out I loved
和 什么 给予 我 这 勇气 到 反叛 曾是 , 那 我 成立 出去 我 喜爱
[kɑːrˈtuːʃ] .
Cartouche .
饰框 .

而让我鼓起勇气反叛的原因是, 我发现我爱上了卡图什。

[ˈhəʊli] [ˈfɑːðər] ,
Holy Father ,
圣 父亲 ,

圣父,

[hiː; hi][ɪz][maɪ][ˈoʊnli] [frend] — “ [æŋ; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][ˈhəʊli] [ˈfɑːðəːz] [aɪz] [meɪd] [ˈfiːfiː] [ˈkwɪkli]
he is my only friend — “ An expression in the Holy Father's eyes made Fifi quickly
他 是 我的 仅有的 朋友 — “ 一个 表达 在 这 圣 父亲的 眼睛 制成 菲菲 迅速地
[kəˈrekt] [hɜːrˈself] .
correct herself .
正确的 她自己 .

“他是我唯一的朋友——”教宗的眼神让菲菲赶紧纠正了自己的说法。

“ [wʌz; wəz][maɪ][ˈoʊnli] [frend] .
“ **Was my only friend .**
“ 曾是 我的 仅有的 朋友 .

“他是我唯一的朋友。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈmærid] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][rɪˈmædʒɪn] [laɪf] [wɪˈðaʊt] [kɑːrˈtuːʃ]
And when I thought of being married , I could not imagine life without Cartouche
和 什么时候 我 想法 的 存在 已婚 , 我 可以 不是 想象 生活 没有 饰框
.
:
.

每当我想到结婚, 就无法想象没有Cartouche的生活。

[soʊ] , [aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] .
So , I made up my mind to marry him .
所以 , 我 制成 向上 我的 头脑 到 结婚 他 .

于是, 我下定决心嫁给他。

[bʌt; bət] [kɑːrˈtuːʃ] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈniːðər] [jʌŋ] [nɔːr] [rɪtʃ] , [nɔːr] [ˈhænsəm] ,
But Cartouche said he was neither young nor rich , nor handsome ,
但 饰框 说 他 曾是 两者都不 年轻的 也不 富有的 , 也不 英俊的 ,

但卡图什说他既不年轻也不富有, 也不英俊。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ] [ju:θ] [ænd; ənd] [ˈnu:lɪ] - [əˈkwɑɪrd] [ˈfɜ:rtʃən] , [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [ˈmæri] [əˈbʌv]
and with my youth and newly - acquired fortune , I ought to marry above
和 和 我的 青年 和 新 - 获得 财富 , 我 应该 到 结婚 多于
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

凭借我的年轻和新获得的财富，我应该嫁给比他地位更高的人。

[aɪ][du:][nɑ:t] [kleɪm] [ðæt] [kɑ:r'tu:ʃ] [ɪz] [wʌt] [ɪz] [kɔ:ld] — [ə; eɪ] — " [ˈfi:fi:] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] ,
I do not claim that Cartouche is what is called — a — " Fifi hesitated ,
我 做 不是 宣称 那 饰框 是 什么 是 称为 — 一个 — " 菲菲 犹豫了一下 ,
我 并不认为卡图什就是人们所说的——"菲菲犹豫了一下，

[ðə; ðɪ][tɜ:rm] " [ˈbrɪliənt] [ˈmæɪɪdʒ] " [nɑ:t] [ˈbi:ɪŋ] [noʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [stri:t] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [blæk] [kæt] .
the term " brilliant marriage " not being known in the street of the Black Cat .
这 学期 " 杰出的 婚姻 " 不是 存在 已知 在 这 街道 的 这 黑色的 猫 .
在黑猫酒吧街上，“美满婚姻”这个词无人知晓。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˈhoʊli] [ˈfɑ:ðər] [səˈdʒestɪd] [aɪˈti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] —
But the Holy Father suggested it with a smile —
但 这 圣 父亲 建议 它 和 一个 微笑 —
但教宗面带微笑地提出了这个建议——

" [ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [ˈmæɪɪdʒ] ?
" A brilliant marriage ?
" 一个 杰出的 婚姻 ?
“一段美好的婚姻？”

" [ˌpi:ˈdʒi:] -]
" [Pg 209]
" [页 -]
“[第 209 页]

" [jes] , [ˈhoʊli] [ˈfɑ:ðər] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [mi:n] .
" Yes , Holy Father , that is what I mean .
" 是的 , 圣 父亲 , 那 是 什么 我 意思是 :
“是的，圣父，我的意思就是这样。”

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][ðə; ðɪ] [best] [ʌv; əv] [men] ;
But he is the best of men ;
但 他 是 这 最好的 的 男人 ;
但他是最优秀的人；

[aɪ] [ˈʃɪvər] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][emˈi:] [wɪˈðəʊt] [kɑ:r'tu:ʃ] .
I shiver when I think what would have become of me without Cartouche .
我 颤抖 什么时候 我 思考 什么 会 有 变得 的 我 没有 饰框 :
每当想到如果没有卡图什，我会变成什么样子，我就不寒而栗。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][æz; əz] [breɪv] [æz; əz][ə; eɪ][ˈlaɪən] — [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜ:rst][mæn] [əˈkrɔ:s] [æt; ət]
And he is as brave as a lion — he was the first man across at
和 他 是 作为 勇敢的 作为 一个 狮子 — 他 曾是 这 第一的 男人 穿过 在
[ðə; ðɪ] [brɪdʒ] [ʌv; əv][ˈloʊdaɪ] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈempərər] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈsekənd] .
the bridge of Lodi — and the Emperor was the second .
这 桥 的 洛迪 — 和 这 皇帝 曾是 这 第二 :
他像狮子一样勇敢——他是第一个过洛迪桥的人——而皇帝是第二个。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sə:vz] - , [ðə; ðɪ][ˈmæɪɪdʒər] , [dʒʌst][æz; əz] [ˈfeɪθfəli] [æz; əz][hi:; hi] [sɜ:rvd] [hɪz; ɪz]
And he serves Duvernet , the manager , just as faithfully as he served his
和 他 服务 - , 这 经理 , 只是 作为 忠实 作为 他 服务 他的
[ˈkʌntri] .
country .
国家 :

他对经理杜维内特的忠诚，就像他对国家一样忠诚。

[kɑ:rtu:ʃ] [hæz; həz] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ɔ:l] ['sɔ:rtz] [ʌv; əv] [θɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] ['θi:ətər] ,
Cartouche has charge of all sorts of things at the theater ,
饰框 有 收费 的 全部 排序 的 事物 在 这 剧院 ,
卡图什负责剧院的各种事务。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [daɪ] ['ræðər] [ðæn; ðən][let] ['eni] [wʌn][ˈswɪnd(ə)] [ðə; ði][ˈmæniɪdʒər] . "
and he would die rather than let any one swindle the manager . "
和 他 会 死 相当 比 让 任何 一 骗取 这 经理 . "
他宁愿死也不会让任何人骗走经理的钱。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][him; ɪm][fɔ:r; fər][maɪ]ˈmeɪdʒəˈdoʊmoʊ] , " [sed] [ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈfɑ:ðər] .
" **I should like to have him for my majordomo** , " **said the Holy Father** . "
" 我 应该 喜欢 到 有 他 为了 我的 管家 , " 说 这 圣 父亲 .
"我倒希望他能做我的管家,"教宗说。

" [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [mʌtʃ] [ʌv; əv][æn; ən][ˈæktər] [ðoʊ] , [tu:; tə][seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɪf] [leg] .
" **He is not much of an actor though** , **to say nothing of his stiff leg** .
" 他 是 不是 很多 的 一个 演员 尽管 , 到 说 没有什么 的 他的 僵硬的 腿 .
"不过, 他的演技并不怎么样, 更别提他那条僵硬的腿了。"

[kɑ:rtu:ʃ] [ɪz][æn; ən][ˈeɪndʒl] , [ˈhoʊli] [ˈfɑ:ðər] , [bʌt; bət][hi:; hi][kæn; kən][nɑ:t][ækt] .
Cartouche is an angel , **Holy Father** , **but he can not act** .
饰框 是 一个 天使 , 圣 父亲 , 但 他 能 不是 行为 .
圣父, 卡图什是位天使, 但他不能采取行动。

[soʊ][hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t][get] [mʌtʃ] [ˈsæləri] — [ˈoʊnli] [ˈtwenti] - [faɪv] [fræŋks][ðə; ði] [wi:k] .
So he does not get much salary — only twenty - five francs the week .
所以 他 做 不是 得到 很多 薪水 — 仅有的 二十 - 五 法郎 这 星期 .
所以他工资不高——每周只有25法郎。

[haʊˈevər] , [aɪ] [noʊ] [tu:] [θɪŋz] : [ðæt] [kɑ:rtu:ʃ] [ɪz][ðə; ði][best] [ʌv; əv][men] ,
However , **I know two things : that Cartouche is the best of men** ,
然而 , 我 知道 二 事物 : 那 饰框 是 这 最好的 的 男人 ,
然而, 我知道两件事: 卡尔图什是最优秀的人,

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [him; ɪm][wið; wiθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] .
and that I love him with all my heart .
和 那 我 爱 他 和 全部 我的 心 .
我全心全意地爱着他。

[ˈhoʊli] [ˈfɑ:ðər] , [wʌz; wəz][nɑ:t] [ðæt] [ˈri:z(ə)n] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][nɑ:t] [ˈmæriŋ] [ˈlu:ɪs] - ? "
Holy Father , **was not that reason enough for not marrying Louis Bourcet ?** "
圣 父亲 , 曾是 不是 那 原因 足够的 为了 不是 结婚 路易斯 - ? "
教宗, 难道这还不足以成为您不娶路易·布尔塞的理由吗?

" [kwaɪt] [ˈri:z(ə)n] [ɪˈnʌf] , " [ˈsɔ:ftli] [ˈænsər] [ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈfɑ:ðər] .
" **Quite reason enough** , " **softly answered the Holy Father** .
" 相当 原因 足够的 , " 轻轻 回答 这 圣 父亲 .
"理由很充分,"教宗轻声回答道。

" [ˈæftər][ɔ:l] , [ðoʊ] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈlu:ɪs] - [hu:] [gɑ:t][ˈrɪd][ʌv; əv][em ˈi:] .
" **After all** , **though** , **it was Louis Bourcet who got rid of me** .
" 后 全部 , 尽管 , 它 曾是 路易斯 - WHO 得到 摆脱 的 我 .
"但说到底, 是路易·布尔塞把我赶走了。"

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ðɪs] , [ˈhoʊli] [ˈfɑ:ðər] .
It was like this , **Holy Father** .
它 曾是 喜欢 这 , 圣 父亲 .
事情就是这样, 教宗。

[aɪ] [nu:] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks]
I knew as long as I had a hundred thousand francs
我 知道 作为 长的 作为 我 有 一个 百 千 法郎
我知道只要我有十万法郎

[ðæt] [ˈluːɪs] - [wʊd] [ˈmæri] [ˌem ˈiː] , [noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [aʊtˈlændɪʃ] [maɪ] [bɪˈheɪvjər] [wʌz; wəz] ;
that Louis Bourcet would marry me , no matter how outlandish my behavior was ;
那 路易斯 - 会 结婚 我 , 不 事情 如何 古怪的 我的 行为 曾是 ;
[ænd; ənd][aɪ][ˈɔːlsʊʊ] [nuː] ,
and I also knew ,
和 我 还 知道 ,

我知道, 无论我的行为多么古怪, 路易·布尔塞都会娶我; 而且我也知道,

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] , [kɑːrˈtuːʃ] [ˈnevər] [wʊd] [ˈmæri]
as long as I had a hundred thousand francs , Cartouche never would marry
作为 长的 作为 我 有 一个 百 千 法郎 , 饰框 绝不 会 结婚
[ˌem ˈiː] .
me .
我 .

只要我有十万法郎, 卡图什就绝不会娶我。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhæpi] , [aɪ] [kənˈkluːdɪd] [tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][maɪ] [ˈhʌndrəd]
And as I wanted to be happy , I concluded to get rid of my hundred
和 作为 我 通缉 到 是 快乐的 , 我 结束 到 得到 摆脱 的 我的 百
[ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] ,
thousand francs ,
千 法郎 ,

因为我想让自己快乐, 所以我决定花掉我的十万法郎。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈhɔːrɪd] , [ˈpaɪəs] , [kəˈrekt] , [ˈstuːpɪd] , [ˈpɑːmpəs] [ˈluːɪs] - [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]
and that horrid , pious , correct , stupid , pompous Louis Bourcet at the same time
和 那 可怕的 , 虔诚的 , 正确的 , 愚蠢的 , 傲慢 路易斯 - 在 这 相同的 时间
—
—
—
—

同时, 还有那个可怕的、虔诚的、自以为是的、愚蠢的、傲慢的路易·布尔塞——

” [ænd; ənd] [ðen] [ˈfiːfiː][bɜːrst][ˈɪntuː][ðə; ði] [hoʊl] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ədˈventʃəz] ,
” **And then Fifi burst into the whole story of her adventures ,**
” 和 然后 菲菲 爆裂 进入 这 所有的 故事 的 她 冒险 ,
“然后菲菲就一股脑地把她的冒险经历讲了个底朝天。”

[bɪˈɡɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði][bɑːks][ʌv; əv][oʊld] [juːz] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] ,
beginning with her putting the box of old shoes in the bank ,
开始 和 她 推杆 这 盒子 的 老的 鞋 在 这 银行 ,
从她把那箱旧鞋存进银行开始,

[ænd; ənd] [ˈsoʊɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈmʌni] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈmætrəs] .
and sewing her money up in the mattress .
和 缝纫 她 钱 向上 在 这 床垫 .
她把钱缝进了床垫里。

[θruː] [aɪ ˈtiː][ɔːl][ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈfɑːðər] [sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [kɔft]
Through it all the Holy Father sat with his hand to his lips and coughed
通过 它 全部 这 圣 父亲 卫星 和 他的 手 到 他的 嘴唇 和 咳嗽
[əˈkeɪz(ə)nəli] .
occasionally .
偶尔 .
整个过程中, 教宗始终用手捂着嘴唇, 偶尔咳嗽几声。

[ˈfi:fi:] [nu:] [həʊ] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; həɹ] [ˈstɔ:ri] ,
Fifi knew how to tell her story ,
菲菲 知道 如何 到 告诉 她 故事 ,
菲菲知道如何讲述她的故事,

[ænd; ənd] [geiv] [ˈveri] [ˈgræfɪk] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][laɪf][ænd; ənd] [ədˈventʃəz] [ɪn][ðə; ði] [ru:] [di:]
and gave very graphic pictures of her life and adventures in the Rue de
和 给予 非常 形象的 图片 的 她 生活 和 冒险 在 这 后悔 德
-
Echelle ,
-
并生动地描绘了她在 Rue de l'Echelle 的生活和冒险经历。

[ʃi:; ʃi][tuʊld][,aɪ ˈti:] [ɔ:l] ,
She told it all ,
她 讲述 它 全部 ,
她把一切都说了出来。

[ɪnˈklu:diŋ] [hɜ:r; həɹ] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [stri:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [kæt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [væn][wɪð; wɪθ]
including her return to the street of the Black Cat in the same van with
包括 她 返回 到 这 街道 的 这 黑色的 猫 在 这 相同的 货车 和
[hɜ:r; həɹ][bəˈksɪz] ,
her boxes ,
她 盒子 ,
包括她带着箱子, 乘坐同一辆货车回到黑猫街。

[hɜ:r; həɹ][prəˈpouz(ə)][ʌv; əv] [ˈmæɪɪdʒ] [tu:; tə] [kɑ:rˈtu:ʃ] [ænd; ənd][ˈtoʊtəʊz] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [prəˈsi:diŋz] .
her proposal of marriage to Cartouche and Toto's share in the proceedings .
她 提议 的 婚姻 到 饰框 和 托托的 分享 在 这 诉讼程序 .
她向卡图什求婚, 以及托托在诉讼中的份额。

[ðə; ði][ˈhəʊli] [ˈfɑ:ðər] [ˈlɪsnd] [əˈtentɪvli] , [ænd; ənd][ˈæftər][æn; ən][ˈekstrə] [spel] [ʌv; əv] [ˈkɔ:fiŋ] [æt; ət]
The Holy Father listened attentively , and after an extra spell of coughing at
这 圣 父亲 听着 认真地 , 和 后 一个 额外的 拼写 的 咳嗽 在
[ðə; ði][end] , [ɪnˈkwaɪəd] [ˈɡreɪvli] :
the end , inquired gravely :
这 结尾 , 询问 严重地 :

教宗认真地听着, 最后又咳嗽了几声, 然后严肃地问道:

“ [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd] [kɑ:rˈtu:ʃ] [seɪ] [tu:; tə][jʊɹ; jər][,prɑ:pəˈzɪʃ(ə)n][tu:; tə] [ˈmæɪɪ] [hɪm; ɪm] ? ”
“ **And what did Cartouche say to your proposition to marry him ?** ”
“ 和 什么 做过 饰框 说 到 你的 主张 到 结婚 他 ? ”
“卡图什对你向他求婚的提议作何回应? ”

“ [ˈhəʊli] [ˈfɑ:ðər] , [hi:; hi] [brˈheɪvd] [ˈhɒrɪdli] , [ænd; ənd][hæz; hæz][nɑ:t]
“ **Holy Father , he behaved horridly , and has not**
“ 圣 父亲 , 他 表现 糟糕地 , 和 有 不是
“圣父, 他的行为极其恶劣, 而且没有.....”

[jet] [əˈɡri:d] , [ɔ:lˈðəʊ] [ðə; ði] [pʊɹ] [ˈfeləʊ] [ɪz] [ˈi:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [aʊt] [fɔ:r; fər][em ˈi:] .
yet agreed , although the poor fellow is eating his heart out for me .
然而 同意 , 虽然 这 贫穷的 同伴 是 吃 他的 心 出去 为了 我 .
不过他还是答应了, 虽然可怜的家伙为此非常难过。

[hi:; hi] [sez] [stiɪl] , [aɪ][,eɪ ˈem][fɑ:r] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] — [fɔ:r; fər] , [ju:; jʊ] [si:] , [ˈhəʊli] [ˈfɑ:ðər] ,
He says still , I am far above him — for , you see , Holy Father ,
他 说道 仍然 , 我 是 远的 多于 他 — 为了 , 你 看 , 圣 父亲 ,
他仍然说, 我远远高于他——因为, 你看, 圣父,

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][aɪ 'ti:] [ˈpʌblɪʃt] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði][ˈgɪvər][ʌv; əv] [ˈhaɪntɪ] [ˈθaʊz(ə)nd]
as soon as I have it published that I am the giver of ninety thousand
作为 很快 作为 我 有 它 已发布 那 我 是 这 赠予者 的 九十 千
[fræŋks][tu:; tə][ðə; ði] [ˈɔrfən] - [fʌnd] ,
francs to the orphans' fund ,
法郎 到 这 孤儿 基金 ;
一旦我公开宣布我向孤儿基金捐赠了九万法郎，

[ɔ:lɪ][ˈpærɪs] [wɪl] [flɑ:k] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] [ækt] — [ænd; ənd] [ðen] — [aɪ][jæl; jəl][bi:; bi] [bil] [æz; əz]
all Paris will flock to see me act — and then — I shall be billed as
全部 巴黎 将要 群 到 看 我 行为 — 和 然后 — 我 将 是 账单 作为
[mædəmwə'zel] - — [ˈkʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈfɑ:ðər] ,
Mademoiselle Chiaramonti — cousin of the Holy Father ,
小姐 - — 表哥 的 这 圣 父亲 ;
全巴黎的人都会蜂拥而至来看我表演——然后——我的演出名称将以“基亚拉蒙蒂小姐”——教皇的表妹——的身份出现。

[ðə; ði][ˈpou̯p] .
the Pope .
这 教皇 .
教皇。

[ðæt] [ə'loʊn][ɪz] [wɜ:rθ] [ˈtwenti] - [faɪv] [fræŋks][ðə; ði] [wi:k] [ˈekstrə] .
That alone is worth twenty - five francs the week extra .
那 独自的 是 值得 二十 - 五 法郎 这 星期 额外的 .
单单这一点，每周就能多赚25法郎。

" [ə; eɪ] [kræʃ] [rɪ'zaʊndɪd] .
" A crash resounded .
" 一个 碰撞 回荡着 .
一声巨响传来。

[ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈfɑ:ðɜ:z] [ˈfɒtstu:l] [hæd; həd] [ˈtʌmbld] [ˈoʊvər] [ˈnɔɪzɪli] .
The Holy Father's footstool had tumbled over noisily .
这 圣 父亲的 脚凳 有 翻滚 超过 喧闹地 .
教宗的脚凳砰的一声翻倒了。

[ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈfɑ:ðər] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [ˈstɛrɪŋ] [ɪn][kɑ:nstər'nei(ə)n][æt; ət][ˈfi:fi:] .
The Holy Father himself was staring in consternation at Fifi .
这 圣 父亲 他自己 曾是 凝视 在 惊愕 在 菲菲 .
教宗本人也惊愕地盯着菲菲。

" [ɑ:n][ðə; ði] [bɪlz] , [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] ? "
" On the bills , did you say ? "
" 在 这 账单 , 做过 你 说 ? "
“你说的是账单上的内容吗？ ”

" [jes] , [ˈhoʊli] [ˈfɑ:ðər] .
" Yes , Holy Father .
" 是的 , 圣 父亲 .
“是的，圣父。”

[ɑ:n][ðə; ði] [bɪɡ] [red] [ænd; ənd] [blu:] [ˈpəʊstəz] [ɔ:lɪ][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][ˈpærɪs] . "
On the big red and blue posters all over the quarter of Paris . "
在 这 大的 红色的 和 蓝色的 海报 全部 超过 这 四分之一 的 巴黎 . "
巴黎街区到处都是红色和蓝色的大幅海报。”

" [aɪ 'ti:][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] , " [sed] [ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈfɑ:ðər] ,
" It must not be , " said the Holy Father ,
" 它 必须 不是 是 , " 说 这 圣 父亲 ,
“绝不能这样，”教宗说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ˈfɜːrmnəs] [ðæt] [ɪmˈprest] [ˈfiːfiː] [ˈveri] [mʌt] .
with a quiet firmness that impressed Fifi very much .
和 一个 安静的 硬度 那 印象深刻 菲菲 非常 很多 .

他沉稳而坚定的态度给菲菲留下了深刻的印象。

“ [haʊ] [mʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] ？ ”
“ How much did you say it was worth ？ ”
“ 如何 很多 做过 你 说 它 曾是 值得 ？ ”
“你说它值多少钱？”

“ [aɪ] [seɪ] [ˈtwenti] - [faɪv] [fræŋks] .
“ I say twenty - five francs .
“ 我 说 二十 - 五 法郎 .
“我说二十五法郎。”

- , [ðə; ði][ˈmænɪdʒər] , [sez] [ˈoʊnli] [ˌfɪftiːn] . ”
Duvernet , the manager , says only fifteen . ”
- , 这 经理 , 说道 仅有的 十五 . ”
经理杜维内特说只有十五个。”

“ [wer] [ɪz] [ðɪs] - ？ ”
“ Where is this Duvernet ？ ”
“ 在哪里 是 这 - ？ ”
“杜维内特在哪儿？”

“ [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][em ˈiː][ɪn][ðə; ði][ˈæntɪrʊːmˈæntɪrʊm] [bɪˈloʊ] , [ˈhoʊli] [ˈfɑːðər] .
“ Waiting for me in the anteroom below , Holy Father .
“ 等待 为了 我 在 这 接待室 以下 , 圣 父亲 .
“圣父，我在楼下的候客厅等您。”

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt][tuː; tə] [ˈfɒntɪnbloʊ] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][get][em ˈiː][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt]
He came out to Fontainebleau to try to get me to make the arrangement
他 来了 出去 到 枫丹白露 到 尝试 到 得到 我 到 制作 这 安排
[æt; ət][wʌns] .
at once .
在 一次 .

他来到枫丹白露，试图让我立即做出安排。

“ [ðə; ði] [poʊp] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [bel] [æt; ət][hænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt]
“ The Pope touched a bell at hand , and a servant
“ 这 教皇 感动 一个 钟 在 手 , 和 一个 仆人
教皇碰了碰手边的铃铛，一个仆人

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 212]
[页 -]

[第212页]

[əˈpɪrd] , [huː] [wʌz; wəz] [dəˈrektɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˈmænɪdʒər] - [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .
appeared , who was directed to bring Manager Duvernet to him at once .
出现 , WHO 曾是 指导 到 带来 经理 - 到 他 在 一次 .
他出现后，被指示立即将经理杜维内带到他面前。

[ðən] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˈfiːfiː] , [hiː; hi] [sed] :
Then , turning to Fifi , he said :
然后 , 转弯 到 菲菲 , 他 说 :
然后，他转向菲菲，说道：

“ [mə'sjɜːr] - [mʌst; məst] [gɪv] [ʌp] [ɔːl][aɪ'diːəz][ʌv; əv] [ðɪs] [aʊt'reɪdʒəs] [ˈpleɪbɪl] — [ænd; ənd][ɪn]
“ **Monsieur Duvernet must give up all ideas of this outrageous playbill — and in**
“ 先生 - 必须 给 向上全部 想法 的 这 令人愤慨 海报 — 和 在
[kənˌsɪdə'reɪ](ə)n] ,
consideration ,
考虑 ,

“杜维内先生必须放弃所有关于这套荒唐剧目的想法——考虑到这一点，

[aɪ] [wɪl] [sɪ'kjʊr] [tuː; tə][juː; jʊ][æn; ən] [ə'nuːəti] [ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv] [fræŋks][ðə; ði] [wi:k] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]
I will secure to you an annuity of twenty - five francs the week as long as
我 将要 安全的 到 你 一个 年金 的 二十 - 五 法郎 这 星期 作为 长的 作为
[juː; jʊ][lɪv; laɪv] . “
you live . “
你 居住 : “

我将保证你每周能领取25法郎的年金，直到你去世。

“ [haʊ] [gʊd] [aɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ˈhoʊli] [ˈfɑːðər] ! “ [kraɪd] [ˈfiːfi] .
“ **How good it is of you , Holy Father ! “ cried Fifi .**
“ 如何 好的 它 是 的 你 , 圣 父亲 ! “ 哭 菲菲 .

“圣父，您真是太好了！”菲菲喊道。

[ðen] [fiː; ji] [ˈædɪd] [ˈdoʊlfəli] :
Then she added dolefully :
然后 她 额外 悲伤地 :

然后她悲伤地补充道：

“ [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [ɪf] [kɑːr'tuːʃ] [noʊz] [aɪ][eɪ 'em][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz] [ðæt] ,
“ **But I am afraid if Cartouche knows I am to be as rich as that ,**
“ 但 我 是 害怕的 如果 饰框 知道 我 是 到 是 作为 富有的 作为 那 ,

“但我担心，如果卡图什知道我以后会变得那么富有，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [mɔːr] [ˈtrʌb(ə)] [ðæn; ðən][ˈevər] [ˈgetɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈmæri] [em 'iː] .
I shall have more trouble than ever getting him to marry me .
我 将 有 更多的 麻烦 比 曾经 获得 他 到 结婚 我 .

我要比以往任何时候都更难让他娶我。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] , [ˈhoʊli] [ˈfɑːðər] , [ə'baʊt] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm] ?
What shall I do , Holy Father , about telling him ?
什么 将 我 做 , 圣 父亲 , 关于 讲述 他 ?

教宗陛下，我该如何告诉他呢？

“ [ðə; ði] [poʊp] [rɪ'fleksɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr] [tuː] .
“ **The Pope reflected a moment or two .**
“ 这 教皇 反映 一个 片刻 或者 二 .

教皇沉思了一会儿。

“ [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [sɪtʃu'eɪ](ə)n] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈmænɪdʒd] , “ [hiː; hi] [ˈænsər] .
“ **It is a difficult situation , but it must be managed , “ he answered .**
“ 它 是 一个 难的 情况 , 但 它 必须 是 管理 , “ 他 回答 .

“情况很棘手，但必须加以控制，”他回答说。

[ðen] [ˈfiːfiː] , [ˈiːgər] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈfɑːðɜːz] [ə'pruːv(ə)] [ʌv; əv] [kɑːr'tuːʃ] ,
Then Fifi , eager for the Holy Father's approval of Cartouche ,
然后 菲菲 , 渴望的 为了 这 圣 父亲的 赞同 的 饰框 ,

然后，菲菲急切地希望教宗能够批准《卡图什》的出版。

[toʊld] [ˈmeni] [ˈstɔːrɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈgʊdnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldɪʃ] [deɪz] — [ænd; ənd]
told many stories of his goodness to her in her childish days — and
讲述 许多 故事 的 他的 善良 到 她 在 她 幼稚 天 — 和
[ˈprez(ə)ntli] - [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] .
presently Duvernet was announced .
目前 - 曾是 宣布 .

他向她讲述了许多他在她童年时代对她很好的故事——不久之后，杜维内就被任命了。

- [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɜ:rnɪst] ['wɜ:rʃɪpər] [ʌv; əv][ˈtaɪtəlz][ænd; ənd] ['paʊər] ,
Duvernét **was** **an** **earnest worshiper of titles and power** ,
- 曾是 一个 认真 崇拜者 的 标题 和 力量 ,

杜维内特是一个极其崇尚头衔和权力的人，

[bʌt; bət][nɑ:t][tu:; tə][ðə; ði][ɪk'stɛnt][ʌv; əv] [fə'getɪŋ] [hɪz; ɪz][oʊn] [əd'væntɪdʒ] ; [ænd; ənd] ,
but not to the extent of forgetting his own advantage ; and ,
但 不是 到 这 程度 的 遗忘 他的 自己的 优势 ; 和 ,

但不能因此而忘记自身的利益；而且，

[ɔ:l'dʒoʊ] [ɑ:n] ['gri:tɪŋ] [ðə; ði][poʊp][hi:; hi] [nelt] ['revərəntli] ,
although on greeting the Pope he knelt reverently ,
虽然 在 问候 这 教皇 他 跪下 虔诚地 ,

虽然他在向教皇行礼时恭敬地跪下，

[hi:; hi][roʊz] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪkst] [dɪ,tɜ:rmɪ'neɪ(ə)n] [nɑ:t][tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɪntrəsts]
he rose up with the fixed determination not to do anything against the interests
他 玫瑰 向上 和 这 固定的 决心 不是 到 做 任何事物 反对 这 兴趣

[ʌv; əv]

of
的

他起身时下定决心，绝不做任何损害他人利益的事情。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 213**]
[页 -]

[第213页]

[ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['θi:ətər] , [ɔ:r][ɪts]['mænɪdʒər] ,
the Imperial Theater , or its manager ,
这 帝国 剧院 , 或者它是 经理 ,

帝国剧院或其经理

[nɑ:t] [ɪf] [ðə; ði][poʊp][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['kɑ:dɪnlz] [ju'naɪtɪd][ɪn] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] .
not if the Pope and all the College of Cardinals united in asking him .
不是 如果 这 教皇 和 全部 这 大学 的 红雀队 团结的 在 问 他 .

除非教皇和所有枢机主教联合起来向他提出请求，否则就不会了。

“ [mə'sjɜ:r] , ” [sed] [ðə; ði]['hoʊli] ['fa:ðər] , ['dʒɛntli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ə'θɔ:rəti] :
“ **Monsieur** , ” **said the Holy Father , gently , but with authority** :
“ 先生 , ” 说 这 圣 父亲 , 轻轻地 , 但 和 权威 :

“先生,”教宗温和而权威地说道:

“ [ðɪs] [jʌŋ] ['relatɪv] [ʌv; əv][maɪn] [telz] [em 'i:] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['sæləri] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'kri:st] [fɪfti:n]
“ **This young relative of mine tells me that her salary is to be increased fifteen**
“ 这 年轻的 相对的 的 矿 讲述 我 那 她 薪水 是 到 是 增加 十五

[fræŋks][ðə; ði] [wi:k] [æt; ət][jɔ:r; jər] ['θi:ətər] [ɪf] [hɜ:r; hər] [neɪm] [ænd; ənd] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tu:; tə][em 'i:][æɪ; ʃəl]
francs the week at your theater if her name and relationship to me shall
法郎 这 星期 在 你的 剧院 如果 她 姓名 和 关系 到 我 将

[bi:; bi] [ɪk'splɔɪtɪd] .

be exploited .
是 被利用 .

“我的一位年轻亲戚告诉我，如果贵剧院利用她的名字和与我的关系，她每周的工资将增加十五法郎。”

[aɪ][ɔ:fər] [hɜ:r; hər] ['twenti] - [faɪv] [fræŋks][ðə; ði] [wi:k] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [fɔ:r'goʊ] [ðɪs] .
I offer her twenty - five francs the week if she will forego this .
我 提供 她 二十 - 五 法郎 这 星期 如果 她 将要 放弃 这 .

如果她放弃这件事，我每周给她25法郎。

[aɪˈti:] [dʌz] [nɑ:t] [əˈpɪr] [tu:; tə][em ˈi:][tu:; tə][bi:; bi][ˈprɑ:pər] [ðæt] [sʌtʃ] [eksplɔɪˈteɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs]
It does not appear to me to be proper that such exploitation should take place
它 做 不是 出现 到 我 到 是 恰当的 那 这样的 开发 应该 拿 地方
.
:
.

我认为这种剥削行为是不恰当的。

” - [boʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
” **Duvernet bowed to the ground** .
” - 鞠躬 到 这 地面 .

杜维内特向地面鞠躬。

“ [ˈhoʊli] [ˈfɑ:ðər] , ” [sed] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ] [ˈdi:pəst] [hju:ˈmɪləti] , “ [aɪˈti:] [rests] [wɪð; wɪθ] [mædəmwəˈzel]
” **Holy Father , “ said he , with deepest humility , “ it rests with Mademoiselle**
” 圣 父亲 , ” 说 他 , 和 最深处 谦逊 , ” 它 休息 和 小姐
-
Chiaramonti .
- .

“圣父,”他以最谦卑的语气说道,“这取决于基亚拉蒙蒂小姐。”

” [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈwɪspəd] [tu:; tə][ˈfi:fi:] [brˈhaɪnd][hɪz; ɪz][hænd] , “ [ˈθɜ:rti] [fræŋks] . ”
” **And he whispered to Fifi behind his hand , “ Thirty francs . ”**
” 和 他 低声说道 到 菲菲 在后面 他的 手 , “ 三十 法郎 . ”
“他用手捂着嘴, 小声对菲菲说: ‘三十法郎。’”

” [ˈθɜ:rti] [fræŋks] ! ” [kraɪd] [ˈfi:fi:] [ɪnˈdɪɡnəntli] ,
” **Thirty francs ! “ cried Fifi indignantly ,**
” 三十 法郎 ! ” 哭 菲菲 愤慨地 ,

“三十法郎! ”菲菲愤愤不平地喊道。

” [ˈoʊnli][dʒʌst] [naʊ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈtelɪŋ] [em ˈi:] [ðæt] [aɪˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [wɜ:rθ] [ˈtwenti] - [faɪv]
” **only just now you were telling me that it was not even worth twenty - five**
” 仅有的 只是 现在 你 是 讲述 我 那 它 曾是 不是 甚至 值得 二十 - 五
[fræŋks] !
francs !
法郎 !

“你刚才还跟我说它连二十五法郎都不值! ”

” [ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈfɑ:ðɜ:z] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] — [ˈdʒent(ə)l][æz; əz][ˈevər] —
” **The Holy Father's voice was heard — gentle as ever —**
” 这 圣 父亲的 嗓音 曾是 听到 — 温和的 作为 曾经 —

“教宗的声音传来——一如既往地温柔——”

” [ˈθɜ:rti] - [faɪv] [fræŋks] .
” **Thirty - five francs .**
” 三十 - 五 法郎 .

“三十五法郎。”

” - , [ˈbi:ɪŋ] [faʊnd] [aʊt] ,
” **Duvernet , being found out ,**
” - , 存在 成立 出去 ,

“杜维内被发现了,

[ænd; ənd] [ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [suˈpri:m] [ˈpɑ:ntɪf] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
and seeing that he had the Supreme Pontiff on the other side of the
和 看到 那 他 有 这 最高 教皇 在 这 其他 边 的 这
[ˈmɑ:rkɪt] ,
market ,
市场 ,

看到市场另一边站着的是最高教宗,

[kən'kluːdɪd] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['dɪfɪdəns] , [soʊ][hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] ['boʊldli] :
concluded it was no time for diffidence , so he cried out boldly :
结束 它 曾是 不 时间 为了 羞怯 , 所以 他 哭 出去 大胆地 :
他意识到现在不是怯懦的时候, 于是大胆地喊道:

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 214**]
[页 -]
[第214页]

“ [ˈθɜːrti] - [eɪt] [fræŋks] .
“ Thirty - eight francs .
” 三十 - 八 法郎 :
“三十八法郎。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .
” There was a pause .
” 那里 曾是 一个 暂停 :
“一阵沉默。”

[ˈfiːfiː] [lʊkt] [tɔːrd] [ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈfɑːðər] .
Fifi looked toward the Holy Father .
菲菲 看起来 朝向 这 圣 父亲 :
菲菲望向教宗。

“ [ˈfɔːrti] [fræŋks] , ” [sed] [ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈfɑːðər] .
“ Forty francs , ” said the Holy Father .
” 四十 法郎 , ” 说 这 圣 父亲 :
“四十法郎,”教宗说道。

- , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [ˈmænər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈroʊmən] [ˈsenətər] [əkˈhɑːlɪdʒɪŋ; ækˈhɑːlɪdʒɪŋ]
Duvernet , with the air and manner of a Roman senator acknowledging
- , 和 这 空气 和 方式 的 一个 罗马 参议员 承认
[dɪˈfiːt] , [boʊd] [suːˈpɜːrbli][ænd; ənd] [sed] :
defeat , bowed superbly and said :
击败 , 鞠躬 极好 和 说 :
杜维内特摆出一副罗马元老承认失败的姿态, 庄重地鞠了一躬, 说道:

“ [jɜːr; jər] [ˈhoʊlɪnəs] [wɪnz] , ” [ænd; ənd] [bækt] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
“ Your Holiness wins , ” and backed toward the door .
” 你的 圣洁 胜利 , ” 和 支持的 朝向 这 门 :
“陛下胜出,”说完便退到门口。

[ˈfiːfiː] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][poʊp] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ] [ˈʃaɪnɪŋ] [aɪz] :
Fifi turned to the Pope , and said with shining eyes :
菲菲 转向 到 这 教皇 , 和 说 和 灼灼 眼睛 :
菲菲转向教皇, 双眼闪闪发光地说:

“ [ˈhoʊli] [ˈfɑːðər] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][ˈevər] ,
“ Holy Father , I thank you more than I can ever ,
” 圣 父亲 , 我 感谢 你 更多的 比 我 能 曾经 ,
“圣父, 我对您的感激之情无以言表。”

[ˈevər] [seɪ] — [aɪ] [ˈprɑːmɪs] [ˈnevər] [tuː; tə][duː] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [dɪsˈɑːnər] [ðə; ði] [neɪm] [aɪ] [ber] .
ever say — I promise never to do anything to dishonor the name I bear .
曾经 说 — 我 承诺 绝不 到 做 任何事物 到 羞辱 这 姓名 我 熊 :
永远不要说——我保证永远不会做任何有损我名字尊严的事情。

[ænd; ənd] - , ” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] ,
And Duvernet , ” she added ,
和 - , ” 她 额外 ,
“还有杜维内,”她补充道。

[ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði][ˈmænɪdʒər] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ˈfoʊldɪd][ɑːrmz][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
turning to where the manager stood with folded arms and the expression of
转弯 到 在哪里 这 经理 站立 和 折叠 武器 和 这 表达 的
[ə; eɪ][ˈmɑːrtər] : “ [ˌrekəˈlekt] ,
a martyr : “ Recollect ,
一个 烈士 : “ 追忆 ,
转身看向经理，他双臂抱胸，一副殉道者的表情：“回想一下，

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [pʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [bɪl] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][ðə; ði] [ˈgrændɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhoʊli]
even if it is not put on the bill that I am the granddaughter of the Holy
甚至 如果 它 是 不是 放 在 这 账单 那 我 是 这 孙女 的 这 圣
[ˈfaːðəz] [ˈkʌz(ə)n] ,
Father's cousin ,
父亲的 表哥 ,
即使账单上没有写明我是教宗表妹的孙女，

[ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [stɪl] [ˈvæljuəb(ə)] .
that I am still valuable .
那 我 是 仍然 有价值的 :
我仍然很有价值。

[dɪd] [aɪ][nɑːt] [wɪn] [ðə; ði][fɜːrst] [praɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɑːtəri] ?
Did I not win the first prize in the lottery ?
做过 我 不是 赢 这 第一的 奖 在 这 彩票 ?
我难道没中彩票头奖吗？

[ænd; ənd][dɪd] [aɪ][nɑːt] [ɡɪv] [ˈnaɪnti] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks][tuː; tə][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] - [ˈɔːrən] ?
And did I not give ninety thousand francs to the soldiers ' orphans ?
和 做过 我 不是 给 九十 千 法郎 到 这 士兵 - 孤儿 ?
难道我没有给士兵的孤儿们九万法郎吗？

[ænd; ənd] [ˈænt] [aɪ][biː; bi] [θæŋkt] [ɪn][ˈpɜːrs(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ˈempərər] [ænd; ənd] [ˈemprəs] ?
And shan't I be thanked in person by the Emperor and Empress ?
和 不会 我 是 谢谢 在 人 经过 这 皇帝 和 皇后 ?
难道我不应该受到皇帝和皇后的亲自感谢吗？

[mætʃ] [em ˈiː] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .
Match me that if you can .
匹配 我 那 如果 你 能 :
如果你能做到，就跟我比比看。

[ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] , [hæv; həv][aɪ][nɑːt][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [ˈdaɪmənd] [broʊtʃ] [ɪn][ˈpærɪs] ? “
And besides , have I not the finest diamond brooch in Paris ? ”
和 除了 , 有 我 不是 这 最好的 钻石 胸针 在 巴黎 ? ”
而且，我难道没有拥有巴黎最精美的钻石胸针吗？

“ [ɪf] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdaɪmənd] , ” [sed] - [ˈʌndər] [hɪz; ɪz]
“ If it is diamond , ” said Duvernet under his
“ 如果 它 是 钻石 , ” 说 - 在下面 他的
“如果是钻石的话，”杜维内特在他身下说道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 215**]
[页 -]

[breθ] , [bʌt; bət][nɑːt][soʊ] [loʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈfaːðər] [dɪd][nɑːt] [hɪr] [hɪm; ɪm] .
breath , but not so low that the Holy Father did not hear him .
气息 , 但 不是 所以 低的 那 这 圣 父亲 做过 不是 听到 他 :
气息，但声音不小，以致教宗听不见。

[haʊ'evər] , [wɪ'ðəʊt] ['həʊtɪsɪŋ] [ðɪs] , [ðə; ði][pəʊp] [æskt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] :

However , without noticing this , the Pope asked of him :
然而 , 没有 注意到 这 , 这 教皇 问 的 他 :

然而, 教皇却并未察觉这一点, 而是向他问道:

“ [mə'sjɜ:r] , [wɪl] [ju:; jʊ] ['kaɪndli] [gɪv] [ɛm 'i:][jɔr; jər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [mə'sjɜ:r] [kɑ:r'tu:ʃ] ,
“ **Monsieur , will you kindly give me your opinion of Monsieur Cartouche ,**
“ 先生 , 将要 你 亲切地 给 我 你的 观点 的 先生 饰框 ,

“先生, 请问您对卡图什先生有何看法? ”

[hu:m] [maɪ] [jʌŋ] ['relatɪv] [wɪʃɪz] [tu:; tə] ['mæri] ?
whom my young relative wishes to marry ?
谁 我的 年轻的 相对的 愿望 到 结婚 ?

我的年轻亲戚想和谁结婚?

“ - [pɔ:zd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['traɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][wɜ:rdz][tu:; tə] [ɪk'spres] [wʌt] [hi:; hi] [θɔ:t]
“ **Duvernet paused a minute , trying to find words to express what he thought**
“ - 暂停 一个 分钟 , 尝试 到 寻找 字 到 表达 什么 他 想法
[ʌv; əv] [kɑ:r'tu:ʃ] ,
of Cartouche ,
的 饰框 ,

杜维内停顿了一会儿, 努力寻找合适的词语来表达他对卡图什的看法。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][kʊd; kəd]['oʊnli] [seɪ] :
but in the end could only say :
但 在 这 结尾 可以 仅有的 说 :

但最终只能说:

“ [jɔr; jər] ['həʊlɪnəs] , [kɑ:r'tu:ʃ] [ɪz] — [wel] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [kən'dʌkt] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['θi:ətər]
“ **Your Holiness , Cartouche is — well , I could not conduct the Imperial Theater**
“ 你的 圣洁 , 饰框 是 — 出色地 , 我 可以 不是 执行 这 帝国 剧院
[wɪ'ðəʊt] [kɑ:r'tu:ʃ] .
without Cartouche .
没有 饰框 .

“陛下, 卡图什——嗯, 没有卡图什, 我就无法指挥皇家剧院。”

[ænd; ænd][hi:; hi][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['ɑ:nɪst] [ænd; ænd][ðə; ði][moʊst] [ɪn'dʌstriəs] [mæn][aɪ]['evər] [sɔ:] [ɪn][maɪ]
And he is the most honest and the most industrious man I ever saw in my
和 他 是 这 最多 诚实的 和 这 最多 勤劳 男人 我 曾经 锯 在 我的
[laɪf] . “
life . “
生活 : “

他是我一生中见过的最诚实、最勤奋的人。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , [mə'sjɜ:r] .
“ **Thank you , Monsieur .**
“ 感谢 你 , 先生 .

“谢谢您, 先生。”

[gʊd] [æftər'hnu:n] , “ [sed] [ðə; ði][pəʊp] , [ænd; ænd] - ['væniʃt] .
Good afternoon , ” said the Pope , and Duvernet vanished .
好的 下午 , “ 说 这 教皇 , 和 - 消失了 .

“下午好,”教皇说道, 杜维内特随即消失了。

“ [maɪ] [tʃaɪld] , “ [sed] [ðə; ði]['həʊli] ['fɑ:ðər] , [æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [pɔ:z] :
“ **My child , ” said the Holy Father , after a little pause :**
“ 我的 孩子 , “ 说 这 圣 父亲 , 后 一个 小的 暂停 :

“我的孩子,”教宗略作停顿后说道:

“ [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ə'baʊt] [jɔr; jər] ['hævɪŋ] [ðə; ði]['faɪnɪst] ['daɪmənd] [broʊtʃ] [ɪn]['pærɪs] ?
“ **What is this about your having the finest diamond brooch in Paris ?**
“ 什么 是 这 关于 你的 拥有 这 最好的 钻石 胸针 在 巴黎 ?

“你说你拥有一枚巴黎最精美的钻石胸针, 这是怎么回事?”

” [æz; əz][hi;; hi] [spʊʊk] , [ðə; ði][ˈhʊʊli] [ˈfɑ:ðə-z] [feɪs] [gru:] [ˈæŋkʃəs] .

” As he spoke , the Holy Father's face grew anxious .
作为 他 辐 , 这 圣 父亲的 脸 生长 焦虑的 .

“说话间，教宗的脸色变得焦虑起来。”

[ðə; ði] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv] [faɪn] [ˈdaɪəmənds][baɪ][ə; eɪ][gɜ:rl][ʌv; əv][ˈfi:fi:z] [kənˈdɪ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
The possession of fine diamonds by a girl of Fifi's condition was a little
这 拥有 的 美好的 钻石 经过 一个 女孩 的 菲菲的 状况 曾是 一个 小的

[disˈkwaɪətɪŋ] [tu;; tə][hɪm; ɪm] .
disquieting to him .
令人不安的 到 他 .

菲菲这样体弱多病的女孩拥有上等钻石，这让他有些不安。

“ [aɪ ˈti:][ɪz][ˈoʊnli] [peɪst] , [ˈhʊʊli] [ˈfɑ:ðər] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈfi:fi:] , [ˈwɪpɪŋ] [ðə; ði] [broʊtʃ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
” It is only paste , Holy Father , ” replied Fifi , whipping the brooch out of her
” 它 是 仅有的 粘贴 , 圣 父亲 , ” 回复 菲菲 , 鞭打 这 胸针 出去 的 她

[ˈpɑ:kɪt] .
pocket .
口袋 .

“这只是浆糊，圣父，”菲菲说着，从口袋里掏出胸针。

“ [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [ˈkæri] [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][em ˈi:][tu;; tə] [meɪk] [brɪˈli:v] [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈdaɪmənd] ,
” I always carry it with me to make believe it is diamond ,
” 我 总是 携带 它 和 我 到 制作 相信 它 是 钻石 ,

“我总是随身带着它，假装它是钻石。”

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][ɪz][noʊ] [mɔ:ɹ] [ˈdaɪmənd] [ðæn; ðən][maɪ] [ʃu:] .
but it is no more diamond than my shoe .
但 它 是 不 更多的 钻石 比 我的 鞋 .

但它并不比我的鞋子更像钻石。

-
Duvern
-

杜韦尔内

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 216]
[页 -]

[第216页]

[θɪŋks] [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈdaɪmənd] , [ænd; ənd][aɪ] [ɪnˈkɜ:ɹɪdʒd] [hɪm; ɪm][tu;; tə] [θɪŋk] [soʊ] ,
thinks it is diamond , and I encouraged him to think so ,
思考 它 是 钻石 , 和 我 鼓励 他 到 思考 所以 ,

他认为那是钻石，我也鼓励他这么认为。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ ˈti:][ˈɔ:lweɪz] [əʊvəˈb:ɪd] [hɪm; ɪm] .
because I found that it always overawed him .
因为 我 成立 那 它 总是 敬畏 他 .

因为我发现它总是让他感到敬畏。

[wenˈevər] [hi;; hi] [gru:] [prɪˈzʌmptʃuəs] ,
Whenever he grew presumptuous ,
每当 他 生长 放肆 ,

每当他变得狂妄自大时，

[ɔ:l][aɪ][hæd; həd][tu;; tə][du:][wʌz; wəz][tu;; tə][pʊt][ɑ:n] [ðɪs] [greɪt] [ˈdæzɪŋ] [broʊtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri]
all I had to do was to put on this great dazzling brooch and a very
全部 我 有 到 做 曾是 到 放 在 这 伟大的 耀眼的 胸针 和 一个 非常

[grænd] [er] ,
grand air ,
盛大 空气 ,

我所要做的就是戴上这枚华丽耀眼的胸针，摆出一副高贵典雅的姿态。

[ænd; ənd][aɪ'ti:] [brɔ:t] [him; ɪm] [daʊn] [æt; ət][wʌns] : “
and it brought him down at once . ”
和 它 带来 他 向下 在 一次 : ”

这立刻让他垮了下来。

“ [maɪ] [tʃaɪld] , ” [sed] [ðə; ði][h'hoʊli] [f'a:ðər] — [ænd; ənd] [stɑ:pt] .
“ My child , ” said the Holy Father — and stopped .
“ 我的 孩子 , ” 说 这 圣 父亲 — 和 停止 .

“我的孩子,”教宗说道——然后停了下来。

“ [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [wʊd] [seɪ] ,
“ I know what you would say ,
“ 我 知道 什么 你 会 说 ,

我知道你会说什么,

[h'hoʊli] [f'a:ðər] — [aɪ][eɪ'em] [di'si:vɪŋ] - — [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ɪz] [kɔ:ld] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] —
Holy Father — I am deceiving Duvernet — but that is what is called in the world —
圣 父亲 — 我 是 欺骗 - — 但 那 是 什么 是 称为 在 这 世界 —
[di'pləʊməsi] .
diplomacy .
外交 .

圣父——我是在欺骗杜维内——但这就是世人所称的——外交。

“ [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [hændɪd] [ðə; ði] [broʊtʃ] [tu:; tə][ðə; ði][h'hoʊli] [f'a:ðər] .
“ With that she handed the brooch to the Holy Father .
“ 和 那 她 递交 这 胸针 到 这 圣 父亲 .

“说完, 她便将胸针递给了教宗。”

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][b'reɪz(ə)n] [ɪm'pɑ:stʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði][pəʊp] , [hu:] [nu:] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['dʒɛmz]
It was a brazen imposture , and the Pope , who knew something about gems
它 曾是 一个 厚颜无耻 骗局 , 和 这 教皇 , WHO 知道 某物 关于 宝石
,
:
,

这是一场厚颜无耻的骗局, 而教皇对宝石略知一二。

[kʊd; kəd][bʌt; bət] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði][saɪz][ænd; ənd] ['ɪmpjədəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'ledʒd] [stəʊnz] .
could but smile at the size and impudence of the alleged stones .
可以 但 微笑 在 这 尺寸 和 厚颜无耻 的 这 据称 石头 .

看到这些所谓的石头的大小和厚颜无耻, 人们不禁莞尔一笑。

[ðen] ['fi:fi:] [sed] ['tɪmɪdli] :
Then Fifi said timidly :
然后 菲菲 说 胆怯地 :

然后菲菲怯生生地说:

“ [h'hoʊli] [f'a:ðər] , [haʊ] [ə'baʊt] [kɑ:r'tu:ʃ] ?
“ Holy Father , how about Cartouche ?
“ 圣 父亲 , 如何 关于 饰框 ?

“圣父, 您觉得椭圆形饰框怎么样? ”

[aɪ][soʊ] [mʌtʃ] [wɑ:nt][tu:; tə] ['mæri] [kɑ:r'tu:ʃ] ! “
I so much want to marry Cartouche ! “
我 所以 很多 想 到 结婚 饰框 ! ”

我太想嫁给卡图什了!

“ [ðen] , ” [sed] [ðə; ði][pəʊp] [kɑ:mli] , “ [ju:; jʊ][kæn; kən][nɑ:t][du:] [betər] [ðæn; ðən] ['mæri] [kɑ:r'tu:ʃ] ,
“ Then , “ said the Pope calmly , “ you can not do better than marry Cartouche ,
“ 然后 , ” 说 这 教皇 平静地 , ” 你 能 不是 做 更好的 比 结婚 饰框 ,

“那么,”教皇平静地说, “你没有比娶卡尔图什更好的选择了。”

[fɔːr; fər][aɪ][eɪ 'em] [ʃər] [hiː; hi][ɪz][æən; ən] [ˈɑːnɪst] [ˈfeləʊ] , [ænd; ənd] [lʌvz] [juː; jʊ] ,
for I am sure he is an honest fellow , and loves you ,
为了 我 是 当然 他 是 一个 诚实的 同伴 , 和 爱 你 ,
因为我确信他是个诚实的人, 而且爱你。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][aʊt][tuː; tə] [siː] [em 'iː] . “
and you must bring him out to see me .”
和 你 必须 带来 他 出去 到 看 我 . “
你必须把他带出来见我。

“ [oʊ] , [ˈhoʊli] [ˈfɑːðər] , ” [kraɪd] [ˈfiːfiː] [ˈdʒɔɪfəli] , “ [wen] [aɪ] [brɪŋ] [kɑːrˈtuːʃ] [aʊt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,
“ **Oh , Holy Father ,** ” **cried Fifi joyfully ,** “ **when I bring Cartouche out to see you ,**
“ 哦 , 圣 父亲 , ” 哭 菲菲 欣喜地 , “ 什么时候 我 带来 饰框 出去 到 看 你 ,
“哦, 圣父,”菲菲高兴地喊道, “当我带卡图什出来见您时,

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɑːnɪst] , [kaɪnd][mæn][hiː; hi][ɪz] !
you will see what a very honest , kind man he is !
你 将要 看 什么 一个 非常 诚实的 , 种类 男人 他 是 !
你会发现他是一个非常诚实、善良的人!

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][ɪkˈspekt][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈdʒent(ə)lmən] .
But you must not expect to see a fine gentleman .
但 你 必须 不是 预计 到 看 一个 美好的 绅士 .
但你不要指望见到一位风度翩翩的绅士。

[maɪ] [kɑːrˈtuːʃ] [hæz; həz]
My Cartouche has
我的 饰框 有

我的饰框有

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 217**]
[页 -]

[第217页]

[ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmænərz] [lʌ; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][ðə; ði]
the heart and the manners of a gentleman , but he has not the
这 心 和 这 礼仪 的 一个 绅士 , 但 他 有 不是 这
[kloʊðz] [lʌ; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] .
clothes of a gentleman .
衣服 的 一个 绅士 .

他有绅士的心志和举止, 但没有绅士的衣着。

“ [ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] , [ðə; ði][pəʊp] [rɪˈplaɪd] , [ˈsmɑɪlɪŋ] :
“ **And to this , the Pope replied , smiling :**
“ 和 到 这 , 这 教皇 回复 , 微笑 :
对此, 教皇微笑着回答道:

“ [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [bɪn] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [ˈpæriʃ] [priːst] ,
“ **The time has been when I was a poor parish priest ,**
“ 这 时间 有 到过 什么时候 我 曾是 一个 贫穷的 教区 牧师 ,
“那是我还是个贫穷的教区牧师的时候,”

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [kloʊðz] [lʌ; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [soʊ][aɪ][kæən; kən] [fiːl] [fɔːr; fər][jʊr; jər]
that I had not the clothes of a gentleman , so I can feel for your
那 我 有 不是 这 衣服 的 一个 绅士 , 所以 我 能 感觉 为了 你的
[kɑːrˈtuːʃ] .
Cartouche .
饰框 .

我没有绅士的衣着, 所以我能体会你的纹章之苦。

[soʊ] [naʊ] , [ˈferˌwel] ,
So now , farewell ,
所以 现在 , 告别 ,

那么，就此告别吧。

[ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] [ɡʊd] [tʃaɪld] — [ænd; ənd][ˈfɔːrti] [fræŋks][ðə; ði] [wi:k] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər]
and be a good child — and forty francs the week as long as you are
和 是 一个 好的 孩子 — 和 四十 法郎 这 星期 作为 长的 作为 你 是
[ˈsɪmpli] [mædəmwəˈzel] [ˈfiːfi] .
simply Mademoiselle Fifi .
简单地 小姐 菲菲 .

只要你乖乖做个好孩子——每周就能拿到四十法郎，只要你叫菲菲小姐。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] ? “
Do you understand ? ”
做 你 理解 ? ”

你明白吗？ ”

“ [jes] , [ˈhoʊli] [ˈfɑːðər] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][nɑːt] [θæŋk] [juː; jʊ] [ɪˈnʌf] ,
“ **Yes , Holy Father , and I can not thank you enough ,**
” 是的 , 圣 父亲 , 和 我 能 不是 感谢 你 足够的 ,
“是的，圣父，我无法用言语表达我对您的感激之情。”

[ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][ðə; ði] [ˈhæpiːəst] [ˈkriːtʃər] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
and I am the happiest creature in the world .
和 我 是 这 最快乐 生物 在 这 世界 .

我是世界上最幸福的人。

“ [ænd; ənd] [ðen] [ˈfiːfi] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈtendər] [ˈblesɪŋ] , [ænd; ənd]
“ **And then Fifi fell on her knees , and received a tender blessing , and**
” 和 然后 菲菲 跌倒 在 她 膝盖 , 和 已收到 一个 投标 祝福 , 和
[went] [əˈweɪ] ,
went away ,
去 离开 ,
“然后菲菲跪了下来，接受了温柔的祝福，然后离开了。”

[ˈθɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪzɪt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [meɪk] [ˈæftər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]
thinking with pride and joy of the visit she was to make after she was
思维 和 自豪 和 喜悦 的 这 访问 她 曾是 到 制作 后 她 曾是
[ˈmærid] [tuː; tə] [kɑːrˈtuːʃ] .
married to Cartouche .
已婚 到 饰框 .

她满怀自豪和喜悦地想着嫁给卡图什后即将进行的这次访问。

“ [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈhoʊli] [ˈfɑːðər] [wɪl] [laɪk] [hɪm; ɪm] , “ [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,
“ **I know the Holy Father will like him , “ she thought ,**
” 我 知道 这 圣 父亲 将要 喜欢 他 , ” 她 想法 ,
“我知道教宗会喜欢他的，”她心想。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [trɪpt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [grænd] [ˈævənuː] [tɔːrd] [ðə; ði] [taʊn] .
as she tripped along the grand avenue toward the town .
作为 她 绊倒了 沿着 这 盛大 大街 朝向 这 镇 .

她沿着宽阔的大道踉跄着走向镇子。

“ [ðə; ði] [ˈhoʊli] [ˈfɑːðər] [ɪz] [kaɪnd] [ænd; ənd] [ˈsɪmp(ə)l] [ʌv; əv] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ˈɑːnɪst] [ænd; ənd] [breɪv] ,
“ **The Holy Father is kind and simple of heart , and honest and brave ,**
” 这 圣 父亲 是 种类 和 简单的 的 心 , 和 诚实的 和 勇敢的 ,
[ænd; ənd] [soʊ] [ɪz] [kɑːrˈtuːʃ] ,
and so is Cartouche ,
和 所以 是 饰框 ,

“教宗心地善良、朴实无华，诚实勇敢，卡尔图什也是如此。”

[ænd; ənd] [i:tʃ] [wɪl] [noʊ] [ðɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
and each will know this of the other ,
和 每个 将要 知道 这 的 这 其他 ,
他们彼此都会知道对方的这一点。

[soʊ] [haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] [help] [ˈbi:ɪŋ] [ˈsætɪsfaɪd] [i:tʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] ?
so how can they help being satisfied each with the other ?
所以 如何 能 他们 帮助 存在 使满意 每个 和 这 其他 ?
那么，他们如何才能让彼此都感到满意呢？

” [ˈθɪŋkɪŋ] [ði:z] [θɔ:ts] [ʃi: ʃɪ][ˈɔ:lmoʊst] [wɔ:kt] [ˈoʊvər] - , [hu:ɪ] [wʌz; wəz] [prəˈsi:dɪŋ] [ɪn]
” Thinking these thoughts she almost walked over Duvernet , who was proceeding in
” 思维 这些 想法 她 几乎 步行 超过 - , WHO 曾是 进行中 在
[ðə; ði] [seɪm] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
the same direction .
这 相同的 方向 .
“想到这些，她差点撞到正朝同一方向走去的杜维内特身上。”

[,pi:ˈdʒi: -]
[Pg 218]
[页 -]
[第218页]

- [ˈmænər] [hæd; həd] [ʌndərˈɡɑ:n] [ə; eɪ] [kəmˈpli:t] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][ləst] [hæf] - [ˈaʊər] ,
Duvernet's manner had undergone a complete change in the last half - hour ,
- 方式 有 经历 一个 完全的 改变 在 这 最后的 一半 - 小时 ,
杜维内特的态度在过去半小时里发生了彻底的改变。

[ænd; ənd][hi:; hi] [spoʊk] [tu:; tə][ˈfi:fi:][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɒfhændədneɪs] [wɪtʃ] [tʊk] [noʊ] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv]
and he spoke to Fifi with an offhandedness which took no account of
和 他 辐 到 菲菲 和 一个 漫不经心 哪个 采取 不 帐户 的
[hɜ:r; həɹ] [ˈrʌfld] [ˈfɛðəz] [wen] [hi:; hi] [əˈdrest] [hɜ:r; həɹ][baɪ][hɜ:r; həɹ][fɜ:rst] [neɪm] .
her ruffled feathers when he addressed her by her first name .
她 褶皱的 羽毛 什么时候 他 已解决 她 经过 她 第一的 姓名 .
他用一种漫不经心的语气和菲菲说话，丝毫不顾及当他直呼她的名字时菲菲的不悦。

” [ˈfi:fi:] , ” [sed] - , ” [fɜ:r; fər][aɪˈti:][ɪz][ɔ:l] [ˈnɑ:nsens] [tu:; tə][kɔ:l][ju:; jʊ] [mædəmwəˈzel]
” Fifi , ” said Duvernet , “ for it is all nonsense to call you Mademoiselle
” 菲菲 , ” 说 - , ” 为了 它 是全部 废话 到 称呼 你 小姐
- [naʊ] — [ˈfi:fi:] , [aɪ] [seɪ] ,
Chiamonti now — Fifi , I say ,
- 现在 — 菲菲 , 我 说 ,
“菲菲,”杜维内说,“现在叫你基亚拉蒙蒂小姐完全是胡说八道——我说, 菲菲。”

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] [ˈfɪftɪ] [fræŋks][ðə; ði] [wi:k] [ɑ:n][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [drɔ:n] [ðə; ði][fɜ:rst] [praɪz]
I will give you fifty francs the week on the strength of having drawn the first prize
我 将要 给 你 五十 法郎 这 星期 在 这 力量 的 拥有 绘制 这 第一的 奖
[ɪn][ðə; ði] [ˈlɔ:təri] ,
in the lottery ,
在 这 彩票 ,
我每周给你五十法郎，因为我中了彩票头奖。

[ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈgɪv(ə)n][jʊɹ; jər] [ˈfɜ:rtʃən] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsoʊldʒəɹz] - [ˈɔ:rʃən] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [θæŋkt]
of having given your fortune to the soldiers ' orphans and of being thanked
的 拥有 给定 你的 财富 到 这 士兵 - 孤儿 和 的 存在 谢谢
, [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ,
, as you will be ,
, 作为 你 将要 是 ,
你将你的财产捐给了士兵的孤儿，你也必将得到他们的感谢。

[baɪ][ðə; ði] ['empərə] [ænd; ənd] ['emprəs] [ɪn][ˈpɜ:rs(ə)n] .
by the Emperor and Empress in person .
经过 这 皇帝 和 皇后 在 人 .
由皇帝和皇后亲自主持。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['lɪbəərəl] [ˈɔ:fə] .
It is a liberal offer .
它 是 一个 自由主义 提供 .

这是一个非常慷慨的提议。

[noʊ] [ˈlðər] ['mæniɔʒər][ɪn][ˈpærɪs] [wʊd] [du:][soʊ] [wel] . "
No other manager in Paris would do so well . "

“巴黎没有其他教练能做得这么好。”

" [ænd; ənd][maɪ][ɑ:rt] ? " [æskt] ['fi:fi:], ['grændli] .
" And my art ? " asked Fifi , grandly .
" 和 我的 艺术 ? " 问 菲菲 , 宏伟 .

“那我的艺术呢？”菲菲故作高傲地问道。

" [oʊ] , [jes] , [jɔr; jər][ɑ:rt][ɪz] [wel] ['ɪnʌf] , [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [kɑ:r'tu:ʃ] [tu:; tə] ['mæniɔʒ] "
" Oh , yes , your art is well enough , as long as I have Cartouche to manage
" 哦 , 是的 , 你的 艺术 是 出色地 足够的 , 作为 长的 作为 我 有 饰框 到 管理
[ju:; jʊ] .
you .
你 .

“哦，是的，只要有卡图什来管理你，你的艺术就足够好了。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['poups] ['fɔ:rti] [fræŋks][ðə; ði] [wi:k] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['wʊmən] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r]
With the Pope's forty francs the week you will be the richest woman in our
和 这 教皇的 四十 法郎 这 星期 你 将要 是 这 最富有的 女士 在 我们的
[prə'fe(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [left] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪn] .
profession on the left bank of the Seine .
职业 在 这 左边 银行 的 这 罨 .

有了教皇每周发放的四十法郎，你将成为塞纳河左岸我们这个行业中最富有的女人。

" ['fi:fi:] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [waɪl] , ['wɔ:kɪŋ] ['brɪskli] [ə'lɔ:ŋ] .
" Fifi considered a while , walking briskly along .
" 菲菲 经过考虑的 一个 尽管 , 步行 轻快地 沿着 .

菲菲沉思了一会儿，然后快步走着。

['naɪnti] [fræŋks][ðə; ði] [wi:k] !
Ninety francs the week !
九十 法郎 这 星期 !

每周九十法郎！

[wʌt] [stu:'pendəs] [welθ] !
What stupendous wealth !
什么 惊人的 财富 !

多么惊人的财富！

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʊd] ['nevər][du:][tu:; tə] [ji:ld] [æt; ət][wʌns] .
But it would never do to yield at once .
但 它 会 绝不 做 到 屈服 在 一次 .

但立刻屈服绝非良策。

" [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][tu:; tə][hæv; həv][ɔ:l] [ʌv; əv][ˈdʒu:li] - [best] [pɑ:rts] ?
" And I am to have all of Julie Championet's best parts ?
" 和 我 是 到 有 全部 的 朱莉 - 最好的 部分 ?

“而我却要拥有朱莉·坎皮奥内特所有最精彩的部分？”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][maɪ][saɪd][ɪn][ɔːl][maɪ] ['kwɔrəlz] [wɪð; wɪθ]['dʒuːli] ?

And you are to be on my side in all my quarrels with Julie ?
和 你 是 到 是 在 我的 边 在 全部 我的 争吵 和 朱莉 ？

在我和朱莉发生争执时，你要站在我这边吗？

” [ˌpiː 'dʒiː] -]

” [Pg 219]

” [页 -]

“[第 219 页]

” [ˈsɜːrt(ə)nli] , ” [rɪˈplaɪd] - .

” Certainly , ” replied Duvernet .

” 当然 , ” 回复 - .

“当然，”杜维内回答道。

” [juː; jʊ][dəʊnt] [səˈpəʊz] [aɪ] [wʊd] [stænd][ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ?

” You don't suppose I would stand on a little thing like that ?

” 你 不 认为 我 会 站立 在 一个 小的 事物 喜欢 那 ？

“你不会以为我会踩在那样的小东西上吧？ ”

[naʊ] , [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [teɪk] [wʌt] [aɪ]['ɔːfər] [juː; jʊ] ,

Now , you had better take what I offer you ,

现在 , 你 有 更好的 拿 什么 我 提供 你 ,

现在，你最好接受我给你的条件。

[ɔːr]['dʒuːli] [wɪl] [ˈsɜːrt(ə)nli] [sprɛd] [ðə; ðɪ][rɪˈpɔːrt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪft] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

or Julie will certainly spread the report that you wished to come back to the

或者 朱莉 将要 当然 传播 这 报告 那 你 希望 到 来 后退 到 这

[ɪmˈpɪriəl] ['θiːətər] [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt][let][juː; jʊ] . ”

Imperial Theater and I would not let you . ”

帝国 剧院 和 我 会 不是 让 你 . ”

否则朱莉肯定会散布消息说你想回到帝国剧院，而我不会让你回来。”

” [brɪŋ] [ðə; ðɪ]['kɑːntrækt][tuː; tə][em 'iː] [ðɪs] ['iːvɪŋ] , ” [rɪˈplaɪd] ['fiːfiː] .

” Bring the contract to me this evening , ” replied Fifi .

” 带来 这 合同 到 我 这 晚上 , ” 回复 菲菲 .

“今晚把合同带给我，”菲菲回答道。

” [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːrəʊ] [aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['njuːzˌpeɪpəz] ? ”

” And to - morrow it is to be published in the newspapers ? ”

” 和 到 - 明天 它 是 到 是 已发布 在 这 报纸 ？ ”

“明天就要在报纸上刊登了吗？ ”

” [ʌv; əv] [kɔːrs] .

” Of course .

” 的 课程 .

“当然。

[ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ] ['njuːzˌpeɪpəz] .

In all the newspapers .

在 全部 这 报纸 .

所有报纸上都刊登了。

[bʌt; bət] , [məˈsjɜːr] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][ɪkˈspekt][ʌv; əv][em 'iː] [naʊ]

But , Monsieur , there are some things you must not expect of me now

但 , 先生 , 那里 是 一些 事物 你 必须 不是 预计 的 我 现在

[æz; əz] ['fɔːrmərli] ,

as formerly ,

作为 以前 ,

但是，先生，有些事情您现在不能再像以前那样对我抱有期望了。

[sʌtʃ] [æz; əz] [kən'strʌktɪŋ] [ˈtoʊgə] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [waɪt] ['petɪkəʊts] ,
such as constructing togas for you out of my white petticoats ,
这样的 作为 建造 托加长袍 为了 你 出去 的 我的 白色的 衬裙 ,
例如用我的白色衬裙为你做托加长袍,

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [wɪgz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [toʊ] .
and making wigs for you out of tow .
和 制作 假发 为了 你 出去 的 拖 .
并用拖鞋为你制作假发。

[aɪ][,eɪ 'em] [ə'bʌv] [ðæt] [naʊ] . "
I am above that now . "
我 是 多于 那 现在 : "
我 已经超越了你

我 现在已经超越了那种程度。
" [soʊ][aɪ] [siː] — [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] — " [rɪˈplaɪd] - , [ˈlæfɪŋ] [ˌdɪsrɪˈspektfəli] ,
" **So I see — for the present — " replied Duvernet , laughing disrespectfully** ,
" 所以 我 看 — 为了 这 展示 — " 回复 - , 笑 不尊重 ,
"所以，就目前而言——"杜维内特不敬地笑着回答道。

" [bʌt; bət][dʒʌst] [let] [ˈdʒuːli] - [traɪ][hɜːr; hər][hænd][æt; ət] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪn][jɔːr; jər] [pleɪs]
" **but just let Julie Campionet try her hand at that sort of thing in your place** ,
" 但 只是 让 朱莉 - 尝试 她 手 在 那 种类 的 事物 在 你的 地方 ,
" 但是，就朱莉·坎皮奥内特而言——"
"不过，就让朱莉·坎皮奥内特替你试试做这类事情吧。"

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [bɜːrst] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][,aʊtˈduː][hɜːr; hər] .
and you would burst if you did not outdo her .
和 你 会 爆裂 如果 你 做过 不是 胜过 她 .
如果你不能胜过她，你会崩溃的。

[kʌm] , [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [ˈdɪlɪdʒəns] .
Come , here is the diligence .
来 , 这里 是 这 勤勉 .
来吧，这就是勤奋。

[ɪn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
In with you .
在 和 你 .
与你同在。

" ['fiːfiː][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][oʊld] ['kwɔːrtərz] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [prɪˈper] ['sʌpər] [əˈɡen] [fɔːr; fər]
" **Fifi got back to her old quarters in time to prepare supper again for**
" 菲菲 得到 后退 到 她 老的 四分之一 在 时间 到 准备 晚餐 再次 为了
[kɑːrˈtuːʃ] .
Cartouche .
饰框 .
菲菲及时回到了她以前的住处，再次为卡图什准备了晚餐。

[ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kæbɪdʒ] - [suːp] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['sɔːsɪdʒ] .
This time they had cabbage - soup and a bit of sausage .
这 时间 他们 有 卷心菜 - 汤 和 一个 少量 的 香肠 .
这次他们吃了卷心菜汤和一点香肠。

[pʊr] [kɑːrˈtuːʃ] , [huː] [hæd; həd] [ˈɒltəːnɪtəd] [bɪˈtwiːn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] ['evər] [sɪns] ['fiːfiːz]
Poor Cartouche , who had alternated between heaven and hell ever since Fifi's
贫穷的 饰框 , WHO 有 交替 之间 天堂 和 地狱 曾经 自从 菲菲的
[rɪˈtɜːrn] , [wʌz; wəz][ɪn]
return , was in
返回 , 曾是 在
可怜的卡图什，自从菲菲回来后就一直在天堂和地狱之间徘徊，他当时.....

[ˈhev(ə)n] , [ˈsɪtɪŋ] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [ˈrɪkəti] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [ˈiːtɪŋ] [ˈfiːfiːz]
heaven , **sitting** **opposite** **to** **her** **at** **the** **rickety** **table** , **and** **eating** **Fifi's**
天堂 , 坐着 对面的 到 她 在 这 摇摇晃晃的 桌子 , 和 吃 菲菲的
[ˈeksələnt] [ˈkæbɪdʒ] - [suːp] .
excellent **cabbage** - **soup** .
出色的 卷心菜 - 汤 .

天堂就在她对面，坐在摇摇晃晃的桌子旁，吃着菲菲做的美味卷心菜汤。

[ʃiː; ʃɪ][hɜːrˈself] [ˈfʊli] [əˈpriːʃiətɪd] [ðer; ðər][ˈmenjuː] .
She herself fully appreciated their menu .
她 她自己 完全 感谢 他们的 菜单 .

她本人非常喜欢他们的菜单。

“ [wen] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [iːt] [ðer; ðər] [ˈteɪstləs] [mesɪz] , ” [ʃiː; ʃɪ]
“ **When I was with the Bourcets I could not eat their tasteless messes** , ” **she**
“ 什么时候 我 曾是 和 这 - 我 可以 不是 吃 他们的 无味 混乱 , ” 她
[kraɪd] .
cried .
哭 .

“我和布尔塞一家在一起的时候，我根本吃不下他们做的那些难以下咽的东西，”她哭着说。

“ [noʊ][ˈgɑːrɪk] , [noʊ] [ˈkæbɪdʒ] , [ˈveri] [fjuː] [ˈɒnjənz] — [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [ˈsɪkli] [swiːt] .
“ **No garlic , no cabbage , very few onions — and everything sickly sweet** .
“ 不 蒜 , 不 卷心菜 , 非常 很少 洋葱 — 和 一切 病弱的 甜的 .

“没有大蒜，没有卷心菜，洋葱也很少——而且所有东西都甜得发腻。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

菲菲的命运(The fortunes of Fifi)

第9/9页

[noʊ] , [kɑ:r'tu:ʃ] , [wʌn][mʌst; məst][lɪv; laɪv][æz; əz][wʌn][hæz; həz] [lɪvd] ,
No , Cartouche , one must live as one has lived ,
不 , 饰框 , 一 必须 居住 作为 一 有 居住地 ,
不, 卡图什, 人必须按照自己的方式生活。

[ænd; ənd][wʌn][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [hu:] [laɪks] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] [wʌn] [laɪks] ,
and one must have a husband who likes the same things one likes ,
和 一 必须 有 一个 丈夫 WHO 点赞 这 相同的 事物 一 点赞 ,
而且, 你必须找一个和你兴趣相投的丈夫。

[soʊ] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][eɪ 'em] ['mæɪɪŋ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [wi:k] [frʌm; frəm] ['θɜ:rzdeɪ] . "
so that is why I am marrying you a week from Thursday . "
所以 那 是 为什么 我 是 结婚 你 一个 星期 从 周四 . "
所以这就是我决定下周四和你结婚的原因。”

" ['fi:fi:] , " [sed] [kɑ:r'tu:ʃ] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][stɜ:rn] ,
" Fifi , " said Cartouche , trying to be stern ,
" 菲菲 , " 说 饰框 , 尝试 到 是 船尾 ,
“菲菲,”卡图什努力装出一副严肃的样子说道。

" ['hævnt] [aɪ][toʊld][ju:; jʊ][tu:; tə][pʊt] [ðæt] ['sɪli] [aɪ'di:ə] [aʊt] [ʌv; əv][jɔ:; jər] [hed] ? "
" haven't I told you to put that silly idea out of your head ? "
" 还没有 我 讲述 你 到 放 那 愚蠢的 主意 出去 的 你的 头 ? "
我不是跟你说过让你把那个愚蠢的想法从脑子里打出去吗?

" [jes] , [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [ðooʊ] , [ænd; ənd][tu:; tə] - [deɪ] [aɪ] [went] [tu:; tə] ['fɒntɪnbləu] [tu:; tə] [si:]
" Yes , but I haven't though , and to - day I went to Fontainebleau to see
" 是的 , 但 我 还没有 尽管 , 和 到 - 天 我 去 到 枫丹白露 到 看
[ðə; ði]['hoʊli] ['fɑ:ðər] ,
the Holy Father ,
这 圣 父亲 ,
“是的, 但我还没有, 而且今天我去枫丹白露拜见了教宗。”

[ænd; ənd] — [naʊ] ['lɪs(ə)n][tu:; tə] ['ri:z(ə)n] , [kɑ:r'tu:ʃ] — [hi:; hi][toʊld][em 'i:][tu:; tə] ['mæɪɪ] [ju:; jʊ] .
and — now listen to reason , Cartouche — he told me to marry you .
和 一 现在 听 到 原因 , 饰框 一 他 讲述 我 到 结婚 你 .
而——现在听我说, 卡图什——他让我娶你。

[du:][ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] ?
Do you understand ?
做 你 理解 ?
你明白吗?

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [kɑ:r'tu:ʃ] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzɪt][tu:; tə] ['fɒntɪnbləu] .
" This was the first Cartouche had heard of the visit to Fontainebleau .
" 这 曾是 这 第一的 饰框 有 听到 的 这 访问 到 枫丹白露 .
这是卡图什第一次听说要去枫丹白露。

['fi:fi:] [dɪ'skraɪbd] [aɪ 'ti:] ['glɪbli] ,
Fifi described it glibly ,
菲菲 描述 它 轻率地 ,
菲菲轻描淡写地描述了这件事。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˌreprɪˈzentɪd] [ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈfɑːðər] [æz; əz] [ɜːrdʒɪŋ] [ænd; ənd] [kəˈmændɪŋ] [hɜːr; hər]
and if she represented the Holy Father as urging and commanding her
和 如果 她 代表 这 圣 父亲 作为 敦促 和 指挥 她
[ˈmæɪrɪdʒ] [tuː; tə] [kɑːrtuːʃ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈstrɔːŋli] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ðə; ði] [keɪs] ,
marriage to Cartouche much more strongly than was actually the case ,
婚姻 到 饰框 很多 更多的 强烈 比 曾是 实际上 这 案件 ,
如果她将教宗描绘成比实际情况更强烈地敦促和命令她嫁给卡尔图什,

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][set] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːrˈtɪstɪk] [ˈɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [ɡɪv] [ðə; ði]
it must be set down to her artistic instinct which made her give the
它 必须 是 放 向下 到 她 艺术 本能 哪个 制成 她 给 这
[siːn] [ɪts] [fʊl] [drəˈmætɪk][ˈvæljuː] .
scene its full dramatic value .
场景 它是 满的 戏剧性 价值 .
这一定归功于她的艺术直觉，正是这种直觉赋予了场景充分的戏剧价值。

[wen] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [breθ] , [kɑːrˈtuːʃ] [sed] , [ˈɡlʌmli] :
When she paused for breath , Cartouche said , glumly :
什么时候 她 暂停 为了 气息 , 饰框 说 , 闷闷不乐地 :
她停下来喘口气时，卡图什闷闷不乐地说：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 221**]
[页 -]
[第221页]

" [bʌt; bət][ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈfɑːðər] [ˈhæznt] [siːn] [em ˈiː][ænd; ənd][maɪ] [stɪf] [leg] [jet] . "
" But the Holy Father hasn't seen me and my stiff leg yet . "
" 但 这 圣 父亲 还没有 已见 我 和 我的 僵硬的 腿 然而 . "
“但是教宗还没见过我和我的僵硬腿呢。”

" [oʊ] , " [kraɪd] [ˈfiːfiː] ,
" Oh , " cried Fifi ,
" 哦 , " 哭 菲菲 ,
“哦,”菲菲叫道。

" [aɪ][eɪ ˈem][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][aʊt] [tuː; tə] [ˈfɒntɪnbləʊ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈmæɪrɪd] . "
" I am to take you out to Fontainebleau as soon as we are married . "
" 我 是 到 拿 你 出去 到 枫丹白露 作为 很快 作为 我们 是 已婚 . "
“我们结婚后，我一定要带你去枫丹白露。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][əˈfreɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [em ˈiː] [brɪˈfɔːr] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈmæɪrɪd] . "
" You are afraid to show me before we are married . "
" 你 是 害怕的 到 展示 我 前 我们 是 已婚 . "
“你不敢在结婚前让我看到你。”

" [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] .
" Not in the least .
" 不是 在 这 至少 .
一点也不。

[aɪ][toʊld][ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈfɑːðər] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈniːðər] [jʌŋ] [nɔːr] [ˈhænsəm] ; [fɔːr; fər] [ðæt]
I told the Holy Father that you were neither young nor handsome ; for that
我 讲述 这 圣 父亲 那 你 是 两者都不 年轻的 也不 英俊的 ; 为了 那
[ˈmætər] ,
matter ,
事情 ,
我告诉教宗，你既不年轻也不英俊；就这一点而言，

[ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈfɑːðər] [hɪmˈself] [ɪz] [ˈniːðər] [jʌŋ] [nɔːr] [ˈhænsəm] .
the Holy Father himself is neither young nor handsome .
这 圣 父亲 他自己 是 两者都不 年轻的 也不 英俊的 .
教宗本人既不年轻也不英俊。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][glæd][ju:; jʊ][hæv; həv][æt; ət][læst] [ə'gri:d] [ðæt][wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] —
But I am glad you have at last agreed that we are to be married —
但 我 是 高兴的 你 有 在 最后的 同意 那 我们 是 到 是 已婚 —
[nɑ:t] [ðæt][aɪ 'ti:] [wʊd] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] . “
not that it would make any difference .”
不是 那 它 会 制作 任何 不同之处 . “

但我很高兴你最终同意我们结婚——虽然这并不会有什么改变。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] ['mærid] [em 'i:] [jet] , ” [kɑ:r'tu:ʃ] ['wi:kli] [prəu'testɪd] , [geɪzɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]
“ **You have not married me yet ,** ” **Cartouche weakly protested , gazing into the**
“ 你 有 不是 已婚 我 然而 , ” 饰框 弱 抗议 , 凝视 进入 这
[ˈhev(ə)n] [ʌv; əv][ˈfi:fi:z] [aɪz] ,
heaven of Fifi's eyes ,
天堂 的 菲菲的 眼睛 ,

“你还没娶我呢,”卡图什无力地抗议道, 目光投向菲菲那双如天堂般的眼睛。

[waɪl] ['i:tɪŋ] [hɜ:r; hər] [dɪ'lɪʃəs] ['kæbɪdʒ] - [su:p] .
while eating her delicious cabbage - soup .
尽管 吃 她 可口的 卷心菜 - 汤 .

她一边享用着美味的卷心菜汤。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ][noʊ] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈfɑ:ðər] ? ” [æskt] ['fi:fi:] , [ɪn'dɪgnəntli] .
“ **Have you no respect for the Holy Father ?** ” **asked Fifi , indignantly .**
“ 有 你 不 尊重 为了 这 圣 父亲 ? ” 问 菲菲 , 愤慨地 .

“你难道不尊重教宗吗? ”菲菲愤愤不平地问道。

“ [jes] , [bʌt; bət] [sə'pəʊz] [ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈfɑ:ðər] [tu:; tə] - [deɪ] [hæd; həd] [əd'vaɪzd] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['mæri]
“ **Yes , but suppose the Holy Father to - day had advised you to marry**
“ 是的 , 但 认为 这 圣 父亲 到 - 天 有 建议 你 到 结婚
[sʌm; səm][wʌn] — [sʌm; səm][wʌn] [els] — ['lu:ɪs] - ,
some one — some one else — Louis Bourcet ,
一些 — — 一些 — 别的 — 路易斯 - ,

“是的, 但是假设今天教宗建议你嫁给别人——别人——路易·布尔塞,

[fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] . “
for example .”
为了 例子 . “

例如。”

“ [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [peɪd] [ðə; ði] [li:st] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][jər; jər] ['du:ti] ,
“ **I shouldn't have paid the least attention to him ; but it is your duty ,**
“ 我 不应该 有 有薪酬的 这 至少 注意力 到 他 ; 但 它是 你的 责任 ,
[kɑ:r'tu:ʃ] ,
Cartouche ,
饰框 ,

“我本不该对他多加注意; 但这是你的职责, 卡图什。”

[wen] [ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈfɑ:ðər] [sez] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] ['mæri] [em 'i:][tu:; tə][du:][soʊ] [wɪ'dəʊt] ['grʌmblɪŋ] .
when the Holy Father says you ought to marry me to do so without grumbling .
什么时候 这 圣 父亲 说道 你 应该 到 结婚 我 到 做 所以 没有 抱怨 .

当教宗说你应该娶我时, 你应当毫无怨言地答应。

“ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mæstərli] ['lɑ:dʒɪk] , ['fi:fi:] [helpt] [hɜ:r'self][tu:; tə][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [su:p] .
“ **And with this masterly logic , Fifi helped herself to the last of the soup .**
“ 和 和 这 精湛 逻辑 , 菲菲 帮助 她自己 到 这 最后的 的 这 汤 .

“凭借这种高超的逻辑, 菲菲把最后一点汤都喝光了。”

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[baɪ][ðə; ði] [ˈɛmpəʔəz] [ˈɔ:rdər]
BY THE EMPEROR'S ORDER
经过 这 皇帝的 命令

奉皇帝之命

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [bʌt; bət][wʌn] ,
The next day but one ,
这 下一个 天 但 一 ,

第二天,

[ðə; ði] [ˈmɪstəri] [wʌz; wəz] [ˈsa:lvd] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [hu:] [geɪv] [ðə; ði] [ˈnaɪnti] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks]
the mystery was solved of the old lady who gave the ninety thousand francs
这 神秘 曾是 已解决 的 这 老的 女士 WHO 给予 这 九十 千 法郎
[tu:; tə][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] - [ˈɔ:rfən] - [fʌnd] .
to the soldiers ' orphans ' fund .
到 这 士兵 - 孤儿 - 基金 .
向士兵孤儿基金捐赠九万法郎的老妇人的身份之谜终于解开了。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɔ:t][æn; ən][oʊld][ˈleɪdi][æt; ət][ɔ:l] , [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈprɪti] [ˈæktɹəs] ,
It was not an old lady at all , but the young and pretty actress ,
它 曾是 不是 一个 老的 女士 在 全部 , 但 这 年轻的 和 漂亮的 演员 ,
[mædəmwəˈzel] [ˈfi:fi:] ,
Mademoiselle Fifi ,
小姐 菲菲 ,

那根本不是一位老妇人，而是年轻漂亮的演员菲菲小姐。

[hu:] [hæd; həd] [drɔ:n] [ðə; ði] [greɪt] [praɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈlɔ:təri] .
who had drawn the great prize in the lottery .
WHO 有 绘制 这 伟大的 奖 在 这 彩票 .
谁中了彩票大奖？

[fi:; ji][hæd; həd] [tempəˈrerəli] [rɪˈtaɪəd][frʌm; frəm][ðə; ði][steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] [ˈθi:ətər] ,
She had temporarily retired from the stage of the Imperial Theater ,
她 有 暂时地 退休 从 这 阶段 的 这 帝国 剧院 ,
她暂时从帝国剧院的舞台上退休了。

[ɪn][ðə; ði] [stri:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [kæt] , [bʌt; bət] [wʊd] [ˈɔ:rtli] [rɪˈzu:m] [hɜ:r; hər] [pleɪs] [ðer; ðər][æz; əz]
in the street of the Black Cat , but would shortly resume her place there as
在 这 街道 的 这 黑色的 猫 , 但 会 不久 恢复 她 地方 那里 作为
[ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][ˈleɪdi] .
leading lady .
领导 女士 .

她当时在黑猫酒吧街上，但不久后她将重返那里，继续担任女主角。

[soʊ][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈprɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈnju:zpeɪpəz] , [ænd; ənd] [noʊn] [ɪn][ðə; ði][ˈsælɔ:ŋz][ʌv; əv][ˈpæris] .
So it was printed in the newspapers , and known in the salons of Paris .
所以 它 曾是 打印 在 这 报纸 , 和 已知 在 这 沙龙 的 巴黎 .
于是，这件事被刊登在报纸上，并在巴黎的沙龙里广为流传。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈnɪrli] [ə; eɪ][mɔ:b][ɪn][ðə; ði] [stri:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [kæt] ,
There was very nearly a mob in the street of the Black Cat ,
那里 曾是 非常 几乎 一个 暴民 在 这 街道 的 这 黑色的 猫 ,
黑猫酒吧所在的街道上几乎聚集了一群暴徒。

[soʊ] [ˈmeni] [ˈpɜ:sənz] [wɜ:r; wər] [drɔ:n] [baɪ][kʃʊriˈɑ:səti][tu:; tə] [si:] [ˈfi:fi:] .
so many persons were drawn by curiosity to see Fifi .
所以 许多 人 是 绘制 经过 好奇心 到 看 菲菲 .
很多人都出于好奇去看菲菲。

[ˈfiːfiː], [ˈpiːpiŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] ˈ[gæɹət] [ˈwindəʊ] , [wʊd] [hæv; həv] [ˈdɪrli] [laɪkt] [tuː; tə] [ɪgˈzɪbɪt]
Fifi , **peeping** **from** **her** **garret window** , **would** **have** **dearly** **liked** **to** **exhibit**
菲菲 , 偷窥 从 她 阁楼 窗户 , 会 有 亲爱的 喜欢 到 展览
[hɜːrˈself] , [bʌt; bət] - ,
herself , **but** **Duvern****et** ,
她自己 , 但 - ,

菲菲从阁楼的窗户向外窥视，她很想展示自己，但是杜维内特

[fɔːr; fər][wʌns] [stɜːrn] , [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][let] [hɜːr; həɹ] [[oʊ] [soʊ] [mʌt]] [æz; əz][æn; ən] [ˈaɪləʃ] ,
for **once** **stern** , **refused** **to** **let** **her** **show** **so** **much** **as** **an** **eyelash** ,
为了 一次 船尾 , 拒绝 到 让 她 展示 所以 很多 作为 一个 睫毛 ,
一反常态地严厉，不让她露出哪怕一根睫毛。

[ɪkˈsept] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [bɔːt] [ə; eɪ] [ˈtɪkɪt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; həɹ][æt; ət][ðə; ði] [ˈθiːətər] ,
except **to** **those** **who** **bought** **a** **ticket** **to** **see** **her** **at** **the** **theater** ,
除了 到 那些 WHO 买 一个 票 到 看 她 在 这 剧院 ,
除了那些买了票去剧院看她演出的人之外，

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [əˈpɪr] [ɪn][hɜːr; həɹ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈroʊmən][ˈmeɪd(ə)n][ɑːn][ðə; ði]
when **she** **was** **to** **appear** **in** **her** **great** **part** **of** **the** **Roman** **maiden** **on** **the**
什么时候 她 曾是 到 出现 在 她 伟大的 部分 的 这 罗马 少女 在 这
[ˈθɜːrzdɪɪ] [wiːk] ,
Thursday **week** ,
周四 星期 ,

当她要在上周四以罗马少女的重要角色登场时，

[ðə; ði] [ˈveri] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɪkst] [əˈpɑːn][tuː; tə] [ˈmæri] [kɑːrˈtuːʃ] .
the **very** **day** **she** **had** **fixed** **upon** **to** **marry** **Cartouche** .
这 非常 天 她 有 固定的 之上 到 结婚 饰框 .
就在她定好要嫁给卡图什的那一天。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **223**]
[页 -]

[第223页]

[ɪn] [ðɪs] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪ(ə)n] [tuː; tə] [kiːp] [ˈfiːfiː][ɪn][sɪˈkluːz(ə)n] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˌriːəˈpɪrəns]
In **this** **determination** **to** **keep** **Fifi** **in** **seclusion** **until** **the** **night** **of** **her** **reappearance**
在 这 决心 到 保持 菲菲 在 隔离 直到 这 夜晚 的 她 再次出现
[ɑːn][ðə; ði][stɛɹdʒ] ,
on **the** **stage** ,
在 这 阶段 ,

为了将菲菲隔离到她重返舞台的那晚，

- [wʌz; wəz] [bækt] [ʌp][baɪ] [kɑːrˈtuːʃ] ,
Duvern**et** **was** **backed** **up** **by** **Cartouche** ,
- 曾是 支持的 向上 经过 饰框 ,

Duvern

et得到了Cartouche的支持。

[huː] [riˈmaɪndɪd] [ˈfiːfiː][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔːrməs] [ˈsæləri][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪˈsiːvɪŋ] [ʌv; əv] [ˈfɪfti] [fræŋks][ðə; ði]
who **reminded** **Fifi** **of** **the** **enormous** **salary** **she** **was** **receiving** **of** **fifty** **francs** **the**
WHO 提醒 菲菲 的 这 巨大的 薪水 她 曾是 接收 的 五十 法郎 这
[wiːk] .
week .
星期 .

谁提醒菲菲，她每周能拿到五十法郎的巨额薪水。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɜ:rðər] [raɪz][ɪn][hɜ:r; hər] [ˈfɜ:tʃənz] [ʌv; əv][ˈfɜ:rti] [fræŋks][ðə; ði]
He had no inkling of the further rise in her fortunes of forty francs the
他 有 不 暗示 的 这 更远 上升 在 她 财富 的 四十 法郎 这
[wi:k] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈfɑ:ðər] .
week from the Holy Father .
星期 从 这 圣 父亲 .

他丝毫没有察觉到，教皇每周会给她额外支付四十法郎。

[ˈmi:nwaɪl] [riˈhə:səlz] [wɜ:r; wər] [ˈæktɪvli] [brɪˈɡʌn] ,
Meanwhile rehearsals were actively begun ,
同时 排练 是 积极 开始 ,
与此同时，排练工作也积极展开。

[ænd; ənd][ˈfi:fi:][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] [dʒɔɪ][ʌv; əv] [ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [ˈdʒu:li] - [wʌz; wəz]
and Fifi had had the exquisite joy of seeing that Julie Campionet was
和 菲菲 有 有 这 精美的 喜悦 的 看到 那 朱莉 - 曾是
[ˈfjʊriəsli] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
furiously jealous of her .
愤怒地 嫉妒的 的 她 .

菲菲非常高兴地看到朱莉·坎皮奥内特对她嫉妒得发狂。

- , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌŋserəˈmoʊniəs] [brɪˈheɪvjər] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn] [ˈpraɪvət] ,
Duvernét , in spite of his unceremonious behavior to her in private ,
- , 在 尽管如此 的 他的 随便 行为 到 她 在 私人的 ,
尽管杜维内私下里对她举止粗鲁，

[ˈtri:tɪd] [hɜ:r; hər][æt; ət] [riˈhə:səlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈspekt] [ˈfɪtɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʃi:; ʃi] [held] [ɑ:n][ðə; ði]
treated her at rehearsals with a respect fitting the place she held on the
治疗 她 在 排练 和 一个 尊重 配件 这 地方 她 握住 在 这
[ˈproʊgræm] [ænd; ənd][ðə; ði] [stu:ˈpendəs] [ˈsæləri] [ʃi:; ʃi] [rɪˈsi:vɪd] .
programme and the stupendous salary she received .
程序 和 这 惊人的 薪水 她 已收到 .

在排练时，她受到了与她在节目中的地位和她所获得的巨额薪水相称的尊重。

[ɔ:l][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈfeləʊ] [ˈæktər] [wɜ:r; wər] [ˈi:ðər] [stænd] - [ˈɔ:fi] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɔ:r][ˈoʊvər] - [ˈfrendli]
All of her fellow actors were either stand - offish with her or over - friendly
全部 的 她 同伴 演员 是 任何一个 站立 - 鱼 和 她 或者 超过 - 友好的
[bʌt; bət] [ðɪs] , [ˈfi:fi:] [nu:] ,
, **but this , Fifi knew ,**
, 但 这 , 菲菲 知道 ,

她所有的同事演员要么对她冷淡疏远，要么过分热情，但菲菲知道，这一点她并不清楚。

[wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [feɪz] .
was only a phase .
曾是 仅有的 一个 阶段 .

这只是人生中的一个阶段。

[kɑ:ˈrtu:ʃ] [əˈloʊn] [ˈtri:tɪd] [hɜ:r; hər][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [dʌŋ] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [skəʊldɪd]
Cartouche alone treated her as he had always done , and even scolded
饰框 独自的 治疗 她 作为 他 有 总是 完毕 , 和 甚至 责骂
[hɜ:r; hər] [ˈʃɑ:rpli] ,
her sharply ,
她 尖锐地 ,

只有卡图什像往常一样对待她，甚至还严厉地斥责了她。

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ɪn] [θri:] [mʌnθs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fərˈɡɑ:tn] [wʌt] [aɪˈti:] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɜ:r; hər] [θri:]
saying that in three months she had forgotten what it had taken her three
说 那 在 三 几个月 她 有 被遗忘的 什么 它 有 已采取 她 三
[ˈjɪrz] [tu:; tə] [lɜ:rn] .
years to learn .
年 到 学习 .

她说，三个月内她就忘记了自己花了三年时间才学到的东西。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['hɑ:rdli] [ɪg'zækt] , [fɔ:r; fər] ['fi:fi:] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['hæt(ə)rəl] ['æktɾəs] ,
But this was hardly exact , for Fifi , being a natural actress ,
但 这 曾是 几乎 精确的 , 为了 菲菲 , 存在 一个 自然的 演员 ,
但这对于天生的演员菲菲来说, 显然并不准确。

[hæd; həd] [fər'gɑ:tn] ['veri] ['lɪt(ə)] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ['dɒrɪŋ] [hɜ:r; hər] ['eksail]
had forgotten very little and had learned a great deal during her exile
有 被遗忘的 非常 小的 和 有 学习 一个 伟大的 交易 期间 她 流亡
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['θi:ətər] .
from the Imperial Theater .
从 这 帝国 剧院 .

在被逐出帝国剧院的流放期间, 她几乎没有忘记什么, 反而学到了很多西。

[ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] [ə'baʊt] ['fi:fi:z] [ɡɪft] [ə; eɪ]
On the morning after the announcement made in the newspapers about Fifi's gift a
在 这 早晨 后 这 公告 制成 在 这 报纸 关于 菲菲的 礼物 一个
[greɪt] ['klætər] [wʌz; wəz]
great clatter was
伟大的 哒 曾是

报纸刊登菲菲礼物的消息后的第二天早上, 屋里传来一阵喧闹声。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 224**]
[页 -]

[第224页]

[hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [kæt] .
heard in the street of the Black Cat .
听到 在 这 街道 的 这 黑色的 猫 .

在黑猫酒吧街上听到的。

[æn; ən] [ɪm'pɪriəl] ['kəriər] [keɪm] ['raɪdɪŋ] [tu:; tə] ['fi:fi:z] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['letər] [wɪð; wɪθ]
An imperial courier came riding to Fifi's door and handed in a letter with
一个 帝国 导游 来了 骑术 到 菲菲的 门 和 递交 在 一个 信 和
[ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [ɑ:rmz][ænd; ənd] [si:l] .
the imperial arms and seal .
这 帝国 武器 和 海豹 .

一名皇家信使骑马来到菲菲家门口, 递给她一封带有皇家徽章和印章的信件。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌnəʊtɪfɪ'keɪ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [æt; ət] [nu:n] ,
It was a notification that the next day , at noon ,
它 曾是 一个 通知 那 这 下一个 天 , 在 中午 ,
通知显示, 第二天中午,

[æn; ən] [ɪm'pɪriəl] ['kæɪɪdʒ] [wʊd] [bi:; bi] [sent] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði]
an imperial carriage would be sent for her that she might go to the
一个 帝国 运输 会 是 发送 为了 她 那 她 可能 去 到 这
['twɪ:ləɪɪz; ,twɪ:lə'ri:] [ænd; ənd][bi:; bi] [θæŋkt] ['pɜ:rsənəli] [baɪ][ðə; ði] ['empərər] [ænd; ənd] ['emprəs] [fɔ:r; fər]
Tuileries and be thanked personally by the Emperor and Empress for
杜乐丽 和 是 谢谢 亲自 经过 这 皇帝 和 皇后 为了
[hɜ:r; hər][mæɡ'nɪfɪs(ə)nt][dʒenə'ɾɑ:səti][tu:; tə][ðə; ði]['səʊldʒəɪz] - ['ɔɾfən] .
her magnificent generosity to the soldiers ' orphans .
她 壮丽 慷慨 到 这 士兵 - 孤儿 .

将会派一辆皇家马车去接她, 让她前往杜伊勒里宫, 接受皇帝和皇后的亲自感谢, 感谢她对士兵孤儿的慷慨解囊。

['fi:fi:] [tɜ:rnd] [peɪl] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [ri:d] [ðɪs] ['letər] .
Fifi turned pale as she read this letter .
菲菲 转向 苍白 作为 她 读 这 信 .

菲菲读着这封信, 脸色变得苍白。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][maɪnd][ðə; ði][ˈempərə] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈemprəs] .
She did not mind the Emperor , but the Empress .
她 做过 不是 头脑 这 皇帝 , 但 这 皇后 .
她不介意皇帝, 但介意皇后。

[ænd; ənd][wʌt][ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][wer]?
And what should she wear ?
和 什么 应该 她 穿 ?
她应该穿什么?

[waɪl][kənˈsɪdəɪŋ][ðiːz][moʊˈmentəs][ˈkwestʃənz] , - [rʌʃt][ˈɪntuː][ðə; ði][ruːm] .
While considering these momentous questions , Duvernet rushed into the room .
尽管 考虑 这些 意义重大 问题 , - 匆忙 进入 这 房间 .
正当杜维内特思考这些重大问题时, 他冲进了房间。

[hiː; hi][hæd; həd][siːn][ðə; ði][ˈkəriər][ænd; ənd][səˈspektɪd][hɪz; ɪz][ˈerənd] .
He had seen the courier and suspected his errand .
他 有 已见 这 导游 和 怀疑 他的 差事 .
他看到了信使, 并猜到了他的来意。

[ˈfiːfiː] , [wɪð; wɪθ][blæntʃt][lɪps] , [tuʊld][hɪm; ɪm] .
Fifi , with blanché lips , told him .
菲菲 , 和 焯水 嘴唇 , 讲述 他 .
菲菲嘴唇苍白地告诉他。

- [wʌz; wəz][ˈnɪrli][mæd][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .
Duvernet was nearly mad with joy .
- 曾是 几乎 疯狂的 和 喜悦 .
杜维内特高兴得几乎发狂。

“ [oʊ] , ” [hiː; hi][kraɪd] .
“ **Oh , ” he cried .**
” 哦 , ” 他 哭 .
“哦,”他喊道。

“ [ɪf][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɔːlˈredi][ˈmærid][tuː; tə][ˈdʒuːli] - [ænd; ənd][θriː][ˈʌðər][ˈwɪmɪn][aɪ]
“ **If I was not already married to Julie Campionet and three other women I**
” 如果 我 曾是 不是 已经 已婚 到 朱莉 - 和 三 其他 女性 我
[wʊd][ˈmæri][juː; jʊ][ðɪs][ˈmoʊmənt] ,
would marry you this moment ,
会 结婚 你 这 片刻 ,
“如果我还没有娶朱莉·坎皮奥内特和其他三个女人, 我现在就会娶你。”

[ˈfiːfiː] . “
Fifi . ”
菲菲 : “
菲菲。”

“ [ˈmæri][em ˈiː] !
“ **Marry me !**
” 结婚 我 !
“嫁给我吧!

“ [kraɪd][ˈfiːfiː] , [ˈtɜːrniŋ][ˈkrɪmz(ə)n] , [ænd; ənd][ˈfaɪndɪŋ][hɜːr; hər][vɔɪs] , [wɪtʃ][roʊz][wɪð; wɪθ][ˈevri][wɜːrɪd]
“ **cried Fifi , turning crimson , and finding her voice , which rose with every word**
” 哭 菲菲 , 转弯 赤红 , 和 寻找 她 嗓音 , 哪个 玫瑰 和 每一个 单词
[ʃiː; ʃi][ˈʌtəd] .
she uttered .
她 说出 .
“菲菲尖叫起来, 脸涨得通红, 声音也越来越大, 每说一个字, 声音就高高提高。”

“ [ˈmæri] [ˌem ˈi:] !
” Marry me !
” 结婚 我 ！

“嫁给我吧！

[ˌjuː; jʊ] , - !
You , Duvernet !
你 , - ！

你，杜维内！

[ˈmæri] [mædəmwəˈzel] [ˈdʒəʊzifi:n] - !
Marry Mademoiselle Josephine Chiaramonti !
结婚 小姐 约瑟芬 - ！

娶约瑟芬·基亚拉蒙蒂小姐吧！

[nʊʊ] !
No !
不 ！

不！

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [nʊʊ] !
A thousand times no !
一个 千 时代 不 ！

一千个不！

[ˈdʒuːli] - [ɪz] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ˌjuː; jʊ] .
Julie Championet is good enough for you .
朱莉 - 是 好的 足够的 为了 你 。

Julie Championet 对你来说已经足够好了。

” [ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 225]
” [页 -]

“[第 225 页]

“ [aɪ][eɪ ˈem][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [kɑːrˈtuːʃ] , ” [graʊld] - ,
” I am as good as Cartouche , ” growled Duvernet ,
” 我 是 作为 好的 作为 饰框 , ” 咆哮 - ,

“我和卡图什一样厉害,”杜维内特咆哮道。

[stʌŋ] [baɪ] [ðɪs] [ˈviʃəs] [əˈtæk] [ɑːn] [hɪmˈself] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [waɪf] .
stung by this vicious attack on himself and his wife .
被蜇了 经过 这 恶毒 攻击 在 他自己 和 他的 妻子 。

他和妻子都因这场恶毒的袭击而感到愤慨。

“ [məˈsjɜːr] - , ” [skriːmd] [ˈfiːfiː] , [ˈstæmpɪŋ] [hɜːr; həɹ] [fʊt] ,
” Monsieur Duvernet , ” screamed Fifi , stamping her foot ,
” 先生 - , ” 尖叫 菲菲 , 冲压 她 脚 ,

“杜维内先生！”菲菲跺着脚尖叫道。

“ [ɪf] [ˌjuː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [əˈpɪr] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ɪmˈpɪriəl] [ˈθiːətər] [ə; eɪ] [wiːk] [frʌm; frəm] [ˈθɜːrzdɪr]
” if you wish me to appear at the Imperial Theater a week from Thursday
” 如果 你 希望 我 到 出现 在 这 帝国 剧院 一个 星期 从 周四

[ˌjuː; jʊ] [wɪl] [æt; ət][wʌns][ædˈmɪt] [ðæt] [ˈdʒuːli] - [ɪz] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ˌjuː; jʊ] ,
you will at once admit that Julie Championet is good enough for you ,
你 将要 在 一次 承认 那 朱莉 - 是 好的 足够的 为了 你 ,

“如果你希望我下周四在帝国剧院演出，你就会立刻承认朱莉·坎皮奥内特足以胜任你的角色。”

[ænd; ɐnd] [ðæt] [aɪ] — [aɪ][eɪ 'em][fɑ:r] [tu:] [gʊd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] — [bʌt; bət][nɑ:t] [tu:] [gʊd] [fɔ:r; fər]
and that I — I am far too good for you — but not too good for
和 那 我 — 我 是 远的 也 好的 为了 你 — 但 不是 也 好的 为了
[kɑ:r'tu:ʃ] .
Cartouche .
饰框 .

而我——我配不上你——但配不上卡图什。

” - [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈmænɪdʒər][ɪn][hɪm; ɪm] [keɪm] [ˈʌpərmʊʊst] .
” Duvernet hesitated , but the manager in him came uppermost .
” - 犹豫了一下 , 但 这 经理 在 他 来了 最上层 .

“杜维内特犹豫了一下，但他的经理本能最终占据了上风。”

[hi:; hi] [kənˈsi:did] [ɔ:l] [ðæt] [ˈfi:fi:] [kleɪmd] ,
He conceded all that Fifi claimed ,
他 承认 全部 那 菲菲 声称 ,

他承认了菲菲所说的一切。

[bʌt; bət][ɑ:n] [rɪˈtʊ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈθi:ətər] [kʌft] [ðə; ði][kɔ:l] - [bɔɪ] [ʌnˈmɜ:sɪfʊli] [baɪ] [wei] [ʌv; əv]
but on returning to the theater cuffed the call - boy unmercifully by way of
但 在 返回 到 这 剧院 袖口 这 称呼 - 男生 无情地 经过 方式 的
[rɪˈpraɪz(ə)l][ɑ:n] [ˈsʌmbə:di] ,
reprisal on somebody ,
报复 在 某人 ,

但回到剧院后，他出于报复某人，毫不留情地铐住了那个男妓。

[ˈæftər][ˈfi:fi:z] [ɪgˈzæspəreɪtɪŋ] [bɪˈheɪvjər] .
after Fifi's exasperating behavior .
后 菲菲的 可气 行为 .

在菲菲令人恼火的行为之后。

[ðæt] [naɪt] , [æt; ət] [ˈsʌpər] , [kɑ:r'tu:ʃ] [wʌz; wəz] [əˈprest] [ænd; ɐnd] [dɪˈprest] [baɪ] [ðɪs] [nu:]
That night , at supper , Cartouche was oppressed and depressed by this new
那 夜晚 , 在 晚餐 , 饰框 曾是 受压迫者 和 郁闷 经过 这 新的
[ˈɑ:nər] [əˈweɪtɪŋ] [ˈfi:fi:] .
honor awaiting Fifi .
荣誉 等待中 菲菲 .

当晚，在晚餐时，卡图什因为菲菲即将获得的这份新荣誉而感到压抑和沮丧。

[ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈsɪriəsli] :
Presently he said to her seriously :
目前 他 说 到 她 严重地 :

他随即严肃地对她说：

” [ˈfi:fi:] , [ɪts] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] — [jʊr; jər] [ˈmæɪɪŋ] [ˌem ˈi:] .
” Fifi , it's out of the question — your marrying me .
” 菲菲 , 它是 出去 的 这 问题 — 你的 结婚 我 .

“菲菲，这绝对不可能——你嫁给我。”

[waɪ] , [ju:; jʊ] [maɪt] [ˈmæɪɪ] [æŋ; ən][ˈɑ:fɪsər] — [hu:] [noʊz] ?
Why , you might marry an officer — who knows ?
为什么 , 你 可能 结婚 一个 官 — WHO 知道 ?

说不定你会嫁给一名军官呢——谁知道呢？

[naʊ] , [ˈfi:fi:] , [dʌʊnt][bi:; bi][ə; eɪ] [fu:l] [ænd; ɐnd][ɪnˈsɪst][ɑ:n] [ˈmæɪɪŋ] [ˌem ˈi:] . ”
Now , Fifi , don't be a fool and insist on marrying me . ”
现在 , 菲菲 , 不 是 一个 傻子 和 坚持 在 结婚 我 . ”

菲菲，别犯傻了，坚持要嫁给我。

” [aɪ][wəʊnt][bi:; bi][ə; eɪ] [fu:l] , ” [ˈænsər] [ˈfi:fi:] [ˈpra:ɪmptli] , ” [ænd; ɐnd][aɪ] [wi] [ˈmæɪɪ] [ju:; jʊ] .
” I won't be a fool , ” answered Fifi promptly , ” and I will marry you .
” 我 惯于 是 一个 傻子 , ” 回答 菲菲 及时 , ” 和 我 将要 结婚 你 .

“我不会做傻事，”菲菲立即回答道，“我会嫁给你。”

[ðə; ði][ˈhʊɒli] [ˈfɑːðər] [təʊld][em ˈiː][tuː; tə] , [ænd; ənd][aɪ][ɪkˈspekt][ðə; ði] [ˈempərər] [wɪl] [duː][ðə; ði] [seɪm] .
The Holy Father told me to , and I expect the Emperor will do the same .
 这 圣 父亲 讲述 我 到 , 和 我 预计 这 皇帝 将要 做 这 相同的 .
 教宗让我这么做, 我相信皇帝也会这么做。

[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [juː; jʊ] , [tuː] , [ɑːr; ər][tuː; tə][gʊʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈtwiːləriz; ˈtwiːləˈriː] .
At all events , you , too , are to go to the Tuileries .
 在 全部 活动 , 你 , 也 , 是 到 去 到 这 杜乐丽 .
 总之, 你也得去杜乐丽花园。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 226]
 " [页 -]
 "[第 226 页]

" [aɪ] !
" I !
 " 我 !
 "我!

" [kɑːrˈtuːʃ] [fel] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" Cartouche fell back in his chair .
 " 饰框 跌倒 后退 在 他的 椅子 .
 卡图什向后倒在了椅子上。

" [ˈsɜːrt(ə)nli] .
" Certainly .
 " 当然 .
 "当然。

[aɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [get] [əˈlʊːŋ] [wɪˈðəʊt] [juː; jʊ] . "
I could never get along without you . "
 我 可以 绝不 得到 沿着 没有 你 . "
 没有你我根本活不下去。

" [bʌt; bət][aɪ] [ˈkudnt] [gʊʊ][ɪn][ðə; ði] [kʊʊtʃ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
" But I couldn't go in the coach with you . "
 " 但 我 不能 去 在 这 教练 和 你 . "
 但我不能和你一起坐大巴。”

" [noʊ] . [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ˈgaːdnz] , [ðʊʊ] ,
" No . You can be in the gardens , though ,
 " 不 . 你 能 是 在 这 花园 , 尽管 ,
 “不, 不过你可以在花园里待着。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ˈempərər] [ˈwɒnts] [juː; jʊ][hiː; hi][kæn; kən] [send] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
and if the Emperor wants you he can send for you .
 和 如果 这 皇帝 想要 你 他 能 发送 为了 你 .
 如果皇帝想要你, 他可以派人来接你。

" [kɑːrˈtuːʃ] [ɪn][ðə; ði] [end] [kənˈkluːdɪd] [hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [gʊʊ] ,
" Cartouche in the end concluded he might as well go ,
 " 饰框 在 这 结尾 结束 他 可能 作为 出色地 去 ,
 “卡图什最终得出结论, 他不如就此离开吧。”

[nɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [ðə; ði] [ˈempərər] [tuː; tə] [send] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
not that he expected the Emperor to send for him ,
 不是 那 他 预期的 这 皇帝 到 发送 为了 他 ,
 他当然没指望皇帝会召见他。

[bʌt; bət] [ˈsɪmpli] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ˈfiːfiː] [wɪft] [hɪm; ɪm][tuː; tə][gʊʊ] .
but simply because Fifi wished him to go .
 但 简单地 因为 菲菲 希望 他 到 去 .
 但仅仅是因为菲菲希望他离开。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pɔɪnt] [fɔːr; fər]['fiːfiː] — [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ʊd; ʒəd] [wer] .
And he decided a very important point for Fifi — what she should wear .
和 他 决定 一个 非常 重要的 观点 为了 菲菲 — 什么 她 应该 穿 .

他为菲菲做了一件非常重要的事——决定她应该穿什么衣服。

“ [naʊ] , [dəʊnt] [wer] ['eni] [ʌv; əv][jɔːr; jər][waɪld][hæts] , [ɔːr] [ðæt] ['jeləʊ] [gaʊn] ,
“ **Now , don't wear any of your wild hats , or that yellow gown ,**
“ 现在 , 不 穿 任何 的 你的 荒野 帽子 , 或者 那 黄色的 袍 ,
“现在, 别戴你那些花里胡哨的帽子, 也别穿那件黄色长袍了。”

[wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [hɜːrd] ['skriːmɪŋ] [ə; eɪ][maɪ] [ə'weɪ] .
which can be heard screaming a mile away .
哪个 能 是 听到 尖叫 一个 英里 离开 .
一英里外都能听到尖叫声。

[rɪ'membər] , [ðə; ði] ['empərər] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['emprəs] [ɪz][nɑːt]['dʒuːli]
Remember , the Emperor is not a Duvernet , and the Empress is not Julie
记住 , 这 皇帝 是 不是 一个 - , 和 这 皇后 是 不是 朱莉
-
Campionet .
- .

记住, 皇帝不是杜维内, 皇后也不是朱莉·坎皮奥内。

[wer] [jɔːr; jər][ˈlɪt(ə)l] [blæk] ['bɑːnɪt] , [wɪð; wɪθ][jɔːr; jər] [blæk] [gaʊn] [ænd; ənd][ˈmənt(ə)l] ,
Wear your little black bonnet , with your black gown and mantle ,
穿 你的 小的 黑色的 引擎盖 , 和 你的 黑色的 袍 和 地幔 ,
戴上你的黑色小帽子, 穿上你的黑色长袍和披风。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] [laɪk] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [maɪ] [swiːt] [ˈlɪt(ə)l][ˈfiːfiː] .
and you will look like what you are — my sweet little Fifi .
和 你 将要 看 喜欢 什么 你 是 — 我的 甜的 小的 菲菲 .
你看起来就像你本来的样子——我可爱的小菲菲。

“ [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrd][ʌv; əv][ˈoʊpən] ['lʌvmeɪkɪŋ] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [kɑːrˈtuːʃ] [hæd; həd] ['sʌfəd]
“ **This was the first word of open lovemaking into which Cartouche had suffered**
“ 这 曾是 这 第一的 单词 的 打开 性爱 进入 哪个 饰框 有 遭受
[hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [bɪ'treɪd] ,
himself to be betrayed ,
他自己 到 是 背叛 ,
这是卡图什第一次在公开的性爱中遭受背叛。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈʌtəd] [aɪ 'tiː][hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌpər]
and as soon as he had uttered it he jumped up from the supper
和 作为 很快 作为 他 有 说出 它 他 跳了起来 向上 从 这 晚餐
[ˈteɪbl] [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['gærət] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][hɪz; ɪz] [stɪf] [leg] [wʊd] [ə'ləʊ] .
table and ran to his own garret as quickly as his stiff leg would allow .
桌子 和 跑 到 他的 自己的 阁楼 作为 迅速地 作为 他的 僵硬的 腿 会 允许 .
话音刚落, 他就从餐桌上跳起来, 用他僵硬的腿所能达到的最快速度跑回了自己的阁楼。

['fiːfiː] [kɔːt] [ˈtoʊtəʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪn] [luː] [ʌv; əv] [kɑːrˈtuːʃ] [ænd; ənd]
Fifi caught Toto to her heart in lieu of Cartouche and
菲菲 捕捉 托托 到 她 心 在 代替 的 饰框 和
菲菲用托托代替卡图什, 将他拥入怀中。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 227**]
[页 -]
[第227页]

[ˈmɜːːmɜːd] , “ [hiː; hi] [lʌvz] [em 'iː] !
murmured , “ He loves me !
低声说道 , “ 他 爱 我 !
她低声说道: “他爱我! ”

[hi:; hi] [lʌvz] [em 'i:] !
He loves me !
他 爱 我 ！

他爱我！

[hi:; hi] [lʌvz] [em 'i:] !
He loves me !
他 爱 我 ！

他爱我！

" [æt; ət] [nu:n] , [nekst] [dei] ,
" **At noon , next day ,**
" 在 中午 , 下一个 天 ,

“第二天中午，

[ə; eɪ] ['splendɪd] [ɪm'pɪriəl] ['kæɪɪdʒ] [droʊv] ['ɪntu:] [ðə; ði] [stri:t] [lʌ; əv] [ðə; ði] [blæk] [kæt] [ænd; ənd] [stɑ:pt]
a splendid imperial carriage drove into the street of the Black Cat and stopped
一个 灿烂 帝国 运输 驾驶 进入 这 街道 的 这 黑色的 猫 和 停止
[brɪfɔ:r] ['fi:fi:z] [dɔ:r] .
before Fifi's door .
前 菲菲的 门 .

一辆华丽的皇家马车驶入黑猫酒吧所在的街道，停在了菲菲的门前。

['fi:fi:] , [drest] ['mɑ:dɪstli] [ænd; ənd] [br'kʌmɪŋli] [ɪn] [blæk] , [ə'pɪrd] .
Fifi , dressed modestly and becomingly in black , appeared .
菲菲 , 穿着 谦虚地 和 合适地 在 黑色的 , 出现 .

菲菲身着朴素得体的黑色服装出现了。

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [fɔ:r'ber] ['kæriɪŋ] [hɜ:r; hər] [hju:dʒ] [mʌf] ,
She could not forbear carrying her huge muff ,
她 可以 不是 忍耐 携带 她 巨大的 耳罩 ,

她忍不住一直带着她那只巨大的手筒。

[bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['fæ(ə)n] [aɪ 'ti:] [dɪd] [nɑ:t] [dɪ'trækt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [prə'praɪəti] [lʌ; əv]
but as it was the fashion it did not detract from the propriety of
但 作为 它 曾是 这 时尚 它 做过 不是 减损 从 这 礼 的
[hɜ:r; hər] [ə'pɪrəns] .
her appearance .
她 外貌 .

但由于这是当时的时尚，所以并没有影响她仪态的得体。

[ðə; ði] [stri:t] [wʌz; wəz] [fʊl] [wen] , [ə'sɪstɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈɡɔ:rdʒəs] ['fʊtmən] , [ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɜ:r; hər] [si:t] [ɪn]
The street was full when , assisted by a gorgeous footman , she took her seat in
这 街道 曾是 满的 什么时候 , 协助 经过 一个 华丽的 男仆 , 她 采取 她 座位 在
[ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] .
the carriage .
这 运输 .

街上挤满了人，在一位英俊男仆的搀扶下，她坐进了马车。

- [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['ræptʃərəs] ['spekteɪtər] [lʌ; əv] ['fi:fi:z] ['splendər] ,
Duvernet was a rapturous spectator of Fifi's splendor ,
- 曾是 一个 欣喜若狂 旁观者 的 菲菲的 辉煌 ,

杜维内特如痴如醉地欣赏着菲菲的风采。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['ekstəsi] [lʌ; əv] ['fi:lɪŋ] [ðæt] ['dʒu:li] - [wʌz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]
and she had the ecstasy of feeling that Julie Campionet was watching the
和 她 有 这 狂喜 的 感觉 那 朱莉 曾是 观看 这
[hoʊl] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ɪ'vent] .
whole magnificent event .
所有的 壮丽 事件 .

她欣喜若狂地觉得朱莉·坎皮奥内特正在观看整个精彩的盛事。

[ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] [ˈveri] [streɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][druːv] [θruː] [ðə; ði] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈsʌni] [striːts] [təːrd]
She sat up very straight as she drove through the bright and sunny streets toward
她 卫星 向上 非常 直的 作为 她 驾驶 通过 这 明亮的 和 阳光明媚 街道 朝向
[ðə; ði][ˈtwiːləriz; ,twiːləˈriː] .
the Tuileries .
这 杜乐丽 .
她坐得笔直，驾车穿过阳光明媚的街道，朝着杜乐丽花园驶去。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈentərd] [ðə; ði] [greɪt] [geɪts] [ʃiː; ʃi] [wɑːtft] [fɔːr; fər] [kɑːrˈtuːʃ] , [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]
As she entered the great gates she watched for Cartouche , who was to be
作为 她 进入 这 伟大的 大门 她 观看 为了 饰框 , WHO 曾是 到 是
[ðer; ðər] .
there .
那里 .
她走进大门时，目光始终没有离开卡图什，因为他应该会在那里。

[jes] , [ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
Yes , there he was , looking out for her .
是的 , 那里 他 曾是 , 寻找 出去 为了 她 .
是的，他就在那里，一直在守护着她。

[ˈfiːfiːz] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [θrɑːb] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈfraɪ(ə)nd] [hæf][tuː; tə]
Fifi's heart gave a great throb of relief , for she was really frightened half to
菲菲的 心 给予 一个 伟大的 搏动 的 宽慰 , 为了 她 曾是 真的 害怕 一半 到
[deθ] ,
death ,
死亡 ,
菲菲的心猛地一跳，如释重负，因为她真的吓得半死。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnɪrnəs] [ʌv; əv] [kɑːrˈtuːʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈseɪfər] .
and the nearness of Cartouche made her feel a little safer .
和 这 接近 的 饰框 制成 她 感觉 一个 小的 更安全 .
卡图什就在附近，这让她感到稍微安全了一些。

[ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][ðer; ðər] [aɪz] [met][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] — [aɪˈtiː][dɪd]
The look in his face as their eyes met was full of encouragement — it did
这 看 在 他的 脸 作为 他们的 眼睛 遇见 曾是 满的 的 鼓励 — 它 做过
[nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [θɪŋ] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ˈempərəɪ] .
not seem to him a dreadful thing at all to meet the Emperor .
不是 似乎 到 他 一个 可怕 事物 在 全部 到 见面 这 皇帝 .
当他们目光相遇时，他脸上充满了鼓励的神情——在他看来，觐见皇帝一点也不可怕。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 228**]
[页 -]
[第228页]

[ðɪs] [ˈkɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ˈfiːfiːz][ˈoʊnli] [ˈlæstɪd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈkæɪrɪdʒ] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] ,
This courage of Fifi's only lasted until the carriage door was opened ,
这 勇气 的 菲菲的 仅有的 持续 直到 这 运输 门 曾是 打开 ,
菲菲的这份勇气只持续到车厢门打开的那一刻。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [əˈlaɪt] [ænd; ənd] [wɔːk] [æŋ; ən][ɪnˈtɜːrminəb(ə)l] [ˈdɪstəns] [θruː] [maɪlz]
and she had to alight and walk an interminable distance through miles
和 她 有 到 点燃 和 走 一个 没完没了 距离 通过 英里
[ʌv; əv] [ˈɡɔːrʒəs] [ruːmz; rɒmz] ,
of gorgeous rooms ,
的 华丽的 房间 ,
她不得不下车，步行穿过数英里华丽的房间，走完漫长的路程。

[ʌv; əv] ['mɪrə-z] , [ʌv; əv] ['peɪntɪŋz] , [ʌv; əv] ['gɪldɪŋ] , [ænd; ənd] , [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ɔ:l] ,
of mirrors , of paintings , of gilding , and , worse than all ,
的 镜子 , 的 绘画 , 的 镀金 , 和 , 更糟 比 全部 ,
镜子、绘画、镀金, 以及, 比这一切都更糟糕的是,

[ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈveri] [pəˈlaɪt][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] - [ɪn] - [ˈweɪtɪŋ] [hu:] ['esko:tid] [hɜ:r; hær] .
in the company of the very polite old gentleman - in - waiting who escorted her .
在 这 公司 的 这 非常 有礼貌的 老的 绅士 - 在 - 等待 WHO 护送 她 .
她由一位彬彬有礼的老侍者陪同。

[ʃi; ʃi] [nu:] [nɑ:t] [haʊ] [ʃi; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r'self][ɪn][ə; ei] [smɔ:l] ['bu:dwa:r] ,
She knew not how she found herself in a small boudoir ,
她 知道 不是 如何 她 成立 她自己 在 一个 小的 闺房 ,
她不知道自己怎么会身处这间狭小的闺房里。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd][ænd; ənd][ðə; ði] ['empərər] [ænd; ənd] ['emprəs] ['entərd] ,
and presently the door opened and the Emperor and Empress entered ,
和 目前 这 门 打开 和 这 皇帝 和 皇后 进入 ,
这时, 大门开了, 皇帝和皇后走了进来。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst][wɜ:rd][ˈspu:kən][tu; ; tə][hɜ:r; hær][baɪ][ðə; ði] ['empərər] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and at the first word spoken to her by the Emperor , as with the
和 在 这 第一的 单词 说 到 她 经过 这 皇帝 , 作为 和 这
[ˈhoʊli] [ˈfɑ:ðər] ,
Holy Father ,
圣 父亲 ,
皇帝对她说的第一句话, 就像对教宗说的那样,

[fɪr] ['ɪnstəntli] [dɪˈpɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hær] ,
fear instantly departed from her ,
害怕 即刻 已离开 从 她 ,
她瞬间失去了恐惧。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [si:md] [ðə; ði][moʊst][ˈnæt(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][fɔ:r; fər][hɜ:r; hær][tu; ; tə][bi; bi]
and it seemed the most natural thing in the world for her to be
和 它 似乎 这 最多 自然的 事物 在 这 世界 为了 她 到 是
[ðer; ðər] .
there .
那里 .
她出现在那里似乎是世界上最自然不过的事情。

[ˈfi:fi:] [meɪd] [ə; ei] [ˈveri] [ˈprɪti] [baʊ; boʊ][tu; ; tə][bəʊθ][ðə; ði] ['empərər] [ænd; ənd] ['emprəs] .
Fifi made a very pretty bow to both the Emperor and Empress .
菲菲 制成 一个 非常 漂亮的 弓 到 两个都 这 皇帝 和 皇后 .
菲菲向皇帝和皇后分别行了非常优美的鞠躬礼。

[ðə; ði] ['emprəs] [ˈsi:tid] [hɜ:r'self] , [ænd; ənd][hɜ:r; hær][kaɪnd] [aɪz] , [hɜ:r; hær][sɔ:ft] ['kri:ʊəl] [ˈvɔɪs] ,
The Empress seated herself , and her kind eyes , her soft Creole voice ,
这 皇后 坐着 她自己 , 和 她 种类 眼睛 , 她 柔软的克里奥尔语 嗓音 ,
[hɜ:r; hær] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [greɪs] ,
her charming grace ,
她 迷人 优雅 ,
皇后落座, 她慈祥的眼神, 柔和的克里奥尔语嗓音, 迷人的风度,

[ˈkæptɪveɪtɪd] [ˈfi:fi:] , [æz; əz][aɪ ˈti:][hæd; həd] [dʌŋ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgretɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] .
captivated Fifi , as it had done many of the greatest of the earth .
着迷 菲菲 , 作为 它 有 完毕 许多 的 这 最 的 这 地球 .
它迷住了菲菲, 就像它迷住了地球上许多最伟大的人一样。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['empərər] [spu:k] — [ɑ:] , [ˈfi:fi:][wʌz; wəz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] ,
But when the Emperor spoke — ah , Fifi was one of the people ,
但 什么时候 这 皇帝 辐 — 啊 , 菲菲 曾是 — 的 这 人们 ,
但当皇帝开口说话时——啊, 菲菲也是平民中的一员,

[ˈæftər][ɔ:l] — [ænd; ənd][laɪk][ðə; ði][oʊld][ˈmɑstæʃ; mə'stæʃ][ɪn] - [ˈredʒɪmənt] ,
after all — and like the old moustaches in Cartouche's regiment ,
后 全部 — 和 喜欢 这 老的 胡子 在 - 团 ,
毕竟——就像卡图什军团里那些老顽固的胡子一样，

[ʃiː; ji] [wʊd] [hæv; həv][daɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈempərər][ˈæftər][ˈhævɪŋ] [wʌns] [si:n] [hɪm; ɪm] .
she would have died for the Emperor after having once seen him .
她 会 有 死亡 为了 这 皇帝 后 拥有 一次 已见 他 .
她只见过皇帝一面，就愿意为他而死。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜ:r; hər] :
He said to her :
他 说 到 她 :
他对她说：

[ðə; ði] [ˈempɾəs] [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ˈsplendɪd] [ɡɪft] [tuː; tə][ðə; ði]
“ **The Empress and I wish to thank you for your splendid gift to the**
” 这 皇后 和 我 希望 到 感谢 你 为了 你的 灿烂 礼物 到 这
[ˈsoʊldʒərz] - [ˈɔrfən] , [mædəmwəˈzel] .
soldiers ' orphans , Mademoiselle .
士兵 - 孤儿 , 小姐 .
“皇后和我谨此感谢您为士兵孤儿们准备的这份精美礼物，小姐。”

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 229**]
[页 -]
[第229页]

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][nɔ:t][jʊr; jər] [hoʊl] [ˈfɔ:rtʃən] ?
Was it not your whole fortune ?
曾是 它 不是 你的 所有的 财富 ？
那不是你的全部财产吗？

[fɔ:r; fər][aɪ] [rɪˈmembər] [wel] [ˈhɪrɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [drɔ:n] [ðə; ði][grænd] [praɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɑ:təri] .
For I remember well hearing that you had drawn the grand prize in the lottery .
为了 我 记住 出色地 听力 那 你 有 绘制 这 盛大 奖 在 这 彩票 .
”
”
”
因为我清楚地记得听说你中了彩票头奖。

[ˈjes] , [ˈsaɪər] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈfi:fi:] , ” [bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem] [stɪl] [wel] [ɔ:f] . ”
” **Yes , Sire , ” replied Fifi , “ but I am still well off . ”**
” 是的 , 父系 , ” 回复 菲菲 , ” 但 我 是 仍然 出色地 离开 . ”
“是的，陛下，”菲菲回答说，“但我仍然过得很好。”

[aɪ][eɪ ˈem][glæd][tuː; tə] [hɪr] [aɪ ˈtiː] , [mædəmwəˈzel] . ”
” **I am glad to hear it , Mademoiselle . ”**
” 我 是 高兴的 到 听到 它 , 小姐 . ”
“听到这个消息我很高兴，小姐。”

[ˈsaɪər] , [ðə; ði][ˈmæniɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] [ˈθi:ətər] [ɪz][tuː; tə] [ɡɪv] [ˌem ˈiː] [ˈfɪftɪ] [fræŋks][ðə; ði] [wi:k]
” **Sire , the manager of the Imperial Theater is to give me fifty francs the week**
” 父系 , 这 经理 的 这 帝国 剧院 是 到 给 我 五十 法郎 这 星期
,
:
,
“陛下，帝国剧院的经理每周要给我五十法郎，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈfɑ:ðər] , [tuː; tə] [hu:m] [maɪ] [ˈgrænfɑ:ðər] [wʌz; wəz][ˈkʌz(ə)n] ,
and the Holy Father , to whom my grandfather was cousin ,
和 这 圣 父亲 , 到 谁 我的 祖父 曾是 表哥 ,
还有教宗，我的祖父是他的表兄。

[ɪz][tuː; tə] [gɪv] [ɛm 'i:] ['fɔːrtɪ] [fræŋks][ðə; ði] [wi:k] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] ; [ðæt] [ɪz] ,
is to give me forty francs the week as long as I live ; that is ,
是 到 给 我 四十 法郎 这 星期 作为 长的 作为 我 居住 ; 那 是 ;
就是每周给我四十法郎，直到我去世；也就是说，

[ɪf] [aɪ][duː][nɔːt] [pʊt] [aɪ 'ti:] [ɑːn][ðə; ði] [bɪl] - ['bɔːrdz] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [mædəm wə'zel] - ,
if I do not put it on the bill - boards that I am Mademoiselle Chiaramonti ,
如果 我 做 不是 放 它 在 这 账单 - 板 那 我 是 小姐 - ,
如果我不把“我是基亚拉蒙蒂小姐”这个身份写在广告牌上，

[ˈgrændɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɒps] ['kʌz(ə)n] . "
granddaughter of the Pope's cousin . "
孙女 的 这 教皇的 表哥 . "
教皇表妹的孙女。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][aɪ] [hu:] [kɔːzd] [ðæt] [rɪ'leɪ(ə)nʃɪp] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'stæblɪft] , [ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [hɜːrd]
“ **It was I who caused that relationship to be established , after having heard**
” 它 曾是 我 WHO 导致 那 关系 到 是 已确立的 , 后 拥有 听到
[jʊr; jər] [neɪm] ,
your name ,
你的 姓名 ,
“是我在听到你的名字后，促成了这段关系的建立。”

[ðə; ði] [iːvɪŋ] [ðæt] [maɪ] [gʊd] [frend] [kɑːrtuːʃ] [ɪn'vaɪtɪd][ɛm 'i:][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ækt] .
the evening that my good friend Cartouche invited me to see you act .
这 晚上 那 我的 好的 朋友 饰框 受邀 我 到 看 你 行为 .
那天晚上，我的好朋友卡图什邀请我去看你的表演。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪn'dʒɪːniəs] ['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [hu:] [driːmd] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [jʊr; jər] [rɪ'leɪ(ə)nʃɪp]
But what ingenious person was it who dreamed of putting your relationship
但 什么 巧妙 人 曾是 它 WHO 梦见 的 推杆 你的 关系
[tuː; tə][ðə; ði][pɒps][ɑːn][ðə; ði] [bɪl] - ['bɔːrdz] ? "
to the Pope on the bill - boards ? "
到 这 教皇 在 这 账单 - 板 ? "
但究竟是哪个足智多谋的人，想出把你们和教皇的关系印在广告牌上的主意呢？

" [aɪ][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][ˈmænɪdʒər] , [mə'sjɜːr] - , ['saɪər] . [mə'sjɜːr] - [noʊz] [haʊ]
“ **I and our manager , Monsieur Duvernet , Sire . Monsieur Duvernet knows how**
” 我 和 我们的 经理 , 先生 - , 父系 . 先生 - 知道 如何
[tuː; tə]['ædvɜːtaɪz] .
to advertise .
到 广告 .
“我和我的经理杜维内先生，先生。杜维内先生很懂广告。”

" [ðə; ði] ['empərər] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] .
“ **The Emperor laughed a little .**
” 这 皇帝 笑了 一个 小的 .
皇帝轻笑了一声。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] .
“ **I should think so .**
” 我 应该 思考 所以 .
我也这么认为。

[aɪ][hæv; həv] [met] [mə'sjɜːr] - — [ðə; ði] [seɪm] [iːvɪŋ] , [mædəm wə'zel] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd]
I have met Monsieur Duvernet — the same evening , Mademoiselle , that I had
我 有 遇见 先生 - — 这 相同的 晚上 , 小姐 , 那 我 有
我遇见了杜维内先生——就在那天晚上，小姐，我.....

[ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ju:; jʊ][ækt] .
the pleasure of seeing you act .
这 乐趣 的 看到 你 行为 :
欣赏你的表演是一种乐趣。
[soʊ][ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈfɑ:ðər] [ˌɪntəˈfiəd] [wɪð; wɪθ] [jɔ:rz] [ænd; ənd] - [ˈlɪt(ə)l][plæn] — [hɑ:] ! [hɑ:] ! “
So the Holy Father interfered with yours and Duvernet's little plan — ha ! ha ! ”
所以 这 圣 父亲 干扰 和 你的 和 - 小的 计划 — 哈 ! 哈 ! ”
所以教宗干预了你和杜维内的小计划——哈哈！

“ [jes] , [ˈsaɪər] .
“ Yes , Sire :
” 是的 , 父系 :
“ 是的, 陛下。”

[fɜ:rst] , [məˈsjɜ:r] - [sed] [hi; hi] [wʊd] [gɪv] [em ˈi:] [ˈtwenti] [fræŋks][tu:; tə][bi:; bi] [bil] [æz; əz]
First , Monsieur Duvernet said he would give me twenty francs to be billed as
第一的 , 先生 - 说 他 会 给 我 二十 法郎 到 是 账单 作为
[ðə; ði] [ˈpoʊps] [ˈkʌz(ə)n] ,
the Pope's cousin ,
这 教皇的 表哥 ,
首先, 杜维内先生说他会给我20法郎, 让我以教皇表弟的身份出现在媒体上。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈfɑ:ðər] [sed] [hi; hi] [wʊd] [gɪv] [em ˈi:] [ˈtwenti] - [faɪv] [fræŋks][tu:; tə][bi:; bi] [bil]
and the Holy Father said he would give me twenty - five francs to be billed
和 这 圣 父亲 说 他 会 给 我 二十 - 五 法郎 到 是 账单
[ˈsɪmpli] [æz; əz] [mædəmweɪˈzel] [ˈfi:fi:] .
simply as Mademoiselle Fifi :
简单地 作为 小姐 菲菲 :
教宗说他会给我二十五法郎, 让我只用“菲菲小姐”这个名字来报刊登。

[ðen] [məˈsjɜ:r] - [sed] [ˈθɜ:rti] [fræŋks] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈfɑ:ðər] [sed] [ˈθɜ:rti] - [faɪv] ;
Then Monsieur Duvernet said thirty francs , and the Holy Father said thirty - five ;
然后 先生 - 说 三十 法郎 , 和 这 圣 父亲 说 三十 - 五 ;
[ænd; ənd] [məˈsjɜ:r] - [sed] [ˈθɜ:rti] - [eɪt] ,
and Monsieur Duvernet said thirty - eight ,
和 先生 - 说 三十 - 八 ,
然后杜韦内先生说三十法郎, 教宗说三十五法郎; 杜韦内先生又说三十八法郎。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈfɑ:ðər] [sed] [ˈfɔ:rti] .
and the Holy Father said forty .
和 这 圣 父亲 说 四十 :
教宗说四十。

[ðæt] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][sʌm; səm] , [ˈsaɪər] , [ðæt] [məˈsjɜ:r] - [kʊd; kəd][nɑ:t] [mi:t] [aɪ ˈti:]
That was such a large sum , Sire , that Monsieur Duvernet could not meet it
那 曾是 这样的 一个 大的 和 , 父系 , 那 先生 - 可以 不是 见面 它
“
”
:
”
:
“陛下, 那是一笔巨款, 杜维内先生无力支付。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [ˈaʊər; ɑ:r] [frend] [kɑ:rˈtu:ʃ] [seɪ] [tu:; tə] [ðɪs] ?
“ And what does our friend Cartouche say to this ?
” 和 什么 做 我们的 朋友 饰框 说 到 这 ?
“那么我们的朋友卡图什对此有何看法呢? ”

[kɑ:rˈtu:ʃ] , “ [hi; hi] [ɪkˈspleɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈempres] , “ [ɪz][maɪ][oʊld] [frend] [ʌv; əv][ˈloʊdaɪ] ,
Cartouche , ” he explained to the Empress , “ is my old friend of Lodi ,
饰框 , ” 他 解释 到 这 皇后 , ” 是 我的 老的 朋友 的 洛迪 ,
“卡图什,”他向皇后解释说, “是我在洛迪的老朋友。”

[ðə; ði][ˈoʊnli][mæn] [hu:] [krɔːst] [ðə; ði] [brɪdʒ] [brɪʃɔːr] [em ˈiː] ,
the only man who crossed the bridge before me ,
这 仅有的 男人 WHO 交叉 这 桥 前 我 ,
唯一——一个比我先过桥的人,

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [em ˈiː][ænd; ənd] [kənˈsʌltɪd] [em ˈiː] [əˈbaʊt] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈleɪdiːz] [ˈfɔːrtʃən] .
and he came to see me and consulted me about this young lady's fortune .
和 他 来了 到 看 我 和 咨询 我 关于 这 年轻的 女士的 财富 .
”
”
”

他来找我，向我咨询这位年轻女士的命运。
“ [kɑːrˈtuːʃ] , [ˈsaɪər] , [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [aɪ ˈtiː] . ”
“ **Cartouche** , **Sire** , **does not know it** . ”
“ 饰框 , 父系 , 做 不是 知道 它 . ”
“陛下，卡图什并不知道。”

“ [waɪ] ?
“ **Why** ?
“ 为什么 ?
“为什么？”

[hæv; həv][juː; jʊ] [ˈfɔːlən] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [kɑːrˈtuːʃ] ? ”
Have you fallen out with Cartouche ? ”
有 你 倒下 出去 和 饰框 ? ”
你和卡图什闹翻了吗？

“ [oʊ] , [noʊ] , [ˈsaɪər] .
“ **Oh** , **no** , **Sire** .
“ 哦 , 不 , 父系 .
“哦，不，陛下。”

[kɑːrˈtuːʃ] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] [ə; eɪ] [wɪ:k] [frʌm; frəm] [ˈθɜːrzdɪɪ] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈfiːfi] ,
Cartouche and I are to be married a week from Thursday , ” **replied Fifi** ,
饰框 和 我 是 到 是 已婚 一个 星期 从 周四 , ” 回复 菲菲 ,
[ˈsmɑɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈblʌʃɪŋ] .
smiling and blushing .
微笑 和 脸红 .
“我和卡图什将于下周四结婚，”菲菲笑着脸红地回答道。

“ [ðen] [ɪkˈspleɪn] [waɪ] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
“ **Then explain why he does not know about the**
“ 然后 解释 为什么 他 做 不是 知道 关于 这
那么请解释一下为什么他不知道.....

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 231**]
[页 -]
[第231页]

[ˈpoʊps] [ˈfɔːrti] [fræŋks] , [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm][soʊ] [suːn] ? ”
Pope's forty francs , since you are to marry him so soon ? ”
教皇的 四十 法郎 , 自从 你 是 到 结婚 他 所以 很快 ? ”
教皇的四十法郎，既然你这么快就要嫁给他了？

“ [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] , [ˈsaɪər] , [kɑːrˈtuːʃ] [dʌz] [nɑːt][waːnt][tuː; tə] [ˈmæri] [em ˈiː] — [aɪ] [miːn] , [ðæt] [ɪz] ,
“ **Because** , **Sire** , **Cartouche does not want to marry me — I mean , that is** ,
“ 因为 , 父系 , 饰框 做 不是 想 到 结婚 我 — 我 意思是 , 那 是 ,
“因为，陛下，卡图什不想娶我——我的意思是，也就是说，

[hi:; hi] [θɪŋks] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [jʌŋ] [ɪ'hʌf] [ɔ:r] [rɪt] [ɪ'hʌf] [ɔ:r] [wel] - [bɔ:rn] [ɪ'hʌf] [fɔ:r; fər][em 'i:] —
he thinks he is not young enough or rich enough or well - born enough for me —
他 思考 他 是 不是 年轻的 足够的 或者富有的 足够的 或者出色地 - 出生 足够的 为了 我 —
[wɪtʃ] [ɪz][ɔ:l] ['nɑ:nsens] ,
which is all nonsense ,
哪个 是 全部 废话 ,
他觉得自己不够年轻、不够富有、出身不够高贵，配不上我——这全是无稽之谈。

[ˈsaɪər] . " **Sire** . "
父系 . "
陛下。

" [jes] — [aɪ] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [kɑ:r'tu:ʃ] . "
" **Yes — I know something about you and Cartouche .** "
" 是的 — 我 知道 某物 关于 你 和 饰框 . "
“是的——我知道一些关于你和卡图什的事情。”

" [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['mærid] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t][gɑ:t][rɪd][ʌv; əv][maɪ] ['mʌni]
" **And I never could have married him if I had not got rid of my money**
" 和 我 绝不 可以 有 已婚 他 如果 我 有 不是 得到 摆脱 的 我的 钱
.
:
.
“如果没有花掉我的钱，我永远不可能嫁给他。”

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [ɪf] [kɑ:r'tu:ʃ] [noʊz] [ʌv; əv][maɪ] [fɔ:rtɪ] [fræŋks][ðə; ði] [wi:k] [hi:; hi] [wɪl] [meɪk]
But I am afraid if Cartouche knows of my forty francs the week he will make
但 我 是 害怕的 如果 饰框 知道 的 我的 四十 法郎 这 星期 他 将要 制作
[ə; eɪ] ['dɪfɪkəltɪ] . "
a difficulty . "
一个 困难 . "
但我担心，如果卡图什知道我每周有四十法郎，他会给我找麻烦。”

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] [wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t][let][hɪm; ɪm] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
" **In that case we must not let him know anything about it .**
" 在 那 案件 我们 必须 不是 让 他 知道 任何事物 关于 它 .
“在这种情况下，我们绝对不能让他知道这件事。”

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][təʊld][baɪ][maɪ] [ɑ:rt] - ['trezərər] ['lebrən] [ðæt] [ə; eɪ] ['mæridʒ] [hæd; həd] [bɪn]
But I was told by my arch - treasurer Lebrun that a marriage had been
但 我 曾是 讲述 经过 我的 拱 - 财务主管 勒布伦 那 一个 婚姻 有 到过
[ə'reɪndʒd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ædvəkeɪt] [hɪr] [hu:m] ['lebrən] [noʊz] [wel] ,
arranged for you with a young advocate here whom Lebrun knows well ,
安排 为了 你 和 一个 年轻的 提倡 这里 谁 勒布伦 知道 出色地 ,
但是我的首席财务官勒布伦告诉我，已经为你安排了一门婚事，对象是这里一位他很熟悉的年轻律师。

[baɪ] [neɪm] - .
by name Bourcet .
经过 姓名 - .
名叫布尔塞特。

[wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv] [ðæt] ?
What becomes of that ?
什么 变成 的 那 ?
那之后会发生什么？

“ [ˈfi:fi:] [ˈsmɑɪld] [ænd; ənd] [blʌʃt] [mɔ:ɾ] [ðæn; ðən][ˈevər] , [ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði]

“ **Fifi smiled and blushed more than ever , and remained silent until the**

“ 菲菲 微笑 和 脸红了 更多的 比 曾经 , 和 剩余 沉默的 直到 这

[ˈemprəs] [sed] ,

Empress said ,

皇后 说 ,

菲菲的笑容比以往任何时候都更加灿烂, 脸颊也更加绯红, 她一直沉默不语, 直到皇后开口说道:

[ɪn][hɜ:ɾ; hər] [flu:t] - [laɪk] [vɔɪs] :

in her flute - like voice :

在 她 长笛 - 喜欢 嗓音 :

她用如笛子般清脆的声音说:

“ [pərˈhæps] , [mædəmwəˈzel] , [ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t] [lʌv] [hɪm; ɪm] . ”

“ **Perhaps , Mademoiselle , you could not love him .** ”

“ 也许 , 小姐 , 你 可以 不是 爱 他 . ”

“或许, 小姐, 您无法爱上他。”

“ [jʊɾ; jər][ˈmædʒəsti] , [aɪ] [heɪtɪd] [hɪm; ɪm] , ” [ˈænsər] [ˈfi:fi:] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈɜ:rnɪstnəs] .

“ **Your Majesty , I hated him ,** ” **answered Fifi , with the greatest earnestness .**

“ 你的 威严 , 我 憎恨 他 , ” 回答 菲菲 , 和 这 最 认真 .

“陛下, 我恨他,”菲菲无比认真地回答道。

“ [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][mʊst] [kəˈrekt]

“ **He was the most correct**

“ 他 曾是 这 最多 正确的

“他的说法最正确。”

[,pi: ˈdʒi:] - []

[**Pg 232**]

[页 -]

[第232页]

[ˈpɜ:rs(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [bɔ:ɾ] [ɪn][ðə; ði] [ˈju:nɪvɜ:rs] .

person and the greatest bore in the universe .

人 和 这 最 钻孔 在 这 宇宙 .

这个人, 也是宇宙中最无聊的人。

[ʌnˈlaɪk] [kɑ:ɾˈtu:ʃ] , [hi:; hi] [θɔ:t] [hɪmˈself] [mʌt] [tu:] [ɡʊd] [fɔ:ɾ; fər][em ˈi:] ,

Unlike Cartouche , he thought himself much too good for me ,

与此不同 饰框 , 他 想法 他自己 很多 也 好的 为了 我 ,

与卡图什不同, 他觉得自己配不上我。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [em ˈi:][ɑ:n] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] .

but was willing to take me on account of my hundred thousand francs .

但 曾是 愿意的 到 拿 我 在 帐户 的 我的 百 千 法郎 .

但他愿意收留我, 因为我有十万法郎。

[æt; ət][fɜ:rst][aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [ˈfraɪt(ə)n] [hɪm; ɪm][ɔ:f] . ”

At first I tried to frighten him off . ”

在 第一的 我 尝试 到 吓唬 他 离开 . ”

起初我试图吓走他。

“ [haʊ] , [mædəmwəˈzel] ? ” [æskt] [ðə; ði] [ˈempərər] , [naʊ] [ˈlæfɪŋ] [ˈaʊtraɪt] .

“ **How , Mademoiselle ?** ” **asked the Emperor , now laughing outright .**

“ 如何 , 小姐 ? ” 问 这 皇帝 , 现在 笑 直接 .

“怎么回事, 小姐? ”皇帝问道, 说着便哈哈大笑起来。

“ [ˈsaɪər] , [baɪ] — [baɪ] — [ˈbaɪn] [θɪŋz] .

“ **Sire , by — by — buying things .**

“ 父系 , 经过 — 经过 — 购买 事物 .

“陛下, 通过——通过——购买东西。

[ˈdredf(ə)l] [kloʊðz] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ˈmʌŋkɪz] ,
Dreadful clothes , and — and — monkeys ,
可怕 衣服 , 和 — 和 — 猴子 ,
难看的衣服, 还有——还有——猴子,

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌŋkɪz] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t] [ki:p] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd]
but I was afraid of the monkeys and would not keep them — and
但 我 曾是 害怕的 的 这 猴子 和 会 不是 保持 他们 — 和
[ə; eɪ][blu:] [ˈsætn] [bed] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈemprəs] — "
a blue satin bed made for the Empress — "
一个 蓝色的 缎 床 制成 为了 这 皇后 — "
但我害怕猴子, 所以没养它们——还有一张为皇后准备的蓝色缎子床——"

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˌdaɪəˈbɔːlɪk(ə)l][bed] — [soʊ] [ðeɪ] [ˈswɪndld] [juː; jʊ] [ˈɪntuː] [ˈbaɪɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ? "
" I know that diabolical bed — so they swindled you into buying it ? "
" 我 知道 那 邪恶的 床 — 所以 他们 被骗 你 进入 购买 它 ? "
"我知道那张该死的床——所以他们是骗你买的? "

" [noʊ] , [ˈsaɪər] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnlɪ][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈskwɒndərɪŋ] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [ˈfraɪt(ə)nɪŋ] [ðæt]
" No , Sire , it was only a way of squandering money and frightening that
" 不 , 父系 , 它 曾是 仅有的 一个 方式 的 挥霍 钱 和 令人恐惧 那
[rɪˈdɪkjələs] [ˈluːɪs] - .
ridiculous Louis Bourcet .
荒谬的 路易斯 - .
"不, 陛下, 那只是挥霍金钱和吓唬那个可笑的路易·布尔塞的一种方式。"

[ænd; ənd] — [aɪ] [meɪd] [ʌv] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈveri] [aʊtˈreɪdʒəsli] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ðə; ði] [deθ]
And — I made love to him very outrageously — which was nearly the death
和 — 我 制成 爱 到 他 非常 令人愤慨地 — 哪个 曾是 几乎 这 死亡
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
of him .
的 他 .
而且——我与他做了非常出格的事——差点要了他的命。

[ˈluːɪs] - [ɪz][nɑ:t][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi][fɜːrst] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv][ˈloʊdaɪ]
Louis Bourcet is not the sort of a man to be first across the bridge of Lodi
路易斯 - 是 不是 这 种类 的 一个 男人 到 是 第一的 穿过 这 桥 的 洛迪
.
:
.
路易·布尔塞特不是那种会第一个跨过洛迪桥的人。

[ðə; ði][ˈoʊnlɪ] [wei] [tuː; tə][hæv; həv][ɡɑ:t][hɪm; ɪm] [əˈkrɔːs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [ˈkæri] [hɪm; ɪm] .
The only way to have got him across would have been to carry him .
这 仅有的 方式 到 有 得到 他 穿过 会 有 到过 到 携带 他 .
唯一能把他运过去的方法就是背着他。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][duː][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈmærid] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t]
But in spite of all I could do he would have married me if I had not
但 在 尽管如此 的 全部 我 可以 做 他 会 有 已婚 我 如果 我 有 不是
[faʊnd] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][ɡet] [rɪd][ʌv; əv][maɪ] [ˈmʌni] . "
found a way to get rid of my money . "
成立 一个 方式 到 得到 摆脱 的 我的 钱 . "
但即便我百般阻挠, 如果我没能找到办法处理掉我的钱, 他最终还是会的。

" [tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] [juː; jʊ] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə][ɡet] [jʊr; jər] [ˈmʌni] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [hændz] ?
" Tell me how you contrived to get your money in your own hands ?
" 告诉 我 如何 你 人为的 到 得到 你的 钱 在 你的 自己的 双手 ?
"告诉我你是如何设法把钱弄到自己手里的? "

” [ðen] [ˈfi:fi:] [təʊld] [əˈbaʊt] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [bɑ:ks] [ʌv; əv] [əʊld] [ju:z]
” **Then Fifi told about putting the box of old shoes**
” 然后 菲菲 讲述 关于 推杆 这 盒子 的 老的 鞋

然后菲菲讲了把旧鞋盒放在哪里的事。

[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 233**]
[页 -]

[第233页]

[ɪn] [ðə; ði] [bæŋk] [ænd; ənd] [ˈsoʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmætrəs] ,
in the bank and sewing the money up in the mattress ,
在 这 银行 和 缝纫 这 钱 向上 在 这 床垫 ;
把钱存进银行, 然后缝在床垫底下。

[dʒʌst] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [təʊld] [ðə; ði] [pəʊp] ,
just as she had told the Pope ,
只是 作为 她 有 讲述 这 教皇 ;
正如她告诉教皇的那样,

[ænd; ənd] [bəʊθ] [ðə; ði] [ˈempərər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈemprəs] [læft] [əˈlaʊd] [æt; ət] [aɪˈti:] .
and both the Emperor and the Empress laughed aloud at it .
和 两个都 这 皇帝 和 这 皇后 笑了 大声 在 它 :
皇帝和皇后都为此开怀大笑。

[ænd; ənd] [ˈfi:fi:] [ˈfɜ:rðər] [ɪkˈsplend] [haʊ] - [ˈletər] [hæd; həd] [ʃəʊd] [hɜ:r; hər] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə]
And Fifi further explained how Cartouche's letter had showed her the way to
和 菲菲 更远 解释 如何 - 信 有 显示 她 这 方式 到
[meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ju:z] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ʌnˈkʌmftəb(ə)] [ˈfɜ:rtʃən] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈmɪrli] [ˈθroʊɪŋ] [aɪˈti:]
make a good use of her uncomfortable fortune instead of merely throwing it
制作 一个 好的 使用 的 她 不舒服 财富 反而 的 仅仅 投掷 它
[əˈwei] .
away .
离开 :

菲菲进一步解释说, 卡图什的信让她明白, 应该善用这笔并不富裕的财富, 而不是把它挥霍掉。

[ðə; ði] [ˈemprəs] [ðen] [æskt] , [ɪn] [hɜ:r; hər] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈmænər] , [sʌm; səm] [ˈkwestʃənz] [əˈbaʊt] [ˈfi:fi:z] [laɪf] ,
The Empress then asked , in her charming manner , some questions about Fifi's life ,
这 皇后 然后 问 , 在 她 迷人 方式 , 一些 问题 关于 菲菲的 生活 ,
皇后随后以她迷人的方式询问了一些关于菲菲生活的问题。

[ænd; ənd] [bəʊθ] [ðə; ði] [ˈempərər] [ænd; ənd] [ˈemprəs] [si:md] [ɪkˈsesɪvli] [əˈmju:zd] [æt; ət] [ðə; ði]
and both the Emperor and Empress seemed excessively amused at the
和 两个都 这 皇帝 和 皇后 似乎 过度 觉得好笑 在 这
[sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv] [ˈfi:fi:z] [ˈænsər] .
simplicity of Fifi's answer .
简单 的 菲菲的 回答 :

皇帝和皇后似乎都对菲菲的回答如此简单感到十分好笑。

” [aɪ] [æɪ; ʃəl] [hæv; həv] [tu:; tə] [tel] [ˈlebrən] , [ðə; ði] [ɑ:rt] - [ˈtrezərər] , [əˈbaʊt] [ðɪs] , ” [kraɪd] [ðə; ði]
” **I shall have to tell Lebrun , the arch - treasurer , about this , ” cried the**
” 我 将 有 到 告诉 勒布伦 , 这 拱 - 财务主管 , 关于 这 , ” 哭 这
[ˈempərər] ; ” [ænd; ənd] [naʊ] ,
Emperor ; “ and now ,
皇帝 ; ” 和 现在 ;

“我得把这件事告诉财政大臣勒布伦,”皇帝喊道; “现在,

[wʌt] [kæn; kən] [aɪ] [ɔ:r] [ðə; ði] [ˈemprəs] [du:] [fɜ:r; fər] [ju:; jə] ?
what can I or the Empress do for you ?
什么 能 我 或者 这 皇后 做 为了 你 ?

我和皇后能为您做些什么?

" [ˈfiːfiː] [rɪˈflektɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" **Fifi reflected a moment** .
" 菲菲 反映 一个 片刻 .

菲菲沉思了一会儿。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ˈsaɪər] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
" **If you please , Sire , " she replied after a moment** ,
" 如果 你 请 , 父系 , " 她 回复 后 一个 片刻 ,
"如果您愿意, 陛下,"她片刻后回答道。

" [tuː; tə] [send] [fɔːr; fər] [kɑːrˈtuːʃ] — [hiː; hi][ɪz][dʒʌst] [ˌaʊtˈsaɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈgaːdnz] — [ænd; ənd][ˈɔːrdər]
" **to send for Cartouche — he is just outside in the gardens — and order**
" 到 发送 为了 饰框 — 他 是 只是 外部 在 这 花园 — 和 命令
[hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈmæri] [em ˈiː][ə; eɪ] [wiːk] [frʌm; frəm][nekst] [ˈθɜːrzdɪɪ] .
him to marry me a week from next Thursday .
他 到 结婚 我 一个 星期 从 下一个 周四 .
"派人去把卡图什叫来——他就在花园外面——命令他下周四之后一周内娶我。

[fɔːr; fər] ,
For ,
为了 ,
为了,

[ɪf] [hiː; hi][ʊd; ʊəd] [ˈhæpən] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈfɔːrti] [fræŋks][ðə; ði] [wiːk] [æz; əz] [lɔːŋ]
if he should happen to find out that I have forty francs the week as long
如果 他 应该 发生 到 寻找 出去 那 我 有 四十 法郎 这 星期 作为 长的
[æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] ,
as I live ,
作为 我 居住 ,

如果他碰巧发现我这辈子每周都有四十法郎的收入，

[ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈtelɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [wɪl] [duː] , [ənˈles] [jʊr; jər][ˈmædʒəsti] [ˈɡɪvz] [hɪm; ɪm] [ˈpɑːzətɪv] [ˈɔːrdərz] .
there's no telling what he will do , unless your Majesty gives him positive orders .
有 不 讲述 什么 他 将要 做 , 除非 你的 威严 给予 他 积极的 订单 .
除非陛下亲自下达明确命令，否则谁也无法预料他会做什么。

" [ðə; ði] [ˈempərər] [ræŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [eɪd] [əˈpiəriŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [dəˈrektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]
" **The Emperor rang , and his aide appearing , he was directed to find the**
" 这 皇帝 响铃 , 和 他的 助手 出现 , 他 曾是 指导 到 寻找 这
[ˈfeləʊ] [neɪmd] [kɑːrˈtuːʃ] .
fellow named Cartouche .
同伴 命名 饰框 .
"皇帝打了个电话，他的侍从出现了，奉命去找一个名叫卡图什的人。"

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 234**]
[页 -]

[第234页]

" [hiː; hi][ɪz] [ˈveri] [ˈhoʊmli] [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [stɪf] [leg] , " [sed] [ˈfiːfiː] ,
" **He is very homely and has a stiff leg , " said Fifi** ,
" 他 是 非常 家常的 和 有 一个 僵硬的 腿 , " 说 菲菲 ,
"他长相朴实, 腿脚也不便,"菲菲说。

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] .
by way of description of her lover .
经过 方式 的 描述 的 她 情人 .
通过对她情人的描述。

[waɪl] [kɑːrˈtuːʃ] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [faʊnd] , [ðə; ði] [ˈempərər] , [ˈæftər][hɪz; ɪz][wɔːnt] ,
While Cartouche was being found , the Emperor , after his wont ,
尽管 饰框 曾是 存在 成立 , 这 皇帝 , 后 他的 惯于 ,
在寻找王名圈的过程中，皇帝一如既往地.....

[bɪ'gæən][tu:; tə][æsk][ˈfi:fi:] [ɔ:l] [ˈmæənər] [ʌv; əv] [ˈkwɛstʃənz] , [ɪˈspeʃəli] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈfɑ:ðər] ,
begin to ask Fifi all manner of questions , especially about the Holy Father ,
开始 到 问 菲菲 全部 方式 的 问题 , 尤其 关于 这 圣 父亲 ,
开始向菲菲提出各种各样的问题, 特别是关于教宗的问题。

[ænd; ənd] [ˈlisnd] [əˈtɛntɪvli] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ][rɪˈplaɪz, riˈplaɪz] .
and listened attentively to her replies .
和 听着 认真地 到 她 回复 .
他认真地听取了她的回答。

[hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [ˈkɑ:ment] [wʌz; wəz] :
His only comment was :
他的 仅有的 评论 曾是 :
他只说了一句话:

“ [ə; eɪ] [gʊd] [oʊld][mæn] , [ə; eɪ] [ˈdri:mər] , [hu:] [laɪvz; lɪvz][ɪn][hɪz; ɪz] [əˈfekʃənz] .
“ **A good old man , a dreamer , who lives in his affections .**
“ 一个 好的 老的 男人 , 一个 梦想家 , WHO 生活 在 他的 情感 .
“一位善良的老人, 一个梦想家, 活在自己的情感世界里。”

“ [wen] [kɑ:rˈtu:ʃ] [wʌz; wəz] [ˈʌʃəd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ðə; ði] [ˈɛmprəs] [spəʊk] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
“ **When Cartouche was ushered into the room the Empress spoke to him with**
“ 什么时候 饰框 曾是 引导 进入 这 房间 这 皇后 辐 到 他 和
[ðə; ði] [ˈɡrɛtɪst] [ˈkaɪndnəs] ,
the greatest kindness ,
这 最 仁慈 ,
“当卡尔图什被引到房间里时, 皇后用最和蔼可亲的语气与他交谈。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɛmpərər] , [ˈfraʊnɪŋ] , [sed] :
but the Emperor , frowning , said :
但 这 皇帝 , 皱眉 , 说 :
但皇帝皱着眉头说:

“ [mædəmwəˈzel] [ˈfi:fi:] [telz] [ɛm ˈi:] [fi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə] [ˈmæri] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [wi:k] [frʌm; frəm]
“ **Mademoiselle Fifi tells me she has a mind to marry you a week from**
“ 小姐 菲菲 讲述 我 她 有 一个 头脑 到 结婚 你 一个 星期 从
[ˈθɜ:rzdeɪ] ,
Thursday ,
周四 ,
“菲菲小姐告诉我, 她打算下周四嫁给你。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈhæŋɪŋ] [bæk] . “
and you are hanging back .”
和 你 是 绞刑 后退 . “
你却退缩了。

“ [ˈsaɪər] , “ [rɪˈplaɪd] [kɑ:rˈtu:ʃ] , [rɪˈspektfəli] , [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [li:st] [fɪr] ,
“ **Sire ,” replied Cartouche , respectfully , but without the least fear ,**
“ 父系 , “ 回复 饰框 , 尊敬 , 但 没有 这 至少 害怕 ,
“陛下,”卡图什恭敬地回答道, 语气中却毫无畏惧。

“ [aɪ][eɪ ˈɛm] [tu::] [oʊld][ænd; ənd] [ˈʌɡli] [fɔ:r; fər][ˈfi:fi:] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [stɪf] [lɛɡ] .
“ **I am too old and ugly for Fifi , and I have a stiff leg .**
“ 我 是 也 老的 和 丑陋的 为了 菲菲 , 和 我 有 一个 僵硬的 腿 .
“我年纪太大, 长得太丑, 配不上菲菲, 而且我的腿还僵硬。”

[jɔ:; jər][ˈmædʒəsti] [noʊz] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [ɪz] [tru:] . “
Your Majesty knows what I say is true .”
你的 威严 知道 什么 我 说 是 真的 . “
陛下知道我说的是实话。

“ [noʊ] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kɑːr'tuːʃ] , [ə'beɪ] [wɒt] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
“ **No** , **I do not know it** , **and Cartouche** , **obey what I say to you** .
“ 不 , 我 做 不是 知道 它 , 和 饰框 , 服从 什么 我 说 到 你 .
“不, 我不知道。卡图什, 听我的话。”

[ə; eɪ] [wi:k] [frʌm; frəm] ['θɜːrzdɪ] , [ɔːr] [brɪfɔːr] , [ɪf] [mædəmwə'zel] ['fi:fi:] [rɪ'kwairz] ,
A week from Thursday , or before , if Mademoiselle Fifi requires ,
一个 星期 从 周四 , 或者 前 , 如果 小姐 菲菲 需要 ,
从周四起一周内, 或者如果菲菲小姐要求的话, 可以更早一些。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] ,
you are to be ready to marry her ,
你 是 到 是 准备好 到 结婚 她 ,
你必须做好娶她的准备。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [bɔːk] [ðə; ði] [liːst] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [aɪ][[æɫ; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['sɑːrdʒənt][ænd; ənd][ə; eɪ]
and if you balk the least in the world I shall have a sergeant and a
和 如果 你 犹豫 这 至少 在 这 世界 我 将 有 一个 军士 和 一个
[faɪ] [ʌv; əv] ['soʊldʒərz][tuː; tə] [pər'sweɪd] [juː; jʊ] .
file of soldiers to persuade you .
文件 的 士兵 到 说服 你 .
如果你胆敢有丝毫犹豫, 我将派一名士官和一队士兵来劝说你。

[duː][juː; jʊ] [ʌndər'stænd] ?
Do you understand ?
做 你 理解 ?
你明白吗?

” [,piː 'dʒiː] -]
” [**Pg 235**]
” [页 -]

“[第 235 页]

” [oʊ] , ['saɪər] , ” [rɪ'plaɪd] [kɑːr'tuːʃ] , [wɪð; wɪθ] ['faɪnɪŋ] [aɪz] , ” [haʊ] [ɡʊd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mædʒəsti]
“ **Oh , Sire , ” replied Cartouche , with shining eyes , “ how good of your Majesty**
“ 哦 , 父系 , ” 回复 饰框 , 和 灼灼 眼睛 , “ 如何 好的 的 你的 威严
[tuː; tə] [kə'mænd] [em 'iː] !
to command me !
到 命令 我 !
“哦, 陛下,”卡图什眼睛闪闪发光地回答道, “陛下能命令我, 真是太好了! ”

[fɔːr; fər] , [ʌðərwaɪz] ,
For , otherwise ,
为了 , 否则 ,
否则,

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔːt] [aɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [rɔːŋ] [tuː; tə] [taɪ] ['fi:fi:][tuː; tə][em 'iː][fɔːr; fər]
I never could have thought it anything but wrong to tie Fifi to me for
我 绝不 可以 有 想法 它 任何事物 但 错误的 到 领带 菲菲 到 我 为了
[laɪf] .
life .
生活 :
我始终认为把菲菲和我捆绑在一起是错误的。

[bʌt; bət] [wʌn][mʌst; məst] [ə'beɪ] [ðə; ði] ['empərər] . “
But one must obey the Emperor . ”
但 一 必须 服从 这 皇帝 . “
但人必须服从皇帝。

“ [jes] , ” [kraɪd] ['fi:fi:] , [kwaɪt] [fə'getɪŋ] [hɜ:r'self][ɪn][hɜ:r; hər][dʒɔɪ] , “ [wʌn][mʌst; məst] [ə'beɪ] [ðə; ði] ” **Yes , ” cried Fifi , quite forgetting herself in her joy , “ one must obey the** 是的 , ” 哭 菲菲 , 相当 遗忘 她自己 在 她 喜悦 , “ 一 必须 服从 这

[ˈempərər] .

Emperor .

皇帝 :

“是的, ”菲菲高兴得完全忘乎所以, 喊道, “人必须服从皇帝。”

” [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈempərər] [kɪst] ['fi:fi:][ɑ:n][ðə; ði] [tʃi:k] , [ænd; ənd] [pəʊld] - [ɪr] , ” **And then the Emperor kissed Fifi on the cheek , and pulled Cartouche's ear ,** 和 然后 这 皇帝 亲吻 菲菲 在 这 脸颊 , 和 拉 - 耳朵 ,

[ˈseɪɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] :

saying to him :

说 到 他 :

“然后皇帝亲吻了菲菲的脸颊, 揪了揪卡尔图什的耳朵, 对他说:

“ [ju:; jʊ] [ˈmju:tənəs] [ˈræskl] , [ju:; jʊ] [wʊd] [dɪsə'beɪ] [jɔr; jər] [ˈempərər] ; ” **You mutinous rascal , you would disobey your Emperor ;** 你 叛逆的 恶棍 , 你 会 违 你的 皇帝 ;

“你这个叛逆的恶棍, 竟敢违抗皇帝的命令;

[bʌt; bət] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ˈsɑ:rdʒənt][ænd; ənd][ðə; ði] [faɪl] [ʌv; əv][ˈsoʊldʒərz][ɑ:r; ər] [ˈredi] [wen] **but remember the sergeant and the file of soldiers are ready when** 但 记住 这 军士 和 这 文件 的 士兵 是 准备好 什么时候

[mædəmwə'zel] ['fi:fi:][kɔ:lz] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

Mademoiselle Fifi calls for them .

小姐 菲菲 呼叫 为了 他们 :

但请记住, 当菲菲小姐召唤时, 军士长和士兵们已经准备就绪。

[soʊ] , [gʊd] [baɪ] , [ænd; ənd] [gʊd] [ˈfɔ:rtʃən] [tu:; tə][ju:; jʊ][bəʊθ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [brɪ'fɔ:lz] [ju:; jʊ] , **So , good by , and good fortune to you both , and if anything befalls you ,** 所以 , 好的 经过 , 和 好的 财富 到 你 两个都 , 和 如果 任何事物 发生 你 ,

那么, 再见, 祝你们俩好运, 如果发生什么不测,

[ju:; jʊ] [noʊ] [wer] [tu:; tə][faɪnd][jɔr; jər] [ˈempərər] .

you know where to find your Emperor .

你 知道 在哪里 到 寻找 你的 皇帝 :

你知道在哪里可以找到你的皇帝。

” [ðə; ði] [ˈemprəs] [geɪv] ['fi:fi:][hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə] [kɪs] [ænd; ənd] [sed] , [ˈsmɑɪlɪŋ] : ” **The Empress gave Fifi her hand to kiss and said , smiling :** 这 皇后 给予 菲菲 她 手 到 吻 和 说 , 微笑 :

皇后将手递给菲菲让她亲吻, 笑着说:

“ [aɪ][æɛl; ʃəl][nɑ:t] [fər'get] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈprez(ə)nt][fɔ:r; fər][jɔr; jər] [ˈwedɪŋ] , ” [ænd; ənd][ˈfi:fi:][ænd; ənd] ” **I shall not forget a little present for your wedding , ” and Fifi and** 我 将 不是 忘记 一个 小的 展示 为了 你的 婚礼 , ” 和 菲菲 和

[kɑ:r'tu:ʃ] [went] [ə'weɪ] ,

Cartouche went away , 饰框 去 离开 ,

“我不会忘记送你一份结婚小礼物的, ”菲菲和卡图什说完就离开了。

[ðə; ði] [tu:] [ˈhæpi:əst] [ˈkri:tʃərz] [ɪn][ˈpærɪs] .

the two happiest creatures in Paris .

这 二 最快乐 生物 在 巴黎 :

巴黎最幸福的两个生物。

[ˈfiːfiː] [rɪˈtʃːrnd] [ɪn][ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] [ˈkæərɪdʒ] , [ænd; ənd] [kɑːrˈtuːʃ] [rɪˈtʃːrnd] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]
Fifi returned in the imperial carriage , and Cartouche returned on the top of
菲菲 返回 在 这 帝国 运输 , 和 饰框 返回 在 这 顶部 的
[æən; ən][ˈɑːmnɪbəs] ,
an omnibus ,
一个 综合 ,

菲菲乘坐皇家马车返回，而卡图什则乘坐公共马车的车顶返回。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈhev(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
but each of them was in a heaven of his own .
但 每个 的 他们 曾是 在 一个 天堂 的 他的 自己的 .

但他们每个人都生活在自己营造的天堂里。

[ˈfiːfiː] [riːtʃt] [hoʊm] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [wen] [kɑːrˈtuːʃ] [əˈraɪvd]
Fifi reached home first , and when Cartouche arrived
菲菲 达到 家 第一的 , 和 什么时候 饰框 到达的
菲菲先到家，然后卡图什才到家。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 236**]
[页 -]

[第236页]

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɑːrd][æt; ət] [wɜːrk][ɑːn][ə; eɪ] [waɪt] [ˈbɑːnɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈwedɪŋ] .
she was hard at work on a white bonnet for her wedding .
她 曾是 难的 在 工作 在 一个 白色的 引擎盖 为了 她 婚礼 .

她正在努力制作一顶婚礼用的白色女帽。

“ [kɑːrˈtuːʃ] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ,
“ **Cartouche , she cried , as he opened the door ,**
” 饰框 , ” 她 哭 , 作为 他 打开 这 门 ,
“卡图什,”他打开门时，她喊道。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] [ə; eɪ]
“ **there are a million things to be done if we are to be married a**
” 那里 是 一个 百万 事物 到 是 完毕 如果 我们 是 到 是 已婚 一个
[wiːk] [frʌm; frəm][nekst] [ˈθɜːrzdɛɪ] . “
week from next Thursday .”
星期 从 下一个 周四 . ”
“如果我们要在下周四结婚，那有无数的事情要做。”

“ [aɪ] [noʊ] [aɪˈtiː] , ” [ˈænsər] [kɑːrˈtuːʃ] , [ænd; ənd][ˈfiːfiː] — [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][send][fɔːr; fər][ðə; ði]
“ **I know it , answered Cartouche , and Fifi — you need not send for the**
” 我 知道 它 , ” 回答 饰框 , ” 和 菲菲 — 你 需要 不是 发送 为了 这
[ˈsɑːrdʒənt] , [aɪ] [θɪŋk] .
sergeant , I think .
军士 , 我 思考 .

“我知道,”卡图什回答说,“还有菲菲——我想你不用叫中士来了。”

“ [ˈfiːfiː] [θruː] [hɜːrˈself][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
“ **Fifi threw herself into his arms .**
” 菲菲 扔 她自己 进入 他的 武器 .

菲菲扑进了他的怀里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈbʌlbəlɪŋ, ˈbʌblɪŋ][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .
She was bubbling over with joy .
她 曾是 冒泡 超过 和 喜悦 .

她高兴得合不拢嘴。

- [ˈsætərnaɪn] [feɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈsætərnaɪn] [ðæn; ðən][ˈevər] .
Cartouche's saturnine face was more saturnine than ever .
- 土星 脸 曾是 更多的 土星 比 曾经 .

卡图什阴沉的脸色比以往任何时候都更加阴沉。

[hi:; hi] [kɪst] [ˈfi:fi:] [ˈsɑ:ləmlɪ] , [ænd; ənd] [brʊk] [əˈwei] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .
He kissed Fifi solemnly , and broke away from her .
他 亲吻 菲菲 庄严地 , 和 打破 离开 从 她 .

他郑重地吻了菲菲, 然后与她分开。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [dʒɔɪ][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
It was too much joy for him .
它 曾是 也 很多 喜悦 为了 他 .

对他来说, 这喜悦太强烈了。

[ðə; ðɪ] [ˌprepəˈreɪnɪz] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ˈwedɪŋ] [wɜ:r; wər][ˈsɪmp(ə)l] [ɪˈnʌf] , [æz; əz] [bɪˈkeɪm] [æn; ən]
The preparations for their wedding were simple enough , as became an
这 准备工作 为了 他们的 婚礼 是 简单的 足够的 , 作为 成为 一个
[ɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] [ˈæktɹəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pʊr] [ˈæktər] ,
insignificant actress and a poor actor ,
微不足道 演员 和 一个 贫穷的 演员 ,

他们的婚礼筹备工作很简单, 因为一个名不见经传的女演员和一个不太出名的男演员.....

[hu:z] [hoʊm] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [tu:] [ˈlɪt(ə)l][ru:mz; rʊmz] [ˈveri] [haɪ] [ʌp] ; [fɔ:r; fər][ˈfi:fi:] ,
whose home was to be in two little rooms very high up ; for Fifi ,
谁 家 曾是 到 是 在 二 小的 房间 非常 高的 向上 ; 为了 菲菲 ,

他们的家将设在两间很高的小房间里; 对于菲菲来说,

[ˈhævɪŋ] [bɪn] [bred] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [taɪlz] , [dɪˈklaɪnd] [tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [ˈlooə] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
having been bred under the tiles , declined to come down lower , in spite of her
拥有 到过 繁殖 在下面 这 瓷砖 , 拒绝 到 来 向下 降低 , 在 尽管如此 的 她
[ɪmˈpru:vɪd] [ˈfɔ:tʃənz] .
improved fortunes .
改进 财富 .

尽管境遇有所改善, 但她从小就生活在瓦片下面, 因此拒绝再往下走。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeni] [rɪˈhə:səlz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈθi:ətər] , [tu:] , [ænd; ənd] [kɑ:rˈtu:ʃ] , [æz; əz]
They had a great many rehearsals at the theater , too , and Cartouche , as
他们 有 一个 伟大的 许多 排练 在 这 剧院 , 也 , 和 饰框 , 作为
[steɪdʒ][ˈmænɪdʒər] ,
stage manager ,
阶段 经理 ,

他们在剧院也进行了大量的排练, 卡图什担任舞台监督。

[hæd; həd] [lɔ:st] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈstrɪktnəs] ,
had lost none of his strictness ,
有 丢失的没有任何 的 他的 严格性 ,

他丝毫没有减弱他的严厉。

[ænd; ənd] [ˈɔ:rdərd] [ˈfi:fi:] [əˈbʌʊt] [æz; əz] [pəˈremptɹəli] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ˈmæɪrɪd]
and ordered Fifi about as peremptorily as if he were not to be married
和 订购 菲菲 关于 作为 专断地 作为 如果 他 是 不是 到 是 已婚
[tu:; tə][hɜ:r; hər][ɑ:n] [ˈθɜ:rzdeɪ] .
to her on Thursday .
到 她 在 周四 .

他命令菲菲, 语气非常专断, 仿佛他周四不会和她结婚一样。

[ˈfi:fi:] [əuˈbeɪd] [hɪm; ɪm] [ˈveri] [ˈswi:tli] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [nu:] [hju:ˈmɪləti] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .
Fifi obeyed him very sweetly and had a new humility toward him .
菲菲 服从 他 非常 甜蜜地 和 有 一个 新的 谦逊 朝向 他 .

菲菲非常听话地服从他, 对他表现出一种新的谦卑。

[ɔ:l] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfeləʊ] [ˈæktər] [ʃʊd] [ðem; ðəm] [ɡreɪt]
All of their fellow actors showed them great
全部 的 他们的 同伴 演员 显示 他们 伟大的

他们所有的合作演员都表现出色。

[gʊd] - [wɪl] — [ˈiːv(ə)n][ˈdʒuːli] - , [huː] [bɪˈheɪvd] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ˈmænər] ,
good - will — even Julie Campionet , who behaved in the most beautiful manner ,
好的 - 将要 — 甚至 朱莉 - , WHO 表现 在 这 最多 美丽的 方式 ,
就连举止最优雅的朱莉·坎皮奥内特也充满了善意。

[kənˈsɪdərɪŋ] [wʌt] [ˌprɔːvəˈkeɪ(ə)n][ˈfiːfi][hæd; həd] [ɔːŋ] [ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər] .
considering what provocation Fifi had long given her .
考虑 什么 挑衅 菲菲 有 长的 给定 她 .
考虑到菲菲之前对她做出的种种挑衅。

[ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈθiːətər] [ɡeɪv] [ðəm; ðəm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈprez(ə)nt] — [pʊr]
Everybody connected with the theater gave them a little present — poor
大家 连接 和 这 剧院 给予 他们 一个 小的 展示 — 贫穷的
[ænd; ənd] [tʃiːp] [ˈɪnʌf] , [bʌt; bət] [rɪtʃ] [ɪn] [ˈkaɪndnəs] .
and cheap enough , but rich in kindness .
和 便宜的 足够的 , 但 富有的 在 仁慈 .
所有与剧院有关的人都送了他们一份小礼物——虽然礼物很简陋也很便宜，但却饱含着满满的善意。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [huː] [ˈlaɪtɪd] [ðə; ði] [ˈθiːətər] [brɔːt] [ˈfiːfiː][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [pɪŋk] [ˈkændlɪz]
Even the old woman who lighted the theater brought Fifi a couple of pink candles
甚至 这 老的 女士 WHO 照明 这 剧院 带来 菲菲 一个 夫妻 的 粉色的 蜡烛
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] [ˈprez(ə)nt] ,
for a wedding present ,
为了 一个 婚礼 展示 ,
就连为剧院点灯的老妇人也送给菲菲几根粉红色的蜡烛作为结婚礼物。

[ænd; ənd][ˈfiːfiː] [ˈθæŋkfəli] [əkˈseptɪd] [ðəm; ðəm] .
and Fifi thankfully accepted them .
和 菲菲 谢天谢地 公认 他们 .
菲菲欣然接受了它们。

[tuː] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [keɪm] [θriː] [ˈsplendɪd] [ˈprez(ə)nts] — [ə; eɪ] [faɪn] [ʃɔːl] [frʌm; frəm]
Two days before the wedding came three splendid presents — a fine shawl from
二 天 前 这 婚礼 来了 三 灿烂 礼物 — 一个 美好的 披肩 从
[ðə; ði] [ˈempɾəs] ,
the Empress ,
这 皇后 ,
婚礼前两天收到了三份精美的礼物——皇后赠送的一条精美披肩，

[ə; eɪ] [wʌtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈempərəɾ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɜːrs] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈhəʊli] [ˈfɑːðər] .
a watch from the Emperor and a purse from the Holy Father .
一个 手表 从 这 皇帝 和 一个 钱包 从 这 圣 父亲 .
皇帝赠送的手表和教皇赠送的钱包。

[ˈfiːfiː][wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] ,
Fifi was charmed ,
菲菲 曾是 迷住了 ,
菲菲被迷住了，

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [æt; ət] [rɪˈhɜːrs(ə)] [ɪn] [ɪɡˈzɪbɪtɪŋ] [ðiːz] [ˈɡɔːrdʒəs] [ɡɪfts] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
and took up so much time at rehearsal in exhibiting these gorgeous gifts that she
和 采取 向上 所以 很多 时间 在 排演 在 展出 这些 华丽的 礼物 那 她
[feɪld] [tuː; tə] [ˈænsər] [hɜːr; hər] [kjuː] ,
failed to answer her cue ,
失败的 到 回答 她 提示 ,
她花了太多时间在排练中展示这些精美的礼物，以至于错过了自己的提示。

[ænd; ənd][səb'dʒektɪd][hɜ:rsɛlf][tu:; tə][ə; eɪ][faɪn] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θi:ətər] ,
and subjected herself to a fine , according to the rules of the theater ,
和 受 她自己 到 一个 美好的 , 根据 到 这 规则 的 这 剧院 ,
[wɪtʃ] [kɑ:r'tu:ʃ] ['rɪgərəsli] [ɪg'zæktɪd] .
which Cartouche rigorously exacted .
哪个 饰框 严格地 索取 .

她按照剧院的规章缴纳了罚款，而卡尔图什严格执行了这一罚款。

[ˈfi:fi:] [wɜ:rkt] [soʊ][hɑ:rd] [prɪ'peərɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:ɹ; həɹ] ['wedɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['θɜ:rzdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ,
Fifi worked so hard preparing for her wedding on the Thursday morning ,
菲菲 工作 所以 难的 准备 为了 她 婚礼 在 这 周四 早晨 ,
周四早上，菲菲为了婚礼做了很多准备工作。

[ænd; ənd][hɜ:ɹ; həɹ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði][steɪdʒ][ɑ:n][ðə; ði] ['θɜ:rzdeɪ] ['i:vniŋ] ,
and her return to the stage on the Thursday evening ,
和 她 返回 到 这 阶段 在 这 周四 晚上 ,
她将于周四晚重返舞台。

[ðæt][ðə; ði] ['aʊərz] [flu:] [æz; əz] [ɪf] [ɑ:n] [wɪŋz] — [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [ˈɔ:lmʊst] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [nu:]
that the hours flew as if on wings — and the day came almost before she knew
那 这 小时 飞翔 作为 如果 在 翅膀 — 和 这 天 来了 几乎 前 她 知道
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :

时间仿佛飞逝，转眼间一天就到了。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz] [fer] [ænd; ənd] [braɪt] [æz; əz]['oʊnli] [meɪ] ['mɔ:rnɪŋz] [kæn; kən][bi:; bi] [fer]
The morning was fair and bright as only May mornings can be fair
这 早晨 曾是 公平的 和 明亮的 作为 仅有的 可能 早晨 能 是 公平的
[ænd; ənd] [braɪt] .
and bright .
和 明亮的 :

五月的早晨阳光明媚，只有五月的早晨才会如此晴朗明媚。

[ˈfi:fi:][ænd; ənd] [kɑ:r'tu:ʃ] , [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd] ['dʒu:li] - , [naʊ] [kəm'pli:tli]
Fifi and Cartouche , with Duvernet and Julie Championet , now completely
菲菲 和 饰框 , 和 - 和 朱莉 **Campionet , now completely**
[ˈrekənsaɪld] [wɪð; wɪθ][ˈfi:fi:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt]
reconciled with Fifi for a short
和解 和 菲菲 为了 一个 短的

菲菲和卡图什，以及杜维内和朱莉·坎皮奥内，现在与菲菲完全和解了，短暂地

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 238**]
[页 -]

[第238页]

[taɪm] , [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] [me'ri:] [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][ðə; ði] ['pæriʃ] [tʃɜ:rtʃ] , [ænd; ənd][wɜ:ɹ; wər]
time , walked to the mairie and then to the parish church , and were
时间 , 步行 到 这 市政厅 和 然后 到 这 教区 教会 , 和 是
['mærid] [hɑ:rd][ænd; ənd][fæst] .
married hard and fast .
已婚 难的 和 快速地 .

时间一到，他们步行前往市政厅，然后前往教区教堂，匆匆结为夫妻。

[frʌm; frəm] [ðens] [ðeɪ] [went] [tu:; tə][ə; eɪ] [tʃi:p] [kæ'feɪ][tu:; tə] ['brekfəst] , [ænd; ənd] - , [ɪn]
From thence they went to a cheap café to breakfast , and Duvernet , in
从 因此 他们 去 到 一个 便宜的 咖啡店 到 早餐 , 和 - , 在
['ɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,
honor of the occasion ,
荣誉 的 这 场合 ,

之后他们去了一家廉价咖啡馆吃早餐，杜维内特为了庆祝这个特殊的日子，

[hæd; həd][ə; eɪ] [tu:] - [fræŋk] [bu'keɪ] [ʌv; əv][ˈvaɪələts][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
had a two - franc bouquet of violets on the table .
有 一个 二 - 法郎 花束 的 紫罗兰 在 这 桌子 .

桌上放着一束价值两法郎的紫罗兰。

[ɔ:lɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪtəz] [nu:] [ðæt] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti][wɜ:r; wər] [braɪd] [ænd; ənd] [gru:m] ,
All of the waiters knew that two of the party were bride and groom ,
全部 的 这 服务员 知道 那 二 的 这 派对 是 新娘 和 新郎 ,
所有服务员都知道这桌客人中有两位是新郎新娘。

[bʌt; bət] [kɑ:r'tu:ʃ] [wʌz; wəz][soʊ] ['sɑ:ləm] [ænd; ənd]['saɪlənt] , [ænd; ənd] - [soʊ] [geɪ] [ænd; ənd]
but Cartouche was so solemn and silent , and Duvernet so gay and
但 饰框 曾是 所以 庄严 和 沉默的 , 和 - 所以 同性恋 和
talkative ,
talkative ,
健谈 ,

但卡图什却如此严肃沉默，而杜维内却如此快乐健谈。

[ðæt] ['evrɪbə:di; 'evrɪbɒdi][sə'pouzd; sə'pouzɪd] - [ðə; ði] ['hæpi] [mæn][ænd; ənd] [kɑ:r'tu:ʃ] [ðə; ði]
that everybody supposed Duvernet the happy man and Cartouche the
那 大家 据称 - 这 快乐的 男人 和 饰框 这
disappointed suitor .
disappointed suitor .
失望的 求婚者 .

大家都认为杜维内是幸福的人，而卡图什是失望的求婚者。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðen] [taɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'hɜ:rs(ə)] , [wɪtʃ] ['læstɪd] ['nɪrli] [ɔ:lɪ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]
It was then time for the rehearsal , which lasted nearly all the rest of the
它 曾是 然后 时间 为了 这 排演 , 哪个 持续 几乎 全部 这 休息 的 这
day ,
day ,
天 ,

接下来是彩排时间，彩排几乎持续了一整天。

[kɑ:r'tu:ʃ] ['bi:ɪŋ] [ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli] [strikt] .
Cartouche being unusually strict .
饰框 存在 异常地 严格的 .

纹章异常严格。

[wen] [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] [went] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['nevər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔ:diəns] [ɔ:r]
When the curtain went up in the evening never was there such an audience or
什么时候 这 窗帘 去 向上 在 这 晚上 绝不 曾是 那里 这样的 一个 观众 或者
so much money in the Imperial Theater .
so much money in the Imperial Theater .
所以 很多 钱 在 这 帝国 剧院 .

晚上幕布拉开时，帝国剧院里从未有过如此多的观众和如此多的消费。

[ðə; ði] [best] [si:ts] [wɜ:r; wər][pʊt] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'presɪdəntɪd] [praɪs] [ʌv; əv] [tu:] [fræŋks][ænd; ənd][ə; eɪ]
The best seats were put at the unprecedented price of two francs and a
这 最好的 座位 是 放 在 这 空前的 价格 的 二 法郎 和 一个
half ,
half ,
一半 ,

最好的座位定价史无前例，高达2.5法郎。

[ænd; ənd] - [næʃ] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [meɪd] [ðem; ðəm] [θri:] [fræŋks] ,
and Duvernet gnashed his teeth that he had not made them three francs ,
和 - 咬牙切齿 他的 牙齿 那 他 有 不是 制成 他们 三 法郎 ,
杜维内咬牙切齿地说，他没能给他们赚到三个法郎。

[soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kraʊd] .
so great was the crowd .
所以 伟大的 曾是 这 人群 .

现场气氛太棒了。

[ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪməs] ['klæsɪk(ə)] [wʌn] [ɪn] [wɪt] - [hæd; həd] [wɔːrn][ðə; ði][ˈtoʊgə]
The play was the famous classical one in which Duvernet had worn the toga
这 玩 曾是 这 著名的 古典 一 在 哪个 - 有 磨损 这 长袍
[meɪd] [ʌ; əv][ˈfiːfiːz] [waɪt] ['petɪkoʊt] .
made of Fifi's white petticoat .
制成 的 菲菲的 白色的 衬裙 .

那出戏是著名的古典剧，杜维内特在剧中穿着用菲菲的白色衬裙做成的托加长袍。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)] [ˈtoʊgə] , [boːt] [æt; ət][ə; eɪ] [seɪl] [ʌ; əv][θɜːrd][ænd; ænd]
This time he had a beautiful toga , bought at a sale of third and
这 时间 他 有 一个 美丽的 长袍 , 买 在 一个 销售 的 第三 和
[fɔːrθ] - [hænd] [θɪˈætrɪk(ə)] ['wɔːdrəʊbz] ,
fourth - hand theatrical wardrobes ,
第四 - 手 戏剧 衣柜 ,

这次他穿了一件漂亮的托加长袍，是从一次二手戏剧服装拍卖会上买来的。

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [wɑːʃt] [baɪ][ˈdʒuːli] - [oʊn] [hændz] .
and it had been washed by Julie Championet's own hands .
和 它 有 到过 洗过 经过 朱莉 - 自己的 双手 .

而且还是朱莉·坎皮奥内特亲手洗过的。

[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi][ɪn][ðə; ði][kæst] [meɪd] [ə; eɪ] [səkˈses] .
Everybody in the cast made a success .
大家 在 这 投掷 制成 一个 成功 .

所有演员都取得了成功。

[ˈiːv(ə)n]
Even
甚至

甚至

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 239]
[页 -]

[第239页]

[kɑːrtuːʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['wuːndɪd] ['roʊmən] [senˈtʃəriən] [ʌ; əv][ðə; ði][priːˈtɔːriən] [gɑːrd] , [gɑːt] ['sevrəl]
Cartouche as the wounded Roman centurion of the Pretorian Guard , got several
饰框 作为 这 受伤 罗马 百夫长 的 这 比勒陀利亚 警卫 , 得到 一些
[riˈkɔːlz] ,
recalls ,
召回 ,

卡图什是罗马禁卫军中受伤的百夫长，曾多次被召回。

[ænd; ænd][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [greɪt] [θɪŋz] [ʌ; əv][æn; ən][ˈæktər] .
and he was no great things of an actor .
和 他 曾是 不 伟大的 事物 的 一个 演员 .

他并不是一位伟大的演员。

- ['kʌvəd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] ['ɡlɔːri] , [bʌt; bət][ɔːl] [peɪld] [brɪˈfɔːr] [ˈfiːfiːz] ['traɪʌmf] .
Duvernet covered himself with glory , but all paled before Fifi's triumph .
- 涵盖 他自己 和 荣耀 , 但 全部 苍白 前 菲菲的 胜利 .

杜维内特为自己赢得了荣耀，但这一切在菲菲的胜利面前都黯然失色。

[ˈnevər] [wʌz; wəz][ðər; ðær] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈθʌndər] [ʌv; əv] [əˈplɔːz] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtempɪst] [ʌv; əv][ˈkɜːrt(ə)n] [kɔːlz]
Never was there such a thunder of applause, such a tempest of curtain calls
绝不 曾是 那里 这样的 一个 雷 的 掌声 , 这样的 一个 暴风雨 的 窗帘 呼叫
,
:
,

从未有过如此雷鸣般的掌声，如此热烈的谢幕。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][stɔːrm] [ʌv; əv][ˈbrɑːvoʊz] .
such a storm of bravos .
这样的 一个 风暴 的 太棒了！ :

真是雷鸣般的赞誉！

[ˈfiːfiː] [ˈpælpɪˌteɪtɪd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [ænd; ənd] [praɪd] .
Fifi palpitated with joy and pride .
菲菲 心悸 和 喜悦 和 自豪 :

菲菲激动得心跳加速，既喜悦又自豪。

[wen] [æt; ət][ləst][ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,
When at last the performance was over ,
什么时候 在 最后的 这 表现 曾是 超过 ,
演出终于结束时，

[ænd; ənd] [kɑːrˈtuːʃ] [ænd; ənd][ˈfiːfiː] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθiːətər] [ˈɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] [striːt] , [ˈʌndər]
and Cartouche and Fifi came out of the theater into the dark street, under
和 饰框 和 菲菲 来了 出去 的 这 剧院 进入 这 黑暗的 街道 , 在下面
[ðə; ði][ˈkwaɪət][stɑːrz] ,
the quiet stars ,
这 安静的 明星 ,

卡图什和菲菲走出剧院，来到漆黑的街道上，静谧的星空下。

[ˈfiːfiː] [sed] , [kwɑɪt] [ˈsɪriəsli] :
Fifi said, quite seriously :
菲菲 说 , 相当 严重地 :

菲菲很严肃地说：

“ [kɑːrˈtuːʃ] , [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [ˈtrʌblɪd] . ”
“ **Cartouche, my heart is troubled** . ”
“ 饰框 , 我的 心 是 麻烦 . ”

“卡图什，我心烦意乱。”

“ [waɪ] , [ˈfiːfiː] ? ”
“ **Why, Fifi?** ”
“ 为什么 , 菲菲 ? ”

“为什么，菲菲？”

“ [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][hæf] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
“ **Because I am not half good enough for you** . ”
“ 因为 我 是 不是 一半 好的 足够的 为了 你 . ”

“因为我配不上你。”

[aɪ][eɪ ˈem][ˈoʊnli][ˈfiːfiː] — [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
I am only Fifi — you know what I mean .
我 是 仅有的 菲菲 — 你 知道 什么 我 意思是 :

我只是菲菲——你懂我的意思。

[aɪ][eɪ ˈem] [əˈfeɪmd] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈmɪrli] [ˈfiːfiː] .
I am ashamed that I am not something more and better than merely Fifi .
我 是 羞愧 那 我 是 不是 某物 更多的 和 更好的 比 仅仅 菲菲 .

我为自己仅仅是菲菲而感到羞愧，我没能成为比菲菲更优秀、更有意义的人。

” [ænd; ɐnd] [kɑ:rtu:] , [hu:] [wɒz; wəz][ˈju:zuəli; ˈju:zəli][ðə; ði][moʊst] [ˈmætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [ˈfeləʊ] [əˈlaɪv] ,
” And Cartouche , who was usually the most matter - of - fact fellow alive ,
” 和 饰框 , WHO 曾是 通常 这 最多 事情 - 的 - 事实 同伴 活 ,
[rɪˈplaɪd] [ˈsɔ:ftli] :
replied softly :
回复 轻轻 :

“而卡图什，这位平日里最务实的人，轻声回答道:”

” [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][rouz] [[ʊd; ʃəd] [bi:; bi] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈoʊnli][ə; eɪ][rouz] !
” As if a rose should be ashamed of being only a rose !
” 作为 如果 一个 玫瑰 应该 是 羞愧 的 存在 仅有的 一个 玫瑰 !
“仿佛玫瑰会为自己只是一朵玫瑰而感到羞耻似的! ”

” [baɪ]
” BY
” 经过

“经过

[ˈmɑ:li] [ˈeliət] [ˈsi:,weɪ]
MOLLY ELLIOT SEAWELL
莫莉 艾略特 海威尔

莫莉·艾略特·西威尔

-
FRANCEZKA
-

弗朗切斯卡

” [ə; eɪ] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv] [ju:θ] [ænd; ɐnd]
” A STORY OF YOUTH AND
” 一个 故事 的 青年 和

“一个关于青春和.....”的故事

[ˈsplendər]
SPLENDOR
辉煌

辉煌

” [ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ]
” ILLUSTRATED BY
” 插图 经过

插图由

[ˈhærisn] [ˈfɪʃər]
HARRISON FISHER
哈里森 渔夫

哈里森·费舍尔

[-] [noʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释:

[ɑ:n][peɪdʒ] - , - [hæz; həz] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] [ˈmætrəs] .
On page 233 , mattrees has been changed to mattress .
在 页 - , - 有 到过 已更改 到 床垫 .

第 233 页中，mattrees 已改为 mattallica。

[ɑ:n][peɪdʒ] - , [ʌv] - [ˈmeɪkɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] [ˈʌvmeɪkɪŋ] .
On page 226 , love - making has been changed to lovemaking .
在 页 - , 爱 - 制作 有 到过 已更改 到 性爱 .

第 226 页，love-making 已改为 lovemaking。

[ɔ:l] ['ʌðər] ['speliŋ] , [ˌhaɪfə'heɪʃn] [ænd; ənd][ˈlæŋɡwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['ɪŋɡlɪʃ] [hæv; həv]
All other spelling , hyphenation and languages other than English have
全部 其他 拼写 , 连字符 和 语言 其他 比 英语 有
[bɪn] [left] [æz; əz] [ˈtaɪpset] .
been left as typeset .
到过 左边 作为 排版 .

除英语以外的所有其他拼写、连字符和语言均保留了排版原样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

